THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Brigham Young University

http://www.archive.org/details/annalesduservice78egyp

ANNALES

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

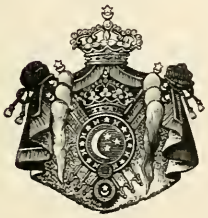
DE L'ÉGYPTE

56.8
.A55x
vol.7-8

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

TOME VII



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC VI

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

ANNALES

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE.

REPORT

ON EXCAVATION AT NAG EL-KELEBAT

BY

M. TEWFIK BOULOS.

With reference to a first report n° 118 forwarded to M. Lefebvre, the Chef-Inspector of the Service des Antiquités Assiut, on the 15th of May 1905, regarding the illegal excavations made at that site and stopped by me, the Service granted me L. E. 2 for the purpose of completing the work begun by the antiquity dealers.

The site is in the eastern mountain just east of Nag El-Kelebat which is opposite to the Railway station, on the western bank, of the village called El-Maragha. On Monday 12th June 1905 I went there and started the work. I continued it four days, staying at night at the Coptic Convent of Deir Amba Shinoodeh which is a few yards to the north of the above site. I took up the work where the natives had left it, and after clearing a depth of 6 metres, the workmen came on a wooden coffin entirely decayed, which crumbled to pieces at the first touch. The following antiquities were discovered near it amongst the rubbish.

1. *An uninscribed jar.* — Pottery. Height 1 metre, maximum circle

1 metre. As it presents no interest whatever, I left it at the Deir there to remain at the disposition of the Service.

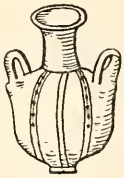


Fig. 1.

2. *A vase.* — Pottery. Height 0 m. 20 cent., largest circle 0 m. 50 cent. Its colour is yellowish, and lines in black are traced on it from neck to base (fig. 1).

3. *Saucer.* — Red pottery. Height 0 m. 12 c., diameter 0 m. 27 cent.

Fig. 2.

4. *Small jars.* — Red pottery. Height 0 m. 15 cent., largest circle 0 m. 25 cent. I have brought with me the best of them as samples. In one of them I found a fine green scarab of 0 m. 02 cent. in length and 0 m. 01 1/2 cent. in breadth (fig. 2); and a fine fish bearing the cartouch of Amen-hetep (fig. 3) which is nearly of the same size with figure 2; and two small beads (fig. 4 and 5), one of which represents two fishes laying alongside.

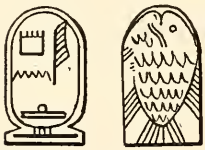


Fig. 3.

Fig. 4.

Fig. 5.

5. *Saucer.* — Green. Inscribed inside. Height 0 m. 05 cent., diameter 0 m. 12 cent. (fig. 6). The few damages it has suffered are due to an efflorescence of salt which ate away some lines in the painting.

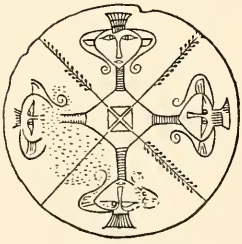


Fig. 6.

6. *Two pots closed together.* — Red pottery. Height 0 m. 10 cent., length of the base 0 m. 12 cent.

7. *Pot.* — Alabaster. Height 0 m. 06 c., diameter 0 m. 06 cent. This pot has a lid of alabaster. All those objects were found in the trench which had been begun by the native diggers. After having exhausted it, I tried several other places where I discovered a few objects more.

8. Six alabaster pots larger and smaller than the pot n° 7, some of which have suffered a little from their long stay in the ground.

9. *A piece of pottery.* — Height 0 m. 30 cent., diameter 0 m. 16 cent. It looks very good. Red glaze.

10. *A small vase.* — White pottery. Height 0 m. 06 cent., maximum diameter 0 m. 06 cent.

Tewfik Boulos,
Inspecteur d'Abydos.

ANCIENT EGYPTIAN MORTARS

BY

A. LUCAS

SUPERINTENDENT SURVEY DEPARTMENT LABORATORY.

Writing of the mortar of the ancients, Professor W. N. Hartley F. R. S. says on the authority of Vicat : « An examination of the mortar lying between the stones of the pyramid of Cheops has shown it to be identical with that in use in Europe at the present day, although its preparation must have taken place more than two thousand years before the Christian era ». Later on however in the same article Professor Hartley writing of plaster of Paris says : « It was used to some extent for building purposes by the ancient Egyptians, as is evident from the analyses of Dr W. Wallace of a specimen of plaster from the pyramid of Cheops ». The following are the results alluded to :

ANALYSES OF PLASTER FROM THE PYRAMID OF CHEOPS [1].

CONSTITUENTS.	FROM THE INTERIOR.	FROM THE EXTERIOR.
	p. 100.	p. 100.
Hydrate calcium sulphate	81.50	82.89
Silicic acid	5.30	4.30
Calcium carbonate	9.47	9.80
Alumina	2.41	3.00
Ferric oxide	0.25	0.21
Magnesium carbonate	0.59	0.79
TOTAL	99.52	100.99

The two opinions quoted above seem contradictory, and unfortunately there are no analyses by Vicat to show what the composition of the mortar was to which he referred.

An opportunity has recently occurred of examining numerous specimens of old Egyptian mortar, and the results obtained do not confirm Vicat's

[1] Article on Cements in *A Dictionary of Applied Chemistry*, by Dr T. E. Thorpe, C. B. F. R. S, London, 1890, vol. 1, p. 467 and 468.

statement that it is «identical with that in use in Europe at the present day». Dr Wallace more correctly calls the material plaster of Paris, although this definition will not strictly apply in every instance.

At the present time, many of the samples are essentially hydrated calcium sulphate mixed with varying proportions of sand : others of the samples however contain in addition from 25 to 50 p. 100 of calcium carbonate.

Since, according to our modern and western ideas, the use of plaster of Paris as a mortar is somewhat strange, the question naturally suggests itself whether the ancient Egyptians knew the use of lime and sand mortar at all. It may be useful therefore to ascertain what evidence is furnished on this point by the samples examined.

The whole question turns on the origin of the calcium carbonate.

There are two ways in which the presence of calcium carbonate may be accounted for, the first of these is by supposing that slaked lime was used in the first instance, and that this gradually absorbed carbon dioxide from the atmosphere until it became in great part converted into carbonate. This is what takes place in the ordinary lime and sand mortar of today; the lime sets by drying, and subsequently hardens by the absorption of carbon dioxide from the air and the conversion of the hydrate in part into carbonate.

Another possible view of the composition of the mortar in the first instance is to suppose that the calcium carbonate was originally present as an impurity in the sulphate.

The origin of the calcium sulphate used is unknown, and hence it cannot be stated with certainty whether or not it contained carbonate as an impurity. That Egyptian plaster as used at the present day however does contain carbonate is shown by the following analyses :

Egyptian Plaster of Paris from Helwan.

CONSTITUENTS.	N° 1.	N° 2.	N° 3.
	p. 100.	p. 100.	p. 100.
Silica (Sand)	7.60	3.74	2.14
Oxide of Iron and Alumina	1.02	0.98	0.52
Calcium Sulphate	67.97	78.78	82.16
Calcium Carbonate	15.24	9.41	7.46
Water	7.46	6.43	8.29
Total	99.29	99.34	100.57

If then this impure calcium sulphate was used, the necessary preliminary calcination would convert some part at least of the carbonate into quick lime, this would slake on the addition of water and would subsequently become converted into carbonate; the rest of the carbonate present remaining unchanged after calcination would simply be added as such.

From the above analyses it will be seen too that native Egyptian plaster also contains sand; and since in most of the samples of mortar analysed there is less than 10 p. 100 of sand, it seems likely that the sand also was introduced as an impurity in the plaster.

It will be noticed that in most of the samples there is a little lime in excess of that required to combine with both the sulphuric acid and carbon dioxide taken together, as though some of the lime were still left uncarbonated even after so many centuries of exposure. In one sample there is 22 p. 100 of lime still uncombined; this however may be of later origin and may indicate some comparatively recent repairs.

From these samples therefore there is no evidence that the ancient Egyptians understood the use of lime in making mortar, but there is a certain amount of evidence to the contrary, and which tends to show that where lime or carbonate of lime occurs it was used unconsciously.

Several years ago a sample of mortar from one of the pillars in the hypostyle hall at Karnak was examined by the writer with the following result. From the analysis it will be seen that this too is evidently a plaster of Paris.

Mortar from Karnak.

Silica and insoluble	13.54 per cent
Oxide of Iron and Alumina	2.90
Lime	27.70
Magnesia	0.42
Sulphur Trioxide	36.54
Soda	0.37
Chlorine	trace
Loss on Ignition, being Carbon Dioxide and Combined Water	19.19
Total	100.66

All of the samples analysed with the exception of the native plaster of Paris and the mortar from Karnak, were taken by Mr. Dow Covington in the course of his work on the Sphinx, Pyramids, etc. and it was at his suggestion that the analyses were made.

CONSTITUENTS.	PLACE FROM WHICH TAKEN.													
	SPHINX.						TEMPLE OF SPHINX.			SECOND PYRAMID.		GREAT PYRAMID.		
	REAR.	LEFT side.	RIGHT side.	PAW.	LEFT shoulder.	RIGHT shoulder.	1	2	3	Exterior.	Interior.	Exterior.	Interior.	Grotto.
	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.	p. 100.
Sand and Insoluble Silicates	9.97	23.06	12.14	9.32	17.34	9.29	3.96	7.06	1.67	7.48	1.62	8 31	4.17	8.73
Soluble Silica	2.67	2.39	3.23	2.97	3.35	2.25	0.85	0.38	1.52	0.36	0.40	1.16	2.68	4.03
Oxide of Iron and Alumina	1.48	1.95	1.76	1.43	1.30	1.33	0.70	1.07	0.55	2.16	0.75	2.64	1.08	1.22
Lime	35.60	23.55	28.15	29.37	41.61	36.67	44.10	35.72	39.99	35.61	32.45	30.60	37.14	28.38
Magnesia	0.56	0.35	0.78	1.01	0.96	trace	1.81	1.82	trace	trace	trace	0.61	trace	trace
Sulphur Trioxide	21.79	31.09	34.03	36.25	22.73	21.96	10.85	26.61	25.33	25.26	41.53	32.89	37.00	37.23
Carbon Dioxide	16.34	trace	3.03	1.88	2.65	17.00	25.53	13.38	17.41	11.73	trace	3.54	1.52	trace
Combined Water (by difference)	11.59	17.61	16.88	17.77	10.06	11.50	12.20	13.96	13.53	17.40	23.25	20.25	16.41	20.41
TOTAL	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00
Sulphur Trioxide calculated as Calcium Sulphate (Anhydrous)	37.04	52.85	57.85	61.62	38.64	37.33	18.44	45.23	43.06	42.94	70.60	55.91	62.90	63.29
Carbon Dioxide calculated as Calcium Carbonate	37.09	trace	6.87	4.26	6.01	38.59	57.95	30.37	39.52	26.62	trace	8.03	3.45	trace
Lime left uncombined	.....	1.79	0.49	1.62	22.34	.....	4.09	0.11	0.15	3.04	3.38	3.09	9.31	2.32

NOTES. — The sample from the left side of the Sphinx contained fragments of pottery; sample n° 2 from the Temple of the Sphinx contained small pieces of calcite; the sample from the grotto of the great Pyramid contained small pebbles.

A further sample of mortar from the south air channel of the King's chamber of the great Pyramid was examined qualitatively and was very similar in composition to the above.

A. LUCAS.

REPORT

ON WORK DONE IN UPPER EGYPT

DURING

THE WINTER 1904-1905

BY

J. E. QUIBELL

INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

1. I arrived at Luxor on 15th November 1904. The first piece of work was to finish the transport of the coffins found in the Tombs of the Kings the year before and to bring to an end the nearly finished installation of the electric light in the tomb of Merenptah.

2. More time was spent on Mr. Davis' excavations than on anything else. I heard from Mr. Davis on his arrival in Cairo that he wished to begin early. We therefore got the men started in December, and began to clear the upper part of the gully in which Thutmôsis IV and Hatshepsuîtu were found. No success attended the search and we gradually swept down the valley. Near the mouth, on the east side, are two tombs, one (n° 3) of Ramses III, the other (n° 4) of Ramses XII. Between them lay a great mass of chips, evidently derived from these tombs and, from their colour and the smooth slope of the mound, untouched for long ages. Here I pointed out to Mr. Davis and others that there was a chance, if a small one, of finding under this mound a tomb older than the XXth Dynasty, robbed and almost forgotten when the later tombs were dug. The idea attracted Mr. Davis and the trench we ran into the mound soon disclosed the opening of the tomb, which turned out to be that of Yuaa and Thuaa. While I was away at Edfu in attendance on H. R. H. the Duke of Connaught, the tomb was opened by the Director and Mr. Davis, on the 12th of February. On my return from Edfu on the 13th, some objects had already been removed

to Mr. Davis' dahabieh. With the help of Mr. Weigall and Mr. Lindon Smith, I began the planning, photographing and packing. On the 3rd of March the boxes were brought down to the river in weather so hot and trying that seventy out of one hundred and twenty workmen gave up after midday and risked their wages; the rest held on till nearly 9 P. M. and very well earned the 6 1/2 P. T. each which we had to pay them. Notwithstanding every precaution, several objects were stolen, part of the pole of the chariot and some fragments of inscribed gilt plaster; most of these have been recovered, and are now in the Museum with the rest.

The cost of excavation, borne by Mr. Davis, was Lst. 108, that of packing and transport, paid by the Department, was Lst. 132.

The objects found in the tomb need not be described here as two publications are to be made during the summer. Mr. Davis' will bear the cost of a fully illustrated description to which M. Maspero will contribute a life of Yuaa and Thuaa, Mr. Newberry an appreciation of the objects of art and Mr. Carter the plates, while an account of the find and a list of the monuments is to be written by me and to form a volume of the Museum Catalogue.

3. At Denfiq the sebakh diggers had uncovered the mouths of two shafts which looked promising; I dug them out, but only found sufficient pottery to prove that the graves were of the Middle Empire. Another couple of days were spent in a valley one hour to the north of Qurneh which ends in singularly vertical cliffs. In one of these, at a height of 12 metres, the opening of two ancient tombs could be seen; the path of approach, which must once have existed, had been quarried away and we had to get up by ladders. In one of the three chambers to which we gained access there is a sarcophagus hewn out of the live rock, but no other monuments of old Egyptian times remain. Outside these chambers however, there was once a gallery and the outer wall of this remains at the north end. In this wall a small chapel is cut, in the apsidal roof of which is painted, in rude Byzantine style but in colours of great freshness, the figure of a seated Christ surrounded by the symbols of the four Evangelists. A rude seat, made of a few blocks of stone, remains before the picture. This remote spot must have been the abode of some anchorite. There are traces of Coptic building in the valley below.

4. H. H. Prince Djemil Toussoun, when visiting the Tombs of the Kings one day in January, informed me that he wished to give Lst. 400 to some definite piece of work at Luxor which the Service should carry out. I submitted to H. H. various plans, the repairing of Deir el Medineh and others, and the one which attracted him was the clearing of the temple of Thutmôsis III, N. of the Ramesseum. This work was accordingly begun on 15th March. In the first days, I found a statue of Thutmôsis III, in black basalt, two tables of offerings and some interesting fragments, but the ruins are but shallow and Rameses' quarrying seems to have been very thorough. Mr. Weigall will continue the excavation.

5. The building of the house for the chief inspector at Luxor was continued under charge of M. Baraize; L.E. 439 was spent. Small huts for guards were built at the *Tombs of the Kings* and at Medinet Habu.

6. Several excavations went on at Luxor during the winter, which I frequently visited. M. Schiaparelli dug at Deir el Medineh, Messrs. Naville, Hall and Ayrton at Deir el Bahri, M. Lortet in the Valley of Apes; Mr. Mond continued his work on the slope of Sheikh Abd el Qurneh. All of these will print reports. South of Luxor M. Chassinat worked at the Edfu temple, Prof. Sayce and Mr. Garstang from Edfu to Esneh : the latter I had not time to visit.

7. Mr. Weigall came to Luxor on the 4th of February, but his official nomination had not arrived when, summoned by a letter from the Director, I left Luxor. I therefore had his help for several weeks and it was of great service to me, especially in the rather exhausting work of the Davis tomb.

8. I had prepared a list of tombs (34 in number) and temples at Luxor and Assuan to which doors should be placed, or other repairs are needed : such repairs are necessarily made after the tourist season, and the work was left to Mr. Weigall.

9. I left Luxor on the 22nd March and, after two short visits to Sakkara, finally established myself here on the 2nd of April and took charge of my new district, having retained the Southern Inspectorate a little more than four months.

May, 1905. Sakkara. J. E. Quibell.

A REPORT
ON THE SUFFOCATION OF FIVE PERSONS
IN A TOMB AT GURNEH
ON NOVEMBER 10TH-11TH 1905

BY

A. E. P. WEIGALL

INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

In November 1905 five natives of Gurneh lost their lives by asphyxiation in a tomb at Dra abul Neqqa, and as the case is somewhat peculiar it may be of interest to record the circumstances here. The house of a certain Ahmed Ibn Soliman is built upon the hillside not far south of the bay of Deir el Bahri, and from one of the back rooms an ancient tomb runs into the rock. The tomb has the appearance of an open cave, and it was used by the family who inhabited the premises as a stable and lumber-room. This family consisted of Ali Younis, his wife Fatmah Muhammed Hammad, his wife's mother Messedah Ahmed Khalifa, and his two cousins Muhammed Ahmed Salim and Hussein Ahmed Salim. In the early part of November, during the removal of some rubbish from the cave, Ali Younis discovered what appeared to be the entrance to a passage descending into the rock from the south of the tomb, and, excited by the hope of a rich find of antiquities, he quietly dug away each day a portion of the loose earth and stones which blocked the doorway. He confided his discovery to his family, but when, on November 10th, he was finally able to force his way into the passage, he selected a moment when his relatives were out of the house. Early on the morning of the 11th, his wife apparently became anxious at his disappearance and, finding that the passage to the new tomb was open, she decided that her husband was inside and entered in search of him. She was presently followed by her mother, who in her turn was followed by Hussein Ahmed Salim; and lastly Muhammed Ahmed Salim entered. By this time several persons had collected at the mouth of the tomb, and when an hour or more had passed without the return of any of

the five, two or three onlookers decided to enter, carrying candles with them. They found that after three yards or so the passage turned sharply to the left, then almost immediately to the left again. At this point their candles began to fail owing to the bad air, but proceeding a few feet further they came across Muhammed Ahmed Salim lying on the ground and still alive. He was carried to the surface but expired a few moments later. The Moawin of the Luxor Police now arrived upon the scenes, and shortly afterwards the District Inspector of Antiquities, Mursi Effendi Halim, came up to the tomb. With four other persons, one of whom was Hassan el Hashash, ex-omdeh of Gurneh, Mursi Effendi entered the passage. Passing the spot where the first body had been lying, he found that the passage turned slightly to the right and then once more to the left, and presently it opened into a hall supported by rough pillars. Here the air was extremely foul, and the candles which the party carried began to go out. In the dim light they saw, or believed they saw, the bodies of three of the four persons lying upon the ground some yards in front of them, but they were unable to reach them, being overcome with nausea. On their return to the surface their condition was such that they neither dared to enter the tomb again, nor could they persuade any of the others to do so, the common belief amongst these latter being that an *afryt,* or spirit, who inhabited the tomb and guarded the hoards of treasure which were buried there, had seized each of the five persons as they entered and had strangled them. On the morning of the 12th, the Moawin of the Police brought the Sanitary Inspector to the tomb, and in the afternoon Mr. Hazel, Inspector of the Ministry of the Interior, rode over. I had suggested to him that the air pump belonging to the Department of Antiquities might be used with effect, but after an examination of the place he decided that it would be better to leave the four bodies where they lay and to brick up the passage, regarding it as their tomb. Their deaths were registered as being due to asphyxia produced by the poisonous gasses which had accumulated in the lower parts of the passage. On the 16th, when I last visited the place, the cave and the vacant rooms had been occupied by the nearest neighbours, the ordinary business of the household was proceeding, and there was not a sign of the tragedy remaining.

A. E. P. Weigall.

LETTER

TO THE DIRECTOR-GENERAL OF ANTIQUITIES

ON RUINS FOUND AT N° 3 STATION ON THE SUEZ ROAD

BY

W. G. KEMP.

Dear Sir,

While crossing the desert in the neighbourhood of the old overland Mail Route to Suez, I have for many years past noticed fragments of ancient columns strewn about, but until recently I could not identify the place from which they came. This summer, being at the signal-tower at n° 3

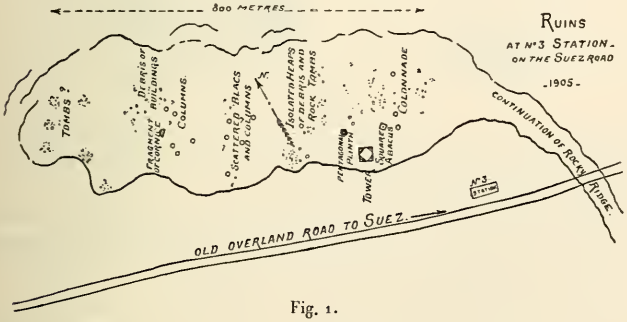


Fig. 1.

station in that road, I found extensive remains of tombs and a temple, or temples, showing the ruins of numerous columns and blocks of worked stone, covering nearly the whole plateau of the abrupt rocky ridge upon which the tower stands, the area of which is about 80,000 square metres (fig. 1). The columns, etc., consist of the same stone as that which forms the hill itself, and it is clear that the n° 3 tower and station of the late Transit Company

and the tower at n° 2 are built with fragments from the ruins in question. Many of the pedestals of the columns are still in their original positions, which were about 6 metres apart and, in at least one place, have formed a 50 metres colonnade, 10 metres in width. The face of the buildings was covered with a thin layer of an exceedingly hard white cement, as will be seen on the specimen of stone which I send to you enclosed with this.

The remains are evidently of great age, roughly shaped and much weather worn and of simple design, although the ruins on the south-eastern portion of the ridge show signs of more artistic finish than those lying to the north-west. Cut in the rock are several openings indicating tomb-shafts,

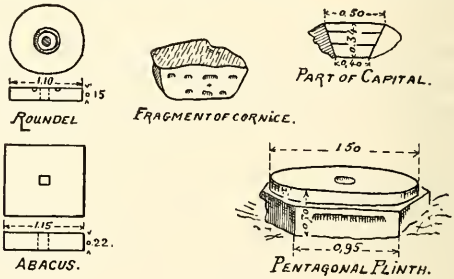


Fig. 2.

apparently long since opened, but, as far as my examination went, there are not any of the usual débris of bones, etc.

The best fragment of cornice that I was able to find (being unprovided with tools) had nine holes cut in it with some appearance of rough order (fig. 2), and other fragments bear similar markings.

The column-shafts vary in diameter from 0 m. 65 cent., 0 m. 80 cent., 0 m. 85 cent. to 0 m. 90 cent. Those with a groove and pierced central boss are probably roundels to support the capitals.

Some of the circular dadoes measure 1 m. 45 cent. and are 0 m. 25 c. thick, but one (of many) near the tower is 1 m. 50 cent. in diameter, with a pentagonal plinth, each face of which measures 0 m. 95 cent. and the combined block is 0 m. 70 cent. deep and has been slipped off its pentagonal foundation, the top of which is now on a level with the ground. Its

central hollow is 0 m. 25 cent. in diameter and 0 m. 15 cent. deep. On one face of the pentagon it is indented with an incision 0 m. 75 cent. long, bevelled inwards and upwards. Mingled with these plinths I found pentagonal capitals 0 m. 34 cent. high, each face of which at the upper part measures 0 m. 50 cent. and at the base 0 m. 40 cent.

The whole field has been used as a convenient stone-quarry and it is surprising that so much remains, but, as I could merely examine the surface, this description is necessarily very imperfect, although a systematic examination of the spot would, no doubt, disclose other interesting remains.

Since these ruins are not mentioned in any map of the district and appear to be practically unknown, I beg to draw your attention to the matter in hope that the site may receive the care it deserves, remaining, Dear Sir,

Yours obediently.

W. G. Kemp.

SUR

DEUX TROUVAILLES DE CULOTS D'ARGENT

PROVENANT DE MIT-RAHINEH

PAR

É. BRUGSCH PACHA.

Vers la fin du mois de février 1906, à l'occasion de l'enlèvement du sébakh, des ouvriers ont trouvé dans les ruines du Kom el-Qala, l'un des koms qui marquent l'emplacement de Memphis, des culots en argent provenant de l'atelier d'un orfèvre, et affectant la forme de segments de sphère. Deux d'entre eux ont été entaillés dans l'antiquité d'un coup de ciseau sur la moitié de leur longueur. La moitié d'un troisième morceau a été enlevée pour déterminer le titre du métal.

Le poids des différents morceaux est :

	POIDS. — grammes.
1° Segment de sphère complet	142
2° 1/2 segment de sphère	107
3° Segment de sphère entaillé	92
4° Segment de sphère complet	149
5° Segment de sphère complet	147
TOTAL	637

L'argent essayé par un orfèvre du Caire, a été reconnu au titre de 950. Un lot pareil, conservé au Musée, se compose des morceaux suivants :

	POIDS. — grammes.
1° Segment de sphère complet	158
2° Segment de sphère complet	98
3° Segment de sphère complet	80
4° Segment de sphère complet	257
5° Segment de sphère entaillé pour l'essayage	133
TOTAL	726

Le titre du métal est le même que dans le lot précédent.

Le Caire, le 8 mars 1906.

É. BRUGSCH PACHA.

SUR LE TOMBEAU ROMAIN

DE TELL EL-SABAKHA

PAR

MOHAMMED EFFENDI CHABAN.

L'amas de *sébakh* connu sous le nom de Tell El-Sabakha est tout ce qui reste d'une ville antique d'époque romaine. Au temps de l'inondation, des efflorescences salines percent dans certaines parties, et c'est l'origine du nom actuel.

On remarque au nord-ouest de ce Tell un tombeau romain construit de beau calcaire blanc. Il est établi sur un plan rectangulaire et surmonté d'un toit pointu (fig. 1). Il mesure, à l'intérieur, 2 m. 67 cent. de longueur, sur 1 m. 81 cent. de largeur et 2 m. 35 cent. de hauteur (fig. 2). Les pierres qui entrent dans la construction de la moitié du plafond, du côté droit, sont au nombre de sept, alors que l'autre moitié n'en contient que six. On y voit à l'intérieur, un sarcophage en pierre d'*El-Haïssam* que surmonte un couvercle de la même pierre. Le couvercle a été poussé en arrière (fig. 3) par les voleurs qui enlevèrent la momie et les objets de valeur qui avaient été déposés avec elle. La cuve est toujours remplie d'une eau claire, qui se renouvelle sans cesse par infiltration, et qui lui a valu chez les habitants de cette localité le nom de *El Hammam* « le bain ».

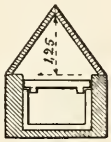


Fig. 1.

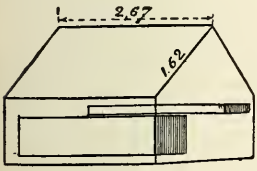


Fig. 2.

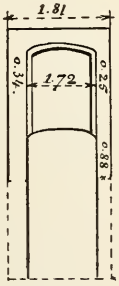


Fig. 3.

Ce tombeau jouit d'une grande renommée dans tout le voisinage. Il sert, dit-on, d'asile à un saint dont le nom n'est pas connu, mais qu'on désigne sous le titre de Cheikh du Hammam. Beaucoup de visiteurs viennent se baigner dans les eaux du

sarcophage, et ils promettent au saint un pain de sucre s'il leur procure la guérison de leurs maux. Tous les malades qui sont guéris reviennent en pèlerinage, ils apportent avec eux un pain de sucre qu'ils jettent dans le sarcophage, en accomplissement de leur vœu.

Le monument ne contient malheureusement aucune inscription qui permette de savoir à qui il appartenait dans l'antiquité. Sur l'ordre de M. le Directeur général j'ai pris les mesures nécessaires pour en assurer la conservation.

Le 21 juillet 1905.

Mohammed effendi Chaban,
Inspecteur de Zagazig.

ÉTUDE ET ANALYSE

D'UNE ROCHE TROUVÉE À KARNAK

(1903-1905)

PAR

M. HIPPOLYTE DUCROS.

I

Pendant les dernières fouilles exécutées à Karnak en 1903-1905 par M. Legrain, on trouva dans la cachette, entre la salle hypostyle du grand temple d'Amon et le VIIe pylône, divers fragments d'une pierre incrustée d'une matière verte d'apparence cristalline.

Tous ces fragments semblaient par leur structure et leur composition faire partie d'une seule et même roche.

Cette incrustation était-elle due à un dépôt provenant de la décomposition par les eaux d'infiltration des nombreux bronzes qui avaient été trouvés dans le même périmètre mais beaucoup plus loin (environ une quinzaine de mètres au delà), ou bien n'était-ce qu'un amas naturel de sels minéraux?

Je me décidai à en chercher la composition chimique.

Les échantillons qui m'ont été remis pour être soumis à l'analyse proviennent d'une roche archéenne et offrent tout l'aspect d'un fragment grossièrement feuilleté d'un schiste micacé.

De couleur gris clair, la pierre présente par endroits des portions rouillées, imitant parfois des veines; elle est mouchetée de points bruns et noirs. Dans certains échantillons on voit des taches jaunes qui donnent à l'ensemble de ces incrustations salines une couleur jaune verdâtre sale. Examiné de près, ce sel ne présente aucune structure cristalline; il est amorphe de couleur variant du vert bleuâtre au vert foncé, et par endroits il a pris une teinte nacrée et blanche due très probablement à une action de déshydratation. Il imprègne presque toute la masse de la pierre bien que cependant il se trouve de préférence aggloméré sous forme de couches minces, de teinte plus foncée.

Certaines parties de cette roche résistent à l'ongle; d'autres sont rayées par l'acier, d'autres rayent le verre. Compacte en général, cette pierre présente parfois un toucher légèrement onctueux.

Tous ces débris, trouvés épars çà et là à diverses profondeurs mêlés aux statues dans la cachette, présentent le même aspect de composition et semblent provenir d'un même gîte minier.

Quelle peut être l'origine de cette pierre? d'où a-t-elle pu être extraite? comment expliquer sa présence au temple de Karnak? Voilà autant de questions que nous chercherons à résoudre.

Tout d'abord, à n'en juger que par l'emplacement où furent trouvés ces fragments et par les matières terreuses auxquelles ils étaient mêlés et qui ont été enlevées en même temps qu'eux, nul doute que ce ne soit un dépôt remontant à l'antiquité.

Cette roche en outre n'appartient ni au sol de Karnak ni aux montagnes de Thèbes; les terrains de la région sont des terrains d'alluvions, et les montagnes sont calcaires. D'autre part, la structure schisteuse et micacée de notre échantillon indique suffisamment qu'il ne peut appartenir à un terrain d'alluvion, mais bien à un terrain de nature éruptive.

Si nous examinons dès lors la structure du sol de l'Égypte, nous voyons qu'il existe un énorme massif archéen traversé par l'effondrement de la mer Rouge et que l'on retrouve aussi bien dans la partie méridionale du Sinaï que sur la côte égyptienne. Depuis le 28° 30′ de latitude nord elle présente un alignement constant de hauts pics et de groupes isolés formant la ligne de partage des eaux entre la vallée du Nil et la mer Rouge. Au sud de la latitude Keneh-Kosseir, ce massif arrive à constituer presque tout le désert oriental.

Bien des gisements miniers ont été signalés dans cette région. Sans parler du district de Sarbet-el-Khadima au Sinaï, nous voyons que dans le désert oriental de l'Égypte on a exploité les porphyres du Gebel Doukhan dans le voisinage duquel, près du Gebel Dara, M. Wanner a signalé, il y a peu de temps, un gisement de minerai de cuivre. Ce renseignement qui nous a été fourni par M. Fourtau, et pour lequel nous le remercions, confirme les dires des historiens, et des voyageurs qui ont parcouru cette contrée : «Que le Sinaï n'était pas le seul centre minier connu et exploité par les anciens». La région du Ouadi Hammamat est assez connue, et

depuis longtemps les anciens y ont exploité le granit, la brèche verte et peut-être aussi le quartz aurifère. Plus bas dans les talcschistes du Gebel Zabara on a cherché des émeraudes, et A. Figari bey a signalé depuis longtemps les mines de cuivre du Gebel Baram à l'est d'Assouan[1]. La description qu'en a fait cet auteur nous prouve plus que tous les textes que les Égyptiens ne devaient pas s'adresser seulement au Sinaï, d'ailleurs assez pauvre et incapable de fournir à lui seul aux besoins de toute l'Égypte, mais encore à tous les gisements miniers de ce massif, plus proches comme le Ouadi Hammamat, le Gebel Zabara, etc., qui nous ont été signalés par les historiens ou les voyageurs.

L'inscription de Redesiéh nous montre en effet une divinité qui dit au roi : « Je te donne le pays de l'or, les montagnes te donneront ce qu'il y a en elles en fait d'or, de lapis et de *mafek*[2] ».

Plus tard, les auteurs grecs et latins, Pline[3], Diodore de Sicile[4] et Strabon[5], puis dans les siècles plus proches de nous, Savary[6], de Rozière[7], Wilkinson[8], Champollion Figeac[9], Chabas[10] et enfin récemment M. Golenischeff[11] et M. Floyer[12], nous ont donné d'utiles renseignements sur ces régions peu connues qui, on n'en peut douter d'après leurs témoignages, fournissaient de cette matière à l'époque pharaonique.

Toute cette région minière n'était-elle pas du reste sillonnée de routes?

---

(1) *Revue d'Égypte*, t. III, f. 8, p. 457: *L'Exploration scientifique de l'Égypte;* Figari Husson, *Lettre d'Assouan*, 7 septembre 1847.

(2) Chabas, *Études sur l'antiquité historique*, éd. 1873, p. 19.

(3) Pline, liv. XXXVII, § 17 et 18.

(4) Diodore de Sicile, 2e éd., 1865, liv. I, § xxxiii, p. 36.

(5) *Strabonis Geographica*, éd. Kramer, 1852, liv. XVII, chap. II, § 2 et chap. III, § 11.

(6) Savary, *Lettres sur l'Égypte*, 8e lettre, 2e vol., p. 103 (1798).

(7) De Rozière, *Description de l'Égypte*, Panckouke, t. XX, p. 187, et t. XXI, p. 279 (1824).

(8) Wilkinson, *Topography of Thebes*, p. 415 (1835).

(9) Champollion Figeac, *L'Égypte ancienne*, p. 432 (1843).

(10) Chabas, *Les inscriptions des mines d'or*, p. 11 (1862); *Études sur l'antiquité historique d'après les sources égyptiennes*, p. 21 à 31 (1873).

(11) Golenischeff, *Une excursion à Bérénice*, 1888-1889, *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, t. XIII, p. 75.

(12) Floyer, *Étude sur le nord Etbaï entre le Nil et la mer Rouge*, janvier 1893.

d'Éléphantine à la tête de Nekhabit, de Thèbes ou de Coptos à Saou ou à la tête de Nekhabit, de Redesiéh à Nahasit, d'Apollinopolis Magna à la tête de Nekhabit?[1].

La grande distance qui séparait Thèbes de la presqu'île Sinaïtique d'une part et d'autre part la difficulté des transports à cette époque ne font-ils pas écarter toute idée que cette pierre pourrait provenir des mines du Sinaï? Bien plus, la nature même de cette roche ne porterait-elle pas à croire que notre minerai provient plutôt du Gebel Baram que du Sinaï?

Enfin, comment expliquer la présence de ces fragments de roche dans la favissa, si ce n'est en supposant qu'ils ont été apportés dans le temple comme offrande, ainsi du reste que les statues qui s'y trouvaient.

Nous avons essayé de déterminer la composition de cette roche et de la substance verte qui y adhérait. Nous avons fait à cet effet deux analyses; l'une sur un échantillon moyen, l'autre sur la matière verte détachée avec tous les soins possibles de la masse à laquelle elle adhérait.

II

ANALYSE GÉNÉRALE DE LA ROCHE.

L'échantillon finement pulvérisé traité par HCl à chaud n'a été attaqué que très faiblement, par contre AzO^3H a provoqué même à froid, et assez vivement, un dégagement gazeux.

Soumise à une ébullition assez prolongée en présence de AzO^3H étendu, puis filtrée, cette substance a donné un liquide d'une belle couleur verte et un dépôt blanc légèrement grisâtre.

Le passage de H^2S dans cette solution a provoqué la formation d'un précipité noir abondant qui a été séparé et recueilli par filtration. Le liquide obtenu est demeuré limpide et incolore.

Ce précipité noir lavé puis traité par $SHAzH^4$ à chaud a été insoluble dans ce réactif et les eaux de lavage obtenues n'ont décelé la présence d'aucun métal.

---

[1] Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, t. I, p. 494 et 496; Bonola bey, *Routes et carrières de l'ancienne Égypte*, *Bull. Inst. géogr.*, mars 1891, p. 567.

Quant au précipité de sulfure insoluble dans $SHAzH^4$ dissous à la faveur de AzO^3H à chaud il a régénéré une solution de couleur vert clair dans laquelle les réactifs ont mis en évidence la présence des sels de cuivre :

1° Belle coloration bleu céleste par AzH^3.
2° Précipité marron abondant par $FeCy^6K^4$.

Enfin la solution obtenue après l'action de H^2S, additionnée d'AzH^4Cl et de AzH^3 puis traitée par $SHAzH^4$ a donné lieu à la formation d'un précipité noir, qui, séparé par filtration, lavé rapidement à l'eau bouillante et dissous dans HCl, a donné une liqueur qui à son tour a présenté toutes les réactions des sels de fer :

1° Précipité blanc par KOH soluble dans AzH^3.
2° Précipité blanc devenu bleu à l'air, par $FeCy^6K^4$.

Les eaux de lavage obtenues dans l'opération précédente, débarrassées du SO^4Ba qu'elles pouvaient contenir, neutralisées par CO^3Na^2 et chauffées ont produit un nouveau précipité brun très léger. Ce précipité dissous dans très peu de HCl, neutralisé par CO^3Na^2, additionné de $C^2H^3O^2Na$ puis acidulé de nouveau par $C^2H^4O^2$ a été traité par le courant de H^2S et a donné lieu à un précipité brun très léger de cobalt.

D'autre part la liqueur traitée par AzH^3 a donné aussi un précipité rose de manganèse. Restait à connaître les acides qui étaient combinés aux bases que nous venons de trouver :

Cuivre,
Fer,
Manganèse,
Cobalt;

à déterminer si notre substance ne contenait pas de principes volatils et à savoir comment elle se comportait sous l'influence de la chaleur à l'abri de l'air.

Pour cela nous avons fait un essai en tube fermé et nous avons observé que notre matière chauffée à la flamme d'une lampe à alcool :

1° A dégagé de l'eau, qui au papier de tournesol, n'a accusé aucune réaction.

2° Décrépitait; cette décrépitation pouvait être due soit à l'éclatement de la matière par suite de l'évaporation de l'eau, soit à la présence de sulfure.

3° A formé un léger sublimé de soufre sur les parois refroidies du tube.

4° Dégageait un gaz incolore et inodore (CO^2) troublant l'eau de chaux.

5° S'était décolorée; et de verte, elle avait pris une teinte brun-noir.

Les perles au sel de Borax ont été :

1° A la flamme d'oxydation : Vertes à chaud;
Bleu très clair à froid.

2° A la flamme de réduction : Vertes à chaud;
Brun-rouge à froid.

Ces colorations ne s'éloignent pas de celles fournies par le cuivre et le fer.

Le dépôt grisâtre retenu sur le filtre après l'action de AzO^3H sur la matière première a donné les réactions de la silice :

Précipité gélatineux par AzH^4Cl concentré.
Précipité gélatineux par HCl concentré.

ANALYSE DE LA SUBSTANCE VERTE.

Ces résultats obtenus pour la composition générale du minerai, nous avons procédé à une seconde analyse sur un nouvel échantillon constitué cette fois seulement par la matière verte.

Le résultat qui nous a été fourni par l'analyse est le suivant :

1° Un dépôt blanc granuleux insoluble dans AzO^3H. Silice.

2° Une solution qui a présenté les réactions du Cuivre et du Fer.

Outre l'analyse par voie sèche effectuée sur toute la masse de l'échantillon moyen nous avons procédé à la recherche des acides par voie humide sur un échantillon choisi et constitué par la substance verte.

Les particules vertes détachées avec soin de la pierre à laquelle elles adhéraient ont été dissoutes dans AzO^3H. Puis dans cette liqueur rendue alcaline par le CO^3Na^2 nous avons recherché les acides au moyen des réactifs habituels.

Le $BaCl^2$ et le AzO^3Ag ont donné chacun un précipité blanc qui s'est dissous dans AzO^3H dilué en produisant un dégagement gazeux de CO^2. Donc présence d'un carbonate.

D'autre part le précipité de AzO^3Ag porté à l'ébullition pendant quelques minutes a donné une poudre légèrement miroitante d'argent métallique. En même temps le précipité obtenu par l'action de $BaCl^2$ traité par une goutte de HCl puis chauffé légèrement s'est dissous en laissant dégager du gaz SO^2. Donc présence d'un sulfite.

Enfin le résidu pulvérulent et blanc que nous avions obtenu après l'action de AzO^3H à ébullition sur la matière verte fondue avec du CO^3Na^2 a présenté tous les caractères propres à l'acide silicique :

1° Précipité gélatineux par HCl.

2° Précipité gélatineux par AzH^4Cl.

Dès lors nous pouvons conclure que ce minerai était un composé d'Hydrosilicate de cuivre, de carbonate de cuivre, de sulfure de fer et de bioxyde de manganèse avec traces de cobalt à l'état d'oxyde.

Les études présentées il y a quelques années par l'éminent chimiste M. Berthelot sur les mines de cuivre du Sinaï [1] et les analyses qu'il a faites de certains échantillons de minerai provenant du massif Sinaïtique, nous montrent que dans ces gîtes on trouvait non seulement des turquoises mais encore des hydrosilicates de cuivre et des grès imprégnés de sels de cuivre (carbonate et hydrosilicate de cuivre ou chrysocolle).

Les résultats de nos recherches correspondant à peu de chose près à ceux donnés par M. Berthelot ne pouvons-nous pas considérer notre minerai comme étant aussi du *mafek?*

Le mot *mafek,* , qui indique le métal où le minéral que les Égyptiens ont exploité dès la plus haute antiquité au Sinaï, qu'on appelait le pays du *mafek,* comme très probablement aussi au Gebel Baram et dans les autres gîtes de cette région, peut-il s'appliquer au minéral qui nous occupe aujourd'hui?

Les quelques représentations que nous avons du *mafek* nous montrent ce corps comme étant de couleur bleue ou verte. Les bas-reliefs le présentent

---

[1] Berthelot, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Sciences,* 19 août 1896.

contenu dans des vases plats [1], ou dans des sacs [2]. Enfin on l'importait en Égypte soit en tas, soit en briques oblongues, soit encore sous forme de petits blocs de roche taillée.

Pendant son voyage au Sinaï, H. Brugsch a remarqué d'autre part que les inscriptions mentionnant le *mafek* se rencontraient tout auprès des mines de turquoises [3]. Faudrait-il par suite identifier le *mafek* à la turquoise? Nous ne le pensons pas.

Cette pierre précieuse, comme sa formule l'indique $Al^4P^2O^{11},5H^2O$ est un phosphate d'alumine qui contient toujours un peu de protoxyde de cuivre. Si nous comparons donc sa composition à celle de l'échantillon que nous venons d'analyser, nous trouvons qu'elle diffère totalement de celle de notre minerai qui ne contient, lui, ni alumine ni phosphore, et qui par contre se rapprocherait de la chrysocolle et de la malachite qui sont la première un silicate et la seconde un carbonate de cuivre hydratés.

Enfin les inscriptions qui accompagnent certains bas-reliefs nous montrent le roi, un prêtre, ou tout autre personnage présentant à la divinité, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses. . . etc., et parfois même, mais plus rarement du *mafek* [4]. Les bas-reliefs du temple de Dendérah nous offrent quelques exemples à ce sujet et le tombeau de Houï nous en donne une peinture [5].

Si donc ce minerai de Karnak est du *mafek*, nous pourrions conclure que le mot *mafek* ne s'appliquerait pas à une seule espèce de pierre précieuse, turquoise ou autre, mais à tout minerai de couleur verte provenant d'une combinaison naturelle du cuivre.

H. A. Ducros.

---

(1) Lepsius, Abt. III, pl. CXV, Gournah.

(2) Temple de Louxor, cour de Ramsès II, mur sud.

(3) Brugsch, *Wanderung nach den Turkisminen*, 1868, p. 79.

(4) Lepsius, *Redesie*, Abt. II, pl. CXLI.

(5) Lepsius, *Denkmäler aus Ægypten und Æthiopien*, B. VI, Abt. III, pl. CXV.

NOTE

SUR UN PRODUIT MÉTALLURGIQUE ET UNE TURQUOISE DU SINAÏ

PAR

M. HIPPOLYTE DUCROS.

Produit métallurgique.

Les échantillons analysés, qui font l'objet de cet article, nous ont été remis par M. Maspero. Ils avaient été offerts au Musée, par M. Flinders Petrie, comme provenant de la région minière du Wadi Maghara au Sinaï.

Ils ont un aspect métallique mat. La masse parfois spongieuse est en d'autres endroits vitrifiée et boursouflée; de couleur brune ou brun-noirâtre, elle est en général vert bleuté, ou même vert foncé; sa cassure, granuleuse et rouge violacée, laisse voir à l'intérieur de la matière de petits fragments de charbon et des particules métalliques brillantes; rugueuse au toucher, elle a dès qu'on la frotte l'odeur désagréable et caractéristique du cuivre. Sa densité est de 2,14.

Pulvérisée finement, la matière a été traitée d'abord par l'eau ensuite par l'acide nitrique.

Recherche des bases. — 1° Sels solubles dans l'eau. La liqueur obtenue après ébullition de la substance pulvérisée dans l'eau est limpide et incolore.

H^2S n'a rien donné.

$SHAzH^4$ est resté sans action.

CO^3Na^2 a produit un trouble que les divers essais ont prouvé être du Calcium.

La solution qui restait contenait en outre du Potassium.

2° Sels solubles dans l'acide nitrique. La matière après le traitement par l'eau a été soumise à l'action de l'acide nitrique.

Après nouvelle ébullition dans cet acide on a obtenu une liqueur verte et un dépôt gris siliceux que l'on a séparé par filtration.

Le courant de H^2S a provoqué dans cette solution un précipité noir qui a été séparé par filtration de la liqueur, devenue incolore, au sein de laquelle il s'est formé.

Ce précipité noir lavé à l'eau distillée a été traité à nouveau par $SHAzH^4$. Porté à l'ébullition pendant quelques minutes, nous avons eu un résidu noir et une solution colorée que nous avons séparée par filtration.

Ce résidu noir, lavé soigneusement à l'eau distillée et bouillante a été traité par AzO^3H qui l'a dissous complètement et a donné un liquide d'une belle couleur bleu turquoise.

Cette solution provenant de la dissolution complète des sulfures a été additionnée de HCl, filtrée, traitée par AzH^3 puis additionnée de CAzK et soumise à nouveau à l'action du courant de H^2S; mais ni HCl, ni AzH^3 ni H^2S n'ont provoqué le moindre trouble.

Toutefois la liqueur additionnée de $FeCy^6K^4$ a donné lieu à un précipité rouge de Cuivre.

Quant à la solution, obtenue après l'action du sulfure ammonique sur les sulfures, traitée successivement par $CO^3(AzH^4)^2$, par HCl étendu ou concentré et à chaud, puis par l'Hydrogène naissant et H^2S elle n'a rien donné. La solution séparée par filtration du précipité noir et chargée encore de H^2S a été alors traitée par $AzH^4Cl + AzH^3$. On a obtenu ainsi un résidu noir que par décantation nous avons séparé de la solution incolore au sein de laquelle il s'était formé.

Ce résidu, dissous dans AzO^3H puis traité par $AzH^4Cl + AzH^3$ a produit un nouveau précipité brun, qui traité par KOH et PbO^2, puis dissous dans HCl et additionné de $Fe\,Cy^6\,K^4$ a donné le précipité bleu de Prusse caractéristique des sels de Fer.

D'autre part la liqueur précédente acidifiée et additionnée de AzH^4Cl puis portée à l'ébullition, a provoqué un léger précipité blanc dénotant des traces d'Alumine.

Enfin la solution qui avait été obtenue après la séparation du résidu noir produit par $AzH^4Cl + AzH^3$ sur la liqueur primitive, traitée par $CO^3(AzH^4)^2$

a fourni un nouveau précipité qui, dissous, évaporé et traité par $C^2H^4O^2$ et CrO^4K^2 a donné une nouvelle solution qui par ajout de SO^4K^2 a fourni un précipité blanc de Calcium.

Quant à la solution dernière traitée : 1° par $AzH^3 + PO^4Na^2H$, elle a fourni un très léger précipité de Magnésium.

2° Par $Ba(OH)^2$ à ébullition puis par $CO^3(AzH^4)^2$ et additionnée de $C^6H^{12}(AzO^2)^3OH$ elle a donné par agitation un précipité de Potassium.

Recherche des acides. — Nous avons alors cherché les acides qui étaient combinés à ces bases.

Après alcalinisation de la liqueur primitive par CO^3Na^2, on a traité par $(AzO^3)^2Ba$; on a eu un précipité, qui, lavé et traité par HCl étendu, s'est dissous en partie avec effervescence et le gaz dégagé a troublé $Ca(OH)^2$: donc carbonate ou acide carbonique.

D'autre part le précipité barytique additionné de $CaFl^2 + SO^4H^2$ concentré et chauffé a dégagé des vapeurs qui ont laissé déposer sur le verre humide de la silice gélatineuse : donc silicate ou acide silicique.

Quant à la liqueur séparée par filtration du précipité barytique, traitée par AzO^3Ag, elle a donné un précipité soluble dans AzH^3 et non dans AzO^3H ce qui est l'indice de la présence d'un chlorure ou acide chlorhydrique.

Enfin en même temps que CO^2 il s'est dégagé de l'Oxygène pendant la dissolution de la matière dans l'acide nitrique.

En résumé nous pouvons dire que ces échantillons ont la composition suivante :

Cuivre à l'état d'oxyde.
Fer.
Alumine.
Chaux.
Magnésie.
Potasse.
Ac. carbonique.
Silice.
Ac. chlorhydrique.
densité = 2,14.

Fragments de creusets.

Deux petits fragments de creusets antiques ressemblant fort quant à leur composition aux poteries épaisses ordinaires égyptiennes et présentant quelques traces de matière verte y adhérant, nous ont été présentés en même temps que les échantillons précédents. Mais étant donné leur rareté, nous avons préféré reporter leur étude à plus tard et conserver ces fragments pour être exposés au Musée.

Échantillons de turquoises.

Outre ces objets il nous a été remis quelques échantillons de grès renfermant des turquoises. Ces grès dont le plus gros fragment avait environ un volume de 1 cm. cube, provenaient aussi du Sinaï; ils avaient été apportés du Wadi Maghara et avaient été donnés par M. Flinders Petrie.

Parmi ces fragments de grès qui sont d'une couleur variant du rouge au violacé, les uns contiennent de tout petits rognons de turquoise, d'autres de minces veinules, d'autres enfin de simples mouchetures de cette pierre précieuse.

La teinte de ces turquoises est très faible et varie pour la plupart des échantillons du blanc très légèrement bleuté au bleu-verdâtre; seuls quelques rognons ont conservé leur belle nuance vert pomme.

Recherche des bases. — La pierre précieuse, prise en échantillon moyen, débarrassée autant que possible des matières étrangères qui l'enveloppaient, traitée par HCl étendu a provoqué un léger dégagement gazeux qui a troublé $Ca(OH)^2$ et s'est dissoute assez rapidement dans cet acide.

Après ébullition on a obtenu un liquide incolore, et un léger dépôt blanc granuleux.

Traitée par H^2S à saturation, on a obtenu un précipité très peu abondant qui a été insoluble dans $SHAzH^4$.

Ce nouveau résidu, dissous dans AzO^3H, puis traité par AzH^3, CAzK et H^2S, a donné une solution qui additionnée de $FeCy^6K^4$, a produit un précipité rouge très léger indiquant des quantités extrêmement minimes de Cuivre.

La liqueur incolore obtenue après le filtrage des sulfures insolubles dans

$SHAzH^4$ additionnée de $AzH^4Cl + AzH^3$ a donné à son tour un nouveau précipité qui a été séparé de la solution incolore au sein de laquelle il s'était formé.

Ce résidu dissous dans AzO^3H puis soumis à l'action des divers réactifs ordinaires a donné, comme le composant : traces de Fer, Alumine et traces de Manganèse.

Et la solution qui restait, traitée par $CO^3(AzH^4)^2$, a provoqué la formation d'un nouveau précipité gélatineux et blanc qui dissous dans HCl et traité par $C^2H^4O^2$ et CrO^4K^2, a indiqué la présence de Calcium.

Quant à la solution finale débarrassée des alcalino-terreux et traitée par les divers réactifs ordinaires, elle a démontré l'existence de Magnésium de Potassium et de Sodium à l'état de traces.

L'essai en tube fermé a produit :

1° Une décrépitation de la pierre précieuse qui s'est décolorée et a légèrement bruni.

2° Un dégagement de vapeur d'eau.

3° Un sublimé de couleur jaune dégageant pendant qu'on le chauffait une légère odeur de sulfure.

Recherche des acides. — La liqueur primitive, traitée par CO^3Na^2 puis par $C^2H^4O^2$, débarrassée de CO^2, et alcalinisée faiblement par AzH^3, a été soumise à l'action de $(AzO^3)^2Ba$; traitée ensuite par HCl, elle a produit une solution de couleur jaune paille et un précipité.

Cette solution acétique, additionnée de AzO^3H et de molybdate d'ammoniaque a produit même à froid le précipité jaune de phospho-molybdate d'ammoniaque : donc présence de phosphate ou acide phosphorique.

Nous avons vu en outre dès le commencement de notre analyse, que le gaz dégagé pendant l'action dissolvante de l'acide sur la pierre analysée était du CO^2 puisqu'il troublait $Ca(OH)^2$. Donc présence d'un carbonate ou acide carbonique.

Quant au précipité insoluble dans HCl, traité par $SO^4H^2 + CaFl^2$ il a laissé déposer sur le tube humide un résidu de silice : donc silicate ou acide silicique.

Enfin le précipité barytique a fourni d'autre part les caractères des sulfures que l'analyse par voie sèche a déjà décelés : donc sulfate ou acide sulfurique.

Pour ce qui est de la solution obtenue après l'action de $(AzO^3)^2Ba$, traitée par AzO^3Ag elle a fourni un précipité peu abondant de chlorure provenant très probablement du HCl employé dans les diverses opérations qui ont précédé.

Nous voyons dès lors que notre échantillon moyen serait ainsi constitué :

Cuivre	Quantités extrêmement minimes.
Alumine	Abondante.
Calcium	Peu abondant.
Fer	Traces.
Magnésium	Traces.
Silice	Quantités notables.
Acide sulfurique	Peu abondant.
Acide phosphorique	Abondant.
Acide chlorhydrique	Très peu abondant.
Eau	Assez abondante.
Densité	2.98

M. Frenzel, qui a étudié dans ces dernières années la composition d'un échantillon moyen de turquoise provenant du Wadi Maghara, a trouvé comme résultat de ses analyses les quantités suivantes :

Acide phosphorique	28,40
Alumine	38,61
Oxyde de cuivre	3,32
Chaux	3,95
Magnésie	0,15
Silice	4,37
Acide sulfurique	0,66
Eau	20,69
Densité	2,70

Si nous voulions, dès lors, comparer approximativement les résultats que nous avons trouvés avec ceux donnés par M. Frenzel, nous voyons que : à part le Fer, le Carbonate et le Chlorure qui doivent appartenir aux impuretés qui accompagnaient la pierre précieuse, toutes les autres bases ainsi que les acides se retrouvent dans nos deux compositions; quelques éléments, cependant tels que le Cuivre et le Calcium sont en quantité bien moindre dans notre échantillon.

H. A. Ducros.

NOTES D'INSPECTION

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

XXX

UNE STATUE DE MONTOUHOTPOU NIBHEPETRÎ.

La face sud du VIIe pylône à Karnak n'est pas ornée d'aussi nombreuses statues que celle du nord. Là, nous ne trouvons que deux grands colosses dressés devant les jambages de la porte et précédés d'énormes obélisques; sur la face même du pylône se voient les profondes rainures où se dressaient les hauts mâts ornés de clous et de plaques d'airain. La base sur laquelle reposait le mât le plus voisin du colosse est un très gros bloc de granit rose taillé *ad hoc*. Le 26 décembre 1905, nos ouvriers, dégageant la base du mât de l'est trouvèrent, en dessous du niveau, le long du mur, les pieds à l'ouest, la tête à l'est, le socle et les trois fragments d'une fort laide statue de mauvais grès que nous allons décrire.

Elle mesure, socle compris, 1 m. 95 cent. de hauteur, et représente un homme debout, coiffé de la couronne blanche, le corps engainé, les bras croisés sur la poitrine, les mains tenant chacune un *ankh* ☥. Le linceul peint en blanc qui l'enveloppe étroitement ne présente pas le collet du costume d'*habsadou*. Il couvre le corps entier sauf la tête et les mains et ne laisse voir le rouge de la peau qu'en une large échancrure sternale où saille la barbe peinte en bleu. Le bandeau de la couronne et l'uræus sont jaunes.

La statue a quelque peu souffert et il nous manque un morceau de la coiffure, une partie de l'épaule gauche et un fragment du socle. Mais, déjà, dans l'antiquité, la statue fut décapitée et le nez cassé ainsi que l'uræus; il fallut réparer tout cela. La tête fut maintenue sur les épaules par un goujon passant dans deux trous se raboutant, et le raccommodeur termina son œuvre en enfonçant dans deux petites alvéoles carrées un nez tout neuf et une nouvelle tête d'uræus.

Vaille que vaille, la statue alla ainsi jusqu'au jour où elle fut couchée et brisée définitivement au pied du pylône.

Elle n'est point belle; le corps, lourd et disproportionné ne va pas avec la tête trop petite. Son seul intérêt réside dans l'inscription de sept lignes horizontales gravée sur le ventre. Les hiéroglyphes, primitivement rehaussés de bleu, se lisent de droite à gauche sur le monument.

« Le Roi de la Haute et de la Basse-Égypte *Khanofirrî*, donnant la vie, « a fait sa dédicace au roi de la Haute et Basse-Égypte *Nibhepetrî*[1], « juste de voix, en restaurant ce qui fut fait par le roi de la Haute et Basse-« Égypte *Khakaourî*, juste de voix (et) le roi de la Haute et Basse-Égypte « *Khakhopirrî* juste de voix, son père, donnant la vie, comme le soleil « éternellement. » C'est-à-dire que c'est à *Sovkhotpou III* de la XIIIe dynastie que nous devons le raccommodage d'une statue osiriaque qui avait été dédiée par *Senousrit III* et probablement par son père *Senousrit II*, de la XIIe dynastie, à *Montouhotpou Nibhepetrî* de la XIe dynastie.

L'ordre chronologique de ces rois, la filiation de Senousrit III, le culte rendu à Montouhotpou nous étaient déjà connus. Ce texte, en somme, ne nous apprend rien que nous ne sachions déjà, mais il confirme d'une façon définitive les faits acquis. C'est son grand mérite.

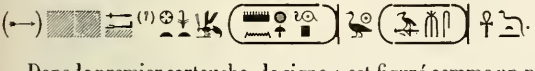
---

[1] La lecture ⊙ Neb-hapet-Ra et l'équivalence de ce cartouche avec ⊙ ont été proposées par M. Griffith (*Archaeological Report*, 1904-1905, p. 8).

XXXI

LE ROI [illegible] [illegible] THOUTMÔSIS V (?).

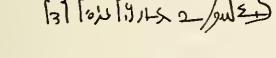
Le 7 juillet 1905, j'ai attribué le numéro de fouille 710 à un sphinx acéphale en calcaire, mesurant 0 m. 45 cent. de long. Il est de si mauvais style que je ne l'aurais pas numéroté s'il n'avait porté gravé à l'avant et sur le côté droit du socle le texte suivant, écrit en hiéroglyphes assez mal faits :



Dans le premier cartouche, le signe ✦ est figuré comme un petit triangle ▲.

Faut-il voir dans le premier cartouche une transcription ignorante du nom Manakhpirrî ou bien devons-nous enregistrer un Thoutmôsis V dans les listes royales? Dans ce dernier cas, je renonce, actuellement, à le classer dans une dynastie plutôt que dans une autre.

M. Maspero, auquel j'ai communiqué cette note, est d'avis que nous nous trouvons en présence d'un faux Thotmès créé à l'époque saïte et qu'il s'agit de Thoutmôsis III. De plus, il m'a fait remarquer que le cartouche Menkh-p-rî est déjà connu et qu'il fut adjoint au nom de Si-Amon dans les romans populaires. En effet M. Griffith dans ses *Stories of the High Priests of Memphis, The second Tale of Khamuas,* pl. III et IV et p. 54, nous fait connaître ce curieux passage que nous reproduisons ci-dessous.



XXXII

SUR UN CAS DE TOTÉMISME MODERNE.

La question du totémisme en Égypte à l'époque archaïque a été soulevée récemment par quelques savants [1]. On sait que le *totem* est un animal

[1] Cf. Capard, *Les débuts de l'Art en Égypte,* p. 202, 209, 213, et plus récemment par M. Loret.

considéré dans certaines tribus sauvages, particulièrement dans l'Amérique du Nord, comme l'ancêtre de la race et honoré comme tel. Diodore (1, 86) semble avoir vaguement deviné cette superstition chez les Égyptiens.

Ce que j'ai appris ici pourra, peut-être, aider à l'étude de cette croyance en Égypte, car, on le verra, elle y existe encore de nos jours.

J'avais déjà remarqué que certains de nos ouvriers de Karnak, répondaient aux surnoms de *Biss* et de *Seḥli*. J'en ai recherché la raison et voici ce que je tiens de bonnes sources, de gens sérieux qui, lorsque je les interrogeai, s'étonnèrent que la croyance et la coutume qu'ils m'ont fait connaître n'existassent pas en Europe.

Nous prendrons comme sujet, parmi les enfants de Karnak, Mohammed Ahmed Abdelhal que tout le monde appelle ici Mohammed el Biss ou el Biss, tout court, ce qui ne déplaît nullement au petit Mohammed, bien au contraire.

Le mot بس, *beis* ou plus exactement *biss* (au féminin بسّة, *bissa*) n'est pas du bon arabe, mais un mot patois avec lequel les paysans de Karnak désignent un chat sauvage, un chat errant qui rôde la nuit, et vole ce qu'il peut. Les gens d'ici ne confondent pas le بس, *biss*, avec le قط, *qott*, ou chat domestique.

Or, Mohammed el Biss n'a pas une âme d'homme, mais une âme, روح (*rouhh*) de *biss*, et quand il est endormi, si son âme sent une odeur de rat ou de cuisine, elle abandonne le corps de Mohammed, prend la forme d'un chat et part en chasse. Et, si quelqu'un frappe ou tue ce chat, le corps de Mohammed, demeuré inerte et abandonné, sera frappé et tué du même coup. La sœur de mon domestique, Rouéïa, qui était *bissa* mourut ainsi, subitement.

Cette croyance est commune aux Coptes et aux Musulmans [1] et le révérend indigène de la Mission américaine de Louqsor, ayant deux enfants *biss* les enferme chaque soir chacun dans une chambre séparée, craignant que leurs âmes sortent et se battent entre elles ou soient battues ou tuées par les voisins. De même, les deux garçons d'Ishaq Abadir, un des plus riches habitants de Keneh. Je pourrais citer d'autres exemples tout aussi authentiques.

La qualité de *biss* s'acquiert en naissant et devient héréditaire. Une femme

---

[1] S.E. Hussein pacha Fakhry m'a appris depuis qu'elle existe chez les Nègres soudanais.

vient-elle à mettre au monde deux enfants jumeaux que l'un des enfants et parfois les deux sont *biss*.

Ainsi Ermanios et Fehmy Yousef, les fils jumeaux de Yousef Makarios, ancien *sarraf* de Karnak, qui, aujourd'hui qu'ils sont grands, affirment à qui veut les croire que, étant enfants et *biss*, ils s'évadaient de leur corps chaque nuit, allaient à la maraude, réintégraient ensuite leur corps et au matin pouvaient dire qu'ils avaient été voler du poisson chez Shenoudi Makarios qui, en ce temps-là était à la fois agent consulaire de France et d'Autriche-Hongrie à Louqsor. Vérification faite, il se trouvait, assurent-ils, que le fait était vrai.

Je n'invente rien et ne fais que résumer l'enquête que j'ai faite au sujet des *biss*.

On peut cesser d'être *biss* : certains médecins fournissent des drogues; le meilleur traitement, m'assure-t-on, est de boire du lait de chamelle pendant quelques mois. Il vaut mieux en faire prendre aux très jeunes jumeaux, alors que « leur âme de chat n'a pas encore les yeux ouverts » (*sic*).

Et comme je trouvais que, malgré tout, la situation de *biss* n'avait rien d'enviable et ne présentait aucune garantie de sécurité, j'appris que la légende avait bien fait les choses : le chat *biss* a la queue coupée comme celle d'un fox-terrier. On est ainsi averti. Cependant, par mesure de précaution, les paysans ne tuent aucun chat : cela leur « porterait malheur » ; le chat leur jetterait un regard et ils mourraient incontinent. Bien plus encore, on ne peut battre un enfant *biss* sans s'exposer à son mauvais œil et en supporter les néfastes conséquences. L'enfant, de son côté, mourrait aussitôt. En tout cas, c'est toujours lui le plus faible, celui qu'il faut traiter avec tous les ménagements possibles.

Tout ceci semble être un conte et rappeler la fable *La Chatte métamorphosée en Femme*, de Lafontaine. Mais ce qui suit ne pouvait être inventé : les gens *biss* ont les chats en grande révérence, les aiment « *comme leurs pères* » (*sic*) et les protègent autant qu'ils peuvent, pour être, en retour, protégés par eux.

C'est je crois, un beau cas de totémisme que nous venons de constater.

En voici, je crois, un second, mais moins précis.

Un autre surnom est donné aussi aux jumeaux : c'est celui de سحلى, *seḥli*. Le *seḥli* est le joli lézard des jardins et maisons de Haute-Égypte, le lézard

bosquien (*Lacerta Boskiana,* Daud.) qui mange parfois les jeunes pousses d'arbre ou de plantes, mais rachète ce défaut en faisant la chasse aux scorpions. Les gens d'ici ajoutent que quand le lézard est piqué par le scorpion, il se roule sur du pourpier, guérit soudain et revient à la charge. M. Beato m'affirmait avoir assisté à ce spectacle. Je ne l'ai pas vu.

Quoi qu'il en soit, on appelle *seḥli* les jumeaux qui naissent malingres. Ils transmettent leur surnom à leurs descendants qui l'adoptent ensuite comme patronymique. Et eux aussi, les *seḥli,* aiment et respectent le lézard bosquien. Ils ont d'ailleurs, une excellente raison pour cela : c'est que le lézard qu'ils vénèrent « garde la clef qui leur ouvrira la porte du paradis » (*sic*).

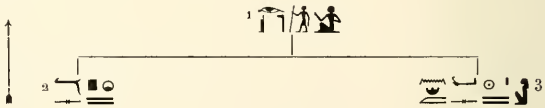
Mais, je le répète, ceci n'est plus aussi tranché que le cas du *biss;* beaucoup de gens ne voient dans le terme *seḥli* qu'un surnom comme ceux de Gorani, Dib, Timsah, Halouf, etc., se rapportant au caractère physique ou moral de l'individu.

XXXIII

SUR QUELQUES PREMIERS PROPHÈTES D'AMON

DE LA DÉCADENCE THÉBAINE.

Un vase de bronze et une stèle du Louvre publiés par M. Pierret [1], nous ont fait connaître une famille de prophètes d'Amon ainsi composée [2] :



[1] P. Pierret, *Études égyptologiques*, t. II, p. 113, 121.

[2] Les généalogies données dans cet article sont toutes composées en ordre ascendant, c'est-à-dire que la souche de famille est placée en bas et que les générations nouvelles sont placées au-dessus des anciennes.

Le texte du vase fournit les renseignements suivants :

1	A B C	
2		
3		

La stèle du même Osorouer ajoute de nouveaux titres à la série fournie par le vase, titres qui, par leur disposition, semblent indiquer la progression des fonctions remplies par ce personnage, la filière suivie pour arriver au pontificat suprême.

TITRES FOURNIS PAR LA STÈLE :

1	(?)	
2		
3		

Cet Osorouer n'a rien de commun avec le possesseur de deux des coudées de Turin[1] qui est [illegible].

La statue n° 217 de Karnak nous fera connaître un troisième Osorouer qui, bien que prêtre d'Amon, n'atteignit pas au pontificat suprême comme son père Nsipaouttoouï.

La même confusion, la même identité de noms se retrouve si nous notons les différents [illegible] qui furent grands-prêtres d'Amon. M. Wreszinski[2] en a noté trois; il y en a davantage, je crois.

Le catalogue de Devéria[3] cite un [illegible] qui pour être identique à celui déjà cité aurait eu son fils [illegible] d'un second mariage. Le tableau généalogique donne :

Je ne crois pas, comme M. Wreszinski en est tenté, que le [illegible], fils de [illegible] du Vatican puisse être identique au précédent.

M. Wreszinski cite encore un [illegible] fils de [illegible][4].

Les statues de Karnak viennent ajouter de nouveaux documents à cette liste déjà longue.

---

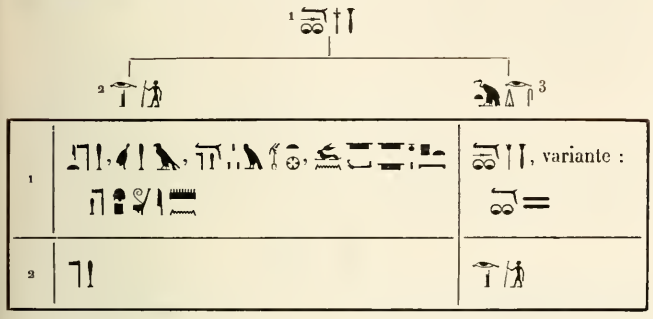
(1) Lepsius, *Die alt. Aegyptische Elle und ihre Eintheilung*, pl. IV, n°s 7 et 8.

(2) W. Wreszinski, *Die Hohenpriester des Amon*, § 75, p. 44 et Supplément.

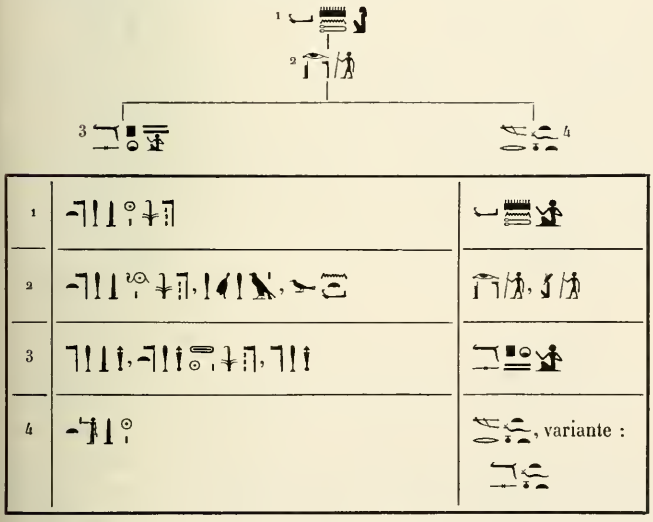
(3) Th. Devéria, *Catalogue des manuscrits du Musée du Louvre*, t. III, p. 67.

(4) W. Wreszinski, *Die Hohenpriester des Amon*.

La statue n° 456 fournit la fiche suivante :



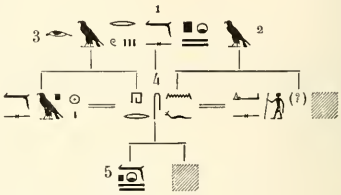
La statue n° 217 donne encore :



Ce Nakhtmontou est peut-être le même que celui de la statue n° 413, qui appartient au . Cette statue serait

postérieure à l'autre, et aurait été faite après que Nakhtmontou aurait succédé aux fonctions de son père. Ceci reste à vérifier.

Le document fourni par la statue n° 385 est plus certain.



1	(?) mère inconnue :	
2		
3	(sic)	
4	(sic)	
5		

Un fragment de la statue reste à trouver : si nous l'avions il nous donnerait le nom de la qui fut mère de : ceci permettrait de dater mieux le pontificat d'un des Nsipaouttoouï. En effet, la statue d'Herisnaf n'est pas une de ces si nombreuses images accroupies où la classification est encore chose délicate. C'est celle d'un homme debout, marchant, tenant dressée devant lui une image d'Osiris. La tête est entièrement rasée. Le corps paraît être couvert d'une longue jupe. Une peau de félin jetée sur l'épaule gauche couvre une partie du corps. (La statue de Naktmontou est aussi celle d'un homme à tête rasée, vêtu de même.)

Une dernière statue va, enfin, nous permettre de préciser davantage.

C'est encore celle d'un homme à tête rasée, vêtu de la longue et raide jupe qui passe sous les seins et est maintenue à gauche par une bretelle triangulaire que la peau de félin cache chez Herisnaf. Les textes qui couvrent la statue nous apprennent que c'est celle d'un qui, entre autres titres, porte celui de .

Même granit gris, même style de décadence, même « faire », même costume typique, même tête rasée. Il y a contemporanéité évidente entre ces trois statues. Le titre de Nsimin « premier prophète de la demeure de Nekhtanebo Ier vivant éternellement » montre que nous sommes arrivés à la XXXe dynastie.

Je ne puis encore, aujourd'hui, que grouper tous ces documents : il serait, croyons-nous, périlleux de tenter, déjà, une classification de ces prophètes d'Amon. Parmi ceux-ci se trouvera, peut-être, un de ceux qui montrèrent à Hérodote les 345 statues de Piromis fils de Piromis[1] qu'il nous reste à découvrir, à moins que l'on ne prenne pour deux d'entre elles le n° 681 de la cachette de Karnak qui appartient à et le n° 143 de même origine qui représente le . La coïncidence est curieuse, j'en conviens, mais il ne faut y ajouter, je crois, aucune suite. Notre est, en effet, , ce qui, après tout, signifie bien « grand-prêtre d'Amon », mais j'objecterai qu'Hérodote parle de grandes statues de bois alors que les nôtres sont en calcaire et de petites dimensions, et que je ne vois pas très bien comment ce égyptien pourrait se traduire par « noble » et « bon ». Il n'y a, dans tout ceci, qu'un petit fait à noter et rien de plus.

XXXIV

SUR UN FRAGMENT DE STATUE D'OSIRIS.

Si nous devons croire le marchand de Louqsor qui le garde chez lui, le fragment de statue que nous publions proviendrait d'Erment. Le ton gris revêtu par le granit noirâtre d'où fut tirée l'image d'Osiris, la patine

---

[1] Hérodote, II, 143.

spéciale que connaissent bien ceux qui virent sortir des antiquités du sebakh, semblent indiquer que les paysans en quête d'engrais la trouvèrent dans une butte de décombres et, finalement, parvinrent à en tirer profit en la vendant à Louqsor. Son poids permet de penser que ce fut par barque ou par chameau que, malgré les règlements en vigueur, cette antiquité pût être transportée de son point d'origine à son point de vente.

C'était autrefois, une statue d'Osiris debout tenant pedum et flagellum; aujourd'hui, la tête a disparu et les jambes sont brisées jusqu'à moitié des mollets. Le fragment ne mesure plus que o m. 55 cent. de hauteur. Le haut et le bas des quatre lignes verticales gravées au dossier de la statue nous manquent, et c'est, croyons-nous, grand dommage.

Les hiéroglyphes sont gravés maladroitement, sans élégance; les fautes de grammaire ou d'orthographe émaillent le texte, le 𓂋 et le 𓋴 sont gravés 𓂋 et 𓋴, les noms propres ont été estropiés de temps en temps et il faudrait, pour un peu, refaire une édition correcte du texte. Je ne crois pas, cependant, qu'elle nous soit indispensable. Voici le texte copié exactement : (←)

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

4 [illegible]

Le cartouche fautif d'Osorkon est gravé ainsi, verticalement. Le 𓋴 est retourné, le 𓇋 est muni d'une tige supérieure très longue le 𓂋 a été oublié, le 𓂋 est à l'envers et au-dessous du 𓈖, à droite dans le cartouche, désaxés, sont deux traits verticaux et non pas trois 𓏺𓏺𓏺 ni 𓏻.

Le nom de Shapenapit doit être corrigé en [illegible] et la formule [illegible] n'a rien gagné dans sa transcription. A la ligne 3, je ne sais au juste si [illegible] (sic) est un titre ou un nom propre. Les [illegible] féminins abondent où ils sont inutiles et manquent à la ligne 4 où ils seraient nécessaires pour indiquer les filiations royales ([illegible] au lieu de [illegible]) d'Ameniritis et de Shapenapit.

D'aucuns pourront penser, après ces constatations, que l'inscription est douteuse. Je n'en crois rien. Elle est l'œuvre d'un illettré, mais nullement d'un faussaire. Nous avons d'autres exemples de fautes semblables [1]. Malgré les malfaçons du texte, la traduction en est possible.

[« 1. Proscynème à Osiris?] il donne les aliments funéraires, les bœufs, « oies et pains, les grains d'encens, tissus, vin, lait, provisions sèches et « fraîches et toutes choses bonnes et pures. Il te donne les aliments secs, il « te donne les aliments frais. . . . . .

« 2. . . . . dans les Apitou (?) il donne vie, santé, force et grande « durée à la femme du dieu Shapenapit, juste de voix, fille du roi Osorkon, « juste de voix; sa mère est l'épouse royale Ka. . . . . .

« 3. . . . . Iaiaau fils de la dame Monkhitamon, fille de ([illegible]) la dame « Anououdja, juste de voix. Sa femme est la dame Tashirhos (?). . . . . .

« 4. . . . . les bœufs, les oies, les pains, l'encens, les tissus, au « double de l'Osiris, la main du dieu, Ameniritis, juste de voix, fille royale « ([illegible]) de [Kashta (?)] juste de voix, Shapenapit juste de voix, fille « royale ([illegible]) de [Piankhi (?)]. »

Nous ne nous occuperons pas des formules dédicatoires ni du dédicateur Iaiaau et de sa famille dont je ne retrouve pas trace sur d'autres monuments [2]. La question historique que ce monument vient poser de nouveau, seule, nous intéresse.

La statue d'Osiris du Musée de l'Ermitage que fit connaître jadis

---

[1] Par exemple le texte publié par M. Daressy, *Notes et remarques*, CXLIII, dans le *Recueil de travaux*, XIX, p. 20. Voir aussi le [illegible] de l'égide du Louvre, etc.

[2] Cf. Liebleïn, *Dictionnaire de noms hiéroglyphiques* et mes fiches personnelles.

M. Lieblein [1] mérite d'être rapprochée de la nouvelle. Nous y trouvons la mention de la [illegible]. La découverte du temple d'Osiris hiq djeto à Karnak [2] nous a permis de penser que cette Shapenapit n'avait rien de commun avec la fille du premier prophète d'Amon Osorkon et de la dame [illegible] [3]. Dans ce temple, Shapenapit nous apparaît, couronnée de deux *pschents*, ayant les deux cartouches royaux [illegible] fille du roi Osorkon-Si-Isit [illegible] et de la [illegible], variante [illegible] grande épouse royale Karadjit. Ceci nous permet, croyons-nous, de compléter sûrement la ligne 2 de la nouvelle statue : [illegible].

Le bris de la partie inférieure de la statue nouvelle nous a fait perdre le groupe [illegible] ou simplement [illegible], mais, comme notre lecture du nom de [illegible] au temple d'Osiris est certaine nous pouvons présenter cette restitution comme la seule possible.

J'ai tenté de montrer dans un autre travail [4], que l'Osorkon-Si-Isit du temple d'Osiris hiq djeto de Karnak n'était pas Osorkon II mais le véritable Osorkon III. Cet Osorkon-Si-Isit serait le fils de Takelot II et de Karomama; d'abord premier prophète d'Amon, il se déclare roi parmi les roitelets qui abondent alors, s'associe son fils Takelot III, en l'an 23 de son règne et peut-être aussi son autre fils Roudamon. Takelot était fils (comme la Shapenapit de Turin peut-être) de [illegible] et Roudamon n'avait sans doute pas une mère plus illustre si ce n'est la même; l'héritière

---

(1) Lieblein, *Die Ægyptischen Denkmæler in St. Petersburg*, p. 6, pl. 1, 4.

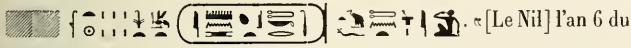
(2) Legrain, *Le temple et les chapelles d'Osiris à Karnak, Temple d'Osiris hiq djeto, Recueil de travaux*, t. XXII.

(3) Lieblein, *Dictionnaire*, n° 1020. Turin, stèle 27; *Étude sur la Chronologie égyptienne*, p. 24. *Études chronologiques*, p. 285. Maspero, *Momies royales de Deir el-Bahari*, p. 471. *Rapport sur une mission en Italie*, p. 47.

(4) Legrain, *Nouveaux renseignements sur les dernières découvertes faites dans la cachette de Karnak*, dans le *Recueil de travaux*, t. XXVIII. Les hasards de publication feront paraître cette note dans les *Annales* quelques semaines avant l'article du *Recueil*.

réelle, la véritable princesse qui réunit en elle les droits royaux, c'est la Shapenapit du temple d'Osiris hiq djeto, de la statue de Saint-Pétersbourg et de celle que nous publions aujourd'hui. Voyez les bas-reliefs du temple où les dieux la couronnent et les déesses l'allaitent. Elle n'est pas encore *roi* de la Haute et Basse-Égypte comme Hatshopsouïtou, mais elle est déjà, toute petite qu'elle nous apparaisse, et , maître des deux pays et maître des diadèmes, et ces titres précèdent ses deux cartouches. Deux fois reine, tant par son père que par sa mère, c'est couronnée de deux pschents[1] qu'elle suce le lait du sein des déesses. Elle nous est montrée toute jeune encore, alors que son père a vieilli et que Takelot III, son demi-frère, règne déjà; mais passent les ans et ce sera Shapenapit à laquelle reviendra de droit la couronne d'Égypte telle Hatshopsouïtou jadis. Le point important, curieux à éclaircir, serait de savoir quelle était l'origine de cette grande épouse royale Karadjit. Nous l'ignorons encore. Était-elle d'origine bubastite ou tanite, fille de Padoubastis Ier Miamoun ou d'un autre roi? Le titre qu'elle porte indique son origine illustre. Osorkon III ne paraît l'avoir épousée que sur le tard, ayant déjà au moins un grand garçon, Takelot, et une fille, une autre Shapenapit qui semble être morte alors que son père n'était encore que premier prophète d'Amon. Cette Shapenapit n'est que dame, maîtresse de maison, . Sa mère ne possède même pas ce titre[2]; tout comme la mère de Thoutmôsis III, Isit, qui ne fut jamais que [3] mère du roi, sans pouvoir prétendre à rien d'autre, même au titre d'épouse royale légitime ou principale.

L'inscription 4 du quai de Karnak[4] que je crois devoir attribuer au Takelot (Takelot III)[5] du temple d'Osiris hiq djeto est encore plus sèche à l'égard de Tentsa :



« [Le Nil] l'an 6 du

---

(1) Legrain, *Le temple et les chapelles d'Osiris*, loc. cit.

(2) Stèle de Turin, citée plus haut.

(3) Maspero, *Les momies royales de Deir el-Bahari*, p. 548; Legrain, *Catalogue du Musée du Caire*, statue n° 42072.

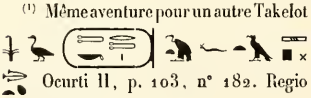
(4) Legrain, *Les crues du Nil depuis Sheshonq Ier jusqu'à Psametik*, dans la *Zeitschrift für Ægyptische Sprache*, XXXIV.

(5) La mère de Takelot Ier est et celle de Takelot II (?). Il en faut donc un troisième dont la mère est .

roi de la Haute et Basse-Égypte Takelot si Isit miamon. Sa mère [est] Tentsa [1]. »

Ceci suffirait, comme pour la mère de Thoutmôsis III, à faire reconnaître une esclave ou une concubine dans la mère de Takelot III et, je crois, de la Shapenapit de Turin. Tel n'est pas le cas pour Karadjit. Elle est de lignée royale tout aussi bien qu'Osorkon qui l'épouse, et l'enfant qui naîtra d'eux, Shapenapit, sera, je le répète, deux fois reine, et par son père, et par sa mère. C'est ce que comprit l'Éthiopien Kashta. Dans la partie du temple antérieure à l'invasion éthiopienne, Shapenapit nous est présentée avec les titres royaux de ☰ et ☰ en même temps que ceux de ⊤ ⊥ ▬, ⊤ ⊥. Elle perd les premiers dans la partie du temple où elle apparaît conjointement avec Ameniritis la fille réelle ou adoptive que lui a donnée Kashta. On les lui rendra plus tard à elle et à ses héritières, quand le titre sera devenu vain et sans conséquence. Vouée désormais au culte d'Amon, sans pouvoir jamais produire un héritier mâle apte à régner et à relever la race ou les races dont elle est l'héritière, Shapenapit n'est plus que l'épouse d'Amon, une sorte de recluse, peut-être convaincue, mais stérile. Et le sang qu'elle porte dans ses veines est si noble qu'on n'ose la faire disparaître, qu'on a recours à une fiction et qu'on lui suscite un enfant, car il n'est pas sûr qu'Ameniritis fut sa fille. Elle devait l'être de Pabatma [2]. Et quand Ameniritis a vieilli, Piankhi lui fait adopter Shapenapit II. Et Shapenapit II, à son tour, adopte d'abord la fille de Tahraqa, Ameniritis II, puis ensuite en l'an IX de Psamétique la fille du nouveau roi et de Mehit-n-ousekh, Nitocris, qui reçoit pour la troisième fois le nom de Shapenapit en prenant le rôle de la première [3]. La dernière adoption connue est, enfin, celle d'Ankhnasnofritibrî [4]. Toutes ont

---

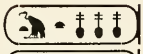
[1] Même aventure pour un autre Takelot  Ocurti II, p. 103, n° 182. Regio Museo di Torino, n° 1468.

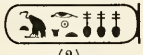
[2] Amélineau, *Nouvelles fouilles d'Abydos*, p. 52; Daressy, *Notes et remarques*, CLXXIV, *Rec. de trav.*, t. XXII, p. 142.

[3] Pour la bibliographie, voir Erman, *Zu den Legrain'schen Inschriften*, dans la *Zeitschrift für Ægyptische Sprache*, t. XXXV.

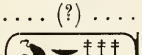
[4] Maspero, *Deux monuments de la princesse Ankhnasnofribrî*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 84.

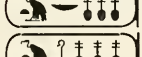
double cartouche et leurs cartouches d'intronisation forment la curieuse série suivante :

Ameniritis Ire.....  ,.....fille de Kashta [1].

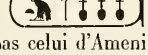
Shapenapit II.....  ,.....fille de Piankhi [2].

Ameniritis II ..... (?) ....,.....fille de Tahraqa.

Nitocris-Shapenapit III  ,.....fille de Psamétique Ier [3].

Onkhnasnofritibrì....  ,.....fille de Psamétique II [4].

Nous ne connaissons pas celui d'Ameniritis II. Peut-être ne fut-elle pas intronisée, Shapenapit II, n'étant pas morte encore et adoptant plus tard Nitocris en son lieu et place. Onkhnasnofritibrì ne prend le second cartouche qu'après la mort de Shapenapit III.

Peut-être ajouterons-nous quelque jour à cette liste celui de  [5].

Il y eut, en somme, substitution constante dans l'héritage de Shapenapit. Kashta, Piankhi, Tahraqa, Psamétique Ier, Psamétique II le convoitèrent tour à tour et ainsi créèrent cette singulière dynastie fictive des héritières brehaignes des droits de Shapenapit, fille d'Osorkon III et de Karadjit.

Il nous reste encore, pour clore cette longue note, à examiner les cartouches d'Ameniritis et de Shapenapit de la quatrième ligne de notre statue d'Osiris. Je crois qu'il s'agit ou des filles de Kashta et de Piankhi ou de celles de Tahraqa et de Psamétique Ier. Le premier cartouche paternel est martelé, mais ceci arriva aussi bien aux cartouches de Kashta qu'à ceux de Tahraqa. J'inclinerais volontiers pour reconnaître là Ameniritis Ire, fille de Kashta et Shapenapit II fille de Piankhi après elle. Mais la statue est sottement brisée, et ce qu'il nous faudrait trouver maintenant serait ce qu'il en manque de plus important : le bas de l'inscription avec le nom de Piankhi ou de Psamétique et celui de Karadjit.

---

(1) Statue d'Ameniritis au Musée du Caire : Brugsch et Bouriant, *Livre des rois*, n° 657.

(2) Daressy, *Notes et remarques*, CXXXV, *Recueil de travaux*, t. XVII.

(3) Brugsch et Bouriant, *Livre des rois*, n° 704.

(4) Maspero, *Deux monuments*... loc. cit.

(5) Legrain, *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 131 et t. VI, p. 138.

XXXV

SUR UN CERTAIN HORUS DIT «LE CHAT».

La statue n° 567 de Karnak appartient à , Ankhounnofré II fils de Nibnoutirou, fils de Ankhounnofré Ier, fils de Hor. Ce Hor fut, en son temps, prophète d'Amon dans les Apitou, chef des prophètes de Montou maître-de-Thèbes, scribe archiviste du Saïd, et nomarque, .

La liste des *mernouït djat* n'a pas encore été dressée entièrement, ni publiée, que je sache. Celle que j'ai faite est loin d'être complète et comme fonctionnaire de cet ordre, s'appelant Hor, je ne trouve dans mes notes que celui de l'ostracon n° 25230 du Caire[1], mais cet Hor me paraît plus ancien que le nôtre qui dut vivre à Thèbes sous les derniers Bubastites, car la statue d'Ankhounnofré II (n° 567) dénote par son style l'époque saïte, plutôt le temps d'Amasis que celui de Psamétique Ier. La perruque est lisse, basse sur le front, sans oreillettes, rejetée sur les épaules, et la courte barbiche du menton est trapézoïdale.

J'aurais ajouté Hor, père d'Ankhounnofré Ier à ma liste, vaille que vaille, si je n'avais été amené à comparer la liste de la statue n° 567 avec celle de la statue n° 441 qui appartient à , père d'Ankhounnofré II et fils d'Ankhounnofré Ier. La perruque de ce personnage est rayée et couvre la partie supérieure des oreilles, comme la mode en était à Thèbes sous Psamétique Ier. La barbiche trapézoïdale est plus allongée que celle de son fils que nous montre la statue n° 567. Dans l'Égypte réputée immobile, la mode changeait sans cesse.

La liste généalogique, cependant, paraissait faire échouer tout rapprochement au dernier moment. En effet, elle se résume ainsi :

, Ankhounnofré II, fils de Nibnoutirou fils de Ankhounnofré Ier fils de Pama.

En général les sobriquets, les surnoms, sont toujours d'ordre inférieur au nom premier, et le nom de «le Chat» me paraît être le sobriquet d'un homme nommé Horus. Pour vérifier ce fait, comparons les titres de nos

---

[1] Daressy, *Ostraca*.

quatre personnages tels qu'ils nous sont fournis par les statues n°s 567 et 441, et jugeons si les équivalences des titres seront suffisantes pour nous permettre d'identifier les quatre personnages de la statue n° 567 à ceux de la statue n° 441.

	TITRES DE LA STATUE 567.	TITRES DE LA STATUE 441.	NOMS des PERSONNAGES de la statue 567.	NOMS des PERSONNAGES de la statue 441.
A		"		
B				
C				
D	"			
E	"			
F	"			
G				
H	"			
I				
J				
K				
L				
M	"			
N	"			
O	"			

Je pense, quant à moi, qu'il est difficile, après comparaison, de faire deux personnages distincts de et de . Nous n'avons affaire qu'à un seul et même personnage, c'est-à-dire à Hor surnommé Pa-ma ou « le Chat ».

La liste de la statue n° 567 est moins longue que celle de la statue n° 441, mais partout où les deux textes prennent contact il y a équivalence presque absolue des titres, et, par suite, identité de Hor et de Pama.

Nous connaissons déjà un Pama qui me paraît bien être le même que le nôtre : A. C'est le , troisième prophète d'Amon, nomarque, Pama, du Louvre, que Devéria signala voici longtemps et nous pourrions, je crois, souder les généalogies 567 et 441 à la sienne.

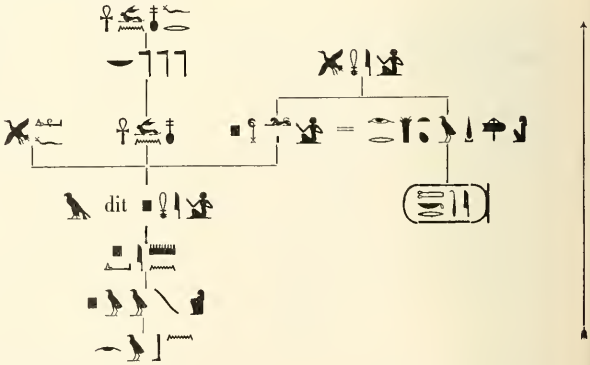
B. Nous le retrouvons encore dans les *Monuments divers* de Mariette, pl. LXXVI et LXXVII.

C. La collection Sabattier n° 89, nous fournit un monument où nous croyons retrouver le même personnage. C'est la stèle en bois peint du .

D. Voici encore la statue n° 244 de Karnak, en brèche verte, haute de 0 m. 33 cent., qui appartient à l' .

E. Les autres Pama cités par M. Lieblein n'ont aucun rapport avec celui-ci. Ce sont les n°s 558, 1024, 1028, 1032, 1260.

Le groupement des monuments lui appartenant nous donnerait comme tableau probable :



La seule objection qu'on pourrait faire serait que le Pama de A, B et D est troisième prophète d'Amon, tandis que les autres monuments ne lui donnent que le simple titre de prophète.

XXXVI

UNE TABLE D'OFFRANDES DE NITOCRIS.

Une table d'offrandes en granit rose vient d'être découverte ces jours-ci, dans les décombres, tout près du temple d'Osiris hiq djeto.

Elle mesure 0 m. 70 cent. × 0 m. 42 cent. et est épaisse de 0 m. 17 cent. Le bec, carré, creusé au centre d'une mince rigole a 0 m. 15 cent. × 0 m. 15 cent.

Les objets figurés sur le sont quatre pains ronds, un pain long, une cuisse d'animal, une oie grasse et un oiseau. Un vase est au centre et un grand de chaque côté.

Le cadre présente quatre lignes de texte disposées de la façon suivante : 1 2 3 4. Le texte 1 est semblable au texte 2, le texte 3 paraît être semblable au texte 4.

Textes 1 et 2 : (1). (Je rétablis les signes dans le bien qu'ils n'y soient pas visibles.)

Le texte 3 est en mauvais état : .

a. « L'étoile (ou l'instruite) du dieu, la femme du dieu, « *Nitocris,* vivante, sa mère est la grande épouse royale *Mehitenousekh.* « Osiris « Haitkhab » lui donne la vie éternellement ».

b. Proscynème à Osiris « Haitkhab » donnant la vie éternellement et à toujours.

(Je garde ici la lecture au polyphone et rejette plus loin la traduction du mot « Haitkhab ».)

---

(1) Le signe habituel contient un à côté du .

Ces textes me semblent intéressants. M. Daressy a déjà publié un bas-relief de Medinet Habou dans lequel Nitocris figure comme fille de Psamétique Ier et de Mehitenousekh « sa mère (la mère de Nitocris) est Mehitenousekh » affirmait le texte [1]. La table d'offrandes du temple d'Osiris hiq djeto vient nous fournir une nouvelle preuve de ce fait.

Le titre d'Osiris me rappelle celui de la stèle du Caire n° 22057 [2] que M. H. Gauthier traduit « prophète d'Osiris, le premier des dieux de *ts-mnt* » [3] mais, tout compte fait, il s'agit dans notre texte d'une expression géographique, d'un terme désignant le pays de l'Osiris qui donne la vie à Nitocris et non d'une qualification divine, et je cherche en vain le que je voudrais bien trouver après comme je le trouve, par exemple, dans , et mieux dans . J'en arrive à me demander s'il n'y aurait pas une faute de transcription car et se transcrivent tous deux par . Si cela est, Ha+it+khab serait l'équivalent de , Ha+it+khab.

« Derrière le temple de Neit, dit M. D. Mallet [4], s'étendait le lac dont parle Hérodote (II, 170) et sur lequel on célébrait des mystères qu'il compare aux Thesmophories grecques. Il est désigné par le nom de Nid du maître de Saïs ou plus simplement . Il faisait partie du *Ha-t Kheb*.

« Ce *Ha-t Kheb*, , idéogramme et phonétique , était, comme on vient de le voir, un temple consacré à Osiris, et, selon Brugsch, le Sérapéum du Ve nome de la Basse-Égypte. On y conservait un membre du corps d'Osiris, caractérisé par le signe , non identifié [5].

« Après Neit, Osiris était, en effet, le grand dieu de Saïs. Il y était appelé , Osiris Hemag, nom que nous avons déjà rencontré au chapitre CXLII

---

[1] Daressy, *Notes et remarques*, CLXII, dans le *Recueil de travaux*, XX.

[2] Ahmed bey Kamal, *Catalogue du Musée du Caire, Stèles ptolémaïques et romaines*, n° 22057.

[3] H. Gauthier, *Notes géographiques sur le nome Panopolite*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. IV, p. 64.

[4] D. Mallet, *Le culte de Neït à Sais*, p. 35.

[5] M. J. de Rougé, *Géographie de la Basse-Égypte*, p. 26, dit que c'était l'oreille d'Osiris.

du *Todtenbuch,* Osiris dans Saïs supérieure et Osiris dans Saïs inférieure. , Osiris dans le *Ha Xeb.* , Osiris résidant dans Saïs; « Osiris, maître de *Ded* à Saïs. »

M. Mallet nous décrit excellemment [1] ce qu'étaient les temples annexes de celui de Neit à Saïs. Changez le lieu et le nom du dieu et vous aurez la description de Karnak avec le temple d'Amon et, tout autour, ceux de ses dieux parèdres qu'il hospitalise [2].

« Le sanctuaire particulier de Neit occupait la partie principale, mais les « dieux parèdres de de S. M. Neit dans le nome Saïtique. les « , avaient également leurs demeures particulières, distinctes « de celle de la déesse, bien que comprises dans la même enceinte..... le « temple de Neit, c'est un ciel dans toute sa disposition, avec le grand déve- « loppement des temples de tous les dieux et déesses qu'il renferme..... La « première et la plus considérable est le *Ha Xeb.* , « siège du souverain, maître du ciel (Osiris) [1], » etc.

A Karnak, Amon reçoit Ptah et Hathor, Osiris-neb-Ankh, Osiris hiq djeto; et, autrefois, Khonsou, Apet, Osiris neb heh, Atonou avaient, eux aussi, leurs temples dans la grande enceinte d'Amon. Ces dieux formaient la cour du grand dieu thébain. Amon, à son tour, se rendait féal des autres grands dieux en allant, par exemple, à Memphis, manifester sa présence dans un temple succursale où, à son tour, il devenait vassal de Ptah.

Mais ces temples, ou mieux chapelles, n'étaient, je le répète, que des succursales. Ptah thébain n'a que des statues dans son temple, mais point de barque où se cache sa forme secrète : celle-ci ne se trouvait qu'à Memphis.

En résumé, chaque enclos sacré d'Égypte devait comprendre le temple du dieu local et tout autour, selon les relations « diplomatiques » du moment des chapelles plus ou moins grandes où, sous de certaines conditions, les dieux des environs recevaient l'hospitalité. Leur clergé était placé sous la

---

[1] D. Mallet, *Le culte de Neït à Saïs,* p. 33.

[2] Voir, par exemple, la stèle du temple de Ptah thébain. Maspero, *La consécration du nouveau temple de Ptah Thébain,* dans les *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres,* 1900, p. 118; Legrain, *Le temple de Ptah ris-anbouf dans Thèbes, Annales du Service des Antiquités,* t. III, p. 40 et 107.

dépendance du premier prophète du dieu local [1], ce qui explique le titre thébain : « premier prophète d'Amon, chef des prophètes de tous les dieux de Thèbes, chef des prophètes de tous les dieux du Nord et du Midi ». De fait, tous les dieux d'Égypte avaient auprès d'Amon une succursale de leur temple local où ils venaient former la Paout d'Amon-Ra, ce que les Thébains appelaient , Amon-Ra au milieu de l'assemblée des dieux.

Ce cortège de dieux tenait compagnie au dieu local, formait sa cour, sans cependant lui disputer la préséance. A Karnak, Ptah de Thèbes est petit compagnon, ainsi qu'Hathor, auprès d'Amon [2]. Je crois qu'Amon et Maout devaient jouer le même rôle auprès de Ptah-ris-anbouf de Memphis. Ainsi tout Égyptien arrivant dans une ville quelconque d'Égypte (je parle des grands centres comme Saïs, Héliopolis, Memphis, Hermopolis, Abydos, Coptos, Thèbes, etc.), retrouvait un sanctuaire où il pouvait aller prier son dieu local. A Saïs, comme à Thèbes, c'est la même disposition : elle devait être à peu près partout semblable afin de former « un ciel dans toute sa disposition » où, dans les endroits propices, devaient se rencontrer les temples des dieux composant la *Paout* du dieu local.

Ce que nous entrevoyons aujourd'hui encore avec quelque incertitude, Nitocris dut le voir en réalité, lorsque, au second mois de Shaït, c'est-à-dire Paophi de l'an IX de son père Psamétique Ier elle arriva à Thèbes et aborda au quai du temple d'Amon.

Une stèle que j'ai trouvée tombée face contre terre dans la grand'cour [3] nous a conté l'accueil enthousiaste qui lui fut fait et les présents qu'elle reçut alors, mais elle ne nous donne pas, cependant, les renseignements que nous pourrions attendre sur sa réception dans le temple et son accession définitive au titre de , . Ankhnasnofrit-ibrî prend alors le double cartouche [4] : la stèle de Karnak, procès-verbal de la réception de Nitocris à

---

(1) Inscription n° 3 des *Fragments des annales des prêtres d'Amon, Recueil*, XXII, etc.

(2) Voir le bas-relief du temple de Ptah, salle à colonnes, mur sud, *Annales*, t. III, p. 41, 99. Voir aussi la stèle, *Annales*, t. III, p. 42, 113.

(3) Legrain, *Deux stèles trouvées à Karnak*, *Z. A. S.*, XXX, p. 16-19; Erman, *Zu den Legrain'schen Inschriften*, ibid., p. 24, 29.

(4) Maspero, *Deux monuments de la princesse Ankhnasnofiribrî*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 84.

Thèbes ne nous montre point le cartouche [ ] que Nitocris prendra plus tard *après* la mort de Shapenapit II. Elle était bien désignée par Psamétique pour être adoptée par Shapenapit et pour devenir ensuite [ ], mais elle n'était pas encore investie et c'est comme Nitocris fille de Mehitenousekh qu'elle arrive à Karnak et, successivement, en parcourt les différents sanctuaires [1]. Plus tard elle s'appellera Shapenap III Nibnofiroumaout, fille de Shapenapit II. Elle garde encore son « nom de jeune fille », son nom laïque avant d'être consacrée à Amon dans le temple duquel elle vit, comme plus tard vivra Ankhnasnofrit-ibrì, en exerçant une fonction religieuse quelconque, celle de premier prophète d'Amon, par exemple, à moins qu'Ameniritis II ne possède déjà ce titre.

Un des temples où Nitocris ne pouvait manquer d'aller était bien celui d'Osiris hiq djeto où vivait encore le souvenir de la Shapenapit Ire la « fondatrice de l'ordre » pour ainsi dire, où elle allait entrer bientôt à son tour.

Comme à Saïs, Nitocris, auprès du grand temple, retrouvait le lac sacré, puis le temple d'Osiris, et la table d'offrandes qu'elle consacra dans ce monument rappelle le nom de sa mère et celui de l'Osiris de son pays, celui de Haït-Khab; la localité saïte désignée par la princesse était sans doute peu connue des Thébains qui, en somme, transcrivirent exactement le mot Haïtkhab qu'ils avaient entendu par ce [ ] fautif, auquel nous devons substituer [ ]. En résumé, cette table d'offrandes dut être dédiée à Osiris hiq djeto par Nitocris, en l'an IX du règne de Psamétique Ier peu de temps après son arrivée à Karnak et avant son élévation définitive au rang d'épouse du dieu et son adoption par Shapenapit II.

On s'est demandé, M. Erman le premier [2], en lisant le texte de la grande stèle de Karnak si Nitocris en venant à Thèbes était partie de Memphis ou de Saïs. La nouvelle table d'offrandes me porte à croire que c'est à Saïs que la fille de Psamétique et de Mehitenousekh s'embarqua. Le vent et les matelots de l'amiral Sam tooui-tafnekt firent bien les choses, car, dix-sept jours après avoir quitté le gynécée royal, Nitocris abordait au quai de Karnak.

Karnak, 24 mars 1906. G. Legrain.

---

[1] Bénédite, *Sur un étui de tablette trouvé à Thèbes*, p. 13, se pose déjà la même question. — [2] Erman, *op. cit.*

LA CHAPELLE D'ASFOUN

PAR

M. GASTON MASPERO.

En attendant que M. Weigall publie son rapport détaillé sur la découverte du monument d'Asfoun et sur les fouilles qu'il y a exécutées, je crois utile de donner ici les quelques observations que j'ai faites sur place le 5 janvier 1906. Le monument n'est à proprement parler qu'une chapelle du genre de celles que les princesses pallacides d'Amon construisirent à Thèbes pendant la XXVIe dynastie. Le grand temple de la localité était un peu au sud, et peut-être s'en cache-t-il des restes considérables sous la partie la plus haute du tell, celle que surmonte la mosquée principale du village. La chapelle mise à jour n'avait rien de commun avec lui. Ce qu'on en voit est la face extérieure du mur de derrière, et la hauteur totale des assises conservées est un peu moindre d'un mètre. Il semble que le mur fut utilisé à l'époque byzantine comme paroi d'un couloir pratiqué dans une maison particulière, car les deux extrémités en ont été abattues sur une longueur de 0 m. 40 cent. ou 0 m. 50 cent. au plus de chaque côté et les pierres employées, après martelage, à la construction d'un seuil de porte établi perpendiculairement à la portion non détruite. La maison fut rasée avec le haut du mur antique, probablement au moment où l'on bâtit la mosquée voisine, et les arasements furent enterrés sous le sol de la petite place à l'angle de laquelle cette mosquée s'élève.

Supprimant les menus détails qu'on trouvera dans le rapport de M. Weigall, la décoration se compose comme il suit :

1° Deux tableaux, séparés par une ligne verticale qui marque le grand axe de la chapelle. Ils montrent chacun un dieu assis et, derrière lui, une déesse debout qui reçoivent l'hommage d'un personnage. Les têtes ont disparu ainsi que les légendes qui contenaient les noms.

2° L'inscription verticale, dont le haut manque, contenait l'indication d'une restauration : (•—) [hieroglyphs].

3° L'inscription horizontale qui court sous les tableaux le long du sol,

se divise en deux légendes affrontées, qui débutent par un ☥ commun sur le milieu de la paroi. Elles présentent l'une et l'autre le protocole royal [illegible], et elles disent brièvement que le souverain ainsi nommé a construit ce temple en bonne pierre solide, comme monument de lui-même.

Les cartouches ont été déjà l'objet d'une tentative d'identification : Griffith les a considérés comme appartenant à un quatrième Psammétique [1], et de fait, il y eut, vers le milieu du ve siècle, pendant la domination persane, un Psammétique auquel on pourrait songer [2]. Toutefois, ainsi que je l'ai déjà dit ailleurs [3], la légende de ce roi nouveau est rédigée dans des termes qui me la rendent suspecte. On y voit Psammétique au cartouche-prénom, Manakhprê au cartouche-nom. Que ⊙ [illegible] Manakhpirrîya, Manakhprê, ait pu être employé comme nom propre aussi bien que comme prénom, l'exemple du grand-prêtre d'Amon fils de Panozmou nous le prouve, mais il n'en est pas de même de [illegible], Psamatikou. Ce mot, qui est d'origine libyenne probablement, est toujours un nom propre, et il ne peut se rencontrer légitimement que dans le second cartouche. Il y a donc lieu de révoquer en doute l'existence d'un roi dont le protocole est formé d'une manière aussi peu conforme aux usages égyptiens. Aussi bien, le style des sculptures et des hiéroglyphes est-il celui de l'époque ptolémaïque : le relief est lourd, épais, le ventre et le nombril des figures y sont accentués de façon caractéristique, et l'aspect de l'ensemble rappelle très exactement les bas-reliefs du temple de Phtah thébain à Karnak, où des sculpteurs ptolémaïques ont essayé de pasticher la facture des artistes de la XVIIIe dynastie. Il me semble certain que la chapelle actuelle a été reconstruite sous l'un des Ptolémées comme le temple dont je viens de parler, et que l'on a voulu, toujours comme dans ce temple et afin d'avancer les mêmes intérêts, donner à la bâtisse nouvelle une apparence d'antiquité assez respectable pour justifier

---

[1] Griffith, *Archæological Report*, 1904-1905, p. 22.

[2] Diodore, XIV, 35; cf., pour les hypothèses émises à propos de ce Psammétique, Lauth, *Psametich IV bei Manetho*, dans la *Zeitschrift*, 1869, p. 53-55 et Wiedemann, *Ægyptische Geschichte*, p. 696-697.

[3] *Un Pharaon nouveau?* dans la *Revue d'Égypte et d'Orient*, 1906, p. 47-52.

leurs droits à la possession d'un apanage. C'est aux auteurs de cette restauration que nous devons l'inscription qui mentionne Psammétique-si-Neit Manakhprê, et la création de ce roi lui-même. Il y avait sans doute quelque part dans la chapelle antérieure une ou plusieurs inscriptions attribuant des fondations ou des restaurations à un des Psammétique de la XXVIe dynastie, ainsi qu'à l'un des souverains qui portaient le nom ou le prénom de Manakhprê, soit Thoutmôsis III, soit le grand-prêtre de la XXIe dynastie, soit le souverain local de la XXVe, et les deux cartouches devaient être placés dans une relation telle qu'il était possible de les attribuer à un même personnage. Les rédacteurs de l'inscription découverte par Weigall les réunirent dans un protocole unique, et ils fabriquèrent ainsi un Pharaon nouveau. S'ils avaient poussé l'ingéniosité jusqu'à renverser les deux termes et à mettre en premier lieu Manakhprê, en second lieu Psammétique, ils nous auraient enlevé tout moyen de reconnaître leur erreur, et ils nous auraient obligé à enregistrer un Psammétique IV ou V de placement difficile.

Le sphinx découvert par Legrain à Karnak [1] nous montre qu'ils en prenaient à leur aise avec les documents anciens, et qu'ils ne redoutaient pas d'enrichir les listes royales. Le prénom qu'y porte le Thoutmôsis mentionné est une orthographe artificielle formée sur la prononciation courante du prénom de Thoutmôsis III, Manakhpirrîya à la XVIIIe dynastie, Manakhprê ou Manakhphrê à l'époque saïto-grecque. Le prénom ainsi modifié devint populaire, et l'auteur du second roman démotique de Khamoïs l'appliqua à un Siamanou, probablement en souvenir des personnages de la famille des grands-prêtres, Manakhprê, Hrihorou-siamanou et Siamanou-Simontou, qu'on rencontre sur les monuments de la XXIe dynastie. Thoutmôsis V Manakphrê, Manakhphrê Siamanou, Psammétique IV ou V Manakhphrê, autant de personnages sans consistance et sans réalité : ils sont sortis de l'erreur sacerdotale ou de l'imagination populaire et ils n'ont aucun droit authentique à figurer sur les listes royales de l'Égypte.

G. Maspero.

---

[1] Legrain, *Notes d'inspection*, § XXXI, dans les *Annales du Service*, t. VII, p. 35.

DEUX FIGURATIONS DE GIRAFE

PAR

M. GEORGES DARESSY.

La girafe est un des animaux que les Égyptiens paraissent avoir connus dès la plus haute antiquité; on la voit fidèlement reproduite sur les palettes archaïques en schiste, notamment sur celle du Louvre [1]. Dans l'écriture hiéroglyphique on rencontre le signe avec la valeur , employée surtout à écrire le mot signifiant « disposer, organiser ». C'est à croire que les Anciens s'occupaient de l'adaptation des formes et avaient pris cet animal comme emblème à cause de la facilité que lui donnaient son long cou et son haut avant-train pour atteindre les palmes et grands arbres du désert.

Aux basses époques on voit parfois le signe employé pour le veau , comme par exemple dans le temple de Ptah-ris-anbou-f à Thèbes, du temps de Tibère [2]. Un autre signe composé d'un homme monté sur deux girafes ou les conduisant, souvent abrégé en a les lectures , : avec le déterminatif il signifie « lier »; suivi de c'est un nom de l'albâtre; est un nom d'Aphroditopolis ou Cusæ, capitale du XIVe nome. Il n'en est pas moins vrai que la représentation de la girafe sur les monuments se fait de plus en plus rare à mesure que les temps se rapprochent : sur les palettes archaïques elle figure parmi d'autres animaux qu'on peut considérer comme indigènes; sous la XVIIIe dynastie elle est devenue une espèce rare, que les nègres amènent du Soudan avec leurs tributs les plus précieux. On ne l'a pas rencontrée parmi les statuettes en terre cuite d'époque grecque,

---

[1] Voir Georges Bénédite, *Une nouvelle palette en schiste*, dans les *Monuments et Mémoires publiés par l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, t. X, fasc. II.

[2] Voir Legrain, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. III, p. 62, porte D, montant sud : e . Toutefois il y a d'autres inscriptions où l'animal ainsi couché est visiblement un âne, avec deux longues oreilles et une crinière sur le cou. J'en peux citer un exemple dans le tombeau de Menephtah Si Ptah, sur la paroi nord du premier couloir, dans le mot .

qui nous ont pourtant rendu une belle série zoologique. De toutes façons la représentation de la girafe parmi les sculptures est rare et c'est par une curieuse coïncidence que le Musée du Caire a reçu à quelques mois d'intervalle deux petits groupes en terre émaillée verdâtre, trouvés dans les ruines de Mit Rahineh, d'un type semblable et où figure cet animal. Ces objets sont ou de la fin de l'époque saïte ou du commencement de la période ptolémaïque. Sur un socle rond de 0 m. 026 mill. de diamètre est agenouillé un homme vêtu d'une *chenti* rayée, ayant une écharpe ou bande striée passant sur l'épaule droite : elle n'est bien visible que dans le dos. Le genou gauche est à terre, le droit est relevé [1]. Les têtes sont malheureusement brisées et l'on ne peut reconnaître si l'on a affaire à un Égyptien ou à un étranger. La main droite est ramenée sur la poitrine comme en signe

Fig. 1.

d'humilité, il semblerait que le personnage vient faire hommage de la girafe qui est couchée à côté de lui et dont il entoure le cou avec le bras gauche (fig. 1). C'est seulement dans la pose du quadrupède que les deux objets montrent quelque différence : dans l'un (fig. 2) la girafe a les quatre pattes repliées sous le corps : le cou est dressé le long de l'avant-bras du conducteur, le museau baissé vient toucher le genou droit; le sommet de la tête n'est pas bien conservé, l'émail est tombé et l'on ne distingue plus ni cornes ni

---

[1] Voir la girafe figurée au tombeau de Rekh-ma-râ dans la publication de Virey, pl. VI, et dans Rosellini, *Monumenti civili*, pl. XXII, fig. 2.

oreilles. Dans le second spécimen, trois pattes sont repliées sous le corps, mais la quatrième est appuyée sur le sol comme si l'animal voulait se relever; c'est la pose 𓃬. Le cou était plus long, atteignant le niveau de l'épaule de l'homme, et la tête a été entièrement détruite.

Sans être fin le travail est soigné. Le type de la girafe est bien étudié : le corps court, le long cou conique, la tête allongée, l'inégalité des pattes

Fig. 2.

d'avant et d'arrière, les sabots sont bien marqués; on doit penser que le modeleur a vu une girafe vivante pour en avoir si bien retracé les caractères principaux. Je ne connais aucun emblème religieux dont fasse partie cet animal, aucun mythe où il joue un rôle. Il est donc à supposer que ces figurines n'ont pas d'usage religieux; elles ont peut-être été faites à la suite de l'arrivée à Memphis d'une girafe amenée du Soudan. La forme générale étant celle d'un pion, on peut croire que la mode a duré quelque temps de remplacer la tête de mouflon qui surmonte parfois les pièces de jeu par la figuration de l'animal qui faisait alors sensation dans la capitale, étant devenu presque aussi inconnu en Égypte qu'il l'est de nos jours.

G. Daressy.

BERICHT
ÜBER DIE MALERISCHE TECHNIK
DER HAWATA FRESKEN
IM MUSEUM VON KAIRO

VON

FR. W. VON BISSING UND MAX REACH.

Südlich von dem bekannten Palaste Amenophis IV bei el Amarna lag ein zweiter ähnlicher, den Alexander Barsanti in den neunziger Jahren aufgedeckt hat. Ihm entstammen eine Anzahl bemalter Fussbödenstücke, die zumeist im Museum in Kairo verwahrt werden. Einige Bilder sind als Geschenk der Ægyptischen Regierung dem Berliner Museum überwiesen worden. Der Wunsch, die kunstlerich hervorragenden, in ihrer impressionistischen Malweise fast modern anmutenden Schildereien dauernd zu erhalten und dem Studium zugänglich zu machen, führte dazu, dass Herr Kunstmaler Max Reach die hauptsächlichsten Bilder in Tempera copierte und gemeinsam mit mir auf Tecknik und kunstlerische Wirkung untersuchte. Der besondere Reiz dieser Bilder beruht dahin, dass sie, wie die von Petrie und Robb de Pyser Tytus aufgedeckten bemalten Bilder an Wänden und Decken von Tell Amarna und aus dem Palast Amenophis III, für Lebende, nicht für Tote bestimmt waren, dass sich in ihnen die ganze Frische bester Ægyptischer Kunst, die fast einzig artige Begabung für dekorative Kunst offenbart. Die Keckheit und Sicherheit dieser Stubenmaler ist erstaunlich; sie findet ihr Analogon nur in den besten pompeianischen Fresken und in den Grottesken der Renaissance. Dass sie in Ægypten nicht verloren gegangen ist, auch als die saitische Restauration scheinbar das frische Leben der Ægyptischen Kunst erstickt hatte, lehren weniger die spärlichen Reste hellenistischer Wandmalereien in Ægypten, als die Fayumportraits, deren Künstlerische Qualitäten Fleisch von diesem Fleisch sind.

Aber auch ausserhalb Ægyptens schweift unser Blick: ein Vergleich mit den Kretisch-mykenischen Fresken drängt sich auf. So sehr auch in vieler Hinsicht bei beiden Monumenten-Gruppen namentlich in der Technik und im Gegenstand verwandte Züge hervortreten, so stehen sie doch innerlich selbstständing einander gegenüber. Nirgends kann davon die Rede sein, dass das eine Volk das andere kopiert hat. Anregungen haben sie sich gegenseitig reichlich gegeben. So stehen diese Fresken recht mitten im Getriebe der Weltgeschichte der Kunst und ihre technische Analyse musste schon deshalb belehrend erscheinen.

Der Malgrund ist eher Mörtelgrund als Stuckunterlage, körnig, stellenweise sogar grobkörnig, im allgemeinen von mehr gelblicher als weisser Farbe, und selbst an den besterhaltenen, hellsten Stellen und an Bruchstellen ist immer das grobe Korn wahrzunehmen. Andererseits ist aus der allgemeinen Wirkung der Farben, mit denen er bemalt wurde, unzweifelhaft, dass er vollständig abgetrockenet war, ehe man zu malen anfing; die Malereien sind also im eigentlichen Sinne des Wortes nicht «al fresco» sondern «al secco» gemalt; das ergiebt sich ausserdem noch aus der Wirkung der Stellen an denen die Farbe verwischt oder verwaschen ist, ein Beweis, dass der Farbstoff mit dem Malgrunde sich nicht zu einer chemischen Einheit verbunden hat, wie dies beim «Fresco» der Fall ist.

Die Dicke des Malgrundes im eigentlichen Sinne beträgt ca 5 m/m : sie liess sich an einer Stelle feststellen, wo unter der letzten Oberfläche eine ältere hervorkam, die sich dann auch weiterhin verfolgen liess. Ähnlich, wie in Tell el Amarna, hat auch hier nach Abnützung der unteren Malschicht eine Erneuerung stattgefunden, deren Zeichnung übrigens hier wie dort von dem älteren Vorwurf abwich.

Die angewendeten Farben sind im allgemeinen ziemlich dünnflüssig, und von mehr lasierender als deckender Wirkung, mit thierischem Leim oder vielleicht mit Gummi als Bindemittel; eine zweite Farbe wurde über die erste nicht eher gesetzt, als bis diese ganz eingetrocknet war. Meist sieht man in solchen Fällen (Innenzeichnung in farbigen Feldern) die obere Farbe an den Deckflächen viel dunkler wirken, als an den übrigen. Wäre «nass in nass» gemalt worden, so hätte sich eine gewisse charakteristische Mischung ergeben, wenn die obere und untere Farbe verschieden waren; bei gleicher Farbe hätte sich die Übermalung nicht aüsserlich bemerkbar

machen können, wie dies thatsächtlich der Fall ist. Jedenfalls trockneten, wie es in Ægypten natürlich ist, die Farben auf dem Grunde sehr rasch ein; es giebt verschiedene Stellen, besonders in Papyrosbüschen, in denen nachträglich zur besseren Raumfüllung noch eine Blüthe oder ein Stengel hinein gemalt wurde, und da sieht man an den Deckungs und Kreuzungsstellen wie durch Übereinandermalen derselben Farbe über eine bereits getrocknete gleiche Farbe ein dunklerer Tonwert entstand. Nur an eine Stelle, wo mit einen dünnen ganz blassen Grün gemalt worden ist, sieht man deutlich, dass an den Kreuzungstellen der Halme die Farbe noch nicht trocken war; als dann der Pinsel in einer neuen Richtung gleich darüberfuhr, nahm er die noch ungetrocknete Farbe in der neuen Richtung mit, an der Kreuzungsstelle bloss einen grünlichen ton zurücklassend. Daraus kann man schliessen, dass durch Verdünnung der Farbe der Trockenprocess verlangsamt wurde.

Eine andere eigenthümliche Erscheinung ist die, dass verschiedenlich am Pinselansatz der Farbton viel dunkler und dicker ist, als am Ende desselben Pinselstriches, wo die Farbe ganz blass im Weiss des Grundes verläuft; da sich diese Erscheinung bei den hellgrünen Tonen stets wiederholt, können wir daraus schliessen dass diese durch Verdünnung des dunkelgrünen Farbtones (d. h. Zusatz von Bindemittel) entstanden sind; zur Erklärung der Erscheinung aber haben wir noch folgende Möglichkeit : dass sich die schwerere Farberde mehr auf dem Grunde des Farbtopfes, und darüber bloss eine Art Farbwasser befand. Mit anderen Worten : Der Maler hat, anstatt vor jedem Pinselstriche beim Aufnehmen der Farbe diese im Topfe umzurühren, die ohnehin schlecht durchgemischte Farbe sich ruhig nach unten absetzen lassen; den Pinsel tauchte er bloss so weit ein, als er nötig hatte, um zu einem Pinselstriche genug Farbe in den Pinsel zu bekommen; tauchte er ihn etwas tiefer ein, so bekam er auf die Pinselspitze die dicke Farbe, nur auf dem Bilde eine Art Klecks an der Stelle, wo der Pinsel zuerst ansetzte; während im weiteren Verlaufe des Pinselstriches nur das Farbwasser nachfloss. Übrigens ist gerade dieses Klecksen auf einer Darstellung in eminent künstlerischer Weise und mit Bewusstsein zu einer starken Impression verwendet : da ist eine Grasart mit eigenthümlichem rotem Samen dargestellt; von dem Hauptstengel rollen sich, wie bei Hyacinthen, lange lanzettförmige Blätter ab und hier giebt

der Klecks mit seinem allmählig im Weisse verlaufenden Strick, in deutlicher Impression die ganze Structur dieser Pflanze wieder : wie die Blätter am Stengel dick und dunkelgrün, gegen die Spitze immer dünner und blasser werden.

Die angewendeten Farben sind Erd- und Metallfarben. Das Blau ist unserem Cobalt am ähnlichsten; aber weniger grün, und mit mehr deckender Wirkung. Das Rot ist ein Eisenoxyd, dasselbe das wir heute «caput mortuum» nennen; stark deckend, mit etwas violettem Charakter; eine der haltbarsten Farben, die es überhaupt gibt; immerhin ist es an manchen Stellen gelblich, und diese Nuance noch durch das Siccatif verstärkt, mit dem man die Bilder zu Conservierungszwecken überzog. Das Gelb ist gewöhnliche Ockererde, ebenso haltbar wie das «caput mortuum»; das Schwarz halte ich für «Lampenschwarz» (Russ); für Knochenschwarz oder «Beinschwarz» ist es zu blässlich und zu wenig durchsichtig. Das grün ist vielleicht eine Mischfarbe aus dem Blau und dem Ocker, und infolge der Durchsichtigkeit des Blau gelblich und warm.

Der Maler hatte also eine «Palette» mit den Farben blau, rot, gelb, grün und schwarz; aber seine Palette waren «Farbtöpfe», deren ihm für jede Farbe je einer, für grün zwei zur Verfügung standen, ein Topf für hellgrün, einer für dunkelgrün. Weiss benutzt er nicht; nirgends ist weiss aufgesetzt, er spart es vielmehr aus. Aus der relativen Verschiedenheit der Farben auf den einzelnen Stücken kann man übrigens schliessen, dass mindestens drei verschiedene Maler an dem Fussboden gearbeitet haben; wenn anders man nicht annehmen will, dass ein Maler seine Farbe dreimal aufgebraucht und wieder neue angemacht habe. Wahrscheinlicher scheinen mir die drei Maler, schon aus der verschiedenartigew Behandlung der pflanzlichen Motive besonders der Lotosblüte.

Über die Pinsel lässt sich folgendes ermitteln : jeder Maler hatte wenigstens zwei verschiedene Pinsel für jede der Farben schwarz, rot, blau und grün, für gelb bloss einen. Der eine Pinsel war dünn, mit ihm konnte man höchstens 7 m/m breite Striche mit starkem Drucke, bei leichter Handhebung 2 m/m dünne Striche ziehen; mit ihm machten die Maler Conturen und Innenzeichnung der Vögel und vierfüssigen Thiere, die schwarzlinierten Striche, die kleinen blauen «Iris» (?), den Kelch der Lotosblumen, etc. Ein breiterer Pinsel, der sich bis 15 m/m ausseinander

drücken liess, bei normalem Druck eine Breite von 10 m/m hatte, diente wohl für alles übrige. Ob für ganz grosse Flächen ein noch grösserer Pinsel verwendet wurde, dafür habe ich keine technischen Merkmale gefunden. Aus den Pinselstrichen ergiebt sich deutlich, dass die Pinsel ziemlich steifborstig waren; man sieht oft die in einem breiten Strich enthaltenen Streifen, welche die einzelnen Borsten gezogen haben; ausserdem auch noch dass die Pinsel nicht spitz, sondern am Ende gerade abgeschnitten waren : bei einer Getreideart hat der Maler die Blüten mit der breiten runden Spitze hingetupft.

Endlich hatte der Maler auch ein Lineal für die Striche, welche die einzelnen Felder abgrenzten, für die Grundstriche und die breiten geraden Borduren. Nur ging er ungeschickt damit um : paralelle Linien sind in ihrem weiteren Verlaufe divergierend, oft ganz deutlich krumm, sobald sich der Pinsel zu weit von der Hand entfernte, die das Lineal an einem Ende festhielt; auch die rechtwinklig sich schneidenden Linien stehen meist nicht senkrecht anf einander; der Maler machte die Senkrechte nach dem Augenmass, ohne Winkellineal.

Die Sicherheit der Zeichnung ist erstaunlich. Bei Pflanzen habe ich bloss zweimal gefunden, dass zuerst ein schwarzer Contour gezeichnet war, der dann mit Farbe ausgefüllt wurde; andere Pflanzen und zwar die meisten sind direkt mit der entsprechenden Farbe hingemalt «alla prima», ohne Vorzeichnung, ohne Contour; eine Correctur oder ein Fehler ist nirgends zu finden, überall verräth sich eine fabelhafte Sicherheit. Bei den Gebüschen, die sämmtlich ohne Contour direkt hingemalt sind, war das Verfahren jedenfalls folgendes : Zuerst malte der Künstler die Blütenköpfe mit den Stengeln, dann die gelbe oder schwarze Wurzel, zuletzt die Innenzeichnung, Kelchblätter, Staubgefässe, etc. War, wie dass ja bei nicht zuerst sorgfältig vorgezeichneten Arbeiten leicht geschieht, irgendwo ein Zwischenraum zu gross ausgefallen, wurde eine Knospe oder eine Blüte eingemalt. Bei solchen Gelegenheiten ergaben sich oft die dunkleren Stellen, welche durch Überdeckung mit derselben Farbe entstanden. Nachher trug er bei den neu eingemalten Knospen, Blüten etc., die Innenzeichnung nach, und auf diese Weise ist es dem Künstler auch passirt, dass er an einer Stelle vergass, den Stengel einer Knospe nachzutragen. Angefangen wurde aller Wahrscheinlichkeit nach mit dem mittelsten Blütenkopfe und dem dazu gehörigen

Stengel; dann nach rechts bis hinunter, dann nach links oder umgekehrt. Dann kam die Wurzel, unter der man die in ungleicher Linie endigenden Stengel noch durchschimmern sieht, zuletzt die Innenzeichnung, dann die Nachträge. Dann folgte dass nächste Blütenbüschel neben an; war jedoch der Zwischenraum zwischen den beiden zu gross ausgefallen, so setzte der Maler wie wir sahen, ein neues Füllmotiv, zuweilen auf besonderem Grundstrich, dazwischen. Glatte Blätter wurden mit zwei breiten Pinselstrichen erzielt, einer nach rechts herum, oft ganz fein in einen dünnen Strich bis an den Hauptstengel heranreichend, einer nach links herum, ganz breit und scharf geradlinig abgesetzt, ohne bis an den Hauptstengel zu reichen. Waren die Blätter ausgezackt, dann machte es der Maler ebenso, nur setzte er nachher mit seinem dünnen Pinsel die Zacken an den Rand der Blätter an; manchesmal hat er es auch vergessen, so dass wir dann an derselben Pflanze zweierlei verschiedenartige Blätter finden. Oft sind auch an derselben Pflanze, ja an demselben Stengel die Blätter paarweise und im Zickzack gestellt, der Hauptstengel ist in seiner Dicke nie von den Nebenstengeln unterschieden und alle erst ganz kurz vor der Wurzel unten verdickt, manchesmal aber auch je nach Laune des Pinsels auch in der Mitte, oder ganz oben an der Blüte, wenn ihm der Pinsel ausrutschte, oder er gerade frische Farbe in den Pinsel genommen hatte. Man kann also unter solchen Umständen keineswegs von einer Sorgfalt in der Ausführung sprechen. Doch können solche Einzelheiten die Gesammtwirkung nicht stören, deren unser Maler unzweifelhaft sicher war.

Bei den Thieren, die er darstellte, war er allerdings aufmerksamer als bei den Pflanzen; hier ist ihm weder der Pinsel ausgerutscht, noch hat er irgend ein Charakteristicum vergessen; von Mühe können wir freilich keine Merkmale finden, alle Thiere sind ebenso flott gemalt und gezeichnet wie die Pflanzen; da hier aber die Wirkung nicht im Ensemble lag, wie bei Büschen und Blättern, sondern in der deutlichen Individualität, so musste viel vorsichtiger gearbeitet werden. Und in der That finden wir hier bloss dünne, langsam gezogene Striche, mit so grosser Vorsicht hingesetzt, dass nur in seltenen Fällen ein Nasenloch im Schnabel (das als weiss ausgespart war) oder eine Innenzeichnung eines Hufes verdeckt wurde. Vieles hing ja auch von den widerspentigen Pinseln ab: oft gelang ein ganz feiner Strich, dicht daneben misslang er; an einem Entenfusse finden wir etwas wie eine

Andeutung der Zehen und Schwimmhaüte, an dem andern einen formlosen Klecks, einmal ist das Auge rund, das andere Mal ein formloser Fleck, dass drittemal ein richtiggezeichnetes Ægyptisches Auge, flach nach innen, spitz nach aussen.

Hinsichtlich der Aufeinanderfolge von Contour und Farbe bindet sich der Maler bei den Thieren an keine Regel; sie stellen sich als colorierte Contouren, und auch als farbige Formen ohne Contour dar; allen Contouren gemeinsam ist aber, dass sie in einem einzigen Strich mit unglaublicher Sicherheit das ganze Thier umschreiben, eine Technik deren bloss ein allergrösster Meister, oder ein Manierist mit auswendig gelernter Kunst sich bedient. Im Übrigen sind ja viele Einzelheiten wieder nachlässig gemacht, die Zahl der Hand — und Armschwingen an den Flügeln ist immer verschieden, oft noch durch kleine Strichelchen verlängert; trotz alledem machen aber die Thiere den Eindruck der Sorgfalt, und sicher hat sie von den ausführenden Künstlern der Beste gemalt. Ich bemerke endlich noch dass Überschneidungen des Contours bei den Vierfüsslern regelmässig am Bauchansatz der Vorder-und Hinterbeine und am Bauche selbst an der Stelle vorkommen, an der der Penis herabhängt. Bei den Vögeln ist einmal deutlich der Schenkel innerhalb des Bauchcontours angefangen, ein anderesmal undeutlich; bei allen übrigen Vögeln sitzen die Beine übereinander an dem Aussencontour des Bauches.

F. W. von Bissing.

TROISIÈME RAPPORT

SUR LA DÉFENSE DE PHILÆ

PAR

M. GASTON MASPERO.

I

Aucun changement considérable n'est survenu dans l'état de Philæ au cours de l'année 1905. Les deux inspecteurs en chef du Saïd, M. Quibell qui avait succédé à M. Carter et M. Weigall qui, en février, succéda à M. Quibell, ont reçu les mêmes instructions générales qui avaient été données à M. Carter l'année précédente. Toutefois, j'avais remarqué pendant mon inspection de janvier 1905 que certains hiéroglyphes et certaines figures semblaient présenter une apparence moins nette que celle dont j'avais gardé le souvenir, et je m'étais demandé si le frottement très léger de l'eau contre la surface du grès ne menaçait pas de les user à la longue. Je recommandai donc à M. Weigall de vouloir bien porter son attention sur ce point, et de rechercher si j'avais été ou non victime d'une illusion. Je reproduis *in extenso* le rapport qu'il m'adressa le 15 juin; on y verra quel était l'aspect des lieux après le retrait total de l'inondation.

II

Report on the condition of Philae in June 1905,
by Mr. Arthur Weigall.

In the months of June and July the water surrounding the island of Philae is at its lowest. During June, therefore, I made a thorough inspection of the temples there, with a view to ascertaining whether the water

had caused any damage either to the temple itself or to the bas-reliefs. The main points observed in the examination are as follows :

1° The buildings remain undamaged, and show no signs whatsoever of possible collapse;

2° The bas-reliefs which have been submerged are not in a perfect condition. Owing to the action of the water on the surface of the stones, a slight disintegration seems to be taking place, and the hieroglyphs and smaller details of the designs are blurred;

3° Very little salt is to be seen this year, — a mere fraction of the quantity which made its appearance at first. In parts of the temple, the higher levels of the water are marked by dark stains upon the stone, which unfortunately seem to be permanent;

4° The cement used in the recent restoration is in good condition, except where it has been used in small quantities, such as in the small cracks and joints. From these it has here and there fallen away.

In detail the condition of the different parts of the temple is as follows :

Temple of Isis. — This temple being on a higher level, the water has only reached to a height of about 0 m. 50 cent. above the floor. Some salt is to be seen, though not in any large quantity. The disintegration of the stone, mentioned above, is very slight here; and the building may be said to be practically undamaged. The water has not even removed the colour from the hieroglyphs. The lower corner of the left jamb of the door leading from Room D to E (Baedeker's lettering) is formed of a block of bad sandstone containing yellow ochre. This is crumbling and requires to be cemented. On the outside of the west wall of the sanctuary, very large quantities of salt appeared last year : this year there is almost none at all.

Forecourt between the Pylons. — A stairway leads from the Temple of Isis down to the forecourt. Most of the cement in the crevices between the stones of this stairway has fallen out, and should be replaced. All the reliefs which have been submerged have the appearance of being worn away. Salt adheres to the stones in places, but only in small quantities;

and sometimes a whole wall will have none. The high water line is marked by ragged brown stains.

The Birth House. — No salt is to be found here. The blurring of the reliefs is very noticeable.

The Outer Court. — The reliefs upon the lower level of the front of the 1st Pylon are much blurred, and some of the hieroglyphs are almost unreadable. The restoration of the pillars forming the last colonnade remains in perfect condition. There is practically no salt on any of the walls.

Hadrian's Gateway. — The water has apparently washed away part of the ground under the paving-stones of this doorway, and an irregular sinking is noticeable. The cracks should be cemented. On the inner and outer side of the south wall of the porch the cement is not holding well, and should be renovated.

The Kiosk. — There is practically no salt here, and the reliefs are not damaged. The stains upon the walls are somewhat bad. The cement all holds good.

Temple of Hathor. — The high level of the water is marked by stains and by incrustations of salt. The cement is in good condition. The blurring of the reliefs is more marked here than in any other part of the temple.

Out-Buildings. — The outstanding ruins at the extreme north and south of the island, which have not been restored, appear to have suffered very little.

Viewed as a whole the place does not at first show much sign of its submersion. The Nile has gone down to within a short distance of its original limits, and almost all the buildings stand free of the water and are perfectly dry. Between the east side of the main temple and the Kiosk, a dry plain or lawn stretches upon which grass and green herbage is growing. One may land at Hadrian's gateway, walk over the whole of the main temple and its outer court, across to the Kiosk and to the temple of Hathor, and thence back behind the temple of Isis without finding mud or damp earth under foot. On closer inspection, however, one sees that the submersion has left a permanent mark on the buildings. The band of dark

stains is obvious on every wall. Above it the sandstone blocks are yellow in colour; below it they are now a grey white. Looking still closer it is noticed that the sharp lines of the reliefs and of the hieroglyphs above the high water mark change into blurred outlines below that level.

This wearing away of the smooth surface of the stone is the only damage which the water can be said to have done. There is a kind of green slime which is sometimes left upon the walls by the water, and this, turning to a dead white, forms an almost imperceptible film over the surface. It may be that the blurred appearance is in part due to the presence of this dried slime, or is increased thereby. The bas-reliefs which have suffered are not, however, of great interest. Photographs of some of the more important, and hand copies of the inscriptions could be made without difficulty at the time of the low water in June and July.

As has been said, a small quantity of cement requires to be added here and there, but this can be done next year. For the present, it is only necessary to remove from the walls such salt as can be easily brushed off, and to clean away the crust of salty earth which lies over parts of the floor. No other cleaning is required, for the flood has already purged the temple as thoroughly as could be desired.

III

On voit que, somme toute, M. Weigall a eu la même impression que moi et que le danger d'usure par le frottement de l'eau ne lui paraît pas imaginaire. Évidemment une première observation ne suffit pas pour déclarer qu'il y a péril immédiat en la demeure : il ne faut pourtant pas nous dissimuler que, si l'effacement que nous avons cru constater se poursuit et s'accuse, nous sommes sans armes contre lui. Nous pouvons lutter contre le salpêtre ou contre les infiltrations avec chance de succès : nous ne pouvons pas empêcher l'eau de glisser le long des pierres et de les user peu à peu. Ce ne serait plus alors qu'une question de temps, et nous en serions réduits à nous demander le nombre d'années qu'il faudra au fleuve pour transformer les portions de murs sculptés qu'il immerge chaque hiver en autant de surfaces lisses.

L'inspecteur indigène d'Edfou, Mahmoud Effendi Mohammed, fut chargé, ainsi que c'est l'habitude chaque année, de procéder à l'enlèvement des sels

et des boues. C'est une opération qui se renouvelle à plusieurs reprises pendant l'été et pendant l'automne, et voici le rapport qu'il m'adressa au mois de novembre, après qu'il l'eut terminée pour la dernière fois.

Edfou, le 10 novembre 1905.

Monsieur le Directeur général,

« En réponse à la lettre n° 2889 du Service, j'ai l'honneur de vous informer que deux sortes de sels se sont produites à Philæ cette année : d'abord un sel blanc qui se manifeste en une couche très mince et qui est du salpêtre pur, ensuite un sel verdâtre qui est du salpêtre mêlé à des dépôts fluviatiles. J'ai veillé à ce que ces deux sortes de sels fussent enlevées sans que les inscriptions et les sculptures éprouvassent le moindre dommage. Le sel blanc, qui se dessèche fort vite, a été supprimé par un très léger frottis de chiffons. Pour détacher le sel de la seconde espèce, qui est beaucoup plus tenace, j'ai dû procéder à deux ou trois lavages successifs d'eau du Nil; après chaque lavage, je frottai délicatement les parties salées avec de la bourre de dattiers très fine. D'une manière générale, je suis heureux de constater que la quantité de sel produite est beaucoup moindre que celle des années précédentes. J'espère que la diminution s'accentuera l'année prochaine et qu'elle sera presque nulle dans deux ans : à ce moment en effet toute la quantité de *sébakh* qui avait pénétré la pierre aura été délavée par les eaux du Nil. »

Les nettoyages successifs du temple coûtèrent à eux tous une somme de L. E. 4.600 mill., dans laquelle est compris le prix de transport à Philæ d'une stèle en granit provenant de l'île de Hesséh. L'exiguité du chiffre confirme les dires de l'inspecteur d'Edfou. M. Weigall qui eut l'occasion de visiter les lieux plusieurs fois pendant l'été et l'automne n'a pu que confirmer le témoignage de Mahmoud Effendi.

Note on the condition of Philae in October 1905, by Mr. Arthur Weigall.

As a post-script to my report on the condition of the temple of Philae in June, I should add that, on visiting the temple in August, September,

and October, I was able to confirm the statements made in that report. The district-inspector informs me that the salt this year is considerably less in quantity than that which appeared last year, and he believes that in two years time there will be none.

The salt has been removed by means of cloths and brushes; but, as has been stated, nothing further was required to be done this year.

IV

La mise à l'eau de l'île eut lieu un peu plus tôt cet hiver que les hivers précédents : lorsque je visitai le temple, le 26 décembre, il s'en fallait de 0 m. 50 cent. au plus que la crue battît son maximum. L'aspect était sensiblement le même que celui que j'avais observé pendant les années précédentes : une bande noire et luisante de 0 m. 30 cent. à 0 m. 40 cent. de hauteur au-dessus du niveau actuel de l'eau, puis, par-dessus cette bande, des efflorescences blanchâtres de salpêtre encore assez fortes au point de rencontre de la pierre antique et du ciment moderne, mais peu abondantes partout ailleurs. Le pronostic de l'inspecteur d'Edfou semblait être exact sur ce point, et il était vraisemblable que la quantité de salpêtre éliminée cette année serait minime. J'ai cru remarquer les mêmes traces d'usure que j'avais aperçues l'année dernière, mais sans que le flou eût augmenté de manière très sensible au point d'observation choisi précédemment près du perron du grand temple. Tout aurait été aussi satisfaisant que possible, n'eût été les dégâts commis par les barques berbérines qui transportent les voyageurs. Ces barques, trop larges pour la plupart, pénètrent à frottement dans la cour du grand temple et dans l'intérieur du kiosque de Trajan; le choc des rames ou des bordages endommage grandement les feuillures des portes. Dès mon retour à Assouân, j'ai demandé à S. E. le moudir de vouloir bien donner aux soldats qui font la police de l'île l'ordre d'interdire impitoyablement l'entrée aux grosses barques : il a rédigé aussitôt des instructions en ce sens et, depuis lors, les petites chaloupes ont été seules autorisées à franchir les portes. Afin d'éviter les dommages que même ces barques légères peuvent occasionner, j'ai recommandé à M. Weigall d'étudier un système de cordes flottantes qui amortiraient le heurt des rames ou des bordages contre les pierres.

Somme toute, un seul danger subsiste, celui de l'usure, et peut-être

l'usure est-elle produite autant par l'enlèvement du salpêtre que par le frottement de l'eau. Si, comme il y a lieu de l'espérer, la production du salpêtre cesse d'ici deux ou trois ans, et que, par suite, nous n'ayons plus de nettoyages à opérer, il nous deviendra facile de calculer l'action mécanique de l'eau, et peut-être la trouverons-nous plus lente que nous ne sommes portés à le croire actuellement.

Le Caire, 4 mars 1906.

G. Maspero.

TOPOGRAPHICAL NOTES

ON WESTERN THEBES COLLECTED IN 1830,

BY

JOSEPH BONOMI.

Among the Hay Manuscripts preserved in the British Museum are several folios of notes [1] by Joseph Bonomi on Theban place-names. These were collected by him with a view to incorporating them in a Survey of Thebes which Catherwood had prepared for Mr. Robert Hay, but the publication of these notes, as well as of Catherwood's Map of Thebes, was abandoned owing to Hay's work on the ancient capital of Egypt being forestalled by Sir Gardner Wilkinson's *Topography of Thebes*. Bonomi's notes, however, contain so much valuable information other than that which is to be found in Wilkinson's book that I have copied them from the original Manuscript and print them here, together with a few explanatory remarks of my own which are in every case inserted between square brackets. — Percy E. Newberry.

1. *Hugfat Risha*, هقفت ريشه. — The most southern and western hill that forms the angle of the square; it has some brick foundations on it.

2. *Dêr esh-Shelwît*, دير الشلويط. — The small temple south of the hills. Named Shelwît on account of the man who lived there beating and commanding the rest of his neighbours.

3. *Gubr el-Abdallah Saida*, قبر العبد الله. — Two remains of brick walls conspicuous in the desert plain south and west of Dêr esh-Shelwît.

4. *Gabanêt el-Hamadi*, جبانت الحمادي. — Some large stones shapeless and broken, south of Medinet Habu. In some brick mummy pits east of this place were dug up badly prepared mummies without cases but with ornaments of pearls at the time of Belzoni. I saw the man who first opened these tombs who came from Hamadi. This man says he was not the first who dug up this place for one Amara had, already taken pearls and emeralds from it. This Hamadi man made charcoal of colossal wooden statues that he found

---

[1] *Add. Ms. 29816, ff 2-5.*

in abundance in and near the Dêr et-Tabatib; he says of sandal wood so large that he used to carry them on donkeys. *Tabatib* is the plural of *Tabtaba* from the quantity of flat stones and wood found there covered with hieroglyphs.

5. *Bab el-Maaleg*, باب المعلق. — The highest tomb high up in the mountains, large and spacious: called *el-Maaleg* because it is so high up, being as it were in the air.

6. *Er-Rebek*, الربيق. — The ruined village at the small temple near the tree. This word may perhaps be the ancient name of the place. [Kasr er-Rebek is the name of the Temple of Kurneh, see Lane in *British Museum, Add. Ms. 34081*. — P. N.]

7. *El-Gemaize abu-Dooud*, الجميز جبل ابو دوود. — The sycomore tree on the bank of the river which 33 years ago was some distance from its bank.

8. Gorgar, a man who found the tomb of Habu : he went once a year [to it and] took out sufficient of pearls to sell for the year's provisions. He died about five or six years ago, without telling from wheresoever he got his riches. There are tombs at Amamda and at all places north of Kurneh to Dendereh that have been opened many years ago.

9. I saw a beautiful colossal hand that was dug up in the vicinity of the Dêr [et-Tabatib] with other fragments, all of which had been destroyed by fire. The hand which was burnt at the wrist must have belonged to a statue 7 or 8 feet high : the nails were of some other substance which was attached by a nail, perhaps of silver or mother-of-pearl; the hand held a staff. It is of excellent sculpture and in the collection of Ibrahîm Pasha.

10. *Gebel esh-Sheikh Abd-el-Kurneh*, جبل الشيخ عبد القرنة. — The mountain in which is Mr. Hay's house. [Hay lived in the tomb of Hatshepsut's vezîr Aahmes, the tomb which Wilkinson had formerly inhabited : it is now known as the *Kasr Wilkinson*. — P. N.]

11. *Helwet el-Hoha*, حلوت الخوخة. — A hill in which is a tomb in which people assemble to sleep in the shade. [This hill is situated between the Assassîf and the cultivation : the tomb is a very large one and was cut for Amenophis' III officer Surure. — P. N.]

12. *Shug Ismaîl,* شق اسماعيل. — The road [path-way?] to the Biban el Mulûk and the mountain over which it passes. [This is the path-way leading from the Rest-house near Dêr el Bahari up and over the hill to the Valley of the tombs of the Kings. — P. N.]

13. *Bab el-Gaafa,* باب الجعفة. —W. Dupuy's house. [The tomb of Ŷï-ma-dua in the Gebel Sheikh Abd el Kurneh. — P. N.]

14. *El Korn,* القرن. — The highest point of the Mountain of Kurneh. [Measured by Catherwood and found to be 1326 ft. in height above the level of the plain. — P. N.]

15. *Kom el-Fesaad,* كوم الفساد. —An elevation in the plain where nothing [except halfa] will grow. All the places were the halfa grows are called Fesaad. [This is on the edge of the cultivation to the right of the road running up to Dêr el Bahari. — P. N.]

16. *Kasr el-Dekakî,* قصر الدقاق. — The Ramesseum. [Dekakî was the name of an Arab who lived in it and fortified himself within its walls. See James Burton in *Brit. Mus. Add. Ms. 25639, f. 18* and Lane in *Brit. Mus. Add. Ms. 34081, f. 274.* — P. N.]

17. *Hetan abu-Daraa,* حطان ابو ضرعة. — The brick propylae to the north of the Ramesseum. [Propylae of the Temple Thotmes III. — P. N.]

18. *El-Assassîf.* — The valley in which are so many brick buildings. [«A name perhaps derived from اسيف, *asîf* «barren, unproductive», applied to land». Note by E. W. Lane in *Brit. Mus. Add. Ms. 34081, f. 253.* — P. N.]

19. *Bîr esh-Shabuanî,* بير الشبوانى. — A well close to the Ramesseum dug up by a family of this name. [Situated midway between the propylon of the Ramesseum and of the Temple of Thotmes III. — P. N.]

20. *Dêr Sekaio,* دير سكيؤ. — A large brick building at the entrance to the Assassîf once inhabited by M. Caillaud. [The name is an Arabic Corruption of Dêr Sieur Caillaud. See James Burton in *Brit. Mus. Add. Ms. 25639, f. 111.* — P. N.]

21. *Bab el-Gamûsa,* باب الجوسه. — A tomb near the edge of the cultivation; in it is said to reside a spirit that takes the form of a buffalo.

22. *El Birâbe,* البرابا. — The brick arches about the Ramesseum. The name is also applied to :

23. *Bab el-Goria,* باب الجوريا. — A tomb in the Assassîf where Yanni dug out mummies, statues, boxes, papyri, bows, arrows, and all sorts of things found in tombs.

24. *Bab Miniaa.* — A tomb so-called from the persons who inhabited it long ago. It has a brick arch over it and is situated in the Helwet el-Hoha.

25. *Bab Biar.* — Close to the Bab Miniaa. The first tomb [in that region?] opened : it contains some highly finished sculpture and bears the name of Medinet Habu. [*The Draa el Biar* is the name given to the hill running S. E. from the great crude brick buildings of the Assassîf, Burton in the *Brit. Mus. Add. Ms.* 25639, *f.* 44; cf. 25639, f. 12. — P. N.]

26. *Bab Luli.* — Close to and in the same rock as the two former. So-called from pearls having been found among the rubbish.

27. *Bab el-Assafia.* — The famous large tomb of the Assassîf. [*Assassîf el Kebîr,* Burton in *Brit. Mus. Add. Ms.* 25639, *ff.* 13 *and* 41 *v.* — P. N.]

28. *Bab Ûm el-Minafid.* — In the Assassîf; it communicated with two others tombs. Nafîs [Nafîd] was the name of a bad man.

29. *Bab el-Effene.* — The tomb behind the large brick propylon. From its being stinking and full of bats.

30. *Assassîf ed-Dekake.* — Where Dekake is said to have hid his treasure. It has a brick wall before it with an arch and is in the Assassîf.

31. *Kaharitet Abd el-Kurneh.* — A flat sandy place near the Assassîf, where the women go to became with child. The patient rolls round assisted by a friend who pushes her with her hand.

32. *Ed-Dêr er-Rumi.* — The temple at the end of the Assassîf. [*Dêr el Bahari.* — P. N.]

33. *El Howi.* — The valley behind the mountain in which we live.

34. *Assafit es-Sunduk.* — Near the great propylon in the Assassîf where Yanni found a sarcophagus of granite.

35. *Bowabet ed-Dêr.* — The remains of a gateway to the entrance to the road that led up to the temple at the end of the Assassîf.

36. *Draa et-Tuffle.* — The rock through which the road to the temple of the Assassîf is cut. The rock here is of a soft flaky and yellow kind of stone and possesses the quality of fuller's earth.

37. *Bîr Abd en-Nebi.* — A wall north of the well of the Shabuanî.

38. *Bab Hamed abu-Atia,* باب حمد ابو عطيه. — The tomb near the new mosque.

39. *Bab Eggin,* باب الجن. — The tomb behind the tower.

40. *Dêr et Tabatib,* دير الطباطيب. — [Also called *Gabanét el-Hamadi;* see n° 4].

41. *Dêr el Luli,* دير اللولى. — The temple enclosed by a brick wall.

42. *Dêr-Kurnet Murai,* دير قرنة مرعي. — The convent on the hill with the temple with brick wall.

43. *El-Hetan et-Towal,* الحتان الطويل. — Two wings of a brick propylon south of the Ramesseum.

44. *Biban el-Hagi-Hamid,* بيبان الحج حامد. — The Tombs of the Queens.

45. *Bab el-Hagi-Hamid.* — The abode of a man from Bairat who lived in the building called *Dêr er-Rumi,* at the entrance of the valley of the tombs of the Queens.

46. *Tagat Zeid,* طاقت زايد. — A tomb over those of the Queens where geese build their nests.

47. *Es-Salamat,* الصلمات. — [The colossal statues of Amenophis III. — P. N.] Shami is the Vocal Statue : Tami his companion.

48. *Kom el-Hetan.* — The fragments behind the statues.

49. *El-Gutter,* القطر. — The four hills close to and in a line together near Medinet Habu.

50. *Birket el-Wahai,* بركة الواحي. — South of Medinet Habu where some people of the Oasis live.

51. *Kom el-Bairat,* كوم البعيرات. — [Lane, *Add. Britt. M.*, n° 34081, f. 291. — P. N.]

52. *Kom er-Ramleh,* كوم الرملى. — The most southern hill that forms one side of the square.

53. *Bab el-Maaba,* باب المعب. — The tomb in the Gournet Muraai where is an Ethiopian queen in a chariot, shaded by an umbrella. [The Tomb of Huŷ. — P. N.]

54. *Howi ed-Dêr.* — The valley of the temple with brick wall.

55. *Bêt Pizzinini.* — The house of Piccinini.

56. *Shig el-Meshaikh.* — A set of tombs to the south of Piccininis' that have a good deal of brick construction about them. Over them on the hill is the pyramid called :

57. *El Mundara,* المنظارة.

58. *El Birâbe,* البرابى. — The low walls in front of Piccininis' house extending to the cultivation.

59. *Shig el-Grabat,* شق الغبات. — A set of tombs north of Piccininis house so-called from the head of the tribe. On the rocks are other pyramids over them.

60. *Sunt es-Saket.* — From the possessor being a man of few words. In the same places is :

61. *Bir es-Saket.* — A well among the trees a little north of Piccininis' house but in the edge of the cultivation.

62. *El-Bowaba.* — A pyramid with large arch, the entrance to an

excavation out of which were taken many antiquities. The whole rock takes the [same] name (El Bowaba). Under it is the Bêt abu-Saccara.

63. *El Howi Bardissi.* — The separation between El Bowaba and the front rock north of it.

64. *El Mundara shig el-Atiat.*—The small hill on which is a pyramid near the convent called *Ed-Dèr Bahita* — the convent on the hill north of Piccininis' house. The remains of crude brick walls are considerable.

65. *Bir Ali Abu-Musa.* — A well of the Atait.

66. *Shig el-Atait.* — The hill on which the convent of Bahita stands. The houses of the Atait are the tombs under it.

67. *Bab Massikh.* — A tomb so-called from the ancient inhabitant who was a brave Arab : this tomb has a propylon of unhewn stones built before it. It is under and a little north of the convent.

68. *Beit el-Kaimakan,* Shig el-Atait. —The house of the Kaimakan built in the plain near the cultivation opposite the Atait.

69. *Draa abu'l-Nagga,* ذراع ابو النجا. — The mountain that runs northward from the convent.

70. *Bab Ali Sulimân.*—A large tomb where one of this name was killed in the Draa abu'l-Nagga.

71. *Bab ez-Zof.* — The tomb in the Draa abu'l-Nagga from which Lord Belmore dug a sarcophagus : from its entrance being narrow and low.

72. *Bab esh-Shug,* Draa abu'l-Nagga. — It has an arch and a pyramid before it; so-called from the rock in which it is, having a crack that served as a hiding place to the fellahin in the time of the Mamlûkes.

73. *Bab el Buma.* — In the rocky part of the Draa abu'l-Nagga. So-called from owls that build their nests there. It has a brick wall before it.

74. *Bab el-Gutat.* — Under the Bab Ali Sulimân : so-called from the quantity of cat mummies found there in the time of Belzoni.

75. *Bab el-Kashab.* — In the Draa abu'l-Nagga, under the northern

point of it : so-called from the great number of wooden sarcophagi taken out by the people in the time of the Mamlûkes.

76. *Bab abu-Negga.* — The tomb in which the man lived from whom the whole mountain takes its name.

77. *Shig et-Tarif* or *Howi esh-Sheikh Hamid.* — The low rocks that form the north side of the entrance to the Valley of the Biban el Mulûk : they are full of excavations.

78. *Bab el-Hosein.* — One of the last mentioned set of tombs where jackals live.

79. *Helvat ed-Dubân.* — An eminence at the entrance of the Biban el Mulûk.

80. *Howi el-Akaba.* — The entrance of the mountain road that leads to Hou ; on a conspicuous high point of this road are the remains of a convent where mummies of primitive Christians are found. There are reasons to believe this was an ancient *akaba.*

81. *Biban el-Akaba.* — The tombs situated at the entrance of the above mentioned road.

82. *Bab es-Sat.* — A tomb to the north of the road to Biban el Mulûk near the cultivation, in which there was a row of doors.

83. *Es-suf el-Anini.* — The perpendicular cut rock south of the Rameseum on which stands the Hetan et-Towal.

84. *Bîr el-Hadîm.* — A well cut there behind the statues on the edge of the cultivation which was dug up a black female statue.

85. *Shug Allaiadîn.* — Brick ruins north and close to the walls of Medinet Habu.

86. *Saget el-Medineh.* — A square tank north of the Ptolemaic propylon.

87. *Es-Sigaria.* — The cultivable land between the Gutter and the Salamat, so-called because it was a thick wood of acacia full of hawks.

88. *Bêt-Faraoun.* — The building with windows at Medinet Habu.

89. *Bêt Habu Sid el-Medineh.* — A ruined high brick house south of the Bêt-Faraoun.

90. *Tilmat el-Medineh.* — The land between the ruins and the Gutter.

91. *Bêt el Agûz.* — The small [house] at the south-eastern corner of Medinet Habu.

92. *El-Manga El-Baiada.* — The square space enclosed with hills south of Medinet Habu. *El-Manga* because it is the first place to be inundated and the soil becomes like clay.

93. *Saget el-Wahi.* — Brick ruins of a mosque and water-wheel south of Medinet Habu, among and behind the hills on the edge of the Birket el-Wahi : because these buildings were made by a family that came from the Oasis.

94. *Sheikh Said.* — Mud ruins of tombs about half-way of the great square and close to the back or western range : about the plain are some large blocks of stone. Sheikh Said was killed on this spot during wars with the Christians.

95. *Gumâl el-Barek*, or *the sitting camels.* — Blocks of stone at the south and west angles of the square.

SÉBENNYTOS ET SON TEMPLE

PAR

AHMED BEY KAMAL.

Cette ville a conservé sa dénomination antique. Elle s'appelait anciennement , , , Thab-Noutir, la ville du veau divin, d'où son nom en cunéiforme *Zabnouti*, devenu en grec Σεβέννυτος, en copte ϫⲉⲛⲛⲟⲩϯ, en arabe سمنود [1]. Avec la XXIe dynastie tanite, lorsque Thèbes cessa de tenir le rang de capitale, Sébennytos et d'autres villes du Delta se disputèrent le premier rang. A la mort de Hakori, en 383 avant J.-C., ses héritiers se succédèrent rapidement sur le trône, le pays entier fut alors troublé et la même turbulence des grands feudataires qui avait empêché les Saïtes de conserver le pouvoir fut également funeste aux Mendésiens qui occupaient la région située à l'est de Samannoud. Le prince de Sébennytos, Nectanebès Ier, fut élevé au trône par ses soldats [2], et, avec son avènement, sa ville natale devient le fief de la famille royale. Strabon, qui la nomma Sebennys, dit qu'elle était la métropole du Delta inférieur et qu'elle professait pour Athéné un culte particulier [3]. Les monuments de leurs côtés affirment qu'elle était la capitale du XIIe nome de la Basse-Égypte, qui, d'après la liste d'Oxford, s'appelait ⲥⲉⲃⲉⲛⲛⲩⲧⲟⲩ = ϯⲕⲁⲕϫⲉⲙⲛⲟϯ [4], nome qui adorait la déesse Nephthys et dont le prêtre était intitulé , *Ahuiti*, le guerrier, et la prêtresse , *Toua*, l'adorante [5]. Hérodote fit aussi

---

[1] Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 385. M. Naville fait observer (*Recueil de travaux*, vol. X, p. 57) que Samannoud a pris une forme sémitique qui lui donne un sens entièrement différent de celui qu'il avait en égyptien. Il signifie, dit-il, le ciel du Noud parce que Noud était un grand roi qui fit construire à son palais un ciel en cristal.

[2] Maspero, *Hist. anc. des peuples de l'Orient*, 4e éd., p. 42 et 644.

[3] Strabon, *Géogr.*, trad. de Tardieu, t. III, p. 424.

[4] J. de Rougé, *Géogr. anc. de la Basse-Égypte*, p. 75-76.

[5] *Ibid.*, p. 80.

mention de l'importance de Sébennytos, l'ayant comptée parmi les douze grandes villes qui fournissaient à l'Égypte en cas de guerre 25,000 soldats de réserve; car les habitants de ces villes ne professaient autre chose que l'art militaire et le fils héritait toujours la profession du père dans cet art[1].

La ville adorait le dieu = ONOYPIC, surnommé , *Neb mabe* «le maître de la lance»; elle possédait pour le culte de ce dieu un temple ( ) où était aussi honorée la déesse Hathor sous le nom de , Horît, , amie d'Anhour, de , Didît fille de Râ, de , Tafnout en forme de lionne. C'est la mère du dieu Anhour, fils de , Shou[2]. Au temps du roi éthiopien Piânkhi, Thab-Noutir (Sébennytos), Pi-Hebit (Bahbeît) et Samhour Diospolis de la Basse-Égypte (aujourd'hui Damiette) formaient une principauté qui avait à la tête le chef ( ) Akanesh[3]. Sous le règne du roi Nectanebès Ier, elle avait reçu de ce prince des soins particuliers : un sanctuaire y a été élevé en l'honneur du dieu , dont l'emplacement se reconnaît de nos jours très facilement. Il était au nord de la ligne des chemins de fer, entre la ville moderne de Samannoud et les ruines de l'ancienne ville qui restent encore très élevées. Là, on voit dans une dépression des terres et épars çà et là une quarantaine de fragments en granit rose[4] malheureusement sans inscription. Deux seuls fragments sont couverts pourtant d'une belle écriture hiéroglyphique que nous reproduisons ci-après :

I. Granit gris. Larg. 1 m. 20 cent., long. 0 m. 80 cent., épaisseur 0 m. 60 cent.

---

(1) Hérodote, lib. II, § 166; *Dict. géog.*, p. 385 et 386.

(2) J. de Rougé, *Géogr. de la Basse-Égypte*, p. 79.

(3) E. de Rougé, *Inscription de Piankhi*, p. 68.

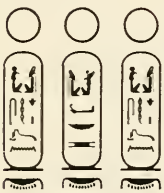
(4) M. Naville mentionne (*Recueil de travaux*, vol. X, p. 57) que parmi les blocs du temple se trouvent les restes d'une liste de nomes du temps de Nechthorheb. Le monument le plus intéressant est une statue assise dont la tête et les pieds sont brisés. Les inscriptions portent qu'elle avait été faite pour un grand-prêtre d'Anhour sous le règne de Psammétique Ier. Ce grand-prêtre se nomme , Akanouch, et ce nom est une variante graphique de celui du roi qui occupait Sebennytos sous Piankhi.

Offrande faite par le roi représenté debout.

Le roi en marche et devant lui

II. Granit gris, larg. 1 m. 25 cent., long. 0 m. 80 cent., au nom de Nectanebo Ier.

Offrande faite par le roi.



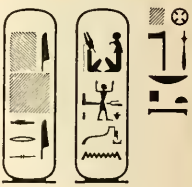
(1) Sur l'original, a le fouet dans le dos.

Il paraît de ces inscriptions que le nouveau sanctuaire s'appelait , en grec *Phersô*. Sous le règne de Nectanebo II, des travaux de restauration vinrent s'ajouter à l'ancien temple d'Anhour; ils étaient presque achevés en l'an XVI, mais il en restait à graver les inscriptions hiéroglyphiques du sanctuaire Phersô laissé inachevé par Nectanebès Ier.

D'après le conte grec, il paraîtrait que le fonctionnaire chargé de ces travaux avait mis beaucoup de lenteur à l'exécution; à la suite de cette négligence, le dieu Onouris, l'Arès des Grecs, parut en songe au Pharaon, il s'adressait à Isis dans la plainte qu'il porta contre Samous à qui l'on avait confié les travaux du temple. « Le Gouverneur, dit le dieu, a négligé mon temple et les travaux du sanctuaire sont restés par cela même à moitié inachevés. » Le roi s'éveilla et ordonna qu'on envoyât en hâte à Sébennytos à l'intérieur de la contrée, mander le grand-prêtre et le prophète d'Onouris. Quand ils furent arrivés au palais, le roi leur demanda : « Quels sont les travaux qui restent à faire dans le sanctuaire appelé Phersô — ( ) ». Ils lui répondirent : « Tout est terminé, sauf la gravure des textes hiéroglyphiques sur les murs de pierre ». Sur l'ordre du roi, l'architecte, Pétisis, de la ville d'Aphrodite se chargea alors d'exécuter ces travaux en cent jours.

Alexandre II nous a légué un bon souvenir des bienfaits dont il avait comblé le temple de Sébennytos. D'après les deux fragments que j'ai recueillis dans le village moderne (Samannoud), le roi avait établi pour le temple des *wakfs* qu'il inscrivit sur un monument en granit élevé par lui en l'honneur du dieu local. Ces deux fragments sont les suivants :

I. Granit rose. Haut. 0 m. 85 cent., larg. 0 m. 64 cent. — Fragment représentant un autel surmonté d'un vase et de trois fleurs de lotus; l'une épanouie et les deux autres en bouton; vient à la suite un débris d'une légende écrite en ligne verticale au-dessus d'une jambe qui seule reste du personnage représenté. Dans le registre inférieur il ne subsiste que .



II. Granit noir. Haut. 1 m. 45 cent., larg. 1 m. 15 c. — Fragment représentant à droite le dieu Anhour barbu, coiffé , vêtu d'un long pagne quadrillé et terminé par une bordure, tenant dans sa droite , dans sa gauche un sceptre et recevant

du roi une table chargée d'offrandes telles que pains ronds, grenades, oies, etc. Entre eux il y a un autel portant des fleurs de lotus ainsi que le débris d'une légende se rapportant à la donation faite par le roi [illegible] (?).

Sous le règne de Ptolémée II, un grand pylône ([illegible]) en granit et un vestibule ([illegible]) ont été ajoutés par ce roi au temple. On en trouve quelques débris dans la ville moderne. Ce sont des fragments de granit rose disséminés à travers les ruelles, que j'ai copiés pendant mon passage au mois de mai 1905.

I. Granit rose. Haut. 0 m. 82 cent., larg. 0 m. 70 cent., épaisseur 0 m. 72 cent. — Fragment qui formait angle dans le temple et qui porte des inscriptions sur les deux faces visibles.

Ligne horizontale d'étoiles, suivie de quatre colonnes verticales ainsi conçues :

L'autre côté du même fragment représente le roi Ptolémée debout, vêtu de la *shenti*, offrant de la main droite l'encens [illegible], et levant la gauche en signe de respect. Devant lui, une déesse debout lui tourne le dos; elle est vêtue d'une longue robe étroite, sa coiffure est détériorée, et elle tient dans la main gauche la croix ansée. On voit entre elle et le roi un autel portant un vase [illegible] et surmonté d'un bouquet de lotus formé d'une fleur épanouie flanquée de deux boutons. Derrière le roi on lit cette légende : [illegible].

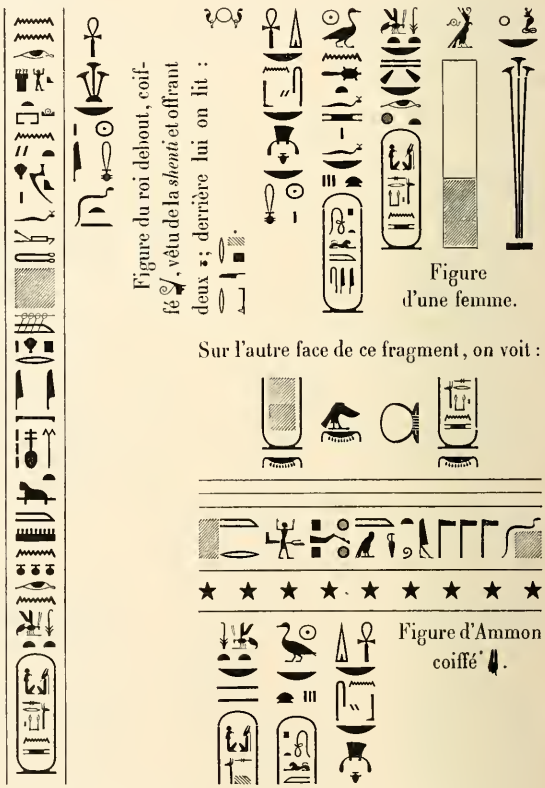
II. Granit rose. Haut. 0 m. 55 cent., larg. 0 m. 55 cent., épaisseur 0 m. 50 cent. — Fragment comme le précédent; sur un côté on lit les trois colonnes suivantes :

Sur l'autre, on ne voit que la partie inférieure

(1) Dans l'original la tête d'hippopotame ou de crocodile est tournée vers la droite.

de la figure du roi qui était debout, vêtu de la *shenti* d'où la queue de panthère retombe. Aucune inscription.

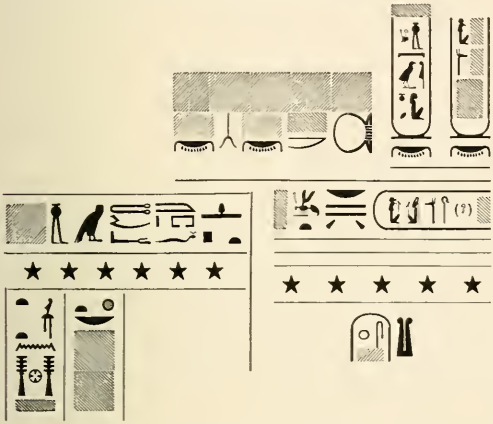
III. Granit rose, haut. o m. 90 cent., au nom de Ptolémée II. — Ce fragment est semblable aux deux précédents. Sur une face on lit les inscriptions suivantes :



IV. Granit rose. Haut. o m. 63 cent., larg. o m. 60 cent. — Fragment représentant une divinité dont il ne subsiste que la main gauche

qui tient un sceptre. Devant elle, les bras d'un roi paraissent offrir des vases à la divinité . Entre eux, il y avait une légende indiquant ce que la déesse promet de donner du roi , et un autel effacé qui portait comme dans les autres fragments analogues un bouquet de lotus.

Parmi les fragments copiés à Samannoud, il est intéressant de signaler ici un fragment d'angle en granit rose, haut. 0 m. 75 cent., larg. 0 m. 55 c.



Il nous fait savoir par le débris de son inscription qu'il s'agit d'une autre construction exécutée au temple de Sébennytos par le roi ci-haut mentionné.

Makrîzî nous rapporte que ce temple se comptait parmi les merveilles de l'Égypte. Abou-Omar-el-Kandi dit l'avoir vu lorsqu'il servait de dépôt pour la conservation des fruits de l'acacia Nilotica. Il avait remarqué, dit-il, que lorsque les chameaux qui portaient ce fruit s'approchaient de ce temple, tous les insectes attachés à ce fruit se laissaient tomber par terre avant que les chameaux ne fussent entrés dans le temple. Il ajoute qu'on trouvait dans cet édifice une sorte de bouclier (stèle cintrée) couverte d'inscriptions qui, d'après Abi'l-kaeim-Mamoun-el-Àdel, ont été copiées par Ibn-Zolaq sur un papier en forme de bouclier. Cette copie avait la propriété de mettre en fuite toute personne qu'elle rencontrerait. Il y avait encore des statues et des images représentant les rois d'Égypte et dont

quelques-unes portaient des *shashiat* (pagnes) et tenaient des lances (1). Sur ces statues étaient écrits les noms des rois qui avaient régné en Égypte[1].

Le joli temple d'Anhour, œuvre de plusieurs Pharaons, a dû subir le même sort que les autres monuments; il tomba en ruine en l'année 305 de l'hégire. Actuellement la ville moderne conserve encore son rang et occupe la partie méridionale de l'emplacement de la cité ancienne. Les ruines de cette dernière restent encore en partie vers le côté nord et elles sont assez élevées pour qu'on puisse affirmer qu'elle était immense et très importante.

A. Kamal.

---

(1) الخطط الجديدة لمصر القاهرة جزء ١٢ صحيفة ٣٩.

UNE

CONDUITE D'EAU À KOM EL-NAKHLA

PAR

AHMED NAGUIB.

Monsieur le Directeur général,

Comme suite à la lettre par laquelle Youssouf Effendi Nessim, inspecteur de Tantah, vous informait que les preneurs de *sébakh* avaient découvert la bouche d'un puits à Kom el-nakhla el Bahariah (Béhéra), je me suis rendu à l'endroit indiqué par lui et j'ai constaté que ce prétendu puits n'est qu'un jour ménagé sur une conduite d'eau souterraine. Le soupirail est établi sur plan carré. Il mesure 4 m. 30 cent. de profondeur, sur 0 m. 60 cent. de côté. Il est selon toute apparence de l'époque romaine. Chacune des parois est composée de ce que j'appellerai six assises de briques cuites, alternativement couchées et dressées sur champ. L'assise la plus basse est formée d'une seule rangée de briques debout, et l'assise qui la surmonte comprend six lits superposés de briques couchées. La troisième et la cinquième assise sont semblables à la première, et la quatrième comprend six lits de briques comme la seconde; la sixième assise qui affleure au sol n'a plus que cinq lits de briques, le sixième étant probablement détruit par l'usure. Des ouvertures disposées le long des parois permettaient aux ouvriers de descendre jusqu'au fond. Notre ghafir les a utilisées, sur mon ordre, pour explorer les parties basses. Il a reconnu que la conduite est obstruée de boue et qu'elle ne laisse plus passer l'eau que sur une hauteur de 0 m. 30 cent. : dans ces conditions, il lui a été impossible d'y pénétrer et d'en examiner le parcours.

A une centaine de mètres environ de cette ouverture, les chercheurs de *sébakh* ont mis au jour une gargouille en calcaire de 0 m. 64 cent.

environ de longueur, terminée par une tête de lion, gueule béante [1]. Elle est également de travail romain et elle servait à arroser un verger ou à remplir un réservoir antique. Il ne m'a pas été possible de retrouver l'édifice duquel le verger ou le réservoir dépendaient.

Agréez, Monsieur le Directeur général, l'assurance de mon profond respect.

Ahmed Naguib,
Inspecteur du Service des Antiquités.

---

[1] *Livre d'entrée*, n° 38425.

RAPPORT

SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS À EDFOU

EN 1902-1905

(RÉPARATIONS ET CONSOLIDATIONS)

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

I

Monsieur le Directeur général,

En exécution de votre ordre de service, je me rendis à Edfou, en revenant de Philæ le 11 décembre 1902, afin d'examiner l'état du mur ouest de l'enceinte dont vous m'aviez indiqué l'état précaire. Il mesure comme le reste de l'enceinte 10 m. 50 cent. de hauteur en moyenne; il est large de 2 m. 25 cent. à la base, de 2 mètres au sommet. Je constatai que, dans toute sa partie centrale, il s'inclinait fortement vers l'est et qu'il surplombait le dallage du couloir de 0 m. 70 cent. Le fléchissement produit par la poussée des terres sur la surface extérieure pendant les vingt-quatre années qui séparèrent le déblaiement des portions intérieures de celui du péribole (1861-1875), s'étendait sur une longueur de 78 mètres. Commençant par le nord, il était de 0 m. 10 cent. à 5 m. 60 cent. de l'angle du mur, de 0 m. 38 cent. à 27 m. 44 cent. et il atteignait son maximum soit 0 m. 70 cent. à la distance de 35 mètres, après quoi il allait diminuant d'importance, n'étant plus que de 0 m. 59 cent. à la

distance de 44 m. 34 cent. (fig. 1). de 0 m. 52 cent. à la distance de 67 m. 37 cent., de 0 m. 37 cent. à la distance de 79 m. 80 cent. La poussée avait brisé les blocs inférieurs, détruisant les bas-reliefs (pl. I). Un calcul rapide me montra que nous aurions environ 2900 blocs à déposer et à remonter. Après avoir relevé hâtivement ces données je repartis pour le Caire où je vous soumis le devis suivant :

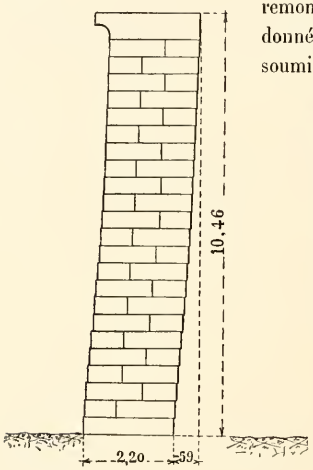


Fig. 1.

Maçons et ouvriers	582 L.E.
Bois	180
Cordes	25
Ciment	40
Chaux	140
Homra	70
Chakfs	25
Palans différentiels	50
Dépenses diverses	100
Transport du matériel	40
Total	1252 L.E.

Ce n'était là qu'une dépense minimum et afférente seulement à la réfection du mur : les autres travaux dont vous m'aviez signalé l'urgence devaient faire l'objet de devis spéciaux, exécutables sur d'autres fonds.

Je profitai du séjour que je fis à Sakkarah en vue d'achever les fouilles en cours autour de la pyramide d'Ounas, pour deviser un projet d'échafaudage qui nous permît de travailler rapidement et sans grands frais au démontage et au remontage des murs. L'examen des planches (pl. III-VI) qui accompagnent ce rapport permettra de concevoir la nature de cet échafaudage mieux que ne ferait une description : je renvoie donc à nos planches où certaines portions en sont figurées. L'achat des matériaux et leur expédition par barque remplirent les trois mois de janvier, février et mars 1903. Le 25 avril au soir, je partis pour Edfou avec une équipe composée de M. Carlo Oropesa, du reis Khalil Mohamad, de l'écrivain Riskallah Aioub, et du sous-reis Aly el-Chachai, tous attachés au Service à titre permanent.

J'avais, de plus, engagé à la journée un chef maçon, un charpentier et vingt portefaix vigoureux qui prirent le train avec moi. Le 27 avril, lendemain de mon arrivée, j'assignai à M. Oropesa la tâche de numéroter tous les blocs qui devaient être enlevés et de relever leurs dimensions pour me permettre de dresser un plan exact des deux côtés de la muraille à l'échelle de 0, 05 par mètre. Pendant qu'il achevait ce travail, le reis Khalil déchargeait les barques et le sous-reis Aly el-Chachai déblayait le terrain qui s'étend à l'ouest du mur, et où je me proposais d'emmagasiner les blocs provenant de la démolition. De mon côté, j'étayai solidement les cinq premières colonnes septentrionales du portique ouest de la grande cour. Elles se sont écartées en effet de la verticale à la distance d'environ 0 m. 20 cent. au sommet, et l'on pouvait craindre que le démontage de la portion attenante du mur ouest ne les ébranlât davantage, peut-être qu'il ne les fît tomber : l'étayage était destiné à empêcher des accidents graves et il les empêcha en effet. Enfin, à mesure que les poutres arrivaient du fleuve, le charpentier, aidé par trois menuisiers engagés ici à Edfou, préparait les pièces de charpente destinées à l'échafaudage, et le maçon consolidait le soubassement du mur ouest dans la partie qui ne devait pas être démontée.

L'ensemble de ces opérations préliminaires nous occupa environ cinq semaines, du 27 avril au 1er juin. Le numérotage des assises fut réglé comme il suit. Je marquai chaque assise, en commençant par le bas, d'une lettre de l'alphabet, et, comme le mur comporte vingt-deux assises, le couronnement du mur porta la lettre *V*. Dans chaque assise, je commençai le numérotage par le sud, puis, pour éviter la confusion entre les blocs provenant des deux parements, j'attribuai une couleur différente pour la lettre et pour les numéros de chacun d'eux, jaune au parement est, rouge au parement ouest. Cette partie de la besogne n'exigeait que de l'attention et de la méthode; le montage de l'échafaudage présenta des dangers sérieux. L'équilibre des portions supérieures était en effet si instable, qu'elles tremblaient de la base au sommet sous le moindre choc. Les ouvriers craignaient que le mur ne s'écroulât sur eux d'un moment à l'autre et ils abandonnèrent plus d'une fois le chantier sous l'influence d'une panique soudaine. Les circonstances m'obligèrent à modifier mon plan légèrement en cours d'exécution. L'échafaudage devait occuper toute la partie du mur à démonter, sur une longueur de 78 mètres, et il devait atteindre 14 mètres

de hauteur sur une largeur de 4 mètres et demi. Il devait reposer sur dix montants verticaux contre-butés chacun d'une grosse poutre inclinée à 60 degrés. Afin d'assurer la stabilité, j'accrus le nombre des montants à l'intérieur et je les réunis par des croisillons plus légers, puis j'assurai le mur lui-même par une série de poutres verticales appliquées le long de la surface parallèlement aux montants et réunies à ceux-ci par des entretoises en bois. Enfin je renforçai tous les joints de l'échafaudage par de grosses équerres en fer et par des étriers également en fer que je boulonnai solidement.

Le 1er juin, ces préliminaires étaient achevés ainsi que le déblaiement du terrain destiné à servir de magasin aux blocs. J'avais, pour une dépense d'un peu plus de L.E. 100, établi une aire carrée mesurant 80 mètres de côté, soit 6400 mètres carrés de superficie, et la voie Decauville destinée à y conduire les blocs était en place. J'inspectai de bon matin les palans différentiels, les poulies, les cordes, la petite voie Decauville, tout le matériel qui devait servir à la manœuvre, puis je donnai l'ordre d'attaquer le mur. La première pierre déplacée, marquée V1, se trouvait à l'extrémité sud, dans la corniche terminale. Elle occupait toute la largeur de la muraille, soit 2 mètres environ, et elle pesait environ 3 tonnes. Elle fut déplacée au levier avec précaution, enveloppée de chaînes et soulevée verticalement par le palan différentiel, puis amenée par les palans à corde hors l'aplomb du mur jusqu'à ce qu'elle se trouvât verticalement au-dessus du wagonnet. On la descendit doucement sur un lit de bois que j'avais fait établir sur tous les wagonnets afin d'éviter le contact direct entre le bloc et le fer. Le wagonnet fut ensuite poussé par deux hommes jusqu'au-dessous d'une grue volante posée à l'extrémité du chantier; là, un nouveau palan saisit le bloc et le déchargea à l'endroit qu'il devait occuper jusqu'à la reconstruction. Tous les blocs furent enlevés l'un après l'autre par le même procédé et vinrent prendre place dans le chantier en rangs réguliers : pour éviter toute confusion entre les éléments de chaque parement, les blocs marqués en rouge (parement ouest) furent tournés vers l'ouest et les blocs marqués en jaune (parement est) furent tournés vers l'est. Nous eûmes plusieurs alertes, surtout pendant les premiers jours. Avec quelque précaution qu'on agît, on ne pouvait éviter des secousses légères au moment où chaque bloc quittait sa place, et à chaque secousse, le mur entier

tremblait : je redoutai souvent de le voir s'écrouler, et à plusieurs reprises les ouvriers abandonnèrent la tâche par crainte d'accident. Il faut croire pourtant que les précautions prises étaient suffisantes, car nos ouvriers en furent quittes pour la peur et rien ne leur arriva. Malgré la chaleur étouffante de juin, et malgré les tourbillons de poussière nitreuse que le vent soulevait dans notre chantier, le démontage s'acheva en vingt-neuf jours de temps sans que ni un homme en eût souffert, ni un bloc de la muraille, ni un des palans ou des échafaudages employés. Il nous fut possible alors de savoir le nombre exact des blocs déposés : il était de 3386 dont 2736 avec inscriptions et 650 sans inscriptions. Ils représentaient une surface de 1794 mètres carrés et un poids total d'environ 3600 tonnes (pl. II).

Le dernier bloc avait été emmagasiné le 29 juin au soir : le 30 au matin, je donnai ordre de creuser une large tranchée de 2 mètres de large à l'extérieur du mur le long des fondations, afin d'en vérifier l'état. A ma grande surprise, je constatai qu'elles n'avaient nullement fléchi du côté est, c'est-à-dire du côté où le mur penchait. Tous les blocs en étaient parfaitement conservés. Ils étaient placés en longueur dans les lits au sens de leur plus grand axe, et ils mesuraient 0 m. 52 cent. d'épaisseur sur

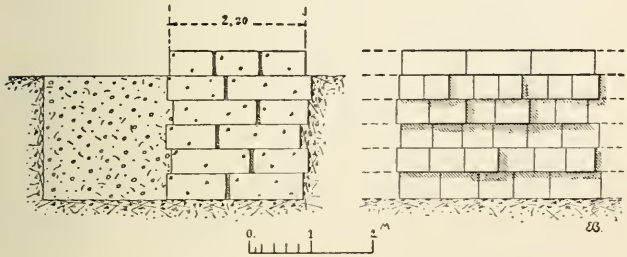


Fig. 2.

0 m. 60 cent. de largeur. Ce point bien établi, je voulus vérifier si, le long de la face intérieure, les pierres n'avaient pas souffert. Je soulevai plusieurs dalles dans le couloir qui longe le sanctuaire, et je trouvai que les fondations du mur extérieur ne lui sont pas propres, mais qu'elles font partie du radier sur lequel le temple entier pose et qu'elles se continuent

sous le sanctuaire même. Ici encore rien n'avait bougé; néanmoins, pour plus de sûreté, je fis mener la tranchée tout le long de la face extérieure du radier, et j'y construisis contre la pierre même un revêtement en béton long de 90 mètres, large de 2 mètres et profond de 2 mètres et demi, et composé de chaux, de *chakfs* et de *homra*, le tout disposé en lits soigneusement battus et liés. Comme le mur avait été bâti presque à l'aplomb de la face du radier, l'addition de cette sorte de chape en béton eut pour résultat d'élargir la base sur laquelle il reposait et de lui donner plus d'assiette (fig. 2). Cette partie du travail avait duré douze jours, du 30 juin au 11 juillet, et avait occupé plus de 150 ouvriers, mais le travail sans interruption par les fortes chaleurs de juin et juillet avait rendu malade presque tout mon monde, et moi-même je me sentais fatigué. Le 13 juillet, je suspendis les opérations et je rentrai au Caire avec tout le personnel pour prendre un repos bien gagné, laissant le chantier et les échafaudages à la garde de l'inspecteur d'Edfou, Mahmoud effendi Mohammed.

Les opérations reprirent le 4 novembre 1903. Je constatai que les blocs emmagasinés et les fondations nouvelles n'avaient éprouvé nul dommage ni des hommes, ni de l'inondation, et j'entamai sans retard le remontage du mur. Selon la pratique que vous avez introduite dans le Service de ne jamais reconstruire d'un seul coup un édifice ou une portion d'édifice qu'on a été obligé de démolir, mais de les rebâtir jusqu'au tiers ou à la moitié de la hauteur primitive, puis de laisser reposer les fractions rétablies jusqu'après le retour de l'inondation suivante de manière à éprouver la solidité du travail, il était convenu que je m'arrêterais à la douzième ou à la treizième assise au-dessus du sol. L'équipe comprenait le même personnel que le printemps précédent, moins M. Oropesa dont la présence n'était plus nécessaire, le numérotage étant achevé. Le remontage des trois premières assises fut des plus ardus. Les blocs qui les composaient avaient éclaté pour la plupart, sous la pression des assises supérieures, et s'étaient brisés en quantité de petits fragments. Il fallut en remplacer un certain nombre par des blocs neufs, et en revêtir plusieurs autres d'une chape de ciment dans laquelle on incrusta les fragments conservés des sculptures et des inscriptions originales. Vous aviez heureusement eu la prévoyance de faire prendre par M. Lacau, dans les premiers jours de 1903, une série de photographies qui nous permirent de retrouver à quelques millimètres près la place de

tous ces fragments. A partir de la quatrième assise, les blocs étaient presque tous en bon état et le travail put marcher rapidement. Le transport des blocs à pied d'œuvre, leur saisie, leur mise en place, s'opérèrent — en sens inverse — par les mêmes procédés que le démontage, à cela qu'au lieu d'employer les palans différentiels pour le remontage des blocs on employa les treuils à bras. Environ 1500 blocs furent remis de la sorte à leur place primitive. La treizième assise rétablie, le 20 janvier 1904, je ne laissai dans cette portion de nos chantiers qu'un petit nombre de nos maçons et de leurs aides pour achever l'encastrement des menus fragments, et j'employai le reste du personnel aux autres travaux que vous m'aviez indiqués.

Les travaux du temple d'Edfou furent repris le 6 novembre 1904, et la pose des neuf assises qui restaient à remonter s'accomplit en un mois et demi sans aucun accident. A peine fut-elle terminée, j'abordai un travail beaucoup plus pénible, la pose des poutres en fer sous les architraves brisées des salles hypostyles. La restauration provisoire entreprise par M. Carter avait empêché des écroulements semblables à celui de 1901, mais il était urgent de la remplacer par une restauration définitive. Celle-ci n'a pas été sans danger, vu le poids et le mauvais état des pierres sous lesquelles les ouvriers travaillaient. Elle s'est achevée sans accident en mars 1905, et je l'ai complétée en passant, selon vos instructions, des poutrelles en fer par-dessous les linteaux des portes brisées. Comme corollaire à ces grosses opérations, j'ai repris à neuf et recimenté le dallage du centre de la grande salle hypostyle, ainsi que la plupart des bases des colonnes. Dans la seconde salle hypostyle, et toujours d'après vos instructions, j'ai établi un plafond sur l'emplacement des deux architraves qui sont tombées jadis. Enfin, j'ai exécuté partout les réparations les plus urgentes dans l'intérieur du temple comme à l'extérieur. Actuellement, il ne reste plus à terminer que quelques rejointoiements et quelques couvertures que j'espère opérer au cours de la prochaine campagne.

La galerie qui établit la communication entre les deux pylônes au-dessus de la porte d'entrée était en très mauvais état. Les gros blocs qui la soutiennent étant fendus par endroits, certains fragments ne demeuraient plus en place que par la pression latérale et menaçaient de s'échapper au moindre mouvement de l'édifice. Je les ai fait consolider au moyen de

barres de fer et de ciment : une chute n'est plus à craindre pour le moment.

Vous m'aviez recommandé de mettre debout, à droite de la porte d'entrée, l'épervier brisé en granit noir qui gisait depuis de longues années auprès du pylône à l'extérieur : je l'ai dressé sur un socle. Tandis qu'on achevait cette opération, les chercheurs de *sébakh* découvrirent, à l'est du mammisi, un autre épervier mieux conservé également en granit noir. Je le fis transporter immédiatement au grand temple et je l'érigeai en pendant à l'autre sur le côté gauche de la porte d'entrée.

Avant de quitter Edfou, j'ai fait enlever deux des grosses poutres qui étayaient les cinq colonnes nord-ouest de la grande cour. J'ai jugé prudent de maintenir en place celles qui soutenaient les trois autres colonnes, afin d'attendre que la construction du mur ouest eût achevé de sécher et que les portions de maçonnerie refaites de ce mur fussent liées plus solidement au portique. Celui-ci d'ailleurs continue à me préoccuper sérieusement. Vous avez décidé cette année, après examen, de l'abattre pour le reconstruire. Le mouvement des colonnes semble avoir été arrêté par l'étayage, mais celui du mur continue, et la flèche est actuellement de 0 m. 30 cent. De plus, toute la partie extérieure de ce mur a été brûlée anciennement et elle s'écaille ou se pèle au moindre contact. Il y a donc lieu d'abord de copier les inscriptions de cette partie avant qu'elles ne soient perdues, ensuite de démonter et de remonter le portique, comme nous avons fait le mur ouest. J'estime que la dépense s'élèvera à près de L. E. 3000 plus ou moins.

II

Tandis que je poussais la reconstruction du mur ouest de l'enceinte extérieure, je profitai des moments de loisir que me laissait la surveillance pour exécuter les divers travaux secondaires que vous aviez bien voulu m'indiquer dans votre ordre de service, consolidation du mammisi, remise du naos de Nectanébo à sa place primitive, expropriation des maisons qui encombrent l'accès de la façade et sous lesquelles vous aviez quelque espoir de retrouver les restes des portions avancées du mammisi et de la porte monumentale qui s'ouvrait au sud dans le grand mur de briques.

1° *Consolidation du mammisi.* — La couverture du mammisi était en partie détruite, et l'une des dalles qui en subsistent, brisée en deux vers l'époque byzantine, se serait écroulée si les Coptes qui s'étaient établis dans la chambre ne l'avaient pas soutenue en son milieu par une colonne d'étai. Cette colonne avait été construite avec des tambours provenant des colonnes démolies du portique et disposés sens dessus dessous, de manière que les figures de dieux et de rois eussent la tête en bas, sans doute en signe de mépris pour l'ancienne religion. Je donnai à notre charpentier le dessin d'un échafaudage en bois qui devait saisir la colonne dans toute sa longueur et l'empêcher de s'écrouler sur les ouvriers tandis qu'on la démolirait. L'installation en fut contrariée par l'étroitesse des lieux, mais, après plusieurs essais infructueux, je réussis à l'établir, puis j'y ajustai une plate-forme assez forte pour supporter deux crics au moyen desquels je soulevai lentement les deux portions de la dalle brisée. Ces deux portions une fois réunies, je remplaçai les crics par des assemblages de poutres qui maintinrent le niveau exact, j'indiquai la place d'une première poutre en fer le long de la tranche libre de l'architrave, et je dessinai moi-même au milieu de la face inférieure l'emplacement d'une rainure longue de 6 mètres, large et profonde de 0 m. 20 cent., destinée à recevoir une seconde poutre. Les deux rainures creusées, le reis Khalil mit les poutres en place, puis le maître maçon les fixa avec du ciment et acheva de remplir les vides avec du plâtre teinté d'une couleur jaune-noirâtre pour imiter la couleur de la pierre. Cinq jours plus tard, quand tout fut sec, je fis enlever très doucement les assemblages que j'avais logés entre l'architrave et les poutres de l'échafaudage, puis je démontai l'échafaudage lui-même. Depuis lors, l'architrave n'a point bougé, et la consolidation de la toiture peut être considérée comme assurée.

2° *Remise en place du naos de Nectanébo et couverture du Sanctuaire.* — Le 10 décembre 1903, je commençai les préparatifs pour déplacer le naos de Nectanébo II et pour le reporter, du coin nord-ouest où il se trouvait depuis très longtemps, à sa place normale sur le grand axe du sanctuaire. Je passai quatre grosses poutres sur la crête des murs est et ouest, les accouplant deux à deux afin de donner plus de solidité à l'appareil. Je ne les plaçai pas directement au-dessus de la pièce à enlever, mais à

vingt centimètres plus au sud, pour qu'au moment où les palans différentiels l'auraient soulevée, elle se déplaçât forcément et qu'elle se portât perpendiculairement en avant. De plus, avant d'engager la manœuvre, je pris la précaution d'examiner l'état du terrain sur lequel le naos allait désormais poser, et je constatai que, sous les dalles, il y avait une grande faille, mal remplie de terre molle et tassée insuffisamment, dans laquelle le naos risquait de s'enfoncer jusqu'à la profondeur de 3 mètres. Évidemment les fouilleurs antiques, croyant trouver quelque trésor caché sous le naos même, le déplacèrent puis cherchèrent sous le dallage, à la place qu'il occupait. Deux maçons comblèrent immédiatement la cavité avec des lits de pierre régulièrement établis pour servir de base au monolithe. Tandis que la construction séchait, j'achevai les préparatifs du transport. Le naos était fendu depuis longtemps à la partie supérieure de l'angle sud-est, et l'on pouvait craindre qu'un heurt ou simplement une fausse manœuvre n'en fît tomber un gros fragment. Je frappai sur chacun des angles un palan différentiel de dix tonnes de charge, puis, avec des crics, je soulevai la masse d'environ vingt centimètres pour passer sous elle les rouleaux destinés à faciliter la marche en avant. Douze hommes furent chargés de manœuvrer les quatre palans, tandis que quatre autres se tenaient prêts à les renforcer au besoin, et que le charpentier placé en observation sur la terrasse auprès des poutres en surveillait la résistance. Une première pesée déplaça le naos des vingt centimètres prévus, à la surprise des ouvriers pour qui la manœuvre était nouvelle. Je reportai aussitôt les poutres plus en avant de vingt centimètres encore, et, comme la première fois, le naos avança de la même quantité. Je répétai l'opération deux fois encore, sans accident, jusqu'à ce que le naos fût parvenu au centre du sanctuaire à quatre-vingts centimètres en avant de la paroi nord. Une fois arrivé à ce point, je le maintins quelque temps soulevé à la hauteur d'une vingtaine de centimètres au-dessus du sol, tandis qu'on construisait une sorte de base en ciment très solide : sitôt qu'elle fut sèche, on le descendit à sa place définitive. Si, par hasard, quelque tassement se produit — ce que je ne crois pas — rien ne sera plus facile que d'enlever la masse avec des crics et de la déplacer de la quantité nécessaire pour en renforcer les fondations.

Aussitôt après, et suivant votre ordre, j'entrepris de couvrir le sanctuaire. Je passai, sous les deux seules dalles brisées qui restaient de la couverture

antique, deux poutres en fer encastrées dans la pierre même, puis, dans l'espace vide, je plaçai, selon le sens de la largeur, quatorze autres poutres sur lesquelles, au niveau du plafond ancien, j'établis un plancher qui se trouva en ligne avec la face inférieure des architraves. Sur ce plancher, je répandis du charbon pilé et tassé de manière à former un terre-plein qui avait la hauteur des poutres et sur lequel je disposai un second plancher. Je fis goudronner avec soin la surface extérieure de ce second plancher, j'y étendis des nattes grossières, et par-dessus le tout, j'établis une couche de béton de 0 m. 25 cent. d'épaisseur, fait de chaux, de *homra* et de *chakfs*.

III

Les travaux que vous m'aviez ordonné d'exécuter à Kom-Ombo et à El-Kab n'avaient pas, tant s'en faut, la même importance que ceux d'Edfou. Ils ont pourtant exigé beaucoup de soin et d'attention.

1° *Kom-Ombo.* — A Kom-Ombo, il s'agissait de remonter le mur est de l'enceinte du temple qui avait cédé sous la pression des sables quelques mois auparavant[1]. Le 4 janvier 1904, j'expédiai d'Edfou une barque chargée du matériel nécessaire pour construire l'échafaudage. L'échafaudage était conçu sur le même plan que celui d'Edfou mais il devait être de dimensions plus restreintes. Le mur à démonter mesurait en effet 28 mètres seulement de longueur sur une hauteur de 7 mètres et sur une largeur de 2 m. 75 c. Les portions encore en place du mur penchaient d'une manière dangereuse et le sommet surplombait le pied de 0 m. 90 cent. Le maçon eut vite fait de monter les échafaudages, et tandis qu'il achevait son travail, je me rendis sur les lieux le 8 janvier, afin de faire le relevé et le numérotage des blocs. La dépose commença le 15 janvier, et bien que là encore, comme à Edfou, l'enlèvement des blocs qui constituaient la crête du mur déterminât un ébranlement inquiétant, aucun accident ne se produisit. Huit jours plus tard le mur était au ras de terre et je pus examiner les fondations. Je

---

[1] Voir sur cet accident le rapport de M. Carter, inspecteur en chef du Service, dans les *Annales*, t. IV, p. 172-175.

reconnus qu'ici encore elles étaient en parfait état et qu'elles n'avaient cédé sur aucun point : l'accident provenait uniquement de la pression exercée sur le mur par l'énorme butte de terre, de sable et de débris, qui pesait contre lui et qu'on avait par malheur négligé d'enlever au moment du déblaiement, il y a une dizaine d'années. Je laissai donc les fondations telles quelles et je procédai au remontage sans plus hésiter. Les trois assises du bas avaient été complètement brisées lors de l'accident; par bonheur, elles ne portaient aucune figure ni aucune inscription, si bien que je pus les remplacer sans inconvénient par des blocs intacts provenant du noyau intérieur du mur lui-même. Les assises supérieures avaient été fortement endommagées dans leur chute, et les bas-reliefs qui les recouvraient mutilés en partie, ce qui est d'autant plus à regretter qu'ils nous montrent les figures si rares des empereurs Macrin et Diaduménien. L'inspecteur d'Edfou, Mahmoud effendi Mohammed, avait pourtant recueilli tous les débris et les avait emmagasinés dans l'une des cellules qui bordent le fond du double sanctuaire, l'une de celles qui sont au côté nord. Ce n'est pas sans peine que j'ai retrouvé l'emplacement de chacun d'eux, mais j'ai réussi à le retrouver et le dommage est beaucoup moins considérable qu'on n'aurait pu le craindre au premier abord. Le 11 février, selon vos instructions, j'arrêtai le remontage à la neuvième assise remettant la fin du travail à l'hiver prochain.

Entre temps, selon vos ordres, je dégageai le mur est en le débarrassant d'une grande partie du mur en briques construit par M. de Morgan et qui menaçait de s'écrouler sur l'angle sud-est du temple; je fis aussi enlever une masse énorme de sable autour des murailles nord et sud. De même, je soulageai quelque peu le mur d'enceinte, mais ce n'est là qu'un soulagement momentané. Tant que la haute colline de sable et de *sébakh* qui se dresse à l'est et au sud subsistera, elle constituera une menace perpétuelle pour l'édifice. Ainsi que vous l'avez reconnu dans vos dernières inspections, pour obtenir une sécurité réelle il faudra raser et jeter au Nil le plus gros de la butte.

Le 13 février, les travaux étant terminés pour cet hiver, je renvoyai les ouvriers à Edfou et j'y rentrai moi-même, laissant les échafaudages sous la garde du ghafir. L'œuvre fut reprise l'automne suivant, et les quelques assises qui restaient à remonter furent remises en place, pendant les mois

d'octobre et de novembre : dans les premiers jours de décembre 1904, les dernières traces de l'écroulement avaient disparu.

2° *El-Kab.* — Il s'agissait, selon vos instructions, de consolider plusieurs des tombeaux d'El-Kab, et surtout celui de Ranni, dont la paroi s'était écroulée en 1887. Dans le même temps qu'on démontait et remontait le mur de Kom-Ombo, à la date du 21 janvier 1904, j'envoyai notre maître maçon exécuter ces petits travaux. M. Somers Clarke, qui fouillait dans la ville, voulut bien accepter de les surveiller, et je ne puis mieux faire que de transcrire ici la lettre par laquelle il m'en annonçait l'achèvement.

El-Kab, February 5th 1904.

Dear M. Barsanti,

The venerable mason will finish his work here to-day. The doorway in the tomb of Pahari has been closed and the vault over the iron gate has been plastered. In the tomb of Setau, the left wall has been repaired and is completed. In the tomb of Ranni, the large stones are all in their proper positions. The mason has shown admirable ingenuity in fitting to their places the small pieces of sculpture. There are but two or three little bits about which there can be doubt, and these are built in by themselves, not immediately adjacent to the walls of the tomb. I think you will be satisfied with the work when you visit it.

I am yours faithfully,

Somers Clarke.

Quelques trous furent bouchés également dans le tombeau d'Ahmés. Tout était terminé à la date du 7 février et il semble que, pour le moment, tout soit en ordre dans les tombes d'El-Kab.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Directeur général, l'expression de mon respectueux dévouement.

A. Barsanti.

Zaouyet el-Aryân, le 10 mai 1905.

LETTRE DE M. BARSANTI

SUR LA DÉCOUVERTE

DES RESTES D'UN PETIT COUVENT COPTE

PRÈS DE ZAOUYET EL-ARYÂN.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous envoyer la petite inscription copte suivante :

ⲙ̅ⲛⲛⲉϥⲫⲏⲣⲉ ⲡⲁⲡⲁⲃⲓⲕⲧⲱⲣⲏ

qui a été trouvée dans un sondage exécuté à deux kilomètres au sud de la pyramide de Zaouyet el-Aryân, dans les conditions suivantes.

Un de nos ouvriers me raconta qu'un jour, allant chercher du sel à la montagne, il trouva en cet endroit les restes d'une construction en briques crues, revêtue de crépi blanc.

Hier matin, 23 avril, j'envoyai le rais Ibrahim à l'endroit indiqué, avec un ouvrier et quatre enfants, afin d'opérer un sondage : ce matin je me suis rendu sur les lieux afin de juger s'il valait la peine de continuer, et j'ai constaté que nous avions les ruines d'un petit couvent copte situé à un kilomètre et demi environ des terres cultivées. Il n'en reste que des arasements hauts d'à peine un mètre : un petit escalier en pierre, de quelques marches, nous a menés dans de petites cellules en contre-bas où nous avons recueilli renversée la petite inscription dont vous avez copie ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

A. Barsanti.

DÉCOUVERTE
D'UNE TOMBE CHRÉTIENNE
PRÈS DE SAMALLOUT

PAR

SOBHI EFFENDI ARIF

INSPECTEUR DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

Monsieur le Directeur général,

Profitant de votre passage en inspection au district Minieh-Assiout, j'ai l'honneur de vous remettre, avec le présent rapport, quelques antiquités trouvées à divers endroits pendant l'enlèvement du sébakh, au cours de l'exercice 1904. Seules, deux d'entre elles méritent une attention spéciale.

1° La première est un petit monument funéraire en calcaire, qui a été trouvé à Kom-el-Rahib, en face de Samallout[1]. Il représente un porche d'église, haut de 1 m. 60 cent., large de 0 m. 51 cent., à la tête et de 0 m. 44 cent. aux pieds, soutenu de deux colonnettes ornées d'une guirlande de palmettes. Un personnage, haut de 1 m. 37 cent., vêtu de la cagoule et tenant le bâton à la main, se détache en haut-relief sur le fond de la niche. Le corps n'est pas exactement proportionné : l'expression du visage est vague, les traits sont trop allongés, le modelé manque de vigueur et l'allure générale est raide (voir la planche). L'œuvre est cependant très supérieure à ce que nous connaissons en général de l'art chrétien en Égypte, et elle ressemble d'une façon curieuse à certains monuments de l'âge roman en France. Elle date vraisemblablement de la fin du ve siècle de notre ère et elle marque bien la transition entre l'art purement alexandrin et l'art copte.

La découverte en est due au hasard. Un paysan qui dressait ses bœufs à la charrue, mit à jour au fond d'un sillon quelques briques cuites, et joyeux de la découverte, il se mit à recueillir ces briques qui étaient en fort bon

---

[1] Livre d'entrée, n° 37677.

état. Notre ghafir survenant l'arrêta et lui dressa procès-verbal pour fouilles illicites. Je me rendis sur les lieux le jour suivant, et je me trouvai en présence d'un petit mastaba en briques cuites de 3 mètres de longueur sur 2 mètres de largeur et dont trois lits avaient été enlevés. Je continuai le travail dans l'espoir de faire quelque découverte, et je constatai bientôt qu'au milieu du massif en briques, à la profondeur de 1 m. 70 cent., il y avait une grande cuve en pierre. Je la dégageai, et à mon étonnement, je vis qu'elle renfermait le personnage que je viens de décrire, couché la face en haut, la tête à l'ouest, les pieds à l'est.

Après avoir noté la disposition du monument, je le fis enlever. Dans une cavité sous la pierre, étaient les ossements du défunt. Il avait été couché sur le dos à même le sable, dans la position ordinaire, et l'on distinguait vaguement autour de lui des débris qui pouvaient avoir appartenu à une étoffe pourrie. La grande humidité du sol, causée par les eaux de l'inondation qui arrivent à 4 mètres environ du mastaba, a détruit tous les objets qui avaient été déposés avec le cadavre; les os eux-mêmes ont souffert et ils tombent en poussière au moindre attouchement. Je me contentai donc d'emporter la statue et je pris les mesures nécessaires pour surveiller le site de très près.

2° Une barre de fermeture en bois de sycomore, longue de 0 m. 96 c., large de 0 m. 15 cent., a été trouvée à Baouit dans une fosse au milieu des décombres de l'édifice auquel elle appartenait. J'ai vainement cherché à reconnaître la forme et les dispositions de ce dernier, mais je n'y ai pas réussi. Je me contente de donner ici le texte copte qui orne cette pièce ainsi que ses dimensions :

Le texte est gravé dans un petit cadre haut de 0 m. 13 cent., large de 0 m. 11 cent. qui est flanqué lui-même de deux couronnes en lierre, de 0 m. 10 c. de diamètre. Un buste humain était sculpté dans l'intérieur de chaque colonne.

✠ ⲡⲉⲛⲓⲥⲱⲧ
ⲁⲡⲁⲁⲡⲟⲗ
ⲗⲱⲣⲟⲉⲓⲥⲉ
ⲁⲡⲁⲧⲁⲛⲓ
ⲛⲗⲡⲓⲥⲱⲧⲙ
(sic)
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ϩⲁⲙⲏⲛ ✠

Daignez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de mon profond respect.

Minieh, le 4 mars 1905.

Sobhi J. Arif.

C'est malheureusement le dernier mémoire de Sobhi effendi Arif qu'il nous sera donné de publier : il est mort prématurément en septembre 1905, et je ne saurais trop dire combien cette perte nous a été cruelle. Un de ses compatriotes et collègues, M. Anis Aclimandos, a bien voulu nous communiquer sur lui la courte notice que voici, dans laquelle sont exposés sommairement les services qu'il nous a rendus.

SOBHI EFFENDI ARIF.

Jeune Copte admis au Secrétariat du Musée en octobre 1892, à titre provisoire, fut classé en 1897. A partir de 1899, il remplit divers postes d'inspecteur dans la Haute-Égypte; il mourut le 28 septembre 1905.

Sobhi effendi Arif fut un homme intelligent, actif, plein de zèle et d'ardeur. Il rendit au Musée des services appréciables pendant son séjour au Secrétariat. Mais ses voyages à travers l'Égypte, accompagnant MM. de Morgan et Loret comme secrétaire, lui faisaient connaître tous les sites antiques de la Moyenne et de la Haute-Égypte et le préparaient au poste d'inspecteur; aussi s'en tira-t-il avec avantage lorsqu'en 1899, il fut appelé à diriger l'inspectorat de Dandera. La grande étendue de ce dernier et le petit nombre de gafirs dont le Service pouvait disposer avaient rendu jusque-là toute surveillance inefficace. Il sut y suppléer par un petit surcroît de gardiens et par l'établissement de rondes; des instructions écrites indiquaient aux gafirs leur devoir, leur responsabilité; des instructions verbales leur étaient données à la fin de chaque mois; ils devaient chaque semaine présenter des rapports sur les incidents qui pouvaient se produire dans les localités confiées à leur garde; des punitions sévères leur étaient infligées comme des récompenses leur étaient données lorsqu'ils le méritaient; les cas de vols d'antiquités et de contravention aux règlements du Service par les particuliers, étaient dénoncés aux Autorités et poursuivis avec énergie; des bons rapports avec les agents des autres Services du Gouvernement facilitaient la marche des affaires et sauvegardaient les intérêts du Musée.

Transféré au Fayoum en 1901, et à Minieh en 1903, il y apporta la même organisation et il y fit preuve du même zèle. Il trouva même moyen — en réalisant des économies sur les frais de surveillance du *sébakh* — de placer des gafirs dans des sites antiques importants que les ressources propres du Musée n'avaient pas permis de faire garder jusque-là.

Enlevé à la fleur de l'âge (35 ans) par une maladie courte mais fatale, Sobhi effendi Arif laisse dans le Service un vide et des regrets universels.

Anis Aclimandos.

UN POIGNARD

DU TEMPS DES ROIS PASTEURS

PAR

M. GEORGES DARESSY.

En 1898, les fouilles ordonnées par M. Loret mirent à jour au nord de la pyramide de Teti, à Saqqarah, un quartier de la nécropole de l'Ancien empire au-dessus duquel s'étaient établies, aux époques plus récentes, des tombes plus ou moins importantes, entre autres celle de Mes. Une de ces sépultures, dont la description est ainsi faite par M. Loret dans son compte rendu à l'Institut égyptien [1], avait été ménagée dans le domaine funéraire de la reine Apouit :

« Enfin, le 24 juin 1898, fut trouvé, dans la salle la plus reculée (angle nord-ouest) du temple funéraire de la reine *Apou-it,* un cercueil quadrangulaire en bois peint, posé sur le dallage. Entre la tête du cercueil et le mur, se trouvaient empilés un certain nombre de vases et de coupes en terre cuite rouge, mêlés à des petits ossements d'animaux et à des fragments de nattes et de bois semblant avoir appartenu à un tabouret. Le couvercle du cercueil avait été cassé sous le poids du sable. A l'intérieur, on trouva, du côté de la tête, un chevet de bois et deux vases en terre; près de la jambe droite, une pièce de bois taillée en pointe, et près de la jambe gauche, un poignard que je suppose être en électrum.

« Sur un des côtés de la lame se trouve la légende d'un roi pasteur, inconnu jusqu'ici, portant le nom *Apepi* et le prénom *Râ-neb-nem* (disque solaire, corbeille, patte antérieure d'animal). De l'autre côté de la lame, une scène de chasse, puis la légende : « Le suivant de son maître, *Nhiman*... ». Ce mot *Nhiman* est la transcription égyptienne du nom sémitique du grenadier (hébreu *Rimmoun,* arabe *Roummân*). Le cercueil est au nom d'un nommé *ʿAbd*... Ce nom est évidemment l'équivalent du nom arabe *ʿAbd,*

---

[1] *Bulletin de l'Institut égyptien,* séance du 5 mai 1899, p. 97.

'Abdou, et du nom hébreu *'Ebed* qui signifient «serviteur». Nous avons donc là deux noms de personnages appartenant à la race des Hyksos, et ces noms sont sémitiques. Il eût été intéressant, pour les recherches ethnologiques, de trouver le crâne du personnage. Malheureusement, le sable, qui avait écrasé le couvercle et disjoint en partie la caisse, avait brisé et dispersé les ossements, et je n'ai pu retrouver la tête.»

Deux pièces de cette trouvaille méritent d'attirer l'attention, le cercueil et le poignard; c'est à ce dernier que je consacre cette étude[1].

La longueur totale est de 0 m. 352 mill. dont 0 m. 238 mill. pour la lame et 0 m. 114 mill. pour le manche. La lame, large au talon de 0 m. 039 mill., est à double tranchant, renflée sur la partie médiane (0 m. 006 mill. au maximum d'épaisseur); les arêtes sont très légèrement convexes, l'extrémité est semi-circulaire avec 0 m. 02 cent. de diamètre. Elle est en bon état et ne présente que deux petites brèches qu'on peut attribuer aussi bien à l'oxydation qu'à l'usage. La lame fait corps avec le manche, toute l'arme a été fondue en une fois.

La poignée présente latéralement deux concavités qui réduisent sa largeur à 0 m. 017 mill. vers le milieu, alors que le pommeau, semi-circulaire a 0 m. 047 mill. de diamètre et que la base, vers la naissance de la lame s'élargit jusqu'à 0 m. 037 mill. L'épaisseur vers les bords est de 0 m. 12 cent. à 0 m. 13 cent. et augmente un peu à l'intérieur. La poignée en bronze n'est qu'une armature dont tout le vide intérieur est rempli par une plaquette de bois noirâtre, apparemment de l'acacia. Cette plaquette sculptée, en mauvais état, est recouverte sur les deux faces de l'arme d'une feuille d'or clair ou électrum, portant en relief l'estampage des dessins gravés sur la plaquette de bois, obtenu par pression, puis retouché au burin. C'est le même procédé que celui qui fut employé pour l'éventail de Ka-mes.

Sur une des faces (voir notre planche, fig. 2), la moitié supérieure présente un sujet de chasse. Un homme court vers la droite, vêtu d'une *chenti* rayée avec languette à l'avant; des points gravés indiquent deux bandes croisées

---

[1] Voir Max Müller, *Neues Material zur Geschichte der Hyksos*, dans *Orientalistische Litteratur-Zeitung*, 1902, p. 172, et Sayce, *Notes from Egypt*, dans les *Proceedings of the Royal Society of Biblical Archæology*, 1902, p. 86.

sur la poitrine et un collier; chaque bras est orné de deux anneaux, l'un près du poignet, l'autre vers le haut de l'humérus. La tête est levée: un semis de points semble indiquer une chevelure épaisse ou une perruque plutôt qu'un casque. L'exécution peu soignée du visage ou peut-être l'interposition malencontreuse d'un petit éclat de bois entre la plaquette et la feuille d'électrum fait que le nez paraît être une visière. A la ceinture, sur le flanc gauche, est attaché un carquois qui se tient presque horizontal; les deux bras sont levés, si bien que le personnage est à peu près dans la position 𓀠, mais la main droite brandit un bâton, tandis que la gauche serre par le milieu une arme courbée semblable au boomerang, striée transversalement, dont la dimension est beaucoup trop petite pour qu'on puisse y voir un arc.

Il est regrettable que le type ne soit pas plus net, car cette figure acquiert une importance considérable en tant que représentant un des conquérants de l'Égypte à la fin du Moyen empire; elle va d'accord avec la scène gravée sur la hache d'apparat d'Aahmès, qui faisait partie du trésor de la reine Aahhotep[1]. Sur cette arme on voit en effet le roi empoignant par le bras et la chevelure un personnage de même aspect que celui qui est figuré sur le poignard (voir notre planche, fig. 3). La chevelure parsemée de points forme calotte épaisse mais dégageant le cou; pas de barbe; deux bandes croisées sur la poitrine; au cou un collier carcan simulé par quatre stries; anneaux aux bras et aux pieds; la *chenti* semble coupée carrément dans le bas, et non arrondie comme on la voit d'habitude; elle est parsemée de lignes interrompues alternant avec des points. Sans aucun doute c'est un personnage de même race qui est figuré dans les deux cas, ici un chasseur, là un vaincu, et puisque selon toutes probabilités c'est un Pasteur qui est gravé sur le poignard, c'est aussi un Pasteur qui est terrassé par Aahmès. Je ne connais pas d'autres monuments portant figuration d'étrangers du même type. Les Libyens qui ont parfois aussi des bandes croisées sur la poitrine sont caractérisés par une longue mèche de cheveux et une barbiche pointue; les peuples asiatiques du Sud sont pourvus d'une barbe et d'une chevelure plus ou moins volumineuse; je ne trouve donc aucun caractère

---

[1] Elle est reproduite planche I de la publication de M. de Bissing : *Ein Thebanischer Grabfund aus dem Anfang des Neuen Reichs.*

ethnographique ou détail de costume permettant de fixer à quelle race appartenaient ces envahisseurs de l'Égypte[1].

Au-dessus du chasseur un lion bondit vers la droite; l'oreille large et courte, la crinière ne laissent aucun doute sur l'espèce de l'animal figuré. Les deux pattes d'avant sont levées, celles d'arrière touchant terre; la queue est pendante. Plus haut, dans le cintre du pommeau, une gazelle fait un saut plongeant vers la gauche, les deux pattes antérieures baissées tandis que les autres sont rejetées en arrière. Les cornes à double courbure, d'abord convexes puis revenant en avant vers l'extrémité, les oreilles assez longues, indiquent bien un dorcas; le corps est parsemé de points. Dans l'angle gauche un arbre est figuré assez rudimentairement par une sorte de tige surmontée de trois feuilles.

La moitié inférieure de la plaquette porte cette inscription en relief : « Le serviteur de son seigneur, Nohimen ». Le déterminatif indique que ce vocable est emprunté à la flore et c'est avec raison que M. Loret y a reconnu une variante orthographique de , , , , etc., nom sémitique et égyptien du grenadier רמון , رمّان.

---

[1] Il est à noter toutefois que les deux bandes croisées sur la poitrine semblent être un attribut guerrier à l'époque du Moyen empire. Dans les tombes de Béni Hassan on voit un certain nombre de soldats, armés tantôt de l'arc, tantôt de la hache, qui ont cet ornement (Champollion, *Monuments*, pl. CCCLXIV, CCCLXXIX, CCCLXXX, CCCLXXXII, CCCXVI; Rosellini, *Monumenti Civili*, pl. CXVI à CXIX; Griffith, *Beni Hasan*, t. I, pl. XIV; t. II, pl. V, XII, etc.); dans les figurations de sièges, les combattants des deux camps ont cet insigne. Tous ceux qui le portent sont ou des guerriers ou des chasseurs; j'ai remarqué une seule fois un ouvrier batteur de lin (*Beni Hasan*, t. II, pl. XIII) qui en est revêtu, ce qui peut laisser supposer une erreur de reproduction. Or, si l'on fait attention que beaucoup de soldats représentés dans ces bas-reliefs n'ont pas le type égyptien, on est tenté de croire que dès la XIIe dynastie l'armée pharaonique se recrutait en grande partie parmi les étrangers, et que plus tard une révolution militaire porta au pouvoir quelques-uns des chefs de cette légion étrangère (comme par exemple le de Tanis) dont la légende fit les rois Pasteurs. On ne doit pas oublier non plus la figure bizarre des derniers souverains de la XIIe dynastie qui dénote tout au moins l'alliance de sang étranger avec la vieille souche égyptienne.

Le revers de la poignée n'a pas de sujet figuré, mais seulement une inscription verticale : « Le dieu bon, maître des deux terres, Râ-neb-?, fils du soleil Apap, donnant la vie ». Il est probable que ce poignard a été donné à Nohimen par un des rois Pasteurs du nom d'Apap, Apapi, Apophis; mais le prénom, inconnu jusqu'à ce jour, contient un signe que je ne puis me flatter de lire avec plus de certitude que mes devanciers. C'est certainement une patte de veau, qui a ordinairement la valeur ou , mais le type courant s'éloigne de celui qu'a ici le signe, coudé comme une jambe humaine , et dans le cas où cette dernière forme serait juste, on pourrait hésiter entre les valeurs , , , etc. Enfin la lecture proposée par M. Sayce n'est pas impossible, bien qu'elle suppose que le signe ait été relevé verticalement. Quelle que soit la valeur qu'on attribue au signe, elle ne nous fournit aucun cartouche connu par ailleurs, soit par les monuments, le papyrus de Turin ou les scarabées, et si le nom d'Apophis n'avait été là pour fixer l'époque, nous aurions été fort embarrassés d'assigner un âge au monument.

La pièce est intéressante au point de vue du style : le tableau est plus animé que ne le sont généralement les scènes figurées sur les monuments égyptiens; cependant je ne pense pas qu'il faille se presser de voir dans cette dérogation aux habitudes des sculpteurs la trace d'une influence étrangère. Nous sommes trop habitués au style sec des bas-reliefs religieux ou funéraires; mais en dehors de ces attitudes hiératiques, les Égyptiens savaient, quand ils le voulaient, donner du mouvement à leurs personnages et animaux. Les palettes archaïques en schiste nous montrent déjà quelque recherche d'animation, quelques scènes sculptées dans les mastabas échappent aux attitudes convenues. Toutes les fois qu'il y a des sujets de chasse, des paysages à représenter, les artistes ont varié les poses. Sous la XVIIIe dynastie cette tendance à animer les scènes se développe jusqu'à atteindre son apogée sous Khou-n-aten, après lequel l'art hiératique reprend le dessus; mais je ne crois pas à une imitation d'un art étranger et les boîtes de la XVIIIe dynastie prétendues de style mycénien me paraissent l'œuvre d'artistes égyptiens travaillant suivant les traditions laissées par leurs

ancêtres, ceux qui avaient orné les plaques de Nar-mer ou le poignard de Nohemen. Qu'il y ait analogie avec les œuvres asiatiques ou préhelléniques, cela se conçoit : tous les arts primitifs se ressemblent dans leurs imitations de la nature; il y a développement parallèle et non plagiat.

L'exécution est loin d'être parfaite, des traits irréguliers et des points relèvent seuls les figures et inscriptions; mais il faut tenir compte de ce fait que nous ne voyons qu'une enveloppe, la feuille d'or ne faisant que mouler le bois sculpté sans pouvoir en rendre les finesses, et qu'on ne peut graver sur une feuille de métal souple aussi bien que sur le plein. Étant donné l'origine du poignard, sans doute offert par le roi à son serviteur, ce qui laisserait présumer qu'il sort de chez un bon faiseur, on reconnaît une décadence de l'art par rapport à l'orfèvrerie du temps de la XIIe dynastie, telle que nous l'ont révélée les trouvailles de Dahchour. Toutefois la présence du personnage dans la composition suffit à montrer que les Pasteurs n'étaient pas iconoclastes. La prétendue invasion des Hyksos se résume peut-être en la main mise sur le pouvoir d'une famille étrangère, d'origine sémitique, mais établie depuis longtemps déjà dans le pays puisqu'elle avait adopté la langue et l'écriture égyptiennes, ne gardant que les noms propres asiatiques et différant des dynasties précédentes surtout par son opposition au culte d'Ammon comme dieu suprême, ainsi que le fait voir le roman historique du papyrus Sallier n° 1. Ce qui paraît certain, c'est que sous cette influence, l'art n'a plus reçu de haut aucun encouragement et s'est traîné péniblement jusqu'au moment où les dynasties thébaines ayant chassé les étrangers on a renoué les traditions anciennes; à ce point de vue le poignard est une pièce unique, nous donnant un précieux renseignement sur l'état de l'art dans cette période obscure de la XVe-XVIIe dynastie.

G. Daressy.

A REPORT

ON

THE EXCAVATION OF THE FUNERAL TEMPLE OF THOUTMOSIS III AT GURNEH

BY

ARTHUR E. P. WEIGALL

INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

In the early part of 1905, H. H. Djemil Pasha Toussoun very generously offered to place at the disposal of the Service des Antiquités the sum of £ 400 which was to be spent in archaeological work at Thebes. Mr. Quibell, to whom the offer was made, communicated with the Director General, and, having received the necessary authorization, selected a site to the north of the Ramesseum which appeared to be that of an XVIIIth dynasty temple. Work was commenced there on April 15th, and a few days later, on his departure to Saḳḳâra, the direction of the work was handed over to me. About 150 men and boys were employed upon it, and the main part of the temple area was cleared in five weeks, the excavation being brought to a close on May 20th, at a total cost of L. E. 208.037 m.

The site had been known to Egyptologists for some time. The ruined brick pylons standing at the edge of the cultivated land, and behind them an obvious courtyard enclosed by a brick wall, plainly indicated the existence of a temple; and a few trial pits sunk several years ago, which had exposed a block or two of limestone with the cartouches of Thoutmosis III inscribed upon them, showed the date of the place. Lepsius had already unearthed a few bricks from the site imprinted with the name of the temple, which reads «Ra^ʿ-men-kheper endowed with life». Bricks with a similar inscription had been found at Medinet Habu, and others are said to have been found immediately to the south of the Ramesseum. This has

led to a confusion of ideas as to the real site of the temple, but the present excavation has finally settled the question. The name was found on many of the fragments of stelae, statuettes, etc., as well as upon the bricks unearthed in the work; and thus the presence of similiarly inscribed bricks at Medinet Habu and elsewhere must be due to the fact that a surplus stock from the real temple was used for other buildings of Thoutmosis III.

Several references to this temple occur on previously discovered monuments. A personage of the name of Dede-âa was superintendent of the builders in various temples including this [Karnak : statue n° 219. Louvre : stele n° 50 C. Deir-el-Bahri : statue found this year and not yet published]. In the tomb of Men-kheper, dating from the reign of Thoutmosis III, it is recorded that this personage held the title of «Libation-priest of Amen in »; his son is a scribe of the same temple, and the god Amen is spoken of as being in this same tomb. A group in the Louvre mentions that a personage named Raʿ-kheper-senb held the title . The temple was evidently of considerable importance, and the excavation has shown that it was built upon a large scale. Although the buildings are almost totally destroyed sufficient has been found to show that the temple was originally imposing in construction and rich in reliefs. It was wrecked, in all probability, before the age of the heretic King, for although the name of Amen-Râʿ is several times mentioned upon the fallen wall-blocks, etc., in only one case is it erased. Here, however, the name has been rewritten, suggesting a later restoration of the temple.

The system of work followed in the present excavation was extremely simple. The outer wall of the courtyard was carefully marked out, and the ground immediately outside it was worked over and seen to contain no antiquities. The main courtyard was then cleared to the pavement level, and the rubbish was piled on the «dead» ground outside the walls, as was done for the Ramesseum, in such a manner as to form a tidy and regular embankment, entirely shutting off the temple area from the outside necropolis, the effect being probably not altogether unlike that of its original enclosure wall. Statues and blocks of stone were left where they were found until the conclusion of the work. The small and fragmentary pieces of

relief found all over the area were piled together in one corner of the courtyard and were afterwards sorted as far as possible, and the broken and uninscribed blocks of sandstone were heaped together outside the temple limits. Along the front and back walls of the courtyard correspondingly numbered blocks were placed at intervals, reading 1, 2, 3, 4, etc. and along the side walls similar blocks were placed, reading A, B, C, D, etc. Imaginary lines drawn from these points thus divided the temple into squares, and any spot in the area could be determined by its number and letter. All objects were marked in this way before being removed, and thus their position, should there be any reason for remarking it, can be ascertained. At the close of the work, when the general position of the walls of the temple had been observed, most of the fallen blocks of relief were removed to a small magazine which had been built on the spot, and a few of the more important pieces were sent to the Cairo Museum; of the smaller antiquities the more important were sent to Cairo, and those of little interest were stored in the magazine at Medinet Habu. The site now presents itself as the intelligible ruin of an important building, still of value historically and artistically to the archaeologist, and not without interest to the general public, who, moreover, will not be indifferent to the conversion of a series of rubbish mounds into an orderly temple area.

The temple is built in the usual oblong form, running from due east to west, the length being about 148 metres and the breadth 85. This is divided into three sections or courts. The first or outer court is entered between two ruined pylons of unbaked bricks; this court was left almost entirely unexcavated. An opening in the west wall, in the axial line, leads into the second or fore court, which is built upon a higher level; the pavement to the east of this doorway is made of limestone slabs. This second court was partially cleared, but little was found in it. An inclined causeway constructed of bricks leads up to the third section of the temple, which again is on a higher level. At the foot of this ascent, upon the left hand, is a trough or basin of sandstone, measuring 1 m. 10 c. in length, 0 m. 97 c. in breadth, and 0 m. 07 cent. in height, the depth of the reservoir being 0 m. 43 cent., and the thickness of the sides 0 m. 15 cent. Upon the right hand, opposite the trough, there is an indication of a stone construction which may have been an altar. At the entrance of the third court, where

the causeway passes the brick crosswall, there are on either side of it a series of brick niches in which small statues may have stood. The third court, in which stood the main temple, was completely excavated to the pavement level. On the south and south-west sides of this court the natural limestone had been quarried away in order to give a level surface, and the face of the rock remained as a wall upon these sides. Upon the north and north-west sides, however, a brick enclosing wall had been constructed, 4 metres wide and in parts still 4 metres high. Towards the north-east of this area the ground dips, but rises somewhat again before the north boundary is reached, and the high level had been kept by the introduction of a large quantity of sand, held in place on the north side by a brick containing-wall running from east to west. In the middle of the now level courtyard the main temple was built.

This temple was constructed partly of sandstone and partly of limestone. It is so entirely ruined that little idea can be obtained of its original appearance. The main features now seen are the bases of a sandstone doorway and part of the adjoining wall upon the south side; the bases of two or three limestone columns; the pedestals probably of two colossal statues on the north-west side, — a fragment of a colossal crown was found near by; and an indication of some of the main walls. The pavement of limestone remains intact in places, and towards the north-east it is seen to have been built over the sand filling and its containing wall. Most of the fallen blocks of relief are of limestone. The hieroglyphs and figures are of excellent workmanship, and some of the colouring is well preserved. There is also a large quantity of sandstone blocks and fragments, with no less delicate cutting and colouring. The subjects of the reliefs appear to be those usually found in temples of this date : offerings, figures of the King, religious inscriptions, etc., but the scenes are two fragmentary to require description here; some of the more important fragments are recorded below. The roofing was of sandstone, and the usual design of yellow stars on a blue ground appears. Upon the cornices were inscriptions and the King's cartouches coloured yellow on a blue ground.

In this temple there were found large quantities of fragments of statuettes and stelae, of which the most interesting are recorded below, but in most cases the objects were so hopelessly smashed that no intelligible account

can be given of them. Many small fragments of beautifully worked figures, however, show that there were objects of great value in the temple. Many hundreds of broken pieces of such sculpture were found — the hand of one figure, the knee of another, the foot of a third — which would have been priceless had the original figures been able to be restored, but which now have to be consigned to the lumber room. Of the stelae not one perfect specimen was found, but the fragments still give some inscriptions of interest. A quantity of blue glazed work was unearthed (fig. 1, 2), but here again nearly all the objects are so much broken that they are of no value. A number of fragments of limestone Osirian figures were found, which seem to have been about a metre in height, and to have been placed as ornamentation over the temple. Several pieces of inscribed pink granite were scattered over the temple, and these appear to be the remains of altars and tables of offerings. An altar of quartzite sandstone of the usual form was also found, together with part of another of similar kind. These are described below, as are also two broken statues which were discovered, the one of Thoutmosis III and the other of a queen named Nebes-mâä. This temple occupied only a part of the area of the court, and upon the north and south sides there are the ruins of a number of brick chambers, the walls of which are about 0 m. 10 cent. to 0 m. 50 cent. in height, and usually not more than one brick in thickness; these chambers were probably used as magazines or as dwelling places for the priests. As is naturally to be expected from their light construction they appear to have fallen down and to have been rebuilt at intervals, for some of the present walls are built upon a foundation of broken bricks, limestone, and pottery. A few pots were found in these houses, but hardly any other antiquities.

Fig. 1.

Fig. 2.

Foundation deposits were searched for at the four corners of the third court of the temple and at the main gateways; only two deposits, however, were found, these being at the south-east and the south-west corners. The former was deposited in a small trench which had been excavated along the west side of the corner. It consisted of 8 geese, not mummified, but only naturally dried, the feathers being more or less perfect; and some

dishes filled with goose-eggs. There were also a few dried leaves, a small pot, and a lump of blue and a lump of yellow paint. The other deposit was found partly concealed in a small chamber in the wall, and partly scattered in the loose earth outside. The chamber measured about 1 m. 25 c. in length, 1 m. 05 c. in breadth, and 1 m. 10 c. in height. The roof was arched and rounded and was plastered with mud. In the south wall there was a small niche for a lamp, and in the east wall there was a recess about 0 m. 05 cent. in depth. When found the front of this chamber was bricked up, but, as the deposit inside was not intact, it appears that the brick wall was that of a somewhat later chamber built into this corner after the deposit had been tampered with. In the small chamber were found a whetstone of slate (fig. 3); the fragments of a small stele dedicated to Hathor; some broken pottery; three irregular lumps of stone — grey granite, sandstone, quartzite sandstone respectively —; and one small slab of limestone. These were probably specimen stones forming part of the foundation deposit, but their presence here may have been accidental. Outside the chamber in the loose earth were two bronze knives (fig. 4, 5); another bronze instrument like a drill (fig. 6); some fragments of pottery dishes; and a granite dish. Placed outside the wall which sealed the entrance of the small chamber, and therefore forming a secondary deposit, were several large pots and a fine pot stand; one of the pots contained some dried leaves.

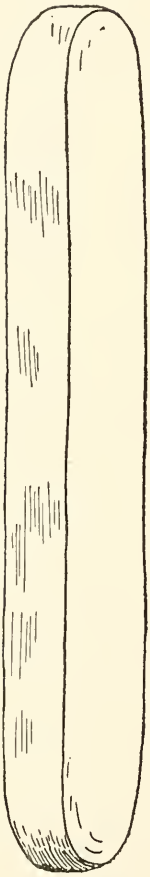


Fig. 3.

In the south wall of the courtyard, which, as has been said, is formed of the natural rock, there was a cave-like opening which led into an earlier tomb. Originally there had been a long rock cut passage leading to it, running from north-east to south-west, but when the stone

was quarried away to make the courtyard the passage disappeared except for the floor and a few inches of the side walls; the tomb was thus bared up to the point where the passage made a turn. The remainder of the passage, which is intact, leads sharply down towards the north for 3 or

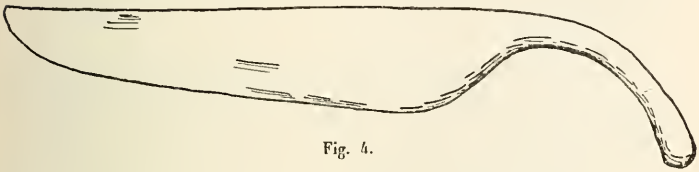


Fig. 4.

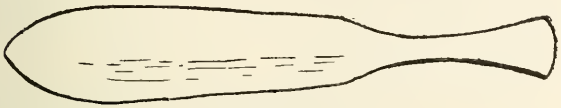


Fig. 5.

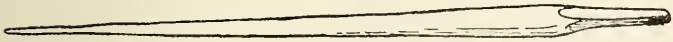


Fig. 6.

Fig. 7.

Fig. 8.

4 metres, until the rough-hewn burial chamber is reached. This chamber was found to be much filled with debris, but no antiquities except two ordinary scarabs (fig. 7) were recovered. At the point where the tomb opens upon the courtyard a number of pots were stacked, and a bronze knife was also (fig. 8) found. Outside the tomb several other pots were lying. These objects may have formed a foundation deposit, or they may have been the

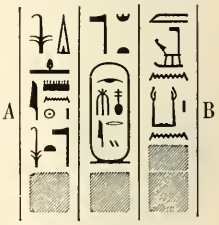
funeral offerings from the original tomb. The date of the pottery is compatible with either supposition.

Little else of interest remains to be recorded. It may be mentioned that the average size of the bricks employed in the construction of the temple was 0 m. 30 cent. by 0 m. 15 cent. by 0 m. 10 cent. The inscription stamped upon them was . The following is a catalogue of the principal inscribed antiquities found.

1. Limestone fragment of the side of a stele. On the stele, part of the figure of a woman can be seen. The stele is slightly coloured, the ground being yellow, and the margins blue. Down the side in blue incised hieroglyphs is written . The name within the cartouche is evidently Ra^c-neb-ḥapet, of the XIth dynasty. The height of the fragment is 0 m. 15 cent. and the breadth 0 m. 12 cent. This fragment is probably from an early tomb on this site.

2. Fragment of the pedestal of a statuette of grey granite. On the top surface is inscribed . On the side is inscribed . The fragment measures 0 m. 10 cent. by 0 m. 10 cent.

3. Crouching statuette of limestone, with the knees drawn up to the chin and the arms crossed in the usual attitude. The head and feet are missing. Down the front of the figure is written :



Around the body from A to B runs the inscription : A . Height 0 m. 12 cent., breadth 0 m. 10 cent.

4. Upper part of a limestone stele, upon which Amenophis Ist and Nefertari are seen offering to Amen-Ra^c. Above them is the winged disk. There is some colouring left. The margin of the stele is blue, the disk red with a yellow edge, the wings green, the skirt of Amon yellow, the King's skirt

red, the pots which he is offering blue, the hieroglyphs blue. The inscriptions above the three figures are (I) , (II) , and (III) . Height 0 m. 25 cent., breadth 0 m. 25 cent.

5. A half brick with stamped inscription :

This inscription of Thoutmosis Ist and Hatshepsut perhaps comes from the ruins of the palace of Hatshepsut which lies to the north of the temple.

6. Front portion of a large altar of pink granite. Down the front is the inscription A, and on the top is the inscription B :

A

B

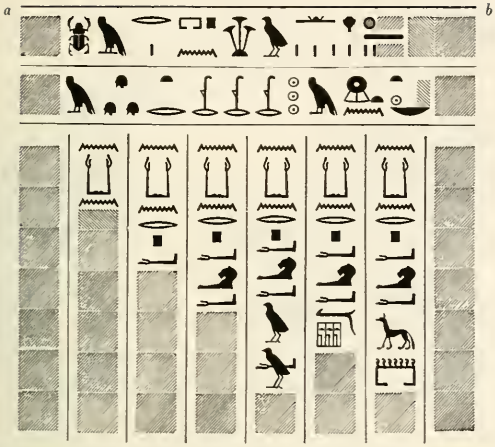
On the right side is a figure of a woman holding a tray upon which are three vases and a , and from which hang two cords with a attached to them. Above is written . On the left side is a similar figure with the inscription . Height 0 m. 50 c., breadth 0 m. 25 cent., depth 0 m. 28 cent.

7. Fragment of a grey basalt stele upon which is inscribed : . Length 0 m. 15 cent., breadth 0 m. 13 cent.

8. Fragment of a sandstone stele, with representations of Min-Amen, and behind him a queen above whom is written . In front of the god is written : , and a prayer reading . The upper part of the queen alone remains : she has the usual high feathers and the vulture headdress. The measurement of the fragment is 0 m. 23 cent. by 0 m. 025 mill.

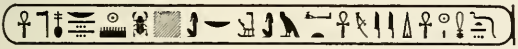
9. Sandstone block, inscribed . The block is 0 m. 53 cent. long and 0 m. 20 cent. broad.

10. Quartzite sandstone standing statue of a man. It is headless and footless. The arms are pendant at the sides. The figure wears a skirt extending from just below the breast, and supported by two straps passing over the shoulders close to the neck. Down the front is a single line of hieroglyphs, reading : . The back of the statue is made in the form of a stele, but is much broken. The inscriptions read :



The height of the statue is 0 m. 069 mill., the breadth across the shoulders 0 m. 30 cent.

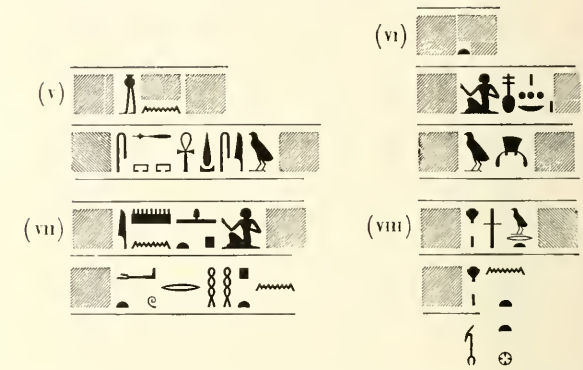
11. Quartzite sandstone altar of the usual form. On the upper surface is the cartouche :



Length 0 m. 08 cent., breadth 0 m. 39 cent.

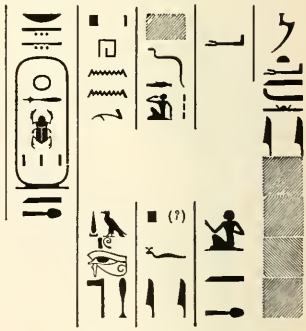
12. Grey basalt statue of the King, seated. He wears the close fitting garment associated with Osiris. The arms are folded upon the breast, and in one hand there is a crook and in the other a flail. The head is missing. The feet rest upon the usual nine bows. Down either side run the following inscriptions : (1) ; (11) . The height of the statue is 1 m. 20 cent., the breadth of the pedestal 0 m. 46 cent.

13. Eight small fragments of a basalt stele. (1) and (11) : part of the head of a queen wearing a vulture headdress. Before her is inscribed :



14. Red clay cone, broken at the point. Upon its base is stamped, in four perpendicular lines : . The diameter of the disk is 0 m. 09 cent.

15. Part of a sandstone stele with slight colouring of red and yellow. Upon it there has been a scene showing a group of priests carrying the sacred boat. Of this scene the first two priests still remain, and the prow of the boat in the form of a man's head with the Amen horns, disk, feathers, and uræi. Before this group two figures are represented worshipping, the foremost seated upon the ground with one hand raised, and the other standing with arms raised. The inscriptions read :



The measurement is 0 m. 20 c. by 0 m. 21 cent.

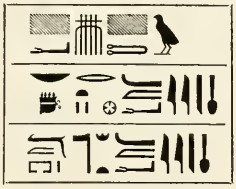
16. Fragment of a limestone stele upon which is shown the sacred ram,

with crown or feathers, and before it a man is offering. The inscription reads :

The name within the cartouche is not recognizable. The size of the fragment is 0 m. 15 c. by 0 m. 15 cent.

17. Part of a wooden statuette of which the legs and one side are lost. The figure wears a wig and a long skirt. A chain or necklace hangs around the neck. The arm is pendant at the side. On the right shoulder a cartouche is cut, but the reading is not clear, though probably it is . Down the front of the skirt runs the inscription : (?) . Down the back is written: . The height of the object is 0 m. 27 cent., the breadth across the shoulders 0 m. 09 cent.

18. Fragment of the middle part of a grey granite seated figure. The figure was holding a shrine or tablet on its lap, part of which remains. Inscribed upon the front of the tablet is :



Height of fragment 0 m. 18 cent., breadth 0 m. 17 cent.

19. Lower part of a grey granite seated figure of a queen. The hands rest on the knees; the skirt extends to the ankles; the feet are bare. Down either side of the throne run the inscriptions : (I) ; (II) . The workmanship of the statue suggests the XIIth dynasty as its date, but nevertheless it is more probably contemporaneous with the temple, as nothing else of the XIIth dynasty was found. This queen Neb-es-mâà is not known. She was probably one of the wives of Thoutmosis III, and, considering that hers was the only large statue in the temple, it may be that she was the most important of the queens at the time of the building of this mortuary chapel, *i. e.* towards

the end of the King's reign. The height of the statue is 0 m. 80 cent., the breadth 0 m. 33 cent.

20. Lower part of a small seated statuette of limestone. The hands rest upon the knees. The skirt extends to the ankles. On the right hand side of the throne, in four perpendicular lines, is written : . On the right side : .

The height of the figure is 0 m. 12 cent., the breadth 0 m. 07 cent.

21. Fragment of the base of a limestone statuette. On the right side of the base is written : . On the left side : . Breadth 0 m. 008 mill., length 0 m. 09 cent.

22. Limestone fragment of the right side and back of a throne upon which there has been a seated statuette. On the side there is represented a standing man wearing a long skirt and wig, and holding a lotus. Before him is written : . Down the back is written : . Length 0 m. 12 cent.

23. Portion of the upper part of a large quartzite sandstone stele. Upon it is the figure of Thoutmosis III, and that of queen Aset. These two figures are standing : the former wears a helmet, short skirt, and necklace, his skin being coloured red; the latter wears a long wig, a red crown of the usual oblong form, and in her hands she holds two vases of wine. Before them stands Amen-Raʿ. On his head are the two high feathers; in one hand he holds the , and in the other the . Above these figures are the wings of the usual disk. The inscriptions read :

Amen-Ra^c. Thoutmosis III. Aset.

The cartouche of the queen has been erased, and it seems that the name Aset has been superimposed over another name, of which the first sign ⊙ is visible under the ▌. The measurement of the fragment is 0 m. 54 cent. by 0 m. 52 cent.

24. Upper part of a stele upon which four Hathor heads are shown, the faces showing traces of yellow colouring and the wigs of blue. In the middle is the head of the Hathor cow. Above is written : . The object measures 0 m. 15 cent. in height and 0 m. 18 c. in breadth. It was found inside the small chamber in which the second foundation deposit was placed.

25. Grey granite seated statuette without legs or head. The right arm is raised across the breast; the left arm is bent and in the hand a Hathor-headed sistrum or standard is held. The figure wears a short skirt. Down the back is written : . Across the skirt is : . Height 0 m. 35 cent.

26. Fragment of a limestone stele, upon which is inscribed in two perpendicular lines : (?) . Measurement 0 m. 20 cent. by 0 m. 15 cent.

27. Fragment of a clay jar-sealing, upon which is stamped . Measurement 0 m. 10 cent.

28. Limestone fragment of a stele upon which is twice represented the sacred ram. Upon its head is an uraeus, and it stands upon a pedestal. Before the first figure is written . Before the second : . Measurement 0 m. 12 cent.

29. Upper part of a grey granite statue of a man. He wears a long wig, the usual robe, opening at the neck. On the right shoulder is the cartouche . On the back is part of a tablet, on which three perpendicular lines of hieroglyphs remain, reading :

Fig. 9.

Height 0 m. 36 c., breadth 0 m. 28 c., depth 0 m. 19 c. The presence of a Ramesside statue in this temple, which already seems to have ceased to exist at the time of Akhenaten, is noticeable. Yet there were other Ramesside fragments discovered, although no tombs of that period were found within the temple enclosure.

Of uninscribed objects the most interesting is a cynocephalus in blue

glazed ware, measuring 0 m. 13 cent. in height. The snout and part of the tail are missing. It is broken across the middle. It is seated in the usual attitude with the hands on the knees. The bronze knives and whetstone have already been mentioned. There is a good head of Thoutmosis III made of basalt, and measuring 0 m. 35 cent. in height. A remarkable fragment of an alabaster statuette was found, showing the king partly covered by the wings of a bird (fig. 9). A fragment of a bowl painted in terracotta, and having upon it a gazelle, etc., is noticeable (fig. 10).

The following inscribed blocks from the temple walls should be recorded. The inscriptions are given below. The positions are represented by a number and letter.

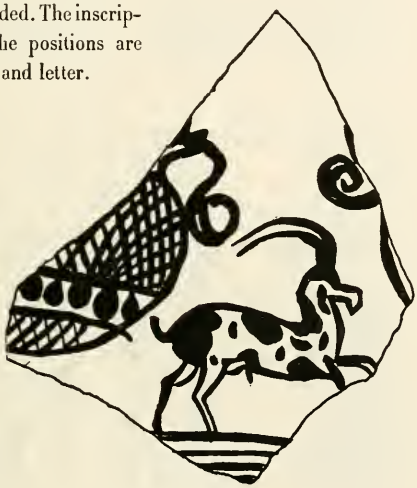


Fig. 10.

a. Roofing block, sandstone. Blue, with yellow hieroglyphs detailed in red 1 m. 05 m. × 1 m. 08. 6 D.

b. Measurement 0,8 m. × 0,65. Limestone. 5 E.

c. Limestone. 0,8 × 0,6. 5 E.

d. Pink granite 0,7 × 0,6. 4 D.

e. Limestone. 0,6 × 0,5. 5 D.

f. Limestone; traces of colour 0,5 × 0,5. 6 E.

g. Limestone; traces of colour 0,5 × 0,45. 5 F.

h. Limestone. 0,75 × 0,45. 5 F.

i. Limestone. A table of offerings and a priest on right side. 0,6 × 0, 55. 5 E.

j. Limestone; traces of colour 0,6 × 0,45. 9 E.

k. Sandstone. 0,7 × 0,55. 4 B.

l. Limestone. Colour good. A man with arm raised, walking, is seen on either side of the inscription. The name of has been erased and rewritten. 0,48 × 0,3. 6 G.

m. Three limestone blocks which join together. The head of the King is seen, with a fan above it. Traces of colour (I) 0,7 × 0,65. (II) 0,5 0,55 × 0,45. (III) 0,55 × 0,43. 8-9 E.

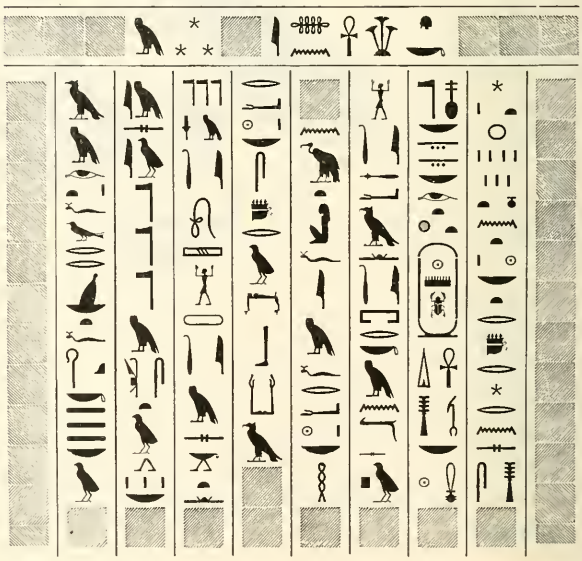
n. Limestone; slight colour. By the side of the inscription is the figure of a man standing. 0,4 × 0,4. 6 E.

o. Limestone; slight colour. Beside the inscription is a hand holding a coil of rope. 0,7 × 0,65. 8 E.

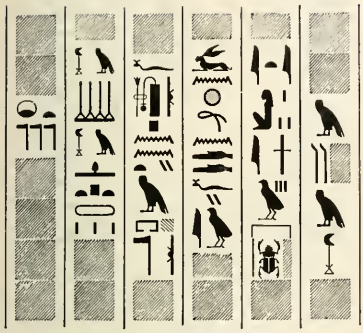
p. Limestone. 0,7 × 0,65. 5 E.

q. Sandstone pillar. 6 D.

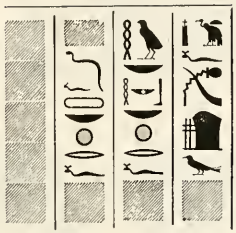
A



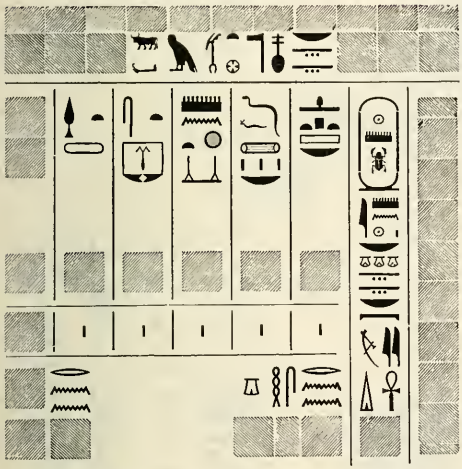
B



C

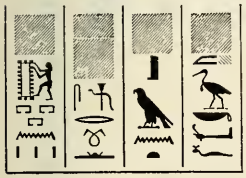


D

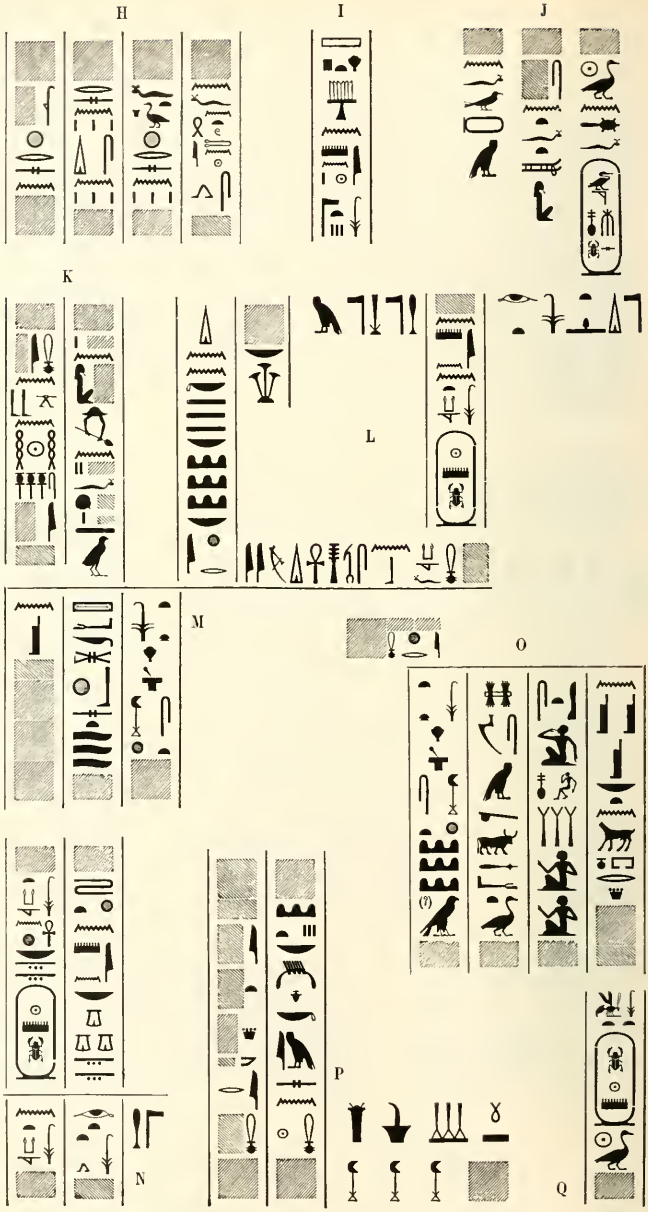


E

F



G


H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q

The following is the account of the money expended and in hand.

Wages of workmen	L.E.	190,842 m.
Magazine	"	13,435
Guards	"	1,260
Clerk of works	"	2,500
Total cost	L.E.	208,037 m.
Received from H. H. Djemil Pasha	"	390,000
Cash in hand	L.E.	181,963

The sum in hand is being expended on the very necessary work of clearing the Temple of Luxor.

Arthur E. P. Weigall.

SUR UN SCARABÉE DE SABACON

PAR

M. GASTON MASPERO.

On m'adresse de Syrie le frottis de l'inscription hiéroglyphique gravée, en neuf lignes horizontales, sur le plat de ce que le possesseur appelle une tortue, mais qui est en réalité un gros scarabée, long d'environ dix centimètres et large de six. Cette inscription est ainsi conçue :

. Il s'agirait, comme on le voit, de Sabacon, et notre texte renfermerait une allusion à des guerres qu'il aurait faites aux Bédouins du désert sinaïtique. « Le roi « Sabacon, aimé d'Amon plus que tout roi qui a été depuis la fondation « de la terre, il a égorgé les rebelles contre lui au Sud et au Nord, dans « toutes les contrées étrangères; les Hirouî-Shâtou révoltés contre lui, « tombent sous ses coups, ils viennent d'eux-mêmes en prisonniers et « chacun d'eux abat son camarade, parce que lui (Sabacon) il a fait ce qui « est glorieux envers son père, pour la grandeur de l'amour qu'il lui porte. »

Il y a certaines étrangetés de gravure qui pourraient inspirer des doutes sur l'authenticité de l'objet : toutefois, il est difficile de se prononcer en l'absence de l'original, et je publie le texte à tout hasard, afin d'attirer sur lui l'attention des collectionneurs.

G. Maspero.

TOMBS AT ABOU BILLOU

BY

M. C. C. EDGAR.

On the 25th of April I received a telegram from M. Breccia, who had lately been in charge of this part of Behera, that the sebakh-ghafirs had informed him of the discovery of two intact tombs. I went next day and saw them opened. They were situated on the high ground at the N. W. part of the site, several metres below the present surface, pointing N. and S. The *sebakhin* had made a perpendicular cutting at this place, destroying the N. ends of the two tombs. The one to the W. was not filled up with earth, or else it had been partly cleared before I arrived. It was a vaulted chamber of baked bricks coated with stucco on the inside. Its length was about 4 metres, its height a little more than 1 metre, its breadth 1 m. 30 c. The bricks, which measured 0 m. 25 cent. × 0 m. 12 cent. × 0 m. 09 c., were laid horizontally in the lower courses and vertically above. Inside we found the remains of several skeletons, badly preserved, the heads pointing N. Beside one of the skulls lay a small gold earring of this form , height 0 m. 02 cent. : the lower part, which was of thin wire, had probably once had a bead or other ornament fastened to it. Amid the bones lay several fragments of plaster with red paint and gilding, evidently part of a mask : I noticed in particular two hands, a foot, and part of a necklace. It seemed to be more or less similar to the Roman masks from Middle Egypt, but the fragments were too scanty to give one an idea of the whole. At the N. W. corner of the tomb was a small hoard of about forty badly oxidized coins; and at the other end a terracotta vase of this form , 0 m. 35 cent. high, was lying on the ground, empty but not much broken. The only other recognizable objects found in the tomb were a few disks, eyes and other ornaments of stamped gold leaf and a fragment of a large bronze pin. The second tomb, which lay a

metre or two to the E., was filled up with earth. It was of exactly the same type as the other, but no recognizable antiquities were discovered in it.

I have cleaned some of the less badly preserved coins sufficiently to identify them : they are of Gallienus and Salonina. The dates that I can make out are θ (1), ιγ (1), ιδ (4), ιε (2), and ε or ιε (3); it follows that the coins were deposited about 268 A.D. But as several persons were buried in the tomb, the coins may not have been placed here at the time of the first burial and the tomb itself may be a little earlier. It is a pity that the tombs contained so few decently preserved objects : as a rule, Roman-Egyptian antiquities are found without any evidence for dating them, but in this case we have the evidence without the antiquities.

About 50 metres to the N. of this spot another party of *sebakhin* had found, just at the time of our visit, a sarcophagus of soft white limestone. It was quadrilateral, narrowing towards the foot , and had a flat lid; length 1 m. 80 cent., breadth across top 0 m. 50 cent., height 0 m. 60 c. The stone was roughly hewn, without any decoration or inscription. The broad end pointed north. I had the sarcophagus opened, but there was nothing inside except the decayed remains of a skeleton partly covered with garlands.

At Kafr Daoud we were told that a tomb containing gold had been discovered at Abou Billou, but the gold turned out to be a few gold-leaf ornaments from a burial in still another part of the site. Certainly the destruction of Terenouthis is going on very rapidly.

C. C. Edgar.

NOTE EPIGRAFICHE

DI

E. BRECCIA.

I. Questa base votiva, in calcare nummolitico, fu scoperta scavandosi le fondazioni per la nuova sinagoga della comunità israelita a via Nabi Daniel, nel lato della costruzione più prossimo al boulevard di Ramle. Misura in altezza 0 m. 94 cent., larghezza 0 m. 30 cent., profondità 0 m. 40 cent. L'iscrizione trovasi sulla superficie anteriore d'un cubo raffigurato come deposto sulla base, ma lavorato nello stesso blocco. Altezza della superficie inscritta 0 m. 21 cent., delle lettere 0 m. 018 mill. Le sagome della base esistono soltanto su tre lati, dal che si deduce che la base stessa doveva essere addossata a una parete. Data la casualità del ritrovamento non si può dedurne nulla per la relazione che l'iscrizione potesse avere col santuario di Poseidone o con un qualche tempio dedicato ad Afrodite, ad Iside o altra divinità. Non lontano dal luogo dove la base fu trovata, si estrasse una grande colonna di granito e un'altra simile se ne vide nelle fondazioni d'una prossima casa.

ΛΕΥΚΙΟΣ ΤΟΝΝΗΙΟΣΑΝΤΕΡΩΣ	Λεύκιος Τοννῆιος Ἀντέρως
ΕΥΠΛΟΙΑΥΠΕΡΠΛΟΙΥ	εὐπλοία ὑπὲρ πλοίου
ΝΙΚΑΣΤΑΧΤΗΣ	Νικαστάχτης
LΜΓΚΑΙΣΑΡΟΣΜΕΧΙΡΚΑ	(ἔτους) μγ Καίσαρος Μέχιρ κα

Il dedicante non è altrimenti noto; Τοννῆιος è nome romano; in *C. I. G.* 2.3162.25 si ha Τόννιος. La nostra iscrizione è da riavvicinare con quella scoperta da Flinders Petrie a Coptos e commentata da Hogarth (Flinders Petrie, *Coptos*, tav. XXVIII, fig. 8; Hogarth, *id.*, p. 34; Seymour de Ricci, *Archiv für Papyrusforschung*, p. 563, n° 105; Dittenberger, *Orientis Græci Inscriptiones selectæ*, n° 696), la quale ci dà la formula più normale ὑπὲρ εὐπλοίας πλοίου Σαράπιδος.

Il nome Νικαστάχτης, sebbene paia composto di elementi greci, deve avere un'origine indigena; esso non è, comunque, il nome d'una divinità, ma il nome della nave.

L'Hogarth interpretava in questo senso il nome Σάραπις nell'iscrizione di Coptos e pare dunque ch'egli avesse ragione e non il Dittenberger, il quale giudicava invece più probabile che Σάραπις fosse il nome del dio a cui la nave era consacrata.

L'anno 43 dell'imperatore non può essere che l'anno 43 di Augusto cioè il 13 e 14 di Cristo.

II. Tronco di colonna di calcare nummolitico a canne di lotus fasciate. Alt. 0 m. 60 cent., diam. 0 m. 25 cent., prov. Mazarita, non lungi da Capo Lochias.

ΑΥΡΗΛΙΟC	Αὐρήλιος
ЄΥCΤΟΡΓΙΟC	Εὐστόργιος
CΥΝΤΟΙC	σὺν τοῖς
ΙΔΙΟΙCΠΑCΙ	ἰδίοις πᾶσι
ΑΝЄΘΗΚΑ	ἀνέθηκα
ЄΠΑΓΑΘΩ	ἐπ'ἀγαθῷ

Il piccolo tronco di colonna è stato scoperto dai cavatori di *chakf*, nè alcun indizio si può avere sul tempio in cui era originariamente collocato. I caratteri non parrebbero anteriori al secondo secolo di Cristo.

III. Base cubica a forma di altare, rotta in basso, trasversalmente, da destra a sinistra. Marmo bianco. Alt. 0 m. 90 cent., larghezza della superficie inscritta 0 m. 31 cent. Altezza delle lettere 0 m. 03 cent., di quelle dell'ultima linea 0 m. 038 mill.

L'iscrizione proviene da Maamurah a un quarto d'ora a ovest di Abukir, dai terreni del principe Tussun. Il preciso luogo di ritrovamento è a circa 200 metri a nord-ovest del punto dove furono scoperti i mosaici e le altre antichità che ho pubblicato nel n° 8 del *Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie*. Il santuario a cui la base era destinata, riteniamo fosse quello di Sarapide. Non lungi dalla base in discorso è stato messo alla luce un altro pezzo di mosaico a larghi tasselli irregolari di marmo colorato contornato da un lato da una zona di rombi e triangoli bianchi e neri, composti con piccoli cubetti di pietra.

ΜΑΡΚΟCΑΥΡΗΛΙΟC	Μάρκος Αὐρήλιος
ΑΘΗΝΟΔΩΡΟCΜΕ	Ἀθηνόδωρος με
ΤΑΤΩΝΙΔΙΩΝ	τὰ τῶν ἰδίων
ΑΝΕΘΗΚΕΝ	ἀνέθηκεν
ΕΠΑΓΑΘΩ	ἐπ' ἀγαθῷ

L'iscrizione appartiene alla fine del secondo o al terzo secolo dopo Cristo. l. 2-3 *μετὰ τῶν ἰδίων*; nell'iscrizione precedente si ha *σὺν τοῖς ἰδίοις*.

IV. Gli scavi della necrepoli di Sciatbi continuano a fruttare stele dipinte o a rilievo, talora accompagnate da iscrizione. La seguente si legge sull'architrave d'una stele dipinta, trovata come facente parte del coperchio d'una fossa. Piccoli caratteri rossi e azzurri tolemaico-primitivi.

ΠΟΛΥΟΥΧΟCΙΠΠΟΝΙΚΟΥ	Πολυοῦχος Ἱππονίκου
ΘΕCCΑΛΟC	Θεσσαλός

La stele sembra avere appartenuto alla tomba d'un soldato, a giudicare dalla principale figura della rappresentanza. È il secondo individuo che le iscrizioni della necropoli di Sciatbi ci dicono originario della Tessaglia (v. *B. S. A.*, n° 8, p. 84).

Πολυοῦχος forma parallela di Πολιοῦχος, v. Bechtel-Fick, *Griechische Personennamen*, p. 123.

V. Stele dipinta, simile alla precedente :

ΘΡΑCΥΜΗΔΗC
ΘΕΛΜΟΥ

Il padre del *Θρασυμήδης* a cui la stele appartiene si chiamava probabilmente *Θέλμος* (v. *C. I. G.* 3.5444 Ad.) o forse *Κέλμος* e simili.

La scena dipinta è assai ben conservata e rappresenta un uomo giovane in piedi vestito di clamide volto a destra verso una figura inginocchiata e che tende verso di lui le mani.

VI. Stele a forma di naos senza rappresentanza. Il campo è liscio, e quivi è scolpita l'iscrizione su due linee :

ΚΟCΜΙΑ	Κοσμία
CΑΤΥΡΟΥ	Σατύρου

VII. Stele con bassorilievo rappresentante una donna in piedi con un volatile nella mano sinistra e in atto di porgere qualche cosa con la destra a un'anitra.

ΜΥΣΣΤΑΣ	Μύ(σ)σ*ι*ας
ΑΜΜΩΝΙΟΥ	Ἀμμωνίου

Il nome Μύ(σ)σ*ι*ας non è noto in questa forma. In ogni caso quegli che ha scolpito l'epigrafe vi ha messo di suo un sigma di più. Le forme note sono : Μύσ*ι*α, Μύσ*ι*ις.

VIII. Cippo funebre. L'iscrizione, malandata, è nella superficie anteriore. Trovato con altre stele, adoperato a far parte del coperchio d'una fossa.

ΕΥΕΡΥΛΟΣ
ΚΡΗΣ

Le lettere sono poco leggibili. Nella prima linea la seconda lettera potrebbe essere un Χ. Il nome Εὐέρυλος o Ἐχέρυλος portato dal nostro cretese, probabilmente mercenario al servizio dei Tolemei, è in ambo i casi nuovo. Non crederei che dovesse leggersi Ἐχέφυλος (v. Bechtel-Fick, *Griechische Personennamen*, p. 122).

IX. Piccola stele arcuata, di calcare, trovata nel terreno di scarico. L'iscrizione è nel campo della stele.

ΝΙΚΑΦΕΝΕΙΑ
ΑΣΣΙΑ

Il nome di questa donna s'incontra qui per la prima volta, se non erro. La sua patria d'origine è Ἄσσος città della Misia, nel golfo Adramittio.

X. Da Hadra proviene il frammento di lastra rettangolare di marmo che porta in caratteri di età romana l'ultima parte d'un'iscrizione funebre.

Μ]αρκιανέ
Δ]ιόσκορε
εὐ]ψύχι[χαίρε]

XI. Poichè la relazione complessiva sulla prima campagna di scavo a Taposiris Magna (Mariut) non potrà apparire tanto presto a causa della prematura sospensione dei lavori dovuta all'assoluta mancanza di mano d'opera, e perchè ancora non ho potuto inviare laggiù il disegnatore del Museo pegli opportuni rilievi e disegni, aggiungo qui alcune iscrizioni funebri, che data la provenienza, hanno un particolare interesse per l'onomastica.

Alcuni nomi sono prettamente greci, ma altri hanno un sapore esotico (sono forse di origine libica?). Sono su lastre di calcare sabbioso e furono trovate tutte entro una camera che si apre in fondo a un pozzo quadrangolare e sulle pareti della quale sono scavati dei loculi. La tomba faceva parte della vasta necropoli che trovasi a nord-est della città, ed era molto prossima alla torre delle segnalazioni.

α) ΟΤΟΚΟΜΑϹ
ΤΗΡΙΟΝϹΥΝΤ
ϹΕΔΛΕ

β) ΑΡΧΩ
ΝΙΔΟΥ
ΤΕΥΗ
ΜΕΡΙϹΥ

γ) ΑΡΧΩΝΑϹ

δ) ΑΡΤΕΜΙΤΟϹ
ΜΑΜΑϹ

ε) ΑΜΜ
ΕΥΗΝ

η) ϹΟΗΡΙ
ΒΩ

Dall'interno della città proviene il seguente piccolo frammento d'una dedica a Tolemeo II e Arsinoe Filadelfo. Marmo bluastro. Lettere alte meno d'un centimetro.

ΥΠΕΒΑ
ΒΑΣΙΛΙΣ
ΑΔΕΛ
ΤΙ

ὑπὲρ βα[σιλέως Πτολεμαίου *καὶ*
Βασιλίσ[*σης* Ἀρσινόης Θεῶν]
ἀδελ[φῶν ὁ δεῖνα κ.τ.λ]

Alessandria, 1906.

E. Breccia.

SUR

QUELQUES TRAVAUX DE CONSOLIDATION

EXÉCUTÉS EN FÉVRIER ET MARS 1906

PAR

M. ÉMILE BARAIZE.

Deir-el-Bahari, le 23 mai 1906.

Monsieur le Directeur général,

Le 30 janvier 1906, l'un des ghafirs du Service m'avisa que le mur en briques crues construit sur le mur antique, côté nord, de la deuxième terrasse du Temple de Deir-el-Bahari, venait de se fissurer et qu'il menaçait de tomber. Je me rendis aussitôt sur les lieux et je constatai qu'en effet il s'était déplacé de sa direction et qu'il formait vers l'est une flèche de 0 m. 20 cent.; en se déplaçant, il avait poussé de 0 m. 05 cent. sur une longueur de 12 mètres, les pierres de la crête du mur antique (fig. 1 et 2). J'étayai la partie endommagée, et profitant de votre présence à Luxor en inspection, je vous prévins de ce qui se passait ainsi que M. l'Inspecteur en chef de la Haute-Égypte.

Le mur en briques crues a 1 m. 90 cent. de haut : à l'ouest, pour lui donner plus de résistance on l'avait lié au rocher par des murettes A, B, C (fig. 2); à l'est, sa base, sur une longueur de 10 mètres se confond avec le rocher. En effet (fig. 2), tandis qu'en E il est en retrait de 0 m. 20 cent. de la façade du mur antique et qu'il repose sur celui-ci de 0 m. 15 cent., en F nous trouvons 0 m. 00 cent., en G (point de rupture) nous constatons qu'il se trouve derrière les pierres de la crête du mur antique, avant la rupture, de 0 m. 10 cent., en H nous trouvons qu'il se trouve derrière les pierres de la crête du mur antique de 0 m. 14 cent.

Les distances ci-dessus nous montrent que le mur en briques n'avait

pas été construit parallèlement au mur antique, la cause est que ce dernier

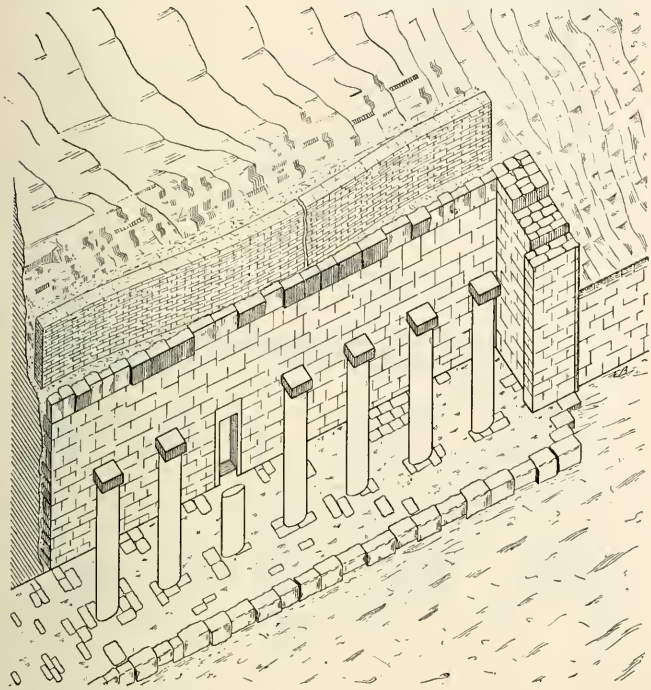


Fig. 1.

forme à la crête une ligne courbe. En effet les ordonnées ci-dessous menées de la corde nous donnent (fig. 2) :

A l'angle ouest		0m 00
De cet angle et à	5 mètres	0 07
—	10 mètres	0 13
—	15 mètres	0 20
—	20 mètres	0 20
—	25 mètres	0 20
—	30 mètres	0 13
(A l'angle est)	35 m. 60 cent.	0 00

Ce mur en briques crues avait été construit pour retenir les éboulements, ceux-ci avaient atteint (fig. 2):

En S-1, une hauteur de.....	1m00
En S-2. une hauteur de.....	1 20
En S-3 (point de rupture), une hauteur de.....	1 90
En S-4, une hauteur de.....	0 90

En S-3 (point de rupture) la base du mur se trouvait posée en partie (plutôt accrochée) sur le rocher et sur le blocage; en outre les éboulements

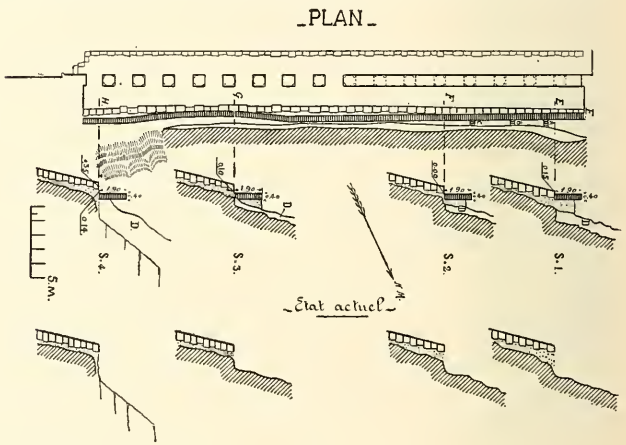


Fig. 2.

avaient atteint le maximum que pouvait contenir l'espace compris entre le rocher et le mur. Ce mur en cédant sortait de sa direction et se trouvant derrière les pierres de la crête du mur antique (C 0 m. 10 cent.), a poussé celles-ci. Si la qualité du mortier employé à la construction du mur antique avait été de premier choix, les pierres de la crête n'auraient certainement pas cédé, mais au contraire il se rendait en poussière sous la pression des doigts.

D'après ce qui précède, le mur en briques crues devenait, sinon dangereux, du moins inutile, les éboulements ayant atteint ou presque la crête

du mur. Il fut décidé de le supprimer entièrement, de remaçonner à leur place primitive les pierres, tailler le rocher (D) afin de donner à l'ouest plus d'espace entre la crête du mur et le rocher; à l'est déblayer le plus possible (D) en donnant une pente de 45°.

Le plan et les sections montrent l'état primitif au moment de l'accident et l'état actuel (fig. 2).

Les éboulements qui se produiront à l'avenir prendront contact avec la crête, tomberont au pied du mur et seront balayés au fur et à mesure par les ghafirs.

J'attire votre attention sur ce fait que les pierres remaçonnées au ciment et rejointoyées au plâtre n'ont pas été remises en place au cordeau mais simplement à la règle par suite de la difformité du mur.

Quelques mois auparavant un accident arrivait au mur à l'est de la troisième terrasse sur lequel était construit également un mur en briques crues; là, il s'est produit aussi un trop-plein, le mur en briques a résisté mais la partie réparée du milieu du mur antique a cédé. Les moellons employés n'ayant que 0 m. 10 cent. à 0 m. 15 cent. de queue et le blocage formé de terre provenant des éboulements, ceux-ci se sont déversés au dehors par l'ouverture laissée par les moellons (fig. 3).

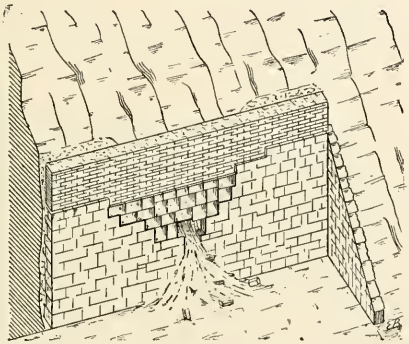


Fig. 3.

Le même procédé que pour le mur de la deuxième terrasse a été employé. Le mur en briques a été supprimé, le mur antique réparé avec des moellons ayant 0 m. 25 cent. à 0 m. 30 cent. de queue maçonnés au ciment; les joints remplis de plâtre et le blocage formé de moellons et de déchets.

Dans la nuit du 18 au 19 avril de la même année quelques morceaux de rocher se sont détachés de la montagne et sont tombés sur la toiture des

niches situées à gauche de la chapelle de la troisième terrasse; en tombant ils ont déplacé des pierres taillées (modernes) maçonnées à la crête.

Les éboulements et les parties de rocher menaçant de tomber ont été enlevés et les pierres remises en place. Ces pierres avaient été maçonnées avec la même qualité de mortier employée aux murs précités, c'est-à-dire qu'il se rendait en poussière sous la pression des doigts.

En l'espace de huit mois, trois accidents sont survenus au Temple de Deir-el-Bahari, qui heureusement ont été réparés sur-le-champ évitant des dommages plus sérieux. Ce temple demande à être surveillé de près, son déblaiement et sa restauration remontant à quinze ans environ; le rocher exposé à toutes les intempéries nous réservera encore bien des surprises.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de mon profond respect.

É. Baraize.

AN ACCOUNT

OF THE MUMMY OF A PRIESTESS OF AMEN

SUPPOSED TO BE

TA-USERT-EM-SUTEN-PA

BY

G. ELLIOT SMITH

WITH WHICH IS INCORPORATED A DETAILED ACCOUNT OF THE WRAPPINGS BY M. A. C. MACE AND SOME ARCHÆOLOGICAL NOTES BY M. GEORGES DARESSY.

Although a considerable amount of information concerning mummies and their wrappings has been published by various writers, so far as I am aware no complete detailed description of every stage in the process of unwrapping of any individual mummy of any period is to be found in the literature relating to this subject. There can be no doubt that such information concerning a series of mummies of known date and provenance would be of great value to many investigators. The aim of this contribution is to give an account of the state of preservation and the mode of wrapping of a mummy which was buried at Thebes in the time of the XXIst dynasty and it is hoped that this may prove to be one of a series of such records which, in time and as opportunity offers, ought to include every period of Egyptian history in which mummification or, in fact, any special mode of treating the dead was practised.

When I asked M. Maspero for the material with which to begin this investigation he kindly placed at my disposal the mummy of the Priestess of Amen, *Ta-usert-em-suten-pa,* which is one of the large series found at Dêr el-Bahari by M. Grébaut in 1891. The inner coffin in which this mummy was found appears to have been presented to the British Museum

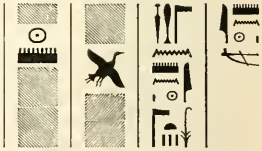
by M. de Morgan, for among the objects which he gave to the London collection there is an inner coffin bearing this name (*Guide to the British Museum*, May 1896, p. 112, n° 24798).

M. Georges Daressy, conservateur adjoint du Musée au Caire, has given me the following notes :

« La momie porte le n° 32 de la cachette des prêtres d'Ammon. Elle était enfermée dans un double cercueil en bois peint et vernis, couvert de représentations mythologiques et funéraires dont les figures sont en plâtre formant relief. La caisse extérieure est au nom de la prêtresse d'Ammon *Ta-ahti*, ; la caisse intérieure porte celui de la dame *Ta-usert-m-suten-pa*, . Ces cercueils ont été compris dans la liste de ceux donnés aux Puissances étrangères par le Gouvernement égyptien et se trouvent maintenant au British Museum (n° 24793).

« Le dépouillement de la momie a donné les objets qu'on trouve au temps de la XXIe dynastie sur le corps des personnages de la classe sacerdotale d'un certain rang.

« Les bretelles en cuir portent des dessins gaufrés fort difficiles à distinguer : dans le bas sont deux groupes , au-dessus le grand-prêtre d'Ammon en présence de Min, mais les légendes sont à peu près indéchiffrables. Sur une seule des pattes on distingue : ce qui semblerait indiquer que l'ensevelissement a été fait du temps du grand-prêtre , Pinezem II, fils de , Men-kheper-râ. Le faucon en cuivre placé sur la poitrine a dans ses serres les anneaux



d'éternité . L'inscription du scarabée est à peine visible par suite de la décomposition superficielle du verre bleu dont est fait cet objet. Les deux premières lignes se lisent : et les six suivantes donnent la formule habituelle du chapitre XXX du *Livre des morts*. Ce scarabée du « scribe.... d'Ammon *Pa-uah* » ne peut avoir été fait pour notre personnage, qui était une femme, et dont, par suite des trois noms contradictoires fournis par les cercueils et le scarabée, l'état civil véritable nous reste inconnu.

« La plaque rectangulaire en cuivre qui recouvrait l'incision latérale du

corps, porte gravé l'*ouza* droit; comme amulettes la momie n'avait qu'un *dad* et une plaquette cintrée au sommet ayant en relief une image du dieu Thot ibiocéphale coiffé du disque lunaire, marchant à droite, tenant le sceptre 𓌀 et l'emblème de vie ☥.

« A l'intérieur du corps et entourées dans les viscères, on a trouvé les statuettes en cire de quatre génies funéraires; par suite d'erreur il a été mis deux images d'Amset, à tête humaine, dont l'une remplace Duamutef à tête de faucon. les autres sont Hapi à tête de cynocéphale et Kebhsenuf à tête de chacal. Toutes ont la forme ordinaire, le corps momifié et les mains sur la poitrine.

« Le papyrus qui était placé entre les jambes fournit une copie du *Livre de l'Am-duat* pour la douzième heure seulement, texte et figures. Dans le titre le nom du défunt a été laissé en blanc. »

The process of unrolling was begun in the Kasr el Nil Museum on July 12th 1905, in the presence of M. É. Brugsch pasha, conservateur du Musée, and M. G. Daressy, conservateur-adjoint, and was continued for four days before all the details of the mode of wrapping had been elucidated. Throughout this work I was very fortunate in having the help of Mr. A. C. Mace (of the Hearst Egyptological Expedition of the University of California), who not only assisted me in the work of unwrapping and examining the mummy but also undertook the very laborious task of writing the account of the bandages used and the texture of the linen of which they were composed. It is only the fact that no opportunity has presented itself of consulting him during the drawing-up of this report that has imposed upon me the whole responsibility for the actual writing of this procès-verbal and has prevented me from putting Mr. Mace's name at the head of a piece of work of which he has done the major part.

In writing this report I have completely reversed the order of the proceedings which yielded us the information detailed below : in other words, instead of describing the actual unrolling and dissection of the mummy, I have attempted to reconstruct the procedure and have given an account of the measures which must have been adopted to convert the body into a mummy and the manner in which the bandages were put on. This mode of treating the subject is not only more intelligible; but it also emphasises many

facts which are apt to be overlooked when the attention is concentrated only on the pulling-to-pieces of the finished work.

The mummy was a small woman 1 m. 424 mill. in height. As the three pieces of the sternum were completely ankylosed she was probably not less than 40 years of age : but the fact that there was to sign of obliteration of the sutures in the outer table of the cranium points to the conclusion that she was probably not much older than forty. The state of the hair, teeth and the other parts of the body confirm the opinion that the priestess was about forty years of age at the time of death.

The body was well preserved; but the manipulation to which it had been subjected in the complicated process of mummification has rendered it much more fragile than mummies of earlier or later date (than the XXIst and XXIInd dynasties) in which a simpler procedure of embalming was employed.

She had moderately long (0 m. 25 cent.) reddish brown (probably dark brown during life with a moderate sprinkling of grey hair) wavy hair; which was pulled forward from the back and sides so as to completely cover the forehead and eyes, the hair of the two sides meeting on the bridge of the nose. Many of these forwardly-directed strands were very neatly arranged in small plaits for a part of their course. The top of the head (the posterior frontal and the major part of the parietal regions) was thickly coated with a paste of yellow ochre; and in the neighbourhood of the bregma there was a small oval patch of baldness skilfully concealed by the arrangement of the hair and a thick layer of yellow paste.

As we invariably find in mummies of this period all the other hairy covering of the body has been removed with the epidermis. This probably happened while the body was in the salt bath, which constituted the first stage in the process of preservation.

The skin of the greater part of the body which has not suffered from *post-mortem* discolouration or been stained with resins or other preservative materials is of a bright yellow colour. This is due to a mixture of yellow ochre and gum which was applied as a paint to the whole surface of the body of mummies of women at this period. The colour is, however, so light in many parts of the body — such as the anterior wall of the abdomen and the thighs that the original colour of the skin must have been very pale if not actually white.

The breasts are small and pendant and the mammillæ infantile. There is no trace of lineæ albæ in the abdominal wall : nor in fact is there any sign of any *ante-mortem* mutilation of the skin of any part of the body.

The body and limbs were slender and somewhat infantile.

The following measurements afford the data for examining the proportions of the body :

Total height 1 m. 424 mill.; total length of right leg 0 m. 755 mill.; oblique length of right femur 0 m. 386 mill.; axial length of right tibia 0 m. 303 mill.; height of the upper surface of the astragalus above the skin of the heel 0 m. 066 mill.

Distance from the skin of the right heel to the upper margin of the symphysis pubes 0 m. 715 mill.

Distance from vertex to symphysis pubes 0 m. 709 mill.

Total length of right arm 0 m. 621 mill.; oblique length of right humerus 0 m. 271 mill.; axial length of right radius 0 m. 194 mill.; distance from upper surface of lunar bone to the tip of the middle finger 0 m. 156 mill.

The distance from the nose to the symphysis pubes is 0 m. 596 mill.

The total height of the head — projection from the vertex to the chin is only 0 m. 169 mill. *i. e.* only 8.4 o/o of the total height of the body.

Mid-point of the body height is 0 m. 003 mill. above the symphysis pubes and 0 m. 010 mill. below the umbilicus.

The right foot is 0 m. 198 mill. long and 0 m. 065 mill. broad.

I shall defer the discussion of the size and proportions of this woman and shall deal with them in another memoir wholly devoted to the form of the body in a series of priests and priestesses of Amen. It would serve no useful purpose to describe this person in detail as she is not by any means typical — she is small and undersized and has a misshapen head. It is a very flat (basibregmatic height 0 m. 123 mill., *i. e.* 71 o/o of length) broad ovoid head (0 m. 173 mill. long, 0 m. 139 mill. broad giving a cephalic index of 80.3). The occiput exhibits the prominent bulging so characteristic of Egyptian crania.

Circumference of head 0 m. 510 mill.

The face is a short, broad ovoid : total facial height 0 m. 115 mill., upper facial height 0 m. 070 mill., nose (skeleton) 0 m. 51 cent.

× 0 m. 22 cent., interorbital breadth 0 m. 21 cent., left orbit 0 m. 38 c. × 0 m. 33 cent., bizygomatic breadth 0 m. 125 mill., bigonal breadth 0 m. 092 mill., minimum frontal breadth 0 m. 096 mill.

The teeth are moderately worn and are in an excellent state of preservation. The lower wisdom teeth are absent (were never developed) the mandible being too small to accomodate them.

In a memoir[1] now in course of publication I have described in some detail the curious measures that were taken to pack foreign substances under the skin of mummies of this period in order to restore to the body some semblance of the form which it had lost during the earlier stages of the process of embalming. In these notes I shall merely describe the condition found in this individual mummy and in the light of the information brought forward in the memoir just referred to, shall attempt to reconstruct the process of mummification as it was practised on the body of this priestess.

When the corpse of this woman was handed over to the embalmer his first operative procedure was probably the removal of the brain. In this case the operation was done somewhat carelessly for in the attempt to break through the ethmoid bone to open into the cranial cavity the embalmer has seriously damaged all the bony structures in the walls of the nasal fossæ — the septum is completely destroyed, the turbinate processes are broken, the body of the sphenoid is smashed and even the palate bones are damaged, although this was probably done during the process of packing the pharynx. The cranial cavity was completely cleared of all its contents and probably washed out and in this case left quite empty.

A clean-cut incision was then made through the abdominal wall in the left flank. The wound thus made was 0 m. 14 cent. long and extended vertically upward in front of the anterior superior spine of the ilium from a point just above the junction of the outer and middle thirds of Poupart's ligament. Through this opening all the abdominal and pelvic viscera were removed, the latter being detached at the rima pudendi so that no part of the organs were left in the body. Exceptionally prominent obliterated

---

[1] «A Contribution to the Study of Mummification in Egypt, with special reference to the measures adopted during the time of the XXIst dynasty for moulding the form of the Body» *Mémoires de l'Institut égyptien*, 1906.

hypogastric arteries and urachus were left attached to the abdominal wall, these structures having been separated from the pelvic viscera just above the pubes. The diaphragm was then incised and its central part removed, a fringe of muscle being left attached to the thoracic wall. All the thoracic viscera except the heart were then removed, after the trachea and œsophagus had been cut through in the root of the neck.

For reasons which I have explained at length in the memoir quoted above it seems probable that the eviscerated body and the separated organs were then placed in a bath of common salt (chloride of sodium) and left there for a considerable period, perhaps for one or two months. Ancient writers mention from 36 to 70 days.

Before the body was placed in the salt bath string was carefully wound around each nail of the hands and feet in order that the nails may be held in position when the macerated epithelium peels off in the water. When the body was removed from the bath a circular incision was made through the epidermis on the proximal side of each nail so that the ungual phalanx of every toe retains a thimble-like capsule of epidermis, whereas the greater part of the rest of the limbs and body loses its outer covering and hair. As a rule the string, having served its purpose, is then removed from the nails but the impression of the thread remains. Occasionally, as in the case of the right thumb in this mummy, the string is left in position.

The state of the skin and hair of the head (including the face) is so different from the rest of the body suggests that some special means are taken to protect them from the macerating-effects of the salt bath. It is quite possible that the face may be coated with a resin paste before it is put into the bath or the body may be to placed that the head is not submerged and is then treated with dry reagents such as powdered resin and aromatic substances.

The final manipulations of the face are practised when the skin and tissues are still soft, but not until the eyes have collapsed and fallen back into the orbits. In front of the hard calyx-like mass into which the eye and the orbital contents has become compressed in this priestess there is a small quantity of aromatic wood-dust and salt, with which the face had probably been sprinkled.

A piece of coarse linen crumpled up to form an elliptical mass

(0 m. 03 cent. × 0 m. 02 cent.) was pushed into the orbit in front of the remains of the eye and the eyelids were then pulled slightly over this mass (pl. II). On the exposed surface of this linen a black patch (0 m. 02 cent. × 0 m. 012 mill.) was painted to enhance the resemblance to an eye.

A crescentic area of black paint was then laid on each superficiliary margin to accentuate the eyebrows. The mouth and naso-pharynx were loosely packed with earthy material (mud). This was done so roughly that the palatal processes of the palate bone were broken.

Strips of linen were then introduced between the cheeks and jaws and pushed up as far as the infraorbital margin [pl. II, *d* on the left side is the bony limit, *a* on the right side is the linen pad occuping the bony depression that can be seen below *d* on the left side].

Other pieces of linen were pushed down between the lower jaw and cheek almost as far as the chin (pl. II, *c* shows the broken-skin-line — the lower limit of the packing). Mud was then tightly packed into the cheeks (pl. II, *b*) and the whole space as far back, as the ears and as far up as the eyes was then distended.

During these manipulations (or, perhaps, while the body was in the salt bath) three of the lower incisor teeth were lost (pl. II).

After the mouth and cheeks were packed the lips were drawn together and the mouth was then smeared over and sealed with resin paste. A small quantity of linen was stuffed into the nares and then the whole face was thickly strewn with powdered resin. The toilet of the face was then completed by arranging the hair in the manner already described and, placing upon it in the centre of the forehead a thin almost square gold plate (0 m. 013 mill. × 0 m. 012 mill.) with a loop at its upper edge to which a string was attached (pl. VIII, fig. 3). In many mummies of this period much more care was bestowed upon the treatment of the face than in this case, special wax plates being often employed to protect all the orifices and the sense-organs.

When the other parts of the body had been packed and moulded into shape the head was wrapped like the rest of the body.

The face of this woman was a regular, short, graceful ovoid, the chin was somewhat narrow and pointed and the features were well-proportioned. The beauty of the slender, gracefully-moulded nose was considerably marred in the mummy as the result of the pressure of the head-bandages.

There is a slight prominence of the jaws but the excessive amount of packing makes the circumlabial parts of the cheeks unduly prominent and by giving a pouting expression mars the graceful proportions which the face probably possessed in life. The ears are small and well-moulded. The perforation in the lobule is small and there is none of the distortion so common in mummies of this period.

With the hand passed up through the body cavity from the opening in the left flank a space was cleared inside the neck, the trachea and œsophagus being pushed over to the right side.

Then the skin of the neck was tightly distended with a mixture of earthy material (sand and mud) and sawdust (pl. I, *a*), which wes pushed up as high as the level of the chin. With the object of keeping this stuffing in position the thoracic inlet was then tightly plugged with two pieces of linen bandage, one 0 m. 85 cent. × 0 m. 08 cent.

Either immediately before or just after this operation the legs were packed in a similar manner. In clearing a path in each leg along which the packing-material was pushed afterward the embalmer of necessity must have used some rod or instrument to enable him to reach as far as the ankles. For even if he were able to pass his hand and arm downward inside each thigh in turn it was quite impossible for him to have cleared a space in the leg below the knee with his unaided hand. A tunnel was forced in the softened flesh of each leg leading down from the abdominal cavity to a point within 0 m. 03 cent. of the ankle joint. Into this tunnel a mixture of mud and fine sawdust was packed. This material surrounded the femur and filled up the thin cylinder of brittle skin which encased it [compare the two thighs in plate III] : it extended down behind the knee [the packing is exposed at *w* where the skin is broken, pl. III] and from it the prominence of the calf was moulded on the back of the leg [at *z*, pl. III, the broken case that contained the stuffing-material is seen, with most of the mud and sawdust removed].

A deep incision was then made in the cleft between the great and second toes of each foot and the sole of the foot packed with sawdust.

In the course of these manipulations the muscles were not removed, because their desiccated and shrunken remains are perfectly recognisable when the packing is removed.

In the case of the legs the embalmer was able by the exercise of great

technical skill to avoid the necessity of mutilating the skin of the legs excepting only the hidden incisions between the toes. But it was impossible to stuff the arms via the body cavity and, when such an operation was called for, it was necessary to make an incision in each arm (pl. I, *b*).

In the mummy of this priestess a horizontal incision (0 m. 025 mill. long) was made just below and in front of the acromion and through the opening the front of the arm and forearm (almost as far as the wrist) was packed with sawdust. In plate III this channel has been broken open in the right arm (*y y*) and some of the packing has been removed. The left arm has been left intact. Not only was the arm proper packed from this wound but the regions around the shoulder — part of the pectoral region, part of the scapular region and the axilla — were also stuffed from it. The wound in the right shoulder was then sewn up with a running stitch.

In the case of the left arm similar packing is found, but only the outer part of the acromial wound (pl. I, *b*) was sewn up; the inner part was gaping. No attempt was made to pack the hands.

On the inner side of the left arm there were two vertical openings in the skin (pl. III, *x*, *x*), smeared with resin.There can be no doubt that these were injuries accidentally inflicted either in tunnelling the arm or as the result of too tightly packing the skin.

The operator next turned his attention to the stuffing of the back. Beginning at the posterior lip of the embalming wound in the left flank, he gradually separated the skin from the muscle and continued this process until he had tunnelled beneath the skin in the whole extent of the back — as far as the shoulder blades and root of the neck above and as low as the lowest folds of the nates below — in fact the space which the embalmer hollowed out actually opens into the pelvis at the perinæum. Into the whole of this extensive sac a large quantity of mud — in some places to a thickness of 0 m. 04 cent. or 0 m. 05 cent. — was introduced and the form of the back and nates was moulded from this plastic material.

Then he adopted a similar procedure for packing the front of the body.

The skin was separated from the muscular wall of the abdomen along a track leading from the flank incision to the front of the thorax and a thin layer of mud and sawdust was then spread over the chest. No attempt had been made to pack the pendant breasts.

When the limbs and the surfaces of the body had been moulded into form the embalmer then proceeded to pack the body cavity. The rima pudendi was stuffed with a mass of linen from the inner (pelvic) side.

The viscera when they were removed from the body at the commencement of the process of embalming were probably submitted to the same treatment — *i. e.* the salt bath — as the body itself. The heart was left in the body (pl. I, *o*). The lungs were thickly powdered with sawdust and without being wrapped up in cloth — in opposition to the customary practice — were replaced in the right side of the thorax (pl. I, *m*, *n*). In the left side of the thorax no viscera were replaced but two human-headed wax figures (pl. I, *c* and *d*) were put, one in front of the other, the posterior one being inverted. These figures (pl. VIII, fig. 7 and 8) were each about 0 m. 109 mill. long and one of them should have had a Hawk's instead of a human head.

Placed transversely across the lower part of the right side and centre of the thorax the liver was found (pl. I, *k* and pl. VIII, 9) wrapped around a wax figure with an Ape's head *e* (*Hapi*).

To the left of the liver two small parcels (not seen in the plate) were placed : the upper one stomach (or? spleen) and the lower one the left kidney. These organs and the liver were packed in sawdust. The whole of the right side of the abdomen was occupied by a large vertically-placed mass of small intestines (pl. I. *g*) overlapping a broken, inverted, jackal-headed, wax figure (pl. VIII, 6), the head of which was placed in the right iliac fossa (faintly seen in the shadow near the right wrist in plate I, *f*). Between the upper end of the mass *g* and the liver (k) there was a small mass (pl. I, *h*) consisting of a kidney and a piece of intestine. The whole of the centre and left side of the abdomen and pelvis was tightly packed with sawdust.

No attempt was made to approximate the gaping lips of the flank incision : but it was covered over with a bronze plate (pl. VIII, fig. 10, and pl. IV, fig. 1 and 2) bearing the design of the conventional eye impressed upon it. This plate measured 0 m. 125 mill. × 0 m. 092 mill. and its lower posterior corner was bent so as to fit on to the crest of the ilium.

When this was done the arms were placed in the position shown in the photographs (pls. I and IV). But apparently this placing of the hands was

not sufficient to satisfy the embalmer's scrupulous sense of modesty, for he not only hid the pudendal region with the mummy's hands, the wrist-joints being semi-flexed; but he went further, and tried to hide the rima pudendi by pushing backward toward the perniæum the skin of the mons Veneris, while it was still plastic. It was probably at this stage of the proceedings that the painting of the mummy with chrome yellow was done.

Then two amulets were tied on the arms in the places shown in the photograph (pl. I). On the right arm about midway between the shoulder and elbow a flat plate of blue glaze (pl. VIII, 4) measuring 0 m. 044 mill. × 0 m. 020 mill. and bearing on its face the raised design of Thoth in human form with Ibis-head surmounted with crescent and disc and holding with the left hand the *user* sceptre. On the left arm somewhat nearer the elbow a blue glaze *Dad* (0 m. 043 mill. × 0 m. 014 mill.) was tied.

I have seen the same emblems attached to the corresponding arms in five mummies of priests of Amen of this period.

The mummy, now in the condition shown in plate IV, fig. 1, is ready for the application of the wrappings.

[The rest of this account is a transcription of the notes made by Mr. A. C. Mace.]

I. — The first bandage put on the mummy (the last — LXXXIIIrd — taken off in the process of unwrapping) was a cloth wrapped around the head.

A shawl (composed of linen with 16 threads of warp and 30 woof in a square centimetre making a sheet 2 m. 32 cent. long and 0 m. 56 cent. wide with both ends fringed and both edges torn) was folded lengthwise and the edges on one side sewn together with a running stitch and no overlap. It was then folded a second time (thus making four layers of cloth).

The head of the mummy was placed on one end of this fourfold sheet and the rest of the shawl was brought over the face and roughly tucked in so as to form a complete wrapping for the whole head (pl. IV, fig. 2).

II and III. — Two strips of the same piece of cloth (quality A[1])

---

[1] In the course of this investigation Mr. Mace counted the numbers of threads per centimetre in the majority of the 83 bandages removed. It is unnecessary to give the details of all this work : it is sufficient to state that for our purposes the

2 m. 75 cent. long were used as first bandages on the legs, that of the right leg ranging from 19-23 cent. in breadth whereas that of the left was only 0 m. 11 cent. wide.

In each case the bandage commenced as a spiral around the foot and passed as a regular spiral up the leg as far as the middle of the thigh (pl. IV, fig. 2).

IV. — Bandage. — Quality A, length 2 m. 73 cent., breadth 0 m. 14 cent., both ends fringed. Begins transversely round the head and passes circularly round head and neck, finishing on back of neck.

V. — Quality A, length 2 m. 75 cent.. breadth 9-13 cent., both ends fringed. Along the middle part of one side for a distance of 0 m. 46 cent. the edge of the cloth was rolled over and sewn. Circular bandage around the abdomen.

VI and VII. — Two pieces of same bandage : quality A; each 2 m. 71 cent. × 12 m. 05 cent. — 0 m. 14 cent.; both ends fringed. Bandage VI spiral round abdomen : Bandage VII spiral round lower part of thorax.

---

ordinary bandages can be classified in three groups according to the number of threads to the centimetre :

Quality A warp 15 woof 25
Quality B warp 10 woof 26
Quality C warp 8 woof 19

In the majority of cases the bandages have finished ends (either fringe or selvage) and therefore show the lengths of the shawls from which they were torn. The lengths vary considerably; from which fact we may infer that the bandages were not torn off as required. but were taken from a stock kept ready rolled.

The first bandages used — those in immediate contact with the body — were of the finer variety of cloth (A). Subsequently the bandages seem to have been taken as they came to hand, irrespective of quality (Mace).

Since I received this report from Mr. Mace I have seen the account of Egyptian linen given by Wilkinson (*A popular Account of the Ancient Egyptians*, 1890, vol. II) in which the statement is made. on the authority of Belzoni, that in a large collection of Egyptian linens the warp was generally found to be more numerous than the woof (p. 76). That this is not the case in this mummy is shown by Mr. Mace's figures and the reader can satisfy himself in regard to their accuracy by examining the photographs accompanying this account (pl. VII).

VIII. — A : 2 m. 74 cent. × 0 m. 13 cent. : both ends fringed, circular round thorax.

IX. — A : 2 m. 61 cent. × 0 m. 10 cent. — 0 m. 12 cent. : both ends fringed : edge of the towel. Starting at right hand bandage passes spirally up the arm as far as the axilla.

X. — C : 1 m. 75 cent. × 0 m. 23 cent. — 0 m. 25 cent. : both ends torn. Figure of 8 around neck and thorax.

XI. — A : 2 m. 63 cent. × 0 m. 115 mill. — 0 m. 14 cent. : one end fringed, other torn. Starting at left hand, spirally up left arm to shoulder, then down arm again to elbow.

XII. — B : 2 m. 54 cent. × 0 m. 09 — 0 m. 11 cent. : one end fringed, other torn. Starting at left elbow (where n° XI ends) it passes spirally to tips of fingers and then up the arm again as far as the left shoulder.

XIII. — A : 264 cent. × 8 — 9.5 : both ends fringed. Beginning in the middle of the right thigh (where n° II ends) this bandage passes spirally round the thigh and lower part of abdomen.

XIV. — A : 259 × 18 — 19 : both fringed. Starting on left thigh behaves like n° XIII.

XV. — A : 268 × 10 — 11 : both fringed. Starting on left foot, passes spirally up leg to the place where XIV begins.

XVI. — A : 269 × 9 — 10 : both fringed. Exactly like (and on the surface of) n° XV.

XVII. — B : 325 × 12 : one fringed, other torn. Starting at the back of the neck, it describes figures of 8 round the neck and thorax, ending in the left axilla.

XVIII. — B : 324 × 9 — 11 : one fringed (other torn. Starting at the middle of the left thigh, it passes spirally upward, describes a figure of 8 around the two hips and perineum, then spirally up around abdomen and thorax to end in the right axilla.

The mummy was now sprinkled with sawdust and then a most complicated bandage (n° XIX) was applied.

XIX. — Quality *A* : a sheet 261 × 119 cent. : both ends fringed : at the bottom both sides have a finished edge, thus showing the original width of the cloth : in the upper 0 m. 90 cent. of the sheet (which I shall call the «body» the bottom part being distinguished as the «tails») the edges have been torn off : on one side a second piece of cloth had been sewn on to the edge and then torn off, not at the join, but just beyond it. Starting at 0 m. 70 cent. from the top there is a band 0 m. 35 cent. wide, in which at intervals of about one centimetre the warp threads (sometimes single and at other times double) are of a darker colour. The upper part or body of the sheet was torn from the upper border downward for 0 m. 26 cent. in two places so as to form at the upper end of the sheet three process : — two lateral ones each about 0 m. 30 cent. broad and a central piece double the breadth of either lateral process. The lower 1 m. 71 cent. of the sheet are then split into four tails : — the left pair I shall call the «neck tails» and the right pair the «leg tails».

The mummy was placed on the left half of the body (untorn part of the sheet) and the right half was folded over in front of the mummy. That is, the mummy was now enclosed in a sheet of cloth (with tails at both ends), the opening in the cloth being along the left side of the mummy.

The right upper corner of the cloth now became the left front corner and was placed near the left armpit. This was passed around the left arm and up between the left elbow and the body across the front of the chest to the right shoulder, behind which it was tied to the free corner of the central process of the cloth found there.

The other corner of the central process was then brought across the chest, through the left axilla and tied to the left upper process behind the left shoulder.

The two «neck tails» were pulled forward between the thighs (and of course between the «leg tails», which are now each in front of a leg) and brought up in front of the mummy's body to the neck, around which each «neck tail» was wound in a direction opposite to that of the other. Each «leg tail» was wrapped longitudinally around the leg in such a way that

the opening was in front : above it passed to the outer side and thence to the back of the thigh.

Each «leg tail», of course, extends for beyond the foot : the surplus is wound spirally round the foot as a bandage.

More sawdust was then sprinkled over the mummy.

XX. — A : 457 × 13 : one end fringed : other selvaged. This long bandage was wound spirally around the left leg starting at the ankle and ending at the thigh.

XXI. — A : 455 × 13 — 14 : one end fringed : other selvaged. A bandage similar to XX (difference in measurements due to stretching) arranged in a similar manner on right leg, but it ends by passing a cross under the hands to the left thigh.

The object of bandages XX and XXI is to fix in position the tubular «leg-tails» of bandage XIX.

XXII. — A : 472 × 23 : one end fringed, the other selvaged. This long bandage is arranged in a very complicated manner (pl. IV, figs. 3 and 4). The middle part was placed transversely behind the shoulders and each half of the bandage was brought forward in front of the shoulder and was then applied to the back of the arm in its whole length in such a way as to form a tube (open in front) enclosing the arm : the ends of the bandage then hung down from the tips of the fingers (pl. IV, fig. 3). [These arm tubes were packed with sawdust and then fixed in position by two spiral bandages one on each arm. These are described below (XXIII and XXIV) but they were probably put on at this stage in the wrapping.] The bandages hanging from the ends of the fingers were then passed between the thighs : from the right hand the bandage was passed behind the left thigh and then obliquely forward and upward across the left forearm (pl. IV, fig. 4, *c*), at the inner border of which (at *c*) it is looped in the other tail of the same bandage : then it passes upward between the thorax and left brachium and midway between elbow and shoulder it passes around the outer and front aspects of the arm : thence it passes transversely inward to *b* (pl. IV, fig. 4), where it is caught by a double loop of the other tail (of the same bandage) : thence it passes downward to the inner side of the right elbow,

where it is again fixed by the other tail in a simple loop at *a* (pl. IV, fig. 4) : then it bends mesially and is intertwined with the end of the other tail at *d*, both ends being tucked under the transverse fold of bandage between *a* and *c* (pl. IV, fig. 4).

The other tail of the bandage, starting from the left hand describes a similar course, if we simply exchange left for right and vice versa in the foregoing account. It can be followed in plate IV, fig. 4 — from the left hand round the right thigh to *a*, then round the right arm to *b*, *b* to *c* and finally *c* to *d*.

XXIII. — B : 338 × 11 — 13 : one end fringed, one torn. Begins at right hand, pursues a spiral course to shoulder, then down again to the wrist.

XXIV. — A : 470 × 10 1/2 — 12 : one end fringed, other selvaged. Starts at left hand : pursues a spiral course up over the shoulder then down the arm and hand and then up the forearm again.

XXV. — A : 119 × 2 both sides torn.

Small mass pushed in between the thighs just below the hands (pl. IV, fig. 4).

XXVI. — Two pieces A : 209 × 19 — 17 and A : 105 × 32 — 35 : both ends of both pieces torn. Rolled roughly together in a ball and put between the feet as a pad (pl. V, fig. 1).

A sheet of papyrus almost a metre long and less than a quarter as broad, bearing in black ink the inscription shown in the photograph (pl. IX) was rolled up and placed between the legs immediately above the pad 26 (pl. V, fig. 1).

The whole mummy was then thickly sprinkled with sawdust, which is seen in plate V, fig. 1. [It has been cleared away in the region below the knees in order to show the papyrus.]

The mummy now consists of a compact mass and in the further stages the limbs are no longer wrapped independently.

XXVII. — A : 440 × 12 — 12. 5 : one end fringed, the other selvaged. A spiral bandage beginning near the knees passing downwards to the feet.

XXVIII. — A : 322 × 11 : one end fringed, other selvaged. Spiral bandage around feet.

XXIX. — A : 461 × 12 : one end fringed, other selvaged. Spiral bandage starting around feet and passing up legs.

XXX. — A : 323 × 12 — 15 : one end fringed, other torn. Spiral bandage around legs.

XXXI. — B : 328 × 16 — 25 : one end fringed, other torn. This consisted of two pieces of equal length sewn together.

Circular bandage around the thorax.

XXXII. — A (pl. VII, fig. 8) : 452 × 9 — 12 : one end fringed, other selvaged. Spiral bandage around thorax and abdomen, ending behind the pelvis.

XXXIII. — B : 313 × 12 1/2 — 19 1/2 : one end fringed the other torn. This was an outside strip : it had been torn in half and afterwards sewn together. Apparently it came apart in the process of bandaging, as on one side the corners are tied together.

It forms a circular bandage around the pelvis.

XXXIV. — A : 467 × 9 — 10.5 : one end fringed : other selvaged. Starting on abdomen, it wound spirally round thorax and then made a figure of 8 round the shoulders and ended on right shoulder.

XXXV. — B (pl. VII, fig. 9) : 484 × 16 — 26 : one end fringed, other selvaged. Figures of 8 around shoulders ending circularly around thorax.

XXXVI. — B : 509 × 9 : one end fringed, other selvaged. Circular bandage around thorax, ending on left shoulder.

XXXVII. — C : 700 × 22 — 28 : one end fringed, other selvaged. At both ends this bandage had been torn for a certain distance and sewn up again with the same roll-stitch.

Figures of 8 around shoulders and then spirals around thorax and abdomen.

XXXVIII. — C (pl. VII, fig. 11) : 630 × 22 — 26. Spiral around thigh, ending below left hip. It was put on from right to left (in the front of the limb) — the reverse way to the great majority of the bandages.

XXXIX. — B : 505 × 12 — 16 : one end fringed, other selvaged. Wound circularly around abdomen : end split as if for tying but not tied.

XL. — Two pads placed over the pelvis.

a A : 114 × 50 : one end fringed, other torn : torn in places and carefully mended. Folded three times lengthways.

b A : 110 × 7 : one end fringed, other torn : near the centre was a longitudinal slit, one end pointed the other rounded : the edges of this opening were protected by rolling up its edges and sewing with a buttonhole stitch. Round the opening the cloth seems to have been cut or torn in seven places (radially to the aperture) : in each case the edges were joined up with the same roll-stitch and to make it more secure threads were sewn across each suture at numerous intervals.

This strip was folded very irregularly.

XLI. — A : 135 × 52 : one end fringed, other torn. This was a pad consisting of a strip torn from two shawls which had been sewn together, the tear coming within 0 m. 03 cent. of the sewn join. Near the centre a hieroglyph (?) had been painted in brown ink.

XLII. — B : 506 × 9 — 18 : one end fringed, other selvaged. Circular bandage around abdomen.

XLIII. — C : 388 × 11 — 12 : one end fringed the other torn. Starting where XLII ended it passed circularly around pelvis and ended on right hip.

A small pad behind the loins was fixed by this bandage.

XLIV. — B : 671 × 12 — 27 : one end fringed, other selvaged. Two figures of 8 around thorax and shoulders ending in front of the chest.

XLV. — A : 461 × 12.5 : one end fringed, other selvaged. Arranged like last but ending on back.

XLVI. — B : 491 × 11 — 13 : one end selvaged, other torn. Circularly around thorax ending on right side.

XLVII. — A : 394 × 11.5 — 14 : one end fringed, other selvaged. Spiral round head and face, then neck, then face again : then around neck, ending under right shoulder.

XLVIII. — C : 735 × 9 — 14 : one end selvaged, one torn. Circularly around abdomen ending on right hip in an irregular lump of unrolled bandage.

XLIX. — B : 497 × 12 : one end fringed, other selvaged. Starting circularly round shoulders, passes around neck; then obliquely from left shoulder to abdomen and then circularly around latter.

L. — C : 187 × 17 — 18 : both ends torn.
Circularly around abdomen.

LI. — B : 481 × 11 — 15.5 : one end selvaged, one torn. Beginning where L ended, passed circularly around abdomen to end on right hip.

LII. — B : 630 × 12 — 13 : one end fringed, other selvaged. Beginning where LI ended, passed spirally down legs beyond knees then up again to end just above knees.

LIII. — Two pads placed on the legs.

a B : 165 × 21 — 38 : one end fringed, other torn.
Part of a bandage folded roughly.

b consisted of two pieces (1) C : 191 × 12 — 13 : one end selvaged, other torn : torn end split up : and (2) B : 135 × 15 — 18 : one end fringed, other torn.

LIV. — B : 513 × 9 — 13 : one end selvaged, other torn. Starting at feet, passes spirally around heels, ankles and legs.

LV. — B : 546 × 12 — 13 : one end fringed, other selvaged. Beginning where LIV ended, passed circularly up to the thighs.

LVI. — B : 676 × 10 — 11 : one end fringed, other selvaged.

Beginning where LV ended, described figure of 8 around hips and abdomen and ended on right hip.

LVII. — B : 407 × 13 — 18 : one end fringed. other selvaged. Circularly around abdomen, ending on left hip.

LVIII. — B : 319 × 9 — 12 : one end selvaged, other torn. The selvaged end split for 0 m. 27 cent. Beginning where LVII ended it passed spirally around legs and split ends were tied around the legs.

LIX. — An outside strip : warp 11 to cent. : woof 23 to cent. : 659 × 25 — 28 : one end fringed, other selvaged. Fringed end torn for 0 m. 59 cent. Starting at left hip, it formed a figure of 8 over the shoulders and then passed around abdomen, where its split ends were tied, one to the other.

The whole mummy was then smeared with a black (or dark brown) paste probably consisting of a solution of resin (pl. V, fig. 2).

Opposite the pit of the stomach (the ensiform cartilage) was placed a blue glass scarab (0 m. 059 mill. × 0 m. 041 mill.) with an inscription on its flat surface; and above it in front of the thorax was a hawk with expanded wings (0 m. 182 mill. × 0 m. 075 mill.) made of bronze plate (pl. V, fig. 2 and pl. VIII, figs. 1 and 2).

LX. — A : 387 × 11 : both ends fringed. Starting on the scarab the bandage passed vertically upward to the front of the face : then it was twisted axially three times to form a short roll or rope : then it was passed around the head and then turned seven times around the roll or rope in front of the face : then twice around the head finishing under the head.

The object of this curious type of bandaging (which, with many minor variations, is often employed at this stage in the rolling of the mummy) seems to be to make a framework over the irregularities of the face and neck upon which simple bandages can be placed to make a smooth surface.

LXI. — A : 378 × 10 : both ends fringed. Describes figures of 8 around the neck and head finishing in front of the neck at the place where LXII begins.

LXII. — A : 370. 5 × 10 : both ends fringed : an outside strip. Spirally round neck and thorax.

LXIII. — A : 384 × 11 — 12 : both ends fringed. Begins on right side of thorax where LXII ends passed circularly round thorax.

LXIV. — A : 378 × 11 : both ends fringed. Beginning at the left side of the back where LXIII ended it passed round the abdomen to end on the right hip.

LXV. — A : 382 × 10 — 12 : both ends fringed. Round the thorax : ended on right elbow.

LXVI. — Then a pair of curiously-wrought strips of leather — commonly called the «braces» — was placed on the thorax and across the shoulders of the mummy. They were so placed that the two lower ends in front lie one on each side of the scarab, which still gives rise to a marked projection (pl. V, fig. 3).

Referring to such «braces» M. Maspero says : «Vers la fin de la grande époque thébaine, les momies portaient sur leur maillot des bretelles en toile, terminées par des bouts en parchemin bordés de cuir rouge. Ces bouts en parchemin, fabriqués par les prêtres, présentent ordinairement, comme marque d'origine, une scène d'adoration à Amon-Râ par le grand-prêtre ou par le roi régnant.» (*Guide du Visiteur au Musée du Caire*, 1902, p. 216.) In the mummy with which we are concerned each «brace» was 0 m. 71 cent. long and extended 0 m. 12 cent. lower down in front of the body than behind. At a distance of 0 m. 15 cent. from each end (*i. e.* both in front and behind the chest) the left «brace» crossed superficially to the right (using these designations to apply to the braces on the respective shoulders) : at the place of crossing a piece of leather was passed from the back through both «braces» and the back again.

Each «brace» was formed of a strip of red (now salmon-coloured) leather 52.05 cent. long, 4.09 cent. wide in the middle and 6.02 cent. wide at the ends. The two sides are folded back so as to form a three fold sheet with smooth rounded edges 0 m. 018 mill. wide in the middle gradually expanding to 4 metres at the ends, the broadening being partly due to the lesser extent of the edges folded back. A piece of

white parchment (backed with thin red leather) 0 m. 123 mill. long and 4 centimetres wide is pushed up inside the recurved edges of the leather «brace» for a distance of 0 m. 031 mill. The edges of the parchment and its leather backing are neatly wrapped in a narrow strip of red leather, of a much brighter colour than the rest. On the exposed faces (0 m. 088 mill. × 0 m. 033 mill.) of the white parchment sheets (four in number) there are embossed designs, which have become very indistinct. The name of the reigning high-priest at the upper border is unfortunately quite illegible. But below it can be seen a picture of the high-priest of Amen facing the ityphallic god Min. At the bottom of the plate are various symbols (see M. Daressy's notes, p. 156).

LXVII. — A : 369 × 10 — 11 : both ends fringed : an outside strip (*i. e.* the original edge of the piece). Circularly around thorax.

LXVIII. — C : 269 × 14. 5 — 19 : one end selvaged, other torn : an outside strip. Starting at the right shoulder, passed across thorax then around the back, round the neck and from the left shoulder across the bandage LXVII fixed the «braces» and LXVIII covered them, chest to the right hip.

LXIX. — C : 264 × 8.5 — 11 : one end selvaged, other torn. Circularly around shoulders.

LXX. — A : 403 × 11 — 13 : both ends fringed. Circularly around abdomen : ends where LXXI begins.

LXXI. — A : 385 × 10 — 13 : both ends fringed. Spiral down legs to ankles, where LXXII begins and passes around ankles and feet.

LXXII. — A : 378 × 10 — 11 : both ends fringed.

LXXIII. — A : 366 × 8.5 — 9.5 : both ends fringed.

Passes around feet and spirally up the legs.

The mummy is now in the condition shown in plate V, fig. 4. It is then wrapped in a large shawl bearing the large design (in brown ink) of Osiris (pl. VI, fig. 1).

LXXIV. — The Osiris-shawl was 155 × 75 cent.; one end was fringed, the other torn. Both sides were the original edges of the piece. It was

difficult to count the threads because they were pulled apart irregularly. But on an average there were 7 threads of warp and from 10 — 14 of woof to the centimetre. The texture is shown in plate VII, fig. 7.

The cloth was placed on the front of the body, but was not large enough to completely envelop it. It reached as far as the ankles and exactly as far as the top of the head. It was kept in position by linen cords tied around the neck, the body and the ankles (pl. VI, fig. 1). The cords around the neck and ankles were parts of the shawl itself. The cord around the body was independent : it was passed twice round the body and was not tied, its loose end hanging down in front of the body (pl. VI).

The Osiris-figure painted on the shawl was 77. 5 cent. long. On the front of the left shoulder there are a number of quite unintelligible signs (mere imitations of writing) written in ink between two vertical lines (pl. VI, fig. 1).

LXXV. — Average threads to centimetre-warp 16, woof 32 : 204 cent. long 0 m. 73 cent. wide at head end, 70 wide at feet : both ends torn, one side shewed original edge of cloth, other torn.

A shawl laid on the body like the Osiris cloth (LXXIV) and stitched to the sides of the latter with linen thread. One end is turned under the feet and stitched : the corners of the other end are tied behind the head.

This practically finished the wrapping of the body. The last eight bandages are put on more for purposes of ornamentation than for covering. All of this series (nos LXXVI-LXXXIII) consist of double ribbons — a simple pink bandage with a yellow bandage, folded so as to be half its breadth, placed on its surface (pl. VI, fig. 2). The average numbers of threads per centimetre in the latter ais warp 16 and woof 37 and in the former warp 19 and woof 38 (pl. VII, fig. 10).

LXXVI. — Both upper and lower ribbons consisted of two pieces :

Upper (*a*) 141 × 7 : one end fringed, other button-holed.
" (*b*) 84 × 7 : one end torn, other button-holed.
Lower (*a*) 94 × 5 1/2 edges folded back to make breadth 4.
" (*b*) 81 × 5 1/2 each had one fringed and one torn end.

These form the longitudinal ribbon (pl. VI, fig. 2) beginning under

the feet and ending on the back (after traversing the vertex) under the circular bandage LXXX.

LXXVII and LXXVIII. — Like LXXVI : each about 145 cent. long.

These are the oblique bandages seen in plate VI, fig. 2. They begin behind the pelvis where all four ribbons, the two superficial yellow and the two deep red, were tied together in a knot. N° LXXVIII passes from the right hip to the left shoulder and is superficial to n° LXXVII : the superficial bandages are tied the one to the other and the deep ones also (forming a yellow knot and a red knot) under the right shoulder.

LXXIX. — Under ribbon 61 × 6.5 : otherwise like n° LXXVI : upper ribbon 87 × 11. Passed circularly around ankles (pl. VI, fig. 2). The ends of the under ribbon were not tied but were intertwined and then caught into the knot formed by the upper ribbon behind the ankles.

LXXX. — Under ribbon 60 × 5.5 — 6 : upper 71 × 6.5. Otherwise like n° LXXVI.

Circular around legs near knees. All four ends tied in a simple knot behind.

LXXXI. — Under ribbon 60 × 7 : upper 74 × 4.2.

Circular around legs above knees : only upper ribbons tied.

LXXXII. — Under ribbon 82 × 6. 5 : upper 93 × 5.

Circular around hips. The upper ribbon was not tied : one end was doubled back on itself and around this and the other end of the superficial bandage the two ends of the under bandage were twisted and tied.

LXXXIII. — The last bandage to be put on was placed horizontally around the shoulders. The upper ribbon was 130 × 8 and the lower ribbon 141 × 7 — 7.5 cent.

The knot was like that of n° LXXXII.

Mr. Mace has calculated that the amount of cloth used in wrapping the body (exclusive of that stuffed into the neck, cheeks and nose) was between 45 and 46 square metres. The total length of bandages used in wrapping was 298 metres.

Hence, if we add the linen found inside the body, we can say that the

amount of cloth used in preparing this mummy was a length of 300 metres of bandage of an average breadth of more than 0 m. 15 cent.

The mummy was then placed in its coffin and garlands were placed upon it. I shall not attempt to describe the wreaths, as Mr. Percy Newberry has kindly offered to do this for me. Unfortunately his report is not yet ready to incorporate in this memoir.

The materials of which the garlands were made are shown in plate VII : leaves bent at both ends (figs. 2 and 3) fixed in intertwined stalks : in other cases (figs. 4 and 5) flowers were placed between the folded leaves and the twigs which formed the chain to hold them together : and bundles of twigs bound together (fig. 1).

These garlands were greatly disturbed before the mummy came into our possession. Their condition is shown in plate VI, fig. 2.

Description of the plates.

Plate I. The mummy (without the head) after the anterior wall of the body had been removed.

a is a mixture of mud and sand packed into the neck.

b b are incisions in the two shoulders made for packing the arms.

Note the amulets on the arms. At *c, d, e* and *f* wax figures of the funerary Genii. [The other details are described in the text.]

Plate II. The head of the mummy after the hair and part of the skin of the face had been removed.

The left eyelids have been removed to show the pad of linen used as an artificial eye : on the right side it is seen held in position by the eyelids :

a linen packed in between the cheek and the bone : on the left side at *d* is the bony upper limit of the stuffing;

b b mud packed into the cheeks.

c shows the lower limit of the stuffing now removed. Three lower incisor teeth were lost during the process of embalming.

Plate III. The limbs of the mummy.

The left leg stuffed with mud (seen through the broken skin of the thigh

and behind the knee at *w*) : the right leg with the skin and stuffing removed from the thigh and only partly from the leg where the broken skin permits the cavity and some of the packing-material to be seen at *z*.

The left arm (packed with mud) is seen intact. Two cracks (*x* and *x*) were made (probably accidentally) during the stuffing-process.

The right arm with the cavity opened at *y y* and part of the packing-material removed.

Plate IV, fig. 1. The naked mummy ready for wrapping. Note the amulets on the arms and the copper «Eye-plate» hinding the embalming wound in the left flank.

Fig. 2. The first wrappings on the head and legs.

Fig. 3 and 4. Two stages in putting on an exceedingly complicated bandage intended to fix the arms to the body.

Plate V, fig. 1. The completion of the stage of separate wrapping of the limbs. The mummy sprinkled with sawdust. The roll of papyrus placed in position between the legs.

Fig. 2. The mummy wrapped and smeared with a resin paste has the «heart-scarab» and the bronze winged-hawk placed in front of the chest.

Fig. 3. The head and body (but not the legs) have been wrapped again and the «braces» (bearing the reigning high-priest's name) placed in position.

Fig. 4. The final stage of wrapping with bandages is shown.

Plate VI, figure 1 represents the next stage (after that shown in plate V, fig. 4).

The mummy wrapped in the cloth bearing the picture of Osiris.

Fig. 2. The completion of the wrapping with the remains of the garlands.

Plate VII. 1, 2, 3, 4 and 5 represent samples of garland. 1 is a bundle of twigs.

2 and 3 are folded leaves held together by a chain of intertwined strings of vegetable material.

3 and 4 are similar chains of leaves, with a flower placed in the chain alongside each leaf.

6, 7, 8, 9, 10 and 11 are samples of linen used for wrapping.

10 is a very fine muslin used for the ribbons put on the completely wrapped mummy (pl. VI, fig. 2).

6 and *8* are examples of fine linen (Quality A).

9 is a sample of somewhat coarser cloth (Quality B).

7 and *11* are the coarsest linens used (Quality C).

Plate VIII. The objects found in, on, or amongst the wrappings of the mummy × 1/2.

1. The bronze winged-hawk (pl. V).

2. The blue glass heart-scarab (pl. V).

3. A plate of gold placed on the forehead.

4. The *Thoth* amulet in blue glaze from the right arm (pl. I).

5. The *Dad* amulet in blue glaze from the left arm (pl. I).

6, *7*, *8* and *9*. The wax figures of the « children of Horus » — the Hawk is absent and replaced (no doubt by mistake) by a second *Amset* (8). *Hapi* (9) is wrapped in the liver, the greater part of which has been broken away in order to expose the figure.

10. The bronze « Eye-plate » from the left flank (pl. IV, figs. 1 and 2).

Plate IX. The papyrus from between the legs (pl. V, fig. 1) unrolled and flattened out. × 1/5.

G. Elliot Smith.

NOTES D'INSPECTION

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

XXXVII

SUR LE TEMPLE MANAKHPIRRI-HENQ-ANKH.

En mai 1905, M. Weigall découvrit à Thèbes un petit temple situé au nord du Ramesseum [1]. S. A. le Prince Djemil pacha Toussoum avait bien voulu s'intéresser aux travaux du Service des Antiquités et mettre à sa disposition des fonds suffisants pour fouiller dans un endroit que M. Quibell désigna.

Ce temple était bâti avec des murailles de briques crues, estampées au cachet ci-contre, qui nous montrent que c'est bien le château de « *Manakhpirri* (Thoutmôsis III) *apportant la vie* » que M. Weigall mit au jour [2]. Les textes ne l'indiquaient qu'assez vaguement sur la rive ouest : « Henq ankh, son temple qu'il aime, dans la chaîne de montagne occidentale [3] ». Il y avait, je pense, bien des chapelles semblables à Thèbes où Pharaon était montré accomplissant un de ses actes royaux. La statue de *Manakhpirri portant-des-fleurs-à-Amon-de-Karnak* [4] est un exemple de ce que devait être l'image vénérée

---

[1] F. L. Griffith, *Archæological Report*, 1904-1905, p. 22; A. Weigall, *A Report on the excavation of the funeral temple of Thoutmôsis III at Gurneh*, dans les *Annales du Serv. des Antiquités*, t. VII, p. 121-141.

[2] Je dois à M. Weigall communication de l'estampe de la brique. Je complète ici quelques-unes des notes que je lui fournis en mai 1905.

[3] Ph. Virey, *Tombeau de Menkheper*, p. 331, stèle l. 31, dans les *Mémoires de la Mission archéologique française*, t. VII; voir aussi p. 318 et 324 et *Recueil de travaux*, t. XXII, p. 85.

[4] G. Legrain, *Catalogue du Musée du Caire, Statues*, n° 42056.

dans le monument. Il y en avait d'autres encore dans lesquelles le double de Thoutmôsis III se plaisait à reposer, comme cette statue de millions d'années de Sa Majesté nommée *Manakhpirri-le-grand-d'offrandes :* . . . . [1] qui était transportée au temple de Ptah-rîs-anbou-f-dans-Thèbes pour y recevoir chaque fois « un tas d'offrandes muni de toutes les choses bonnes avec six pains de proposition » [2] et qui, par suite, devait être petite et légère pour pouvoir être portée par les prêtres sur son pavois. Le déterminatif nous rappelle, schématisée, la pose de la statue de bronze de Papi Ier trouvée à Hiéraconpolis. Le roi marche, tenant un grand bâton dans sa main droite. Une autre était la statue de *Manakhpirri-trouvant la place* . . . . . (Fragment inédit de Karnak.) Le « Thoutmôsis-qui-porte-des-fleurs » tient devant lui une table d'offrandes, des lotus épanouis, des bouquets d'épis mûrs, vingt canards liés par les pattes et deux cailles bien grasses.

Je ne sais pas, pour ma part, comment le sculpteur thébain qui créa le Manakhpirri-portant-la-vie, sut le munir d'attributs indiquant sa fonction. Les Grecs nous ont habitués, dans leurs statues, à deviner, par des détails presque imperceptibles au vulgaire, quel était le dieu et quel était le rôle qu'il jouait au moment où le sculpteur avait voulu le représenter. L'iconographe qui entreprendra cette tâche pour l'Égypte ne s'est pas encore révélé.

Les textes nous ont souvent parlé du temple de Manakhpirri henq-ankh. Brugsch le mentionne dans son *Dictionnaire géographique* [3]. La monographie de ce monument avait déjà été entreprise par M. Spiegelberg (Varia XXII. *Der Grabtempel Thutmosis III, Recueil de travaux,* XIX, p. 86, 87). Nos documents la compléteront, mais elle est loin d'être terminée. Les monuments découverts par M. Weigall y seront un utile apport. La fouille récente nous indique où se trouvait ce monument. Il ne faudra plus penser au petit

---

[1] G. Legrain, *Le temple de Ptah-rîs-anbou-f-dans-Thèbes,* dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte,* t. III, p. 110, stèle, l. 16 et 17.

[2] G. Maspero, *La consécration du nouveau temple de Ptah thébain,* dans les *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres,* 1900, p. 119.

[3] H. Brugsch, *Dictionnaire géographique,* p. 253.

temple de Médinet Habou comme l'a fait M. Wreszinsky [1]. Celui-là s'appelait [2].

La statue de Thoutmôsis-III-apportant-la-vie n'était pas seule dans son temple : elle y formait triade avec Amon, et probablement Hathor si nous en croyons un groupe fort retouché du Louvre que je crois inédit. Il est composé d'un homme, d'une femme et d'un enfant.

Texte sur la robe de l'homme : .

Texte sur la robe de la femme : .

Sur sa *monaït* .

Texte de l'enfant : .

Ainsi le père pouvait se nourrir à la table d'Amon, la mère à celle d'Hathor, et le fils à celle de Manakhpirri. Il semblerait, d'après ce document, que Thoutmôsis III était, dans ce monument, considéré comme fils d'Amon et d'Hathor. La triade ainsi composée, l'était selon les règles.

Le temple qui la renfermait ne devait ni être bien grand, ni ne contenir que des statues comme le temple de Ptah-rîs-anbou-f-dans-Thèbes et rappeler les dispositions architecturales de ce dernier monument.

La statue n° 42121 du Caire [3] appartenant à Nofirpirit l'appelle un temple de millions d'années, , où devait habiter une partie du Ka ou un des doubles de Thoutmôsis III. Ce double était invoqué tout comme Amon (*b*) = (*c*). Le double de Thoutmôsis III *résidait* dans Henq-ankh (), tout comme Amon dans les Apitou. Amon y *demeure* (), mais n'y résidait pas sans cesse, ce qui justifie l'estampille des briques : c'était le temple du double de Manakhpirri : Amon n'y était reçu que comme assesseur ainsi qu'Hathor.

Plusieurs souverains avaient été ainsi héroïsés; Titiaa [4] en mentionne

---

[1] Wreszinski, *Die Hohenpriester*, p. 50.

[2] Lepsius, *Denkm.*, III, 38 *c*; Daressy, *Notice explicative des ruines de Médinet Habou*, p. 2.

[3] G. Legrain, *Catalogue du Musée du Caire*, statue n° 42121.

[4] G. Legrain, *Catalogue du Musée du Caire*, statue n° 42122.

quatre : Nofritari, Aménôthès Ier, Thoutmôsis III et Nebhapitrî dont l'*Egypt Exploration Fund* découvre le temple à Deir-el-Bahari.

Viennent les Ramsès et ils recevront un culte à Gournah. Ramsès II s'y fera bâtir par Bakouni-Khonsou un monument, le [illegible] l'édifice sacré de *Ramsès-aimé-d'Amon* *-qui-écoute-le-croyant*[1] : la rive gauche de Thèbes voit peu à peu s'élever des monuments où les rois héroïsés reçoivent un culte divin : la mode durera longtemps, jusqu'à la fin de l'Égypte ; il y aura un [illegible][2] « prophète du château du feu roi Horsiési », un [illegible][3] « un premier prophète de la demeure de Nectanèbo Ier », un [illegible] « prophète de la statue de Nectanèbo II » ou [illegible] « prophète des statues du Pharaon au temple de Coptos »[4].

Le temple de Thoutmôsis-III-apportant-la-vie fut, dès sa construction, placé parmi les grands monuments. Nous le trouvons mis sous la surveillance de Titiaa[5] qui était [illegible] « chef des travaux, chef des ouvriers, commandant à toute fonction d'Amon dans Khoumenou (Karnak), dans Menasit[6], dans Khouasit (le monument funéraire de Nebhepetrî Montouhotpou) dans Djeser-Khou, dans Djeser djesrit (Deir-el-Bahari) dans Henq-ankh, enfin, qui est le monument qui nous occupe.

Le temple était desservi par un clergé spécial.

---

(1) Devéria, *Mémoires et fragments, Bibliothèque égyptologique*, t. IV, p. 287 et 317, 318. Ce titre est aussi porté par Ahmenosfritari (stèle 336 du Louvre, Salle historique publiée par Pierret. *Recueil d'inscriptions inédites*, I, 63) quatre oreilles sont figurées au bas du monument.

(2) Statue de Karnak, n° 406.

(3) Statue de Karnak, n° 328. *Journal d'entrée du Musée*, n° 37140.

(4) Stèle et sarcophage provenant de Qouft, actuellement au Musée. *Annales du Service des Antiquités*, t. IV, p. 50.

(5) Legrain, *Catalogue du Musée du Caire, Statues*, n° 42122.

(6) La statue du Caire n° 42114 donne à Sen Maout le titre de [illegible].

Sous Aménôthès II, le nommé [illegible] est [illegible] «premier prophète d'Amon et de Manakhpirri dans Henq-ankh». [illegible] Mankhopri est appelé [illegible] [1] «purificateur d'Amon dans Henq-ankh» et son père était : [illegible] [2] «scribe du Neter-hotep [d'Amon] dans Henq-ankh». Thoutmôsis III l'avait entouré d'une palmeraie car un groupe du Louvre (A. 53) déjà cité par M. Spiegelberg représente le [illegible] chef des gardiens des dattiers de Manakhpirri dans Henq-ankh, Si-Maout et sa femme Maoutnofrit.

Une étable et une laiterie existaient dans les dépendances du temple [3]. Ce fut l'«apport du boucher du roi, Nofirpirit lorsqu'il était parmi les suivants du roi au pays de Routen : bestiaux du pays de Djahi : quatre vaches, vaches de la contrée Tesit : deux; taureau un, total sept. Airain trois vases à lait pour être donnés au château de millions d'années Henq-ankh. Son frère Amenemmehab était bouvier et son fils Sorkeri portait les vases de lait».

Nofirpirit nourrissait le projet de voir transmettre ses fonctions à ses descendants après sa mort. Il obtint cette faveur du roi et le reste de l'inscription nous apprend que le chef du Conseil d'État Nibtoui-i et le scribe royal Aménôthès vinrent lui annoncer la bonne nouvelle. C'est une sorte de charte qui lui est octroyée et grâce à laquelle ses descendants pourront, à tout jamais, prétendre au titre de «fonctionnaires de l'État», titre qui, déjà à cette époque, était la situation idéale que les maîtres d'école montraient comme le seul but à atteindre à leurs élèves plus ou moins attentifs.

Nofirpirit fut si fier d'une telle faveur royale accordée tant à lui qu'à son frère et à son fils qu'il commanda une statuette le représentant agenouillé derrière une stèle, adorant Thoutmôsis III et sa femme Hatshopsitou Miritrî. La cachette de Karnak nous a rendu cette naïve image; le Musée du Caire la garde aujourd'hui [4].

Tels sont les documents que je voulais signaler aujourd'hui. Ils seront une contribution à la future monographie du temple de Thoutmôsis III-apportant-la-vie. Il en existe d'autres encore.

---

[1] Lepsius, *Denkmæler*, t. III, p. 62; Virey, *op. cit.*, p. 331, 333.

[2] Virey, *op. cit.*, p. 318.

[3] Legrain, *Catalogue, Statues*, statue n° 42121.

[4] Musée du Caire, salle M.

XXXVIII

SUR

LE PREMIER PROPHÈTE D'AMON HARMAKHOUTI

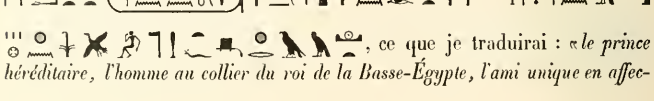
ET QUELQUES-UNS DE SES CONTEMPORAINS.

La sept cent trente-cinquième statue sortie de la cachette de Karnak est en grès rouge et haute de 0 m. 66 cent.

C'est celle d'un homme au type étranger, à la tête entièrement rasée, marchant, les bras tombant le long du corps. Une simple shenti plissée bride les reins. Un signe ☥ pend au cou. La statuette, admirablement conservée, est d'un style souple et élégant et, à première vue, elle vient se classer à côté des belles œuvres thébaines de la période éthiopienne et de Montouemhat. Les quatre textes qui couvrent l'image viennent confirmer cette première idée.

Les textes *a*, *b* et *d* attribuent à un individu encore inconnu de nous, nommé *Harmakhouti*, les titres suivants : A. , variantes : . B. C. D. E. ou . Harmakhouti serait donc un A. *premier prophète d'Amon* encore inconnu, B. *ouvreur des battants de la porte du ciel*, C. *prophète de Khonsou l'enfant*, D. *cousin royal, justifiant son amour*, E. *fils royal de sa vulve*.

Les six colonnes de texte rétrograde qui sont gravées sur la face latérale droite du pilier de la statue en *c*, vont nous fournir de nouveaux renseignements sur ce nouveau personnage qui vient de nous être révélé :



, ce que je traduirai : « *le prince héréditaire, l'homme au collier du roi de la Basse-Égypte, l'ami unique en affec-*

tion, fils royal de Shabaka, *juste de voix, qui l'aime, ami unique de* Tahraqa, *régent du palais, les-deux-yeux-du-roi-du-Sud et les-deux-oreilles-du-roi-du-Nord du roi de la Haute et Basse-Égypte* Tonouatamon, *vivant éternellement, premier prophète d'Amon de Karnak, prophète de Khonsou l'enfant, le féal de son père,* Harmakhouti ».

Ce texte, on le voit, présente de nombreuses inversions, mais je ne crois pas qu'on puisse traduire autrement que nous le proposons.

Cet Harmakhouti, qu'aucun monument ne nous avait encore fait connaître, occupa à Thèbes une situation considérable et sa parenté avec les personnages royaux de cette époque est assez singulière.

Tonouatamon était tout à la fois fils de Shabaka et de la femme de Tahraqa, c'est-à-dire que Tahraqa était le second mari de la mère de Tonouatamon.

Harmakhouti, fils, lui aussi, de Shabaka, ne nous donne pas le nom de sa mère et cela nous prive de connaître entièrement son origine exacte et ses rapports de famille avec Tahraqa. Nous saurons peut-être tout ceci un jour.

En attendant, voici, encore, un nouveau premier prophète d'Amon qui vient s'ajouter à la liste déjà longue que nous connaissions. Peu à peu, on le voit, elle se complète. Le dernier venu, d'ailleurs, est facile à classer. Dans un article précédent, nous nous étions arrêté au grand-prêtre Osorkon, père de Shapenapit et avions placé à la suite le pontife Sheshonq II, fils de Pimai signalé par M. Maspero [1]. D'un autre côté, la stèle de Nitocris [2] nous montre qu'en l'an IX de Psamétique Ier, Harmakhouti avait été remplacé comme premier prophète d'Amon, par Harkhabit. La stèle d'Ankhnasnofritibrî [3] nous indique ensuite qu'en l'an Ier de Psamétique II cette princesse se vit décerner, à elle, femme, le titre de premier prophète qu'elle garda onze ans, jusqu'en l'an IV d'Apriès, époque à laquelle elle succéda à Nitocris. Après elle, nous ne connaissons plus que les Osorouer et les

---

[1] Maspero, *Les momies royales de Deir el-Bahari*, p. 742.

[2] Legrain, *Deux stèles trouvées à Karnak, Z. A.*, XXXV.

[3] Maspero, *Deux monuments de la reine Ankhnasnofiribrî*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 84-92.

Nsipaouttouï auxquels nous avons consacré une note précédente[1] et le Pétisis que nous a fait connaître M. Newberry[2], d'après le document ci-contre :

Peu à peu, on le voit, la série se complète. Harmakhouti nous ramène à une période de l'histoire d'Égypte fort troublée et sur laquelle nous possédions déjà d'importants documents. Je ne puis publier ici *in extenso,* tout ce que viennent y ajouter les nouvelles recherches, mais je citerai entre autres :

A. Une stèle trouvée dans le sebakh que nous publions plus loin; elle est datée de l'an VIII de Tonouatamon. Il s'agit d'une vente de terrain.

La date de l'an VIII est la plus élevée que nous aient fait connaître les monuments jusqu'aujourd'hui.

B. La statue n° 471 de Karnak (n° 37346 d'entrée) appartient au célèbre . Le cartouche est gravé sur l'épaule droite de la statue, tandis que celui de Shapenapit est gravé sur l'épaule gauche.

Dans ce cas, il ne peut s'agir que de Shapenapit II, fille de Piankhi. Ceci précise la date de l'existence de Khouameneroou que nous font connaître aussi la statue A. 85 du Louvre[3], une du cabinet des Médailles de Paris[4] et aussi les statues n°s 373 (n° 37321 d'entrée) 471 et 616 de Karnak. Jusqu'alors, les monuments nous avaient appris qu'il avait été attaché au harem d'une Shapenapit et d'une Ameniritis, mais comme nous n'avions pas le cartouche d'intronisation de ces deux épouses d'Amon, on pouvait hésiter entre : 1° Shapenapit Ire et Ameniritis Ire fille de Kashta; 2° Ameniritis Ire et Shapenapit II, fille de Piankhi; 3° Shapenapit II et Ameniritis II, fille de Tahraqa; 4° Ameniritis II et Shapenapit III-Nitocris, fille de Psamétique Ier.

La stèle de Nitocris nous a montré que, en l'an IX de Psamétique,

---

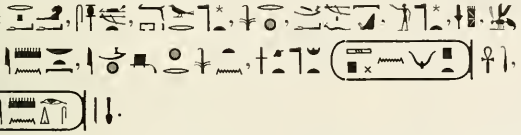
(1) Legrain, *Sur quelques premiers prophètes d'Amon de la décadence thébaine,* dans les *Annales,* t. VII.

(2) P. Newberry, *Scarabs,* pl. XL, British Museum, n° 3702.

(3) Greene, *Fouilles à Thèbes,* pl. IX.

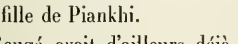
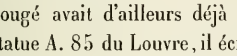
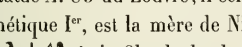
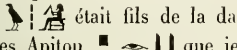
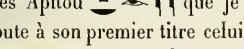
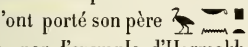
(4) Ledrain, *Les monuments égyptiens de la Bibliothèque nationale,* pl. LVIII-LIX.

Shapenapit II recevait à Thèbes Nitocris-Shapenapit III, fille de Psamétique Ier qui, en somme, venait supplanter Ameniritis II, fille de Tahraqa. Tonouatamon succédant à Tahraqa, c'est donc bien à Shapenapit II qu'appartient le cartouche gravé sur l'épaule gauche de Khouameneroou.

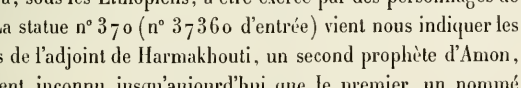
Les monuments du Louvre et de Karnak nous apprennent les titres de ce personnage :  .

Les qualifications de ☥ « vivante », donnée à Shapenapit II et de ⸮ « juste de voix » donné à Ameniritis, semblent indiquer, enfin, que Khouameneroou servit tout d'abord Ameniritis Ire, fille de Kashta, puis ensuite Shapenapit II, fille de Piankhi.

M. E. de Rougé avait d'ailleurs déjà pensé à Shapenapit II lorsque, au sujet de la statue A. 85 du Louvre, il écrivait : « Cette seconde princesse, femme de Psamétique Ier, est la mère de Nitocris[1] ».

Ce  était fils de la dame  et d'un prophète d'Amon dans les Apitou  que je crois retrouver dans la statue n° 608 où il ajoute à son premier titre celui de  « chef scribe du harem », qu'ont porté son père  et son grand-père  .

C. On a vu, par l'exemple d'Harmakhouti, que le suprême pontificat d'Amon continua, sous les Éthiopiens, à être exercé par des personnages de lignée royale. La statue n° 370 (n° 37360 d'entrée) vient nous indiquer les origines royales de l'adjoint de Harmakhouti, un second prophète d'Amon, aussi notoirement inconnu jusqu'aujourd'hui que le premier, un nommé Nsishoutafnouit. Cette statue n° 370, ou plutôt ce fragment de statue, représentait un personnage accroupi sur sa jambe droite ramenée et appuyant sa main gauche sur son genou gauche relevé.

Trois lignes gravées verticalement sur le plat du socle nous font connaître le propriétaire de la statue et son père  l'Horus Qakhaou (Tahraqa)

---

[1] E. de Rougé, *Notices des monuments exposés dans la galerie des Antiquités égyptiennes*, A. 85, p. 42.

juste de voix, son fils de sa vulve qu'il aime, le second prophète d'Amon dans les Apitou, Nsishoutafnouit, en santé.

Les origines de ce Nsishoutafnouit étaient illustres aussi du côté de sa mère, si nous en croyons l'inscription encore incomplète qui couvre la shenti : .

« [Le fils] de sa vulve qu'il aime, Nsishoutafnouit juste de voix, enfanté par la grande épouse royale principale de Sa Majesté, maître..... favorite palme d'amour, régente du Nord et du Midi, maîtresse de la double terre.....(?) ». Le nom de la reine a été si bien martelé que j'ai dû renoncer à y déchiffrer quoi que ce soit et surtout à y reconnaître les vestiges du nom de la reine . Ce fut une autre que celle-ci, tombée peut-être en disgrâce ensuite. Le cartouche est plus allongé que de coutume.

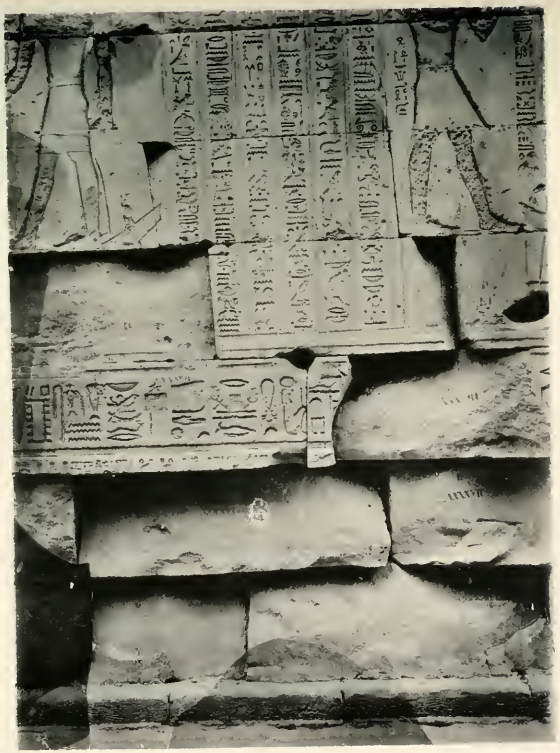
Nsishoutafnouit, tout comme Harmakhouti, disparaissent soudain; peut-être regagnèrent-ils Napata avec les Éthiopiens en retraite ou ne survécurent pas au sac de Thèbes par Assourbanipal. Aussi, quand, en l'an IX de son règne, Psamétique Ier envoya sa fille Nitocris à Thèbes, le haut clergé d'Amon était-il composé de : Shapenapit II, épouse divine, de sa fille adoptive, Ameniritis II, déchue de l'héritage de Shapenapit II au profit de Nitocris, du quatrième prophète d'Amon Montouemhat, de son fils aîné Nsiptah, surveillant des prophètes, du premier prophète d'Amon Harkhabit et du troisième prophète d'Amon Padouamonnibnasoutouï.

Tels sont, au moins, ceux que la stèle de Karnak nous nomme dans un beau désordre hiérarchique auquel les Égyptiens ne nous ont pas habitués, mais qui nous montre quel rôle prépondérant jouait alors Montouemhat à Thèbes, rôle qui lui donnait le pas sur son chef hiérarchique religieux, le premier prophète d'Amon Harkhabit. Tout ceci n'est pas encore assez net, assez défini et c'est grand pitié que les inscriptions de la petite chapelle de Montouemhat soient en trop mauvais état pour nous laisser traduire facilement tous les détails qu'elles fournissaient sur cette période agitée de l'histoire d'Égypte [1].

G. Legrain.

---

[1] Mariette. *Karnak*, pl. XLII, XLIII et surtout XLIV.



Phototypie Berthaud

État du soubassement du mur ouest (face est) avant le démontage des blocs.

Phototypie Berthaud. Paris

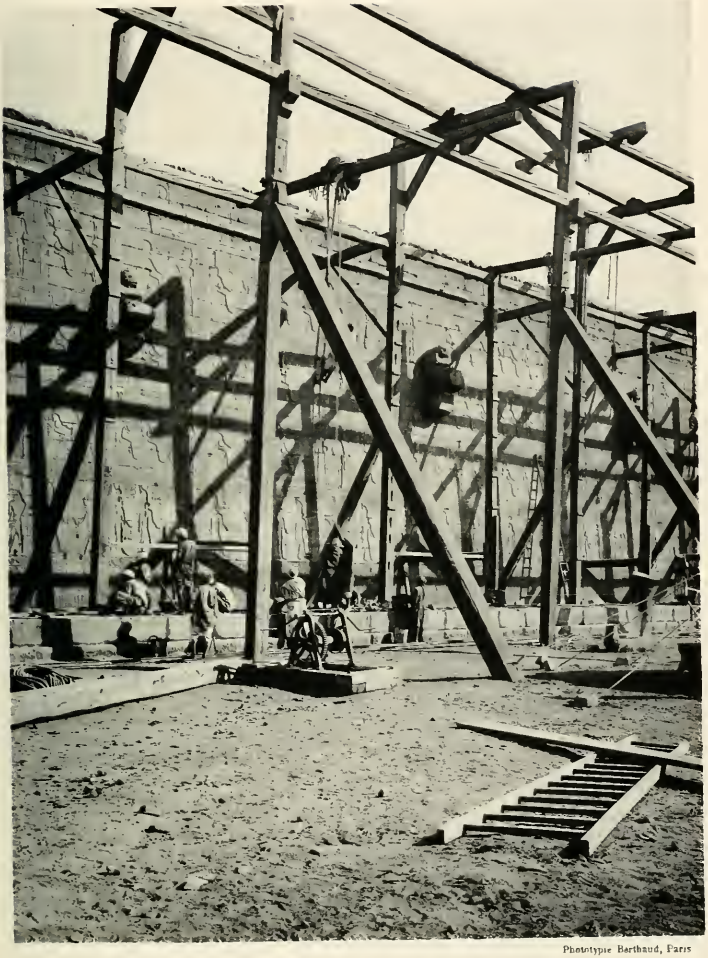
Le mur démonté et mis à terre.

Phototypie Berthaud. Paris

Vue du mur ouest prise du haut de la colonnade, avant le démontage.

Phototypie Berthaud, Paris

Vue générale du temple après le démontage du mur ouest.

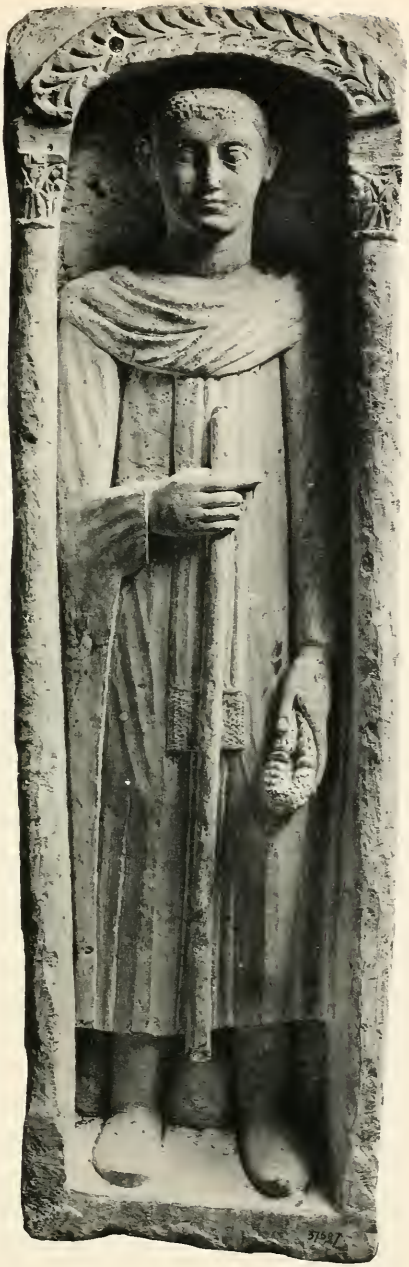


Phototypie Berthaud, Paris

Partie centrale du mur ouest. — Construction de la première assise.

Phototypie Berthaud. Paris

Côté sud. — La première assise mise en place.



Monument funéraire trouvé à Kom el-Rahib.

Phototypie Berthaud. Paris

Fig. 1

Fig. 3
Hache d'Amosis.

Fig. 2
Poignard pasteur.

Phototypie Berthaud, Paris

Phototypie Berthaud. Paris

Phototypie Berthaud. Paris

Phototypie Berthaud, Paris

Fig. 1

Fig. 2

Fig. 3

Fig. 4

Phototypie Berthaud. Paris

Fig. 1

Fig. 2

Fig. 3

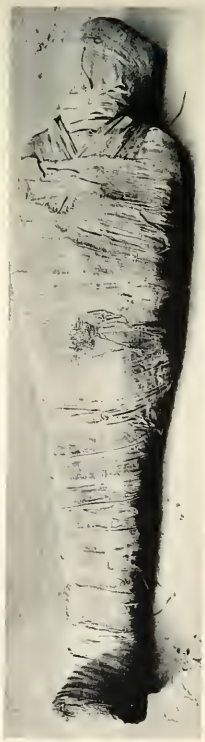


Fig. 4

Phototypie Berthaud, Paris

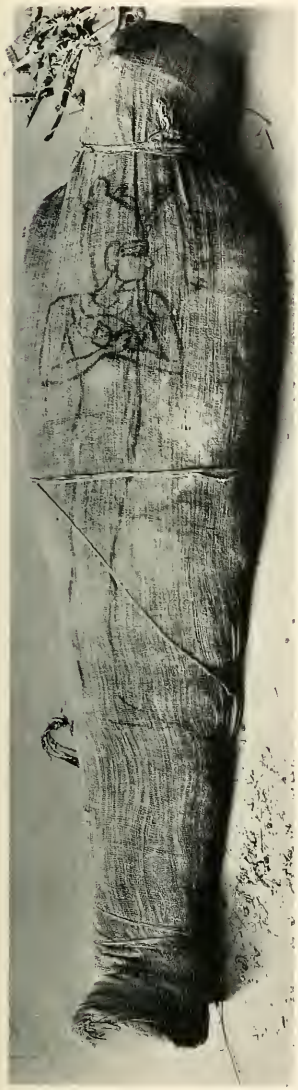


Fig. 1

Fig. 2

Phototypie Berthaud, Paris

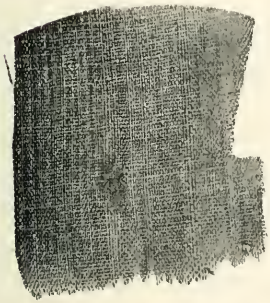
1

2

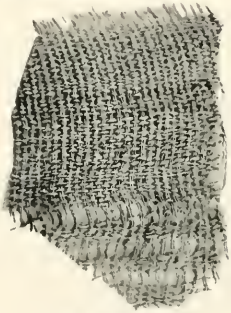
4

5

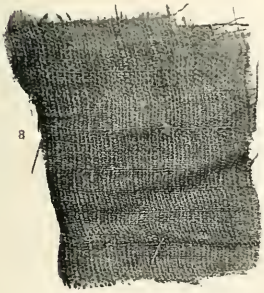
3



6



7



8

9

10

11

1

6

7

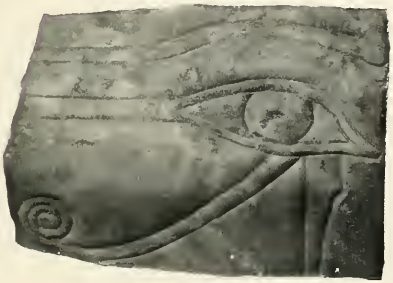
2

3

8

9

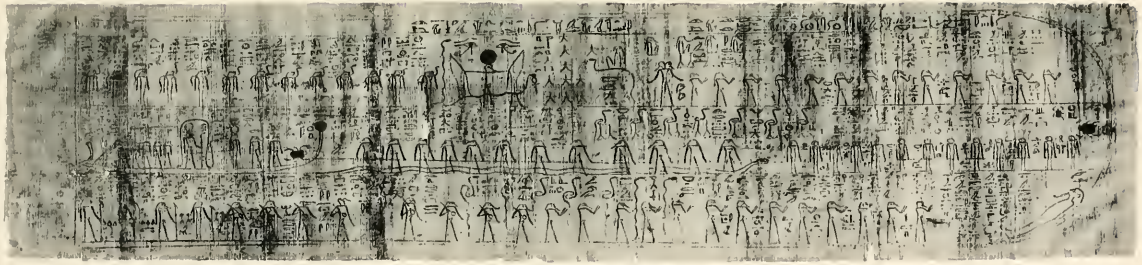
4



10

5

Phototypie Berthaud, Paris



Phototypie Berthaud

DIE ENTDECKUNG
DES WILDEN URWEIZENS IN PÄLASTINA

VON

G. SCHWEINFURTH [1].

Das naturhistorische Hofmuseum zu Wien besitzt seit fünfzig Jahren das Exemplar einer Grasart, an das sich kulturhistorische Fragen von grösster Tragweite knüpfen, und das aus diesem Grunde Gegenstand vieler Kontroversen geworden ist. Nach dem Urteil des Altmeisters der Cerealienkunde, des Geh. Rats, Professors Körnicke in Bonn, durfte man die Pflanze als die wilde Stammart unseres Kulturweizens betrachten. Der österreichische Botaniker Theodor Kotschy hatte sie auf einer seiner zahlreichen Orientreisen bei Raschaja am Hermon aufgelesen, die Bedeutung seines Fundes aber nicht geahnt, desselben auch bei Besprechung seiner Exkursionen am Hermon [2] mit keiner Silbe Erwähnung getan. Über das wilde Indigenat der Pflanze sowie über den Grad ihrer Verwandtschaft mit dem Kulturweizen wurden Zweifel geäussert, obgleich Körnicke, der die Pflanze in seiner Monographie der Getreidearten (1885) [3] unerwähnt gelassen, weil infolge eines unglücklichen Zufalls die im Wiener Museum gemachten Notizen verlegt waren, nachträglich mit voller Bestimmtheit und im bejahenden Sinne sein Urteil abgegeben hatte. In den *Verhandlungen* des Naturwissenschaftlichen Vereins für Rheinland und Westfalen hatte Körnicke dann 1889 die Kotschysche Pflanze genau beschrieben und sie als die Wildform des Emmers (*Triticum dicoccum*, franz. : « amidonnier ». ital. : « farro ») mit den Namen var. *dicoccoides* bezeichnet. Körnicke hatte an dem einen Exemplar des Wiener Museums auch den Beweis erbringen

---

[1] L'article fut publié à l'origine dans la *Vossische Zeitung* du 21 septembre 1906. Il a été revu et complété par l'auteur pour nos *Annales*. — G. M.

[2] *Sommerflora des Antilibanon*, Bot.-zool. Ges., Wien 1861.

[3] Körnicke und Werner, *Handbuch des Getreidebaues*.

können, dass die Pflanze als eine wildwachsende, nicht etwa als eine verwilderte Form oder ein Kulturflüchtling zu betrachten sei. Es ist bekannt, dass unsere Getreidearten sich bisher noch in keinem Lande als verwilderte und dauerbeständige Formen verbreitet und eingebürgert haben, zudem wird auch die der Hermonpflanze nächstverwandte Unterart des Kulturweizens, nämlich der Emmer, heutigen Tags in Vorderasien nicht mehr angebaut. Man hat bisher Emmer weder in Kleinasien noch in Syrien irgendwo angebaut gefunden, aber Hausknecht hat diese primitive Form des Kulturweizens im Lande der Bachtyaren, des alten rätselhaften Völkerrests von Luristan, angetroffen.

Mittlerweile waren viele Jahre verflossen, ohne dass es aller Bemühungen ungeachtet möglich gewesen wäre, Genaueres über das Vorkommen und die weitere Verbreitung der interessanten Grasart vom Hermon in Erfahrung zu bringen. In diesem Sommer ist es endlich dem in verschiedenen naturwissenschaftlichen Disziplinen wohlbewanderten Agronomen Aaronsohn gelungen, die von Kotschy bei Raschaja gefundene Pflanze auch am Südostabfall des Hermon bei Arny und, was in Anbetracht der genaueren Erforschung des Westjordangebiets noch mehr überraschen muss, auch bei Rosch-Pinah und an den Ostabfällen des Dschebel Safed und Kanaan einzusammeln, überall in reicher Verbreitung. Rosch-Pinah ist eine jüdische Agrikulturstation von 800 Seelen in der Nähe von Dschaune und in Nordwest vom See von Tiberias gelegen. Aaronsohn, der seine Ausbildung auf der landwirtschaftlichen Hochschule zu Grignan erhielt, ist der Sohn eines Kolonisten von Zichron-Jacob (wörtl. *Erinnerung an Jacob*, eine Stiftung von James Rothschild) bei Haifa und von Jugend auf in ländlichen Verhältnissen erzogen. Seit etwa 2 1/2 Jahren hat Aaronsohn im Auftrage der Zionistischen Kommission zur Erforschung von Palästina als Geologe und Botaniker verschiedene Erkundigungs- und Forschungsreisen ausgeführt, davon zwei in Begleitung Dr. Blanckenhorns, des besten Kenners der Geologie jener Gegenden.

Man kann sich vorstellen, wie vieles noch in diesem so oft bereisten Lande ausfindig zu machen sein muss, wenn eine Pflanze von der Bedeutung des wilden Emmers so lange unbeachtet bleiben konnte. Von einer verwilderten Form kann jetzt keine Rede mehr sein, nachdem die Grasart an so vielen und räumlich weitgetrennten Orten, dann auch in verschiedentlich

abweichenden Spielarten angetroffen worden ist. Die eingeschickten Exemplare sind von Prof. Körnicke und von mir aufs Sorgfältigste untersucht worden.

Die ältesten historisch nachweisbaren Gebiete des Weizenbaus sind die Länder am Euphrat und am Nil; der in einer dazwischenliegenden Gegend erbrachte Nachweis der Urheimat dieses vornehmsten Symbols der menschlichen Kultur muss daher für die Geschichte der letzteren von grosser Bedeutung sein. Allerdings darf nicht ausser Acht gelassen werden, dass die weiter westlich gelegenen Gegenden Vorderasiens, namentlich die persischen Grenzländer botanisch noch sehr unvollständig erforscht sind, und dass es nicht unwahrscheinlich erscheint, dass die Grasart, die Kotschy und Aaronsohn in Palästina und am Antilibanon entdeckten, noch eine weite Verbreitung in dieser Richtung besitzt. Zunächst aber mögen zur Orientierung des Lesers einige Bemerkungen gestattet sein, um flüchtig die verschiedenen Verwandtschaftsgrade anzudeuten, die sich aus dem gegenseitigen Verhalten der durch den Anbau entstandenen Rassen des Kulturweizens sowie aus seinem Verhältnis zu den ihm nahestehenden wilden Triticumarten ergeben.

Bei den durch die Kultur zum Vorteil des Menschen veredelten Grasarten wird das durch die Jahrhunderte fortgesetzte Bestreben der Anbauer und Züchter klar, denjenigen Formen als Dauerformen den Vorzug zu geben, deren Ähren auch bei der Reife im ganzen ein festes Gefüge bewahren, im einzelnen aber die Körner leicht ausfallen lassen, mit anderen Worten, das Bestreben Ähren zu erzielen mit fester und unzerbrechlicher Spindel und mit daran sitzenden Ährchen, deren Spelzen die Körner nicht allzufest umschliessen. Bei den kultivierten Rassen von Reis und Gerste, auch beim Hafer, ist das letztgenannte Kulturziel noch nicht vollkommen erreicht, aber beim Weizen tritt das Zuchtprinzip nach beiden Richtungen hin ganz klar und offenkundig in die Erscheinung. Man kann daher diejenigen Kulturformen, bezw. Kulturunterarten, deren Spindel leicht in ihre einzelnen Glieder zerfällt und deren Ährchen mit den an ihnen haftenden einzelnen Spindelgliedern (zusammen «Veesen» genannt) das Fruchtkorn so fest umklammert halten, dass es nicht durch gewöhnliches Dreschen, sondern durch ein eigenes Verfahren («Gerben») erst nach Zerdrückung der Veesen freigelegt werden kann, als die primitiveren,

als Reliktformen aus dem Altertum betrachten. In diese Kategorie fallen der Emmer (*Tr. dicoccum*, franz. : «amidonnier»), der Spelz, auch Dinkel genannt (*Tr. Spelta*, franz : épeautre») und das Einkorn (*Tr. monococcum*, franz : «locular» od. «engrain»). In der Tat können, was Emmer und Einkorn anbelangt, chronologisch beglaubigte Funde angerufen werden, die einen in die ältesten Zeiten hinaufreichenden Anbau verbürgen. Vom Spelz, der ein nicht ganz so altes Kulturprodukt wie der Emmer zu sein scheint, hat sich bis jetzt noch nirgends eine wilde Stammart [1] nachweisen lassen, die nahe Verwandtschaft mit dem gewöhnlichen Kulturweizen ist aber wesentlich durch Kreuzungsversuche [2] erwiesen worden, die ebenso wie beim Emmer ein fruchtbares Korn erzielten, was beim Einkorn in seinem Verhalten zum Kulturweizen nicht der Fall war. Nach der von verschiedenen Seiten widersprochenen Ansicht von R. Gradman [3] wäre der Spelz als ein altes Sondergut der Alemannen zu betrachten, also keine neuere Kulturentlehnung. Erwiesen ist das Vorhandensein des Spelzes im Altertum erst zur römischen Kaiserzeit.

Im alten Ägypten ist der Emmer, wie man nach der Häufigkeit und z. T. Massenhaftigkeit seines Vorhandenseins in den Gräbern und unter den Totenbeigaben zu urteilen berechtigt ist, vorzugsweise angebaut worden [4]. Desgleichen fanden sich Emmerähren und-körner in den altesten Pfahlbauten der Schweiz (Robenhausen und Wangen). Heute finden wir den Anbau von Emmer und den von Spelz in stetiger Abnahme begriffen und gerade unter manchen Völkern, die selbst als Relikte des grauen Altertums zu betrachten sind. Ausser in Schwaben und der Nordschweiz, sowie in Serbien wird heute noch Emmer angebaut in den baskischen Provinzen

---

[1] Der Botaniker Michaux fand 1783, bei Hamadan in Persien, angeblich den Spelz wild. Die Angabe wird aber von A. de Candolle (*Orig. des pl. cult.*, p. 292) bezweifelt.

[2] H. de Vilmorin, *Bull. soc. bot. de Fr.*, 1881, p. 858.

[3] R. Gradman, *Pfl. der Schwäb. Alb*, t. I, p. 388.

[4] Es kann mit ziemlicher Bestimmtheit angenommen werden, dass diejenige Kornart, die in den Hieroglyphentexten mit «boti» (ⲃⲱϯ *M.* ⲃⲱⲧⲉ *T.*) oder auch «bet» bezeichnet wird, Emmer war, und dass die ὄλυρα der Septuaginta dasselbe bedeutet, ebenso wie das «Kussemeth» כֻּסֶּמֶת des Alten Testament (*Exod.*, IX, 32; *Jes.*, XXVIII, 251 : *Ezechiel*, IV, 9).

und, wie erwähnt, bei den Bachtyaren Persiens. Der festspindelige Weizen, unser gewöhnlicher Kulturweizen (Weizen im engeren Sinne, *Triticum sativum tenax* nach Hackel und nach Ascherson u. Graebener) muss sich übrigens schon in sehr alter Zeit von der Urform differenziert haben, denn wir finden ihn, immer in Begleitung des Emmers, im alten Ägypten, sogar in den ältesten Gräbern [1], die bekannt wurden und ebenso in gleicher Gemeinschaft mit der primitiven Form in Pfahlbauten der Schweiz (Wangen), die dem jüngsten Neoliticum angehören, hart vor dem Beginn der Bronzezeit. Im heutigen Ägypten ist die Emmerkultur verschwunden, an ihre Stelle ist die des Hart- oder Glasweizens (*Tr. sativum tenax durum*) getreten, in derselben vor den übrigen Rassen prädominierenden Weise wie ehemals der Emmer. Der Hartweizen, der im gesamten Mittelmeergebiet und vorherrschend in Nordafrika angebaut wird, ist in Ägypten durch eine grosse Formenreihe vertreten. Ich sammelte dort deren zwanzig verschiedene. — Gewisse Sorten lassen sich aber vom Emmer nur durch die schwächeren Grannen, die Zähigkeit der Spindel und durch die losen Körner unterscheiden. Nach Körnickes eigenem Geständnis sollen zwischen den hauptsächlichen vier Rassen des Kulturweizens (*Tr. sat. tenax* als *vulgare, compactum, turgidum* und *durum* unterschieden nach Ascherson und Graebeners Synopsis) überhaupt keine Grenzen bestehen, namentlich könne man eine gewisse Anzahl von Formen ebenso gut zu *Tr. durum* als zu *turgidum* stellen. Die Differenzialdiagnose lässt sich nur aufrecht erhalten, wenn man die Merkmale nach Art einer Diagonale aufstellt. Vielleicht ist der jetzt so weitverbreitete und durch die auf ihn begründete Maccaroni-Industrie wirtschaftlich wichtige Hartweizen ein Ergebnis der im frühesten Altertum betätigten Selektionsbestrebungen.

Das durch sehr abweichend geformte Körner auffallig vom Emmer und von den eigentlichen Kulturweizensorten verschiedene Einkorn (*Tr. monococcum*) dagegen ist in Ägypten, weder im alten noch im neuen, bisher nicht nachgewiesen worden. Als Kulturpflanze trägt es einen weit primitiveren Charakter zur Schau als der Emmer — und es ist von diesem sowohl wie

---

[1] Nicht nur in den Gräbern der XI und XII Dyn. (Gebelên und Abusir-erga) sondern schon in protohistorischen Gräbern am Gebel Silsila, die noch der kupfernen Beigaben entbehren.

vom gewöhnlichen Kulturweizen, aber auch vom Spelz artlich verschieden, indem Kreuzungen mit diesem entweder ganz fehlschlagen (H. de Vilmorin) oder nur unfruchtbare Bastarde hervorbringen (Beyerink). Der gering entwickelte Formenkreis des angebauten Einkorns scheint auf eine nicht sehr alte Kultur hinzuweisen, aber sein Vorhandensein im alten Troja ist erwiesen. Heute erscheint die Verbreitungszone des Kultur-Einkorns ausgedehnter als die von Emmer und Spelz. Sie erstreckt sich von Spanien durch das südlichere Mitteleuropa bis nach Thüringen und bis Dalmatien und die Herzegowina. Die wilde Stammart steht den wenigen Formen, die Gegenstand des Ackerbaues sind, so nahe, dass über die Ableitung der letzteren ein Zweifel nicht obwalten konnte. Der Verbreitungsbezirk des wilden Einkorns ist sehr gross und umfasst die ganze Balkanhalbinsel einschliesslich Serbien, dann Kleinasien, Nordsyrien und Mesopotamien. Im südlichen Syrien und in Palästina war das wilde Einkorn bisher nicht gefunden worden, es ist das Verdienst Aaronsohns, auch für diese Stammform das Vorhandensein am Hermon an zwei getrennten Örtlichkeiten nachzuweisen.

Auf welchem Wege Gerste und Weizen nach Ägypten gelangt sind, ist noch nicht erwiesen, sicher ist nur, dass das alte Babylonien in dieser wie in anderen wichtigen Fragen der kulturellen Entwicklung die Lehrmeisterin der Protoägypter gewesen ist, und das lange vor der ersten Dynastie! Mit den Cerealien, die bei ihnen ursprünglich nicht vorhanden sein konnten, kam auch der von ihrem Anbau unzertrennliche Pflug und in seinem Gefolge das Rind, ferner eine neue Schafrasse, wenn nicht bereits früher eine eigene im Lande vorhanden war. Vor allem aber sind es die metallurgischen Kenntnisse, die Verwendung von Kupfer und von Bronze, der Pyramidenbau, der Gebrauch zylindrischer Siegel, vielleicht sogar die Hieroglyphenschrift, deren uralte, protohistorische Entlehnung unweigerlich auf die Euphratländer hinweisen. Auch die Mythenbildung der alten Hebräer weist in Bezug auf den Cerealienbau gen Babylon und Mesopotamien.

Wenn nun auch vom südlichen Arabien her ein unbestrittener Einfluss sich auf das älteste Ägypten geltend gemacht hat und es nicht als durchaus unmöglich betrachtet werden kann, dass die erste Vermittlung des Ackerbaus dem heiligen Lande der Götter (dem Hochlande von Jemen) zugefallen

sei, so darf doch nicht ausser acht gelassen werden, dass der wahrscheinlichste und bequemste Zugang immer durch Palästina geführt haben muss. Auch Körnicke betrachtet die Euphratländer als die eigentliche Kulturheimat unseres Weizens und wohl auch die der Gerste und des Einkorns. Die gleiche Ansicht vertritt Ascherson in seiner, in Gemeinschaft mit Graebener herausgegebenen *Synopsis der mitteleuropäischen Flora*[1], und zu demselben Ergebnis gelangte Alphonse de Candolle schon zwanzig Jahre vorher. Link dagegen hatte die Heimat des Kulturweizens in Persien vermutet. In Bezug auf Herkunft und Entstehung des Weizens hat auch Graf zu Solms-Laubach eine Anzahl neuer Gesichtspunkte aufgestellt in seiner interessanten *Weizen und Tulpe* betitelten Schrift (Leipzig, 1899). Das Problem, in welchem Lande der Ursprung der Emmerkultur zu suchen sei, wo der erste Versuch gemacht wurde, den Weizen aus der freien Natur in den Dienst des Menschen zu stellen, wird seiner Lösung erst näher gebracht werden können, wenn mehr sichere Anhaltspunkte zur Beurteilung der frühesten Völkerentwickelung in den Euphratländern und in Zentralasien gewonnen sein werden, wenn, um es mit einem Wort zu sagen, an Stelle der jetzigen Gleichung mit vielen Unbekannten eine vereinfachte Berechnung aller Kulturfaktoren, die dabei mitgewirkt haben, gestattet ist.

Erwägungen verschiedener Art, deren Darlegung hier unterbleiben muss, haben Körnicke veranlasst, der Gerste in der Entwickelung des Ackerbaus vor dem Weizen (bezw. Emmer) die Primogenitur zuzuerkennen. Ob aber die Urbabylonier (Sumerer), die wahrscheinlich Turanier und als solche dem Ursprunge vieler im Laufe der Zeiten weit nach Westen verbreiteter Nutzpflanzen näher waren als andere Völker Vorderasiens, ob diese Sumerer aus ihrem Ursprungslande bereits das Prototyp des Kulturweizens mitgebracht haben, oder nur die Gerste, oder ob sie diese Cerealien in der neuen Heimat anderen altgewohnten substituierten, ob sie den Pflug bereits mit dem Rinde aus den nördlicheren Gegenden mit sich führten, das sind Fragen, deren Beantwortung zurzeit noch jeder gesicherten Unterlage entbehrt.

Die Frage nach der Herkunft von Gerste und Weizen hat vielfach die

---

[1] Ascherson und Graebener. *Synopsis der Mitteleuropäischen Flora*, vol. II, 1. S. 674.

alten Schriftsteller beschäftigt. Berosus, jener Bellpriester, der zur Zeit Alexanders des Grossen in Babylon lebte, soll in seinen verloren gegangenen Aufzeichnungen, nach den von Eusebius uns übermittelten Fragmenten, von wild wachsendem Weizen in Mesopotamien berichtet haben. Ein und zwanzig Jahrhunderte nach Berosus, vor jetzt hundert Jahren, will Olivier[1] am Euphrat, nicht weit von Anah wilden Weizen angetroffen haben, aber dieser Fund ist nicht beglaubigt, und wahrscheinlich hat der französische Reisende, der so genau das türkische Reich beschrieb, sich in diesem Falle derselben Täuschung hingegeben wie fünfzig Jahre nach ihm der Botaniker Balansa, der das wilde Einkorn mit dem wilden Kulturweizen verwechselte. Auf dem Gebiete der alten Mythenüberlieferung tischt uns in Bezug auf die vorliegende Frage niemand schönere Dinge auf als Diodor von Sizilien[2]. Dieser beschäftigt sich bei seinen Mitteilungen über die urgeschichtlichen Sagen der Ägypter, immer den Erzählungen der Priester folgend, viel mit dem Problem des Ursprungs des Getreidebaus. Er hat an einigen Stellen seines ersten Buches jener alten Priesterlegende flüchtig Erwähnung getan, derzufolge der Anbau von Gerste und Weizen — diese beiden Gewächse werden immer wie Geschwister nebeneinander genannt — den Menschen zuerst durch Isis und Osiris gelehrt worden sei. Isis hätte die Frucht des Weizens und der Gerste entdeckt. Von den Menschen wären diese wild wachsenden Pflanzen unbeachtet geblieben. Daher pflege man auch in Ägypten bei der Ernte die ersten Ähren dem Andenken der Isis zu weihen. Osiris, Bruder und Gemahl der Isis, hätte die Zubereitung dieser Körnfrüchte erfunden. Dem Ackerbau, also dem Anbau dieser Körnfrüchte, sei er besonders zugetan gewesen. Um nun den Menschen das Pflanzen des Weinstocks und das Aussäen von Gerste und Weizen zu lehren, als Mittel zur Bezähmung der Wildheit, sei Osiris, so erzählt Diodor, durch die ganze Welt gezogen. Für die der gesamten Menschheit erwiesene Wohltat durch diese «im Anfang aller Erfindungen gemachte Erfindung der Früchte» sollen nun Isis und Osiris unter die Götter versetzt und als solche allgemein verehrt worden sein, denn nach dem Ausspruche Diodors hätte sich die Gottheit in ihnen auf die herrlichste Art offenbart. Ihre

---

[1] Olivier, *Voyage dans l'empire othoman* (1807), vol. III, p. 460. — [2] Diod. Sic., liv. I, §14, 15, 17, 18, 27.

Gräber, wie einige Schriftsteller behauptet hätten, wären zu Nysa, einer Ägypten benachbarten Landschaft Arabiens, wo Osiris aufgewachsen oder erzogen worden sei, und dort seien auch beiden Göttern Gedenksäulen errichtet. Auf derjenigen, die der Isis geweiht war, hätte man in hieratischer Schrift ein Selbstbekenntnis der Isis lesen können, das in den Worten gipfelte : «Ich habe zuerst den Genuss der Frucht für den Menschen erfunden».

Über die geographische Lage von Nysa scheint Diodor nicht recht im Klaren gewesen zu sein, denn es gab mehrere Örtlichkeiten dieses Namens. Nach dem dichterischen Zitat, das er anführt, zu urteilen, muss ihm die Gegend als ein hohes und grünendes Waldgebirge (der Thabor?) vorgeschwebt haben. Die uns von den Alten übermittelten Getreidesagen hat vor achtzig Jahren der geistvolle Botaniker Link in seiner «Urwelt und das Altertum» und vor siebzig Jahren Dureau de la Malle in seiner Abhandlung über den Ursprung des Weizens und der Gerste [1] am ausführlichsten behandelt.

Der französische Forscher geht in Bezug auf Nysa von der Annahme aus, dass dort die wildwachsenden Formen der Gerste und des Weizens zuerst aufgefunden worden seien. Indes geht dieser Umstand aus den von Diodor gemachten Andeutungen keineswegs mit Deutlichkeit hervor. Dureau de la Malle, der hier eine geschichtliche Überlieferung vermutet, fragt sich, welches Nysa wohl gemeint sein könne von den sieben, die das Altertum kannte. Er gelangt zu dem Ergebnis, es müsse dasjenige Nysa gewesen sein, das später den Namen Tiberias erhielt. In neuerer Zeit ist nun festgestellt worden, dass auf dem benachbarten Berge Thabor die wilde Stammart unserer Gerste (*Hordeum spontaneum*) besonders verbreitet sei. Schon lange hatte sich unser grösster Cerealienkenner Geh. Rat. Prof. Körnicke angesichts dieser Tatsache und im Hinblick auf Dureau de la Malle an der Vorstellung ergötzt, dass man auch mit einer falschen Prämisse zu einem richtigen Ergebnis gelangen könne; jetzt, infolge der Entdeckung Aaronsohns, wo für die Gegend von Tiberias zu der Urgerste sich noch der Urweizen gesellt, ruft er in einem Briefe halbspöttisch aus : «also muss die Erzählung der ägyptischen Priester unantastbar sein wie ein

---

[1] Dureau de la Malle, in *Ann. des Sc. nat.*, vol. IX (1826).

Dogma». Es sei aber gleich hinzugefügt, dass Körnicke, was den von Diodor überlieferten Mythus anbelangt, die Sache nur als ein Kuriosum behandelt wissen will. Man darf überhaupt nicht vergessen, dass wir uns der aus dem geistigen Nachlass der alten Schriftsteller erhaltenen Erbschaft immer nur mit der Rechtswohltat des Inventars zu erfreuen haben. Es sind eben oft etwas lose aneinandergereihte Angaben aus unbekannten Quellen, die uns dargeboten werden.

Derselbe Diodor, der uns die schöne Geschichte von den Wohltaten der Isis erzählte, schreibt im weiteren Verlaufe seiner historischen Bibliothek die nämlichen Verdienste um das Menschengeschlecht anderen Gottheiten zu. In seinem Sizilien behandelnden «Inselbuch» sagt er, offenbar beeinflusst durch eine Stelle in der *Odyssee* (1, 9): «In verschiedenen Gegenden Siziliens wächst heute noch der sogenannte wilde Weizen», und er versucht die Wahrscheinlichkeit einer dort erfolgten ersten Einführung der sizilianischen Grasart in den Haushalt des Menschen durch den Umstand zu erklären, dass solches nur möglich gewesen sei auf dem denkbar besten Boden, und wo, nach dem Ausspruch Homers, «nur befruchtender Regen von Jupiter macht es erwachsen», alles von selbst gedeihe. Die Göttinnen, die diesen Fruchtanbau erfanden, seien überdies bei den Sizilianern mit Vorliebe verehrt worden. Wahrscheinlich meint Diodor die Ceres und die Proserpina. Es dürfte von Interesse sein, dass die Flora von Sizilien verschiedene, dem Weizen nahe stehende Gräser beherbergt (*Secale, Agropyrum, Triticum, Aegilops*), die im Volksmunde wohl als Urahnen des Geschlechts des Kulturweizens bezeichnet worden sein können, aber merkwürdig erscheint der Umstand, das der überall in mediterranen Süden weit verbreitete und dem Kulturweizen besonders nahe verwandte *Aegilops* (*A. ovata L.*) nach dem Zeugnis von Inzenga[1] noch heute in einigen Gegenden der Insel den Namen *frumentu sarvaggiu*, d. i. «wilder Weizen» führt. Das Merkmal, das gerade bei der genannten Aegilopsart, im Gegensatze zu anderen, die nahe Verwandtschaft bekundet (die drei Keimwurzeln des Samens, im Gegensatze zu der einfachen bei anderen), ist ziemlich subtiler Art und dem unbewaffneten Auge kaum erkennbar.

---

[1] Inzenga, in *Annales agriment.* (sic), *teste* A. de Candolle.

Die volkstümliche Bezeichnung der Pflanze macht also der Beobachtungsgabe des Sizilianers alle Ehre.

Zu den wichtigen pflanzengeographischen Tatsachen, die wir den letzten Reise von Aaronsohn verdanken, kann man dem Zionistischen Komitee, das ihn aussandte, nur Glück wünschen. Mögen sie seinen edlen Bestrebungen ein Zeichen glücklicher Vorbedeutung sein, und gewiss ist es ein Zeichen, dieses Auffinden des Urweizens dicht bei einer der neuen Versuchsstätten, wo das von Hause aus so durchaus ackerbautreibende Volk Israel wieder seiner ursprünglichen Bestimmung zurückgegeben werden soll.

Die Akademien und die wissenschaftlichen Körperschaften, die sich die Lösung der alten Kulturprobleme zur Aufgabe machen, werden es jetzt bedauern, dass ihnen ein so schöner Preis entgangen ist. Vor Jahren hatte sich Geh. Rat Körnicke vergeblich an die Wiener Akademie, dann auch nach Berlin gewandt, ohne Entgegenkommen zu finden. Vergeblich hatte Körnicke darauf hingewiesen, wie wünschenswert es doch sei, dass einmal Klein- und Vorderasien genauer mit Rücksicht auf die landwirtschaftlichen Kulturpflanzen durchforscht würde. Diese Fragen haben doch nicht allein für die Botanik Interesse, sondern für alle gebildeten Menschen, denen die Kulturgeschichte der Menschheit nicht gleichgültig ist. Es ist aber ungemein schwierig, Andere, denen mehr als eine bloss beratende Stimme zukommt, für die Befriedigung wissenschaftlicher Liebhabereien zu gewinnen und vom Bevorzugen und in den Vordergrund Drängen der eigenen abzuhalten.

Eine Treppe mit vielen Stufen führt aus den tiefsten Schächten menschlicher Überlieferung bis zu uns herauf, aber nur wenige Stufen gewähren Halt, nur vereinzelte haben noch ihre scharfen Kanten vom festem Stein; immerhin gestattet die Treppe einen Zusammenhang. Dieses Bild mag unsere heutige Kenntnis der Geschichte des Getreidebaues veranschaulichen. Die Zuverlässigkeit, um bei dem gebrauchten Bilde zu bleiben, von einzelnen dieser Stufen ist dem Naturkundigen, dem Pflanzengeographen bekannt. Anders pflegen die Schriftgelehrten zu urteilen, in ihren Augen nehmen sich die festen Stufen aus wie aufgelöste Wollsäcke, und sie verschliessen sich überhaupt der Kraft einer naturwissenschaftlichen Beweisführung, sobald diese sich auf ein Gebiet begibt, das sie mit ihren so leicht misszudeutenden Inschriften gepachtet zu haben vermeinen. Sie übersehen

eben, dass die Naturkörper auch Schriftstücke und Dokumente sind, oft mit unauslöschlichen Zügen eingeprägt, immerhin greifbare Realitäten, die der Mensch nicht zu fälschen vermag und die nur die Unkenntnis missdeutet. Der Ausschlag gebende Wert der materiellen Zeugnisse wird aber leider von den Vertretern der schriftkundigen Richtung immer noch nicht in seinem vollen Umfange gewürdigt. Man hantiert lieber mit abstrakten als mit konkreten Begriffen, den Hausbau oft mit dem Dache beginnend.

G. Schweinfurth.

REPORT

ON

AN EXCAVATION AT TOUKH EL-QARAMOUS

BY

M. C. C. EDGAR.

On the 28th of April last I went to Tell Toukh to conduct a small excavation. My object was to follow up the great find of August 1905, to learn if possible something about the place where the treasure had been hid, and to see whether there might not be other things of value in the adjoining ground. Mohammed Effendi Chaban came with me. As we were digging for gold, it was necessary to watch the work very closely. Half of the men were brought from Zagazig, and the others were engaged on the spot : there were altogether about twenty four.

Mr. Naville, who worked here in 1887 for the Egypt Exploration Fund[1], pronounced Toukh to be a very disappointing site. Now that the *sebakhin* have become more active, things have changed and Toukh has the reputation of being one of the best sources of antiquities in this part of the country. Meanwhile the camels, bullock-waggons and Decauville railways of the neighbouring land-owners are beginning to effect some serious changes in the appearance of the tell. Half of the little mound to the N. has entirely disappeared. In Mr. Griffith's plan of 1887, which is here reproduced (fig. 1), a well-preserved wall is marked on the S. E. side of the large mound, and Mr. Foucart's sketch[2], shows a stretch of high ground in the same quarter. All this is now being demolished, and little is left of the great wall that once stood here. As a whole, however, the site is very far from being exhausted. A fairly high, compact kom of eighty feddans, it is likely to last for a long time to come and to yield many more antiquities.

---

[1] E. Naville, *The Mound of the Jew*, etc. (7th Memoir of the *Fund*), p. 28. — [2] See *Annales du Service*, t. II, p. 53.

About the beginning of August 1905 a party of *sebakhin,* working at the spot numbered 2 in fig. 2, came upon a hoard of silver, including a large Greek crater and several fragmentary Egyptian censers : there was also a fine bronze head of a king, originally attached to some utensil. Most of this find is now in the Museum. A few days afterwards the workmen, proceeding gradually on their course, lighted upon a second hoard of treasure which altogether eclipsed the former discovery, — a wonderful collection of gold bracelets and other ornaments, chiefly of Greek workmanship, silver vessels of various kinds and gold and silver coins. This was in chamber 1. I need not repeat the story of how the treasure was discovered and guarded and excavated : it is sufficient to say that with the help of the local authorities it was finally secured and brought to Cairo by Mr. Carter. The things which were stolen from the two finds, though valuable enough in themselves, were only a small proportion of the whole; and perhaps not all the objects which have been sold as part of the treasure really came from Toukh el-Qaramous. After this discovery the *sebakhin* were turned on to another part of the mound, and the place was reserved for excavation by the Service des Antiquités. A certain Greek is reported to have come one night with a party of natives and to have opened a hole in the forbidden ground, but without success. With this exception the place remained untouched (fig. 1).

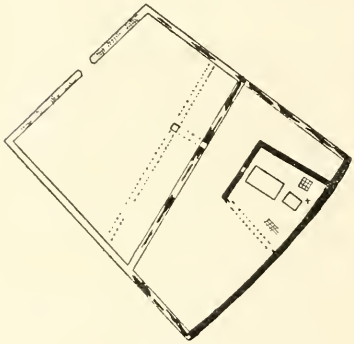


Fig. 1.

Plan of the ancient site at Toukh el Qaramous (copied from *The Mound of the Jew*, pl. IX).

+ marks the position of the block of buildings shown in fig. 2. The west corner of chamber 4 is 110 m. from the north corner of the temple.

The general position of the spot where the treasure was found is shown in fig. 1. It lies within the precincts of the temple of which Mr. Naville discovered the foundation-deposits in 1887. The site of the temple is marked by heaps of limestone chips lying on a platform of sand, and

the course of the temenos-wall can still be distinguished on the N. W. and N. E. sides. On the S. E. side the temple area seems to have been bounded by the great wall of the fortress, which at this point has been demolished by the *sebakhin*. Part of the surface of the temenos was covered in ancient times by mud-brick constructions, probably storerooms and dwelling-places for the temple attendants, and it was in a block of buildings of this sort that the treasure was found.

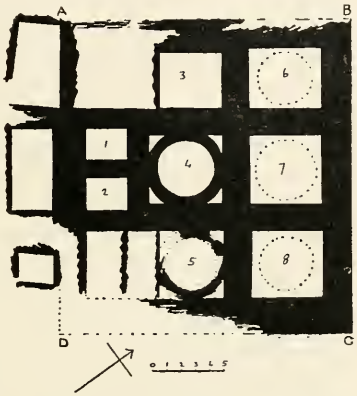


Fig. 2.

N°s 1 and 2 are the treasure chambers. N° 3 may possibly have had a round shaft originally. N°s 6 and 7 were excavated by M. Naville. N° 8 is a round chamber filled with black clay, not yet excavated. Traces of walls to the N.E. of B.C. and also to the S. W. of A. D.

When we began work on the 29th of April, the appearance of this part of the site was as follows. The walls of the chambers 6, 7, 8 (see fig. 2) stood conspicuously above the surrounding ground. N. E. of these were numerous traces of walls. On the S. W., where our work lay, the ground had been much cut away. Here and there one saw an outcrop of hard black earth, with which many of the chambers were partly filled. I was told that the two treasure-chambers, n°s 1 and 2, were formerly covered with a mass of this stuff. At present they were filled in, and there was nothing on the surface to indicate their outlines (fig. 2).

We began by reopening these two chambers and clearing them down to the foundations. In n° 1 nothing at all was found. N° 2 had not been so thoroughly rifled. We had not proceeded very far before some fragments of silver tubes came to light, — no doubt parts of the previously discovered censers. The next thing found was a large silver sistrum, one of the finest pieces in the treasure but in poor preservation. The handle was surmounted by two Hathor-heads, with an uræus on each side, supporting a small naos through which the rods were fastened, and above this stood

a vulture with drooping wings. The sistrum was lying flat near the S. W. side of the room. In the middle of the room, about 1/2 m. lower than the sistrum, we found a quantity of bronze objects of this shape ⌒, and there were also some traces of wood in the same place[1]. Amid these lay three silver dishes, a plate and two bowls, one of the bowls being placed upside down on the plate. They had patterns in relief on the outside like the vessels from chamber 1 and like the bowls from Tell Timai[2]. In the same place lay one or two large lumps of bitumen, bigger than a man's head, apparently deposited here along with the silver objects. Proceeding cautiously the workmen next uncovered a small hoard of silver tetradrachms, in poor preservation though not uncleanable. Then came the final item, — an earthenware pot, standing in the middle of the room, quite near the above-mentioned objects, packed full of silver coins amid which lay a glittering group of small gold ornaments. The coins inside the pot were much better preserved than those found previously. They are of various kinds, and many of them do not belong to the Ptolemaic series proper. Indeed portraits of Ptolemy Soter are quite rare in this group, and most of the types are earlier, the head of Alexander in the elephant-cap being one of the commonest. On the other hand all the gold coins from chamber 1, and at least a large proportion of the silver ones also, are stamped with the head of Soter.

The gold ornaments consisted of about fifty beads, amulets and little statuettes. There were also one or two objects in stone, and several of the beads were inlaid. All of them were either perforated or provided with a suspension-ring, and it is probable that they were originally strung together when placed in the treasury. A necklace with pendants of this kind is sometimes represented in relief round the necks of Ptolemaic vases. The most striking pieces among them are twelve statuettes of various deities,

---

(1) Numerous bronze rings of the same sort were found along with the treasure in chamber 1. They were probably fastened into wooden boards, and they may perhaps come from a wooden receptacle. Similar rings were used for tying together the two halves of late mummy-cases (see my catalogue of *Graeco-Egyptian coffins*, n° 33274).

(2) Cf. in particular, Maspero, *Archéologie égyptienne*, 1re éd., p. 301, fig. 277.

made of solid gold and differing a good deal in size. I need scarcely say that this whole group of ornaments is of great interest as a closely dated example of Egyptian gold-work.

This was practically all that we found at Toukh, though we continued to search the surrounding chambers for more than a week. The architectural remains, however, are rather interesting in themselves. Both here and in other parts of the site one finds chambers of peculiar construction, consisting of a round shaft built inside a rectangular wall. Room 4, which was an intact and well-preserved example, shows the general plan of this type. Mr. Griffith thinks that the round shafts are fallen-in domes, by which the square chambers were originally surmounted[1]. That the long shafts themselves ended in domes is very possible, but I cannot believe that they formerly stood on the top of the square walls by which they are now so neatly enclosed. The two round chambers which I excavated, n°s 4 and 5, were filled with the dense black earth of which I have already spoken and which, as Mr. Griffith says, has probably come from the roofs [2]. It is difficult stuff to cut through, and n° 4 alone occupied ten men for more than four days. Neither in the round chambers nor in the treasure-chambers were any doors or openings distinguishable. The bottom of the round shafts was much lower than the level at which the treasure was found.

The group of round chambers recalls to mind certain pictures of domed granaries within a rectangular enclosure [3]. They were probably used for storing bulky material, while n°s 1 and 2 were the temple treasury, containing various sacred utensils and offerings in gold and silver. All round the back of the temple we may imagine a mass of mud-brick buildings, not constructed on one symmetrical plan but enlarged and altered from time to time according to the needs of the moment. The rectangle A B C D has the appearance of having been designed in one piece, but farther to the S. W. the lines of the walls become very irregular. The plan

---

[1] Naville, *Mound of the Jew*, etc., p. 55.

[2] Mr. Lucas, who has kindly analysed a sample, reports that it is «not ordinary Nile mud, but a clay, possibly from some local deposit».

[3] E.g. Maspero, *L'Archéologie égyptienne*, p. 36, fig. 41.

of the rooms on the S. E. and N. W. of the treasure-chambers is not clear, as this part of the ground was in bad condition. N. W. of the wall AB we excavated a space of ground without finding any remains of walls, and perhaps the open courtyard of the temple commenced here. We also dug some trenches a little to the S. W. of the treasure-chambers, behind the «upper temple» of Mr. Griffith, as the ground looked rather more promising here; but we found nothing except more walls (not marked on the plan). I should add that the orientation of the building in which the treasure-chambers are contained is slightly different from that of the temple.

In the ground S. E. of chamber 2, quite low down, we came upon a stratum of burned pottery and other rubbish, amid which lay a mass of some white fibrous substance, rotten and powdery. This, as we learned from subsequent experience at Tell Timai, was the remains of papyrus documents, burned to a white ash and rotted by the damp.

During the last two days of the excavation I employed part of the men in looking for tombs. One of the places which we tried was to the S. W. of the temple not far from the edge of the tell, where there are said to be tombs containing ushabtis; but during the short time that we spent there we did not find anything except house-walls. Another place pointed out to us by the local workmen was the area between the temple and the N. E. wall of the temenos. Here and there on the surface of the ground one sees slight indications of walls whose orientation is markedly different from that of the temple. Clearing away the soil at one of these spots we discovered a chamber-pit, about 2 metres square, descending about 1 1/2 metre below the present surface. Several others were found close by and cleared out. Those that we excavated were all of the same type, and the walls were orientated in the same way. Each contained a good many skeletons in very bad preservation, lying in various directions. Among the bones we found numerous small fragments of mud with remains of paint on the surface, red and blue on a white ground. These no doubt were from anthropoid mummy-cases, though the only recognizable fragments were a piece of a necklace and a piece of a striped wig. The cases were probably made of wood and the modelling put on in mud, but the wood had decayed into reddish dust. On one of the corpses we found a quantity of faience beads, green, blue and pink, chiefly of narrow cylindrical form, and also a broad

ring of green faience with an open-work representation of Horus seated on a lotus. No antiquities were found on any of the other corpses, though there was plenty of pottery and other refuse in the earth which filled the tombs.

This cemetery is presumably earlier than the temple. It is probable indeed that the temenos-wall cut through it, though I did not obtain any certain evidence of this. But what the exact period of the tombs is I do not know. At Saqqarah Mr. Quibell has found mummy-cases with similar modelling in mud, and, as far as I can judge from the fragments, the Toukh coffins were of just the same sort. But unfortunately the date of the Saqqarah group has not yet been ascertained. As regards the date of the temple Mr. Naville believes that it was built in the time of Philip Arrhidaeus, as a faience cartouche of his is supposed to have formed part of the foundation-deposit[1]. Prof. Spiegelberg places it earlier [2]. In any case it is probable that the site was inhabited long before the temple was built. An inscription published in the *Recueil*, dates from the reign of Shashanq III [3]. And only a few days before our excavation the *sebakhin* found a limestone block, apparently from some building, with the cartouche of Ramses II : this I think is the earliest monument that has yet been discovered at Toukh.

Not many fragments of small antiquities are to be seen on the surface of the site. The usual refuse of Roman times, lamps, glass baked bricks and pieces of sharp-pointed amphorae, is conspicuously absent. It is possible indeed that the fortress was never occupied after the time when the treasure was abandoned. Almost the only objects which one sees among the potsherds are fragments of little terracotta cavaliers of very rude workmanship. Similar figures, though less primitive as a rule, are found in various places in the Delta : the best specimen that I know comes from Tell Basta and is distinctly Cypriote in style. In fact the more finished the work, the more un-Egyptian is it seen to be : and this whole class of

---

[1] E. Naville, *Mound of the Jew*, p. 29 and p. 55.

[2] E. Naville, *Recueil de travaux*, 1901, t. XXIII, n° 23, p. 100. He infers this from the inscription on the glazed vase. But the vase was found in a different part of the site and need not have any connection with this temple.

[3] *Recueil de travaux*, 1898, t. XX, p. 85.

terracottas is no doubt due to the presence of some foreign element in Egypt. Toukh may have been garrisoned at one time by foreign soldiers from the Mediterranean. It is also quite probable that it was still utilized as a fortress after the Macedonian conquest, and that various objects in the treasure were brought here by Greek mercenaries.

C. C. Edgar.

UNE

CHAPELLE DE RAMSÈS II À ABYDOS

PAR

M. GUSTAVE LEFEBVRE.

En déblayant les abords du temple de Ramsès II, à Abydos, en août

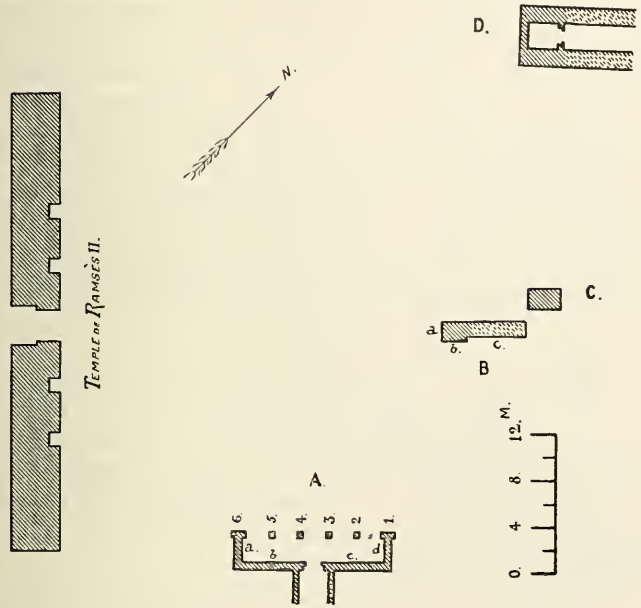


Fig. 1.

1905, j'ai dégagé des sables et matériaux de toute sorte qui les recouvraient, quatre petits monuments situés au nord-est du temple (fig. 1). La

chapelle (A) semble avoir été construite par Ramsès II, mais on notera sur les restes du monument (B) — pylône du grand temple — les cartouches de Ménephtah, de Ramsès III et de Ramsès IV, qui ont sans doute substitué leurs noms à celui de Ramsès II [1].

I

De la chapelle (A), il ne reste que le portique. Ce monument est situé à 16 mètres de la façade du temple, perpendiculairement à celle-ci. Il s'étend sur une longueur de 15 mètres, et est bordé par une rangée de quatre piliers (l'un d'eux a disparu) décorés primitivement, comme ceux de la cour du grand temple, de statues osiriaques. Les extrémités des murs est et ouest sont sur le même alignement que les piliers. Piliers et pans de mur constituant le côté nord-ouest (pratiquement le côté nord) du portique, sont désignés sur le plan par les n°s 1, 2, 3, 4, 5, 6. Les murs est et ouest sont marqués des lettres *a*) et *d*). Le mur sud donne accès dans l'intérieur de la chapelle; j'ai appelé *b*) la partie qui est à droite de la porte, et *c*) celle qui est à gauche. Ce portique est en très mauvais état de conservation et presque entièrement ruiné. Les assises supérieures des murs ont disparu, et ceux-ci n'ont plus, à leur hauteur maximum, que 2 m. 50 cent. Le *sébakh* a rongé les peintures, et le calcaire s'effrite presque partout. Il est à craindre que ces ruines mêmes ne périssent bientôt.

Côté nord. — 1. Tout texte ou représentation a disparu.

2. Pilier osiriaque. En *a*), traces du manteau de l'Osiris. — En *b*), *c*), *d*), au registre supérieur, faibles restes de scènes peintes représentant le roi en face d'une divinité. On distingue nettement en *b*), un dieu enfermé dans une gaine, et en *c*), la déesse Safkhît-aboui vêtue d'une robe rose; les mains de la déesse et celles du roi sont entre-croisées. — En *d*), le graffite grec : ΒΑϹΑ / ΤΑΙΟΥ. — Au registre inférieur des trois faces, tout a disparu.

3. Pilier osiriaque. En *a*), traces du manteau de l'Osiris, peint en rouge à la partie supérieure, en jaune à la partie inférieure. — En *b*), au registre

[1] L'existence de ces ruines était au moins soupçonnée avant le déblaiement que j'en ai fait. Cf. Daressy, *Recueil de travaux*, XXI, 1899, p. 8.

supérieur, traces d'une scène peinte représentant le roi vêtu de la tunique longue, en présence d'un dieu, Osiris ou Phtah. Au registre inférieur, le texte suivant, souhaitant de nombreux renouvellements de la première célébration de la fête *sed*[1] : [hieroglyphs]. — En *c*), au registre supérieur, traces d'une scène peinte, représentant le roi devant Amon (?). Les mains du prince et du dieu sont entre-croisées. Les chairs sont peintes en rouge et les vêtements en jaune. Au registre inférieur : [hieroglyphs]. — En *d*), au registre supérieur, restes d'une scène peinte représentant le roi devant la déesse Safkhît-aboui, vêtue d'un jupon rouge, tenant Ramsès par la main et lui présentant le signe des panégyries. Les chairs de la déesse sont peintes en jaune, celles du roi en rouge, ici comme partout ailleurs où roi et déesse se font face. Au registre inférieur : (•—) [hieroglyphs]. — En *d*) également, le graffite grec : CΛPH TIOC̣ ; au-dessous, un autre graffite, illisible.

4. Pilier osiriaque. En *a*), traces colorées du manteau de la statue osiriaque. — En *b*), au registre supérieur, traces d'une scène peinte représentant une déesse vêtue d'un jupon jaune avec ceinture rouge, qui tient le roi embrassé; celui-ci porte la tunique longue et a en mains la ☥ et un ⚲. Au registre inférieur : [hieroglyphs]. — En *c*), au registre supérieur, traces d'une scène représentant le roi, vêtu du jupon pointu par-dessus la tunique longue, embrassant le dieu Min posé sur son piédestal et ayant, derrière lui, le sanctuaire qui lui est spécial. Les Coptes ont brisé le phallus du dieu et ont peint par-dessus le labarum. Les couleurs sont ici particulièrement bien conservées (vert, jaune, rouge). Au registre inférieur : (•—) [hieroglyphs]. — En *d*), au registre supérieur, traces d'une scène peinte représentant le roi vêtu du jupon pointu, en face d'un dieu enfermé dans une gaine et portant le sceptre (Phtah ou Osiris). De pieux visiteurs ont couvert ce côté du pilier de nombreux dessins au trait. Au registre inférieur : (•—) [hieroglyphs].

5. Le pilier n'existe plus.

---

[1] Sur l'original, aucune distinction entre ⊙, ⊘, ●, rendus indifféremment par ○. Les hiéroglyphes disparus sont restitués ici entre crochets carrés.

6. En façade, le roi vêtu de la tunique longue, portant le casque surmonté de l'uræus, offre à Osiris la déesse Mât sur son panier . Le corps du roi était peint en rouge; le visage a seul conservé toute sa coloration. Le dieu est coiffé de la couronne de la Haute-Égypte peinte en jaune; ses deux bras dégagés portent les ; ses chairs sont peintes en vert, son maillot en jaune; il est enfermé dans un naos supporté par un socle en forme de . Au-dessus des deux figures, restes du cartouche de Ramsès II . Entre le dieu et le roi, ce texte, en une colonne verticale : (→) . Derrière le roi, également en une colonne verticale : (→) .

Côté ouest (*a*). — Face interne du pan de mur 6. C'est la partie la mieux conservée de l'édifice; les figures sont complètes. On y voit le roi en présence d'Hathor coiffée du disque et des cornes de vache, habillée de rouge et tenant dans la main droite la ☥ qu'elle fait respirer à Ramsès II. Au-dessus des deux figures :

Suite du mur. — Au registre supérieur, le roi, portant le manteau long et, par-dessus, le jupon pointu, se tient en présence d'Amon-Nil dont les chairs sont peintes en bleu; le dieu avait en main un bouquet de fleurs. Entre eux les textes : (→) et (→) , chacun en une colonne verticale.

Le registre inférieur est occupé par trois « Nils » agenouillés, ayant chacun sur la tête un bouquet soit de papyrus, soit de lotus, et portant soit une table chargée de provisions, soit des vases à libations. D'après les rares traces subsistantes de peinture, il semble qu'ils aient été peints alternativement en rouge et en jaune. Ils sont encadrés des textes qui suivent, disposés verticalement :

1° Texte : . Premier Nil, chargé de la table à provisions.

2° Texte : . Second Nil, portant les vases.

3° Texte : . Troisième Nil, portant la table.

4° Texte : . Pas de Nil.

Côté sud (*b*). — Le registre supérieur est très mutilé; seule la partie inférieure des figures est visible. On distingue, à gauche, près de la porte, un dieu-momie tenant le signe des panégyries et une canne. Devant lui, le roi qui tient en mains le signe ☥ et un dieu qui porte un sceptre. Vient ensuite une figure de divinité debout. Enfin on voit les restes d'une scène représentant la purification du roi par les dieux : une divinité sur un socle fait face au roi que suit une autre divinité également sur un socle : cette dernière verse sur la tête du roi le fluide de vie représenté par une série de ☥ s'écoulant d'un vase disparu entre deux filets d'eau. Peu de traces de peinture, si ce n'est sur les chairs colorées en rouge.

1° Premier Nil, chargé de vases. Texte : .

2° Deuxième Nil, chargé de provisions diverses. Texte : (?) .

3° Troisième Nil, porteur de vases. Texte : [ ] [ ] .

4° Quatrième Nil, porteur de provisions diverses. Texte : [ ] [ ] .

5° Cinquième Nil, porteur de vases. Texte : [. . . . .] .

6° Sixième Nil, chargé de provisions diverses. Texte : .

7° Septième Nil, porteur de vases. Texte : [ ] .

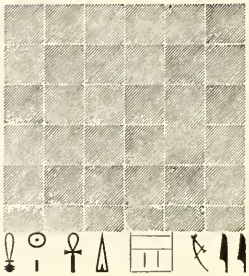
8° Huitième Nil, chargé de provisions diverses. Texte : (?) .

9° Neuvième Nil, porteur de vases. Texte : .

Côté sud (*c*). — Au registre supérieur, restes d'une scène symétrique à celle du côté sud (*b*). Le roi est conduit par une divinité en présence d'un dieu-momie posé sur un socle. A l'autre extrémité (sur un bloc tombé à terre), le roi marchant vers la porte; derrière lui, la déesse Safkhît-aboui ayant en main le signe des panégyries reposant sur le têtard et le sceau. Au registre inférieur, une série de Nils. 1° Texte : (⟶) [ ]. Premier Nil, porteur de vases. — 2° Texte : (⟶) . Second Nil, chargé de provisions (au-dessus de lui un graffite grec illisible). — 3° Texte : (⟶) [ ]. Troisième Nil, chargé de vases. — La suite manque. — Enfin, sur un bloc de l'angle du mur, tombé à terre, on voit un Nil, porteur de provisions, suivi du texte : (⟶) [ ], puis un Nil, porteur de vases.

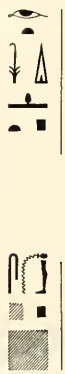
LA PORTE.

Montant de gauche :



Ici le roi tenant la canne et le *houdj* [3].

Montant de droite :



Ici le roi coiffé du casque et tenant à la main droite le *χerp* et le bâton long.

---

[1] Restes d'une queue de faucon et du ▬ sur lequel il était perché.

[2] Râ assis présente la ☥ au faucon debout sur le *sreχ* (simples traces).

[3] Sur son pagne, un Anubis a été dessiné au trait. Derrière lui un autre graffite représentant peut-être une grappe de raisin.

Côté est (*d*). — Au registre inférieur, qui seul subsiste, une série de Nils. 1° Texte : (⟶) . Le Nil a disparu. — 2° Texte disparu. Nil, porteur de provisions. — 3° Texte : (⟶) . Tout le reste a disparu.

Dans les ruines a été trouvé un bloc avec ce texte :

Les deux faucons juchés sur le *noub* sont représentés étendant les ailes, serrant le sceau que traverse le flabellum, portant le fouet sur le dos et coiffés du disque solaire.

L'intérieur de cette chapelle est complètement ruiné.

Dans l'embrasure de la porte, on voit à gauche une figure du roi vêtu du manteau long et du jupon pointu, portant l'encensoir; en face de lui, un dieu (Thot?) avec la palette de scribe.

Sur le mur de droite, restes d'une représentation analogue.

Sur un bloc gisant dans les ruines, on distingue les pieds d'une triade assise et les sièges sur lesquels reposent les trois divinités [1].

II

Le groupe de ruines (*B*), en face l'entrée du temple de Ramsès II, appartenait sans doute au premier pylône de ce temple (hauteur des murs variant de 0 m. 50 cent. à 1 m. 90 cent.). J'y ai relevé les inscriptions et décorations suivantes disposées sur les trois parties désignées par *a*), *b*), *c*).

Le mur *a*) comprend cinq bandes horizontales : (⟶) 1° . — 2° . — 3° Cinq *rexitou*

---

[1] Sur les ruines de la chapelle les Chrétiens avaient élevé des maisons : j'y ai trouvé un *ostrakon* rédigé en grec et une lampe portant l'inscription :

ΤΟΥΑΓΙΑΠΑΥΛΟϹ (*τοῦ ἁγί⟨ου⟩ Παῦλο[υ]*).

à tête humaine, avec la huppe de l'oiseau, sont agenouillés sur des , dans l'attitude de l'invocation. Devant chacun d'eux : (←•) ; au-dessus, une *. En outre, au-dessus du premier, à droite : (•→) ; du second : ; du troisième : ; du quatrième : ; du cinquième : . — Quelques graffites grecs ont été gravés en cet endroit. Celui-ci seul est lisible : ΛΓΩΘΕΓΟΡΟΥ. — 4° . — 5° . Les trois premières bandes sont limitées à droite par le bâton des panégyries reposant sur le têtard et le sceau.

Le mur *b*) présente quatre bandes parallèles : 1° et 2° Restes d'un cartouche colossal de Ramsès II reposant sur le . A droite, traces très effacées d'une scène représentant un personnage agenouillé qui tient le signe des panégyries, reposant sur le têtard et le sceau; ce signe est répété, deux fois. On voit aussi, en haut, le . Le reste est indistinct. Au-dessous de cette scène, à droite du , on lit : . — 3° (?). — 4° .

Du mur *c*), il ne reste que ce fragment :

Le groupe (*C*) (haut. 0 m. 70 cent.) est une base de calcaire, informe, présentant quelques traces d'hiéroglyphes (cartouche d'un Ramsès).

Le groupe (*D*) (hauteur des murs, presque entièrement détruits, de 0 m. 55 cent. à 1 m. 20 cent.) comprend une chambre ménagée dans l'épaisseur de murs très profonds. Pas de textes, sinon des traces du nom de Ramsès II, suivi de l'épithète .

Assiout, avril 1906.

G. Lefebvre.

UN

GRUPPO DI DIONYSOS E FAUNO

RINVENUTO IN ALESSANDRIA

DI

E. BRECCIA.

Ogni volta che io penso in quali condizioni ci è dato di rinvenire gli antichi monumenti in Alessandria, mi corre alla mente, per una strana associazione d'idee, il verso manzoniano :

Come il grano lanciato dal pieno
Ventilabro.....

In verità sembra che sulla capitale dei Tolemei, vittima oggi della furia edilizia da un lato e della cupidigia degli amatori e mercanti d'antichità dall'altro, abbia per secoli dominato una tempesta iconoclasta e devastatrice. In tutt'i punti del territorio della città, non ancora invasi dalle costruzioni moderne, quando qualche lavoro di sterro si compia, escono alla luce qui un braccio, là un piede, più lungi un pezzo di testa, e via via dita e gambe e torsi, capitelli e tronchi di colonne, tutto rotto in frammenti sparsi a capriccio. Si direbbe che un gigantesco demone abbia frantumato i monumenti che avevano costituito la gloria della città, li abbia mescolati insieme e li abbia gettati in aria lasciando che giacessero là dove il caso li portava a cadere.

Per buona ventura, di quando in quando, tra la massa di membri mutilati e senza importanza, ancora vien dato d'imbattersi in qualche pezzo che presenta un reale interesse.

L'anno scorso, il municipio di Alessandria, d'accordo col governo, procedette alla demolizione delle fortificazioni che si trovavano a sinistra di porta Rosetta, e il nostro servizio s'affrettò a stabilire una sua sorveglianza diretta su questi lavori e sul collettore che contemporaneamente si andava scavando. Tacendo di piccoli oggetti, di più o meno considerevoli frammenti d'iscrizioni e di basi di marmo, e d'un bel tronco di obelisco in granito nero, — che le formule in parte superstiti sulle quattro facce dimostrano

proveniente da Heliopolis — si scoprirono i due torsi di Dionysos e Fauno riprodotti nella figura 1. Sono di un bel marmo bianco a piccoli cristalli il quale sotto terra ha preso una tonalità calda quasi alabastrina. Il punto di ritrovamento è a circa 300 metri dalla porta Rosetta, tra le mura e il

Fig. 1. — Gruppo di Dionysos e Fauno.

terrapieno in corrispondenza dell'angolo che la via d'Allemagna fa per costeggiare le scuderie della polizia, dirigendosi appunto verso porta Rosetta. Le due statue giacevano entrambe ventre a terra, l'una accanto all'altra, il Dionysos a destra, il Fauno a sinistra. Mancavano entrambi della testa, di gran parte delle braccia e delle gambe. Posavano non sul terreno, ma al di sopra d'una costruzione rettangolare in pietre — specie di contrafforte — nella quale si sarebbe detto che fossero state poste come materiale di riempimento. Nonostante l'opposizione dell'intraprenditore del collettore il quale

aveva col municipio un termine assai limitato per la consegna del lavoro, abbiamo esplorato per circa venti giorni la zona circostante, ma nè trovammo tracce evidenti d'un antico edifizio, nè le parti mancanti delle due statue, sibbene un magnifico braccio femminile in marmo giallastro, la parte d'una parrucca in marmo, all'egiziana, un pezzo di natica, e un'enorme quantità di piccoli frammenti di marmo [1].

Osservando le due statue nella posizione in cui erano state trovate, si notava sul dorso della figura più grande una mano e parte d'un avambraccio; il Fauno rappresentato addossato a un tronco d'albero, conservava attorno alla parte posteriore del collo parte del grosso avambraccio e del polso d'un'altra figura.

Era intuitivo pensare che le due statue avessero fatto parte d'un gruppo di marmo lavorato dal medesimo blocco, ma l'avambraccio e la mano attaccata al dorso della figura maggiore, non solo apparivano di rozzo lavoro affatto in corrispondenza col resto, ma risultavano sproporzionati al corpo del giovane fauno. Dubitai allora per un poco che il gruppo fosse originariamente composto di tre persone e che quella centrale mancasse, ma a parte l'inverosimiglianza della cosa, date le condizioni di fatto, un esame attento delle due statue faceva escludere questa ipotesi. Non soltanto la parte superstite del braccio, che gira dietro il collo del Fauno conviene perfettamente al Dionysos, e sarebbe troppo grossa per una supposta figura centrale, ma è anche troppo dissimile dall'avambraccio aderente alla schiena del torso più grande. Inoltre sulla spalla sinistra di questo, si scorgono alcune macchie o venature del marmo che si riconnettono con altre simili sul lato destro del corpo del giovane Fauno. Per noi non esiste dubbio alcuno che il gruppo fosse composto delle due figure che possediamo. La mano destra del Fauno dev'essere rimasta semplicemente digrossata, per una ragione che ci sfugge. Non si potrebbe dire che l'artista l'avesse lasciata

---

[1] Date le grandi e successive trasformazioni che il luogo ha subito, lo scavo non ha potuto offrire alcuna sicura indicazione topografica. Come semplice ricordo accenneró che il patriarca Teofilo, arcivescovo d'Alessandria dopo il 385, aveva avuto il permesso dall'imperatore di trasformare in chiesa un tempio di Dionysos.

Dopo che avevo inviato il manoscritto, abbiamo rinvenuto a pochi metri dall'indicata località una statua acefala di sacerdotessa d'Iside e tronchi e gambe di altre statue.

tale deliberatamente, pensando che il gruppo sarebbe stato addossato a una parete, perchè tutto il dorso e le spalle della figura più grande, sono d'un finito perfetto.

Il gruppo si poteva facilmente identificare per quello di un Dionysos e Fauno e d'altra parte Dionysos era assai bene caratterizzato dalle estremità delle lunghe ciocche di capelli riccamente ondulate, scendenti sul petto da ambo i lati del collo. Il Dionysos è perfettamente nudo, il Fauno porta come a tracolla una pelle di capra, di cui la testa pende sul lato destro del petto del giovane e il resto ne copre soltanto una parte del ventre e del fianco. Sul braccio sinistro del Fauno a all'estremità esterna della coscia dal medesimo lato, esistono delle piccole sporgenze le quali sono indizio di un qualche oggetto che il Fauno doveva reggere; zampogna, flauto, bastone ricurvo o simili. Meno chiara mi appare una rugosità sul sommo del braccio sinistro del Dionysos. Il rapporto reciproco tra le due figure è evidente : il fauno stava diritto in atto di servire di appoggio al Dionysos e guardando verso di lui; questi girava il braccio sinistro attorno al collo del compagno abbandonandosi alquanto. Il braccio destro era sollevato fin sopra il capo sul quale ricadeva.

Ch'io mi sappia, il nostro gruppo non è identico ad alcuno degli altri gruppi di Dionysos e Fauno conosciuti. Le maggiori somiglianze si riscontrano col gruppo del Museo Pio Clementino, e con quello del Museo archeologico di Venezia [1].

Il gruppo d'Alessandria è evidentemente una copia e probabilmente una copia da un originale in bronzo, ma è una copia eseguita da un artista che sentiva e sapeva rendere le bellezze dell'originale. Invero la finezza dell'esecuzione è in molte parti, tale da far ritenere il gruppo un'opera dell'età ellenistica piuttosto che dell'età romana.

L'anatomia del corpo di entrambe le figure, il giuoco anche più lieve dei muscoli sono studiati e riprodotti con minuziosa precisione, ma a un tempo tutte le forme sono straordinariamente fini, morbide, molli, sfumate [2].

---

[1] S. Reinach, *Répertoire*, t. I, 1633 e 1635.

[2] Queste caratteristiche si possono riscontrare anche nella pelle di capra indossata dal Fauno.

Osservando il tronco del Dionysos un nome ricorre spontaneo alla mente, quello d'un artista la cui scuola, forse più d'ogni altra, influì sull'arte alessandrina. Senza insistere su rassomiglianze, forse soltanto superficiali, tra il nostro gruppo e qualche nota opera prassitelica, ci par lecito ritenere che se non siamo in presenza d'una replica d'un originale di Prassitele, abbiamo tuttavia un'opera che va raggruppata con quelle della sua scuola [1].

E. Breccia.

---

[1] L'Helbig, studiando i rapporti tra l'ellenismo e le pitture murali campane, nel capitolo intitolato «Der Sinnenreiz» analizza la raffinatezza del costume e la tendenza nell'arte alle forme tenere, morbide, molli, che caratterizzano l'età ellenistica, e a un certo punto soggiunge: «Unsere Kenntniss ist zu beschränkt, um zu beurtheilen, in wie weit diese Richtung ist der älteren Kunst, etwa durch den Theseus des Parrhasios und die Dionysostypen des Praxiteles, vorbereitet wurde». Il nostro Dionysos è senza dubbio un tipo prassitelico, e dell'accennata influenza offre un nuovo indizio.

DEUX STÈLES INÉDITES

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

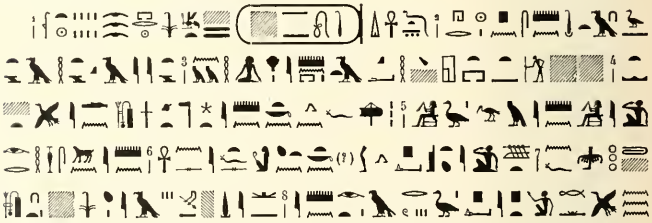
J'ai acheté chez les marchands de Louqsor deux stèles qui furent trouvées dans le *sebakh* à Karnak ou à Médinet-Habou. Dans la première, la chanteuse d'Amon Ankhnasatefs fille du piéton Petisis transmet 10 aroures de terrains hauts des petites gens du territoire d'Amon au scribe, interne de la femme du dieu, Amentekennefnifou, fils de Qem-Amon et déclare en avoir reçu le prix. L'acte a été passé par un nommé [Khon]sou, fils du matelot de la barque d'Amon, Irithoreroou, fils de Padouapit. Le reste du texte fournit les limites du terrain et paraît se terminer par une malédiction contre ceux qui s'opposeraient à cette vente. Ce qui fait l'intérêt de ce monument c'est qu'il est daté de l'an VIII de Tonouatamon; on ne connaissait encore que l'an III de ce souverain[1].

Voici la description et le texte de cette stèle :

Grès de mauvaise qualité. Hauteur actuelle 0 m. 40 cent., larg. 0 m. 32 cent.

Stèle arrondie au sommet. La partie inférieure manque.

Le disque de 𓇯 étend ses ailes dans le cintre. Onze lignes de texte sont gravées en dessous : (←)



[1] Champollion, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie*, t. IV, pl. 349.

La seconde stèle, appartenant au nommé *Seni*, est relative à 45 aroures de terrain. Seni était prophète de Nitocris. Je publie son monument sans plus ample commentaire.

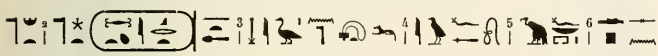
Grès. Haut. 0 m. 44 cent., larg. 0 m. 30 cent., épais. 0 m. 06 cent.

Provenance. *Sébakh* à Karnak ou à Médinet-Habou. Achetée à Louqsor en mars 1905.

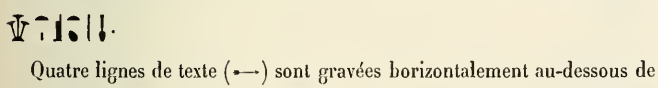
Description. Stèle légèrement arrondie au sommet. Le disque étend ses ailes au-dessus du tableau suivant. A gauche, debout, sont Amon-Ra (⟷) et Maout, Amon tenant le ☥ et le ☥ Maout coiffée surmonté du tenant le ☥ et levant la main droite derrière Amon.

Au centre est une table d'offrandes chargée de palmes et de pains. Une tête de bœuf et une tête d'antilope sont au-dessous.

A droite, un homme debout, , adore. Il est vêtu d'une vaste jupe proéminente serrée sous les seins, et chaussé de sandales à bout recourbé. Six colonnes sont gravées au-dessus de ce personnage : (⟷)



Quatre lignes de texte (⟷) sont gravées horizontalement au-dessous de ce tableau :



G. Legrain.

SUR

QUELQUES MONUMENTS D'AMÉNÔTHÈS IV

PROVENANT DE LA CACHETTE DE KARNAK

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

J'ai donné, le 23 mai 1906, le n° 723 de fouilles à un fragment de cynocéphale debout qui venait d'être déterré à l'extrémité sud-ouest de la cachette de Karnak.

Il est en mauvais grès et ne mesure que 0 m. 60 cent. parce que le socle, les jambes et la moitié des cuisses manquent. De plus, le museau qui avait été fait à part puis rajusté jadis n'a pas été retrouvé. Autrefois le monument complet représentait un cynocéphale hamadryas, debout, levant les mains pour adorer le soleil. L'animal est adossé à un pilier sur la face postérieure duquel fut gravé le texte suivant en deux lignes verticales (→) qui, quoique incomplet, peut se rétablir en toute certitude [illegible]. Le groupe [illegible], bien visible, a cependant été martelé. Je crois que le second cartouche était gravé après le premier : il y a à peu près la place, mais nous ne pourrions dire si c'est le premier cartouche d'Aménôthès IV [illegible] ou son second [illegible]. Je crois que ce fut le premier. Le titre de « premier prophète de l'Horus du double pays, adoré à l'horizon en son nom, en lumière qui est dans le disque » que prend Aménôthès IV nous est déjà connu : il le porte sur la stèle de Silsileh[1] lorsqu'il envoie

[1] Lepsius, *Denkmäler*, III, 100 *i*, et Legrain, *Les stèles d'Aménôthès IV à Zernik et à Gebel Silsileh*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. III, p. 259.

l'expédition qui doit construire le grand pyramidion de ce dieu dans les Apitou. Je l'ai retrouvé gravé sur l'épaule d'une statue de granit noir dont je déterrai ce seul fragment près du temple d'Osiris *hiq djeto* à Karnak. J'ai montré ailleurs[1] que c'est avant son départ pour Khouîtatonou qu'Aménôthès IV prend ce titre, c'est-à-dire avant l'an VI de son règne, ce qui permet de dater le nouveau cynocéphale avec assez de précision.

Une remarque que je crois devoir faire, c'est que ce n'est pas la première fois que la cachette de Karnak nous rend des monuments d'Aménôthès IV, le roi schismatique.

Voici la liste actuelle :

A. Tête de Khouniatonou. Grès. Haut. 0 m. 45 cent. *Catalogue général du Musée du Caire,* n° 42089.

B. Sphinx en quartz. Long. 0 m. 53 cent. *Catalogue général,* n° 42090. Le type de la physionomie ne permet pas d'attribuer ce sphinx anépigraphe à d'autre roi qu'Aménôthès IV.

C. Dix grandes cariatides (n°s 42104 à 42110) provenant, semble-t-il, d'une grande allée de sphinx criocéphales, nous montrent un roi au visage allongé et au ventre bedonnant qui paraît bien être Aménôthès IV.

D. Bague en or portant le cartouche de Nofrititi, la femme de ce souverain

E. Une belle statuette en bois silicifié haute de 0 m. 60 cent. (n° 42095) paraît avoir été usurpée à Aménôthès IV par Harmhabi.

F. Une autre statue en granit noir, haute actuellement de 0 m. 68 cent. nous présente un des Esprits de Pà adorant l'Horus de la double terre, adoré à l'horizon en son nom, en lumière [qui est dans le disque lorsque] il se couche dans l'horizon occidental du ciel sur le haut édifice noble et pur de Râ.

Et de fait, quand le génie à tête d'épervier et au torse un peu gras était complet,

---

[1] Legrain, *Les stèles d'Aménôthès IV,* dans les *Ann. du Serv. des Antiq.*, t. III, p. 259.

ses deux bras, brisés aujourd'hui, se levaient pour adorer l'Horus du double horizon. Ce texte intéressant nous fait connaître un , *qai*, noble et pur de Râ sur lequel le soleil se couchait chaque soir. Le déterminatif m'a fait traduire ce mot *qai* par « haut édifice » mais d'ordinaire ce mot se présente sous les formes , , etc., et désigne un escalier, une hauteur, une élévation, une colline, et je crois bien que le *qai* noble et pur de Râ n'était autre que la montagne de Gournah, derrière lequel le soleil se couche chaque soir[1].

En somme, nous avons trouvé dans la cachette de Karnak toute une série de monuments qu'on ne pouvait guère s'attendre à y rencontrer. Qu'on ait trouvé dans les pylônes des pierres provenant du temple d'Atonou, cela s'explique parfaitement, mais il faut noter cependant que Harmhabi et Ramsès les ont utilisées comme matériaux de construction d'un temple abandonné sans même prendre le soin de mutiler les cartouches d'Atonou, et ceux d'Aménôthès IV et de Nofrititi ne le sont que rarement. Je ne suis pas bien sûr qu'ils aient mis là une intention de représaille religieuse bien forte, et en cela, ils font un singulier contraste avec le fanatisme d'Aménôthès Khouniatonou. Ils ont pris les pierres d'un monument désaffecté de l'époque d'Aménôthès IV avec la même indifférence que Thoutmôsis III abattait la grande porte et le temple funéraire d'Aménôthès Ier. S'il y avait eu réaction amonienne comme il y eut offensive *atonienne,* je ne crois pas qu'on aurait laissé subsister le temple d'Atonou longtemps, en somme, après la chute de Khouniatonou. On aurait tout d'abord tout martelé comme lui-même l'avait fait. Il n'en est rien, pas même à Tell-el-Amarna, et, ce qui est encore plus singulier, c'est que les monuments que nous retrouvons dans la cachette de Karnak y ont été jetés pêle-mêle avec d'autres de la XIIe dynastie aussi bien que de la période grecque thébaine. La cachette ou *favissa* de Karnak fut créée d'un seul coup, vers les débuts de l'ère chrétienne, à peu près. Elle renferme une partie des monuments conservés dans le temple d'Amon, et c'est parmi ces monuments que ceux de l'époque *atonienne,* figuraient paisiblement depuis près de quatorze siècles.

---

[1] Voir le rapprochement que Nestor L'Hote fait de la montagne de Gournah et des Pyramides. *Lettres écrites d'Égypte,* 6e lettre, p. 149.

La cachette de Karnak pose bien des problèmes à résoudre ou doit modifier bien des opinions antérieurement établies. Les monuments *atoniens* que nous y avons rencontrés ne sont pas les moins curieux.

24 mai 1906.

G. Legrain.

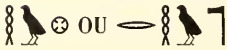
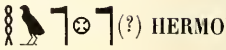
RAPPORT

SUR

QUELQUES LOCALITÉS DE LA BASSE-ÉGYPTE

PAR

AHMED BEY KAMAL.

BAQLIEH  OU  (?) HERMOPOLIS.

Baqlieh est un village moderne situé à 5 kilomètres au sud de Mansourah. Le nombre de ses habitants monte à 893 personnes. Il relève du district de Mansourah, province Dakahlieh.

A un kilomètre de distance à l'est de ce village se trouvent quelques ruines d'une ancienne ville dont la superficie actuelle peut être estimée à 57 feddans; si l'on tient compte du terrain empiété par les cultivateurs, on voit qu'elle était d'une étendue considérable[1]. M. Naville qui l'a visitée avant moi dit, et je crois qu'il a raison, qu'elle a été occupée pendant peu de temps par les rois de Mendès et de Sébennytos. Son temple est toujours reconnaissable grâce à de nombreux blocs en granit rouge et noir sans inscriptions qui sont épars autour de son emplacement. On y voit tout autour un cimetière contenant des débris de momies et d'animaux, où M. Naville avait fait des travaux de recherches[2]. Notre inspecteur de Zagazig, Mohamed Effendi Chaban, a fait au sud-ouest du temple des sondages qui n'ont donné que quelques menus objets funéraires. De la ville elle-même, il ne reste plus rien; toutefois les murs d'enceinte conservent encore

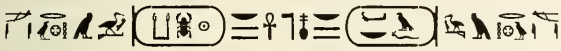
---

[1] La ville antique était, d'après la carte du cadastre, très étendue du nord au sud. La partie septentrionale, qui est actuellement séparée des ruines par les travaux d'agriculture, est marquée sur ladite carte sous le nom de Tell el-Naqous.

[2] E. Naville, *Seventh Memoir of the Exploration Fund*, 1888-1889.

par place leur forme primitive. Les documents historiques qui expliqueraient l'état de cette ville nous manquent, et le peu de monuments qui subsistent encore dans ses ruines ne nous donnent que des renseignements très restreints à son égard.

Sur le bord droit d'un ancien canal aujourd'hui remblayé et cultivé et à un kilomètre à l'ouest des ruines du temple où était un petit tell actuellement nivelé, on vient de découvrir, sous une petite couche de terre, une statue dont la tête, les bras et les pieds ont disparu et qui, à cause de cette grande dégradation, a perdu beaucoup de sa valeur. Elle représente le roi Nectanébo II en marche, vêtu de la *shenti* et elle porte sur la ceinture une ligne horizontale ainsi conçue :



Sur le dossier, qui a 0 m. 23 cent. d'épaisseur, on lit le protocole royal suivant, écrit en une seule ligne verticale de droite à gauche : (←)

D'après cette inscription, la ville de doit se trouver dans le nome hermopolite du Delta, entre le lac de Manzaleh et le nome Mendésien, à l'emplacement où l'on trouve actuellement beaucoup de fragments portant son nom et qui est connu dans la carte du cadastre sous le nom de Tell el-Naqous. Entre autres, je peux signaler un fragment en calcaire portant le nom de et un autre également en calcaire donnant [1]. Or, Baqlieh se trouve justement entre Temaï et le lac Manzaleh sur l'ancien emplacement de la ville de Raḥouî. Ce nom antique est une simple variante de celui de , que les géographes de l'antiquité classique appelèrent Hermopolis [2] et qui avait pour métropole Pi-Thot, c'est-à-dire Hermopolis [3].

---

(1) devait être , nom cité, entre autres documents, par le papyrus du Fayoum.

(2) Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 459 et seq.

(3) Voir la carte annexée à l'*Histoire d'Égypte*, par Brugsch, édit. 1877.

Brugsch fait observer que les deux signes ⌉⌉ ont été placés pour déterminatif et que la ville se nommait seulement Raḥouî[1]. D'un autre côté, le papyrus du Fayoum donne , comme nom d'une ville située dans la Basse-Égypte, ville qui avait également deux autres noms, un nom vulgaire , [2] et un nom sacré [3]. C'est la même ville dont nous trouvons le nom sur nos monuments, car toutes deux étaient attribuées au dieu Thot et elles se nommaient par conséquent Hermopolis[4].

Or Strabon nous signale dans la Basse-Égypte trois villes de ce nom : la première située dans une île du Delta non loin de Bouto, une autre au nome Sébennytique, et une troisième au-dessous de Gynæcopolis où le cynocéphale avait un culte particulier[5]. Je pense d'après la disposition géographique que l'emplacement occupé anciennement par la ville de ou et actuellement par celle de Baqlieh, était celui que Strabon désigne comme situé dans une île du Delta non loin de Bouto. Car au travers de cet emplacement coulait jadis le canal [6] qui formait une île et qui a conservé encore jusqu'à nos jours le nom de Baḥr-el-Sakhen : Sakhen est en effet le nom de la barque sacrée qui stationnait dans ce canal, en égyptien [7]. Ce canal, à en juger d'après ce que j'ai constaté sur place, coulait à l'ouest de la ville de Baḥâ (Baqlieh); car, les textes parlant du Nil disent qu'il vient : « avec l'eau de la nouvelle inondation jusqu'à Baḥu[8] ». En outre, les textes et les travaux de recherche ont démontré un fait de quelque importance que nous devons expliquer plus bas. On sait que Thot était adoré dans la ville de Raḥouî sous la forme d'un ibis et dans celle de Baḥâ sous la forme d'un singe [9]. Or, les sondages entrepris par

---

(1) Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 459.

(2) Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 188 et seq.

(3) Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 962.

(4) Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 188.

(5) Strabon, *Géogr.*, traduction française par Amédée Tardieu, t. III, p. 424, 425, 427.

(6) Brugsch, *Géogr.*, p. 256. C'est le nom du canal du XVe nome de la Basse-Égypte.

(7) Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 1369.

(8) Lepsius, *Denkm.*, t. IV, p. 90 *b*.

(9) Pierret, *Ét. Égyp.*, Paris, 1873, p. 61 et voir aussi Brugsch, *Dict. géogr.*, p. 188 et seq. où il a montré que l'importance de Reḥouî et Bâhâ (Hermopolis Parva) valait pour la Basse-Égypte ce que valait , Hermopolis Magna, pour la Haute-Égypte.

notre inspecteur de Zagazig au sud-ouest des ruines du temple situées à l'est de Baqlieh, ont donné quelques statuettes d'ibis fragmentés, et, si un examen minutieux avait été fait lors de la découverte d'une grande quantité d'ossements d'animaux, on aurait pu vraisemblablement y reconnaître des débris des momies d'ibis.

Outre la statue de Nectanebo II, j'ai trouvé à Baqlieh, dans la maison de l'ancien omdeh, un fragment du côté nord d'un sarcophage de l'époque saïte, portant le nom de . On y voit les débris de deux registres superposés. Chaque registre est orné de divinités debout chacune dans un compartiment, et accompagnées de légendes expliquant ce que la divinité accorde au défunt Aḥmés, intendant des temples. Commençons par le registre supérieur. Il débute par le reste d'une figure des quatre génies funéraires, qui est debout et accompagnée d'une légende dont il ne reste que ces deux signes : . Vient ensuite Hapi momiforme, à tête de cynocéphale, debout et tenant le , sa légende écrite devant lui, en deux colonnes, a perdu son début. Voici ce qu'il en reste : . La troisième figure qui suit, celle d'Anubis, est également momiforme à tête de chacal; elle est debout et elle tient . Sa légende est écrite devant elle en deux lignes verticales et une troisième horizontale : . La quatrième figure est celle de Seb-Qab; elle est momiforme, à tête humaine et tient le sceptre . Sa légende se compose, comme les autres, de deux lignes verticales et d'une troisième horizontale tracée au-dessus de la figure même : . La cinquième figure est celle de Haqet. Sa légende a disparu et il n'en reste que : .

Le second registre indique les heures du jour, qui sont représentées comme d'ordinaire chacune par une femme debout, coiffée du disque solaire, levant les bras en signe d'adoration, vêtue d'une robe collante et accompagnée d'une légende indiquant le nombre de l'heure. Chaque légende est composée d'une ligne verticale et d'une autre horizontale.

La figure de la première heure n'a plus de tête, et il ne subsiste de sa légende que ces débris : . Celle de la deuxième heure

est en bon état, et sa légende est ainsi conçue : . Celle de la troisième heure est également intacte. Voici sa légende en une ligne verticale : ; et en une autre horizontale : . Celle de la quatrième heure est aussi intacte. Sa légende est ainsi conçue : ligne verticale : ; ligne horizontale : . La figure de la cinquième heure a presque complètement disparu; il ne reste de visible que le disque solaire. Sa légende est toujours en deux lignes : une ligne verticale dont le commencement est conservé : , et une horizontale, qui est également intacte : . Quant à la sixième heure on ne voit de sa légende que ces deux signes ; la figure a entièrement disparu.

D'après le nombre des heures, notre fragment doit former la moitié antérieure du sarcophage. Il ne donne aucun renseignement sur la ville même.

TELL-EL-MOKDAM (LÉONTOPOLIS).

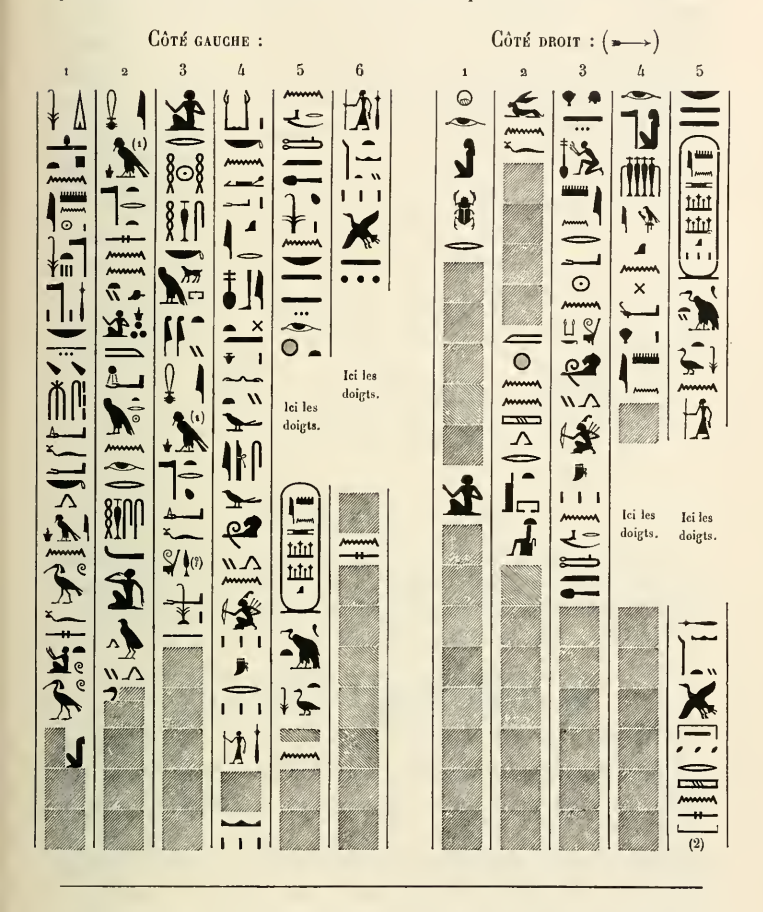
Le 27 mai 1905, lors de mon passage à Tell-Mokdam, je trouvai près d'une sakieh la partie inférieure d'une statue naophore au nom du prince fils du premier pharaon de la XXIIe dynastie Sešonq Ier. Il est intitulé , . Ce fragment[1] de 0 m. 72 cent. de hauteur, est en granit gris et commence au-dessous de la ceinture. Il représente Nemurot accroupi sur un socle taillé dans le même bloc et tenant un naos intact qui contient l'image du dieu Anhouri debout, coiffé , tenant dans sa main gauche le et laissant son bras droit ballant. Sur le dossier, on lit une inscription gravée en creux de droite à gauche en une seule ligne verticale ainsi conçue : [2].

Les deux côtés du naos sont couverts d'inscriptions gravées également en

---

[1] *Journal d'entrée du Musée*, n° 37966. — [2] Pour ce prince, voir E. A. Wallis Budge, *Egypt under the Priest-Kings, Tanites and Nubians*, p. 63 et seq.

creux, mais fortement effacées par le temps. Avec l'aide de M. Legrain, je suis arrivé à donner sous toute réserve la copie suivante :



(1) L'âme a des mains humaines et le fouet ⟍ sur le dos. — (2) Pour cette restitution, voir Maspero, *Les momies de Deir-el-Bahari*, t. I, p. 722.

Ramsès II, le grand roi Sésostris, qui n'avait abandonné, à peu près, aucune localité antique même de peu d'importance sans qu'il y eût laissé ou usurpé un ou plusieurs monuments pour y perpétuer sa mémoire, avait laissé à Léontopolis une statue en grès compact mesurant 1 m. 13 cent. de hauteur. Cette statue, qui a été recueillie dans les ruines de cette ville, il y a quelques mois, est d'une belle facture. Elle représente le roi debout en marche, vêtu de la *shenti*, coiffé du *clafi*, paré d'un *ousokh* et portant sur le nœud de sa ceinture son prénom ainsi gravé : . Sur le flanc gauche on voit la figure de la déesse locale, coiffée du vautour et de deux plumes au-dessus du disque solaire. Cette statue aurait été d'une grande valeur artistique, s'il ne lui manquait pas les deux jambes et les deux bras. Néanmoins elle conserve assez bien les traits du roi ainsi que le protocole royal qui est écrit verticalement en gros caractères creux sur le dossier :

I. .

II. .

MAHALLAH-EL-KOBRA.

J'ai trouvé le 17 avril 1906 : 1° au centre de cette ville et bâti dans une citerne, un fragment en granit rose d'environ 1 m. 80 cent. de longueur, portant, en une seule ligne verticale tracée en creux de droite à gauche, le protocole de Psamétique II ainsi conçu :

2° Un fragment d'une meule de pressoir à huile jetée au nord de la ville avec beaucoup d'autres fragments de même provenance en granit rose. Il porte sur la tranche le débris d'une inscription : [1]. Toutes ces pierres qui servaient de meules, pour des pressoirs, ont été apportées d'un bâtiment pharaonique, soit du temple de la ville de Sébennytos, soit de la ville sainte Iseum, connue anciennement et actuellement

[1] Ce fragment a été signalé à la Direction par M. C. C. Edgar.

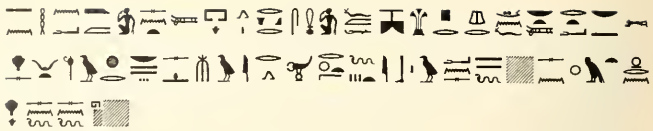
encore sous le nom de Bahbit. L'endroit de la ville de Mahalleh contenant les fragments s'appelle « Tell-el-Waqâa », c'est-à-dire « colline de la bataille ». On dit, en ville, à propos de cette appellation, qu'au temps de l'Expédition française, une bataille acharnée y a été livrée entre les Français et les habitants de la ville; elle amena la déroute de ces derniers et la destruction complète du quartier qui comprenait tous les plus jolis bâtiments. Depuis lors les ruines du quartier ont été abandonnées sur lesquelles on bâtit plus tard les pressoirs à huile qui ont également disparu, en laissant sur place les meules fragmentées dont nous avons parlé plus haut.

TELL-FARAOUN.

Il y a quelques mois, un notable de Faqous trouva dans sa ferme, adjacente à Tell Faraoun, une statue debout en basalte de 0 m. 65 cent. au nom de ; le nom du père a disparu. Sur le côté gauche de cette statue on lit une inscription gravée en creux de gauche à droite, en deux lignes verticales, et surmontée du signe du ciel — :

. Sur le dossier de cette statue on lit une longue inscription, écrite également en creux de gauche à droite, en trois lignes verticales surmontées du signe du ciel — :

(1) Le surmonté du est placé au-dessus du dos de l'hirondelle et derrière sa tête.



Musée du Caire, le 26 avril 1906.

A. Kamal.

NOTICE

SUR QUELQUES PIERRES GNOSTIQUES

PAR

M. LÉON BARRY.

I

L'un de ces documents, le seul sur lequel nous ayons cru utile d'insister, appartient aux collections du docteur Fouquet, du Caire. Les autres peuvent se voir dans une des vitrines du Musée égyptien. Le premier est en partie intelligible. Par là, il se distingue de la grande majorité des phylactères, talismans, jetons de passe, gnostiques ou non gnostiques, improprement généralisés sous le nom d'Abraxas[1]. Ceux-ci, on le sait, ne contiennent, le plus souvent, qu'une suite de lettres, de formules, dont la clef est perdue, et des représentations bizarres, dont on parvient difficilement à fixer le symbolisme. Ici, au contraire, si tout n'est pas clair, du moins, les inscriptions ont un sens, quelques figures peuvent se reconnaître; enfin, la destination phylactérique de l'ensemble n'est pas douteuse.

Ce curieux amulette, sorte de petite médaille ovale, en hématite, a été taillé et incisé avec une extrême minutie, mais sans beaucoup de sens artistique. Les diamètres sont de 0 m. 023 mill. et de 0 m. 027 mill. sur 0 m. 004 mill. d'épaisseur.

Sur l'une des faces, on a gravé : au centre, un scarabée, debout sur le disque solaire. De la partie inférieure de ce disque, s'échappent quatre serpents. Tout le reste du champ est occupé par une inscription en capitales grecques très menues et disposée en quatre cercles concentriques,

---

[1] On trouvera une bibliographie très étendue et un excellent résumé de toutes les questions auxquelles donnent lieu ce genre de documents dans H. Leclercq, article *Abraxas*, fasc. 1, col. 126-155 du *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, Letouzé et Ané, Paris, 1903. Voir également Dietrich, *Abraxas. Studien zur Religionsgeschichte des spätens Alterthums*, Leipzig, 1891.

autour de la figure centrale. Le commencement de l'inscription part de la tête du scarabée. En voici le texte :

1er cercle. — ΜΗΡΑϹΘΗΛVΚΗϹΘЄΟϹΑΒΑΝΒΑѠΜΗΤΡΑϹΓV

2e cercle. — ΝΑΙΚѠΝΘЄΟϹΙΑΗΑΥΗΑΙVΑΙΗΙЄΟVΟЄΙΗΑΥΙΑΗVΑΗΑΙΑ ΜΗΤΡ

3e cercle. — ΑϹΓVΝΑΙΚѠΝΚVΡΙΟϹΟΡѠΡΙѠΟVΘΑVΒΑΚΜΗΤΡΑϹΓV ΝΑΙΚѠΝ∇VΛΑ▒ΙΑΗΙЄΟ

4e cercle. — VΟЄΙΑѠΑΙΟΙΗΙΟΗΙΑѠΑΙΗѠVΟЄΙΗΑΙΜΗΤΡΑϹΓVΝΑΙΚ ѠΝΣѠΤΗΡΑΜΟVΝVΟ▒ΙΜΑΧΑΚ▒.

Sur la tranche de la pierre : ΜΗΞ.

Ce que l'on peut transcrire :

μή[τ]ρας θηλυκῆς θεὸς αϐανϐαω, μήτρας γυναικῶν θεὸς ιαη αυη αιυ αιη ιεο υοε ιηα υια ηυα ηαια, μήτρας γυναικῶν κύριος ορωριωουθ αυϐαχ, μήτρας γυναικῶν φύλα[ξ] ιαη ιεο υοε ιαω αιο ιηι οηι αωα ιηω υοε ιηαι, μήτρας γυναικῶν σωτήρ ἀμοῦν υο. . . ιμαχ ἀκμὴ (?).

L'autre face porte, au centre, un petit groupe de trois personnages. A droite le dieu Bès se tient dans son attitude la plus ordinaire, les jambes arquées et les mains sur les cuisses. Perché sur sa tête, un personnage nu lève le bras droit, comme dans un geste d'invocation. Dans une des pierres gnostiques que nous publierons plus loin, on voit un Harpocrate nu pareillement juché sur la tête de Bès. L'on sait, d'autre part, que sur les stèles magiques de l'époque ptolémaïque, on voit presque constamment la tête de Bès au-dessus ou au-dessous du corps d'Horus enfant [1]. Mais ici, bien que l'identification soit très probable, aucun attribut ne nous permet d'affirmer, avec une entière certitude, que le graveur ait voulu représenter Harpocrate. Derrière ces deux personnages, une divinité, peut-être Sérapis, est représentée, debout, de profil, vêtue du pallium, les cheveux ceints d'un diadème, d'où partent des rayons. La main gauche soutient le pan du manteau, la main droite, levée, porte un objet minuscule qu'il est impossible de préciser. Au-dessus de ce groupe, on lit les lettres V_M Θ.

---

[1] Daressy, *Catal. gén. du Musée du Caire, Textes et dessins magiques*, nos 9401, 9405, 9406, 9407, 9408, 9410, 9412, 9414, 9417, 9418.

Au-dessous, l'on voit gravée une représentation étrange, dont nous trouverons d'autres exemples dans quelques intailles du Musée du Caire. C'est une sorte de sac ou de vase pansu, d'où sortent, de l'orifice et du fond, des lignes anguleuses et coutournées. Différents signes magiques remplissent le reste du champ. Un serpent se mordant la queue entoure toutes ces figures. On lit en exergue :

ΡΑCΓVΝΑΙΚΩΝΔΑΙΜΩΝΟΜΟΟΡΟΦΟΜΟΟΡΟΦΩΤΗC

[μήτ]ρασ γυναικῶν δαίμων ὁμοοροφ... ὁμοοροφώτης

Sans doute, il serait téméraire de vouloir donner une explication complète de toutes les parties de cet amulette. Il faudrait d'abord l'avoir comparé avec les milliers de documents semblables que nous possédons, et qui se trouvent dispersés dans les musées et les collections particulières. Tant qu'ils n'auront pas été recueillis et classés, une pareille enquête sera impossible. D'autre part, on peut se demander si celui ou celle qui achetait le talisman comprenait tout ce qui s'y voyait représenté. Nous savons par quelques textes des Pères de l'Église[1], combien les sorciers et les faiseurs d'amulettes profitaient de l'immense crédulité des âmes simples. Nous essayerons, toutefois, de fixer l'attention sur ce qui, dans notre amulette, nous a paru en quelque façon explicable.

C'était, suivant toute vraisemblance, un phylactère, destiné, soit à écarter les affections qui peuvent attaquer l'organe de la conception, à guérir de la stérilité, par exemple, soit à assurer une heureuse délivrance. Les inscriptions sont, à cet égard, suffisamment claires. Ce ne sont qu'une suite d'invocations variées à un dieu dont l'attribut particulier est sans cesse répété : « Dieu de la matrice féminine! Dieu de la matrice des femmes! Seigneur de la matrice des femmes! Gardien..... salut..... génie de la matrice des femmes! » Les mots qui suivent ces invocations et qui sont, soit un nom particulier de la divinité, soit une formule mystique, sont difficilement explicables. Nous n'avons rencontré nulle part l'expression

---

[1] Voir, par exemple : Saint Athanase, dans Migne, *Patrologie grecque*, t. XXVI, col. 1319; Saint Jean Chrysostome, *Epist. ad Coloss.*, homélie viii. *Patrologie grecque*, t. LXII, col. 357.

ΑΒΑΜΒΑΩ. ΙΑΗ est l'équivalent de l'hébreu יה, Dieu[1]. La série de voyelles qui suit ce terme et qui reprend plus loin se retrouve, à peu près semblable, dans une pierre gnostique, dont Gori[2] signale l'intérêt au cardinal Quirini et qui est une prière pour obtenir la santé. C'est en prenant modèle sur ce document, où les lettres sont divisées en groupes de trois ou de quatre que nous avons ainsi partagé celle de notre amulette.

Le mot ΟΡΩΡΙΩΟΥΟ se trouve trois fois dans le catalogue de Chabouillet[3], à vrai dire, avec une orthographe un peu différente ΟΡΩΡΙΟΥΘ. Ce serait, d'après lui, une invocation à Horus. Dans Gori[4], on rencontre ΟΡΩΡΙ qu'il traduit par « aurore ». Nous retrouverons la même invocation dans trois intailles du Musée du Caire. Quant aux termes qui suivent le mot ΑΜΟΥΝ probablement écrit lui-même pour Ἀμοῦν, ils sont difficilement lisibles, par suite d'une cassure de la pierre. C'est tout au plus si l'on peut conjecturer le mot ἀκμὴ « point extrême, apogée » (de force, de puissance).

Peut-on établir une relation entre la figure qui se trouve au centre de la pierre et l'inscription qui l'entoure? On sait de quelle prudence il faut user pour ces sortes de rapprochements. « Aucune preuve évidente de corrélation entre les figures et les textes qui se remarquent sur les pierres gnostiques n'a été donnée jusqu'à ce jour, et, bien que cette corrélation soit probable et peut-être certaine pour quelques types déterminés, il semble préférable de ne rien préjuger pour les autres[5]. » Ce n'est donc qu'avec une extrême réserve que nous ferons remarquer le rapport qui pourrait exister entre le scarabée posé sur le disque solaire, symbole, dans la mythologie égyptienne tardive, d'un dieu théologique pur, les expressions ορωριωουθ, Ἀμοῦν, ὁμοοροφώτης, qui désignent, toutes, une divinité solaire, et le terme Ιαη, nom du Dieu suprême. Dans une de ces sectes

---

(1) Cf. Passeri Gori, *Thesaurus gemmarum*, 3 vol., in-4°, Florence, 1750. t. II, p. 249, n° 2.

(2) Cf. Passeri Gori, *Thesaurus gemmarum*, t. II, p. 263.

(3) Chabouillet, *Catalogue général et raisonné des camées et pierres gravées de la Bibliothèque Impériale*, in-12, Paris, 1858, p. 294, n°s 2200, 2201, 2202.

(4) Cf. Passeri Gori, *loc. cit.*, t. II, p. 256, n° 40.

(5) Leclercq, *Dictionnaire d'archéol. chrétienne*, article *Abraxas*.

gnostiques où toutes les idées et les formes religieuses étaient confondues, il n'est pas invraisemblable qu'un pareil syncrétisme se soit produit. Les serpents qui tombent du disque solaire peuvent symboliser ici la puissance bienfaisante et curative de ce Dieu suprême dont on invoque l'intervention.

L'autre face de l'amulette offre de si grandes obscurités que nous ne croyons point devoir nous hasarder à l'expliquer. La photographie que l'on en donne, à la suite de cet article, pourra permettre des rapprochements et des comparaisons à ceux qui sont, mieux que nous, versés dans la connaissance des pierres gnostiques.

II

INTAILLES GNOSTIQUES DU MUSÉE DU CAIRE.

Le Musée du Caire possède un petit nombre de pierres magiques de provenance basilidienne et dont personne, à notre connaissance, ne s'est occupé jusqu'à ce jour. Elles ne figurent pas encore dans le *Catalogue général* de ce Musée. En voici la description.

N° 1. Hématite, ovale, 0 m. 017 mill. × 0 m. 020 mill. — Cette pierre, et les deux qui suivent, ressemblent d'une manière frappante au phylactère que nous avons décrit plus haut. De part et d'autre, c'est la même matière, le même travail méticuleux et inhabile, le même symbolisme compliqué. Nous avons là, sans doute, quatre spécimens des produits d'un même marchand d'amulettes.

Un groupe de quatre personnages. Au centre, Bès, portant sur la tête Harpocrate nu, armé du fouet, l'autre main vers la bouche. A droite, une divinité, trois rayons sur le front, et tenant la croix ansée. A gauche, un personnage à tête d'épervier, coiffé du disque solaire, assis sur un siège et tenant un sceptre. Au-dessous, la même représentation bizarre dont il a été question ci-dessus, mais renversée.

Un serpent, se mordant la queue, entoure l'ensemble.

Revers : au centre le signe ⧄, et autour l'inscription :

ΟΡΩΡΙΟΥΘ ΟΡΟΥΡΜΕΡΦΕΡΓΑΡΒΑΡΜΑΦΡΙΟΥΙΡΙΤΧϹ.

N° 2. Hématite, ovale, 0 m. 015 mill. × 0 m. 017 mill. — Thouêris, la déesse hippopotame, et une divinité coiffée de trois rayons et portant le

sceptre. Au-dessous : le vase ou sac dont il a été parlé (?). Autour : serpent se mordant la queue.

Au revers :

ΟΡΩΡ
ΙΟΥΘ
ΟΡΩΡ
ΙΩΟΥΘ

On remarquera les deux orthographes de l'invocation ΟΡΩΡΙΟΥΘ.

N° 3. Hématite, ovale, 0 m. 015 mill. × 0 m. 017 mill. — Anubis portant le sceptre et debout sur le même signe que ci-dessus. Tout autour, en deux cercles, l'inscription :

ΑΤΑΛΑCΗCΟΡΩΡΙΟΥΘ
CΙΜΗΤΙΜΗΙΓΑΜΓΙCΕΤΥΦΩΝ

Au revers, enfermés par un serpent se mordant la queue, Thouêris, un serpent à tête de lion, un personnage coiffé de rayons et le même signe que ci-dessus.

N° 4. Jaspe vert, forme ovale, diamètres 0 m. 016 mill. × 0 m. 011 mill. — Harpocrate vêtu, trois rayons autour du front et le doigt sur la bouche, chevauche un sphinx dont la tête est ornée du disque solaire. On trouve une figure très analogue d'Harpocrate sur le sphinx au revers d'une monnaie de Trajan [1]. Sur l'autre face l'inscription suivante :

ΑΒΕ
ΡΝΕΚΛ
ΗCΙΑΒΕΡ
ΝΕΒΟΥΝ
ΙCΟΥΑΠ
ΡΙΜΟ

Sur la tranche : ΝΟΥΒ ΙΤΟΝ ΘΩΡΩ.

N° 5. Jaspe noir, 0 m. 016 mill. × 0 m. 011 mill. — Harpocrate nu, armé du fouet, l'autre main vers la bouche, émerge d'une fleur de lotus.

---

[1] Milne, *History of Egypt under the Roman Rule*, p. 145 (fig. 128).

Devant son visage, un soleil, derrière sa tête, un croissant de lune, autour de lui, remplissant le champ, trois scarabées, trois éperviers, trois uræus, trois crocodiles et trois béliers. Au revers, une série de voyelles :

ΙΕΩΑΙ
ΗΟΥΕΥΑΙ
ΗΙΑΩΑΕ
ΥΩΗΩΑΙΗ
ΩΕΑΗΑΙ
ΙΑΩΑΙ

N° 6. Lapis-lazuli. — Pierre rectangulaire, à biseaux. Femme, les bras étendus dans le geste de l'orant, entourée de l'inscription :

ΝΙΒ ΙΩΡΕΟΥ ΧΒΙΧ.

Au revers :

ΒΑΙ
Α Κ
Χ Ω

Rien n'indique que cette pierre soit gnostique. On sait que les Chrétiens se servaient très fréquemment d'amulettes.

N° 7. Scarabée de faïence bleue. Au revers :

ΘΩΒΑΡ
ΡΑΒΩΘ

N° 8. Hématite, ovale, 0 m. 014 mill. × 0 m. 017 mill. — Un cynocéphale, portant le disque solaire et armé d'un fouet, chevauche un lion. Cette intaille est d'un travail exquis. Au revers :

Ι Α Ω
Α Ε Ω
ΙΑΕΩ

N° 9. Jaspe, ovale, à biseaux épais, 0 m. 019 mill. × 0 m. 026 mill.

— Mithra, monté sur un taureau et brandissant un glaive. A gauche Sélénè, à droite Apollon. Au-dessous, un personnage méconnaissable, un chacal courant, un serpent, un épervier. Champ semé de sept étoiles. Au revers :

ΝΕΙΚΑ
ΡΟΠΛΗΖ
ΙΑΩ

Sur le biseau : ΑCΩΝΙΗΛ.

Sur le culte de Mithra à Memphis cf. Strzygowsky, *Catalogue général du Musée du Caire, Koptische Kunst,* page 9. Sur le rapport numérique d'Abraxas et de Mithra, cf. Leclercq, *loc. cit.,* col. 131.

N° 10. Hématite, ronde, 0 m. 025 mill.[1]. — Corps humain vêtu d'un pagne, et d'où émerge, sur les épaules, une moitié de serpent dont la tête barbue est coiffée du *pschent.* La main gauche tient la croix ansée, la main droite le sceptre ⲓ. Tout autour les mots :

ΑΟΥC ΠΙCΙΔΑΟΥΘΕΙ ΒΡΙΜ ΛΕΡΘΕΜΙΝΩ

Au revers :

ΑΒΕΡΑΜΕΝ
ΘΩΟΥΛΕΡΘΕ
ΞΑΝΑΞΕΘΡΕΛΥ
ΘΩΘΝΕΜΑΡΕΒ
ΑΡΕΜΜΑΛΩΑ
ΜΜΙΜΕΑΩ

Nous n'avons pas essayé de chercher la clef de toutes ces figures et des légendes qui les accompagnent. L'insuffisance des matériaux dont nous disposions, ne nous le permettait pas. Nous espérons, toutefois, que ce travail aura quelque utilité pour les savants qui s'occupent du gnosticisme.

Lorsque l'on réfléchit que ces petites pierres sont les seuls monuments

---

[1] Cette pierre ne se trouve pas au Musée du Caire. Elle appartient à M. Brugsch pacha, conservateur du Musée.

figurés qui nous restent de ces doctrines dont le succès et le retentissement furent immenses, que ce sont, peut-être, les seuls témoins de leur forme et de leur influence populaire, on ne peut s'empêcher de souhaiter que de plus nombreuses recherches leur soient consacrées et qu'une étude complète nous livre enfin le secret, si secret il y a, de leurs énigmes.

Le Caire, novembre 1905.

L. Barry.

NACHLESE

ZU DEN DEMOTISCHEN INSCHRIFTEN

DES

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES DU MUSÉE DU CAIRE

VON

WILHELM SPIEGELBERG.

Unter diesem Titel beabsichtige ich von Zeit zu Zeit Nachträge und Ergänzungen [1] zu den von mir veröffentlichten demotischen Inschriften des Cairiner Museums zu geben. Dabei soll in erster Linie das neu hinzugekommene Material zugänglich gemacht werden.

I

ZWEISPRACHIGE INSCHRIFT VON KARNAK.

Der griechische Text dieses im April von Legrain gefundenen breiten pfeilerartigen Sandsteinfragmentes ist bereits von G. Lefebvre im *Bulletin de correspondance hellénique*, 1905, S. 446 ff (Sonderabzug), veröffentlicht worden.

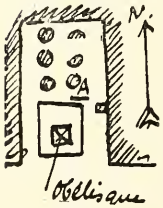


Fig. 1.

Ich verdanke dem glücklichen Finder ausser der Publikationserlaubnis auch die folgende Mitteilung über die Herkunft des Stückes : (fig. 1) « Trouvé en avril 1903 dans la salle à colonnes, au nord de l'obélisque de Makera, à l'endroit marqué A, la partie supérieure tombée vers l'est ».

---

[1] Ich benutze diese Gelegenheit, um zu vier Nummern die Provenienzangaben zu fügen, die ich den Nachforschungen von Herrn Seymour de Ricci verdanke. N° 31088, *Journal d'entrée*, n° 35635 Mit Rahine (Kom el Quala'a) acheté à M. Nahman au Caire. — N° 31098, *Journal d'entrée*, n° 25602 aus Theben. — N° 31123, *Journal d'entrée*, n° 26878 aus Achmim. — N° 31144, *Journal d'entrée*, n° 26890 aus Luksor.

Über die äussere Beschaffenheit des Sandsteinblockes geben die nebenstehenden Zeichnungen (fig. 2) Auskunft, die nach einer mir von *Ludwig Borchardt* gütigst zur Verfügung gestellten Skizze hergestellt worden sind. Nach *Borchardt* war der Block «ein Theil eines Pilasters aus Sandstein. Er sass mit seiner rauh gelassenen Seite in einer Wand. Oben war er mit einer Hohlkehle bekrönt, an den Kanten hat er einen glatten Rand. Wie breit der Pilaster war, ist nicht zu sagen. Die Vorderseite trägt einen Theil einer demotischen Inschrift (*d*), die erhaltene Seitenfläche eine griechische (*g*).» Wozu der Pilaster diente, ob darauf etwas stand, ob er unten im Boden oder Pflaster stak, ist nach Borchardt nicht zu ermitteln.

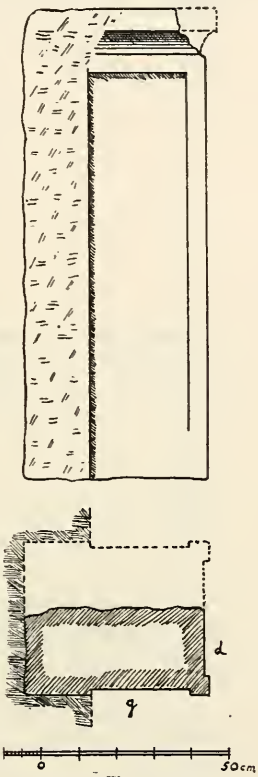


Fig. 2.

Die griechische Inschrift, lautet[1]

Διὶ Ἡλίῳ Αμ-
μωνι θεῷ με-
γίστῳ Τιριτμὶς
Τεῶτος ἱέρισσα
ἀνέθηκεν
κατὰ διαθήκην
Τεῶτος Ἰναρῶ-
τος προφήτου
καὶ κορυφαίου
πατρὸς εὐσεβεί-
ας χάριν, ἐπ' ἀγαθῶ[2]
[ι]
ἔτους κα Μάρκου
Αὐρ[η][3]λίου [Κομόδου][4]
Ἀντωνίνου Καίσαρος
τοῦ κυρίου Ἀθὺρ κα

[1] Ich benutze dabei die mir von Herrn *Lefebvre* gütigst zur Verfügung gestellten Korrekturen und einen mir von meinem Freunde *Otto Rubensohn* freundlichst besorgten Abklatsch.

[2] Spuren des ω sind noch auf dem Abklatsch sichtbar.

[3] Nach dem Abklatsch.

[4] Absichtlich getilgt. Siehe unten.

Die demotische Inschrift (Tafel I) ist rot ausgemalt. Die rechte Hälfte ist weggebrochen, und um die ganze Inschrift lief ein etwa 4 cm breiter Streifen.

1 [*m-bꜣ ḥ ʾmn-Rʿ pꜣ*] *ntr ʿꜣ n t.t jt-ntr*
2 [ ] *ḥn-ntr tp n ʾmn-Rʿ stn ntr-w*
3 [ ] *N.t rt.....*
4 [*Ḏd-*] *ḥr sꜣ n jt-ntr*
5 [ ] *ʾn-ḥ-Ḥr-ʾr-w*
6 [ ] *wʿb.t(?) n ʾmn Tiritm*
7 [ ] *šrj.t r ḫr-f n t.t*
8 [ ] *mr ḥn-ntr*
9 [ ] *Ḥr pʾ Ḥr pꜣ wʿb mḥ II*
10 [ ] *nꜣis ḫrd šʿ ḏt*
11 [*Ḥsp XIX n Ato-*] *grturs*
12 [*Gisrus Mr*] *kus ꜣAulrs*
13 [ ] *ꜣAntonins*(1)
(?)
14 [ ] *Hrmnügu*
15 [ ] *Prtsigu*
16 [ ] *Srmtsigu*
17 [ ] *pꜣ ntr ʾbd III ʾꜣḫj.t sw XXI*

UEBERSETZUNG.

«[1 Vor Amon-Reʿ, den] grossen Gott durch den Gottesvater 2 .... den Hohenpriester(2) des Amon-Reʿ, des Götterkönigs(3), 3 .... [in] Theben(4), den Vorsteher(5) ..... 4 .....

---

(1) Die Gruppe *tꜣ* giebt die Vokalisation TO an.

(2) Wörtlich der «erste Gottesdiener» (𓇳𓏏𓏏𓏏𓏏). Man beachte die Wiedergabe durch *προφήτης καὶ κορυφαῖος*.

(3) = Ἀμονρασ(ο) ωνθήρ in der Turiner Stele (Dittenberger : *Sylloge Or. gr.*, I, n° 194 und pag 277, Anm. 7).

(4) Im Demotischen steht die aus dem Pap. Rhind bekannte Gruppe für 𓊹 «Stadt» eine der zahlreichen Bezeichnungen für Theben.

(5) Es ist der Titel, der in der röm. Kaiserzeit durch *προστάτης* wiedergegeben wird. Siehe Spiegelberg : *Demot. Inschriften*, Cairo, S. 35 (*προστάτης Ἴσιδος*). In der folgenden mir unklaren Gruppe wird also ein Gottesname stecken.

[Te]os, Sohn des Gottesvaters 5 . . . . . Inaros (1) 6 [Gestiftet hat es die] Priesterin (?) des Amon *Tiritmis* 7 . . . . . [seine] Tochter nach seinem Befehl durch 8 [den] . . . . . Vorsteher der Priester 9 [des Amon-Re^c, des Götterkönigs] Horos, Sohn des Horos und (?) den zweiten Priester 10 . . . . . ihre Kinder in Ewigkeit.

11 [Im Jahre XXI] des Imperator
12 Caesar Mar]cus Aurelius
13 [Commodus] Antoninus
14 Armeniacus
15 [Medicus] Parthicus
16 [Germanicus (?)] Sarmaticus
17 [ ], des Gottes.

Am 21sten Athyr.»

So schwierig die Ergänzung des nur zur Hälfte erhaltenen demotischen Textes im Einzelnen ist, so ist doch der Inhalt klar. *Tiritmis* hat den Pilaster im Auftrage ihres Vaters Teos, des Hohenpriesters des Amon Re^c = Ζεὺς Ἥλιος, in das Heiligtum dieses Gottes in Karnak geweiht, und zwar durch ihre Kinder, die wohl Priester desselben Gottes waren.

Der griechische Text ist wesentlich kürzer und sieht fast wie eine Inhaltsangabe des demotischen aus. Jedenfalls stehen beide Texte durchaus unabhängig neben einander, jeder redet mit den Formeln seiner Sprache.

Was die Datierung anlangt, so hat Lefebvre angesichts der griechischen Inschrift zwischen Commodus und Caracalla geschwankt. Da nun aber der mir vorliegende Abklatsch deutlich die absichtliche Tilgung des Namens Commodus (Κομόδου) (2) zeigt, die auch sonst für Aegypten nachweisbar ist (3), so fällt schon aus diesem Grunde die Entscheidung zu gunsten des Commodus aus. Der letzte Zweifel wird aber durch den Siegertitel *Sarmaticus* beseitigt, den die demotische Inschrift bewahrt hat, der für Caracalla nicht belegt ist. Somit stammt die Inschrift sicher aus der Regierung des

---

(1) Siehe zu dem Namen *Recueil*, XXVIII, S. 191 ff.

(2) Auch aus räumlichen Gründen würde Κομόδου mit *einem* $\bar{\mu}$ (wie Dittenberger 509,5) vor Σεουήρου vorzuziehen sein.

(3) Dittenberger, *Orientis græci inscriptiones selectæ*, II. n° 708 (S. 446).

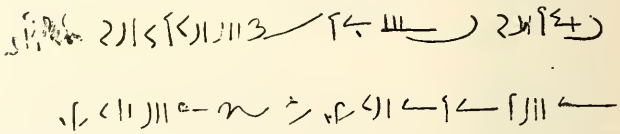
Commodus, der in Aegypten die Regierungsjahre seines Vaters Marcus Aurelius weiterzählte [1], also aus dem Jahre 180 n. Chr [2].

II

Die Statuenbasis, deren griechische Inschrift

Βασιλέα Πτολεμαῖον
Σωτῆρα Διόδοτος Ἀχαίου

bereits bekannt ist [3], hat sich jetzt im Museum von Alexandria gefunden. Ich veröffentliche sie hier



nach einem Abklatsch, den ich Herrn Seymour de Ricci verdanke :

1 *Pr-ʿ; Plurmis n* (?) *t. t* (?) [4]
2 *Tiututs p' ;Agis* [5]
« Pharao Ptolemaios durch (?)
Diodotos, Sohn des Achaios »

III (TAFEL II).

Kalksteinstele 0,34 × 0,26 — Aus Tell-abu-Iassin (*Journal d'entrée*, n° 36691).

---

(1) Dittenberger, a. O., S. 446.

(2) Der 21ste Athyr würde nach den Mahlerschen Tabellen der 27ste September sein.

(3) Strack im *Archiv*, I, 200.

(4) Die Lesung der zerstörten Gruppe ⲛ̄ⲧⲉⲛ ist sehr unsicher, aber sehr viel wahrscheinlicher als nachfolgendes *p; sutr* (= «der Soter»).

(5) Das *g* sehr unsicher und mehr geraten als gelesen. Zu der Wiedergabe des χ durch g vgl. Hess in *Indogermanische Forschungen*, VI, S. 129.

Links neben einem schreitenten Ibis.

Ṯḥwtj	«Thot	
w; ḥ ʿḥʿ	Berechner (?)[4] der Zeit	
p; ʾw ʾr tj	welcher giebt	
n; ḫr	die Speisen (ϕρϵ)	
n̲ (?); hb	den Ibissen	
m-b; ḥ Ṯḥwtj	vor Thot.»	

IV

DEMOTISCHE INSCHRIFTEN AUF METALLGEFÄSSEN[5].

*348*2 (Seite 35 des Katalogs).

Ich lese am Original

Mtrḳus pʾ; Aurius, was Μητριχος[6], Sohn des Εὔριος[7], sein könnte.

---

[4] Wörtlich «der die Zeit setzt». Oder steht *w; ḥ* hier für *w'ḥ* (cf. Brugsch, *Wb.*, IV, 1708) in der Bedtg. «verstehen, berechnen»? Es liegt wohl ein dem bekannten *ḥsb ʿḥʿ* «Berechner der Zeit» (z. B. L., *D.*, IV, 9 *a*) synonymes Epitheton des Thot vor.

[5] Siehe den betr. Band des *Catalogue général* von Fr. W. von Bissing, wo die demot. Inschriften ungenau wiedergegeben sind. Die hier gegebenen Copieen sind nach dem Original frei gezeichnet, also keine mechanische Reproduktionen.

[6] Cf. Μητρίχη weibl. (Pape-Benseler 918).

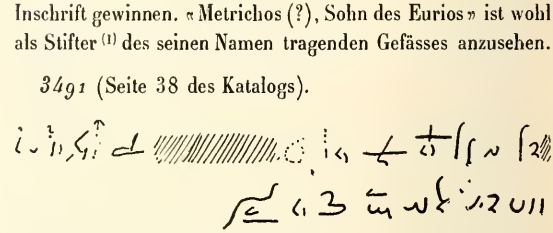
[7] *Ibid.*, 418.

Freilich mag vor dem ersten Namen eine Lücke sein, so dass er möglicherweise nicht vollständig ist.

Die Reste der griechischen Inschrift las Edgar (fig. 3).

Daraus lässt sich keine Beziehung zu der demotischen Inschrift gewinnen. «Metrichos (?), Sohn des Eurios» ist wohl als Stifter [1] des seinen Namen tragenden Gefässes anzusehen.

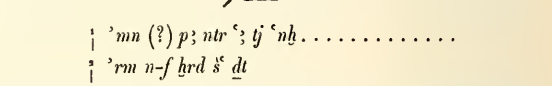
3491 (Seite 38 des Katalogs).



'mn (?) p; ntr '; tj 'nḫ . . . . . .
'rm n-f ḫrd š' ḏt

«Amon (?), grosser Gott, gieb Leben [dem N.] mit seinen Kindern in Ewigkeit.»

3569 (Seite 69 des Katalogs).



p; rmt '; tj 'nḫ p; mr šn 'rm n; rmt

«Grosser Mann, gieb Leben dem Lesonispriester und den Leuten.»

«Der grosse Mann» ist ein Ausdruck für den Verstorbenen, der gelegentlich «der grosse Mann, der grosse Gott» heisst [2]. Vermutlich stammte also der in Abydos gefundene Becher aus einem der dortigen Gräber, in welchem er ebenso eine Weihgabe war wie in einem Tempel.

W. Spiegelberg.

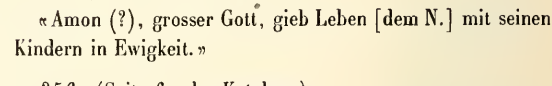


Fig. 3.

[1] Vgl. dazu Otto, *Priester und Tempel im hellenistischen Aegypten*, I. S. 331.

[2] Siehe Brugsch, *Aegyptologie*, S. 52 und W. Spiegelberg, *Demotische Inschriften*, Cairo (*Catalogue général*) S. 26. Anm. 2.

FOUILLES
DE ZAOUIÉT EL-ARYÂN.

(1904-1905.)

La fouille que M. Barsanti a dirigée avec tant de constance est des plus importantes par la nature et par la date du monument qu'elle a mis au jour. En effet, les graffiti tracés sur les blocs retirés de la grande cavité centrale sont tous au nom d'un roi appelé tantôt [hieroglyphs], Nofirka sans Râ, pour [hieroglyphs], Nofirkarî, selon un usage assez fréquent à toutes les époques. Le premier signe est écrit le plus souvent d'une manière cursive (nos 1, 19, 20, 38, 41, 45, 46, 47, 52, 54), qui en a rendu la valeur incertaine pendant quelque temps; mais la variante vraiment hiéroglyphique qu'on rencontre au n° 35 a confirmé la lecture [hieroglyph], nofir, nafir, que j'en avais donnée dès le début, après avoir essayé un moment d'y reconnaître le signe [hieroglyph], déterminatif de [hieroglyph], ka. Or nous avons deux rois de ce nom dans la série antérieure à la IVe dynastie, un dans la IIe dynastie d'après la table de Sakkarah, l'autre dans la IIIe d'après celle d'Abydos. J'ai déjà défendu à plusieurs reprises l'hypothèse d'après laquelle les listes monumentales ne contiendraient que ceux des Pharaons dont les statues et le culte funéraire subsistaient dans la ville où les statues furent dressées. Si on l'applique ici, comme je crois qu'il convient de le faire, on ne s'étonnera pas de trouver présent sur la table de Sakkarah le nom d'un Pharaon dont M. Barsanti vient de nous révéler l'existence à Zaouiét el-Aryân, et on en conclura, sans trop d'invraisemblance, que ce souverain est le premier des deux Nofirkarî, celui de la IIe dynastie. L'adjonction à deux reprises du groupe [hieroglyph] derrière le cartouche (nos 19 et 52), ainsi que son apparition à l'état isolé dans le graffito n° 33, pourraient nous porter à croire que notre Nofirkarî et le [hieroglyph] Rânabou de Sakkarah seraient identiques : on a admis comme certaines, dans plusieurs reconstructions récentes de la Ire et de la IIe dynastie, des conjectures aussi douteuses que celle-là, et l'absence d'un titre devant le groupe ne prouverait rien dans des inscriptions tracées aussi capricieusement que celles de nos blocs. Toutefois, l'indice est trop léger pour qu'il soit prudent de s'en servir, et je préfère le laisser tomber. On peut se demander encore si le Nofirkarî d'Abydos qui remplace le Pharaon Houni des autres documents ne serait pas le Nofirkarî de Sakkarah déplacé par un scribe ignorant ou distrait. Manéthon ignore en effet le premier, mais il assigne au second des Nofirkarî le septième rang dans sa seconde dynastie Thinite. Ici encore, il convient de suspendre notre jugement : même si l'on admet un déplacement fautif dans la liste d'Abydos, Manéthon suivait une tradition memphite

ou héliopolitaine, comme je l'ai dit ailleurs, et, de ce qu'il a ignoré la tradition thébaine ou abydénienne, on ne saurait en conclure que cette tradition est fausse. Réservons donc notre jugement, confessons notre impuissance à résoudre le problème avec les données actuelles, et attendons que les fouilles nous fournissent des éléments nouveaux.

A part le nom du souverain, les graffiti tracés rapidement à la couleur rouge sur les blocs de calcaire ne contiennent pas de renseignements vraiment historiques. Deux ou trois paraissent nous fournir des dates ou la mention de quelques-uns des officiers chargés de surveiller la construction (nos 1, 19, 20, 28, 38, 41, 45, 46, 49, 52, 54), d'autres donnent les dimensions réelles ou supposées de certains des blocs (nos 4, 6, 8, 21, 27, 30, 36, 37, 43, 45); la plupart sont des gribouillages sans signification pour nous (nos 2, 3, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 34, 39, 40, 44, 48, 50, 51, 53, 55, 56, 57). Le coup de pinceau rappelle assez celui qu'on remarque sur les blocs des pyramides de Gizéh, et ce serait là peut-être un indice d'époque, si nous connaissions mieux la paléographie cursive des siècles thinites et memphites. Un seul des graffiti présente un intérêt pour la construction, celui que Barsanti a reproduit sous le n° 10 et qui est le croquis grossier du plan de l'excavation telle que nous la voyons; les proportions que j'ai fait noter en centimètres le long des lignes sont peu exactes, mais le contour général est suffisamment caractéristique pour qu'on ne puisse se méprendre sur l'intention de l'ouvrier qui a ébauché ce barbouillage. Il est fâcheux qu'il s'en soit tenu là et qu'il n'ait pas dessiné à côté de ce plan une silhouette du monument tel qu'il devait être après achèvement : il nous aurait épargné bien des recherches. L'état actuel m'a rappelé, dès la première fois que j'ai vu le monument, l'aspect que présente le site de la pyramide détruite d'Abou-Raouache depuis que M. Chassinat l'a déblayée, et de plus la disposition générale des substructions des pyramides du groupe de Sakkarah, la pyramide à degrés comme celles de la Ve et de la VIe dynastie : si on les supposait détruites, on verrait que l'excavation dans laquelle leurs chambres et leurs couloirs furent établis a la forme en T de celles d'Abou-Raouache et de Zaouiét el-Aryân. J'en conclus alors — et c'est la conclusion à laquelle je me tiens — que nous avions affaire à une pyramide commencée et dont la construction aurait été soudainement interrompue pour quelque motif que nous ne devinons pas, mort brusque du constructeur, changement de résidence, révolution, invasion étrangère, peut-être plus simplement un incident sans valeur pour nous mais qui, ayant aux yeux des Égyptiens une signification augurale, aurait rendu la localité impure et par suite impropre à la sépulture : la pyramide voisine n'a jamais été occupée, bien qu'elle eût été achevée, et Sanofraouï ne voulut pas être enterré dans celle qu'il s'était bâtie en premier lieu, probablement pour un motif de ce genre. La pyramide, ou s'il s'agissait d'un tombeau analogue à celui de Bêt-Khallaf, le mastaba, aurait été, dans ce cas, abandonné de parti pris par le roi vivant, au moment où l'on venait d'établir au fond de l'excavation le radier de granit et de calcaire sur lequel on allait construire les chambres;

le roi aurait transporté ses chantiers ailleurs. Dans cette hypothèse on pourrait se demander si le roi en question ne serait pas ce même Didoufrî (𓂋𓏏𓇋𓈖), dont M. Barsanti recueillit une plaquette au début des travaux; la pyramide où il reposa, près d'Abou-Raouache, aurait été une construction postérieure à celle qu'il avait ébauchée à Zaouiéh. La présence du cartouche (𓂋𓏏𓇋𓈖), Nofirka, sur les blocs ne serait pas un obstacle à cette manière de voir : n'a-t-on pas lu les cartouches d'Ounas sur les matériaux du Mastabat-el-Faraoun? Les chantiers de Tourah et de Memphis devaient contenir souvent des blocs tirés de la carrière des années avant qu'on les utilisât, et le Nofirkarî de la table d'Abydos n'est séparé de Didoufrî que par le quart de siècle environ du règne de Chéops. Mais je n'insiste pas plus sur cette hypothèse que je n'ai fait sur les précédentes.

M. Barsanti n'a pas été de cet avis : il a cru dès le début et il croit encore que le tombeau, mastaba ou pyramide, n'a jamais été terminé, il est vrai, mais que le Pharaon pour lequel on le bâtissait y a été enterré et que sa momie s'y cache sous le radier rapporté ou dans quelque chambre creusée en plein roc. Comme c'est là une opinion soutenable, je lui ai accordé l'autorisation de sonder le fond de l'excavation et de pousser des galeries sous ou dans les assises de granit et de calcaire, à la seule condition que ses recherches ne compromissent en rien la solidité du monument et qu'elles n'en gâtassent point l'aspect. C'était lui rendre l'entreprise difficile, mais je n'admets pas que, sous prétexte de rechercher des objets de collection ou des documents historiques, on détruise un édifice ou même les ruines d'un édifice, et notre Service moins encore qu'un explorateur particulier : nous sommes là pour conserver les monuments et non point pour aider à les faire disparaître. M. Barsanti en est donc réduit à marcher, comme il le dit, à tâtons, et cette obligation risque de lui faire manquer la chambre, s'il y en a une. Il comprend, du reste, le sentiment qui m'anime: avant de quitter le site il remettra en place tous les blocs qu'il a déplacés, il remblaiera toutes les galeries qu'il a creusées et il en masquera l'entrée.

Ses rapports disent ce qu'il a fait pour en faciliter l'accès aux visiteurs et pour les garder contre les dangers qui les y menacent. J'espère que les mieux informés parmi les touristes viendront admirer le monument : le plaisir qu'ils éprouveront pendant cette excursion vaut bien les deux ou trois heures qu'elle leur coûtera. L'immensité de l'œuvre entreprise par les Égyptiens ne se révélera pas à eux tout d'abord; c'est seulement au bas de l'escalier, lorsqu'ils poseront le pied sur le dallage de granit, qu'elle éclatera à leurs yeux. Non pas que chaque détail examiné en particulier offre rien de très remarquable et qui sorte de l'ordinaire, mais l'impression est de celles qu'on n'oublie jamais. La taille et la richesse des matériaux, la perfection des coupes et des joints, le fini incomparable de la cuve en granit, puis d'autre part la hardiesse des lignes et la hauteur des parois, tout se réunit pour composer un ensemble unique jusqu'à présent. C'est comme un choc que l'on ressent et nulle part la puissance des vieux architectes égyptiens ne se révèle avec une force aussi soudaine. — G. M.

I

RAPPORT

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

Le 15 mai 1900, découragé du résultat négatif des fouilles que je venais d'exécuter dans la pyramide de Zaouiét el-Aryân[1], je regagnais les pyramides de Ghizeh en compagnie du réis Ibrahim Fayed, mais au lieu de suivre la route qui court à la lisière du désert, nous cheminions sur le plateau supérieur. Arrivés à un kilomètre et demi environ au nord de la pyramide de Zaouiét, le réis me fit observer que le sol était semé partout d'éclats de granit. Je pensai aussitôt qu'ils indiquaient le site d'un chantier où l'on avait terminé la taille des blocs et des objets mobiliers destinés à quelque grand tombeau, et que ce tombeau devait être caché dans le voisinage. Examinant les lieux plus attentivement, je remarquai tout près de l'atelier un véritable gisement de poudre de granit, telle que celle dont on se servait pour polir les pierres dures employées à la construction. Frappé vivement de ces indices, je montai sur une colline prochaine pour embrasser plus commodément l'ensemble du site, et du coup je reconnus, au sud de la colline, les restes d'une immense construction rectangulaire dont les murs dépassaient à peine le niveau des terrains environnants. De gros blocs en calcaire demeuraient encore en place, mais la plupart des autres gisaient épars de-ci de-là parmi des amas d'éclats de calcaire : il semblait qu'il y eût là des centaines de puits non encore fouillés, néanmoins l'idée me vint que le tout formait un monument unique, probablement un grand mastaba. J'étudiai donc minutieusement les mouvements du sol, et bientôt j'aperçus, au centre du plateau, une petite dépression formant cuvette et une sorte de rigole qui courait du nord au sud, sur le grand axe de ce prétendu mastaba. J'achevai de me convaincre que j'étais en présence d'un monument inconnu, de taille à faire hésiter les

---

[1] Voir le rapport de ces fouilles, dans les *Annales du Service*, 1901, t. II, p. 92-94.

fouilleurs ordinaires. Sitôt rentré au Musée, je vous soumis ma découverte : vous en appréciâtes immédiatement l'importance, et vous me promîtes de commencer les travaux dès que les ressources du budget vous le permettraient. Pour le moment, vous vous bornâtes à me recommander de pratiquer des sondages dans le terrain, afin de voir si ma conjecture était exacte. Dès le lendemain, 16 mai, je pris une cinquantaine d'ouvriers sous la surveillance du réis Ibrahim Fayed, et, en deux jours de temps, nous constatâmes que la construction remontait à l'ancien empire. D'autres sondages superficiels nous donnèrent l'emplacement précis de l'angle sud-est de la grande cour. Enfin, au nord du plateau, je découvris d'énormes tas de débris de pierre marneuse, qui provenaient de galeries creusées dans le roc. Les choses en restèrent là pour le moment, mais, en attribuant à M. Reisner les terrains qu'il demandait pour y opérer des fouilles au nom de l'Université de Californie, vous prîtes soin d'en excepter cet emplacement.

I

Ce fut seulement dans les premiers jours de mars 1904 que vous pûtes donner suite à vos projets de fouilles. Le réis Ibrahim Fayed commença par déblayer sous ma surveillance l'aire de la grande cour. Au début de mai, les quatre angles en étaient dégagés, et nous pouvions déjà nous faire une idée exacte de l'immensité de notre tâche : le mur sud de l'enceinte mesure en effet 28 mètres de long, et ceux de l'est et de l'ouest, 14 mètres chacun. Vers le nord, au pied de la colline, je trouvai les restes des huttes habitées par les ouvriers antiques : il en subsiste à peine deux ou trois rangées de pierres grossièrement montées l'une sur l'autre. Le réis Ibrahim recueillit, à l'intérieur de l'une des chambres, une plaquette en schiste verdâtre qui porte le cartouche du roi Didoufrâ , des ciseaux en bronze, un petit cylindre chargé de caractères peu lisibles, des silex taillés, des fragments de cruches en terre cuite. Dans le mur nord de l'enceinte, et plus rapproché du mur est que du mur ouest, un grand couloir s'ouvrait, large de 8 m. 50 cent. et long de 110 mètres (fig. 1), la rigole même dont j'avais noté le tracé du haut de la colline quatre années auparavant. La fouille continua jusqu'au 20 juin sans donner d'autres résultats que ceux que je viens d'indiquer : le réis Ibrahim commença le déblaiement de la dépression centrale, mais la

masse de sable et de débris qui la remplissaient était telle que c'est à peine s'il put descendre à 10 mètres de profondeur.

II

Les travaux reprirent le 6 octobre 1904, et trois jours plus tard, derrière

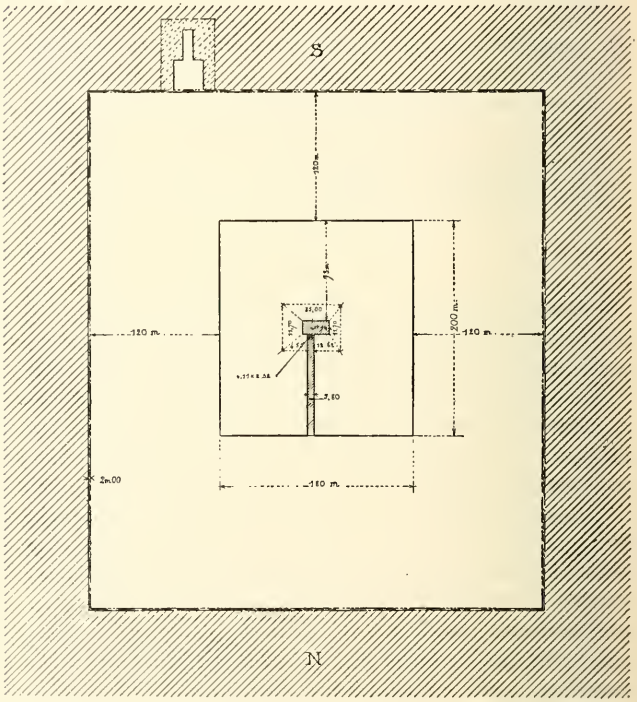


Fig. 1.

un gros bloc de calcaire, une bande d'un crépi blanc large de 0 m. 60 cent. et très soigneusement exécuté apparut sur la paroi ouest. Il est placé sur un

trait rouge qui descend verticalement et qui marque le milieu exact de la paroi (fig. 2), et sa vue ranima mes espérances qui commençaient à s'affaiblir. Enfin, six semaines après cette découverte, le 8 décembre un sondage poussé à l'angle sud-ouest, nous révéla, à la profondeur de 21 mètres, l'existence d'un bloc en granit rose. La paroi forme à cette profondeur une sorte de ressaut de roche dure surmontée d'une couche de marne : on

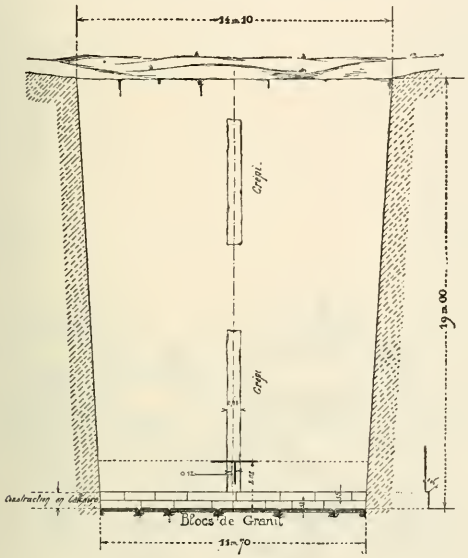


Fig. 2.

avait laissé subsister la couche de marne qui devait protéger la roche dure au cas d'un tassement du sol, et on y avait posé l'appareil de granit dont nous venions de mettre à nu la première pierre. J'activai immédiatement le travail de ce côté, et nous déblayâmes en quelques jours plusieurs autres blocs de granit qui étaient liés au premier et les uns aux autres avec un mortier très solide. Leur présence augmenta mon ardeur. Le déblaiement devenait très difficile et parfois même périlleux. Les Égyptiens, pour combler la fosse, y avaient jeté pêle-mêle quantité de blocs en calcaire, qui

s'y entassèrent jusqu'à la hauteur de 15 mètres au plafond et dont l'ensemble représente environ 4200 mètres cubes de pierre (fig. 3). Je fis établir une forte grue (pl. I) pour les enlever, mais nos ouvriers ne parvenaient qu'à peine à les dégager tant ils étaient enchevêtrés les uns sur les autres. Ils étaient d'ailleurs de dimensions parfois considérables et

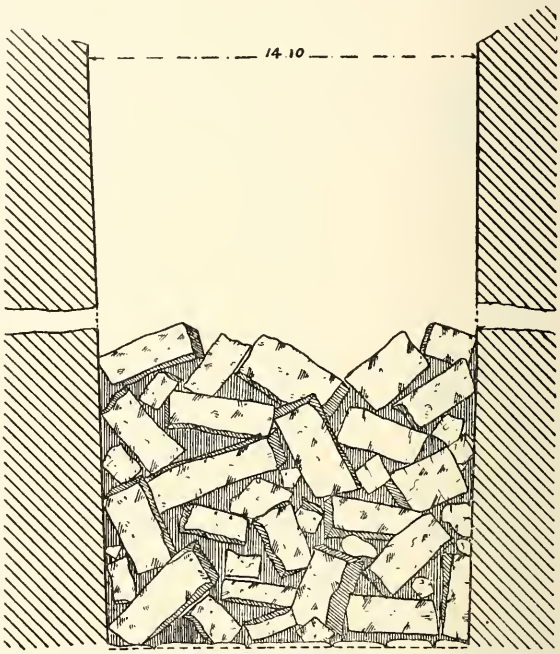


Fig. 3.

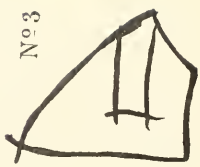
quelques-uns d'entre eux pesaient trois et quatre tonnes. Dès qu'ils étaient au niveau du sol on les chargeait sur un truc Decauville, qui les transportait à quelque distance au sud, dans un chantier improvisé où je les faisais disposer en file. Je les examinais minutieusement pour voir s'ils ne portaient pas quelques inscriptions et, après une longue persévérance ma peine fut récompensée. Le 15 décembre, je lus sur deux morceaux de

calcaire qui se rajustaient, un cartouche de roi peint en gros caractères à la couleur rouge (cf. p. 266, n° 1)[1]. D'autres inscriptions suivirent que j'emmagasinai à côté de celle-là et reproduites ci-contre, sur seize pages consécutives (p. 266-281). Descendant plus bas, je mis au jour sur la paroi sud, juste vis-à-vis l'axe médial du grand couloir nord, une bande verticale en crépi blanc, analogue à celle qui était au milieu de la paroi ouest et ayant un trait rouge en son milieu, comme celle-ci (fig. 4). Je continuai

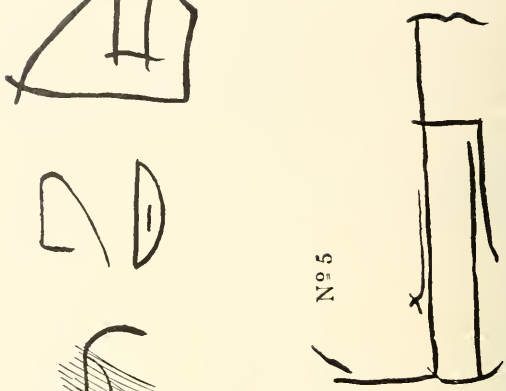
Fig. 4.

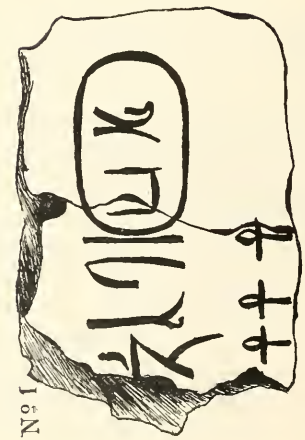
l'enlèvement des blocs et des remblais qui remplissaient le puits et le couloir descendant, tout en faisant dégager rapidement les restes de l'enceinte extérieure. Je constatai ainsi que le mur était large de 2 m. 10 cent. en moyenne et qu'il était construit en pierre sur toute sa longueur. La partie ouest est bâtie en contre-haut du puits, sur le sommet d'une pente, probablement pour empêcher que l'eau des pluies tombées sur les montagnes voisines n'envahît le tombeau. La distance du mur au puits est

[1] C'est peut-être, ainsi que je l'ai dit dans l'introduction (p. 257), le cartouche du roi Nofirkarî de la IIe dynastie, et le Rânabou des documents précédemment découverts à Abydos et à Sakkarah. — G. M.


№ 3

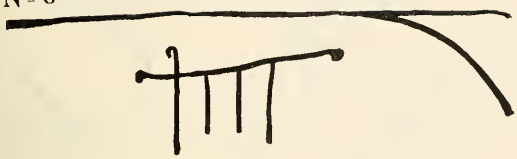
№ 2


№ 5

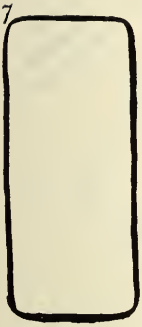

№ 1

№ 4

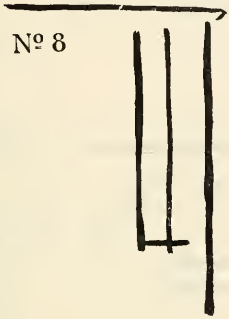
№ 6



№ 7

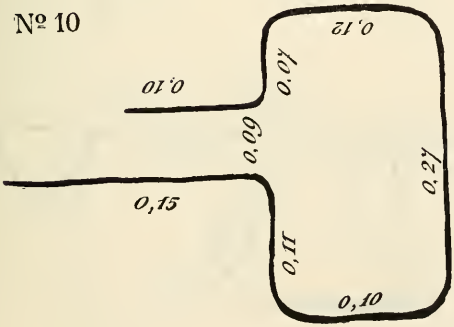


№ 8

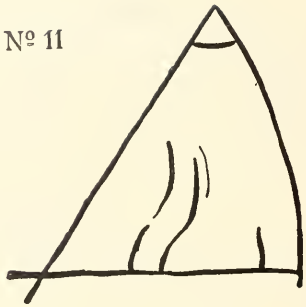


№ 9

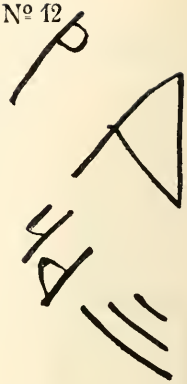
№ 10



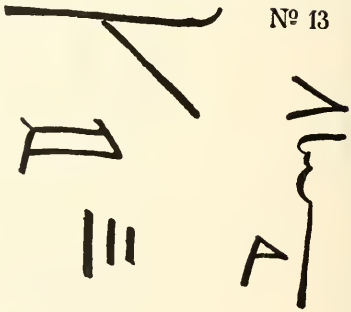
№ 11



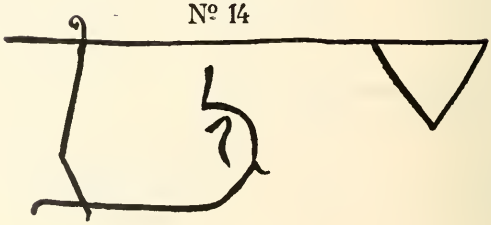
№ 12

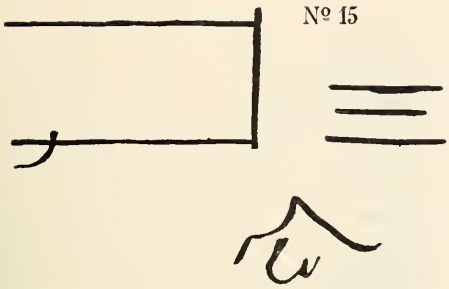


№ 13



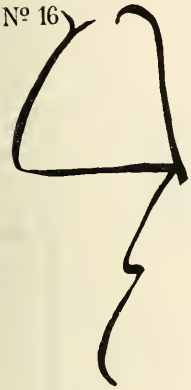
№ 14



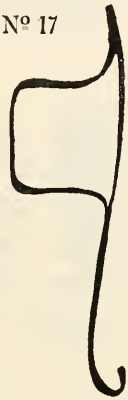


№ 15

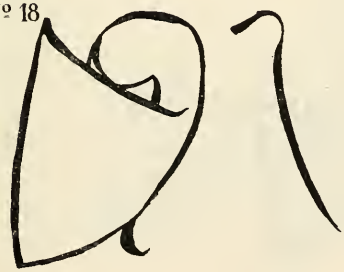
№ 16



№ 17



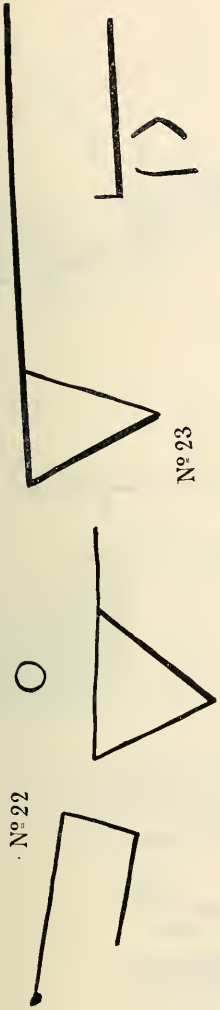
№ 18



Nº 19

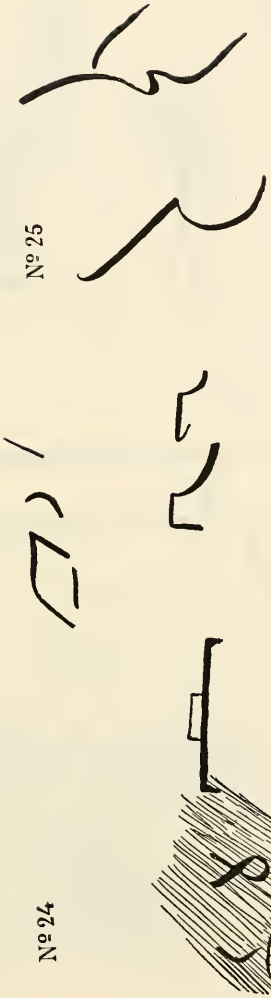
Nº 20

Nº 21



Nº 22

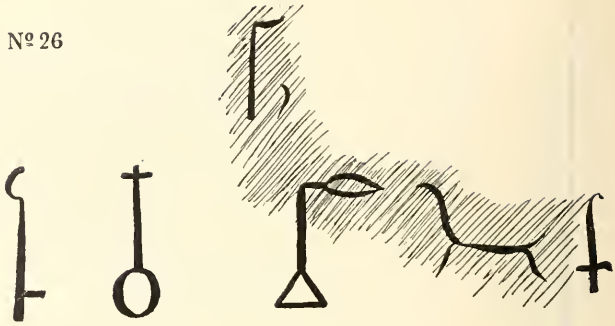
Nº 23



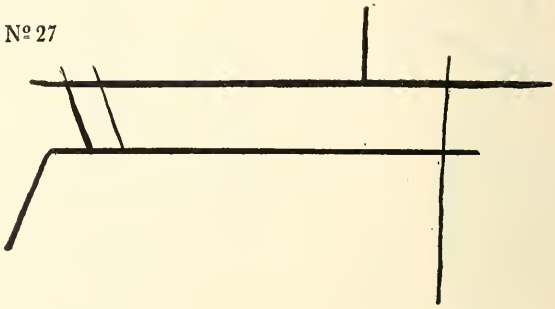
Nº 24

Nº 25

№ 26

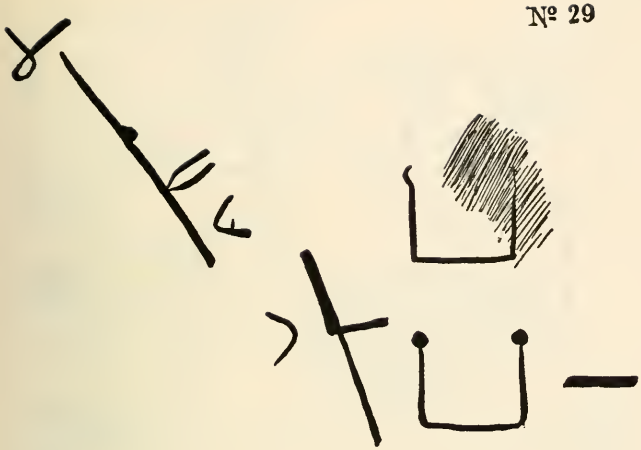


№ 27

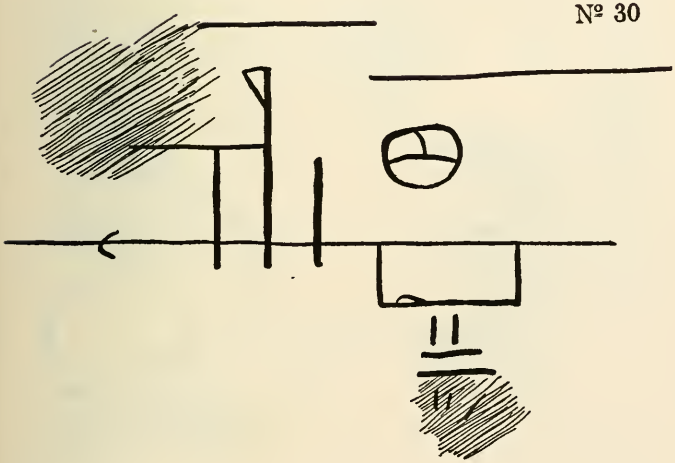


№ 28

№ 29



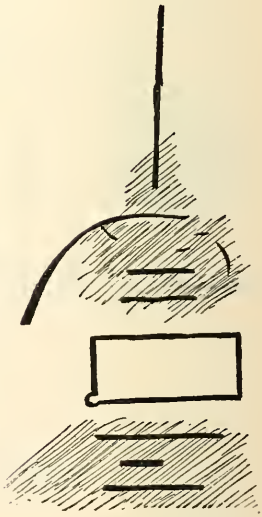
№ 30



№ 31

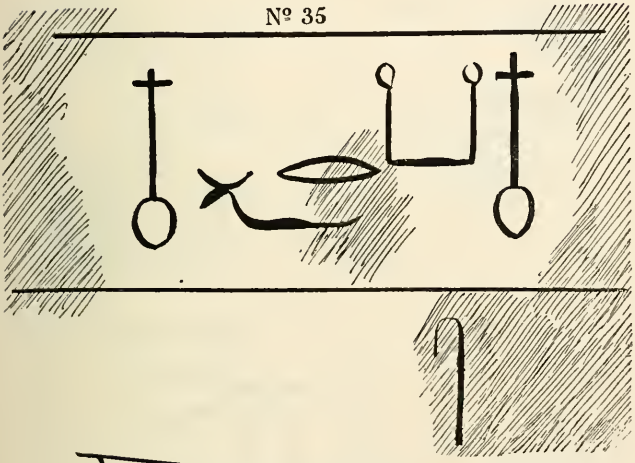
№ 32

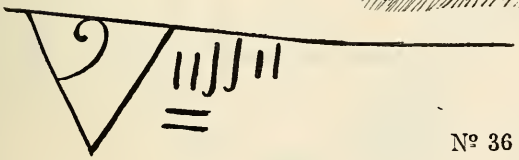
№ 33



№ 34

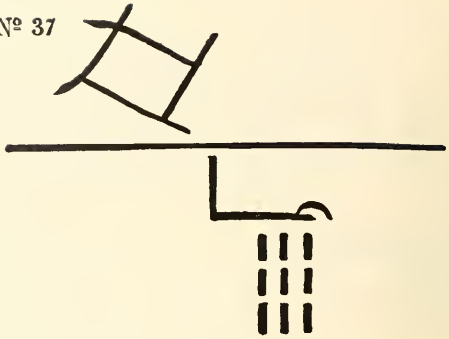
№ 35





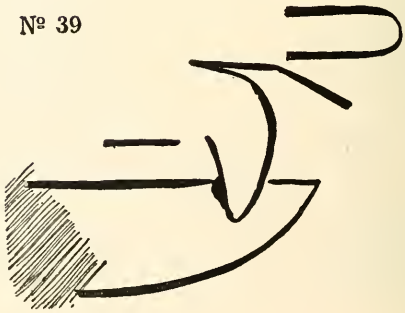
№ 36

№ 37



№ 38

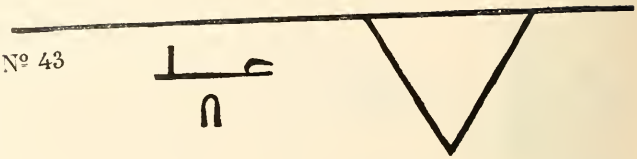
№ 39



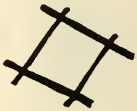
Nº 40

Nº 41

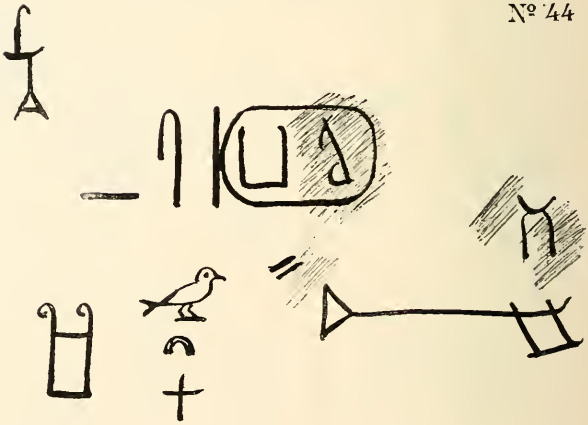
Nº 42

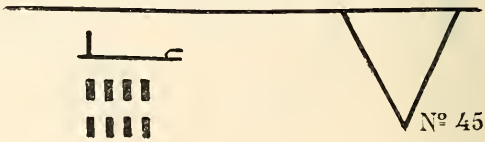


Nº 43

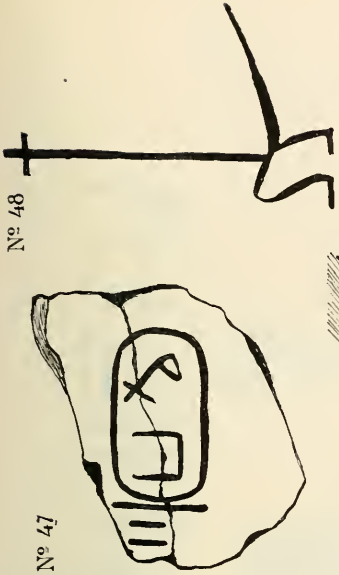


Nº 44

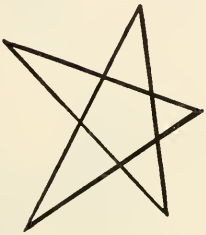




Nº 45



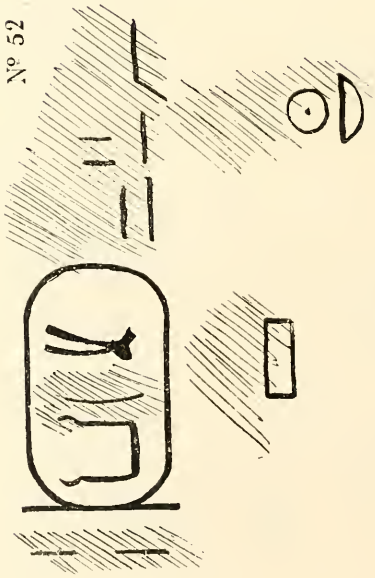
N° 46 N° 47 N° 48



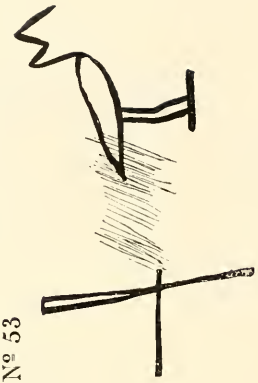
N° 49

N° 50

N° 51



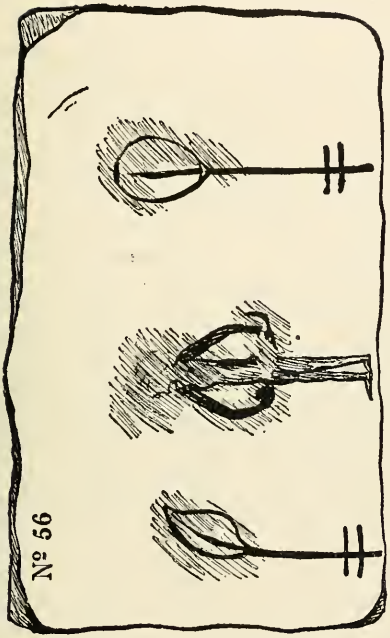
Nº 52



Nº 53

Nº 54

Nº 57



Nº 56

Nº 55

partout de 120 mètres. A part des données géométrales, rien d'important ne sortit de ce travail accessoire.

Au commencement de février 1905, nous touchions le fond du puits et le déblaiement du couloir descendant (pl. II) était assez avancé pour que nous fussions arrivés au point où il débouche au fond du puits. Juste à cet endroit nous nous heurtâmes à un gros bloc de granit du poids d'environ trente tonnes, qui était placé horizontalement au niveau d'autres blocs qui semblaient former le dallage du puits. Je m'imaginai d'abord que j'étais devant la porte du monument, mais descendant toujours plus bas, je rencontrai deux autres blocs de la même dimension ou à peu près et qui étaient accolés l'un à l'autre sur tranche (fig. 5, 6, 7, 8, 9), puis au-dessous deux blocs encore également en granit, et de 1 m. 16 c. d'épaisseur, mais posés à même le rocher. Le tout était pris entre d'énormes blocs de calcaire qui remplissaient l'espace resté libre le long de la paroi rocheuse. Pour mieux me rendre compte de la profondeur de cette étrange construction, je fis tailler les blocs de calcaire sur une largeur de 3 mètres, et je reconnus que l'appareil de granit continuait toujours du côté nord. Je fis donc pousser les blocs de granit vers le nord, avec des crics, à la place que le calcaire avait occupée, mais j'éprouvai un premier désappointement : aucune ouverture n'apparut. Je pensai alors que peut-être la porte se cachait derrière le bloc de granit de trente tonnes, celui qui était placé horizontalement au niveau du dallage du puits, mais là encore, je ne trouvai rien qu'un second bloc de granit placé sur tranche et mesurant 1 m. 020 mill. de hauteur, qui se liait du bas par une rainure avec le bloc de trente tonnes, si bien qu'on n'eût pas réussi à le déplacer si l'on n'avait pas au préalable retiré celui-ci. Cela ne me découragea point, et je me mis à espérer que si j'écartais tous les blocs qui prenaient contre les faces du bloc de trente tonnes, je trouverais enfin l'entrée tant cherchée : je fus déçu cette fois encore et les blocs une fois déplacés, aucune porte ne se révéla à nous.

Pendant que ces recherches se poursuivaient du côté nord, presque au centre du côté ouest, je découvris le 12 mars, un objet d'une forme entièrement nouvelle. C'est une grande cuve ovale (pl. III), en granit rose poli à glace, et profonde de 1 m. 05 c. Elle est taillée à même l'un des blocs du dallage qui occupe le fond du puits, et les architectes égyptiens avaient pris leurs mesures avec soin pour la protéger; ils avaient répandu sur le couvercle

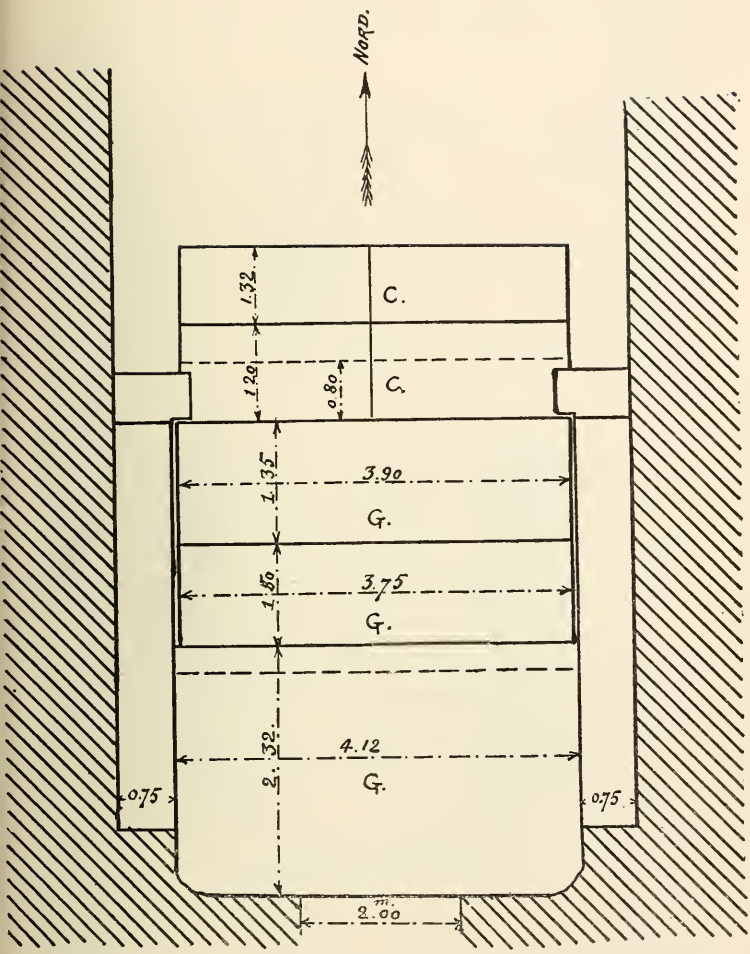


Fig. 5.

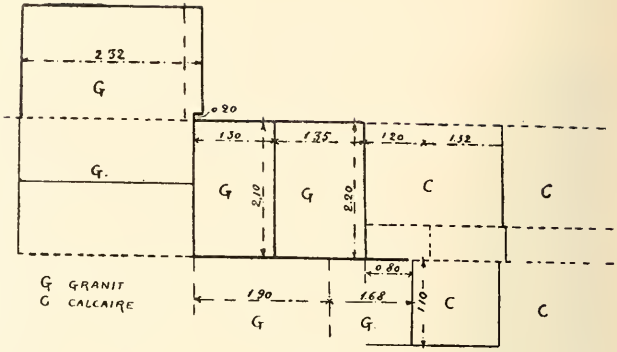

2.32
G
0.20
1.30
1.35
1.20
1.32
G.
G
2.10
G
2.20
C
C
0.80
G GRANIT
C CALCAIRE
1.90
1.68
1.10
C
C
G
G.

Fig. 6.

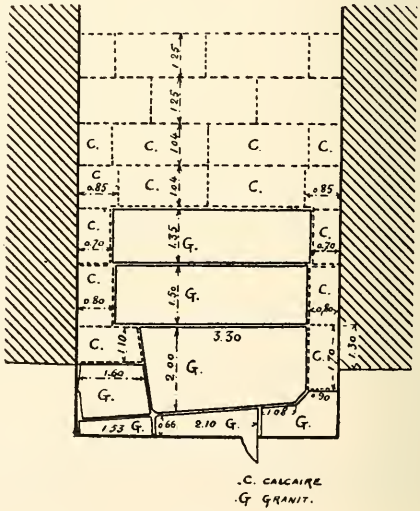

1.25
1.25
1.04
C.
C.
C.
C.
C
0.85
C.
1.04
C.
0.85
C.
0.70
1.35
G.
C.
0.70
C.
0.80
1.50
G.
C.
0.80
C.
1.10
3.30
C.
1.30
1.70
1.60
2.00
G.
G.
0.90
1.53
G.
0.66
2.10
G.
1.08
G.
.C. CALCAIRE
.G GRANIT.

Fig. 7.

une couche de chaux, et par-dessus la chaux un lit épais d'argile bien étalée, qui le soustrayaient entièrement au contact des blocs de calcaire empilés par-dessus. Ceux-ci avaient été d'ailleurs placés régulièrement sur l'argile les uns à côté des autres, de manière à envelopper le précieux monument d'une sorte de bâtisse isolante. Le couvercle était luté à la cuve avec du plâtre, et ce fut avec une émotion réelle que je me mis en mesure de le soulever. Toutes précautions prises me faisaient espérer que le contenu serait des plus précieux, mais je m'étais trompé une fois de plus : lorsque l'intérieur de la cuve apparut, je le trouvai complètement vide. Je remarquai seulement que les parois latérales étaient garnies comme d'une bande noirâtre de 0 m. 10 c. de hauteur. C'est probablement le dépôt très léger de quelque liquide enfermé dans la cuve en guise d'offrande ou de libation, et qui se sera évaporé au cours des ans. On a émis l'hypothèse que cette cuve était un sarcophage non utilisé, mais je ne puis l'admettre. Le soin avec lequel on l'a protégée prouve qu'elle contenait quelque chose, et le dépôt noirâtre nous indique la nature de ce

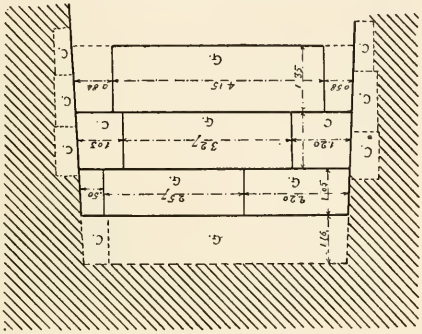


Fig. 8 [1].

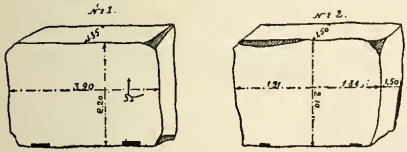


Fig. 9.

[1] Le dessinateur avait retourné la figure, et les chiffres ont été renversés; comme il aurait été trop long d'exécuter un cliché nouveau, j'ai conservé celui-ci malgré cette erreur. G signifie que le bloc est en granit, et C qu'il est en calcaire.

contenu. On n'aurait pas pris la précaution de la dissimuler sous un amas énorme de blocs si elle avait été vide alors (fig. 10).

Cette question épuisée, je revins au couloir descendant et j'embauchai plusieurs des tailleurs de granit qui avaient travaillé aux réservoirs d'Assouan, afin de me frayer par la force un chemin à travers les blocs que je supposais me barrer l'accès de la chambre funéraire. Après avoir retiré environ 22 mètres cubes de pierre, ils découvrirent, juste au centre du puits, un bloc qui semblait être placé là comme une sorte de bouchon. Il était encastré entre la paroi est, qui est construite avec d'énormes blocs de granit, et entre un beau

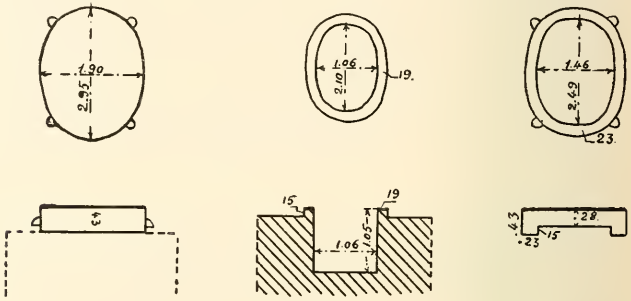


Fig. 10.

bloc qui faisait partie de la paroi ouest; comme il était posé directement sur le rocher dans le quatrième lit de la maçonnerie, j'eus toute raison de croire qu'il marquait l'entrée des appartements intérieurs. Il était d'ailleurs du même granit que la cuve et son couvercle, ce qui prouve qu'on lui attribuait une importance particulière. J'allais donc pousser plus loin la fouille lorsque, le 31 mars, au moment où les travaux semblaient sur le point d'aboutir, un orage épouvantable nous surprit. Une véritable trombe s'abattit sur la montagne de Zaouiét el-Aryân, et le puits fut inondé jusqu'à la hauteur de 3 mètres; vers minuit, l'eau baissa brusquement d'environ un mètre. Je ne puis expliquer ce phénomène qu'en supposant qu'elle s'engloutit dans quelque galerie souterraine, assez vaste pour contenir 380 mètres cubes d'eau, et de fait, je trouvai pendant longtemps des traces d'humidité dans les joints des blocs.

(*Sera continué.*) A. Barsanti.

TABLE DES MATIÈRES.

Tewfik Boulos. Report on Excavation at Nag el-Kelebat 1- 3

A. Lucas. Ancient Egyptian Mortars 4- 7

J. E. Quibell. Report on Work done in Upper Egypt during the Winter 1904-1905 ..... 8- 10

A. E. P. Weigall. A Report on the Suffocation of five Persons in a Tomb at Gurneh on November 10th-11th 1905 ..... 11- 12

W. G. Kemp. Letter to the Director-general of Antiquities on Ruins found at n° 3 Station on the Suez Road 13- 15

É. Brugsch Pacha. Sur deux trouvailles de culots d'argent provenant de Mit-Rahineh 16

Mohammed Effendi Chaban. Sur le tombeau romain de Tell El-Sahakha... 17- 18

H. Ducros. Étude et analyse d'une roche trouvée à Karnak (1903-1905). 19- 26

— Note sur un produit métallurgique et une turquoise du Sinaï. 27- 32

G. Legrain. Notes d'inspection, § XXX-XXXVI 33- 57

G. Maspero. La chapelle d'Asfoun 58- 60

G. Daressy. Deux figurations de girafe 61- 63

Fr. W. von Bissing et Max Reach. Bericht über die Malerische Technik der Hawata-Fresken im Museum von Kairo 64- 70

G. Maspero. Troisième rapport sur la défense de Philæ 71- 77

Percy E. Newberry. Topographical notes on Western Thebes collected in 1830, by Joseph Bonomi 78- 86

Ahmed bey Kamal. Sébennytos et son temple 87- 94

Ahmed Effendi Naguib. Une conduite d'eau à Kom el-Nakhla 95- 96

A. Barsanti. Rapport sur les travaux exécutés à Edfou en 1902-1905, réparations et consolidations (avec 6 planches) 97-109

— Lettre sur la découverte des restes d'un petit couvent copte près de Zaouyet el-Aryân 110

Sobhi Effendi Arif. Découverte d'une tombe chrétienne près de Samallout (avec 1 planche) 111-114

G. Daressy. Un poignard du temps des rois Pasteurs (avec 1 planche)... 115-120

A. E. P. Weigall. A Report on the Excavation of the funeral Temple of Thoutmôsis III at Gurneh 121-141

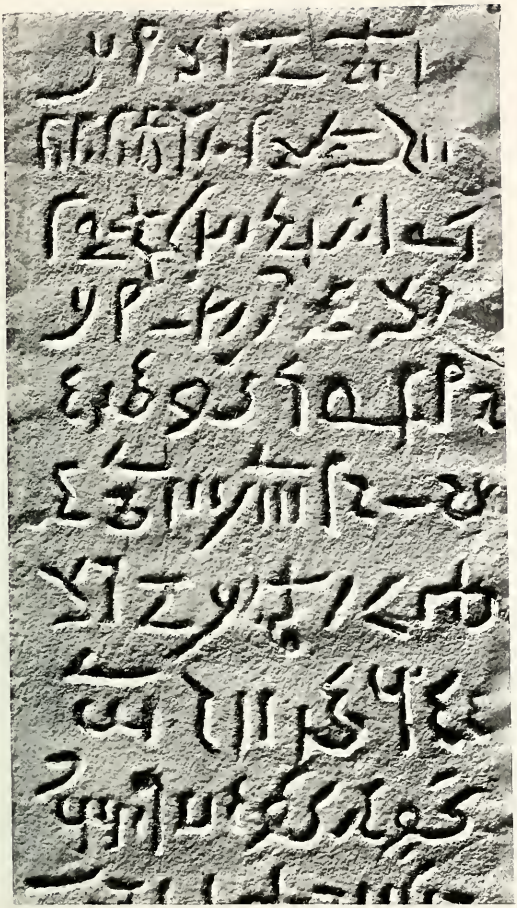
G. Maspero. Sur un scarabée de Sabacon 142
C. C. Edgar. Tombs at Abou Billou 143-144
E. Breccia. Note epigrafiche 145-149
É. Baraize. Sur quelques travaux de consolidation exécutés en février et mars 1906 à Deir el-Baharî 150-154
G. Elliot Smith. An Account of the Mummy of a Priestess of Amen, supposed to be Ta-usert-em-suten-pa (avec 9 planches) 155-182
G. Legrain. Notes d'inspection, § XXXVII-XXXVIII 183-192
G. Schweinfurth. Die Entdeckung des wilden Urweizens in Palästina ... 193-204
C. C. Edgar. Report on an Excavation at Toukh el-Qaramous 205-212
G. Lefebvre. Une chapelle de Ramsès II à Abydos 213-220
E. Breccia. Un gruppo di Dionysos e Fauno rinvenuto in Alessandria ... 221-225
G. Legrain. Deux stèles inédites 226-227
— Sur quelques monuments d'Aménôthès IV provenant de la cachette de Karnak 228-231
Ahmed bey Kamal. Rapport sur quelques localités de la Basse-Égypte 232-240
L. Barry. Notice sur quelques pierres gnostiques (avec 2 planches) 241-249
W. Spiegelberg. Nachlese zu den Demotischen Inschriften des *Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire* (avec 2 planches) 250-256
Barsanti-Maspero. Fouilles de Zaouiét el-Aryân :
I. Rapport, par A. Barsanti (avec 3 planches) 257-286

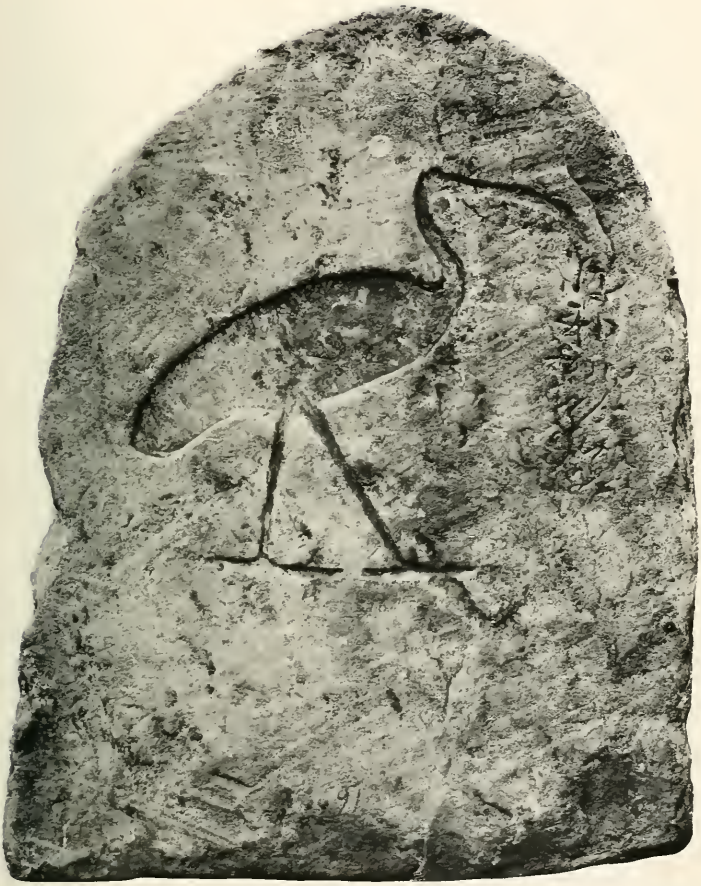
Intailles gnostiques (faces).

Phototypie Berthaud

Intailles gnostiques (revers).

Phototypie Berthaud





Stele aus Tell Abou-Jassin.

Phototypie Berthaud. Paris

Phototypie Berthaud, Paris

Fouilles de Zaouiet el Aryân. — Le puits vu d'en haut.

Phototypie Berthaud. Paris

Fouilles de Zaouiet el Aryân. — La tranchée descendante.

Phototypie Berthaud, Paris

Fouilles de Zaouiet el Aryân. — Le fond du puits avec la cuve.

ANNALES

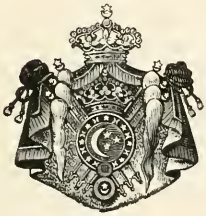
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

TOME VIII



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

M DCCCC VII

ANNALES

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE.

RAPPORT

SUR

UNE INSPECTION FAITE A TELL EL-WAQA

PAR

AHMED BEY KAMAL.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à votre lettre du 5 mars dernier, je me suis rendu à Tell el-Waqâ au nord de Mahallah-el-Kobra, et que j'y ai examiné les blocs antiques dont M. Edgar vous avait signalé l'existence. Cet endroit était encore au XVIIIe siècle occupé par des habitations; mais le village a été évacué et les maisons ont été détruites à la suite d'un combat pendant la domination française. Plusieurs pressoirs à huile furent établis sur le site au temps de Mohammed Ali, et les meules furent taillées dans des blocs provenant d'un édifice pharaonique. Ces pressoirs ont été à leur tour abandonnés et les meules sont demeurées abandonnées sur le sol. Je n'en ai rencontré qu'une seule qui portât les restes d'une inscription hiéroglyphique .

J'ai profité de l'occasion pour rechercher si la ville ne contenait pas quelques monuments ou débris de monuments inconnus. J'y ai trouvé, vers le centre, dans un endroit nommé Souq-el-Qasab, un fragment en granit

rose long de 1 m. 80 cent. sur 0 m. 30 cent. de largeur. Il porte le protocole de Psamétique II (XXVIe dynastie) tracé en une ligne verticale sur la longueur du fragment. En voici la copie :

Ce fragment a été encastré dans la maçonnerie d'une citerne qui appartient à une propriété privée. Il est d'un beau style, mais le texte qu'il nous rend n'est pas assez important pour que j'estime qu'il convienne de l'acheter et de le transporter au Musée.

J'ai remarqué çà et là dans les rues des fragments de granit ou de calcaire qui proviennent certainement de quelque temple pharaonique : aucun d'eux ne portait la moindre inscription.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression du profond respect avec lequel je suis votre tout dévoué serviteur.

Le 18 avril 1906.

A. Kamal.

LES
CERCUEILS DES PRÊTRES D'AMMON

(DEUXIÈME TROUVAILLE DE DEIR EL-BAHARI)

PAR

M. GEORGES DARESSY.

J'ai donné dans un précédent article[1] les détails de la découverte de la sépulture des prêtres thébains contemporains de la fin de la XXIe dynastie; je dois compléter ces indications par des renseignements sur les cercueils extraits de cette cachette, notamment les différents numéros qui leur ont été assignés, et par un inventaire sommaire des objets trouvés sur les momies lors de leur démaillotage.

Dans le souterrain même j'avais dressé une liste des sarcophages au fur et à mesure de leur enlèvement. C'est cette liste A qui m'a toujours servi pour la désignation des momies et des objets qui les accompagnaient[2].

En haut du puits, pendant que se préparait chaque jour le transport vers le fleuve, M. Bouriant faisait un autre relevé des produits de la trouvaille. Cette liste que je désignerai B contient un plus grand nombre de numéros que la mienne parce qu'elle intercale parmi les cercueils des caisses de menus objets, des coffrets à statuettes funéraires, des figures osiriennes creuses renfermant des papyrus, etc., sans que toutefois cet inventaire soit complet, car beaucoup de monuments sortis du puits de Deir el-Bahari isolément ou en caisses fermées n'y ont pas été notés. Au Musée de Gizeh les principaux cercueils, les plus beaux ou les mieux conservés ont été portés au *Livre d'entrée,* ce qui a donné un troisième numéro à cent trente-quatre cercueils, quelques-uns d'entre eux qui étaient emboîtés ayant été dédoublés pour faciliter le transport ont été inscrits sous plusieurs numéros.

La *Notice des monuments du Musée de Gizeh,* préparée par M. Virey,

---

[1] *La sépulture des prêtres d'Ammon*, dans les *Annales*, t. I, p. 141.

[2] C'est cette même liste que j'ai communiquée à M. Lieblein qui l'a insérée dans son *Dictionnaire des noms*, t. IV, n° 2544.

mentionne quarante et un cercueils; mais là encore plusieurs parties d'un même sarcophage exposées séparément ont reçu des numéros différents.

En 1894 le Gouvernement égyptien ayant gracieusement offert aux Puissances étrangères un certain nombre de cercueils, seize lots de valeur sensiblement égale, composés chacun de quatre ou cinq pièces furent tirés au sort par les représentants des Puissances[1].

Le tableau suivant est composé au moyen de toutes ces données. Je dois toutefois prévenir que si les sarcophages portant un nom ont pu être assez facilement identifiés, pour ceux qui sont anonymes les notes forcément sommaires que j'avais prises au moment de la découverte n'ont pas toujours suffi à les faire reconnaître sans hésitation, et qu'il n'est pas impossible qu'il se soit glissé quelques erreurs dans la correspondance indiquée ci-dessous des numéros successivement assignés à ces cercueils.

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
				CERCUEILS QUI ÉTAIENT DANS LA GRANDE GALERIE.
1	1	29725 29732		Première caisse [illegible]. Seconde caisse [illegible]. Couvercle intérieur [illegible].
2	2		Lot 15	Première caisse. Anonyme. Seconde caisse [illegible].
3	3	29690	Lot 13	[illegible].
4	4	—	Lot 8	Anonyme (femme).
5	5	29726	Lot 9	Anonyme.
6	6			Première caisse sans nom. Seconde caisse [illegible].

[1] Un envoi de cercueils a été fait plus tard au Vatican (lot 17).

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
7	7	29703	Lot 14	
8	8	29688	Lot 1	
	9			Osiris de
9	10	29700	Lot 10	
10	11	29721	Lot 2	
11	12	29698	1162	
12	13	29697	Lot 16	
13	14	29693	Lot 7	Anonyme.
14	15	29694		
15	16	29695	Lot 5	Anonyme (femme).
16	17	29692	1147	
	18			Coffret de
	19			Coffret de
	20			Coffret de
17	21	29699		Anonyme (femme).
18	22		Lot 15	Anonyme.
19	23	29723	Lot 16	
20	25		Lot 5	Anonyme (femme).
21	31			
22	29	29676 29731	Lot 5	

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
23	24	29624	Lot 1	.
24	30	29623	1148	( ).
25	27		Lot 1	( ).
26	34	29631	Lot 2	.
27	28		Lot 8	Anonyme.
28	35		1151	, nom effacé; sur les mains .
29	37	29719	Lot 4	Anonyme.
30	36	29678		.
31	33	29727	1143	.
32	32	29720	Lot 4	Première caisse . Seconde caisse .
33	26	29630 / 29729	Lot 16	( ).
34	38			Anonyme.
35	39	29677 / 29722	1165	.
36	40	29633	Lot 1	.
37	41	29627	Lot 14	Anonyme.
38	42	29675		.
39	43		Lot 10	.
	44			Caisse de menus objets.
	45			Coffret d' .

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
	46			Coffret de .
	47			Coffret de .
	48			Caisse d'objets divers.
40	49	29650	Lot 4	.
41	50		Lot 16 (?)	Anonyme (femme).
42	51	29632 29713	Lot 3	. Le nom a été effacé.
43	52	29641		.
44	53	29657	Lot 4	.
45	54	29652	Lot 3	.
46	55	29651		.
47	56		Lot 11	Sous les pieds ; sur le cartonnage .
48	57	29634	Lot 6	.
49	58	29733		.
	59			Cafas de .
	60			Cafas de .
	61			Osiris de .
	62			Osiris.
	63			Osiris noir.
	64			Osiris noir.
	65			Osiris entouré de fleurs.
	66			Stèle de .
	67			Coffret de .

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
	68			Coffret de .
	69			Coffret de .
	70			Coffret de .
50	71			Anonyme (femme).
51	72	29642	Lot 15	sur les pieds. Le cercueil au nom de .
52	73	29646	Lots 2, 9	, surcharge sur .
53	74	29648	Lot 10	.
54	75	29645	Lot 9	Anonyme.
55	76	29637		.
56	77	29644	Lot 5	.
57	78			Anonyme.
58	84	29640 29689	Lot 13	.
59	79	29639	Lot 4	.
60		29701	Lot 5	, surcharge sur .
	80			Coffret de .
	81			Coffret de .
	82			Osiris noir.
	83			Statuettes de .
61	85	29705	Lot 7	Anonyme.
62	86	29717 29740		, surcharge sur .

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
63	87	29684	Lot 3	en surcharge sur nom gratté.
64	88	29656		.
65	89	29638	Lot 10	.
66	90	29654		.
67		29655	Lot 12	Anonyme.
68	91	29744	Lot 2	.
		CERCUEILS QUI ÉTAIENT DANS LA GALERIE INFÉRIEURE.		
69	92	29682		().
70	93			Anonyme.
71	94	29704 29734	1156 1157	().
72	95	29681	Lot 12	. Couvercle au nom de .
73	96	29687	Lots 6, 12	.
74	97	29647	Lot 9	Anonyme.
75	98			Anonyme.
76	99		Lot 12	.
77	100	29685		.
78	101	29708	1140	(jeune fille).
79	103	29710	1137	, surnommée (enfant).

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
80	102	29686	Lot 14	Anonyme (femme).
81	104	29649	1155	.
82	105	29709	Lot 14	( ).
83	106	29658		.
84	107	29683	1139	.
	108			Stèle de ".
85	109	29680		Anonyme.
86	110	29711		.
87	111	29706		( ).
88	112	29716 29724	1142	.
89	113	29674	Lot 1	Anonyme (femme).
90	114			Anonyme.
91	115	29707	Lot 7	.
92	116			Anonyme.
93	117			, usurpé sur .
94	118	29714	Lots 3, 11	.
95	119	29718	1135	.
96	120	29712	Lot 6	.
97	121	29715		.
98	122			.

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
99	123	29616	1149	.
100	124			Anonyme.
101	125			Anonyme.
102	126	29665		.
103	127			Anonyme.
104	129			Anonyme.
105	128	29661		.
106	131 / 132		1136	.
107	130			Anonyme. Momie au nom de (*sic*).
108	133	29663	1153	( ).
109	134	29660	1159	, surcharge sur .
110	135	29679	Lot 8	, surcharge sur .
111	136	29667	1161	.
112	137			( ).
113	138	29659	1158	, surcharge sur *.
114	139	29666 / 29668	1144-1152 / 1160	( ).
115	143	29670	1150	.
116	141			Anonyme.

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
117	140	29664	1154	[illegible].
118	142			Anonyme.
119	144	29662		[illegible].
120	145	29613	1164	[illegible].
121	146			Anonyme.
				CERCUEILS QUI ÉTAIENT DANS LA GALERIE PRÉCÉDANT LES CHAMBRES.
122	147	29691		Anonyme, l'ancien nom [illegible] étant effacé.
123	148	29669	1145	[illegible].
124	149	29696		Anonyme.
125	150	29743	Alexandrie	Anonyme.
126	151	29671		[illegible].
127	152	29672		Anonyme.
128	153		Lot 13	Anonyme.
129	154			Anonyme.
130	155			Anonyme. Momie du nom de [illegible].
131	156	29615	Lot 15	Anonyme.
132	157	29612	1167 Lot 11	[illegible], surcharge sur [illegible].
				CERCUEILS QUI ÉTAIENT DANS LA PREMIÈRE CHAMBRE.
133	158	29738	1171	[illegible].
134	159	29618	Lot 12	Anonyme.

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
135	160			Anonyme. Objets au nom de .
136	161	29614	Lot 8	.
137	162	29625		.
138	163			Anonyme (femme).
139	164	29617 29621	Lot 11	Caisse . Couvercle .
140	165	29730 29741	1146	. Usurpé sur (fils de).
141	166	29620 29626	Lot 6	, fils de .
142	167	29636	Lot 2	.
143	177	29619	1168	.
144	168	29737		.
		CERCUEILS QUI ÉTAIENT DANS LA DEUXIÈME CHAMBRE.		
145	169	29702	1141	(enfant).
146	170			, fils de .
147	174	29628 29735	1170	.
148	173	29611		.
149	172			Anonyme.

LISTE A.	LISTE B.	NUMÉRO D'ENTRÉE.	NUMÉRO du CATALOGUE ou DU LOT.	NOM DU PERSONNAGE OU NATURE DE L'OBJET.
150	171			
151	175	29736	1163 1166	
152	176	29635	1169	, fille de ⊙ .
153	178	29728		Anonyme.

Tels sont les noms inscrits sur les cercueils; les noms des possesseurs de quelques-uns d'entre eux, qui n'étaient pas tracés sur les caisses, nous ont été fournis par les objets trouvés sur la momie pendant le dépouillement, comme on le verra plus loin.

La cachette renfermait un grand nombre de statuettes funéraires contenues dans des coffrets en bois à un ou plusieurs compartiments, dans des couffes, ou jetées à même le sol. Quelquefois un personnage avait des *ouchabtiou* de plusieurs types. Voici un relevé sommaire des noms inscrits sur les statuettes recueillies, avec le numéro de la momie auxquels ils se rapportent; il est à noter que fréquemment les statuettes ont été trouvées loin du cercueil de leur propriétaire et qu'il en est d'autres appartenant à un mort dont nous n'avons pas reconnu le sarcophage.

NOM DU PERSONNAGE.	NUMÉRO.	NATURE DES STATUETTES.
	93	Terre cuite rouge.
	71	Émail bleu. T [1].
	81	Terre peinte en blanc. T

[1] J'indique par T les statuettes à costume civil, formant tablier, lorsqu'elles ont été trouvées concurremment avec celles en forme de momie.

NOM DU PERSONNAGE.	NUMÉRO.	NATURE DES STATUETTES.
		Émail [1]. T
	39	Émail. T
	66	Émail. Terre peinte en bleu.
	126	Émail. T
	140	Terre cuite rouge. T
	108	Terre peinte en blanc. T
	38	Terre peinte en bleu.
	105	Émail.
	94	Émail. Terre peinte en vert. T
	99	Émail.
	115	Émail. T
	85	Émail.
	114	Terre peinte en blanc. T
	71	Émail.
		Émail. T
		Émail. T
	148	Émail. T
	113	Terre peinte en blanc.

[1] Émail désigne les statuettes en terre émaillée bleue.

NOM DU PERSONNAGE.	NUMÉRO.	NATURE DES STATUETTES.
	117	Émail. T
	46	Émail.
	43	Émail.
	142	Émail. T
	48	Émail.
	42	Terre peinte en blanc. T
	96	Émail.
	77	Émail. T
	132	Terre enduite de blanc.
	147	Émail.
	37	Émail. T
	133	Émail. T
	64	Émail.
	102	Terre cuite rouge.
	106	Terre peinte en blanc ou en vert.
	22	Terre cuite.
	120	Terre cuite peinte en jaune ou en vert et vernie. T
	59	Émail.

NOM DU PERSONNAGE.	NUMÉRO.	NATURE DES STATUETTES.
	134	Émail.
	30	Émail.
	152	Émail.
	10	Émail.
	144(?)	Émail.
		Émail. T
	137	Émail.
	91	Émail.
	123	Émail.
	49	Émail.
	119	Émail.
		Émail. T
	137	Émail.
		Terre peinte en vert.
	110	Terre peinte en bleu.
	109	Terre peinte en blanc. T
	141	Émail.
	151	Émail.

Les stèles en bois portent les noms de (105), (72), (49), (91) (120), (151).

Voici la liste des cercueils qui ont été donnés en 1893 aux Puissances étrangères par le Gouvernement égyptien avec l'indication des collections où se trouvent maintenant ces monuments lorsque j'ai pu me procurer ce renseignement.

Premier lot. — France. — *Musée du Louvre.* Paris.

Nos 8. .

23. .

25. .

36. .

89. Anonyme.

2e lot. — Autriche. — *Musée de Vienne.*

Nos 10. .

26. .

52. Couvercle de .

68. .

142. .

3e lot. — Turquie. — *Musée de Constantinople.*

Nos 42. .

45. .

63. .

94. .

4e lot. — Grande-Bretagne. — *British Museum.* Londres.

Nos 29. Anonyme.

32. et .

Nos 40. .

44. .

59. .

5e LOT. — ITALIE. — *Musée de Florence.*

Nos 15. Anonyme (femme).

20. Anonyme (femme).

22. .

56. .

60. et .

148. .

6e LOT. — RUSSIE. — *Divers musées ;* UN CERCUEIL EST À IRKOUTSK.

Nos 48. .

73. .

96. . *Musée de Kazan.*

141. .

7e LOT. — ALLEMAGNE. — *Musée de Berlin.*

Nos 13. Anonyme.

61. Anonyme.

91. .

149. Anonyme.

8e LOT. — PORTUGAL. — *Musée de la Société de Géographie.* LISBONNE.

Nos 4. Anonyme.

27. Anonyme.

110. et .

136. .

9e LOT. — SUISSE.

Nos 5. Anonyme.
52. .
54. Anonyme.
74. Anonyme.

10e LOT. — ÉTATS-UNIS.

Nos 9. .
39. .
53. .
65. .

11e LOT. — PAYS-BAS. — *Musée de Leyde.*

Nos 47. .
88. .
130. Anonyme.
139. .

12e LOT. — GRÈCE. — *Musée central.* ATHÈNES.

Nos 67. Anonyme.
72. .
76. .
134. Anonyme.

13e LOT. — ESPAGNE. — *Musée archéologique.* MADRID.

Nos 3. .
13. .
58. .
128. Anonyme.

14e LOT. — SUÈDE ET NORVÈGE. — *Musée national.* STOCKHOLM.

Musée Victoria. UPSAL.

Nos 7. , *Musée de Christiania.*
37. Anonyme.
80. Anonyme.
82. .

15e LOT. — BELGIQUE. — *Musée de Bruxelles.*

Nos 2. Anonyme.
18. Anonyme.
51. et .
139. Anonyme.

16e LOT. — DANEMARK. — *Musée royal.* COPENHAGUE.

Nos 12. .
19. .
33. .
41. Anonyme.

Les cercueils anonymes 75 et 125 ont été envoyés au Musée d'Alexandrie.

17e LOT. — VATICAN. — *Musée étrusque de Cortone.*

.

.

Pendant le dépouillement d'une partie des momies, fait en majeure partie avec l'assistance du docteur Fouquet qui s'est occupé plus spécialement de la partie médicale et anthropologique, il a été trouvé un certain nombre d'objets, amulettes, papyrus, pectoraux en forme d'épervier aux ailes déployées, scarabées, bretelles en cuir, etc., sans compter les linges portant des inscriptions, notamment la pièce de grosse toile placée immédiatement sous

la couche extérieure de bandelettes et où est figuré un Osiris adoré par le défunt. La liste suivante donnera un inventaire sommaire des objets ainsi découverts[1]; les numéros sont toujours ceux de la liste primitive A.

1. Rien. Momie en mauvais état.

2. Linge assez fin. Bandelette avec inscription : .

3. Momie d'enfant en mauvais état.

6. Mauvaise momie.

7. Momie d'enfant (long. 1 m. 36 cent.). Sur la poitrine est tracée une inscription commençant par , etc.

10. Suaire avec un petit Osiris debout devant une table d'offrandes, dessiné en rouge, avec inscription : .

11. Suaire avec figure d'Osiris et inscription : . Large bande avec texte enroulée autour des jambes. Bretelles et pendeloques marquées et .

12. Longues bretelles au nom de , deux serviettes avec inscriptions en mauvais état, quatre génies funéraires en cire, plaque en cire rouge avec recouvrant l'incision du flanc gauche.

13. Suaire avec inscription en hiératique : . Pendeloque marquée . Plaque en cire blanche, quatre génies en cire. Parmi les bandes se trouvaient deux pièces de toile triangulaire avec cordelette formant ceinture, permettant de porter ces vêtements primitifs.

15. Le suaire osirien porte l'inscription : .

---

[1] J'ai déjà publié la plupart des textes donnant un nom ou une date dans la *Revue archéologique*, année 1892, sous le titre *Contribution à l'étude de la XXIe dynastie égyptienne*.

Parmi les linges entourant le corps se trouvaient huit costumes dans le genre de la *galabieh* arabe, sans manches. En place de scarabée un gros caillou était posé sur la poitrine.

17. Dans la caisse était déposée une perruque. Un grand linceul porte l'inscription : (?). Les pendeloques en cuir estampé sont au nom de . Sur la poitrine était un épervier couronné du disque en bronze; sur le flanc gauche une plaque de cire mince avec œil mystique; entre les jambes un papyrus haut de 0 m. 205 mill.

18. Pas d'autre objet que la plaque en cire.

20. Dans la caisse était un linge avec inscription hiératique : . La momie est celle d'une jeune femme, entourée d'une couche de chaux et natron.

24. Bretelles au nom de et .

Le fond de la caisse était couvert de limon du Nil parsemé de grains d'orge germés.

25. La momie était réduite à l'état de squelette; dans la poitrine étaient deux bâtons croisés et liés, de 0 m. 22 cent. de longueur, destinés à maintenir l'écartement des côtes.

26. Parmi les linges étaient une serviette rose marquée dans un coin et une bandelette . Sur le flanc était une petite plaque en cire et entre les jambes un petit papyrus de 0 m. 123 mill. de hauteur.

28. Linge au nom de . La momie avait été ouverte dans l'antiquité.

29. Momie enduite de chaux; pas d'objets.

30. Suaire en grosse toile avec Osiris figuré : . Les bretelles sont marquées ; un papyrus était entre les jambes, une plaque en cire rouge sur le côté gauche.

31. Cette momie n'a fourni aucun objet.

32. Suaire avec Osiris et cette inscription . Bretelles en mauvais état qui semblent être au nom de , fils de . Épervier et plaque à *oudja* en cuivre. Scarabée en pâte bleue au nom du scribe . Livre de l'*Am-duat* (12e heure) entre les jambes. Un *dad* en terre émaillée et une plaquette avec image de Thot sur les bras; génies en cire à l'intérieur du corps.

33. Suaire avec petit Osiris assis rouge et inscription : (*sic*) . Le est surchargé . Trois serviettes marquées . Les bretelles représentent et ne donnent pas de nom de personnage. Le scarabée émaillé vert porte un texte rempli de fautes; le nom y a été laissé en blanc. Le papyrus (de 0 m. 25 cent. de hauteur) qui était entre les jambes est écrit presque jusqu'à l'extrémité, ne laissant pas de marge. Sur le front était une petite plaquette portant gravé un uræus; en haut du bras gauche était attaché un émaillé vert. Sur la poitrine, outre l'épervier en bronze, étaient deux yeux mystiques, l'un en or, l'autre émaillé vert; enfin un découpé dans une feuille de cuivre recouvrait l'incision du flanc gauche.

35. Le suaire osirien est au nom de . La momie est celle d'un bossu.

38. Suaire avec Osiris rouge pâle et inscription . Trois serviettes marquées . Les bretelles sont au nom du . Une des bandelettes porte l'inscription (*sic*) ; un fragment de vêtement est marqué . Le gros scarabée est en schiste vert, à tête humaine. Une plaque en cire était placée sur le côté gauche, un livre de l'*Am-duat* (haut. 0 m. 25 cent.) entre les jambes; enfin à l'intérieur du corps on a trouvé quatre statuettes en cire des génies funéraires, dont deux à tête de chacal.

39. La grosse toile à Osiris porte ces inscriptions : et

. La plaque du flanc est en bronze; l'œil est doré, argenté et peint. L'épervier posé sur la poitrine est doré; le scarabée en schiste; le papyrus est un abrégé du *Livre des morts*.

42. Le gros suaire figure un Osiris assis avec la légende : .

43. Le suaire n'a pas de figure d'Osiris, mais seulement ce texte écrit en colonnes : . Des trois serviettes roses l'une porte : . Les pendeloques sont au nom du . Sur la poitrine était un beau scarabée émaillé bleu; à l'intérieur du corps on a trouvé les statuettes des quatre génies, en terre recouverte de cire. Entre les jambes était placé un joli papyrus colorié. Sur la face reposaient quatre amulettes émaillés bleu : un *dad*, un Thot, un uræus et une tige de papyrus . La plaque de cire est petite.

44. Sous le grand linceul extérieur étaient déposées les figurines en cire des génies funéraires : Amset et Hapi à gauche, Kebhsenuf et Duamutef à droite.

45. Le linge à Osiris a le nom écrit . Parmi le linge se trouvaient des chaussettes en toile cousue et une paire de longues mitaines en toile; la plaque en cire à *oudja* était à sa place sur l'incision.

46. Le linge ayant servi à emmailloter cette momie était très beau et très fin; la toile osirienne donne le nom de .

47. Pas d'objets.

48. Les bretelles en cuir et pendeloques avaient été placées extérieurement; elles sont marquées . Parmi les linges étaient trois serviettes, une non timbrée, les deux autres (dont une

rouge) marquée , puis deux paires de longues mitaines en toile, l'une d'elles bordée de bleu. Sur la poitrine étaient un gros cœur en schiste, puis un scarabée en basalte vert, portant le texte du chapitre LXIV du *Livre des morts*, avec nom laissé en blanc. Les quatre génies en cire en mauvais état avaient été introduits à l'intérieur du corps.

49. Le gros suaire avec un Osiris debout sur le signe de l'or est inscrit (*sic*). Les bretelles sont au nom de Pinozem; sur la poitrine était un gros cœur en basalte portant un scarabée en relief; entre les jambes un papyrus.

50. Momie de jeune fille. Dans la caisse étaient déposées des sandales. Elle avait un collier de perles en or et émail ••—••— et des boucles d'oreilles en or, des bracelets composés de huit yeux mystiques en bois doré séparés par d'autres en émail alternativement verts et rouges. Au petit doigt de la main gauche était un scarabée en émail vert tenu par un fil. A l'intérieur de la poitrine était une croix composée de deux bâtons recouverts de toile.

51. Momie de femme couchée dans du natron et de la chaux. Pas d'objets.

52. Rien sur la momie.

54. Bretelles à inscriptions illisibles; scarabée en granit d'un mauvais travail. Épervier en bronze; plaque en cire avec œil mystique peint en noir et argenté; génies funéraires en cire.

58. Les bretelles, placées extérieurement, sont au nom du roi . Le suaire à Osiris, qui était posé à l'envers, porte le nom de . Trois serviettes sans inscriptions; scarabée en basalte noir au nom de . Un papyrus (*Livre des morts*) de 0 m. 37 cent. de hauteur écrit en gros caractères, jusqu'à son extrémité, mais la majeure partie n'ayant que des figures tracées très rapidement, était placé entre les cuisses; un autre plus petit, écrit en hiératique (texte magique) sur les deux faces, était entre les jambes. Au cou étaient fixés dix-huit petits amulettes liés ensemble, et séparément une figurine de Thot apportant l'*oudja*. L'incision du flanc gauche était recouverte par une plaque en cire avec en relief. Les yeux sont en pierre blanche et noire.

59. Bretelles à l'extérieur, avec un petit papyrus à texte magique. Le suaire à Osiris rouge est inscrit ; le est rectifié en noir sur rouge. Scarabée en calcaire noirci; plaque du flanc en cire blanche. Génies funéraires en cire à l'intérieur du corps.

60. La planche intérieure fournit le nom de la . Un linge sur la poitrine portait une inscription hiératique de deux lignes commençant par . Un vêtement faisant partie du maillot est marqué .

61. Bretelles marquées , scarabée noir; deux papyrus, dont un *Livre des morts;* une plaque avec de forme ronde.

62. Pas d'objets.

64. Dans la caisse étaient deux serviettes, dont l'une est inscrite : . Le suaire en grosse toile a un Osiris jaune et donne le nom . Les bretelles montrent un personnage, l'uræus au front, adorant Mentou, c'est . Entre les jambes était un *Livre des morts;* sur le flanc gauche une plaque en cire; génies en cire dans le corps.

Dans la caisse étaient placées des statuettes funéraires et un Osiris creux en bois noirci renfermant un papyrus.

65. Les inscriptions des bretelles sont illisibles. La grosse toile à Osiris donne pour nom du défunt . Une des bandelettes a cette dédicace : . Un papyrus de 0 m. 99 cent. de longueur était placé parmi les linges. Le scarabée, en feldspath vert, désigne également le personnage ; il était accompagné d'un cœur en granit. Au cou étaient deux petits amulettes; à l'intérieur du corps les génies en cire enveloppés dans les intestins.

66. Dans la caisse étaient déposées une paire de chaussures en cuir rose, des sandales en jonc tressé et des guirlandes de fleurs. Le suaire osirien est

inscrit : . Parmi les linges on remarque une serviette rouge et une bande marquée : . Les bretelles montrent le roi adorant Khonsou. Le papyrus et la plaque en cire étaient à leur place habituelle.

71. Le scarabée en pierre est à tête humaine: sur la poitrine était un scarabée aux ailes étendues, en bois doré, tenant entre ses pattes de devant un disque rouge. La plaque du flanc est également en bois doré.

Les couvercles des cercueils représentent une femme tenant une guirlande de lierre. Le suaire à Osiris rouge donne l'inscription : . La momie avait sur elle un papyrus de l'*Am-duat*, un épervier en bronze doré et la plaque de flanc découpée en forme d'*oudja*, en bronze doré et argenté.

72. Dans la caisse étaient deux perruques, une paire de chaussures en cuir bleu, une paire de sandales en jonc tressé, des guirlandes de fleurs et de grands linges très fins mais desséchés et cassants.

74. Linge fin avec belles bordures bleues; une des bandes portait une représentation d'Isis assise. L'épervier et l'*oudja* du flanc sont en argent doré.

77. La momie était entourée de guirlandes de fleurs. La grosse toile osirienne donne le nom de . Le scarabée est en terre émaillée.

81. A l'extérieur de la momie étaient de petites bretelles en cuir, la grosse toile à Osiris est au nom de . Un papyrus plié était posé sur la poitrine, accompagnant des bretelles en cuir et pendeloques. Sur les étoffes on voit le roi adorant la déesse Maut, et au-dessous les mentions : et . Le scarabée est émaillé bleu, la plaque de flanc en cire rouge.

82. La grosse toile à Osiris appelle le défunt . Les bretelles sont du roi , les pendeloques du ; il y avait plusieurs morceaux de linge rouge et une

serviette marquée . Sous l'*oudja* en cire étaient des oignons, probablement de fleurs, ainsi que sous les pieds et les mains.

83. Dans l'espace entre la première et la seconde caisse était déposée une momie d'enfant, qui n'a pas été ouverte. A l'intérieur du second cercueil on a trouvé les débris d'un coffret en bois avec plaques d'ivoire offrant des représentations d'oiseaux, fleurs de lotus, etc., puis une paire de chaussures en cuir rouge, d'autres bleues, et d'autres pour enfant, en cuir rouge. La momie avait deux paires de bretelles au nom de , deux papyrus entourés d'un linge qui était déposé entre les cuisses, une très grande plaque de flanc en cire rouge. Au pouce gauche était une double bague en or avec mouche en lapis et au poignet gauche un bracelet composé de grains d'or et d'émaux rouges et bleus.

84. Le cercueil destiné à une femme mais inscrit au nom de renfermant une momie de femme. Les toiles sont sans inscriptions, mais un papyrus était placé entre les jambes.

85. Linge très fin. Le papyrus entre les jambes est au nom du ; scarabée en basalte vert grossièrement taillé . L'épervier aux ailes étendues et la plaque couvrant l'incision sont en bronze doré. A l'intérieur du corps se trouvaient les quatre génies funéraires, mais il y en avait deux à tête de chacal, dont l'un remplaçait Kebhsenouf. Sur le front était fixé un petit uræus en bronze doré et au cou trois petits amulettes d'émail bleu.

91. Suaire osirien au nom de . Bande à inscription autour de la tête: bretelles en cuir où l'on voit Ramsès XII adorant Min. Scarabée en basalte vert avec inscription, épervier en bronze; petit papyrus avec inscription magique sur le cou, oiseau Bennou en cire sous l'aisselle droite, papyrus entre les jambes. Plaque du flanc en cire rouge avec œil en cire noire. Collier d'amulettes; petit *oudja* en argent attaché au bras gauche. A l'intérieur du corps on a trouvé trois des génies funéraires en résine recouverte de cire [1].

---

[1] Pour le développement de cette momie, voir *Annales du Service des Antiquités*, t. III, fasc. II.

96. Une des bandelettes a cette inscription : . L'incision était recouverte d'une plaque en cire; sur la poitrine on a trouvé un scarabée et un cœur en basalte vert; entre les jambes reposait un livre de l'*Am-duat*.

98. Le gros suaire à Osiris donne pour titre au défunt : . Une des bandelettes porte le nom du grand-prêtre . Le scarabée est en basalte vert; l'épervier, qui a la tête surmontée du disque est en bronze, partiellement doré. Un papyrus reposait entre les jambes, un autre plus petit était sur la poitrine. Les bretelles sont au nom de . Sur le front, des plaquettes d'or découpées représentaient un vautour et un uræus; il y avait en plus un uræus en cornaline. La plaque du flanc gauche, en cire rouge, figure un œil mystique rehaussé d'argent et de peinture noire.

102. La momie avait sur elle un livre de l'*Am-duat*, un scarabée vert à inscription et la plaque de cire rouge, ainsi que quelques perles autour du cou.

105. Suaire à Osiris au nom du ; papyrus, bretelles estampées , scarabée en feldspath blanchâtre. Une pièce d'étoffe porte cette inscription : ; une autre bande a cette date: . Plaque de cire du flanc découpée en forme d'œil.

106. A l'extérieur de la momie étaient placées de fausses bretelles en cuir. Le gros linge avec figure d'Osiris est marqué . Un long papyrus de 0 m. 405 mill. de hauteur était déposé entre les jambes; sur la poitrine un cœur en cire. Sur le flanc gauche au lieu de plaque était un objet en cire imitant peut-être une feuille de lotus. A l'intérieur du corps on a trouvé dans le ventre un œil en cire et dans la poitrine les statuettes des quatre génies funéraires, également en cire.

107. La pièce de grosse toile porte la représentation d'un personnage (*sic*) adorant Osiris Khent-Amenti dessiné en rouge. Le scarabée est en bois, l'épervier en bronze doré. Le papyrus, une composition mythologique, était enroulé autour des jambes.

Les quatre génies mis à l'intérieur du corps sont en terre reconverte de cire.

108. La pièce de grosse toile est sans inscriptions; c'est sur une autre grande bande d'étoffe plus fine que le défunt est représenté adorant Osiris et Anubis. Le scarabée émaillé bleu est à inscriptions. La plaque en cire a été laissée en place sur la momie.

109. Le linceul osirien porte le nom de . Les bretelles sont marquées . Le scarabée est en calcaire peint en bleu, les inscriptions dessinées à l'encre noire; le papyrus de 0 m. 23 cent. de hauteur et la plaque en cire occupaient leur place habituelle.

111. Aucun objet n'a été trouvé sur cette momie.

113. Grosse toile à Osiris au nom de . Le papyrus, un livre de l'*Am-duat* était placé sur le ventre; le scarabée est en feldspath, la plaque du flanc en cire. Il y avait deux paires de bretelles; les unes représentent le roi adorant Ammon et en bas on lit: , d'autres étoles montrent le grand-prêtre devant Ammon-Râ; d'autres encore sont marquées .

114. Le gros linge représente Osiris adoré par . Les bretelles portent la mention . Le papyrus (un *Livre des morts*) était placé entre les jambes, une grande plaque en cire avec œil mystique couvrait l'incision du flanc gauche, le cœur, posé sur la poitrine, était également en cire. Le scarabée est en feldspath et était accompagné d'un cœur de même matière.

115. Le linge de cette momie était remarquablement fin. Le suaire à

Osiris répète les titres du défunt : .

Les bretelles sont au nom du grand-prêtre . Entre les jambes était un papyrus du *Livre des morts*.

116. La momie, bien emmaillotée, était entourée de guirlandes de fleurs et de boutons de lotus; elle n'a pas été défaite. Une perruque était derrière la tête, une autre sous les pieds; les bretelles sont au nom du roi .

117. Cette momie n'a rien donné.

119. La grosse toile a un Osiris et la légende . Parmi les bandes se trouvait un costume en toile rouge. Le scarabée est en pierre saponaire et porte une inscription. Les bretelles sont marquées , les pendeloques le sont . La plaque en cire rouge était très mince et avait été brisée. Les génies en cire sont de mauvais travail.

120. Le suaire osirien porte une grande inscription en colonnes verticales se rapportant en partie au dieu : , en partie au défunt : . Immédiatement sous ce suaire était placé le papyrus. Le scarabée est en schiste vert. Sur les bretelles et les pendeloques on lit tantôt et tantôt . Au-dessous de la plaque de cire étaient posées des feuilles, et l'incision avait été recousue. D'autres pétales de lotus et des oignons étaient placés sous les pieds et le long des jambes.

123. Le suaire osirien est inscrit au nom de . Sur la momie était un *Livre des morts;* elle avait une collection de petits amulettes d'émail bleu au cou, et deux figurines d'Isis sous les aisselles.

124. Dans la caisse étaient déposés un fouet de 0 m. 75 cent. de longueur avec manche en bois et lanière de cuir, une canne en bois de 1 m. 15 cent. de longueur, avec extrémités en ivoire et la peau mégie d'un animal de petite taille, peut-être une petite panthère. Les bretelles ont des inscriptions illisibles. Nombreuses sont les bandelettes portant des dédicaces : 1° ; 2° [1]; 3° ; 4° ; 5° ; 6° . L'épervier en bronze doré a 0 m. 377 mill. d'envergure; le scarabée est en schiste vert. Au cou était attaché un paquet d'amulettes; entre les jambes était le papyrus de 0 m. 235 mill. de hauteur. Il avait aussi des boucles d'oreilles en or.

125. Le linge était très fin, à bordures bleues et brunes. Le scarabée en basalte vert donne comme nom du personnage : et cite sa femme ; il était accompagné d'un cœur à inscriptions également en basalte. Des pendeloques sont marquées .

La plaque du flanc est en cire, avec en relief. Sur la peau autour du cou était passé un petit collier de six petits objets en or, œil mystique, vautour et perles.

126. Suaire osirien en mauvais état. Papyrus entre les jambes. Scarabée en basalte, gravé sur le plat, inscription rouge sur le dos. Au cou deux *dad*, un cœur et un Thot en terre émaillée. L'épervier et la plaque à *oudja* en plomb.

127. Dans le cercueil étaient déposés un morceau de plateau ou étui à miroir en vannerie, des guirlandes de fleurs et une paire de sandales en cuir. L'Osiris tracé sur le suaire est accompagné de cette simple légende : . Il y avait à la fois des bretelles et des pendeloques : de ces dernières, celles de forme sont marquées , les autres sont au nom du .

[1] Les inscriptions 1 et 2 peuvent se réunir.

Le scarabée en basalte vert mal travaillé est au nom de , l'épervier assez petit en bronze doré. Sous l'aisselle gauche était un oiseau Bennou en cire. Un papyrus roulé de o m. 47 cent. de longueur était placé sur la poitrine, un autre entre les jambes, le premier étant lié par des fibres de papyrus. Sur la poitrine avaient été placés des oignons de fleurs. Une collection de menus amulettes en émail bleu et cornaline était attachée autour du cou ou posée sur le corps : plaquette avec image de Shou, colonnette , *dad,* Horus accroupi, etc. Sur le front était un long serpent en cuivre à tête dorée et un *dad* en porcelaine bleue. Au poignet gauche on trouva une cornaline montée sur un fil, en guise de bracelets; d'autres ficelles formant plusieurs nœuds et servant à maintenir des mèches de cheveux servaient aussi de bracelets aux deux poignets et en haut du bras gauche. Les quatre génies funéraires représentés par extraordinaire en marche, posés sur des socles, furent trouvés à l'intérieur du corps. Un troisième papyrus placé sur le dos et revenant sur le flanc gauche remplaçait la plaque en cire ordinaire; il est au nom de . Enfin entre les jambes étaient déposés quantité de cheveux noirs de o m. 35 cent. à o m. 40 cent. de longueur. La momie, celle d'une jeune fille d'environ dix-huit ans, était réduite à l'état de squelette.

128. On n'a rien trouvé sur cette momie en mauvais état.

129. Momie d'enfant entourée d'une couche de limon du Nil parsemé de grains d'orge. Dans la caisse étaient deux paires de sandales en cuir rouge.

130. La momie avait déjà été ouverte dans l'antiquité, cependant on a retrouvé le scarabée en émail vert-bleu, très plat, avec inscription qui semble donner pour nom du personnage. L'ornement en cuir est marqué . Entre les jambes, au lieu de papyrus était placé un bâton de o m. 35 cent. de longueur.

132. La momie, emmaillotée dans du très beau linge, avait été ouverte dans l'antiquité. Le suaire osirien est inscrit . Les bretelles ont des inscriptions illisibles; les pendeloques sont au nom de

. Le papyrus était entre les jambes; dans les cheveux étaient passés deux serpents en cuivre.

133. La pièce de grosse toile porte un Osiris dessiné en rouge et l'inscription ; une des bandelettes a . Les bretelles très longues, montrent adorant . Parmi les étoffes étaient plusieurs costumes en toile à bordure bleue et des serviettes roses ou blanches, une d'elles marquée . Le papyrus était entre les jambes; la plaque en cuivre doré sur l'incision du flanc gauche. Sous la main gauche était une figurine en cire du génie Hapi, entourée de toile; entre les mains, sur le ventre, était posé un gros scarabée bleu; un autre, en pierre verte, était sur la poitrine, au-dessous de l'épervier en bronze doré. Au cou et au bras gauche étaient attachés des chapelets d'amulette; au cou en avant un scarabée en lapis-lazuli portant un *oudja*, gravé, un œil mystique, un uræus et un vautour en or; sur le côté, un uræus, un *oudja*, un scarabée, un cœur, un *dad* et deux papyrus en terre émaillée. Au bras gauche, un peu au-dessus du poignet, une perle longue en pâte bleue, un scarabée et un *oudja*. Les yeux étaient recouverts de cire; la momie était celle d'une femme âgée, à longs cheveux blancs.

134. Dans la caisse étaient répandues des poudres végétales semblables à celles dont on remplissait parfois le corps, contenant notamment des morceaux de roseau. Le suaire à Osiris est sans nom; le linge est fin; il comprenait trois chemises entières et deux autres déchirées par moitié; une des bandes est marquée . Le gros papyrus entre les jambes porte écrit à l'extérieur : et les noms des quatre génies funéraires. Sur le corps on trouva un scarabée en pâte bleue et un scarabée aux ailes étendues en bois doré avec incrustations de pâtes bleues, cornaline et lapis. La plaque du flanc est également en bois doré. Les génies, en cire, de mauvais travail, étaient à l'intérieur du corps.

135. Très beau linge. Les bretelles sont au nom du roi , les pendeloques sont marquées . Au cou était

attaché un Thot en émail bleu. Le cœur en basalte vert donne le nom de la dame . Un petit collier était composé de perles d'or et lapis alternées; la plaque en cire porte un *oudja* en relief; les génies funéraires sont enveloppés dans les viscères.

139. Le linge de cette momie était de la plus grande finesse; il comprenait plusieurs serviettes de toile rouge. Le suaire en grosse étoffe porte une petite figure d'Osiris et le nom . Sous l'aisselle gauche était un Bennou en cire; le scarabée est en basalte vert. L'épervier est en argent; au-dessous, attachée à un fil était une pendeloque avec inscription : au cou se trouvaient un *dad* en terre émaillée bleu pâle et la pendeloque ainsi qu'un oignon de lys. En avant du cou étaient placés un petit papyrus plié et un collier d'amulettes comprenant un ☥ en terre émaillée, une plaquette d'or avec gravé, un rouge, une plaque en or avec *oudja* et un émaillé vert. Au poignet gauche un bracelet comprenait un œil en jaspe noir, un fragment d'ambre, un Thot apportant l'*oudja* émaillé vert, un sistre, un dieu Shou et une houppe en terre émaillée. Un petit uræus en émail vert ornait le front; sous les paupières avaient été glissés des yeux en verre; au-dessus de l'œil gauche était une plaquette d'émail représentant un uræus . Le papyrus entre les jambes.

140. Sur cette momie qui avait des bandelettes bordées de brun (l'une d'elles marquée) on a recueilli un large papyrus du *Livre des morts* (haut. 0 m. 355 mill.) et un scarabée en feldspath verdâtre.

141. Le suaire de grosse toile n'a pas l'image d'Osiris. Quelques grandes pièces d'étoffe et un vêtement entier faisaient partie de l'appareil funéraire. Près du cou se trouvait un cœur en pierre calcaire rouge et blanche; plus bas un scarabée aux ailes déployées, en bois doré avec incrustations de pâtes vitrifiées, et un scarabée émaillé bleu. La plaque à *oudja* était également en bois doré. Parmi les bandelettes entourant la jambe gauche s'en trouvait une ayant cette inscription incomplète : . Le papyrus était sur le corps.

143. Sous le premier linceul une bande portait cette inscription :

. Une des bandelettes est marquée . La momie avait été ouverte dans l'antiquité, néanmoins on a trouvé le papyrus; le suaire à Osiris au lieu d'être immédiatement sous le linceul extérieur était dans une couche plus profonde. Le démaillotement n'a pas été terminé.

144. La momie était soigneusement enveloppée et garnie de bandes multicolores. La pièce de grosse toile est marquée . Les bretelles sont au nom du grand-prêtre Pinezem. Au-dessous du scarabée était un épervier en argent. La plaque avec *oudja* était sur le flanc gauche, le papyrus entre les jambes. En haut du bras gauche, des yeux en cornaline et en calcaire étaient passés sur un fil, formant bracelet. La chevelure est très belle et était disposée de manière à encadrer le visage.

146. Suaire osirien ; scarabée en schiste vert, épervier en bronze.

148. Dans la caisse étaient des guirlandes de fleurs; le suaire de grosse toile n'a pas d'Osiris mais porte une longue inscription au nom de . On a trouvé entre les jambes le papyrus, sur la poitrine le scarabée en pierre verte à tête dorée et un cœur en granit, sur le flanc la plaque de cuivre doré avec l'œil mystique, sur le cou un serpent, un œil et un *dad* en or repoussé. Les bretelles montrent adorant .

150. A côté de l'Osiris très petit, est écrit le nom de la défunte . Au-dessous était un grand linceul portant au-dessus du visage deux yeux tracés en noir. L'épervier est très petit, en plomb; de même métal est la plaque du flanc. Le scarabée est en cire; deux petits papyrus étaient placés l'un sous l'aisselle droite, l'autre sur le flanc gauche, ce dernier marqué extérieurement .

151. Linge fin. Les bretelles en cuir sont marquées ; un *Livre des morts* était déposé entre les jambes. La momie était munie de quantité d'amulettes. Sur le front étaient un émaillé bleu, un scarabée en feldspath, un autre émaillé vert, un *dad*, un *oudja* et un uræus en cornaline. Entre l'oreille et l'œil gauche on recueillit deux en or, deux et des perles; sur le cou un vautour en or, un scarabée et une perle en ambre. Les yeux, les oreilles, le nez, la bouche étaient recouverts de fleurs.

152. Grand papyrus enroulé autour des jambes; scarabée, bretelles au nom du roi .

G. Daressy.

A REPORT

ON SOME OBJECTS RECENTLY FOUND

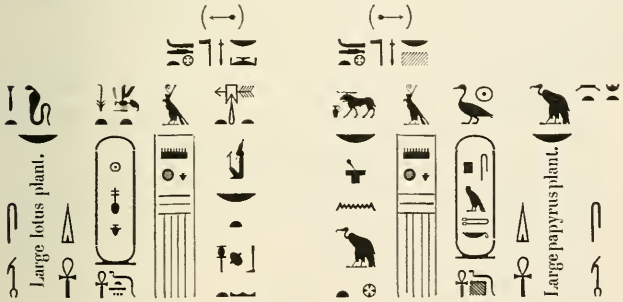
IN SEBAKH AND OTHER DIGGINGS

BY

ARTHUR E. P. WEIGALL

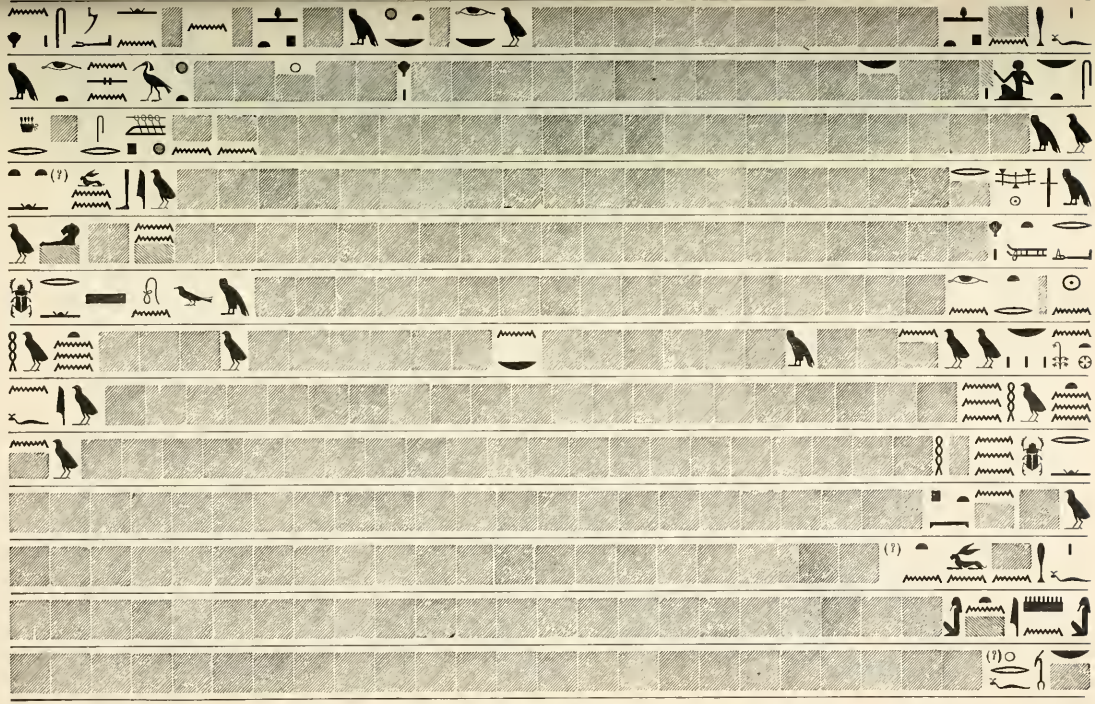
INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

Stele of Psammetikh II from Shellal. — During some works which were being carried on by the Railways Administration at Shellal, the upper part of a large pink granite stele was unearthed, and was placed at Shellal Station. This portion of the stele is about 1 m. 20 cent. broad and 0 m. 76 cent. high. It was originally made to fit on to the lower part of the stele, for there is no sign of breakage, the under surface being smooth and straight. As the object was too heavy to be easily transported to the local magazine, I arranged that it should be conveyed across to Philæ by boat, where it now rests. The inscription reads :



Statuette of the Middle Empire from Asfun. — Last April, a small limestone statuette was forwarded to me from the *sebakh* digging at Asfun, and was afterwards sent on to Cairo. It represents a seated man, wearing a short

(Winged disk.)
(King.)
(God.)
(God.)
(King.)



(Four lines erased.)

The size of the stele is 0 m. 88 cent. in length and 0 m. 54 cent. in breadth.

wig, and the usual short skirt. The hands rest upon the knees. The height of the object is 0 m. 29 cent., the breadth 0 m. 09 cent. and the depth 0 m. 17 cent. The workmanship is good. Upon the right side of the seat is the following inscription : [illegible] [blank] [blank]. In front is written : [illegible]. The personage is thus seen to have been named Sebekhetep, and to have been the superintendent of the offerings. The date is dynasty XII-XIII.

Fig. 1.

Shauabti figure of Amoses, a priest at [illegible], *from Thebes.* — Last year I obtained from a boy at Gurneh part of a blue glazed *shauabti* figure from which the head and feet had been broken (fig. 1). It is of the type found in the XXVIth dynasty, and is inscribed down the front in the usual manner. The inscription reads : [illegible]. The personage was thus «priest, chief reader, and scribe in the temple of *Bḥḥ*». The word [illegible] is probably one of the many writings of [illegible] or [illegible], Hermopolis.

Prehistoric Celt from Gebelên. — During last winter, Mr. R. de Rustafjoell, a tourist in Egypt, purchased a large quantity of antiquities from different Luxor dealers. Among these there was the extremely interesting object shown in the accompanying sketch (fig. 2). It is a prehistoric celt of quartzite sandstone, held between two sticks of wood by a leather thong, the sticks being bound again at the bottom. The measurements are as follows : length of celt 0 m. 17 cent., width of cutting edge 0 m. 075 mill., width of blunt end 0 m. 085 mill., length of sticks 0 m. 455 mill.; diameter of sticks 0 m. 019 mill. -- 0 m. 021 mill. When handled the weapon is found to be well balanced and by no means clumsy,

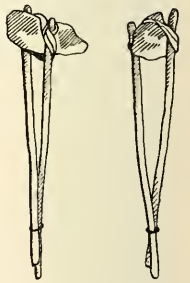


Fig. 2.

and terrific swinging blows could be dealt with it. It is said to come from Gebelên.

Archaic Celt from Saḳḳâra. — In connection with the above, it may not be out of place to record here a smaller celt of the archaic period (fig. 3), purchased by me from a boy at Saḳḳâra last year. It is made of quartzite sandstone, and measures 0 m. 06 cent. in length, and 0 m. 04 cent. in breadth. Upon the upper surface the figure of an Asiatic captive is outlined. The small size of the celt suggests that it was used ceremonially.

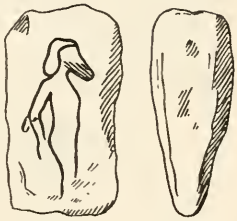


Fig. 3.

Inscriptions of Nekhti, an official, from Kom-Ombo. — A short time ago, two long blocks of sandstone, each broken in half, were found in the *sebakh* diggings to the north of the temple of Kom-Ombo. The blocks are inscribed, and appear to be the sides of a doorway. Each block is about 0 m. 37 cent. wide, and the one is 1 m. 40 cent. and the other 1 m. 50 c. in length. The inscription in each case runs in a single perpendicular line, the hieroglyphs being somewhat rudely cut in. Traces of colour are visible. The inscriptions read :

The date appears to be early Ptolemaic.

Set of prehistoric Pots from Edfu. — About four years ago, the set of prehistoric pots illustrated (fig. 4) here were found at Edfu and were deposited in the magazine at Luxor. They are of the usual red polished ware, the tops being blackened. Owing to their varied shapes and their good preservation they form an interesting representative set. In the illustration they are shown at one-eighth of their original size.

Stele of Taharqa from Edfu. — Last year in the *sebakh* digging near the temple of Edfu a pink granite stele was found, dedicated by Taharqa in the sixth year of his reign. The inscription is much damaged, but as much as can be read is given here (see p. 40-41). In the upper portion the king is seen offering a to the god .

Statue of Thoutmosis II and III from Edfu. — In the *sebakh* diggings at Edfu there was also found a grey basalt statue of Thoutmosis II and III

Fig. 4.

from which the head and feet are lost. The figure is dressed in a short cloak reaching to the knees. The hands are crossed on the breast and hold the crook and flail. Upon the sides of the throne are the usual symbols of the union of the two lands. Upon the left and right side of the back column is written . Down the back is a perpendicular inscription reading : . The last signs seem to have given the name of Amen, and have been erased. The height of the figure is 0 m. 07 cent., and the breadth at the shoulders 0 m. 37 cent.

Altar for Human Sacrifice, from Edfu. — This altar, which was found in the *sebakh* diggings near the temple of Edfu, is extremely interesting as

being one of the few evidences of human sacrifice in ancient Egypt. It is made of sandstone, and is oblong in shape, the sides sloping. The upper part is broken away. The measurement at the base is 1 m. 10 cent. by 0 m. 45 cent., and at the top 0 m. 80 cent. by 0 m. 25 cent. The height is 0 m. 80 cent. On each of the four sides sacrificial scenes are represented in rough outline, the crude workmanship suggesting the late Ptolemaic or Roman period as the date of the altar.

Upon the first side there are three rows of figures, of which the uppermost row has only the lower half remaining. In this row a priest (?) stands, while before him is the victim, a naked youth, held apparently by another priest. Behind are three figures. In the second row a priest is standing, wearing a long wig, and holding a knife. Before him is a man with a short wig or cap, holding a calf. Behind this are three figures holding knives. The first wears a long wig, and the other two have short wigs. In the third row a priest stands, while before him is a heap of offerings. Behind this are four figures all wearing long wigs, and each holding a knife. The last figure has a lion's head. Between each a lotus plant is represented.

Upon the opposite side of the altar there are again three rows of figures. In the first row is a priest with offerings and four figures before him. In the second row a priest stands with a short wig on his head and a ⲓ staff in his hand. Before him is a heap of offerings, while behind this four figures stand each with a long wig, and holding a knife. The last figure has a lion's head. In the third row a priest stands with a knife in his hand. Before him is a youth with his hands bound behind him. He wears a short wig but is otherwise naked. One leg is raised as though he were struggling. He is held by a man wearing a short wig. Behind this are four figures. The first has a lion's head, the second wears a long wig, and the third and fourth have the lock of Horus. Each of these figures holds a knife, and between them lotus flowers are represented.

Upon one end of the altar are again three registers of figures. In the first register a man with a staff in his hand stands before a heap of offerings. In the second row a man stands with a staff in his hand, and wearing a long wig. Before him is a kneeling youth, wearing a short wig and a necklace, but otherwise nude. His arms are bound behind him. He is held by a figure wearing a short wig and holding in his disengaged hand

a [hieroglyph]. In the third row a man stands with a staff in his hand, and wearing a long wig, while before him a priest stands wearing a short wig, and holding a goose in one hand by the neck and a knife in the other.

The other end of the altar is much damaged. In the first row nothing can be discerned. In the second and third row is a standing figure wearing a long wig.

The evidence relating to human sacrifice in Egypt is very scanty, and there is probably no other representation so clear as the above. In the tombs of Mentu-her-khepesh-ef, Paheri, Sennefer, Renni, Rekh-ma-ra, etc., a human victim appears to be shown. Porphyry and Plutarch mention instances of human sacrifice on the authority of Manetho, and Diodorus makes a similar statement.

Statue of queen Mutemua from Dendereh. — In the *sebakh* digging at the témple of Dendereh there was recently unearthed a part of a colossal crystalline limestone statue of a woman, the parts above the waist and below the shins being lost. The figure is represented standing, but the position of the arms is unknown. In its present state it measures about 2 m. 30 cent. in length, and 1 metre in breadth at the hips. The modelling is good and the surface of the stone well polished.

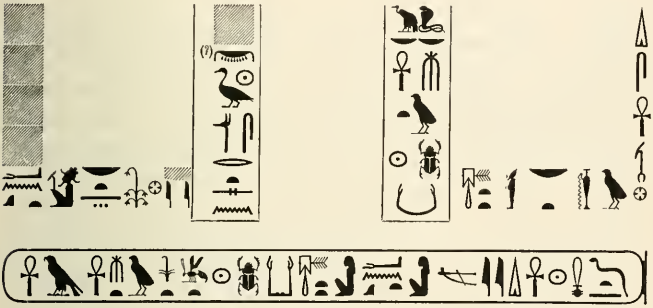
Down the back column runs the inscription in two perpendicular lines of large, well cut hieroglyphs. There seems little doubt from the remains of the cartouches that a queen's name beginning with the sign [hieroglyph] was written there; and one may suppose the statue to have been that of queen Mutemua without much probability of error. This queen was the mother of Amenophis III, and several of her monuments are known. The statue was found at the south-east corner of the front of the main temple.

Five objects from the island of Elephantine. — On the island of Elephantine (Aswan) just at the back of the new rest-house of the Irrigation and Antiquities Departments five objects of some interest were unearthed, during the

levelling of the ground. Special orders for their protection were given by Mr. Macdonald, Superintendent of the Barrage, who was watching the progress of the work, and they were pointed out to me when I visited the place in March 1906. The five objects were found standing on a small portion of a sandstone pavement, which appeared to be part of a late temple.

They were not more than a meter below the surface, but, as the *sebakhin* had dug over this ground, the level does not signify anything regarding the date of the pavement.

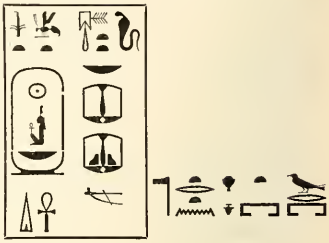
1. *Pedestal of Usertesen I^st^.* — The first object is a grey granite pedestal having upon it the feet of two figures, and an inscription giving the titles of Usertesen I^st^. No other part of the figures remains. The size of the pedestal is about 1 m. 30 cent. by 0 m. 90 cent. The inscription, which in neatly incised, reads :



The hieroglyph of Satet is a standing *male* figure wearing the crown of Upper Egypt with the horns of a cow. That of Anket is a female figure holding a sceptre, and wearing on her head the elaborate headdress with which she is usually shown on the monuments.

2. *Statue inscribed with the name of Amenophis III from Elephantine.* — Another object from this group is a part of a standing figure of a goddess, in grey granite. The upper part, from just below the breast, is lost, and the existing portion is somewhat damaged. The figure is clad in the usual tight-

fitting skirt; the left hand holds a long sceptre; and the right arm hangs at the side. On the pedestal is the inscription :



The statue, it will be seen from this, probably represented the goddess Satet, and was dedicated by Amenophis III. In its present condition the figure is about 1 m. 50 cent. high.

3. *Statue with the name of Amenophis III from Elephantine.* — The third object from the group is the lower part of a figure probably similar to that just described. The inscription on the pedestal reads as follows :

The name of Amen in the first cartouche has been erased and reinscribed.

4. *Statue of the princess Ptaḥ-neferu from Elephantine.* — The next object was the pedestal and lower part of a small grey granite figure of a woman. Only the feet remain, but the figure seems to have been seated. Originally it must have been about a meter in height. Down the left side of the pedestal runs the following inscription : . And down the right side : . The princess Ptaḥneferu was the daughter of Amenemhat III, and a few antiquities giving her name are known.

5. *Statue of a ram from Elephantine.* — The fifth object was a small headless statue of a ram, made of grey granite and measuring about 0 m. 50 cent. in height. It is of somewhat clumsy Roman work, and is of no particular value. A small wooden statuette of a ram, of Roman date, was found in the sebakh works a short way to the south of the new Rest-house.

Third century Greek inscription from Koptos. — A short time ago a stone block was unearthed at Kuft by some natives, and was taken from them by the gaffir of the Antiquities Department, and sent to Luxor, where it now rests. Upon it are inscribed the first eight lines of a Greek inscription reading as follows:

TEXT.	TRANSCRIPTION.
ΔΙΙΗΛΙΩΜΕΓΑΛΩ	Διὶ Ἡλίῳ μεγάλῳ
CΑΡΑΠΙΔΙΚΑΙΤΟΙCCΥΝΝΑΟΙC	Σαράπιδι καὶ τοῖς συνναόις
ΘΕΟΙCΑΥΤΟΝΤΟΝΠΟΛΙΕΑCΑΡΑΠ	Θεοῖς αὐτὸν τὸν Πολίεα Σαρᾶπ(ιν)
ΜΑΥΡ'ΩΡΙΓΕΝΗCΟΚΑΙΠΟΤΑΜΩΝ	Μ(άρκος) Αὐρ(ηλιος) Ὠριγένης ὁ καὶ Ποτάμων
ΚΑΙΩCΧΡΗΜΔΙΑΔΕΞΑΜΕΝCCΤΗΝ	καὶ ὡς χρημ(ατίζει) διαδεξάμενος τὴν
ΑΥΤΟΥΤΟΥΑΓΙΩΤΑΤΟΥCΑΡΑΠΙΔΟC	αὐτοῦ τοῦ ἁγιωτάτου Σαράπιδος
ΓΥΜΝΑCΙΑΡΧΙΑΝΓΕΝ - ΥΠΟΜΝΗΜΑ	γυμνασιαρχίαν γεν(όμενος) ὑπομνημα-
ΤΟΓΡΑΦ'ΒΟΥΛ'ΤΗCΛΑΜΠΡΟΤΑΤ'	τογράφ(ος) βουλ(ῆς) τῆς λαμπροτάτ(ης)

This inscription appears to date from about the middle of the IIIrd century A. D. Mr. Grafton Milne tells me that it is interesting as giving the rare epithet «Polieus» to Sarapis, hitherto only known on an inscription from Xois. The dedicator was minute-secretary at the senate of a town whose name is lost, the inscription being cut short. It may have been Koptos, though no senate is known to have existed there. But as it was as important a city as Arsinoe, Hermopolis, and Herakleopolis, all of which had local senates after 215 A. D., there is no reason why there should not have been one at Koptos.

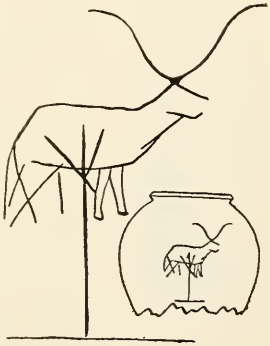


Fig. 5.

6. *Prehistoric Drawing from Maala.* — While riding over the prehistoric cemeteries of the Maala district (opposite Asfun) I collected some fragments of broken pottery, amongst which there was one piece inscribed with the interesting drawing shown in the illustration (fig. 5).

It represents a bull held aloft upon a pole, and supported by means of a fork at the top. This was probably a tribal standard, but it does not seem possible to identify it with any of the known standards. Originally the pot must have been some 50 centimetres in height. I give an approximate restoration of it in the sketch.

E. P. Weigall.

NOTES D'INSPECTION

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

XXXIX

LE NOM D'HORUS DE DARIUS.

La cachette de Karnak nous a rendu un fragment de terre émaillée jaune, haut de 0 m. 06 cent. et large de 0 m. 055 mill. qui semble être la partie supérieure d'une *monaït*. Un anneau de même matière, faisant corps, servait à suspendre cet objet. Deux lignes d'hiéroglyphes, gravées en creux, verticalement, sur la face extérieure, nous fournissent le cartouche de Darius et aussi le nom d'Horus ou de double que, pour ma part, je ne connaissais pas encore. Le texte est malheureusement brisé par en bas. Nous le reproduisons ci-contre :

Ce petit monument est inscrit sous le numéro 37050 au *Livre d'entrée* du Musée du Caire.

La cachette renfermait encore un autre monument de Darius. C'est une fort belle plaque de bronze découpée, ciselée comme un bijou, qui nous montre le grand roi de Perse, coiffé du casque , vêtu de la shenti triangulaire, portant des offrandes. De larges clous indiquent que nous avons affaire à un décor de meuble ou de porte. Le cartouche, vertical, est gravé cette fois .

XL

SUR LE PREMIER PROPHÈTE D'AMON

FILS DE .

Dans ma note XXXIII[1], j'ai mentionné un premier prophète d'Amon , fils de , que le professeur Oratio Marucchi, directeur du Musée égyptien du Vatican, avait signalé dans les collections pontificales[2]. La lecture était, par elle-même, un peu douteuse, mais, en examinant le papyrus même et les quelques passages où ce nom se trouve écrit en hiératique, on pouvait hésiter entre la transcription ou ou .

On peut, cependant, trancher définitivement la question en faveur de la seconde lecture. En effet, une des vignettes du papyrus représente les Champs d'Ialou et, au-dessus du défunt, nous trouvons une colonne de texte hiéroglyphique qui ne laisse aucun doute et nous montre que le premier prophète d'Amon Nsipa*ert*ooui est à supprimer et doit être remplacé par le premier prophète d'Amon Ns*ipaoutou*ooui, fils de Tasitkhonsou.

Rome, 28 juillet 1906.

XLI

SUR L'ÉPOQUE DES BRACELETS À TÊTE DE LION.

Les orfèvres égyptiens font, de nos jours encore, des bracelets ouverts et parfois les deux extrémités affrontées reçoivent une décoration plus ou

---

(1) *Sur quelques prophètes d'Amon de la décadence thébaine*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. VII, p. 40.

(2) O. Marucchi, *Monumenta papyracea Ægyptiaca*, 1891, pap. XLVIII; *Catalogo del Museo egizio Vaticano*, 1902, p. 291, n° 22.

moins artistique. Ces bracelets remontent jusqu'à une époque assez ancienne, sans qu'on puisse leur assigner une date bien certaine. Le bracelet ouvert orné de têtes affrontées est généralement considéré, par les archéologues, comme étant de l'époque grecque. Je crois qu'il est plus ancien.

La célèbre statuette naophore du Vatican a été restaurée avec tant de fantaisie qu'à première vue, pour un peu, on la croirait entièrement fausse quand, en somme, on ne refit que la tête et le bras gauche. Le bras droit, lui, est absolument authentique, ainsi que le joli bracelet ouvert à deux têtes de lion affrontées qui serre le poignet.

D'où il résulte que ces bracelets étaient déjà à la mode vers la fin de la XXVIe dynastie ou aux débuts de la conquête perse [1].

XLII

SUR LA STATUETTE N° 42047 DU CAIRE.

Dans le premier volume du *Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire* intitulé *Statues et statuettes de rois et de particuliers* (seconde partie), j'ai rangé dans le Moyen empire et publié sous le n° 42047 (p. 28) la statuette d'un [illegible] dont le nom m'avait paru pouvoir être déchiffré [illegible].

J'ai eu, depuis, la bonne fortune de retrouver, au Musée de Bologne [2], une statuette de basalte noir, haute de 0 m. 38 cent. qui me paraît appartenir au même personnage. Elle nous le montre accroupi, tenant un rouleau de papyrus déroulé devant lui. La technique me paraît être celle de la XVIIIe dynastie. La bonne conservation de la statuette bolonaise permet mieux d'en juger que le fragment que j'ai publié ne me l'avait permis auparavant, et je crois que nous pouvons, peut-être, le ranger non plus dans

---

[1] M. le professeur Max Muller en connaîtrait, m'a-t-il dit, de l'Ancien empire.

[2] N° 1823 du *Catalogo di antichità egizie descritte dal Prof. Cav.* Giovanni Kminek-Szeldo. Ma copie des textes diffère sur quelques points de celle qui est publiée dans ce catalogue.

le Moyen empire, mais aux débuts du nouveau. Cinq lignes horizontales sont gravées sur le papyrus et le socle :

Nous trouvons encore deux lignes de texte sur la cuisse du scribe .

XLIII

SUR UNE VARIANTE DU PROTOCOLE ROYAL D'APRIÈS.

Le protocole royal d'Apriès est .

La stèle n° 1938 du Museo civico di Bologna vient nous fournir une série de variantes inattendues qui sont, je crois, encore inédites en texte hiéroglyphique. La gravure de ce monument est déplorable, d'ailleurs, et l'on ne doit y voir qu'une œuvre d'ignorant ne connaissant pas même les titres protocolaires du souverain régnant. C'est à ce seul titre qu'ils doivent être, je pense, notés : (sic) , puis le texte continue, plein de fautes et je ne le donne qu'à titre de curiosité : (?) .

M. Kminek Szedlo[1] en commença une traduction que je renonce à achever.

Il convient, à mon avis, de noter que ce monument n'est pas faux;

---

[1] Kminek Szedlo, Museo civico di Bologna. *Catalogo di antichità egizie*, p. 206.

c'est tout simplement l'œuvre d'un lapicide qui, sachant à peine lire, travaillait pour des gens plus ignorants que lui.

S'il était besoin de nouvelles preuves pour montrer que le ⊙ doit être lu à la fin du cartouche, les deux exemples [ ] et [ ] pourraient venir s'ajouter aux autres témoignages antérieurs.

XLIV

SUR LE TITRE

ET LE PREMIER PROPHÈTE D'AMON MÎNMONTOU.

Le titre est rare; je n'en connais, quant à moi, que deux exemples.

La statue d'Hapousenb de Bologne [1] fournit à plusieurs reprises ce titre comme variante de .

J'ai vu, aussi, au Caire, un scarabée en porcelaine verte qui portait l'inscription ci-contre dans laquelle j'ai reconnu le , premier prophète d'Amon Mînmontou, surnommé Sen-Res[2].

Ce Mînmontou était déjà connu par ses cônes et statuettes funéraires[3]. On n'a pas encore cité, à ma connaissance, un grand coffre à canopes en bois de sycomore du Musée du Louvre qui lui appartint aussi. Il est cubique avec un couvercle arrondi . Des colonnes de texte sont gravées en creux sur le couvercle et sur les angles du coffre : elles nomment alternativement

---

[1] K. Sethe, *Urkunden der 18 Dynastie*, p. 482 (4). 483 (6) (15). 485 (8).

[2] Le signe) polyphone, peut être lu ici ou . M. Daressy (*Recueil de cônes funéraires*, n° 75, dans les *Mémoires de la Mission française*, t. VIII, 2e fasc.) transcrit .

[3] W. Wreszinski, *Die Hohenpriester des Amon*; Lieblein, *Dictionnaire de noms*, 632; Daressy, *Recueil de cônes funéraires*, etc.

le ou . Je crois ce monument inédit.

XLV

SUR LES , MAHASAOU.

La statue nº 469 de Karnak (nº 37155 d'entrée) est celle de , fils de et de . Le style et le costume indiquent que Patimaout vécut sous la XXIIe dynastie.

Les textes qui couvrent cette statue nous font connaître, entre autres personnages, le grand-père de Djotisitasankh, mère de Patimaout. C'est un nommé , *Nsii,* qui fut, de son vivant, , , quatrième prophète d'Amon Ra — roi des dieux, grand chef des *Mahasaou* et commandant.

Le mot m'est inconnu. L'animal qui figure à la fin n'est peut-être pas un lièvre. Il est représenté, sur le monument, muni d'un appendice caudal très grand et épanoui, rappelant celui du renard. Je le considère comme un déterminatif. Le mot n'est pas suivi du signe des étrangers , peut-être par oubli ou erreur. Ce titre de grand chef des *Mahasaou* me paraît devoir être rapproché de ceux de , , , grand chef des *Mashaoushaou,* grand chef des *Maou,* et chef des *Madjaïou*, c'est-à-dire chef de gens étrangers à l'Égypte.

Tout en étant quatrième prophète d'Amon, Nsii était le chef de la tribu, peut-être autochtone, des *Mahasaou* tout comme Sheshonq, Patenf, Pimaou et bien d'autres l'étaient des tribus des Maou, des Mashaoushou, et des Madjaïou, tout comme de nos jours, à Louqsor, Menchita bey est le grand cheikh des Ababdehs et à Beni-Souef Réchid est le grand cheikh des Arabes Maʿâzeh. J'avoue que le rapprochement des mots et معازة me tente beaucoup.

M. Chantre, dans ses *Recherches anthropologiques en Égypte,* nous fournit de curieux renseignements sur la tribu des Aoulad Maʿâzeh. « Ces Bédouins, dit-il, pour la plupart nomades, occupent surtout le désert montagneux compris entre Keneh, sur le Nil, et Kosseïr, sur la mer Rouge, puis tout le désert qui s'étend de Suez à Beni-Souef. Les Ouled-Maʿâzeh parcourent

avec leurs troupeaux les ouady de cette région, dont ils se considèrent comme les seuls maîtres. On sait peu de chose sur leurs origines ..... Le dernier recensement officiel compte 7,686 Ma'âzeh ..... Un très grand nombre d'individus de cette tribu sont chameliers et forment des caravanes pour le transport des marchandises entre Keneh et Kosseïr ..... tout le trafic est entre les mains des Ma'âzeh. Les Ouled-Ma'âzeh de Beni-Souef et de Bouch ou Bayad sont les convoyeurs entre ces points et la mer Rouge en passant par les couvents coptes de Saint-Antoine et de Saint-Paul. » Le type arabe domine dans la race. M. Chantre nous les montre bruns de peau, grands, très pauvres, parcourant le désert armés grossièrement, et se taillant « avec les rejets du *Tamarix mannifera*, des bâtons qui ressemblent absolument au sceptre ⲓ des anciens Égyptiens ». J'ai, pour ma part, observé des bâtons de chamelier du même genre au Sinaï et je ne crois pas qu'on puisse tirer de ce fait aucune conséquence historique.

Ce que je tenais à signaler, c'était la ressemblance singulière du mot pharaonique et du mot arabe. Je crois bien que le second n'est que la transcription du premier.

Dans ce cas, Nsii aurait été, au déclin des Ramessides ou sous la XXIe ou XXIIe dynastie, le grand cheikh des Bédouins Ma'âzeh résidant à Thèbes tout comme son lointain descendant Réchid réside aujourd'hui à Beni-Souef et comme Menchita bey réside à Louqsor.

XLVI

FRAGMENT DE STÈLE D'HARMHABI.

Le Musée du Caire vient de s'enrichir d'un nouveau monument qu'il doit à la générosité de M. Dattari qui le lui a offert en pur don.

C'est un grand fragment de stèle en roche du Gebel Ahmar, mesurant 1 m. 90 cent. de haut., 0 m. 50 cent. de largeet 0 m. 33 cent. d'épaisseur.

Le tableau de la stèle, qui est un véritable bas-relief plein d'élégance, et non pas l'ordinaire relief dans le creux, nous montre le roi Harmhabi brûlant l'encens et versant une libation sur un autel surchargé d'offrandes derrière lequel était le dieu Khoprî qui, tendant le signe des panégyries au roi, lui accordait la durée de Ra et les royautés d'Horus en toute joie.

. Ce texte nous indique l'origine héliopolitaine du monument. Harmhabi porte le grand casque de guerre orné de l'uræus et un double collier aux grains sésamoïdes pare sa gorge.

Le texte gravé sous ce tableau est gravé en creux. Nous n'en possédons que la partie centrale : (←)

Ce texte, en lui-même, rentre dans la série de ceux où les Pharaons mus par un but ou par un autre, ou peut-être cédant aux sollicitations du clergé toujours avide, lui accordent de nouveaux biens et font fondre en métal précieux de nouvelles images divines. Le nouveau document ne paraît pas nous indiquer (incomplet comme il est aujourd'hui) plus ou moins que cela. On a toujours une certaine propension quand on découvre des textes de ce genre, à vouloir y retrouver, comme dans la grande stèle de Toutankhamon, les textes de Montouemhat ou la statue naophore du Vatican, la trace de révolutions et de désastres antérieurs que le nouveau souverain apaise ou répare providentiellement. Certes, les monuments de l'époque d'Harmhabi peuvent plus que les autres donner matière à ces recherches.

L'Égypte venait de traverser, avec Aménôthès III, une crise religieuse et politique pendant laquelle ce souverain avait tenté de secouer le joug théocratique du clergé et particulièrement de celui des prêtres d'Amon. Il avait substitué au culte de ce dernier dieu celui d'une forme secondaire du dieu Râ d'Héliopolis, celle du disque d'Atonou. Amon, dépossédé de ses biens terrestres qui étaient immenses alors, avait vu ses images détruites, son nom proscrit et son clergé avait été entièrement dispersé, anéanti comme les prêtres des faux dieux dans les révolutions religieuses hébraïques, si bien que, quand Toutankhamanou voulut restaurer le culte thébain, il dut improviser de toutes pièces un nouveau clergé. Il semble bien qu'Aménôthès IV rêva, au moins un instant, de réduire les autres dieux comme il avait réduit Amon et d'établir en Égypte une religion monothéiste, mais sa tentative, malgré ses succès initiaux, ne réussit point; les successeurs d'Aménôthès IV, Toutankhamanou, Aï et Harmhabi, rendirent aux dieux les biens et les honneurs qu'on avait voulu leur ravir en les augmentant même, si nous en croyons les textes contemporains.

On pourrait penser que les dons accordés aux dieux héliopolitains par Harmhabi le furent en compensation des dommages causés par la révolution d'Aménôthès IV, mais dans ce cas, il faudrait se souvenir que ce souverain professait précisément les doctrines héliopolitaines et il est difficile de l'accuser d'avoir tenté la moindre chose contre les dieux qu'il révérait lui-même. Peut-être devons-nous croire à des représailles du parti contraire, ou, comme nous le disions au début, ne voir qu'une simple faveur accordée par Harmhabi au clergé héliopolitain.

Les pierres ayant plusieurs faces changent parfois de convictions politiques ou religieuses.

Les siècles s'écoulant, la stèle d'Harmhabi fut abandonnée, puis un beau jour fut découpée, amenée au Caire et là servit de seuil à une porte de mosquée.

On conviendra que le monument que M. Dattari vient de donner au Musée du Caire est curieux à plus d'un titre.

G. Legrain.

BABYLONIAN CYLINDER

FROM MEMPHIS

BY

M. J. E. QUIBELL.

Babylonian cylinder-seals are frequently to be bought at the Cairo dealers but most of them are believed to be importations from Baghdâd : it is, at any rate, extremely rare for the place of origin of one to be known. The seal on which Prof. Sayce has written the note that follows, is therefore

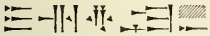
Fig. 1.

of some interest, for it certainly comes from Mitrahineh. The *sebakh*-guard brought it immediately to me at Sakkara : with it he also brought a curiously varied group of beads, found, he stated, with the black cylinder (fig. 1). This statement will be pretty correct : the man may have lost a bead or

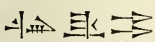
two, or introduced one from another group, but, no doubt, most were found as reported. The beads are of varied materials, black serpentine, agate, carnelian, glazed frit and a glaze imitating malachite.

The shapes also are numerous. The large bead of black stone in the form of an ox head is of a præhistoric type. The bottle-shaped beads of carnelian and agate are of a well-known XIXth Dynasty form. The carnelian duck with its head over its back would also go well into the New Empire, but the scarabs are late. Perhaps some of the beads were old when the string was made : such cases must have occurred. It is rare to find, in the places where *sebakh* is now being worked, any small object as old as the XXXth Dynasty : at our lowest levels we only reached the roof of a building of this period.

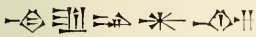
The cylinder is thus described by Prof. Sayce : «Small narrow Babylonian seal-cylinder of hæmatite, 0 m. 017 mill. high, found on the site of Memphis, date about B.C. 2000. It has upon it the figures of a god standing and a priest, with an altar between them, and also the following inscription :

1 

1 *I-ri-kha-abu* (?)
I rikha-abu (?)

2 

2 *D. P. nappakhu mar*
the smith, the son

3 

3 *Na-ra-am-D.P.-Adadu*
of Naram-Hadad.

J. E. Quibell.

LES FOUILLES

DANS LE SÉRAPÉUM D'ALEXANDRIE

EN 1905-1906

PAR

M. E. BRECCIA.

PREMIER RAPPORT.

I

Le Sérapéum était l'un des points de l'ancienne Alexandrie, où le docteur Botti exerçait de préférence son activité si souvent heureuse. Ni lui pourtant, ni la mission Sieglin qui, en 1900-1901, reprit le travail de Botti, n'achevèrent l'exploration de toute la zone de terrain qui entoure la colonne et qui est comprise entre la rue de Karmous, la ruelle Abou-Mandour, les *échèches* de Toubghieh et le mur d'enceinte du cimetière musulman. Le Service du Musée a fait auprès des autorités compétentes toutes les réserves possibles pour s'assurer le droit de fouille dans le terrain actuellement couvert par les *échèches*, le jour où la Municipalité d'Alexandrie pensera à les incorporer au cimetière actuel; en attendant, il a demandé et obtenu qu'on fermât au public toute la zone comprise dans les limites indiquées plus haut.

Cette mesure était nécessaire pour des raisons de science, d'esthétique et d'hygiène. En effet, des empiétements plus ou moins provisoires avaient commencé à avoir lieu à la suite de *rokhsas* délivrés par le Gouvernorat, et les environs de la colonne étaient devenus un dépotoir de toutes sortes d'immondices d'où émanaient des exhalaisons pestilentielles, nullement

en harmonie avec la poésie de la légende qui pousse les touristes à se rendre en pèlerinage à la colonne dite *de Pompée*. Nous avions bien proposé de bâtir un petit mur d'enceinte surmonté d'une grille en fer et de transformer ces parages désolés et malpropres en jardin, sans rien changer, bien entendu, à l'aspect du terrain antique; nous avons dû nous contenter du jardin et d'une simple grille en fer barbelé. Avant de commencer les travaux nécessaires à cette transformation, le Service a fait délimiter par des bornes les parties déjà explorées jusqu'à l'extrémité de celles que la pioche du fouilleur n'avait pas touchées encore ou qui avaient été l'objet de sondages superficiels. Notre intention était d'y continuer au fur et à mesure les recherches, de façon à pouvoir ensuite affirmer qu'il n'y avait plus rien à découvrir.

Nous avons donc commencé par sonder le terrain à côté de la rue de Karmous, à droite du kiosque du gaffir, entre le petit chemin qui monte au plateau où se trouve la colonne et le mur du cimetière. On y voyait des lignes de fondations constituées de petits morceaux de pierre mêlés à de la chaux et au ciment et qui reposaient sur une couche de terre rapportée, parmi laquelle le *chakf*, même d'époque tardive, était abondant. A deux mètres et demi au-dessous du niveau de la rue, nous avons rencontré un premier bloc de marbre blanc qui devait avoir fait partie du couronnement d'un portique. Il mesure 1 m. 30 cent. de largeur, 0 m. 60 cent. de hauteur, 0 m. 16 cent. d'épaisseur. Dans la zone supérieure de l'épistyle, on observe à gauche les traces d'une inscription martelée, à droite les lettres ΗΠΟΛ[ις... κ. τ. λ.]. La frise est richement décorée de feuilles d'acanthe, de volutes et de rosaces en haut-relief. Toutes les recherches pour retrouver d'autres pièces de la construction à laquelle ce morceau avait appartenu ont été inutiles. D'ailleurs, nous avons pu nous convaincre bientôt que les objets qu'on pouvait découvrir dans cet endroit n'étaient pas à leur place d'origine ou proches de cette place, mais qu'ils y avaient été jetés pêle-mêle.

A quelques mètres de distance du fragment architectonique, tout près du mur d'enceinte du cimetière arabe, entre quatre à six mètres de profondeur, nous avons découvert l'un près de l'autre les monuments suivants :

1° La moitié inférieure d'une statue agenouillée de Psammétique Ier, qui devait tenir un petit naos entre ses mains. Elle est en granit noirâtre.

La base mesure 0 m. 49 cent. de face, 0 m. 76 cent. de côté et 0 m. 14 cent. de hauteur. La hauteur de la statue, qui est conservée jusqu'au flanc seulement, est de 0 m. 50 cent. Tout autour de la base et sur le dos, on lit l'inscription suivante :

Côté droit. Base de la statue. Côté gauche.

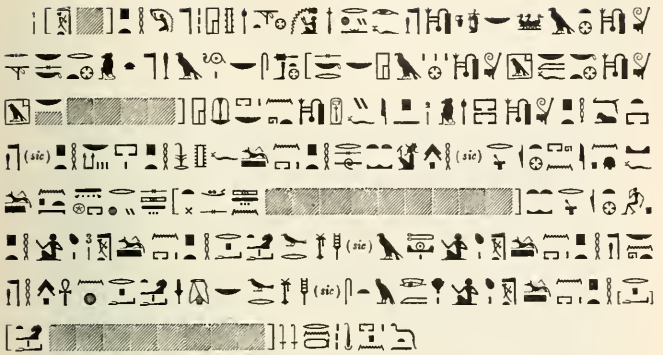
Dos.

Les inscriptions ne renferment rien d'autre que le protocole ordinaire du Pharaon. La mention *aimé des esprits d'Onou* prouve que le monument avait été transporté d'Héliopolis à Alexandrie.

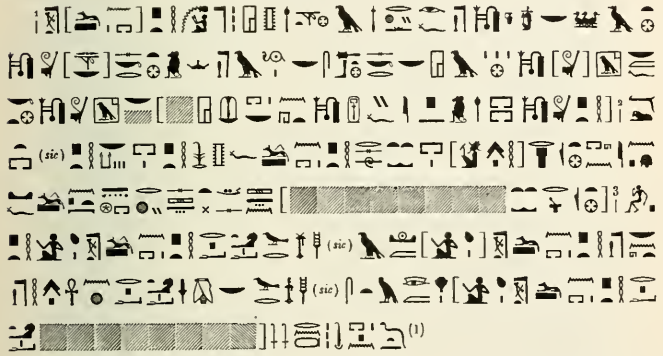
2° Les troncs et plusieurs morceaux de têtes, de pieds et de mains appartenant à deux statues en calcaire jaune, parfaitement identiques, et que les inscriptions démontrent représenter le même individu. Les troncs mesurent l'un 0 m. 59 cent., l'autre 0 m. 64 cent.

Le personnage était figuré debout, et il tenait un petit naos votif entre les mains. Il était vêtu d'une peau de léopard, dont la tête lui pend sur l'épaule gauche. Le morceau de tête qu'on a retrouvé nous montre un homme âgé, coiffé d'une sorte de bonnet collant à la tête chauve, mais pourvu d'une grosse et longue natte qui lui retombe sur la tempe et qui se termine en boucle, ainsi que l'on voit sur les représentations d'Harpocrate. Chaque statue porte gravée sur le dos la même inscription hiéroglyphique, dont la fin existe dans un morceau isolé comprenant la base et le pied jusqu'à la malléole : ce morceau appartient à la première statue dont l'inscription est le mieux gravée, assez gros hiéroglyphes. La partie manquante serait d'environ dix ou douze signes.

PREMIÈRE STATUE.



DEUXIÈME STATUE.



Les deux exemplaires ne se complètent pas l'un l'autre et ce qui en reste ne nous permet pas de restituer le texte en son entier. J'ai mis entre crochets sur chacun d'eux ce qu'il doit à l'autre, et voici une traduction courante de l'ensemble :

« Le père divin, ami du dieu, Chef du Secret de la maison de Phtah,

(1) Je dois à l'extrême obligeance de M. Maspero la transcription et la traduction de ces textes hiéroglyphiques. — E. B.

« prêtre des dieux du château du Mur-Blanc, grand-prêtre sachant ce qu'il « fait, prophète et scribe de Khnoumou, maître de Smanou-Hor, scribe de « Minou maître de Sokarî. . . . . , prophète d'Horus-râ maître de Sakhibou, « prêtre-Sakar du maître du Château-des-Horus, scribe d'Hathor dame du « Sinai, scribe d'Hathor dame de. . . . . , ... château-de-la-fête de la « dame du Sycomore, scribe de son roi, vérificateur du trésor, scribe de « Phtah, chef des entrepôts et prophète de Phtah, maître de la maison- « des-doubles (Memphis) et de Phtah-Midi-de-son-Mur, Chef du Secret de « la maison de Phtah du Rasatit, du Sérapéum de Rakôtis, et de la maison « funéraire d'Anubis sur sa montagne, Chef du Secret du ciel, de la terre, « de l'Hadés qui connaît le secret et qui voit le secret de. . . . . la nécro- « pole (?) de Rakôtis, Psherephtah, fils du père divin, ami du dieu, Chef du « Secret de la maison de Phtah, prince grand-prêtre de Phtah, Harmakhis, « fils du père divin, ami du dieu, Chef du Secret de la maison de Phtah, « prophète de la dame du Sycomore, prophète de l'Apis vivant, prince, chef « de la garde-robe royale, grand-prêtre et domestique de Phtah, Anomho, « fils du père divin, aimé du dieu, Chef du Secret de la maison de Phtah, « prince. . . . . [que vivent] ces noms et que dure cette maison d'éternité! »

L'intérêt du texte est tout entier dans certains des titres que portent les personnages et qui nous renseignent sur les cultes égyptiens qui étaient pratiqués dans la ville d'Alexandrie. Le plus curieux est certainement celui qui fait Psherephtah chef du secret du temple d'Osar-hapi de Rakôtis, , c'est-à-dire du Sérapéum d'Alexandrie, auquel était joint un Anubiéum : un autre titre, malheureusement à moitié détruit, le mettait en rapport avec la nécropole d'Alexandrie, (?) , (?) . Les autres titres le rattachent pour la plupart au sacerdoce memphite, et il semble bien que ses ancêtres aient été les chefs de ce sacerdoce; mais plusieurs nous reportent vers le Fayoum, par exemple, celui de prophète et scribe de Khnoumou, maître de Smanouît-Horou, aujourd'hui Isment. Il aurait eu son rang dans la hiérarchie religieuse des trois grands centres helléniques de l'Égypte ptolémaïque : le Fayoum, Memphis, Alexandrie.

L'individu représenté est Psherephtah, fils d'Harmakhis, fils d'Anomho, fils de. . . . . (le nom manque). Il n'a rien de commun avec le Psherephtah qui a érigé deux stèles conservées aujourd'hui au British Museum, et qui

racontent toutes deux comment il obtint un fils par le rite de l'incubation dans le temple d'Imouthès à Memphis [1]. Peut-être son grand-père Anemho est-il le même qui nous a laissé une stèle intéressante de Vienne, contenant des détails utiles pour la chronologie des Ptolémées.

Fig. 1.

3° Le tronc d'une petite statue en marbre blanc, représentant un prêtre de Sarapis ou plutôt de Mithra (fig. 1). Haut. 0 m. 50 cent.

---

[1] On peut les voir dans les *Monuments* de Prisse d'Avennes et dans les *Egyptian Inscriptions* de Sharpe. Cf. Birch, *On two ptolemaic Stelæ*, dans l'*Archæologia*.

Il est représenté debout, les bras pliés sur la poitrine, de façon que les poings fermés viennent se trouver l'un à côté de l'autre au-dessous des seins. Il tient à la main droite le couteau du sacrifice et à la main

Fig. 2.

gauche le *lituus*. Il endosse une tunique à longues manches, richement brodée et décorée des différents symboles du culte. Sur l'épaule droite on voit une étoile à sept pointes, sur celle de gauche le croissant, sur le haut de la poitrine deux scarabées affrontés. Dans les angles, entre

les bras, il y a une étoile; sur le ventre, de chaque côté, un bœuf Apis avec le disque solaire entre les cornes. Sur le ventre du bœuf de droite, un croissant est gravé; sur le ventre du bœuf de gauche, un disque. Un

Fig. 3.

serpent monte le long du corps jusqu'à la base du cou. Il y a des traces d'autres étoiles et de volutes dans la partie inférieure du tronc.

4° La tête de femme reproduite ci-dessus de face et de profil (fig. 2-3) est de marbre blanc à petits cristaux. Un trou cylindrique existe au milieu de la partie supérieure de la tête et garde encore dans le fond quelques traces de

fer. Évidemment, ce trou devait servir à fixer un ornement précieux (voir Reinach, *Répertoire*, I, n° 2589). C'est sans doute pour cette raison que la tête a été cassée en deux moitiés dont une est probablement perdue à jamais; lorsqu'on a voulu arracher l'ornement, le marbre a éclaté. Cette tête si horriblement mutilée est sans doute hellénistique et elle garde pour cette raison un intérêt considérable. La figure présente quelques traits individuels, et si l'on considère que la tête est couronnée de la *stéphanè* et qu'elle possédait autrefois l'autre ornement dont nous venons de parler, on est amené à croire que nous avons le portrait idéalisé d'une reine Ptolémée, peut-être sous la forme de la déesse Isis. La coiffure est en effet identique à celle qu'on observe sur plusieurs statues d'Isis (S. Reinach, *Répertoire*, I, p. 610-613, surtout les n°s 2574 *c* et 2589).

Une partie des cheveux couvre en riches ondulations le sommet de la tête et descend en longues boucles derrière les oreilles et sur les joues. L'autre partie est divisée au milieu du front en deux grosses tresses, qui, ondulées très symétriquement, descendent et couvrent les oreilles jusqu'à la moitié, pour aller ensuite se réunir en un gros nœud derrière la nuque.

L'œil conservé est d'une coupe assez fine, ainsi que la bouche; celle-ci est petite et s'entr'ouvre légèrement. Tous les traits, d'ailleurs, témoignent d'une grande délicatesse et d'une grande souplesse. En réalité, notre tête a plusieurs points de contact avec quelques-unes des têtes analysées par Amelung dans son étude bien connue sur l'art alexandrin [1]. Qu'on regarde par exemple le portrait féminin de Florence (Amelung, *Dell'arte alessandrina*, fig. 5), et, ayant présent à l'esprit l'état déplorable de conservation de la tête d'Alexandrie, qu'on regarde la tête de muse trouvée à Rome (*ibid.*, tav. IX). Mais, plus qu'à tout autre, nous croyons pouvoir rapprocher notre tête du buste en bronze de la soi-disant Bérénice, découvert à Herculanum et actuellement déposé au Musée de Naples [2]. Si l'on fait abstraction de la couronne de longues et minces tresses

---

[1] Amelung, *Dell'arte alessandrina a proposito di due teste rinvenute in Roma*, in *Bullettino della Commissione archeologica comunale*, 1897, p. 110-142.

[2] Comparetti e De Petra, *Villa ercolanense*, pl. VI; Brunn-Arndt, *Griech. und römische Porträte*, pl. XCIX-C; Collignon, *Histoire de la Sculpture grecque*, fig. 288.

bouclées qui sont dans le buste de Naples une restauration moderne, et si l'on compare les deux figures, on ne tardera pas à reconnaître une analogie considérable entre la structure architectonique des deux têtes, entre les lignes du menton et des joues, entre la coupe de la bouche et de l'œil; de même la technique des cheveux qui couvrent la partie

Fig. 4.

supérieure de la tête serait identique, s'il n'était pas prouvé, comme M. Six et M. Amelung l'affirment, que cette partie est une restauration moderne.

Nous donnons la reproduction de deux autres petits bustes en marbre, existant au Musée d'Alexandrie, et qui se rattachent au groupe de bustes de femmes dont nous venons de parler (fig. 4).

Un peu plus loin que ces monuments, on a trouvé un beau pied de femme en marbre blanc, chaussé d'une sandale. Entre les rubans qui servent à fermer la sandale, une feuille en forme de cœur est gravée.

II

Pendant qu'on poursuivait les fouilles dans cet endroit, on avait commencé le nivellement du terrain afin d'établir une route le long de la grille en fer barbelé. A l'angle sud de la zone réservée à notre service, on mit au jour, au mois de mars 1906, un sphinx en granit rose et nous suspendîmes immédiatement les recherches du côté de la rue de Karmous pour pouvoir concentrer le travail autour du sphinx. Celui-ci était couché sur le flanc droit, et, chose étrange pour Alexandrie, presque intact; le nez seul était quelque peu détérioré. Par-ci par-là, la surface du granit s'est écaillée légèrement. Le sphinx et la base sur laquelle il repose sont pris dans le même bloc. La longueur de la base est de 3 m. 90 cent., la largeur, de 1 m. 15 cent., la hauteur, de 0 m. 22 cent.; hauteur du sphinx: 1 m. 80 cent. Aucune trace d'inscription. Le travail est assez soigné et rend avec beaucoup de finesse et de naturel la force des muscles, la souplesse de la chair, les mouvements des côtes. Le visage est serein, doux, presque souriant.

A 16 m. 70 cent. à l'est du précédent, on découvrit quelques jours après un autre sphinx tout à fait pareil. La longueur de la base est de 4 m. 10 cent., la largeur, de 1 m. 12 cent.; hauteur complète de la base et du sphinx : 2 m. 06 cent. Ce deuxième sphinx était couché sur le flanc gauche; ils étaient donc tombés tous les deux de l'intérieur en dehors. Ils ne sont pas tout à fait au même niveau, et le deuxième gît environ un mètre plus bas que le premier, mais ils sont presque parallèles dans la direction nord-ouest-sud-est.

Se trouvent-ils à côté de leur place d'origine et marquent-ils l'entrée de quelque édifice? Dans l'état actuel des recherches, nous ne pouvons ni l'affirmer, ni le contredire. Observons pourtant que, non seulement tout autour des sphinx, d'ailleurs bien conservés, on ne voit aucune trace de la construction dont ils auraient fait partie, mais à côté même et au-dessous de leurs corps on rencontre les débris de bâtiments d'une époque qui n'est pas trop reculée. Sous le ventre du premier, on a retrouvé un fragment d'inscription grecque [1] qui, d'après l'écriture, ne saurait être antérieur

---

[1] On peut lire seulement :

Ρῶμης ἐπίτρο[πον?..]
γενόμενον πρὸ[ς..]
κ̣α̣τ̣α̣λ̣ε̣γ̣έ̣ν̣τα ὑπὸ τρ[ῦ..]

au IIe siècle de l'ère chrétienne. A 11 mètres au nord-est du deuxième sphinx, on en a découvert un troisième en granit vert, beaucoup plus petit que les autres et à qui manque la tête. Il porte gravé entre les deux jambes de devant le cartouche d'Hor-em-heb. Il est placé à peu près dans la même direction, mais plus haut que les précédents, et il est tellement incliné de haut en bas qu'on dirait qu'on a voulu le faire glisser ou le renverser. Des débris de la tête et de la coiffure, réduits en tout petits morceaux, ont été trouvés à côté de lui. Cet état de choses ne semble pas convenir à des monuments en place. Peut-être, en poursuivant les fouilles, finira-t-on par être mieux édifié sur ce point [1].

Fig. 5.

L'espace de terrain compris entre les sphinx ne nous a rendu que de petits morceaux de marbre insignifiants; mais, à très peu de distance

[1] M. l'ingénieur Simond bey a bien voulu se charger de dresser un plan très exact de ces fouilles.

au-dessus de chaque sphinx, nous avons découvert une tête en marbre, de Zeus-Sérapis à côté du premier, de femme ou de déesse à côté du deuxième.

Fig. 6.

De la tête du Sérapis (fig. 5) il reste la moitié antérieure. Le cou est traversé par un trou quadrangulaire. Probablement la partie postérieure de la tête et les cheveux avaient été sculptés à part, peut-être en plâtre, et ajoutés. Le nez manque. Hauteur totale, 0 m. 55; du menton au sommet du front, 0 m. 35 cent. La structure architectonique du visage et le traitement des yeux feraient classer la tête parmi les répliques de l'époque des Antonins[1]. On dirait qu'elle a été encastrée quelque temps dans une construction. Elle gardait en effet sur les joues beaucoup de traces de chaux; les trous entre les boucles de la barbe en étaient remplis. Elle était richement coloriée, la barbe et les moustaches en rouge intense, les lèvres en or, les

[1] Sur les têtes de Sérapis, voir Amelung, *Revue archéologique*, 1903, t. II, p. 177 et seq.

prunelles en noir. Sur les joues et sur le front on voit des traces de rose et de rouge clair.

Fig. 7.

La tête féminine (fig. 6-7) est probablement un original d'époque hellénistique. Hauteur totale, 0 m. 52 cent.; du visage, 0 m. 30 cent. Marbre blanc à petits cristaux. Elle a été détachée violemment de sa statue; la fracture va de la base gauche du cou jusqu'au sein droit.

Elle représente une femme, peut-être une déesse (Aphrodite?) qui regarde loin en haut. Les cheveux sont divisés sur le front en deux tresses arrondies et régulièrement ondulées, qui descendent derrière la nuque en couvrant une petite partie des oreilles. Un simple ruban ferme les cheveux. Le visage, qui est d'un ovale parfait, est profondément doux, on est tenté de dire «rêveur». Tous les détails des formes ne sont pas modelés finement, mais ils sont souples, tendres, bien fondus. Le front est large et triangulaire, les yeux sont taillés et traités de façon à les faire croire comme voilés, et ils contribuent pour beaucoup à donner à la figure l'expression indéfinissable qui la caractérise. On peut observer des traces de polychromie sur les cheveux, sur le front, sur les yeux. Si nous ne nous trompons pas, cette tête est la plus belle et la plus importante de celles que le sol d'Alexandrie nous a rendues ces dernières années.

Depuis le mois d'avril, les travaux ont continué sans toutefois tenir les promesses qu'ils avaient fait concevoir tout d'abord; mais ce qu'on a pu encore découvrir, après tant de vandalisme et de fouilles, prouve non seulement qu'il est très utile d'explorer jusqu'au bout toute la zone libre des constructions, mais encore qu'il serait fâcheux de ne pas profiter de la démolition des *échèches* de Toubghieh pour y continuer les recherches.

E. Breccia.

INSCRIPTIONS COPTES

PAR

M. GIACOMO BIONDI.

Le présent recueil [1] contient des inscriptions, ou qui n'ont pas trouvé place dans le *Catalogue* de M. Crum (*Coptic Monuments*), ou qui proviennent de nouvelles acquisitions du Musée, et qu'aucune revue n'a publiées. Elles sont presque toutes originaires de la Haute-Égypte, ce qui nous indique que leur rédaction est généralement en dialecte sahidique. Nous avons noté au passage les quelques formes de type bashmourique, qui, du reste, se rencontrent même dans les documents de la Moyenne-Égypte [2].

Quant à l'époque de ces inscriptions, on ne peut pas toujours l'indiquer avec précision, ni même d'une façon générale. Toutefois plusieurs d'entre elles, venant d'Assouan, sont datées, et les années se suivent dans l'ordre suivant : 446 (n° 51 l'exemplaire le plus soigné), 471 (n° 54), 4[00?] (n° 64), 535 (n° 58), 539 (n° 56). Après l'addition de l'ère des martyrs (284), nous devons donc ranger ces documents dans les VIIe (?), VIIIe et IXe siècles, bien que par leur rédaction et par leur exécution ils ne diffèrent pas essentiellement entre eux. Mais, en outre, la possibilité d'une faute matérielle de la part du graveur dans le n° 41, qui n'est pas clair (ϰ pour ϒ = 673 [Xe siècle] pour 473) et d'autres chiffres incomplets ou

---

[1] C'est un devoir pour moi de remercier M. Maspero qui, après avoir gracieusement facilité mes recherches, a bien voulu m'autoriser à en publier le résultat dans les *Annales*.

[2] Voir les conclusions analogues de Strzygowsky, *Kopt. K.*, II, 2, *Die Holzskulpturen von Bawit*. Dans ce petit recueil (*Journal*, n°s 32321 A et B jusqu'à 32925), la langue est oscillante. Deux numéros sont purement sahidiques, les autres sont pour la plupart bohairiques ou bashmouriques, même pour les formes paléographiques.

incertains ne permettent pas d'insister avec sûreté sur le VIIe siècle. D'autre part, ce n'est que très hypothétiquement que le n° 7 a été fixé à l'an 643 de Dioclétien.

D'autres inscriptions sont datées seulement par les années des indictions, sans qu'on y fasse mention de l'ère des martyrs. Celles-ci, d'après les savants qui ont étudié la question (cf. Le Blant, *Tablai*, etc., et Révillout, *Revue égypt.*, I-III, et *Mélanges d'archéologie, Les Affres de la mort*) sont plus anciennes que les précédentes. La dernière inscription (n° 80) remonterait plus haut encore, si l'on jugeait et par l'absence de l'ère susdite et par son type d'écriture purement épigraphique, et par les caractères intrinsèques de la rédaction. Pour ce qui regarde les pièces en bois, d'après les conclusions des auteurs qui ont publié des documents semblables, elles aussi remontent à une époque relativement ancienne, les VIIe-VIIIe siècles [1].

Cependant, celle que nous venons de qualifier comme la plus ancienne (n° 80) ne doit pas être placée parmi les exemples presque entièrement poétiques signalés par Révillout, et attribués par lui à l'époque chrétienne primitive [2]. Dans notre inscription, en effet, l'élément poétique n'est pas seul : s'il y apparaît au début, il est bientôt interrompu par des citations bibliques qui se développent dans des amplifications inspirées des images désolantes que les Chrétiens du temps se faisaient de la mort. D'autre part, ces amplifications ne manquent pas d'un certain souffle lyrique, et ne tombent jamais dans la vulgarité que l'on rencontre à une époque postérieure dans les productions similaires de l'Occident. De même les inscriptions de ce genre sont plus anciennes, plus primitives que d'autres inscriptions coptes analogues, où se mêlent aux images de la mort des particularités et des formules tirées de la liturgie et de la vie monastique.

---

[1] Maspero, *Musée égyptien*, t. II, p. 45, pl. XVI. « L'ensemble de ces boiseries me paraît appartenir aux débuts du VIIIe siècle; il ne peut, en tout cas, être de beaucoup antérieur au dernier quart du VIIe siècle. » Voir aussi en général Maspero, *Deuxième rapport sur les fouilles et travaux exécutés en Égypte*, et Bouriant, *Notice des monuments coptes du Musée de Boulaq*, dans le *Recueil*, V, 62, 599 et Révillout, *Rev. égypt.*, IX, 13. *Les Prières pour les morts.*

[2] Voir *Revue égyptologique*, articles cités.

N° 1. Pierre calcaire. — Haut. 0 m. 20 cent., larg. 0 m. 86 cent., épaiss. 0 m. 15 cent.

Caractères peints en rouge, écriture irrégulière, lettres de différentes hauteurs, pour la plupart carrées, et quelquefois cursives. — *Journal d'entrée,* n° 35845.

ϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲥⲁⲕ ϯ
ⲡ̅ⲣ̅ⲙⲡⲙⲟⲉⲓⲣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϯ
ⲡⲁⲁⲥ ϥⲟ ⲡⲓⲁⲁⲛⲥ ⲡϥⲥⲟⲛ

« Que Jésus-Christ veille sur Isaac, l'homme de Moeir, et sur André, « Plas. Amen (ϥⲟ). Pilaes son frère. »

Ligne 2. — Cette localité est inconnue, à moins qu'il ne s'agisse de *Meir* (*Mêr, Mir* selon la prononciation moderne), village vis-à-vis de El-Kousiyéh, l'ancienne KUSAE, au pied de la montagne Libyque. Voir même ⲙⲟⲩⲉⲓ $\overset{\omega}{\chi}$(*ωρίον*), cité par Amélineau, *Dict. géogr.*, 265.

Ligne 3. — La dernière ligne est obscure. Les deux noms Plas et Pilaes sont inconnus; peut-être ⲡⲁⲁⲥ est-il une abréviation pour ⲡⲁⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ et se réfère à ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ.

N° 2. Grès. — Haut. 0 m. 53 cent., larg. 0 m. 27 cent.

Stèle cassée en haut et à gauche, encadrée par trois lignes en creux.

Écriture profondément creusée; quelques lettres en cursive. Tous les ⲓ portent les trois points.

[illegible]
[illegible]ⲁⲧⲉⲉⲛ
[illegible]ⲗⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁ
ϩⲁⲙ] ϊ̈ⲥⲁⲕ ϊ̈ⲁⲕⲱⲃ
5 [illegible]ϭⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[illegible]ⲏϊ̈ⲉ ⲏⲡⲏⲟ
ⲩ̈ⲧⲉ ⲁⲣ]ϊ̈ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ
ⲙ̅ⲛ̅_] ⲫⲁⲟⲩⲣⲉ
[ⲛⲧⲓⲁⲥ]ⲧ(?)ⲁⲥ ⲱⲙⲉ
10 [illegible]ⲛⲥⲟⲩ ⲙⲏ
ⲧⲉ ⲡ̅]ⲡⲁⲣⲙⲟⲩ
ⲧⲉϩⲛ]ⲟⲩⲉϊ̈ⲣⲏ
ⲛⲏ[illegible]]ⲛ(?)ϩⲁⲙⲏⲛ

« . . . . . Dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob . . . tous les « saints . . . . . Dieu, souviens-toi de Florentia, laquelle (?) . . . . . s'est « reposée (?) le 10e de Parmoute. En paix. Amen. »

Ligne 1. — Le commencement est difficile à restituer car on ne trouve pas de formules analogues dans les autres inscriptions. La formule conservée de l'invocation des patriarches diffère elle-même des exemples observés jusqu'à présent ; p. ex. « ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ (ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲩⲫⲏ) ⲙⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ ⲛ̄ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲓ. ⲙ̄ⲡ̄ ⲓ. », etc. (Voir Révillout, *Rev. égypt.*, *Les Prières des morts* « ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϫ ϩⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ », etc.). Mais, dans la présente inscription, le nom d'Abraham est précédé de la terminaison ⲁⲟⲥ (?) : comme il n'est possible d'y lire ⲕⲟⲁⲛⲟⲥ, il faut penser à une autre formule.

Ligne 9. — La restitution du nom de Florentia n'est pas douteuse; toutefois, comme la continuation de l'inscription demande la phrase ⲛⲧⲟⲛ ⲙⲛ. (ou ⲉⲙⲧ, pas ⲙⲉⲧⲟⲛ). ⲓⲁⲥ pourrait être le pronom ⲛⲧⲁⲥ : mais comment expliquer le ⲱ ?

N° 3. Marbre. — Haut. 0 m. 47 cent., larg. 0 m. 33 cent., épaiss. 0 m. 03 cent.

Petite dalle cassée en haut et à droite. L'inscription, telle qu'elle est, doit avoir été gravée sur la pierre déjà cassée, et avoir appartenu à un pauvre homme. — Deir el Bershè.

Écriture très irrégulière, cursive et très difficile à lire, avec plusieurs lacunes.

ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ▨▨▨ⲁ ⲛ̈ⲓ̈ⲙ
ⲙ̄ⲡ̄ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̈ⲓ̈ⲙ[ⲉ]ⲕⲉⲁⲛⲁ
ⲡ]ⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁ[ⲓ
ⲡ]ⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣⲟⲥ
5 . ⲉ]ⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲧ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲉ]ⲱ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ
[ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱϣ ⲉⲡⲓⲉⲓⲏ
ⲧⲁⲫⲓⲟⲛ ϣⲁⲏⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲣ(ⲉ)
(?) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲧ▨▨
10 ⲯⲓⲭⲓ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲙ[ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲙ]
ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲙ ⲙ̄ⲧ▨▨▨▨▨▨
▨▨▨▨▨▨▨▨▨▨▨ ⲅⲉ ⲓⲛⲓ
ⲓⲛⲇ/ϛ

« Dieu de tout esprit et de toute chair, puisses-tu accorder le repos à « mon âme malheureuse. Car, moi Victor, je suis le (?) bienheureux... « et le pauvre (ⲉ]ⲱ = ⲟⲩⲱ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ?). Maintenant donc vous tous qui « lirez cette épitaphe, priez pour moi afin que Dieu fasse miséricorde à « (mon?) âme. S'est reposé le mois de Parmoute le 10ᵉ (?), dans « l'ind... »

L'inscription est tellement abîmée, que je n'insiste pas sur cette tentative de restitution.

Publiée, mais non entièrement, dans les *Ann. du Serv. des Ant.*, t. II, p. 222.

Ligne 1. — Comme dans la première ligne il reste seulement les syllabes ⲧⲉ... ⲛⲓⲙ, on peut proposer la restitution de la formule théologique de la double nature divine, telle qu'elle se lit dans le n° 14 (voir même l'autre : [ⲉⲧ ⲙⲛⲧ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ̄ⲉ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲁϥⲣⲉⲁⲣϫ, etc.).

Ligne 6. — L'ⲉ de ⲉⲱ n'est pas clair, et comme le commencement de tous les mots du côté gauche est défectueux, on pourrait le compléter en ⲟⲩⲱ (*et, jam*) : c'est toutefois une conjecture sur laquelle je n'insiste pas.

N° 4. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 33 cent.

Bordée par une petite saillie.

Caractères gravés légèrement, quelques-uns cursifs et d'apparence assez confuse.

☧ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲉⲓⲛⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ▨
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓ▨ⲁⲕⲁ
ⲣⲓⲟⲥ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩ
5 ϯⲟⲥ ⲯⲁⲛⲫⲟⲩ
ⲥⲕⲁ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓ̅ⲥ̅
ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲁ
✠

« Que Dieu fasse miséricorde à l'âme du bienheureux Collouthos, fils de « Fusca. Amen. ⲓ̅ⲥ̅. ⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲕⲁ. »

Ligne 5. — Pour ϯⲁⲛ (sah. pour ⲡⲥⲁⲛ) il semble plus raisonnable d'admettre une dérivation du ϯⲉⲛ des documents démotiques et grecs (voir Spiegelberg, *Aegyptische und griech. Eigennamen :* Ψενήσης pour Ψενθαῆσις); on pourrait donc penser à une persistance de cette forme patronymique à côté de la forme copte habituelle : ϣⲉⲛϩⲁⲣⲟⲓ, ϣⲉⲛⲙⲁⲩ, etc. L'idée de tirer ϯⲁⲛ du bashmourique ⲥⲁⲛ pour ⲥⲟⲛ «frère» (voir même ici pour l'époque précédente Spiegelberg, *ibid.*, Σάνσνως, Ψένσεν, etc.) serait pour le moins extraordinaire. Quant à la forme (ⲡ)ⲥⲁⲛ, qui désignerait un ouvrier, on ne peut rien déduire, parce que le mot Φούσκα ne se trouve que dans le grec de basse époque, avec la signification de «vessie» (?). Il reste que Φούσκα serait un nom propre et le Martyrologe nous fait connaître une Sᵃ Fusca.

N° 5. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 40 cent., larg. 0 m. 41 cent.

Stèle carrée encadrée par un linteau. L'inscription occupe la moitié supérieure de la stèle, l'inférieure est écartelée d'une croix.

Écriture plutôt régulière.

ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅
ⲡⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ ϯ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲡⲏ ⲱ
ⲧⲱ ⲓ ⲛ ⲇⲟⲝⲓⲁ ⲁⲥⲙ̅
5 ϯⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲁⲣⲙⲟ
ⲕⲏⲛ(ⲓ)ⲓⲛⲇ ⲉ

«Un seul Dieu. Paix (*ou* donne la paix?) à celui qui est pur, ✠.

«Parthenope (ⲱⲧⲱⲓ? mais il est certain qu'*ici* on ne peut rencontrer «que ϣⲉ[ⲉ]ⲣⲉ ⲛⲧ, fille de Doxia [ou Eudoxia]), laquelle s'est reposée le «mois de Pharmou[thi] le 28ᵉ de la 6ᵉ ind.»

Avant tout, ⲡⲉⲓⲧⲟⲩ est-il une faute pour ⲡⲉⲧⲟⲩ «celui qui sera»? (de ⲡⲉⲧ[ⲉ]-ⲟⲩ. Voir dans les composés ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲕ, ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ).

La phrase renfermée par les croix, et qui précède ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲡⲏ pourrait être une espèce de traduction de la formule biblique : «*εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία*» *Luc*, II, 14. Mais le texte memphitique nous donne : ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

N° 6. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 46 cent., larg. 0 m. 43 cent.
Écriture imparfaite, maladroite; lettres défigurées, coloriées en rouge.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲁⲡⲁ ⲡⲥ̅ⲱ . .
ⲣⲓⲟⲩⲛ
ⲡ . ⲉ .

« Dieu du Saint Apa ⲡⲥ̅ⲱ . . . ⲣⲓⲟⲩⲛ, fais miséricorde. ⲡ. ⲉ. »

Ligne 2. — Le nom du défunt n'est pas entièrement lisible : je ne sais comment le rétablir.

Les deux lettres qui précèdent ne peuvent être interprétées que comme les initiales de la date du jour de la commémoration (ⲡⲁⲟⲛⲉ VI).

N° 7. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 89 cent., larg. 0 m. 39 cent.

Stèle cassée en deux moitiés presque égales.

Caractères très lourds, creusés et peints en rouge. Les ⲓ reliés avec les ⲛ; un ⲧ dans la forme cursive de ⲯ.

ⲁ ✠ ⲱ
ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏ
ⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁ
5 ⲣⲓⲟⲩⲛⲁ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ
ⲅⲓⲱⲣⲅⲓⲕⲟⲩ
ⲡⲧⲁϥⲙⲧⲟ
ⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥ
10 ⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥ
ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲱⲛ
ⲉ ⲛ̅ [illegible] ⲣⲓⲥ ⲡⲁ
ⲭ ⲙ ⲅ

« ⲁ ✠ ⲱ, Père, Fils et Saint-Esprit, fais miséricorde à l'âme de « Georgikos, lequel s'est reposé le 16e de Paoni dans la troisième indic- « tion ⲭ [ρ.] ⲙ[αρία] ⲅ[εννᾶ]. »

Ligne 13. — Cela pourrait être aussi la date : 643, nonobstant l'absence de l'ère des martyrs.

N° 8. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 41 cent., larg. 0 m. 42 cent.

Cassée à gauche et en bas.

Écriture très imparfaite et grossière. Lettres inachevées.

ϯ ⲁⲟⲩⲁ
ϕ]ⲁⲣⲙⲟⲩⲟ
ⲓ ⲁ ϯ

« ⲁⲟⲩⲁ(?), le 1er de Pharmouthi. »

N° 9. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 23 cent.

Écriture grossière, caractères lourds. Les lignes sont séparées par des traits.

ϯ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁⲉⲣ
ⲛⲁ ⲙⲉⲧⲏϣⲩ
ⲭⲏ ⲙ̅ⲁⲣⲓⲁⲙ
ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲧⲟⲛ
5 ⲙⲟⲥ ⲛⲥⲟⲩ ⲭ̅
ⲟⲩⲧⲁⲥⲉ ⲛ
ⲡⲁⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ϯ

« Jésus-Christ fera miséricorde à l'âme de Mariam, laquelle s'est reposée « dans le 26e de Parmoute. »

Lignes 1-2. — ⲉϥⲁⲉⲣⲏⲁ, forme qui doit correspondre à ⲉϥⲉⲣ̅ⲏⲁ. On aurait ici ⲉϥⲁ- pour ⲉϥⲉ-. Quant à ⲉⲣ, c'est une simple graphique de ⲣ̅.

N° 10. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 45 cent., larg. 0 m. 23 cent.

Écriture médiocre, petite et carrée.

ϯ ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ϕⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩ
ⲑⲟⲥ ⲉⲕⲉⲣⲣⲟⲩ
ⲛⲁ ⲙⲏⲧⲉ ϣⲭ (*sic*)
5 ⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ

ⲁⲙⲁ ϩⲏⲩ ⲉⲕⲧⲓⲙ̅
ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕ̅
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲁⲥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅
10 ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲃⲟⲧ
ⲑⲱⲑ . . . ⲓⲁ
ⲛⲧⲓ ⲣⲟⲛⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ
ⲙⲉⲥ[illegible]ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛⲟⲥ

« Dieu de saint Collouthos, puisses-tu faire miséricorde à l'âme de la « bienheureuse ⲁⲙⲁ ϩⲏⲩ, et lui donner le repos avec tes saints; elle s'est « reposée dans le mois de Thoth le 14e jour, dans l'an de la 7e indiction. »

Ligne 6. — L'ⲉ du nom propre peut appartenir à l'auxiliaire qui suit. Si la coupe est ϩⲏⲩ ⲉⲕ le nom est *Héou.*

N° 11. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 23 cent.

Petite dalle octogonale.

Écriture peu régulière, des lettres très petites sont mêlées aux autres; quelques-unes font saillie au-dessus de la ligne.

✠ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲫⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁ
ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩ
5 ⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲛⲙⲟϥ
ⲛⲥⲟⲩ ⲭⲟⲩⲭⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲙ (*sic*)
ϩⲟⲧⲡ ⲛⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓ (*sic*)
ϩⲛⲛⲁⲧⲏⲥ ⲓ[ⲁ]ⲛ ⲕ[ⲡ]ⲁⲣ
ⲁⲉⲕⲁⲧⲏⲥ ⲓ[ⲁ]ⲛ

« Dieu de saint Collouthos, puisses-tu faire miséricorde au bienheureux « Sévère, lequel s'est reposé le 28 de Parmoute, dans l'année de la « 11e indiction et dans le commencement de la 10e indiction. »

Ligne 6. — ⲭⲙⲛ, forme bashmourique, pour ⲭⲙⲏⲛⲉ.

Ligne 7. — ⲛ̅ⲛⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ : le second ⲛ, faute du graveur, se trouve ici pour ⲡ,

la troisième pour ⲛ; le mot entier, ainsi redressé, nous donne la forme sahidique exacte du nom du mois : ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ; = *ibid.* ⲡⲁⲓ pour ⲧⲁⲓ.

N° 12. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 26 cent.

Stèle cassée en haut.

Écriture maladroite, lourde comme dans la précédente : les ï avec les deux points.

(?)
ⲥ ⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲛⲁ ⲙ̄ⲛⲧ]ⲉϯⲩⲭⲏ ⲙ̄[ⲡⲉⲙⲁ
ⲕⲁⲣ]ⲓⲟⲥ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥ[ⲃⲩ
ⲧⲉ]ⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ
ⲙⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲟⲡϥ ⲉϩⲟⲩ
ⲉⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲟⲩⲉⲗⲗⲏⲙ (*sic*)
ⲛⲧⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ
ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲥⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲉⲡⲓ̈ⲫ ⲡⲉⲃⲟ[ⲧ] ϩⲛ̄
ⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲓ(?)
ⲧⲏⲥ ⲛ̇ⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛⲟⲥ
ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ

« . . . . . .? que Dieu fasse miséricorde à l'âme du bienheureux « Collouthos. . . , qui fut(?) prêtre et ministre (assistant) de ce Lieu Saint « (l'église de . . . . .), afin qu'il le reçoive dans ses (αὐλή) cours saintes de la « Jérusalem céleste; il s'est reposé, le bienheureux, le 2ᵉ d'Epeiph, le « mois, dans l'année de la troisième(?) indiction. Amen : Ainsi soit-il. »

Ligne 10. — ⲟⲓⲉⲗⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ forme bashmourique.
Ligne 16. — Pour ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛⲟⲥ.

N° 13. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 46 cent.

Stèle avec un bord de quatre lignes gravées.

Écriture grande, lourde, creusée; caractères carrés.

ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲕ[ⲁ]ⲡⲏ
ϣⲁⲛⲁ ⲉϫⲏ
ⲧⲣⲁϣⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉ
ⲙⲁⲥ

« Ayez la bonté de prier pour Trashe, afin que Dieu lui fasse misé-« ricorde. »

Ligne 1. — ⲧⲁⲕⲡⲏ pour ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.

N° 14. Grès. — Haut. 0 m. 43 cent., larg. 0 m. 24 cent.

Cassée dans l'angle gauche en bas, et rongée en haut. — *Journal d'entrée,* n° 34611. Cheikh-Abadeh (8/18/1900).

☩ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲛ]ⲉⲡⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲣ̀ϫ
ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲉ ⲡ̄
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲉ ⲡ̄ⲯⲁⲛⲁⲗⲁⲣⲓ ⲛ
ⲧⲁⲃⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲃ ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩ
[ⲧ]ⲏ(?) ⲡⲁϣⲛⲉ ⲧⲣⲓⲥϫ̀ ⲗⲉ
[ⲕ]ⲁⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩ
[ϣ]ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲛⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲥⲁⲑⲟⲏ ϣⲱⲡⲉ
ⲧϥ ⲉⲡⲉϥ ⲥ
ⲓϣⲏⲣ

« Dieu des Esprits et Seigneur de toute chair, puisses-tu faire reposer « l'âme du bienheureux Athanase le tisserand(?), lequel s'est reposé le 20e de « Paone dans la 13e indiction. Et que Dieu donne le repos à son âme. « Amen..... Ainsi soit-il(?)..... »

Ligne 5. — ⲡⲯⲁⲛⲁⲗⲁⲣⲓⲛ /ⲡⲯⲁⲛ, forme erronée de ⲯⲁⲛ = ⲡⲥⲁⲛ (voir n° 19 : ⲧⲉⲡⲯⲓⲭⲏ) pourrait qualifier un ouvrier; dans le *Dictionnaire* de Peyron on trouve ⲗⲁⲣⲓⲛ « Peplum reticulare majus ».

Ligne 6. — Comme il arrive souvent, le ⲛ final du mot précédent sert au suivant : (ⲛ)ⲧⲁϩ = ⲛⲧⲁϥ. *Ibid.* ⲧⲟⲛ = ⲛⲧⲟⲛ.

Ligne 10. — Des débris des trois lignes finales on ne peut rien tirer.

N° 15. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 51 cent., larg. 0 m. 36 cent.
Cassée par la moitié, avec un vide à gauche.
Écriture irrégulière, maladroite.

ϯ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉ
ⲉⲩ ⲡ̅ⲥ̅ⲧⲉϕ
ⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲁϥ ⲛ
5 ⲧⲟⲛ ⲙⲙ]ⲟϥ ⲥⲟⲩ
. . . ⲛ ⲡⲁϣ. . ⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩ
ⲣⲏ]ⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯ

« Jésus (Le) Christ, souviens-toi d'Étienne, lequel s'est reposé le. . . . .
« en paix. Amen. »

Ligne 4. — ⲛ = ⲛ.

N° 16. Pierre calcaire. — Haut. 0 m. 68 cent., larg. 0 m. 38 cent.
Dalle rectangulaire.
Lettres profondément gravées. Les ⲁ cursives à courbures; les ⲓ avec les points.

ϯ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩ
ⲛⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲩ
ⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲁⲕ
5 ⲁⲣⲓⲁ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓ
ⲛⲁ ⲡ̅ⲧ̅ⲁⲥⲙ̅
ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲟⲥ ⲥⲓⲩ
ⲁ ⲡ̅ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲟⲓ
ⲡ̅ⲓⲉ ⲓⲛⲁ/ ϯ

« Dieu, tu feras miséricorde à l'âme de la bienheureuse Justine,

« laquelle s'est reposée le..... du mois de Parmouthi, dans la 15e in-
« diction. »

Ligne 7. — ⲥⲓⲩ? = ⲥⲟⲩ.

N° 17. Grès. — Haut. 0 m. 78 cent., larg. 0 m. 23 cent.-0 m. 34 cent.
Écriture passablement régulière.

✠. ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲁⲕ
ⲡⲛⲉϥ ⲡ̄ⲙⲟ
ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲁ
ⲡⲁ ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ

« L'Apa Isac Pnef, le moine, de l'Apa Pesuntios. »

Ligne 2. — ⲡⲛⲉϥ (?), peut-être abréviation de πνευματικός?

N° 18. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 50 cent., larg. 0 m. 35 cent.
Rectangulaire. Cassée à gauche, en bas.
Écriture maladroite.

✠ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲓ ⲟⲩⲁⲛ
ⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ
ⲙ̄ⲛⲧ]ⲉⲯⲉⲭⲉ
5 ▨ ϣⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϩⲁ]ⲙⲏⲛ

« Dieu donne le repos à l'âme de..... Chenoute. Amen. »

La formule ⲧⲓ (✝) ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ n'est pas commune.

N° 19. Pierre calcaire. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 34 cent.
Écriture régulière caractérisée par les « Apices » dont sont pourvues toutes les lettres. Les ⲱ et les ϣ en forme d'ancre. — *Journal d'entrée*, n° 35342. Saqqarah.

✠ ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲁⲃ
ⲁⲣⲓⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ
ⲧⲉⲡⲯⲓⲭⲏ ⲁⲛⲛⲓ

5 ⲁⲥⲉⲛⲧⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟ
ⲩ ⲡⲉⲛⲧⲏ ⲛⲉⲙ
ϣⲓⲣ ϩⲁⲙⲏⲛ

« Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, fais miséricorde à l'âme de « ⲁⲛⲛⲓⲁ, laquelle s'est reposée le 5e (?) de Mechir. Amen. »

Cette inscription est caractérisée par des fusions irrégulières des mots.

Ligne 4. — ⲧⲉⲡϯⲓⲭⲏ confirme toutefois la supposition faite pour ⲡϯⲁⲡⲁⲗⲁⲣⲏ (voir n° 14).

Ligne 5. — Au contraire, pour ⲁⲥ, qui sert au nom propre et au pronom ⲉⲛⲧⲟⲙⲟⲥ, pour la fusion avec le verbe, voir p. 88, l. 6.

Ligne 6. — ⲡ ⲡⲉⲛⲧⲏ ⲛⲉ ⲙ ⲙⲉϣⲏⲣ? ou ⲡⲉⲛⲧⲏⲛⲓⲉ pour ⲛ̅ⲧⲏⲧⲏ ⲛⲉ...?

N° 20. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 43 cent.

Petite dalle rectangulaire entourée par une bordure avec deux lignes creusées, et partagée par une croix vide en quatre petits tableaux. Dans ce linteau et cette croix, des entrelacs légèrement creusés. Les lettres peintes en noir.

Le présent numéro et les deux suivants appartiennent à un genre d'écriture petite et souple; l'orthographe en est soignée.

Singularité graphique : ⲭ = ⲗ (croissant avec une haste perpendiculaire dans le milieu de la concavité). — *Journal d'entrée,* n° 37812.

	ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁ	ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩ
	ⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	ⲗⲟⲩ ⲛⲑⲟⲟⲩⲧ
	ⲡⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ	ϩⲁⲙⲏⲛ ⲫⲟⲓ
	ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ ⲡ	ⲃⲁⲙⲙⲱⲛ
5	ⲣ̅ⲙ ⲡⲟ̅ⲱⲣⲟ̅ ⲡ̅	ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϥⲑ
	ϣⲟⲟⲥ ⲡ̅ⲁⲡⲟ	ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ
	ⲧⲁⲕⲁⲓⲕⲟⲥ ⲡ	ⲁϥⲛⲧⲟⲛ ⲛ
	ⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏ	ⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩ
	ⲥ ⲡⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩ	ⲓⲏ ⲛ̅ⲙⲉⲥⲟ
10	ⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲧⲟⲛ	ⲣⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ

« Le Père Apa Victor, le Diacre (ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ *originaire*) l'homme de

«ⲡⲥⲱⲣϭ, le pasteur, l'ⲁⲡⲟⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ (ex-Régulier?), l'Anachorète, «le ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲧⲏⲥ, lequel s'est reposé le 20ᵉ du mois de Thot, Amen. «Phébammon, son frère, le très-humble. Amen (ϥⲑ), lequel s'est reposé «le 5ᵉ de Mésoré. Amen.»

Ligne 5. — Le mot ⲡⲥⲱⲣϭ est enregistré dans le *Diction.* de Peyron, etc., avec les significations de *custodia, custodire, insidia, venator,* lesquelles toutefois ont des liens logiques. Abstraction faite de la forme étrange et inouïe d'un tel nom pour un village (ⲡⲥⲱⲣϭ ⲡϣⲟⲟⲥ, Insidia pastorum?) on pourrait penser plutôt à une charge monastique, d'autant plus que cette désignation suit l'autre de diacre? (peut-être l'office de surveillant des ⲙⲁⲑⲏⲧⲁⲓ, etc., du monastère). Toutefois, il est à noter que la forme de ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲡϩⲛ semble contenir une réduplication.

Ligne 6. — ⲡⲁⲡⲟⲧⲁⲕⲁⲓⲕⲟⲥ = ex-Régulier est une traduction approximative.

Ligne 9. — ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲧⲏⲥ (?) n'est pas le ⲗⲁϣⲁⲛⲉ, le Bourgmestre du village (voir Crum, *C. O.*) et *Recueil*, VI, 168 (Amélineau, *Voyage d'un moine égyptien dans le désert*), où il traduit ⲡⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ «régime de vie, bonne manière de vie». Plus intéressante la comparaison avec le n° 8838 du *Corpus. Ins. Græc.*, IV (Assi, Mysiae. ἐπιμελίᾳ Ἑλλαδίου πρεσϐ(υτέρου κ)ὲ πολιτε(υομένου), traduit «Helladius presbyterus idemque Primas Assiorum civitatis». etc.). Ce mot équivaudrait-il à prêtre séculier, délégué à quelque charge administrative?

N° 21. Pierre calcaire. — Larg. 0 m. 52 cent., haut. 0 m. 28 cent. Écriture régulière, ronde, mince, avec tendances vers la cursive : «Apices». — *Journal d'entrée,* n° 37813.

ⲡⲁⲥⲟⲓ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ⲣⲙⲡ
ϭⲓⲙ ⲡⲥⲱⲣϭ ⲁϥⲙⲧⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲡⲁ ϩⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲙ
5 ⲧⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ
ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲓ ⲉⲡⲱ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲙⲧⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ ϫ
ⲛⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲡ̅ϧⲁⲓⲁⲕ (*sic*) ϥⲑ

«Le frère Papnoute l'homme (de?) ϭⲓⲙ ⲡⲥⲱⲣϭ, lequel s'est reposé le «24ᵉ de Partmoute; l'Apa Hatre, son père, lequel s'est reposé le 6ᵉ de «Parmoute; notre frère Eno(ch) son fils, lequel s'est reposé le 10 de «Khoiak. Amen.»

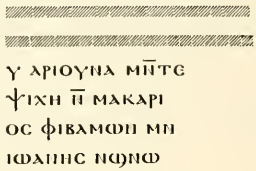
(ϥϫ : le ϫ de la ligne précédente doit se relier avec ϥⲟ. ϫ/ριστέ)?

Ligne 2. — Voir le numéro précédent. Ici le mot ⲛϭⲱⲣϭ est précédé de la particule qui désigne les *nomina actionis*, qui ne convient non plus à un nom de village; en outre la formule de dérivation de patrie est ⲣⲛ̄ⲛⲓⲕⲏⲙⲉ, ⲣⲙⲣⲁⲕⲟⲧⲉ (voir n° 79); l'article se trouve dans d'autres formes : ⲣⲛⲡϭⲟⲓⲕⲉ (*peregrinus*). Toutefois ici manque le mot ⲡⲱⲟⲟⲥ «pasteur».

Ligne 6. — Évidemment pour ⲉⲡⲱⲭ : peut-être, par impéritie du graveur, le ⲭ est tombé en bas.

N° 22. Pierre calcaire. — Haut. 0 m. 64 cent., larg. 0 m. 31 cent. × 0 m. 33 cent.

Cassée dans la partie supérieure et effacée dans les premières lignes. Le type d'écriture est moins régulier que les précédents. Lettres grandes et petites, mêlées, carrées. Signes particuliers : ⲩ = ⲙ.



ⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲓⲭⲏ ⲡ̄ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲟⲥ ⲫⲓⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲱⲛⲱ
5 ⲣⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲥⲓⲣ
ⲛⲟⲭ ⲧⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ
ⲱⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲑ̅ ⲛ̄ⲙⲱ
ⲓⲣ ⲛⲟⲁⲭ ⲙⲉⲧⲓ̅ⲃ̅
ⲡ ⲅⲓⲅⲁⲛⲥ ⲣⲓ ϥⲑ

«.....que fasse miséricorde à l'âme du bienheureux Phibammon et «à Jean le fils d'Orion, de Pousir le Grand (?), lesquels se sont reposés «le 19e de Mechir, l'an 18 (?) de Dioclétian (?) Amen.»

Ligne 6. — ⲱⲣⲓⲱⲛ, nom propre (cité par Spiegelberg, *O. C.*, 54 Ὡρίων, Bildung mit Horus) donc, il faut reconnaître ici une forme plus abrégée encore du patronymique (ⲱⲣ̄ pour ⲱⲉⲣ̄).

Ligne 8. — ⲛⲟⲭ = ⲛⲟϭ se réfère à la localité : le ⲛ de ⲛⲧⲁⲩ est oblitéré dans le ⲭ.

Ligne 11. — Les deux dernières lignes sont de lecture difficile et corrompue : ⲛⲟⲁⲭ? ⲙⲉⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲡ ⲅⲓⲅⲁⲛⲥ est-il une corruption de ⲉⲧⲟⲥ... ⲁⲡⲟ ⲁⲓⲟⲕⲗⲉⲧ?

Les cinq pièces suivantes, en calcaire tendre, avec caractères bien creusés, carrés, avec les «apices», indiquent un type d'écriture plus perfectionné et

appartiennent à des églises (blocs d'architecture). Dial. Bohair. partiellement.

N° 23. Pierre calcaire. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 81 cent., épaiss. 0 m. 12 cent.

Architecture d'église? Brisée à gauche. Ponctuation entre mots (:). — *Journal d'entrée,* n° 38068.

Cette pierre provient de Sakkarah; c'est une de celles qui ont servi à M. Maspero pour identifier les ruines situées sur le côté ouest de la montée avec le célèbre couvent de Saint-Jérémie.

ⲡⲓ]ⲱⲧ : ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲁⲣⲱⲛ : ⲙⲛ
ⲡⲉ]ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁ ○ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ : ⲙⲛⲙⲏ ○
ⲁⲃ ⲁ]ⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲁ ⲕⲟⲩⲓ : ⲡⲉⲩⲱⲏ
ⲁⲡ]ⲁ ⲉⲛⲱⲭ : ⲧⲉⲙ ⲣⲉ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲙⲉⲉⲩⲉ
5 ⲙⲁⲁⲩ] ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲕⲟⲛ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙ[ⲙⲱⲛ]

« Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, l'Apa Jérémie, l'Apa Enoch, la « (Sainte) Mère Marie (la continuation dans un autre bloc en bas).

« (A droite), l'Apa Aron et encore l'Apa Jérémie, et Minas le Petit avec « ses fils, souvenez-vous du diacre Phibammon. . . . . »

N° 24. Pierre calcaire blanche et tendre. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 63 cent., épaiss. 0 m. 20 cent.

Linteau d'église (?).

Caractères comme dans la précédente. — *Journal d'entrée,* n° 35341. Saqqarah, couvent de Saint-Jérémie.

✠ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡ [ⲡⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ✠
ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁ

« Le Père, le Fils et le Saint-Esprit. . . . . l'Apa Jérémie. la Sainte « Marie, l'Ama. . . . . »

N° 25. Pierre calcaire blanche tendre. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 59 cent., épaiss. 0 m. 11 cent.

Mêmes observations que pour les précédentes. — *Journal d'entrée,* n° 37906.

ϯ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱ	[ⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ]
ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ	[ⲁⲡⲁ] ⲓⲱ
ⲥⲏϕ ⲙⲏⲛⲁ	

N° 26. Pierre calcaire blanche tendre. — Haut. 0 m. 13 cent., larg. 0 m. 50 cent., épaiss. 0 m. 15 cent.

Cassée à droite et à gauche.

Singularité : ⲧ = ⲧ. — *Journal d'entrée,* n° 37908. Trouvée à Ras el Gisr, c'est-à-dire aux ruines du couvent de Saint-Jérémie.

[ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲣⲭⲏⲙⲁ[ⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧⲉⲣⲟⲟ (*sic*)

Ici, il n'y a de remarquable que la mention des charges d'Archimandrite, et de Deuterarios (voir Crum, *C. O.*) et de ⲛⲓⲱⲧⲉⲣⲟⲟ : mot sur lequel on pourrait proposer la dérivation de ⲛⲓⲱϯ (Majornatus, Optimas, l'Ancien) avec une terminaison grecque (voir Lemm, *Kleine Koptische Studien,* rec. Anderson, n° 2, *Sphinx* 15) ⲱⲉⲛⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲟ = ⲱⲉⲛ + ⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲥ (mal. de la jaunisse). Naturellement ceci est une forme composée complète, tandis que ⲡⲓⲱⲧⲉⲣⲟⲥ terminerait en ⲣⲓⲟⲥ(ⲣⲟⲥ) comme d'autres titres monastiques.

N° 27. Pierre calcaire blanche et tendre. — Haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 36 cent., épaiss. 0 m. 13 cent.

Mêmes observations que pour les précédentes. Cassée à droite et à gauche.

ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ[ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ

N° 28. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 45 cent.-0 m. 35 cent.

Fragment d'une dalle cassée à gauche et en bas.

Écriture ronde et petite. — *Journal d'entrée,* n° 36449. Assiout, 1905.

ⲓ̅ⲥ̅ ✠ ⲭ̅ⲥ̅

ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲭⲟⲣⲙ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲣⲟⲟⲩϣ
ⲙⲡⲉⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭϣⲓ
ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛϩⲟⲉⲓⲙ ⲡ̅ⲑⲁⲗⲁⲗⲁⲥⲁ (*sic*)
5 ⲁⲥⲧⲁϩⲓ ⲡ̅ⲉ̅ⲓ̅ ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓϣⲧ ⲁ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲙ̅
ϫⲉ ⲁ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲕⲛ̅ⲁⲕⲟⲧⲕ̅
ⲉ̅ⲡ̅ⲕⲁϩ ⲡⲁⲥϣⲙⲁ ⲙ̅[ⲛ̅ ▨
▨ ⲩ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲁϕⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲁ̅ ▨
10 ▨ ⲥⲭⲓ ▨

« ⲓ̅ⲥ̅ — ✠ — ⲭ̅ⲥ̅. Lorsque j'étais encore dans les adversités de cette « vie, et les flots de la mer pesants et innombrables se renversaient sur « moi, m'a surpris la sentence, laquelle s'est posée sur notre premier père « Adam, c'est-à-dire : Adam, tu es terre et tu reviendras terre, mon corps « certes [repose sous la tombe), mais mon âme. . . . . »

Commencement d'une épitaphe poétiquement mouvementée d'abord, et qui repose sur une citation biblique.

Les deux fragments suivants contiennent le même motif; mais on n'en peut rien tirer davantage.

N° 29. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 23 cent.

Fragment d'une dalle brisée en deux morceaux se rejoignant : cassée en haut, en bas et à droite.

Pour l'écriture, voir la précédente.

▨
▨ ⲡⲓⲥ ▨
ⲁ]ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ▨
ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟ▨
ⲧⲉⲓ ⲉⲓⲣⲟⲟⲩⲧ ϩ▨
5 ⲉⲓⲭⲣⲱⲙⲡⲏ̈▨
ⲑⲉ ⲙⲡⲉϩ ▨
ⲡ̅ⲟⲉⲓ̈ⲟⲩ▨
ⲙ)ⲡⲟⲕⲓ̅ⲟ▨
▨ⲏ̈▨

N° 30. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 33 cent.

Fragment d'une dalle en trois morceaux se rejoignant. Cassée à gauche, à droite et en bas. Mêmes observations.

✠ ⲧϭⲓⲛⲉⲓ ⲙⲛⲉⲡ
ⲙⲛ ⲧⲥⲱⲥ (?) ϣⲁϥ ⲕⲧⲟ
ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲡ (?)
ⲁⲁⲁⲙ ⲛⲧⲕⲟ[ⲩⲕⲁϩ ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ ⲉⲡⲕⲁϩ (?)
5 ⲉϩ ϣⲁϩ ⲩⲡ (?)
ⲟ (?)

N° 31. Marbre blanc. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 19 cent.

Cassée en haut et un peu à droite. Dialecte bohairique?

Écriture très maladroite, presque inintelligible, surtout au regard des lettres ⲏ. ⲙ, ⲛ, qui sont exécutées presque identiquement.

ϣ ⲅⲏ (?) ⲡⲁⲟⲛⲓ ϭⲟ
ⲉⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯⲉⲙⲧⲟ
ⲛ ⲁϕ ⲧⲉϕⲉⲥ ⲙⲟ
ⲩⲏ ⲏⲛⲁ ⲕⲉϣⲉ
5 ⲙⲟⲩ
✠ † ✠
ⲡ̅ⲉϕ

(*A suivre.*)

G. Biondi.

EXCAVATIONS AT GEBEL SILSILA

BY

H. A. SAYCE.

In February 1906, I spent some time exploring and excavating at Gebel Silsila with the following results.

On the east bank, I found that the cemeteries had been completely plundered, both that to the south near Fatîra and the prehistoric one to the north of the Gebel. The same fate has overtaken a cemetery of the late Roman age north of Kagûg. Here the bodies had been buried, mostly without coffins and unembalmed, in shallow graves, filled in with rough stones, and interspersed among sandstone boulders on the slope of a low cliff. A few graves were at the foot of the cliff; in these the bodies had lain with the head to the north. In a few instances terra-cotta coffins had been used. What little pottery there was, was either ribbed, or a thin unglazed red ware, sometimes decorated with lines in maroon. In one place, on the north side of a small wadi, were three rock tombs of early date : one has two inner chambers, in another the figures of a man and his wife are carved out of the rock facing the entrance. West of the cemetery and of the railway line, and midway between Kagûg and Shebêka, is a large square Kom formed of crude bricks; among them I noticed a few burnt ones, but neither in the Kom itself nor in the ground adjoining it could I find a single fragment of pottery.

One of the sandstone boulders in the middle of the cemetery has several hieroglyphic inscriptions upon it. One of them records the name of the scribe Hora, son of the priest Hor-mes, son of the priest Aḥmes, and his wife Art; another represents Horus with the *kneph* crown, and followed by Anubis wearing two feathers on his head and the word , while a third is a long inscription in two lines commemorating the offering of «all things good and pure to the *ka* of the scribe Hora son of the priest Hor-mes». This is accompanied by a curious picture of a raft on

which stands a hippopotamus with a vase and lotus flower in front of him, while below is the *âkhem*-hawk on a basket, with the crown and sceptre of Upper Egypt on his head and the words (⟶) [hieroglyphs] «transport of the hippopotamus».

On the west bank, south of the Gebel, is Kom er-Resrâs, with the lower courses of the walls of a small rectangular temple of Domitian. A quarter of a mile to the north are the remains of a Coptic monastery, and between this and Fâris, a Roman and Coptic cemetery which has been plundered.

North of the Gebel and a quarter of a mile N. of the Speos of Hor-em-heb, I found the remains of a temple of that monarch, including the upper part of a large granite stela and fragments of columns and squared stones of red and grey granite, as well as a portion of the crude brick wall of enceinte. On the stela the king is represented offering a field to Osiris behind whom stands Isis. A small town existed by the side of the temple, and excavations brought to light fragments of painted vases, blue rings and beads of the Tell el-Amarna period. The town was bounded on the north by a piece of jutting rock on which is inscribed [hieroglyphs]. The quarry-mark of the older quarry to the south of the site is [hieroglyphs], which I suppose stands for [hieroglyphs]. The quarries south of the village of El-Hammâm have the marks [hieroglyphs] (which in an XIth dynasty graffito S. of the Shatt es-Sebaʿ Rigâla alternates with [hieroglyphs] «stone») and [hieroglyphs] while that to the north of the village is marked [hieroglyphs].

The bank between the Nile and the foot of the cliffs, from Gebel Silsila northwards, is now covered with loose sand, but my excavations showed that this has drifted over it in very recent times, probably within the last two centuries, and that the soil underneath was once well cultivated. Graves have been sunk in some of the more elevated parts just under the cliffs, 11 of which I opened but found that they had been pretty thoroughly plundered, apparently soon after their construction. Three others had been recently opened by the fellahin. The graves were all shallow, the largest (and furthest to the N.) being one in which there was a stone sarcophagus and lid, 2 metres × 0 m. 72 cent.; the sarcophagus lay 0 m. 80 cent., below the surface. All that was left in the grave were fragments of some bone ornament, and a bead. Another grave, 1 metre × 0 m. 50 cent.,

and 0 m. 75 cent. deep, had the upper half of its sides lined with bricks from Hor-em-heb's temple, and contained a number of smashed skulls and bones. In another grave were a few half-sliced cowries and small bone beads, partly round, partly oblong, and in another part of a terra-cotta coffin and a layer of wood ashes. The only pottery I came across were a few fragments of coarse red and thin red ware of the well-known late Roman type. I also found a trench which had been dug for the deposition of rubbish; two holes had been sunk in the bottom of it and filled with a piece of a stone sarcophagus lid which seems to have been used as a dish, two stone mullers, two pieces of Tell el-Amarna blue-painted vase, and a fragment of white-faced pottery of the same period with a potter's mark.

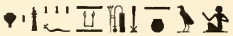
A quarter of a mile to the N. of this Roman cemetery is the village of El-Ḥammâm. The « Bath » from which it takes its name is a fragment of a small vaulted structure built of thin burnt bricks and mortar. The original building occupied a considerable area; to the N. of the existing ruin, I found the remains of a drain-pipe running down (N-W.) from the direction of the cliff. South of the ruin is a piece of elevated ground, at the S. end of which I found three circular pits roofed with stone. In one were a few bones. Between them was a rectangular grave, 2 metres × 0 m. 01 cent., with a gabled roof of rough stones (1 metre below the surface). In it was the skeleton of a tall, dolichocephalic man; nothing else was discovered. West of this, in a rock-shelter immediately under the houses of the village, I was told that a tomb had been discovered containing blue beads. I excavated here accordingly but found only shallow graves of late date. They yielded no pottery, nor, indeed, anything except skeletons, and I would therefore call them Ababda, like the cairns of rough stones which are dotted along the slope of the cliffs from the site of Hor-em-heb's temple north-ward.

The « Bath » may have been a Coptic building, since I found Coptic graffiti on a rock on the S. side of the village : 1. ΑΠΟΛΛΩϹ ΠΑΝΜΑΧΟΙϹ; 2. ΑΠΕϹΗΜΙϹ; 3. ϹΕΑΜΗϹΑΙϹ; 4. ΕΙϹ ΟΕΩϹ (*sic*) ΚΩΗΟΩΠ ΕΙϹ ΠΙϢΑΩΚΙΤ; 5. ϯ ΤΩϹϹΟΥΚΥΡΙΟϹ ΜΟΥ ϯ ΕΙϹ ΟΕΩϹ ΚΩ (*sic*) ΗΟΩΠ ΜΗ ΔΟΥ ϹΟΥΧΙϹ « Thy Christ is my Lord, one God, who helps me the servant Sukhis ».

Of an earlier date is a Greek inscription on a large rock to the north of the village : ΗΡΑΚΛΕΩΝ ΙΔΟΥ ΕΙϹ ΤΟΝ ΑΠΗΛΙΩΤΗΝ «Herakleon, look to the south!»

On the N. side of the village is a wadi where the following inscriptions are engraved on a boulder of rock :

1.

2. 

These induced me to clear away the sand and earth along a line of broken cliff immediately to the E. of them. Close to the surface I met with some shallow, rectangular «Ababda» graves; then, at some distance under them, and beneath an overhanging ledge of rock I found two other graves, side by side, of a very different description. The graves were square, three of the sides being formed of rough slabs of stone, the fourth side being the rock of the cliff; similar rough slabs roofed them over. In the first were only a few potsherds and bones; in the second, to the W., was a large globular vase of thick coarse red ware and XIIth dynasty type ●, 0 m. 76 cent. in circumference, containing bones and a piece of charcoal; in front of it, to the N., were two other pots (respectively 0 m. 28 cent. high and 0 m. 51 cent. round, and 0 m. 23 cent., high and 0 m. 43 cent. round), with a few shrivelled flowers mixed with the earth inside them ⬮ ⬮. They are of unglazed red ware and show marks of the strings which were passed round them in the baking. According to Baron von Bissing they belong to the age of the XIIth dynasty, but M. Legrain has found similar pots in the «prehistoric» cemeteries on the eastern bank of Gebel Silsila. It will be seen that they are identical in form with one of the «Pan-graves» jars photographed in *Diospolis*, pl. XXXIX, n° 74. Only one skeleton was sufficiently entire to allow its position to be determined : it was contracted. A fragment of red-painted stucco which might have come from a coffin was sifted out of the earth removed from the graves.

The accompanying rough sketch (fig. 1) shows the general disposition of the site : the dotted lines denote walls and roofing of the graves, the crosses the position of the pots.

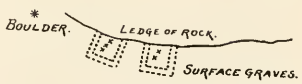


Fig. 1.

Immediately N. of El-Hammâm is a quarry above which are «Ababda» cairns. To the N. of them, partly among the loose boulders on the slope of the cliff, partly at the foot of the cliff, are numerous graves of the late Roman period and of the same type as those of Kagûg immediately opposite, which have all been ruthlessly plundered. Thin ribbed pottery of a bright red colour is plentiful, together with dark-red bowls and a thin light-red ware decorated with blue-black lines, and there are also tombstones as well as inscriptions cut on the boulders under the shelter of which the dead were interred. On the tombstones we have : 1. Τροφι[μος] τε. . .; 2. ιεει; 3. Ιωσιαπ. . Τεσ. .; 4. Ταπαικ; on the rocks : 1. Κοπππαας; 2. Κασσιλα Πεϐω; 3. Ειχα; 4. Κις (?); 5. Σαραπιων; 5 Φατρης; 6. Φατρης Ερμαιου. Towards the N. end of the cemetery and at the top of the cliff are five rock-tombs of older date, which have been filled with mummies in the Roman age, and recently plundered by the fellahin. Below the tomb is a Karian inscription, besides several graffiti of the time of the XIth dynasty. One of the latter, with the name of Antef, is cut over the figure of a giraffe hammered out with a flint; the outlines of the giraffe are as weather-worn as the natural surface of the stone, whereas the inscription still looks comparatively fresh.

Northward of the tombs is the Shatt es-Seba^{c} Rigâla. On the plateau to the S. of it I found inscriptions which show that the wadi was no road into the desert, but was opened for quarrying purposes by «the quarry-marker» ⟶ 𓏏 and others in the time of the XIth dynasty. Hence the number of XIth dynasty inscriptions which exist in it. Below the plateau, I found an inscription commemorating Sânkh-ka-Ra «beloved of Horus and Sebek the lord of lake Khâru». A quarter of a mile to the N. of the wadi, on the S. side of the entrance to another ravine, are several shallow graves containing unembalmed skeletons and pots 𓏏 of thick unglazed deep-red ware, carefully baked, and from 9 to 12 inches in height. As the pottery is neither Roman nor Coptic I would propose to call it Early Ababda. The skeletons,

unclothed, were laid at full length. Immediately to the S. of the cemetery, the rocks are covered with prehistoric pictures of giraffes intermingled with antelopes and other animals. In one place an Egyptian boat with triangular sail has been cut over them.

The temple of Kom er-Resrâs lies about 2 miles S. of Fâris and 150 metres from the bank of the river. Remains of a town are traceable

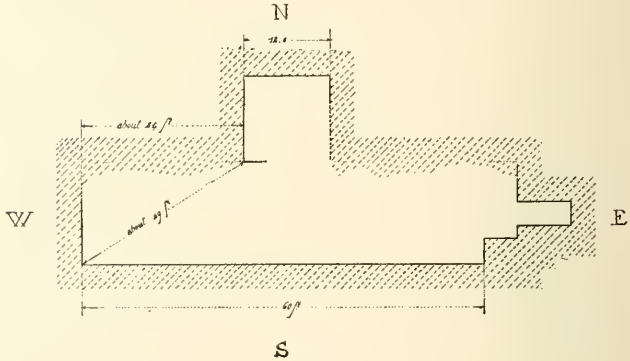
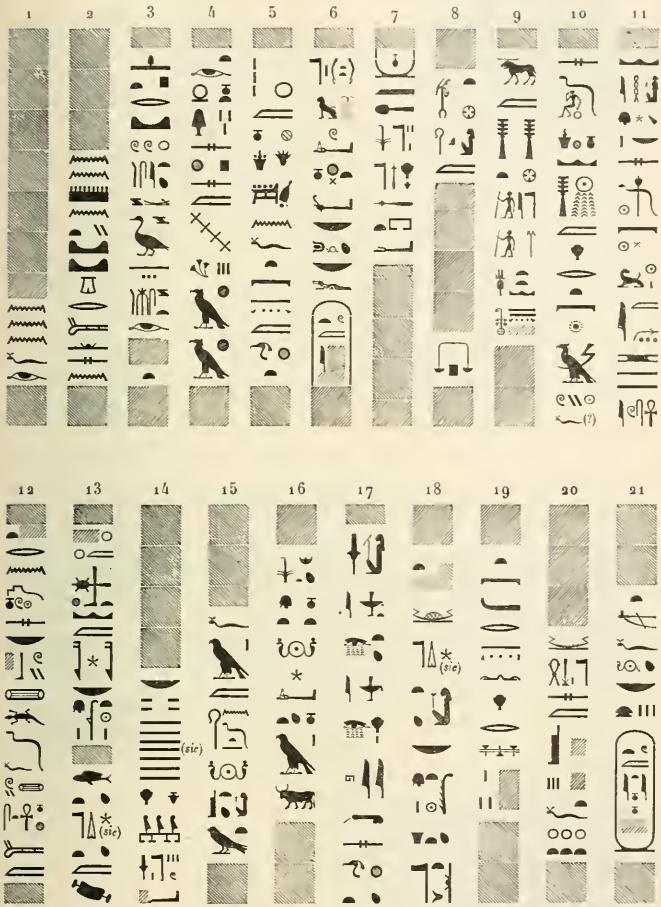


Fig. 2.

round the wall of enceinte which was built of crude brick. The walls were once covered with stucco, much of which is mixed with the sand of the Kom, and there are many small fragments of granite. Only the lower courses of the walls of the building remain. I owe the plan (fig. 2) to the kindness of Mr. Somers Clarke who has drawn it in accordance with the measures I supplied to him. From the north-east corner of the sanctuary to the wall of enceinte was a distance of 29 yards. Unfortunately I had no metric measure with me.

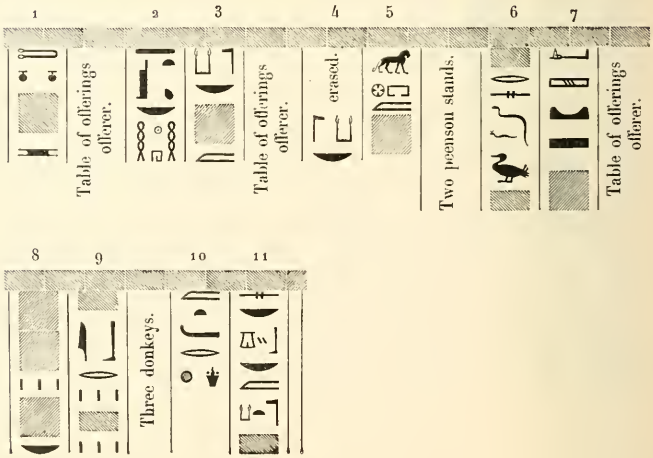
West wall of Sanctuary, inner face : (←•)



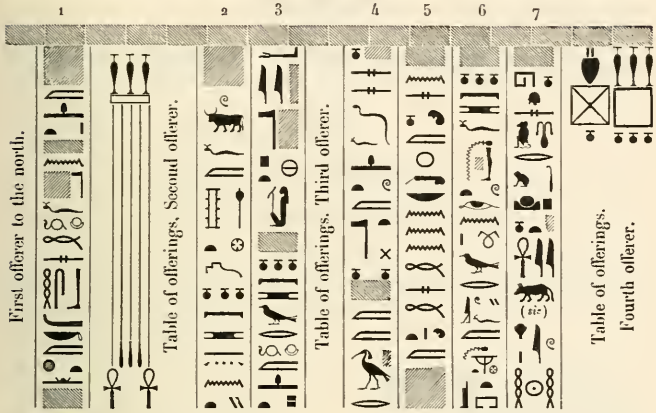
At the S.-E. corner : (⟷)

On a fragment of the frieze : (⟷)

On the north wall of the Sanctuary, inner face : (⟷)



On the outer face of the west wall of the sanctuary : (←•)



H. A. Sayce.

REPORT

ON THE DISCOVERY OF PART OF A TEMPLE AT ASFUN

BY

M. ARTHUR E. P. WEIGALL

INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

During the summer of 1905 the wall of a temple was accidentally uncovered at Asfun by some natives who were digging for the purpose of laying the foundations of a house. The sketch-plan (fig. 1) which accompanies this report will sufficiently indicate the position of the wall, and it will be seen that the main part of the temple probably lies under the high mound on which the mosque is built. Excavations in this direction, however, did not reveal any further walls; and, as any serious work would entail the expenditure of much time and money, it was thought best to bury again the wall which had been discovered, and to leave the place to the care of the local authorities.

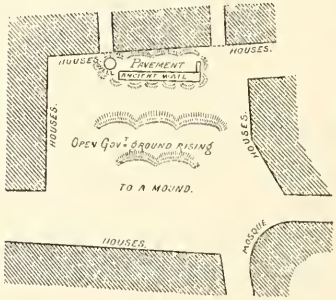


Fig. 1.

In the winter of 1905 M. Maspero visited the place, and he has published in this journal [t. VII, p. 58] an interesting note on the subject.

The wall shows the lower part of some reliefs in the best style of the Roman period. These reliefs represent the King as a stout, nude man, holding a sistrum. He stands before a seated god and a standing goddess, while behind this scene there is another in which a seated and a standing god

are seen. By the King runs the inscription : . Along the base of the reliefs runs the following inscription : . In the opposite direction, commencing from the ☥, the inscription reads : .

M. Maspero has pointed out that the royal names here shown are not those of a new Psammetikus, but are merely a Roman miswriting of the half-forgotten names of earlier Pharaohs who had restored or built the temple. The name is most probably that of the Priest-King of the XXIst dynasty, as his cartouches are found at Gebelein and Arment, which places are both close to Asfun.

E. P. Weigall.

REPORT

ON

THE UNWRAPPING OF THE MUMMY OF MENEPHTAH

BY

G. ELLIOT SMITH.

Acting on the instructions of M. Maspero, *Directeur général du Service des Antiquités,* I removed the wrappings from the mummy of Menephtah on July 8th, 1907, in the Cairo Museum.

The mummy of this Pharaoh was found in 1898 by M. Loret in the tomb of Amenhotep II at Bab el-Muluk, Thebes, and was brought to the Museum in Cairo in 1900. In his *Guide du Visiteur au Musée du Caire,* M. Maspero makes the following remarks : « Momie du Pharaon Ménéphtah, fils et successeur de Ramsès II, trouvée dans le cercueil de Setnakhîtî. M. Loret crut y reconnaître la momie du Pharaon hérétique de la XVIIIe dynastie, Khouniatonou. M. Groff affirma le premier que c'était Ménéphtah, et la lecture du cartouche, tracé en écriture hiératique sur la poitrine de la momie, démontra la justesse de son opinion. Le fait était d'autant plus intéressant à constater que Ménéphtah serait, d'après une tradition d'époque alexandrine, le Pharaon de l'Exode, celui qui, dit-on, aurait péri dans la mer Rouge. »

Even without the evidence of the writing on the shroud many details of the process of mummification would have enabled us to put this mummy into the same group as those of Ramses II (unrolled by M. Maspero in 1886) and Siptah and Seti II (unrolled by me in 1905) : and the physical characters of the mummy itself are such as to suggest a near affinity to Ramses II and Seti Ier. On these grounds there can be little doubt as to the correctness of the identification of this mummy as Menephtah.

The mummy was wrapped in a sheet of fine linen, which covered the front and sides of the body, but not the back. It passed over the head and

extended behind the neck : at the other end it enclosed the feet and ended behind the ankles, its two lower corners being drawn forward and tied in front of the ankle joint. The name was written in ink on this sheet in hieratic characters across the chest. It was very much faded.

This outer sheet was fixed in position by three bandages — one around the neck, one around the hips and the third around the knees. Each bandage passed around the body three times and its end was passed under the rest of the bandage.

When the covering sheet was removed the mummy was found to have been very carelessly and hastily wrapped in a series of broad bandages, which only partially covered the body. In many places masses of loose rags projected between the bandages and parts of the skin of the right side of the face were exposed to view.

The first bandage ended on the knees and, in unrolling it, was found to invest the thighs three times from its beginning at the hips. Then a second bandage of a similar character was removed from the thighs.

Then a very loose bandage of fringed linen, arranged in a figure-of-8 pattern around the neck and head, was removed. When two more short pieces of linen were removed from the neck and face a loose mass of rags that partially covered the face and head was freed and dropped off the head, leaving it completely bare.

Then a broad bandage was removed from the chest and two very loosely arranged bandages of a dark, reddish-brown, fringed, material were unwound from the neck and thorax. Then I removed a series of four broad bandages, which formed a covering for the body from the neck to the feet — the first one surrounding the shoulders, chest (including the folded arms) and abdomen, the second enclosing the thighs, the third the legs from knees to ankles, and the fourth the feet.

When these were removed a great mass of loose rags of fine linen — clearly part of the original wrappings — was exposed and then removed. A loose reddish-brown bandage was then removed from the arms, which were thus almost completely exposed, folded ×-wise in front of the chest, the right forearm being in front of the left. Another broad bandage was found wrapped around the abdomen and thighs : when this was removed, another mass of loose rags that filled up the widely-gaping abdominal wall

was taken away. The whole body was thus exposed covered in parts by a thin layer of very fine linen impregnated with a bright yellow resin-like material. Dr Charles Todd kindly examined this material, which proved to be a balsam. When dissolved in alcohol it has a pleasant odour like Friar's balsam. The arms, the chest wall, parts of the leg and feet were enclosed in this balsam-impregnated carapace of fine linen.

Not a fragment of writing, nor any ornaments of any kind were found on the mummy.

The body is that of an old man and is 1 m. 7 1/4 mill. in height. Menephtah was almost completely bald, only a narrow fringe of white hair (now cut so close as to be seen only with difficulty) remaining on the temples and occiput. A few short (about 2 mill.) black hairs were found on the upper lip and scattered, closely-clipped hairs on the cheeks and chin.

The general aspect of the face vividly recalls that of Ramses II, but the form of the cranium and the measurements of the face much more nearly agree with those of his grandfather Seti the Great.

The process of embalming has been eminently successful, the body being well preserved without much distortion and without that dark discolouration seen in the mummies of the XVIIIth dynasty.

The soft parts of the nose have become somewhat flattened, thus spoiling the appearance of the face. After the brain had been rêmoved the embalmers packed the cranial cavity with small pieces of fine linen and some balsam; the nostrils were then plugged with a resinous paste, and the same material was spread over the mouth and ears. A semilunar patch of black paint was then applied in the situation of the eyebrows. Beyond this a thin layer of red paste had been applied to the face. In places this has now peeled off leaving white patches. The ears were pierced in life, but the holes are quite small.

The embalming wound was in the position characteristic of the XVIIIth, XIXth and XXth dynasties i. e. in front of the iliac crest and parallel to Poupart's ligament. In other words it was not so far back, nor so vertical, as we find it in mummies of the XXIst and later dynasties. The wound was smeared with resinous paste and a plate applied to its surface — only a part of the impression of the plate is now evident.

All the viscera were removed from the body-cavity, except (possibly) the heart. I was able to recognise part of the heart pushed far up into the thorax, but still attached to the aorta. Whether or not it was intended to leave the whole heart in the body, as the practice was in the time of the XXIst dynasty, I cannot say.

The aorta was affected with severe «atheromatous» disease, large calcified patches being distinctly visible.

The body had been packed with that white cheesy material, such as I found in many mummies of the priests of Amen (of the XXIst dynasty). My colleague, professor W. A. Schmidt, considered the material (in the case of the latter mummies) to consist of the decomposition-products of a mixture of butter and soda.

A very curious feature of this mummy is the complete absence of the scrotum, which was certainly removed before the process of embalming was complete. The penis was however left intact.

The hands were placed in the position of grasping sceptres, each 15 millimetres in diameter, the thumbs being in the position represented in the bas-reliefs.

The skin of the body is thickly encrusted with salt, which my colleague, Mr W. M. Colles, has examined and found to be sodium chloride.

The mummy has suffered considerably at the hands of plunderers.

The skin is shaved off the right zygomatic arch with a sharp instrument and scraped off a small spot on the forehead. The left side of the chin is cut through to the bone.

There is a deep gash on the right side of the larynx, breaking through the right ala of the completely-ossified thyroid «cartilage», and there are other smaller gashes in the larynx.

A deep axe-cut over the situation of the right sterno-clavicular joint has broken through the chest wall, severing the inner ends of the clavicle, first rib (whose «cartilage» is ossified throughout) and part of the sternum. This separated part of the chest wall was lying free in the body-cavity. The right arm was broken midway between the elbow and wrist and was held together only by the tendons and muscles.

Almost the whole of the anterior abdominal wall has been chopped away, a few ribbons of skin being practically all that is left of it. The axe-cuts

passed right through the body to the spine, large pieces being chopped away from the lower two lumbar vertebræ. The left iliac bone and the pubes are smashed by two transverse axe-blows. Part of the phallus was also broken off. There were also numerous small gashes in the skin of various parts of the body and especially on the legs. The toes of the left foot were broken and two of them were missing.

On the right side of the back there is a large vertical oval opening in the body-wall 0,093 × 0,053 m. Its edges are eroded as though it had been eaten by mice, possibly attracted by the smell of the «butter» inside the body.

On the back of the head there is a hole 37 × 23 millimetres in size in the right parietal bone. It has been deliberately made by means of blows from some sharp instrument. In the case of similar openings, that I found in the mummies of Seti II, Ramses IV, Ramses VI (and possibly that of Ramses V also), I was inclined to look upon them as wounds accidentally made by plunderers, who, in their haste to remove the wrappings from the head and neck, chopped through the bandages and so damaged the cranium. I still think there is a good deal to be said in favour of this view; but the nature of the opening in Menephtah's skull seems to point to the possibility of it having deliberately made — perhaps for some occult reason.

By scraping away a small piece of skin alongside this opening I was able to expose the upper three centimetres of the right lambdoid suture, which shows no sign of closing.

The patency of this suture is unusual in a man of the age, that Menephtah is supposed to have reached. That he was a man of great age is shown by his baldness, the whiteness of the little hair left, the complete ossification of the thyroid cartilage and especially the ossification of the cartilage of the first rib (not its sheath only).

The calcareous patches in the aorta also point to the same conclusion.

Only one tooth is visible — the upper, right, median incisor.

Although the body is now reduced to little more than skin and bone, the redundancy of the skin of the abdomen, thighs and cheeks indicates that Menephtah was a somewhat corpulent old man.

G. Elliot Smith.

REPORT

ON WORK DONE IN THE TEMPLE OF LUXOR

IN 1905-1906

BY

ARTHUR E.-P. WEIGALL

INSPECTEUR EN CHEF DU SERVICE DES ANTIQUITÉS.

Upon the east and north sides of the temple of Luxor, the rubbish mounds on which the modern houses are built rise to a considerable height. These mounds encroach in places upon the temple ground, and down their ragged side the villagers used to throw their rubbish, which thus fell into the temple precincts. The dirt and untidiness of the place was intolerable, and it was therefore decided to assign to its cleaning the residue of the sum presented by H. H. Djemil pasha Toussoun, the major half of which had been already expended in the excavation of the Mortuary Temple of Thoutmosis III at Gurneh.

Work was commenced in June 1905, at the south-east corner of the temple, i. e. that part which is nearest to the Luxor Hotel. Here an encroaching house was purchased for the sum of L. E. 7 and was pulled down. The rubbish mounds were then attacked, and tons of broken pottery, earth, brickdust, and so forth were carried down to the Nile on railway trucks, and tipped down the embankment, at a point where the front required widening. The mounds were then tidily levelled, and the temple was walled in on this side.

There is an open court on the east of the temple, behind the colonnade which leads from the great court of Amenophis III to that of Rameses II. Here again the rubbish mounds were in a most wretched condition. The refuse from the houses on the top of the mounds was thrown down the slope into the temple. Empty tin cans, broken crockery, etc., rolled into the

court, and often the body of some dead animal was to be found here. The mounds were, therefore, dug away, and levelled, the slope being carefully faced with stone, and this court is now able to be kept scrupulously clean. Between this court and the south-east corner, the east side of the temple was protected by the construction of stone walls at the points where the ancient walls were broken.

The courtyard in which stands the mosque was left untouched, as nothing can be done until the tomb is removed.

The work was now carried to the north side of the temple, both in front and on the west side of the pylons. Here a large area of ground belonging to the Antiquities Department lay open to the village, and the untidy mounds of rubbish received daily their deposit of dirt. From this point natives and their donkeys, goats, or dogs, wandered into the temple, the gaffirs being generally unable to leave their posts at the entrance and in the temple proper in order to eject them. The whole of this area was therefore cleaned up and levelled, and a stout stone wall was built on the river side, while the high mounds on the north side were pushed back and sloped in an orderly manner, so as to form an enclosing barrier. Visitors are now able to walk round to the front of the temple on clean ground.

Against the southernmost corner of the west side of the west pylon there were piled in Roman times a number of stone blocks which hid the interesting reliefs of the Ramesside wars. These were removed, and the reliefs below were found to be of considerable importance. Prof. W. Max Müller, who, a short time afterwards, was collecting material in the Luxor Temple for publication, saw these reliefs, and I invited him to publish photographs of them and copies of the inscriptions. This he decided to do, and it was arranged that a copy of the work should be given to our Department, while another should be presented to Prince Djemil.

The process of removing the rubbish was now pushed southwards along the outer face of the west wall of the temple, and visitors can now walk entirely round the north, west and south sides, passing on clean ground between the outer wall of the temple and the enclosing wall built some years ago by the Antiquities Department. The ruins of a Coptic church which stand on this side of the temple were exposed and tidied up, and will be found to be of some interest. During the excavations a block of stone,

bearing the names of King Hakoris, was found on the west side of the west pylon. No other objects of any value were found.

The generosity of Prince Djemil Toussoun has thus led to the carrying through of a work which, each year, it has become a greater necessity to undertake, and the thanks of the Antiquities Department and of the residents and visitors in Luxor are due to him.

The cost of the work was a follows, and a certain sum of money still remains over, which will be employed in excavations at Sheikh abdel Gurneh.

Wages of workmen	L. E.	139.145
Purchase of house	»	7.000
Salary of clerk of works	»	10.720
Builders	»	13.135
Total	L. E.	170.000
Cash in hand	L. E.	11.963
Gurneh Excavations	»	208.037
Total sum received from H. H. Djemil pasha	L. E.	390.000

E. P. Weigall.

EXAMEN

DE QUELQUES ROCHES EMPLOYÉES PAR LES ÉGYPTIENS

DANS LA CONSTRUCTION, DANS LA BIJOUTERIE

ET DANS LA CONFECTION DES MOULES POUR LA FONDERIE DE BIJOUTERIE

PAR

M. L. CAYEUX.

Les matériaux étudiés m'ont été confiés, les uns par le Service des Antiquités de l'Égypte, les autres par M. l'abbé Thédenat, membre de l'Institut. C'est à M. Vernier, ciseleur médailleur, que j'en dois la communication.

I

ÉCHANTILLONS DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE.

A. *Fragments de dallage.* — Fouilles de M. Legrain à Karnak.

Tous appartiennent à un seul et même élément : le *microcline*. Ce minéral est un feldspath à base de potasse et de couleur très variable. L'espèce caractérisée par une teinte vert émeraude est connue sous le nom d'*amazonite* ou *pierre des Amazones*. Les échantillons qui m'ont été soumis présentent un commencement d'altération et se rapportent sans aucun doute à l'amazonite.

Il existe un très beau gisement de ce minéral dans l'Oural. La collection de l'École des mines possède un morceau de microcline gros comme le poing, et non taillé, dont la provenance serait égyptienne. Elle renferme également un scarabée en microcline, mais d'origine inconnue.

M. Vernier croit que l'amazonite d'Égypte vient de la mine d'émeraude des Anciens et des Arabes[1].

---

[1] É. Vernier, *La bijouterie et la joaillerie égyptiennes*, dans les *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. II, p. 16 et seq.

B. *Pierre dite «Saponaire».*

L'unique échantillon étudié est en réalité du *talc*. C'est un silicate d'alumine hydraté, très onctueux au toucher. Il est assez tendre pour se laisser rayer à l'ongle et couper au couteau avec la plus grande facilité. Au chalumeau, il fond difficilement sur les bords. Sa faible dureté et sa résistance aux températures élevées en faisait une matière précieuse pour les fondeurs d'or et d'argent.

D'après M. Vernier, la plupart des moules de fondeurs sont en «saponaire» (= *talc*).

C. *Perles en «racine d'émeraude»*, appartenant à des bracelets des trésors des princesses Ita et Khnoumouît. — Fouilles de M. de Morgan à Dahchour, 1894-1895.

J'ai identifié à de la *turquoise* la matière des petites perles connues sous le nom de «racine d'émeraude». Sa couleur varie du bleu pâle au vert pâle. La turquoise existe en Abyssinie et sur le bord de la mer Rouge. On en connaît de beaux gisements en Perse.

D. *Perles* (même origine).

J'ai reconnu parmi les échantillons qui m'ont été communiqués :

a) Une perle en *microcline;*

b) Plusieurs perles en *lapis-lazuli;*

c) De nombreuses perles en terre émaillée.

L'existence de produits artificiels est démontrée par les observations suivantes.

L'examen microscopique révèle, dans la grande majorité des perles, de petites cavités bulleuses, parfois visibles à l'œil nu sur les cassures. Ces cavités manquent dans les minéraux proprement dits et ne font jamais défaut dans les pâtes céramiques même les plus fines. L'étude du canal des perles de cette catégorie ne laisse aucun doute sur la nature de la matière première qui les constitue. Les spécimens en microcline et en lapis-lazuli, soit en pierre naturelle, ont un canal très régulier à section rigoureusement circulaire dans les coupes transversales, et de diamètre constant pour une perle donnée. Il en est tout autrement pour les perles artificielles. Le canal a été perforé avant la cuisson de la pâte, et la chaleur en

a généralement déformé la section. La déformation est souvent très marquée aux orifices du canal. Sous l'influence de la haute température, il s'est parfois produit un véritable ramollissement de la pâte; l'ouverture du canal est alors fort irrégulière et ses bords sont arrondis.

J'ai reconnu deux sortes de pâtes : l'une est extrêmement fine et bulleuse, l'autre est grossière et à des états d'altération plus ou moins avancés. Toutes les perles artificielles sont vertes ou bleues, de différentes nuances; la matière colorante en est indéterminée pour le moment.

II

ÉCHANTILLONS DE M. L'ABBÉ THÉDENAT.

A. Moule en trois parties, portant l'empreinte de trois bagues, constitué par de la *serpentine* de couleur vert noirâtre.

B. Moule en deux parties, dont l'une représentant le moule proprement dit, montre l'empreinte de neuf jetons; l'autre est la contre-partie unie. La matière est de la *serpentine* vert foncé, moins fine que la précédente.

C. Moule de plateau creux, orné de perles, et portant au fond l'empreinte d'un poisson. La roche est une *serpentine* vert noirâtre.

D. Plaque formant moule. D'un côté, on distingue trois objets, deux circulaires et l'un rectangulaire; de l'autre des cordes avec perles et deux objets dont la partie inférieure est découpée en dents de scie. L'échantillon est en *serpentine* d'un vert clair, parcourue par des zones jaunâtres et réalisant un type très différent des précédents.

E. Moule formant une mince plaque dont trois faces montrent trois marques et une rosace; l'autre face porte une tige ornée, etc. La roche est une *serpentine* vert foncé.

F. Petit moule en *serpentine* vert clair très fine et très homogène.

G. Moule en *serpentine* vert noirâtre, avec trois empreintes de rosace.

Ces moules, sauf un (E), ont été trouvés en Égypte. Ils sont constitués par une seule et même matière, la serpentine. On donne le nom de serpentine à des roches composées de silicate de magnésie hydraté, dont la

couleur dominante est le vert de diverses nuances. Les variétés jaunes ou vertes, marbrées de rouge, sont fréquentes. Les échantillons étudiés se laissent rayer au couteau et donnent un trait brillant avec une poussière blanche. La serpentine joint à la propriété de se laisser tailler et scier facilement celle d'être peu fusible. Elle constitue pour ces motifs une excellente matière pour les fabricants de moules.

Il est impossible, dans l'état de nos connaissances, de déterminer le gisement de la roche qui a fourni les moules. La serpentine n'est point une matière rare et précieuse. Elle est très répandue dans la Méditerranée orientale et les Grecs, en particulier, en ont fait un grand usage. Les objets sculptés en serpentine, et notamment les vases, sont fréquents dans les musées d'Athènes et de Délos.

L. Cayeux,
Président de la Société géologique de France.

LINTEL

OF MERENPTAH AT MITRAHINEH

BY

J. E. QUIBELL.

At the lowest level reached this year the sebakh diggers at Mitrahineh found in May a heavy limestone cornice five and a half metres in length, 1 m. 10 c. broad at the top : it was composed of several blocks, all 0 m. 45 cent. in height : as these overhung dangerously and prevented us from sinking further they were tipped back and are not shown in position in the photograph. Below them came another course of stones, bearing the round projecting moulding, and then a single massive block of limestone, decorated with sunk reliefs of Merenptah. The scenes are symmetrical on each side of a central column of cartouches : the block must be the lintel of a still buried gateway, the width of which should be about 3 m. 50 cent. The sculpture is however rather fine, much too delicate to be seen above a gate of these proportions. The block is broken, some of the surface is in bad condition, and the whole stone is softened by long exposure to damp and salts : it will not be very attractive to robbers, so it has been again covered over : within two years the peasants will have cleared away for manure the walls which overhang it on three sides; it can then be cheaply cleared and something be learnt of the neighbouring buildings.

The scene on the extreme left shows the king smiting the Asiatics. Behind him is the legend :

Then comes Ptah in a shrine with, above him, , then the king seated in an elaborate wooden shrine and holding the ∫ sign in his left hand, receives the sign of life from a hawk-headed sphinx : this is placed on a stand provided with two human arms. Above it is : .

On the right side of the stone the scenes are repeated, except that a Set with the text takes the place of Horus on the sphinx, and that more of the text in the end scene is preserved; behind the king's head and above the prisoners . A lion is shown on the side of the royal throne.

J. E. Quibell.

NOTES D'INSPECTION

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

XLVII

UN GÉNIE-COUSTELIER DE MONTOUMHAÎT.

Parmi les monuments égyptiens que M. Rostovitz bey a donnés au Musée national d'Athènes, il se trouve une curieuse statuette de granit gris, haute de 0 m. 60 cent. environ qu'il nous semble intéressant de signaler. C'est celle d'un homme barbu, coiffé de la coufieh lisse, accroupi sur un haut socle muni d'un haut dossier (fig. 1). Il rappelle, ainsi posé, les boabs juchés sur une chaise ou sur un mastaba devant les maisons. Le corps est étroitement enveloppé dans une gaine épaisse d'où ne s'échappe que la main droite serrant un long coutelas pointu (fig. 2).

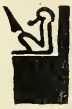


Fig. 1.

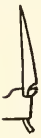


Fig. 2.

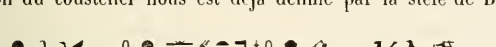
Sur le côté gauche du socle un joli bas-relief, saillant sur un fond en retrait, représente un beau lion couché tourné vers la gauche. Les deux signes placés au-dessus de l'animal semblent nous donner son nom , *Noutir-as* « Dieu chair » ou *As-noutir* « Chair-divine ».

Enfin, à l'avant du socle, quatre lignes verticales nous expliquent que ce personnage juché sur son haut siège est le « *coustelier* combattant le mal pour le quatrième prophète d'Amon, le chef de la Ville (Thèbes) Montoumhaît, juste de voix ».

Les « cousteliers » ou « coutilliers » étaient, au moyen âge, les gens armés de coutelas qui suivaient la charge des lances et égorgeaient les ennemis tombés à

terre. Dans certains pays, en Perse ou en Chine par exemple, le bourreau, sans rien autre que son couteau, coupe fort bien les têtes, et dans les tombeaux égyptiens (par exemple Séti Ier, II, XXIV), des femmes armées du même coutelas que notre homme coupent les têtes et même les ombres . D'autres fois ce sont des êtres plus compliqués, avec des têtes bizarres. Enfin, c'est aussi un lion, et le signe en est demeuré.

L'action du coustelier nous est déjà définie par la stèle de Bakhtan :



Khonsou-qui-règle-les-destins-de-Thèbes combat les démons

et le déterminatif du mot est tantôt celui du vaincu qui se brise lui-même la tête avec une hache, ou celui du combattant tenant le bouclier et frappant de la masse ou du glaive, bien que Khonsou n'ait eu qu'à faire le pour que Bintrashit fut délivrée du , *Khouît,* ou esprit qui la possédait. Ainsi l'action magique ou talismanique se trouve substituée utilement à la lutte corps à corps. Parfois il n'en va pas ainsi, et des conjurateurs moins puissants que Khonsou sont roués de coups et succombent même. Le Khouît de jadis existe toujours et est désigné par les Arabes sous le nom de غزال, *'razala,* et, de nos jours encore, à Louqsor, quand un épileptique ou hystérique est pris d'une crise, les assistants *enfoncent des couteaux dans la terre* autour de sa tête pour combattre le *'razala* qui est en lui et « fait boule ».

Il ne faut pas confondre le غزال, *'razala,* qui est un des *cheïtanes* et « vient de dieu », avec le مارد, *mared,* qui sort du fleuve ou des puits ni avec le vulgaire *afrite,* simple fantôme échappé du cimetière et qui est l'ancien , Khaibit.

Ceux-là font de si belles peurs aux indigènes qu'il est difficile de leur faire dire exactement ce qui les a effrayés et quelles sont les allures du revenant; ou bien, parfois, ils se lancent dans des descriptions qui varient du jour au lendemain, s'amplifient de plus en plus, et ne méritent aucune créance. Mais, en rassemblant ces divers récits, on s'aperçoit que l'*afrite* ne fait peur et ne jette des briques qu'aux poltrons. Un seul homme un peu résolu le fait reculer; d'ailleurs, plus que Panurge, l'*afrite* a horreur des coups et se sauve quand il voit apparaître une arme à feu, un nabout ou et surtout un

couteau. Si l'on tire sur lui, on trouvera, le lendemain, un petit tas de cendres ou une vieille savate (*sic*) à la place où il fut aperçu dans la nuit. Un coup de nabout passe trop souvent à travers son immatérialité, mais un couteau pointu fait mieux : il fait *fondre*, il *dissout* l'*afrite* (*sic*) comme les pointes déchargent une bouteille de Leyde, ou comme le sucre fond dans l'eau, disent les Arabes plus simples dans leurs comparaisons.

Là, encore, on le voit, le couteau reparaît comme pour le *'razala* et joue un rôle assez curieux.

On donne au mot beaucoup de sens « péché, mal, souillure, faire le mal, méchanceté, calamité », etc., mais je me demande si le coutelas du de Montoumhaît lui était d'un bien grand secours pour écarter le péché, le mal, la souillure et autres calamités morales qui pouvaient atteindre Montoumhaît.

Les Égyptiens, tout comme les Arabes d'aujourd'hui, n'aimaient guère à parler des *cheïtanes*, des *'razala* et des *afrites*, mais, cependant, prenaient leurs précautions contre eux; et je crois que le couteau du *qes* de Montoumhaît servait plutôt à défendre Montoumhaît des esprits possesseurs et des revenants que d'un mal moral quelconque.

En résumé, je crois que la statue d'Athènes était une statue magique destinée à écarter de son propriétaire tous les maléfices, sortilèges, démons et *afrites* quelconques.

Je remarquerai, de plus, qu'un seul côté du socle a été paré et gravé de l'image du lion . Ceci permet de croire que la statuette occupait un angle à gauche d'une porte dans un couloir assez étroit et qu'une seconde image semblable devait se trouver devant l'autre montant, si bien que l'image du lion était, ainsi, bien à sa place, c'est-à-dire tournée vers l'arrivant.

Dans un fort intéressant article[1], M. Daressy a mis en lumière le rôle du lion comme ornementation des barrières mobiles. « Le choix constant du lion, dit-il, pour orner la barre mobile s'explique aisément. Un des noms de l'animal est , identique au mot , signifiant « repousser, empêcher d'entrer, exclure », auquel le lion est ajouté comme déterminatif, et qui peut même s'écrire . Lion et défense d'entrer étaient

---

[1] Daressy, *Une barrière mobile*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. VI. p. 236.

donc synonymes; faire sortir les lions devant la porte équivalait à écrire «passage interdit».

J'ajouterai que le lion se retrouve le long du siège du roi, aux lits et un peu partout où il est nécessaire d'un défenseur puissant. Au temps où il y avait des lions en Algérie, les Maugrabins assuraient que le lion, par son regard, fascinait le chasseur, et les Égyptiens pensaient probablement de même, si nous en croyons le sens des mots , , «frapper, percer, foudroyer du regard», et surtout «repousser par l'influence du regard» où le lion joue le rôle de déterminatif secondaire de l'œil qui prévient celui du *jettatore*, de l'*afrite* ou du *'razala*, le décharge, par sa puissance, de son fluide mauvais tout comme on diminue et même anéantit la force du *'razala* ou de l'*afrite* avec une pointe de couteau. D'ailleurs, le lion fascinateur est parfois élevé au rang de divinité sous le nom de et de ceci résultent les noms théophores : (Papyrus XXIX du Vatican) , (Lieblein, *Dict.*, n° 2363) «le don du lion-fascinateur, celui qui appartient au lion-fascinateur».

Ainsi nous retrouvons, sur le même monument d'Athènes, et le coustelier et le lion fascinateur qui tous deux montent la garde pour écarter de Montoumhaît tout ce qui pourrait lui nuire ou lui déplaire. Je crois que le coustelier et le lion n'étaient qu'un seul et même personnage représenté sous deux formes différentes et que la forme tout aussi bien que la forme représentait le génie qui, plus utile que celui de Socrate, donnait peu de conseils, mais, juché sur son haut *coursi*, montait une garde sempiternelle devant la porte du quatrième prophète d'Amon et chef de Thèbes Montoumhaît.

Karnak, le 15 octobre 1906.

J'avais terminé cette note quand parurent dans le *Catalogue des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, les volumes de M. Daressy intitulés *Statues de Divinités*. En étudiant ce bel ouvrage avec tout le soin qu'il mérite, je constatai que Montoumhaît n'avait pas que son génie coustelier pour le garder de toute embûche naturelle ou surnaturelle. Les n°s 39273 et 39274, et la planche LX de ce catalogue font connaître deux couples de génies infernaux semblables, qui proviennent de «Médinet Habou, près des chapelles des princesses de la XXVe dynastie». Je suis tenté de croire

que la statue d'Athènes a la même origine : elle faisait partie de la garde infernale du gouverneur de Thèbes, garde qui était renfermée soit dans une chapelle près de Médinet Habou, soit dans son tombeau de l'Assassif. J'opinerais plutôt pour cette chapelle que pour le tombeau, car aucune des représentations de celui-ci n'indique l'existence de semblables statues (non plus, d'ailleurs, que sa chapelle du temple de Maout), et, de plus, la provenance des n°s 39273 et 39274 est certaine : ce dut être une petite chapelle de briques que Montoumhaît bâtit là, près des princesses de la XXVe dynastie : ses matériaux et son crépi probable ont dû disparaître subrepticement avec les grandes buttes de sebakh qui, voici douze ans de cela, couvraient encore cette région. On sait trop de combien de faits semblables sont à reprocher aux chercheurs de sebakh.

Le groupe n° 39273 représente sous des formes bizarres Tiaoumaoutf et Qabsonouf, ils sont : dit le texte « les veilleurs pour le quatrième prophète d'Amon Montoumhaît, juste de voix, nuit comme jour ».

Le n° 39274 représente les génies : et qui sont : « à l'état de protection magique du quatrième prophète d'Amon Montoumhaît, juste de voix ».

J'ajouterai, de plus, que je connais, chez un marchand d'antiquités, un groupe appartenant à la même série. Il est de granit noir et haut de 0 m. 60 cent. environ. Deux cynocéphales sont accroupis; le premier est appelé , et le second .

A droite un autre singe, debout, , assis sur sa queue, n'est pas nommé.

Sur la base court ce texte : .

Peut-être d'autres statuettes de génies infernaux venaient encore renforcer cette garde singulière. Il serait curieux, pensons-nous, de la reconstituer dans son entier et, qui sait si, en étudiant les vieilles croyances actuelles des habitants, on n'arriverait pas, comme nous avons tenté de le faire pour la statuette d'Athènes, à en expliquer la raison et le pouvoir qu'y attachait Montoumhaît.

Le Caire, le 27 octobre 1906.

XLVIII

SUR LE PREMIER PROPHÈTE .

Le Musée de Turin possède une jolie stèle en bois peint haute de 0 m. 46 cent., large de 0 m. 30 cent. qui, par le style, peut être datée de la période qui s'étend de la fin de la XXIIe dynastie jusqu'aux débuts de la suprématie saïte [1]. Elle est mentionnée sous les titres II, 99, n° 153 du *Catalogo illustrato dei monumenti egizii del Regio Museo di Torino,* d'Orcurti et le n° 1574, du *Regio Museo di Torino,* ordinato e descritto da A. Fabretti, F. Rossi è R. V. Lanzone, *Antichità egizie,* I, p. 158.

Un disque solaire (d'où pendent deux longs uræus, portant, celui de droite la couronne , celui de gauche la couronne) étend ses grandes ailes multicolores dans le cintre de la stèle. En dessous des ailes, sont couchés deux chiens noirs tournés vers les uræus. Ils sont nommés chacun , Anubis.

En dessous de cette représentation est une large bande d'ornements *khaqerou* qui surmontent le tableau proprement dit de la stèle. Celui-ci représente, à droite : , debout, tête rase, vêtu du grand jupon plissé et du manteau plié passant en bandoulière sur l'épaule gauche, levant les mains pour adorer Ra Horakhouti . Un petit autel portant un vase surmonté d'un immense lotus est devant Petamenapit. Ra Horakhouti, assis, tenant les sceptres et est suivi d'Isis qui, debout derrière le dieu, étend ses grandes ailes pour protéger un grand placé devant elle. Les quatre génies funéraires, debout, tenant le , viennent ensuite et terminent le tableau.

Et, ajoutent les auteurs du *Regio Museo di Torino,* I, p. 158 «e termina la stela con quattro linee di geroglifici continenti *proscinemi* ad *Osiride,*

---

[1] Je dois remercier M. le professeur Schiaparelli de la bonté qu'il a eue de m'envoyer une excellente photographie de ce monument. Grâce à elle, j'ai pu vérifier une fois de plus le texte que j'avais copié à Turin et compléter la description. Ce n'est pas, d'ailleurs, la première fois que j'ai à me louer de l'obligeance du professeur Schiaparelli et de son dévoué collaborateur le Dr Ballerini.

χent-Amenti per l' [illegible] [1], *osiriano primo profeta Pe-tu-amen-apt, figlio di Amen-apt-ru, nato da Tes-mut-ru.* Il nome del figlio era preceduto ancora dal titolo [illegible], e quello del padre da [illegible] [1]. »

Je crois que le texte original pourrait recevoir une autre interprétation que celle qui lui fut donnée, puis gardée. En fait, la stèle porte :

ce que je traduirai, sans virgules ni coupures ni transpositions : « Proscynème « à Osiris-khont-amenti dieu grand maître d'Abydos il donne les provisions « vertes et sèches, et toutes choses bonnes et pures au double de l'Osiris « chef des *Mths* de la fille royale premier prophète Petamenapit fils du chef « des *mthns* de l'instruite du dieu (*) Khouamenero ou enfanté par Tes-« maout(pe)rit. »

J'avoue ignorer le rôle que jouaient les [illegible] ou [illegible] et leurs chefs auprès d'une princesse royale et de la grande prêtresse d'Amon dont nous allons peut-être apprendre les noms.

En effet, il n'est rien moins que prouvé que le passage [illegible] [2] [illegible] doive être coupé et traduit comme il l'a été jusqu'à présent et rien ne prouve non plus que le titre [illegible] « premier prophète » s'applique à Petamenapit plutôt qu'à la princesse elle-même [3].

La stèle d'Ankhnasnofritibri [4] nous a appris, voici deux ans, que, une

---

[1] M. Lieblein, dans son *Dictionnaire de noms hiéroglyphiques*, n° 1329, donne les titres sans inversion.

[2] Le monument porte [illegible] et non pas [illegible].

[3] Le tableau de la stèle ne montre pas Petamenapit revêtu de la peau de félin. Ceci, je l'avoue, ne serait cependant, qu'un argument de second ordre.

[4] Maspero, *Deux monuments de la princesse Ankhnasnofiribri*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. V, p. 85.

fois au moins, une femme accola à son titre de fille royale celui de premier prophète. C'est (sic) « la fille royale *et* premier « prophète Ankhnasnofritibrî », dit le texte aux lignes 9 et 10. Ailleurs (l. 5), les titres sont transposés : « le « premier prophète d'Amon *et* royale fille Ankhnasnofritibrî ».

Ces deux exemples me portent à croire que le passage doit être traduit et complété ainsi : « Le chef des *Mths* « de la fille royale *et* premier prophète d'Amon (Ankhnasnofritibrî) Petamen- « apît », etc.

Le père de ce personnage, nommé Khouamenaperôou, aurait rempli des fonctions analogues auprès d'une épouse d'Amon qui, probablement, fut Nitocris, fille de Psamétique Ier. Or la stèle d'Ankhnasnofritibrî nous a appris que cette dernière princesse exerça les fonctions de premier prophète d'Amon pendant près de onze ans, de l'an I le 29 mésoré de Psamétique II à l'an IV, 16 mésoré d'Apriès, jusqu'à la mort de Nitocris. Si l'on accepte notre nouvelle traduction, ce serait donc entre ces deux dates qu'il faudrait placer le décès de Petamenapît, lequel Petamenapît, je crois, ne fut jamais premier prophète d'Amon.

J'ai tenté, au moins, de le démontrer.

10 janvier 1907.

G. Legrain.

ANCORA

DEL GRUPPO DI DIONYSOS E FAUNO

RINVENUTO IN ALESSANDRIA

DI

E. BRECCIA.

La nota che avevo preparata su questo gruppo, subito dopo la scoperta, era già pubblicata[1] quando, continuandosi i lavori per la sistemazione dei nuovi parchi a sinistra di Porta Rosetta, sono venuti casualmente alla luce alcuni altri pezzi del monumento, e cioè : un frammento della gamba sinistra del Fauno, addossata a un tronco d'albero, e una porzione della base, sulla quale poggiano il piede destro del Dionysos, un tronco d'albero e una pantera mancante della testa. La pantera tiene la gamba anteriore sinistra sollevata, e doveva volgere la testa di fianco, in alto, verso il Dio. Questo nuovo ritrovamento m'ha indotto a ristudiare le due statue, e ora devo confessare che, suggestionato da parecchie circostanze, non ne avevo prima visto o non avevo voluto ponderarne i difetti, e quindi le ho giudicate con troppa benevolenza. I frammenti ora scoperti permettono di avvicinare anche più il nostro gruppo a quello di Dionysos e Satiro, esistente nel Museo Chiaramonti. In vero assai simile, se non identico, è l'atteggiamento del Dio; molto simile l'atteggiamento della pantera (che nell'esemplare vaticano, peraltro, è seduta e tiene la zampa anteriore sinistra sopra una testa d'agnello); identiche sono la posizione e l'altezza del tronco d'albero ch'è alla destra del Dionysos. Nell'esemplare vaticano, questo tronco è coronato di foglie di vite e di grappoli d'uva, nel nostro esemplare è spoglio e liscio. Qualche differenza più considerevole si riscontra tra i due Fauni. Quello del gruppo vaticano appoggia la parte esterna della gamba destra a un tronco d'albero alto fino a metà della

---

[1] *Annales du Service*, t. VII, p. 221-225.

coscia, è interamente nudo e in atto di camminare; il nostro s'addossa a un tronco d'albero alto fino agli omeri, porta a tracolla (come nel gruppo di Venezia) una pelle di capra ed ha le gambe assai poco divaricate, come di persona stante.

Il migliore dei gruppi conosciuti di Dionysos e Satiro o Fauno, è quello del Museo di Firenze, giudicato dal Milani (*Museo Italiano d'Antichità classica*, t. III, p. 786 et seg.) una copia diretta d'un originale di Prassitele, ma questa conclusione è stata combattuta dall'Amelung (*Führer durch die Antiken in Florenz*, n. 140, e *die Sculpturen des Vatikanischen Museum*, p. 706), dall'Helbig (*Führer durch die Sammlungen Klassischer Alterthümer in Rom*, n. 112 (588), e dal Sellers (*The elder Pliny's Chapters on the History of Art*, p. 55). L'Amelung ha anzi sostenuto che in tutti questi gruppi s'ha da vedere non copie di un originale greco, e più precisamente di Prassitele, ma una inabile composizione romana di elementi eterogenei, per scopi decorativi. Egli ammette tuttavia che alcuni elementi di queste composizioni sono sempre derivati da opera del tempo di Prassitele, e per il gruppo di Firenze soggiunge: «Das Original kann Praxiteles nicht allzu ferne stehen».

Pei gruppi di Firenze e di Roma è stato osservato il fino contrasto tra la fiorente pienezza e la mollezza delle membra del Dio e quelle asciutte, giovanilmente magre del Satiro. Un tale contrasto è evidente anche nel gruppo di Alessandria. Le forme del Dionysos sono piene, rotonde, molli, quelle del Fauno un pò secche e magre, sebbene a me sembrino trattate con una certa morbidezza, e con una certa tendenza allo *sfumato*. L'esecuzione non è peraltro così raffinata, come m'era sembrato alla prima impressione. Senza tener conto della mano destra del Fauno, che già avevo dovuto dichiarare semplicemente digrossata, anche tutto il complesso, esaminato colla mente libera da favorevoli prevenzioni, appare lavorato con poca accuratezza. Ma non perciò è sminuita l'importanza di questo monumento, perchè la sua grande affinità con il gruppo vaticano e con alcuni elementi di quello di Venezia, può contribuire a confermare che tutte queste composizioni, pur essendo risultate dalla unione di elementi diversi e pur essendo ridotte a una funzione semplicemente decorativa, derivavano più o meno direttamente da un unico tipo originale che non è ardito ritenere di Prassitele, o almeno, della sua scuola.

E. Breccia.

EXCAVATIONS

AT HIERAKONPOLIS, AT ESNA, AND IN NUBIA

BY

M. JOHN GARSTANG.

During the years 1905-1906, by courtesy of the *Service des Antiquités*, Mr. E. H. Jones and myself have made a series of excavations in Upper Egypt on behalf of the University of Liverpool. The chief sites of actual excavation were at Hierakonpolis and the necropolis of Esna, but other experimental excavations were made, both in the desert to the immediate south of Esna, and also near Dakke in Nubia. The chief results of this work are outlined in the following pages, but it may make the arrangement clearer to give in the first instance a list of the places referred to :

Esna. — Necropolis. — XIIth to XXth dynasties, etc., — excavated during 1905-1906.

Messawiyeh (south of Esna). — Large Necropolis of Archaic appearance, completely plundered. A few potsherds and rough pottery vases.

Hierakonpolis (Kom El Ahmar). — *a*, Pre-dynastic graves in the interior of the fortress. *b*, Town-site of the early dynasties partly excavated.

El Kilh. — In the desert between Hierakonpolis and Edfu : a few burial places of Archaic appearance, plundered.

Edfu. — A few burial places of Ptolemaic times in the rocky desert to the west.

Hissayeh (south of Edfu). — Tombs chiefly of Ptolemaic period with some of earlier date; site in bad preservation.

Dakke in Nubia. — A few N. E. burials in the rocky desert to the west.

Kubban. — Almost opposite Dakke. Graves of Egyptians hewn in the rock to the east of the fortress : dates, chiefly XIIth and XVIIIth dynasties.

Kostamneh (5 miles north of Dakke). — 200 graves of primitive character, but ranging possibly from early date as late as the XIIth dynasty; excavated 1906. Within the Egyptian fortress, the remains of Roman or Byzantine fortress. In the vicinity, a few graves of Egyptian officials of XIIth and XVIIIth to XXth dynasties.

In the following Report the excavations are described in the following order : 1° Hierakonpolis and the Archaic sites with plates I-VII; 2° Kostamneh, with plates VIII-XII; 3° Esna with plates XIII-XV.

ARCHAIC SITES.

A chief object in view, when fixing camp at Kom el Ahmar (Hierakonpolis) in the first days of 1905 was to examine what remained of the archaic sites between that point and Edfu, which lies some fifteen miles to the south. The old walled town and temple of Hierakonpolis itself had been already explored, particularly the latter, by Quibell in 1898 and Green in 1899, and more recently the dealers' shops at Luxor and elsewhere had for some time previous to our arrival shown evidence of considerable unlawful digging in the same vicinity. In the summer of 1904, our preliminary survey had located for us several cemeteries between Hagar Esna on the north and the Edfu deserts to the south, all more or less recognisable as archaic in character, from the pottery fragments upon the surface and the nature of the opened graves. To the irreparable loss of History, when we finally turned to excavate these sites, not a grave remained intact. Tomb robbers from Qurneh and elsewhere, during the late summer of that year (if hearsay may be trusted), had stripped every place of its antiquities and of the information which it had contained. They had even hoarded their loot in spots known to themselves, and returned at various times to recover further consignments for the market.

MESSAWIYEH.

The most important of the sites thus destroyed was Messawiyeh, from which we recovered only sufficient fragments to prove that this had been a chief source of the beautiful painted vases of archaic style which, for a year or two past have been plentiful in the shops of Luxor. In this site,

our exploration revealed a necropolis as large in extent and more prolific in graves than any of that class lying between Negadah and Silsileh; yet not a single grave remained for us to excavate.

Two or three burying grounds of small size lie along the desert edge further to the south; from these were taken two isolated vases of red-slip pottery of peculiarly thin and light fabric, but archaic in general appearance. Another important site that has disappeared was near Hierakonpolis itself, at the foot of the higher desert. Shortly after the excavations of 1899 had concluded, it seems that the villagers and others discovered an ancient burying place hidden from view at the north of one of the desert gorges, about two kilometres westward from the fortress, and half a kilometre only from the rock tombs which had been the headquarters of the expedition. Here, having access to the natural spring of water which rises in the desert near Bassaliyeh, and with the connivance of a guard of the *Service* (now dismissed), the plunderers leisurely despoiled the whole site so that not a grave remained intact. The potsherds gleaned from the surface indicated that the early I^st^ Dynasty was represented by the deposits.

Hierakonpolis. Meanwhile, however, we had undertaken two distinct pieces of work at Hierakonpolis itself. This place, like the ancient portion of Abydos, contains two special features, its ancient *temenos* and its ancient fortress. At both places the *temenos* seemingly enclosed not merely the ancient temple but a small township of regular form associated with it. These in each case lie now just within the line of cultivation; while separated by something like half a kilometre, standing isolated in the desert to the west, there is in each case also a large fortress which seems at some stage to have been contemporary with the temple and town.

a. The Temenos.

At Hierakonpolis the township seems to have been in full vigour during the I^st^, IInd, and IIIrd Dynasties, and during this period the fortress seems to have been built for its protection. In our excavations, which began early in 1905, within the N.E. corner of the main town wall, we were able to trace the foundations of several houses of the IIIrd dynasty (pl. II, fig. 1). Their date was recognisable from the forms of the vases in alabaster and pottery found within them. In one case, the foundations of a wall were laid

with irregular pieces of stone for several metres, with a large stone in the length which seemed to indicate the threshold of a building. These houses seemed to consist uniformly of one room only, about two metres square, leading out to a tiny enclosure or courtyard. This enclosure was formed by the continuation of the sides of the room, and it was even smaller in size. From this courtyard a door led out to a narrow way, about a metre across, which separated two rows of similar buildings. As the door of the room led into the courtyard only, it was the side of the house which abutted on the street. The rooms and courtyards seemed more or less continuous along the line of the street, with an occasional opening.

Unfortunately it was not practicable to continue our excavations here, owing to the hardness of the ground, which involved the serious risk of damaging any antiquities which might be found. This is undoubtedly a site of great interest and antiquity, but the excavation of it will be difficult and expensive. Several spots were tried in the hope of finding it possible to work a portion of the area consistently, but finally it proved desirable to postpone the attempt with the exception of certain small portions in the early temple. The former excavations of Quibell and Green had left hardly anything further to be done, but it was thought that by digging under the walls of structures left standing by them, a chance find might help to complete the fractured mace-head and other important historical pieces. Hereabout, in 1906, Mr. Jones found the head of a lapis lazuli figure, the body of which had been discovered by Quibell in 1898, and the illustration (pl. II, figs. 2-3) shows the completed figure from two points of view. It is now in the Ashmolean Museum.

A further object of some historical interest is the potsherd shown in pl. III, with a graffito which seems to represent the name of Narmer. The enclosure clearly is the facade usually associated with the royal names in archaic times, but there is no hawk or other emblem traceable above.

The whole area abounds with flint implements and worked flints of various forms. They are most commonly found at about the depth of 1 metre and many of them (as shown in pl. IV), are familiar from the examples found in the royal tombs of the earliest dynasties. Other specimens are of unusual form. In plate III, for instance, there is shown a flat flint with round serrated edge, like a rotatory saw. In the same illustration

appears a crescent-shaped flint of a type common during the IIIrd dynasty, and occurring also in earlier deposits. But the specimen shown in pl. IV, fig. 1 is the most noticeable. The photograph well illustrates its form, which must have had some special use or significance. The length of this remarkable implement is 13 inches or 33 cms. In addition to the foregoing there were found great quantities of small archaic objects, such as spindle-whorls, grinding and pounding stones, arrowheads (pl. VII), etc., the description of which must be withheld for a more detailed report. The site showed also some trace of later importance, as witness some inscribed stone monuments of the XIth dynasty and sculptured temple-stones of the time of Thothmes III, in the central portion of the ancient temple area.

b. The Fortress.

The other piece of work taken up at Hierakonpolis was an examination of the foundations of the fortress which, as already mentioned, lies just westward in the desert. Our photograph (pl. V) gives a general view of this fine structure from the south-west, showing both the inner and outer walls. We were led to make excavations here by various considerations. In the first place, the date of the fortress had apparently not been precisely determined, and there were several features in its construction, particularly of its gateway, which demanded further study. In the next place the whole of the area outlying this fortress had been filled with a cemetery of Archaic date : it was probably the great burying ground of the locality from a time early in the pre-dynastic age, continuing through the early dynasties. The whole of this necropolis had been excavated or plundered so that nothing remained; but, within the fortress, except for the uncovering of several walls in the interior, there seemed to have been no systematic excavation. It seemed to us that such an excavation was essential for determining at any rate the date of the fortress, especially as the tombs of the early dynasties crept up to its outer walls.

After clearing away, therefore, all the sand accumulated against the southerly wall of the fortress in the interior (a very considerable labour), we came upon an entirely undisturbed portion of the original necropolis at an average depth of about 1.50 m. below the real surface. This depth had of course been much increased by the blown sands. In all we excavated 188

of these primitive graves. The position of these graves in relation to the walls of the fortress, as shown in pl. VI, was of very great interest. They seemed to belong for the most part to about the middle of the predynastic scale, and to be earlier in date than the earliest historical monuments; they would seem also to have been covered with blown sands and forgotten before the fortress was constructed. Otherwise the burials in themselves presented little of exceptional character, although during the excavations one or two noteworthy antiquities were discovered. Amongst these should be placed almost first the stone perforated hammer shown in pl. VII, fig. 1. It was broken in half and the other portion could not be found. It is an object of a type familiar to Archæology in the Bronze Age of Europe, but of a rare and interesting appearance in the Nile Valley.

A specimen of more usual type is that illustrated by the photograph in figure 2, which shows one of the perfect pieces of flint-working, in the form of a leaf-shaped knife. This was found in the debris accumulated between the two northern walls, some 2 metres above the desert level. Some of the pottery also was noticeable; one tiny vase in the form of a bird was ornamented with a characteristic procession of ostriches. It is not proposed to describe the graves themselves in this preliminary report, as they were both numerous and more or less of a well established type.

OTHER SITES.

Passing then more to the south, along the desert edge, we found, before arriving at the Edfu Desert, one or two small burying places, which though entirely disturbed, gave us indications of a type of art allied to that of predynastic times. The wooden strainer and spoon shown in pl. VII, fig. 3, now in the Cairo Museum, are remarkable. The curious pottery of thin, fine fabric, has already been mentioned. It was black inside, and the slip surface showed plainly the burnishing marks of the pebble running symetrically down from rim to point. Fortunately there were recovered two whole bowls of this class of pottery, and fragments of the same may be picked up along the desert edge in archaic sites between Hierakonpolis and Hissayeh, the region which we had set ourselves to explore. It was generally associated with a grave about 1 metre square or 1 metre by 2 and about 1 metre in

depth : but this grave was not in general the somewhat shapeless hole in the ground characteristic of prehistoric burying places. It resembled rather some of the more carefully formed shallow pit tombs of the earliest dynasties. The full significance of those small indications did not appear until after a year's excavation at Esna, which we were shortly to undertake.

In that site, a large necropolis proved to be no older than the XIIth dynasty, though it was continuous throughout the Hyksos period and flourished apparently during the XVIIIth, XIXth and XXth dynasties. But, in the graves of the XIIth dynasty were commonly found pottery bowls or fragments of them, of red surface more or less burnished, and black inside, and also fragments of bowls decorated with incised lines or punctuated patterns which were in some cases whitened.

Before returning to Egypt for a second season at Esna, Mr. Weigall, Inspector in Chief of the *Service,* favoured us with a preliminary report of his recent observations, not merely over the same region, but far up into Nubia. The sporadic appearance of the familiar black-topped pottery of Archaic style both at Hu and at Abydos, as described by Mr. Mace and others, had for some years excited a considerable amount of interest. It had already become evident that if the source of this re-appearance of archaic pottery could be traced, then there was a strong probability that the home of the veritable pre-dynastic pottery of Middle Egypt, familiar from excavation at Negadah and a hundred sites, must lie in the same direction. The importance of this opportunity became at once fully apparent, and aided by every facility granted by the *Service,* an expedition was detached to go at once up into Nubia, in the hope that there at any rate we should get beyond reach of the plunderers' destruction, which robbed us of all satisfactory evidence upon this important problem in the sites which had been attempted in the previous year.

EXPLORATIONS IN NUBIA.

Thus, in February and March of 1906, we began a series of short experimental explorations in the neighbourhood of Dakke. In the high deserts to the west of that place, distant about one kilometre, we came upon

several interments in stone-lined chambers, which were also covered with slabs of stone (pl. VIII, fig. 1). Contrary to our experience in Egypt proper, these burials remained for the most part intact, and they provided us at the outset with the first indication of the importance of the exploration of the upper regions of the Nile for further clues as to the real primitive archæology of Egypt. Although resembling in construction the stone cists familiar to pre-historic Europe, and though the burials within them resembled in all respects those in predynastic Egypt, yet a collar of beads and Scarabs on the neck of one of these interments gave clear proof that it belonged to the time of the New Empire.

Upon the sandy tract at the foot of the ridge wherein these burials were found, there were picked up many fragments of bowls and blacktopped red pottery and of pottery with incisions decorating its surface, and of a ruder class of pottery in which these incisions were exaggerated and became deep scars across the surface.

Nearly opposite Dakke, upon the east bank of the Nile, is the fortress of Qubban, shown in plate IX. In this vicinity we did not find further traces of the class of antiquity of which we were in special search, though several fine tombs hewn in the rock may be seen a short distance to the east of this fortress. These seem to belong to the XIIth and XVIIIth dynasties and are principally those of Egyptian officials who administered at that centre. Some 9 kilos to the northward, returning to the west bank, is the fortress of Kostamneh (pl. X), so named because the village of Kostamneh is nearest, though it lies upon the opposite bank of the river. We were attracted to this place chiefly by the abundant traces of black-topped pottery and black incised pottery found within the fortress itself, and by the indications also of a burying place lying just hidden behind a small knoll to the north-west. In this site hardly anything had been disturbed. The wind had partly denuded it and disclosed some of the pottery vases and the stone coverings of the graves clear above the surface, but some five or six graves only had been disturbed in recent years.

EXCAVATIONS AT KOSTAMNEH.

The graves themselves were suggestive in shape and appearance of those of predynastic Egypt, and many of the pottery vessels might be assigned upon

the basis of the sequence dates of Petrie to the latter end of the scale, which seems to have been contemporary with the I^st dynasty. But some of the types of vases found in these graves were apparently new, while others have never been assigned to any definite place in the relative scale. It would be premature to venture upon any definite conclusion without further study, but it seems possible at any rate, as a first impression of a general result of the excavations, that what is now called archaic style was native or indigenous to these uppermost parts of Egypt, so far as one may use the word «indigenous» without reference to real origins. There is a general indication that the black-topped red pottery, the black incised ware, and the primitive articles associated therewith, were in common use throughout the whole region lying between Hierakonpolis and the middle of Nubia long after the disappearance of the Archaic style in the lower portions of the Nile Valley. Exploration has still to decide how far up into Nubia or beyond it may be found. It is even possible that a careful re-examination of the material from Negadah and other sites of Upper Egypt may show how even there the Archaic style survived long after the dawn of history. Objects hitherto undated may find their place in an extended series of sequence dates lasting well into the dynasties. It is almost clear that, for uppermost Egypt, at any rate, the archaic style of objects remained in general use until the overwhelming incoming of new motives, during the Middle Empire and the Hyksos period, penetrated that far up the Nile and eventually supplanted them.

Thanks to the courtesy of M. Maspero and the members of the Comité d'Égyptologie, it has been possible to keep together the whole of this material for more complete study, which is only delayed because a great number of the vases of pottery were taken from the graves in fragments and have still to be repaired. It may be of interest to reproduce a few pictures of some of the antiquities discovered. In plate XI is a group of copper implements: the handle of the knife is of wood, and that of the bradawl of bone. A group of bracelets made of ivory is reproduced in the same plate.

Three small vessels of breccia, alabaster and diorite, represent the chief varieties of stone in use for ornamental vases. A vase of pottery somewhat resembled a boat in shape. Another bowl of red pottery was painted

externally in imitation of basket work. Another method of decoration was by incision, the lines being whitened.

An ivory model of the river-boat is an object of unique character, and, in plate XII, is shown a comb of ivory decorated on both sides with carving in low relief. The design in fig. 1 is apparently that of a bearded man of the archaic character of Egypt, approaching a shrine resembling that depicted in the coronation of the King of the north upon the famous mace head from Hierakonpolis. Within the shrine is seated a figure, upon a low seat which is decorated with tiny squares. Behind the man first mentioned is an object which may possibly be a goat's head shown in the primitive way. The other side shown in figure 2 is not so easy to make out. To our right there is discernible the emblem of the bull's head and horns, a design familiar in the archaic times of Egypt, but upon the left the true character of the drawing is not readily distinguishable. It probably represents a bird in the act of walking, though there are several points which make this interpretation difficult. The head is for the most part hopelessly obscure. The carving upon the better preserved portion is easy to see, but to the right there is a crack through the original surface and the features cannot be properly traced. Without entering into a detailed description of these tombs, of which unfortunately space does not permit on this occasion, it would not be possible to deal with the result of this exploration scientifically, but the foregoing description will give some idea of the importance of Nubia for archæological research, and should encourage the Government of Egypt to a strict and careful preservation of its monuments and ancient places, as the sole remaining portion of its territory where it is now possible to find undisturbed evidences of the origins of its former civilisations.

THE NECROPOLIS OF ESNA.

This excavation in Nubia, though providing so much material for study, was however of a tentative character, and was incidental to the main work which our expedition had in hand at Esna. On that site, the excavations which had been begun in 1905 were resumed in 1906 and carried forward to a complete examination of the chief necropolis in the locality. The spot in which the tombs chiefly abound lies near to Hagar Esna, some 4

kilometres to the north-west of Esna itself. There were no tombs found of date earlier than the XIIth dynasty in the immediate vicinity; and bearing in mind what has already been suggested in connection with archaic survivals on the Upper Nile, it may be mentioned as significant that along this western strip of the Egyptian Desert, southward from Esna as far as Hissayeh (which lies 15 kilometres to the south again of Edfu), there were found no tombs of the types which research has shown to be characteristic of the Old Empire in middle Egypt. The suggestion is either that the tract was not inhabited between the early Dynasties and the XIIth, or that the numerous graves of archaic appearance are really characteristic of the whole period from predynastic times until the dawn of the Middle Empire.

From the XIIth dynasty, however, the tombs in the necropolis of Esna seem to be continuous throughout the dark period intermediate between that date and the full light of the New Empire. There is also continuity from that date onwards, though perhaps there is not the same frequency of later tombs, until the XXth dynasty, when again the necropolis seems to have become one of importance. From that date onwards, there occur sporadically graves and interments of dates difficult to identify, until Roman times. Of this later phase, the graves of mummy birds and fish and crocodiles, though not excavated by us, are a special feature of the site, and would probably yield ostraka and other interesting remains.

Tombs of the XIIth to XVIIth dynasty were abundant. They were pit tombs of the usual character, having a burial chamber at the bottom of the well, leading to the apparent north or south. They contained vases of stone and pottery, funeral stelæ, beads, trinkets, shells, scarabs, and other small objects.

One group of stone vases found *in situ* in the chamber of a tomb contained some special objects. One of these was a shallow dish, found inverted in the sand; it is decorated upon its under side with a device of two geese with outstretched wings, while their bills and heads, projecting slightly above the sides, form decorative handles. The next to it in the original deposit was a small toilet vessel of ordinary shape; on it there is carved in relief the device of two uræi, the projecting heads of which formed small handles on either side. A third vase was a small kohl vessel carved with the

device of a monkey supporting one side, forming a handle. These three objects are all fashioned from a translucent blue marble, which was the favourite material of the Egyptian artists of the XIIth dynasty.

The same tomb contained also two small statuettes, somewhat crude in appearance, carved in granite. A full length figure in Osiris-like attitude, bears the name Dedu born of Teta. The other figure is also of a type characteristic in the late Middle Empire. The man kneels or sits (in the attitude of a tailor) : the face has a curious expression which seems to have been deliberately carved, the ears are large, and the whole appearance, like that of the former object, is that of provincial art.

A considerable number of funereal stelæ of this time was found in the course of excavation. Though small and provincial in appearance, the names upon them and the style of the writing indicate their date. Amongst others we may note particularly the following names :

32 E05. Prayer to Anubis and Osiris for the Ka of the «Ankh-en-nut», Mentu-Hetepa, son of Dehu-send born of the Lady Aa-ab. Below are figures of Mentu-hetep and his brother Tu-tu.

68 E05. Fragment of a stela mentioning the doctor Sen-Senb and his daughter Neb-Sunu. Also the scribe of the soldiers User-a and another scribe whose name ends, . . em-hetep.

81 E05. Prayer to Osiris for the Ka of the «Ankh-en-nut» Heq Menna.

86 E06. Prayer to Ptah-Seker-Osiris for the Ka of the doctor Ab-Aa. Behind him stands his daughter Nubu, before him is his sister. The monument was made by his brother who was also a doctor.

97 E05. Prayer to Ptah-Seker for the Ka of Nefau. Below is the figure, probably of his wife, Sena-senb (?) and three of her brothers whose names are given as Tahuti, Gau, and Menu . . . The Tablet was erected by his sister Sen-senb. In a lower register is her mother Renpet-keka and behind her Themenht-shert, while in front of her are her two brothers Tengu and Ptah-in, and her sister Renpet.

120 E05. Prayer for the Ka of the scribe of the nome Khnem-Hetep, also for his wife whose name was illegible, and for a second lady whose name is Ankh-ren.

172 EO5. Prayer to Ptah-Seker for the doctor Senb-ef. To the left is the figure of Senb-ef and to the right his wife described as the «King's Favourite» Aat-ab. Below is her son the doctor Khnem-se and his son the doctor Nefer.

216 EO6. Prayer to Ptah-Seker-Osiris for the doctor Atef-res son of the doctor Maa-ku born of Uŷ : he himself was a «Runner of the Ruler's Table». His brother was the doctor Ari, his wife the «Royal Ornament» Nefer-hetepa. Another brother was named Hon-em-hat.

221 EO6. Stela dedicated to Ptah-Seker-Osiris for Senb-ef whose title was «Ur-res-met». The brother's name was Ren-senb and he occupied a similar position.

224 EO6. Prayer for the «King's Son» named Hora. It was dedicated to Ptah-Osiris by his brother, «the King's Son» Sebek-em-heb born of the Royal Ornament Nefret-si-em-ab. The name of the father seems to be Aa-pu, who was a «Runner of the Princes Table».

236 EO6. This stone gives the name of one Auf-ny-er-en-sen, his wife Senb-se-ne-ap and of five brothers bearing his name and others named Senb-ef, Antef-teta, Mentu-aa, and Nubua-se who was an artist.

247 EO6. Stela dedicated to Ptah-Seker-Osiris for the soul of Mentu-hetep born of Aa-ret. The inscription mentions also the Lady Bat, the doctor Khnem-khuef, born of the Lady Nefer-hetep, and his son Mentu-hetep.

256 EO6. Stela of the Doctor Mentu-hetepa born of Ri-a-ri.

257 EO6. Stela of the «lady of the house» Sebek-dedet.

267 EO6. Invocation to Qeb for Hor-hetep, born of Serukh-ab, son of the «Ankh-en-nut» Mentu-se. Dedicated by his brother the «Ur-res-met» Senb-su-ma.

287 EO6. Fragment which mentions a lady whose name was Pep and another lady whose name was Ahau-ab.

For the readings of many of these titles we are indebted to the courtesy of our colleague, Mr. Newberry.

It will have been seen that the importance of this group of inscriptions lies chiefly in their date. The series of names and titles which they contain

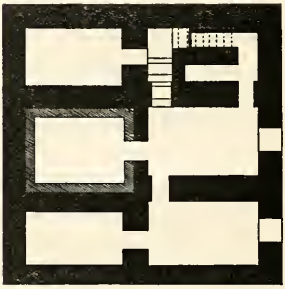
accord with the character of the monuments themselves in assigning them to the period between the end of the XIIth and the beginning of the XVIIIth dynasties. The vast series of pottery which was discovered in association with them accords entirely with this conclusion. The Ceramic types of the XIIth and XVIIIth dynasties are so perfectly established, that a short review of the specimens discovered in these excavations establishes a whole and continuous series lying largely between those limits. The Scarabs again that were found in association with them are further indication. Over 200 of these objects were discovered, and amongst them many which from the devices or names upon them must also be assigned to the Hyksos period or thereabouts.

The site of Esna has thus yielded to Archæology a necropolis which, though plundered and disturbed before our excavations began, is nevertheless of importance, in that its tombs form a continuous and unbroken series, ranging in date between the XIIth and XVIIIth dynasties, and hence including the Hyksos period itself.

The style of the deposits is provincial, but characteristically Egyptian. This is not meant to imply that there were no traces of foreign motive observable in the tomb deposits, but these are recognisable in other sites dating from this period, and are attributable chiefly to Asiatic influences, which, from the XIIth dynasty onwards, began to penetrate more and more deeply into Egypt.

Passing on to the time of the XXth dynasty a remarkable series of monuments merits a careful description. A conspicuous feature rising above the desert sand in the midst of this Necropolis was a group of mounds covered with stone, broken brick, and debris of various kinds, but looking at a distance like ordinary sand-dunes. On opening one of these it proved to be a burial place and shrine of unusual character : it was a structure of brick 14.8 metres square and rising to a height from the floor to the upper roof of 7.4 metres. The sand had apparently accumulated upon it by a general increase of the surface level, until it was covered even above the height of the windows, which originally admitted light to the interior of the basement. Probably the floor itself had been sunk originally to a depth of about 2 metres, which was now increased in the manner described to nearly 4 metres.

The structure enclosed a series of chambers in two stories communicating by a stair-way; the entrance from without was by means of a raised passage leading to the upper floor. The arrangement of the stair-way which descended to the lower level is suggestively similar to that which led into the heart of the tomb of King Zeser of the IIIrd dynasty at Bet-Khallaf. It descended against the inside of the main eastern wall towards the north and turning thence at the angle of the wall to the left, continued downwards to about the middle line of the building, where it again turned to the left under a vaulted roof leading directly to the interior. The plan which accompanies this description is numbered E. 250; it shows how the passage leads into a main chamber in the middle of the eastern side out of which a further series of chambers may be reached. One small chamber was gained from the stair-way itself at the beginning of the bottom flight, but the others, three in number, are approached by means of the large chamber mentioned, which also leads to two smaller chambers hidden beneath the stair-way. The upper chambers were not well preserved but they probably agreed, room for room, with those below them. The features of architecture were all similar throughout the building; the predominant note was the use of vaulted roof to each chamber. The vaults and arches used throughout were pointed, as shown clearly in the photographs reproduced in plates XIV, XV.

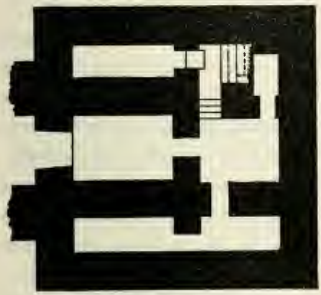


Ground plan of tomb-structure. (E. 250.)

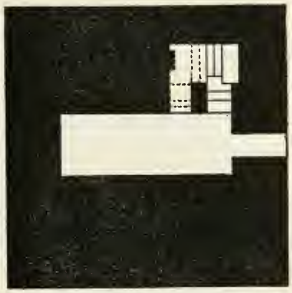
The chamber which was gained directly from the central chamber mentioned, by turning towards the west, which therefore lay about the middle of the western side, had obviously been specially constructed and devoted to a special purpose. It was lined all round with masoned stone, and large slabs had formed the roof, though now fallen; while in the floor were two recesses provided for stone sarcophagi, unhappily in fragments. There had been built into the wall the head of the divine Hathor, carved in limestone (pl. XV, fig. 2), and before this, upon the floor, there were obvious traces of

the sacrifice of numerous oxen, goats and rams. The cartouch on the monument bears the name of Rameses VI, with an invocation for «an offering to Hathor, Lady of Ta-Zeser, and Mer-se-gert, Mistress of the West».

The masonry in this chamber was obviously a second thought of the architect who had designed the building, but it was not clear whether any interval of time had intervened between the erection of the brick-work and the addition of the stone. The brick structure, however, enclosed the stone chamber entirely and was even provided with a vault which, in accordance with the scheme of the structure, formed the main roof of a small chamber lying between that and the slabs of stone which formed the special



Ground-plan of E. 251.



First floor plan of E. 251.

roof of the stone-lined room. There was no suggestion in other parts of the building that there was any difference in the dates of these different parts, but it seemed rather that the stone-work of the sanctuary had been merely an embellishment carried out during the construction of the whole building.

In the chamber which lies towards the south-east there were found the incinerated remains of burials of different dates represented by layers of ashes and fragments superposed. There were numerous signs both in this chamber, and throughout the whole building, that more than once a great conflagration had destroyed the contents. There was no evidence to show for what reason or by what chance the fire had been kindled; whether to clear away the remains of one generation for the burials of the next, or

whether in pursuance of some religious custom. The small objects found amongst the charred human remains and the fragments of wooden coffins, were chiefly amulets and beads, not sufficiently distinctive in themselves to make it possible to separate the different strata, but all of them of a character more or less homogeneous and agreeing with the date inscribed upon the head of the deity.

There were several other similar structures in the vicinity; a plan of one of these is reproduced also, because it illustrates some slight variation of architectural detail. The description given of the first opened shrine is an indication in general of the character and date of this series of remarkable monuments.

The best days of this site seem to have ended with the XXth dynasty. But the shrine described and the cult which grew up around it must have continued for some time in the locality, for there is a considerable series of tomb structures based more or less upon the same plan in the desert around. The painted sarcophagus of one Ansu, a Chantress of Amen, born of a lady also a Chantress, Tai-ari, seems to be of the XXIInd dynasty or thereabouts.

Another tomb which was well built with a vaulted roof upon the same model, may belong also to the XIXth or XXth dynasty. It contained two sarcophagi of limestone, and little niches in the wall retained in two instances the small figures of the genii. One of these stone coffins is now in the Museum at Cairo, the other, which was found in fragments, has been carefully restored by the authorities of the Public Museums of Liverpool, where it may be seen in the Hall devoted to Egyptian Antiquities. At one end is mentioned the name of Aanuka, a lady attached to the Service of Amen.

There is little to add to the list of the chief discoveries with the single exception of a large group of stone monuments fashioned like votive altars and containing a series of Demotic, Greek, and Coptic names. These of course belong to the latter phase when the fame of Esna had arisen with the reconstruction of its temple in Ptolemaic times.

Institute of Archæology.

University of Liverpool, October 1906.

J. Garstang.

LE

TOMBEAU D'UN PRINCE DE LA VI^E DYNASTIE

A CHAROUNA

PAR

M. THADÉE SMOLENSKI.

Un peu au sud de Maghaga, sur la rive droite du Nil, entre les villages de Charouna (شارونه) et de Garabia (جرابيع), près de Kom el-Ahmar (كوم الاحمر), se trouve une tombe assez vaste, creusée dans la roche en calcaire et inconnue jusqu'aujourd'hui. Les fouilles, faites à Charouna sous

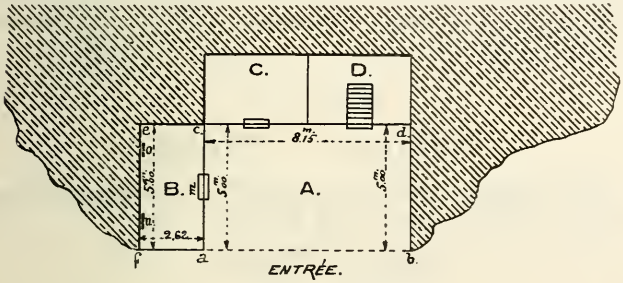


Fig. 1.

ma direction pendant les premiers mois de l'année 1907, pour le Musée national de Budapest et aux frais de M. Philippe Back du Caire, m'ont fourni l'occasion de copier les textes peu considérables qui sont gravés dans ce tombeau. J'ose espérer que leur publication ne sera pas sans intérêt pour ceux qui étudient l'histoire de l'Ancien Empire.

Ce tombeau (fig. 1) comprend d'abord une grande chambre *A* (longueur 8 m. 15 cent., largeur 5 mètres et haut. 1 m. 80 cent.), dont un côté (*a-b*) est ouvert, et dont les deux autres (*a-c*, *c-d*) portent des restes de bas-reliefs peints entourés d'inscriptions malheureusement en très mauvais état. Sur le mur situé en face de l'entrée (*c-d*), on voit la figure du défunt,

debout sur une barque et tenant en main une longue rame; la tête du personnage a disparu. Sur les deux côtés nous lisons ce qui suit :

Première ligne : .....

Deuxième ligne : .....

Troisième ligne : .

Quatrième ligne : .

A droite de la figure se trouvent quelques rangées de serviteurs, autour de ses pieds sont représentées diverses espèces de poissons. Sur le mur, à gauche de l'entrée (*a-c*), on distingue deux figures qui représentent un homme et une femme. L'homme porte dans sa main un long bâton; près de sa tête on voit son nom qui est formé avec le cartouche de Pépi II : et au-dessus d'elle deux lignes d'hiéroglyphes :

Près de la tête de la femme on lit le nom , et au-dessus d'elle sont gravées les deux lignes d'hiéroglyphes suivantes :

A droite de la première de ces figures se trouve une porte (*m*) qui conduit dans une autre chambre (*B*) que nous décrirons plus loin. Au-dessus de la porte étaient gravées quatre lignes d'inscriptions, dont il ne reste que les fragments suivants :

Au-dessus de trois figures, en grande partie effacées, on lit :

Première ligne : . . . .

Deuxième ligne : .

Troisième ligne : (deux fois).

Quatrième ligne : .

Près de la tête de la première des figures on lit les deux hiéroglyphes .

La deuxième chambre (*B*), qui est située à gauche de l'entrée du tombeau, a 5 mètres de longueur, 2 m. 62 cent. de largeur et 1 m. 60 cent. de hauteur. Sur le mur opposé à la porte (*e-f*) se trouvent deux fausses portes (*n, o*) avec les inscriptions suivantes :

N

0

Enfin, sur le mur à droite de ces fausses portes (*e-c*), nous voyons la moitié d'une figure assise devant la table d'offrandes qui porte les feuilles de palmier dressées. Sous la chaise est représenté debout un chien, et sous la table d'offrandes sont tracés les hiéroglyphes suivants :

et au-dessous de la scène : . . . .

Voilà tout ce qui subsiste des bas-reliefs et des inscriptions. On voit encore quelques serviteurs placés les uns derrière les autres et différentes

offrandes, mais ces représentations n'offrent pas un grand intérêt. Les deux chambres situées au fond, en face de l'entrée (*C* et *D*) sont complètement dépourvues d'inscriptions. Dans la chambre *D* se trouve un boyau qui donne accès à un souterrain plein d'os, où l'on voit trois cercueils en calcaire, de basse époque, brisés depuis longtemps.

Le Caire, le 14 avril 1907.

Thadée Smolenski.

NOTES FROM THE DELTA

BY

M. C. C. EDGAR.

I

CLAY SEALINGS FROM THMOUIS.

Tell Timai is the name of the two contiguous mounds which mark the site of Mendes and Thmouis, though the north mound, the site of Mendes proper, is also known as Tell Rob, and the south mound as Tell Ibn-Salâm. The latter seems to be the less ancient of the two, and the antiquities found in it are chiefly of the Roman period. Nearly twenty years ago a mass of burned papyri was discovered here and sent to Europe. Last summer, 1906, Mohamed Effendi Chaban, Inspector of the Service at Zagazig, made a small excavation near the place of the former discovery. I visited the site on the last day of the excavation and took a few notes which may be worth recording.

Fig. 1.

The place excavated lies a few yards N. E. of the spot where the first lot of papyri was found. Three chambers were cleared out (see plan, fig. 1). They are built of mud bricks, baked red on the outside by the fire which destroyed the papyri. The south chamber contained nothing, but the floors of the other two were covered with charred remains of writings. There was also a good deal of burned wood. The papyri were in a hopeless condition. Most of the lower ones were reduced by fire and damp to a mass of white fibrous pulp. The upper parts consisted of soft charred lumps with which nothing can be done. Only a very few fragments were in such a condition that the leaves could be flaked off. A few coins were

picked up near the papyri. The only two that I could identify without further cleaning were (1) Aurelian and Vaballathus L Δ and (2) Probus.

In the N. W. corner of the middle chamber was a large roll of papyrus, burned throughout to a white ash, with some clay sealings adhering to it. Taking this to pieces I found about seventy of these sealings mixed up with the ash. They all bore the impression of a sheet of papyrus on the back and had evidently been affixed to some documents. There was no impression of string on them, hence it was not for tying up the papers that they were used. Below is a list of the subjects which I have been able to make out. Though the same subject often recurs, there are not many actual duplicates from the same seal.

1. Head of Sarapis to right, wearing *modius*.

2-6. Similar to n° 1; of various sizes.

7. Bearded head to right, wearing hair-band and *hemhem* crown : Harpokrates of Mendes.

8. Bearded head of god to right; top broken.

9. Bust of Egyptian god to front, draped; wears *atef* crown and two pairs of ram's horns : Mendes.

10. Similar to n° 9; details of headdress not clear.

11. Similar; horizontal horns and uræi, as well as the downward-curving horns.

12. Bust of Horus, hawk-headed, to right; wears wig, necklace, *skhent* and lotus-buds (?).

13-15. Similar but indistinct.

16. Harpokrates standing to left, one leg at ease; right hand towards mouth; *cornucopiæ* in left arm; hair-band and *skhent;* drapery hanging from left arm.

17. Harpokrates standing at ease to left, naked; right hand to mouth; *cornucopiæ* in left arm, which rests on pillar.

18. Harpokrates squatting to right.

19. Bust of Harpokrates to right; hand to mouth; *skhent* and lotus-buds.

20-28. Bust of Harpokrates like n° 19.

29. Male bust to right, beardless, with attribute above forehead (plume?).

30. Head to right, wearing disk, indistinct.

31. Anoubis, jackal-headed, standing to left, with head to right; right hand resting on long staff (?); left hand against side, small object hanging from it; vertical lines on body (drapery?).

32. Hermanoubis standing to left; holds palm-branch in right hand and caduceus in left; drapery round waist; *modius* on head.

33-35. Bust of Isis to right, wearing plumes and corn-ears.

36, 37. Bust of Isis to right; headdress indistinct.

38. Similar; straight shoulder-locks.

39-41. Bust of Athena to right, wearing helmet and chiton or ægis; end of spear above shoulder.

42. Canopus to right, wearing *atef* crown.

43, 44. Agathodæmon to right, in usual attitude.

45-47. Griffin seated to right; one foreleg raised as if on wheel; wing and tail erect.

48. Ram walking to right towards altar; wears disk; indistinct object above back (festoon?).

49-52. Similar, but less distinct.

53. Ibis to right.

54. Bird on basket in attitude of phœnix : ibis?

55, 56. In the middle an object like a club; indistinct object on each side.

The only purely Greek deity who appears on the sealings is Athena. Sarapis, Isis and Harpokrates are common. The subject of n°s 9, 10, 11 is probably the local god who is represented on the nome coins of Mendes. The bearded god n° 7 is a Mendesian form of Harpokrates (see Poole, *Cat. of Alexandrian coins*, p. lxv). A favourite subject is the ram, which was the sacred animal of the city. The ibis, which was worshipped in the neighbouring town of Hermopolis only a few miles distant, is also found. It is interesting to compare this little find of clay-sealings with a much larger set from Karanis in the Fayoum which has been lately published by Mr. Milne in the *Journal of Hellenic Studies*, vol. XXVI, p. 32, and to note the local differences.

About the time when the first lot of burnt papyri was excavated, some good bronzes, candelabra and other objects, were found at Thmouis and

bought for the Museum. In all probability these are the group of bronzes mentioned in my catalogue of *Greek Bronzes*, p. IX, and thought to have come from Alexandria. They are of the Roman age. Further, it is probable not only that they come from Thmouis but that they were actually cast there; for on one of my visits to Tell Timai the sebakhin had just found some fragments of plaster moulds for making bronzes, like those of which there is such a good collection in Cairo.

II

INSCRIBED POTSHERDS FROM NAUKRATIS.

The two graffiti here reproduced in facsimile (scale 1 : 2) were picked up by me on the site of Naukratis in 1906 and are now in the Cairo Museum.

The smaller one is a fragment of a Greek alphabet scratched in archaic letters on the outside of a kylix. No doubt the whole of the alphabet had been inscribed on the vase before it was broken, but only the beginning is preserved. The writer has repeated the ε by mistake, unless it be that he intended the second of the two letters to be a digamma. The other inscription is on the base of a black and red vase, probably black-figured Attic. The large sign at the top is merely a private mark. There seem to be two separate inscriptions, one round the edge and another round the middle,

. . .μ' ὄνυμα	ἴωμεν ἐπὶ λουτρά,
Ἀριστίωνος	οἰφόλεσι (?). . . . .,

but it is difficult to restore the missing parts.

III

SUBMERGED GRAVES.

Mr. Smith, Manager of the Basse-Égypte Railway, showed me lately a lamp, of a common Christian type, which was found in 1906 by the workmen of the Lake Menzala Navigation Company, when dredging a channel in the lake between Damietta and Matarieh. It seems to have come from a submerged cemetery, for several skulls were found at the same time. The circumstance is worth recording as it may help to date the submersion of this corner of the Delta[1]. The place where the burials were encountered is about 17 miles from Damietta.

IV

A GREEK INSCRIPTION FROM BEHERA.

The village of Fisha Balkha, which lies N. E. of Damanhour, about 1 hr. from the railway station of Sanhour, stands on an ancient site, from whose ruins come the red bricks of which the modern houses and tombs are built. In the deep hollow in the middle of the village, which is soon to be filled in for the sake of the public health, lie some granite millstones made from ancient monuments and a few small columns which have belonged to a church or other late building. The original name of this little provincial town is unknown to us, and the only one of its inhabitants of whom any record survives is a certain Harpokration, who in late Roman times held the office of *proximus libellorum,* ranking next to the *magister libellorum* or superintendent of memorials. It may perhaps have been his semi-literary position that gave him the idea of dedicating an image to the god of letters and of commemorating the deed in iambic verse. The white marble base on which the image was erected is still standing in Fisha, in front of the house of Prince Toussoun's land agent, where I saw it in February 1907. It measures about 0 m. 72 cent. in height, 0 m. 95 cent. in breadth, and 0 m. 29 cent. in depth, the vertical section being as sketched (fig. 2). In the middle of the top is

Fig. 2.

[1] See Butler, *Arab Conquest,* 351 ff.

a slightly hollowed circular space about 0 m. 03 cent. in diametre. My copy of the inscription is as follows:

ΟΤΩΝΛΙΒΕΛΛΩΝΠΡΟΞΙΜΟΣΜΕΤΟΝΔΙΟΣ

ΕΡΜΗΝΕΘΗΚΕΝΥΙΟΝΑΡΠΟΚΡΑΤΙΩΝ ›

ὁ τῶν λιβέλλων πρόξιμός με τὸν Διὸς
Ἑρμῆν ἔθηκεν υἱὸν Ἀρποκρατίων.

C. C. Edgar.

SUR

UNE STATUETTE DE PTAH PATÈQUE

PAR

É. BRUGSCH PACHA.

Petite statuette du dieu Ptah patèque, terre émaillée verdâtre; hauteur 0 m. 023 mill.

Le dieu est debout, un scarabée posé sur la tête.

La main gauche, fermée, est appuyée contre le ventre; la main droite ramenée contre la poitrine tient un serpent.

Le phallus est remplacé par une tête humaine, ce qui fait de la statuette un objet probablement unique.

Elle est inscrite au *Livre d'entrée* sous le n° 38704 et la provenance en est inconnue : il est possible qu'elle ait été trouvée à Mit-rahineh, dans un des koms de l'ancienne Memphis.

É. Brugsch pacha.

INSCRIPTIONS COPTES

PAR

M. GIACOMO BIONDI.

(Suite et Fin.)

N° 32. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 29 cent. — Cassée à droite et en bas, couleur rouge dans les creux.

ϯ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ.....
ϣⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅[ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ.....ⲉ
5 ⲕⲉⲣⲟⲩⲛⲁ [ⲙ(ⲉ)ⲛ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲙⲡ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟ[ⲥ.....ⲙⲏ (?)
ⲛⲁ ⲛⲧⲁϥ [ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ

« Dieu et les saints..... prière à tous les saints, qu'il ait miséricorde « de (l'âme du) bienheureux..... Ménas? lequel s'est reposé..... »

N° 33. Pierre nummulitique brune. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 06 cent., épaiss., 0 m. 05 cent.

Petite pierre funéraire de forme triangulaire, renversée, avec deux façades. L'inscription est complète selon l'intention du graveur; toutefois, il manque le nom du mort et, chose significative dans une inscription chrétienne copte, la date. Peut-être était-elle déposée par dévotion sur un tombeau?

ϯ ⲡⲛⲟⲩⲧ
ⲉ ⲁⲣⲉⲓ
ⲟⲩⲛⲁ
ⲙ̅ⲡⲧⲉ
5 ϥⲏⲭⲓ

« Dieu fais miséricorde à l'âme..... »

N° 34. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 11 cent. — Cassée à droite et en bas.

✠ ⲓⲥ ⲭⲥ ⲡ ▨
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ▨
ⲛⲁⲙⲛⲧ ▨
ⲛ ϩⲓⲓ ▨
5 ⲧⲥⲉⲥⲧ▨

N° 35. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 34 cent. Cassée en bas. — *Journal d'entrée,* n° 34614, 8/8/1900. Touna.

✠ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲫⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉⲯⲏ[ⲭⲏ.....

N° 36. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 14 cent. — Cassée à droite, à gauche et en bas.

ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲫⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲟ]ⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲟⲩ]ⲛⲁ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲯⲩⲭ]ⲏ ⲛⲧⲙ[ⲁⲕⲁⲣⲓⲁ
5 ▨ⲓ ⲗⲓ
▨

N° 37. Grès. — Haut. 0 m. 25 cent., larg. 0 m. 17 cent. — A droite une bande. Cassée en haut et en bas à gauche. Fragment. — *Journal d'entrée,* n° 35481.

▨
ⲩⲡⲟⲩ (?)
ⲓ ⲯ ⲛⲡⲥ
ⲧⲓⲙⲧⲟⲛ
5 ⲧⲏ] ⲯⲩⲭⲏ

ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ϩⲛⲕ]ⲟⲛϥ ⲡ̅ⲁ (?)
ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲉⲛ] ⲩⲥⲁⲕ ⲙⲉ
[illegible]ⲛ ⲓⲁⲕⲟⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲏ
[illegible]ⲁⲙⲡⲏ (?)
[illegible] ⲛⲥⲟⲛ (?)

N° 38. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 48 cent. — En haut une bande. Brisée à gauche et en bas. Écriture très maladroite. Est-ce une tentative bilingue mal réussie?

[illegible]ⲏⲑⲏ ⲟ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁ ⲥⲓ
[illegible]ⲁⲛⲱ ϫⲟⲓⲁⲕ ⲕ[ⲓ] ⲓⲛⲁ
ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲁ
ⲁⲓⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
5 ⲁⲙ]ⲓⲛ ✠

« ⲉⲕⲟⲓ]ⲙⲏⲑⲏ ⲟ(?) ⲙⲁⲕⲁⲣ. ⲁⲙⲁ ⲥⲓ(_ⲩⲗⲗⲁ. . . . . ⲙⲏⲛⲟⲥ(?)
« ϫⲟⲓⲁⲕ. Dieu fasse miséricorde) ⲁ(?); ⲓ ⲁⲓⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (pour ⲁⲅⲓⲟⲥ)? »

N° 39. Pierre nummulitique. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 31 cent. × 0 m. 56 cent. × 0 m. 59 cent. — Cassée en haut, à droite et en bas, et retaillée ensuite, mais non dans la direction des lignes de l'inscription. Fragment.

ⲙⲓ [illegible]
ⲛⲕ† ⲟⲩⲁ[ⲛⲁⲡⲁⲩ
ⲥⲓⲥ ⲛⲧⲏϯⲓⲕⲏ

N° 40. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 29 cent. — Cassée en haut et à droite. Fragment.

[illegible]
ⲛ ⲁⲉ ⲙⲓⲓⲥ
ⲩϯⲓⲥ ⲛⲧϥ (?)
ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥ[ⲉ ⲱⲱⲡⲉ
▼

N° 41. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 21 cent., larg.

o m. 15 cent. — Carrée à droite et en haut. Fragment. — *Journal d'entrée*, n° 34617. Touna.

ΟΝϹ
, ΗЄΤ
ЄΠЄΠ
ϹΗΝЄ

N° 42. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. o m. 17 cent., larg. o m. 23 cent. — Cassée dans toutes les parties. Fragment. Lettres très informes.

ϒϥ Θϥ

Ce qu'il y a de caractéristique ici c'est la forme du ϥ = ϧ, à peu près comme le *stigma* rehaussé et redressé (φ).

N° 43. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. o m. 14 cent., larg. o m. 13 cent. — Cassée en haut, en bas et à gauche. — Fragment.

ϒ Χ
ЄΠΙϕ
Π

N° 44. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. o m. 20 cent., larg. o m. 20 cent. — Cassée en haut, à droite, à gauche et rongée au milieu.

Ι ϒ Ι Ν
Θ]ωΘ Γ̄
ϮΠΙ
Ιϒ ЄΩ

N° 45. Pierre calcaire blanche tendre. — L'inscription (dont les dimensions sont : haut. o m. 09 cent., larg. o m. 17 cent.) est peinte en rouge dans la base d'un pilastre d'un petit édicule. — *Journal d'entrée*, n° 35848.

ϨΝ̄ϹΜΟϒЄΠΙΙ
.ΝϹΩΝϨ ΗΛϹ
..ΝΤ Ϋ ΛΠΟΛ
Ο

N° 46. Grès cristallin mutilé. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 17 cent. — Fragment. En haut, entre des lignes, ou zones en relief :

▨ЄΟΠϹϪΟ▨

Les numéros 47-75 appartiennent à une catégorie qu'on peut considérer comme une des meilleures au point de vue épigraphique. La pierre est le grès jaune-brun tendre de la Haute-Égypte, l'exécution nous montre une habileté uniforme et de beaux caractères ronds et grands, avec une allure qui rappelle les bonnes traditions de l'époque impériale romaine, cela, toutefois, sans qu'on puisse trouver des liens directs, ou des inscriptions d'époque précédente qui autorisent à penser à cette dérivation. Il y est fait exclusion des formes de l'écriture cursive, à l'exception des sigles de numération, et de quelques traits d'union, comme ⲙ⊤ⲟⲛ, ⲛⲧ, etc., comme il s'en trouve de pareilles à l'époque classique. Le n° 51, qui est le plus bel exemplaire du groupe, a les extrémités des hastes pointillées, etc.

Ces inscriptions proviennent pour la plupart d'Assouan, de façon qu'on peut établir une relation entre elles et le couvent de Saint-Siméon.

Orthographe soignée, apposition régulière des dates. Les noms des mois sont en memphitique.

N° 47. Grès jaune. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 43 cent. — Entourée par une bande cassée en bas. Comme dans la plupart de ces inscriptions, les lignes sont séparées par des traits. — *Journal d'entrée*, Assouan (27/8/1905).

✠ ✠ ✠
ⲡ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩ
ⲉ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲓ
ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲇⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲙⲟⲛⲟ
ⲭⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟ
ϥ ⲛϩ̄ⲏⲧϥ ⲉⲅⲣ// ⲙⲏⲥ
ⲭⲟⲓⲁⲭ ⲃ ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓ
ⲟⲛⲟⲥ //ⲁ// ⲁⲡⲟ
ⲇ]ⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲥ] ⲭⲥⲩ ⲙⲑ (*sic*)

« Le jour de la commémoration de notre bienheureux père l'Apa ⲁⲓⲟⲥ, « le moine, qui trouva le repos en ce jour. Écrite dans le mois de Choiak « ⲃ (le 2e) de la première indiction, de l'an de Dioclétien. » (La date n'est pas claire, peut-être doit-on lire ϫⲟⲅ = 673.) ⲙⲟ (peut-être pour ϥⲟ = Amen).

N° 48. Grès jaune rouge. — Haut. 0 m. 42 cent., larg. 0 m. 30 cent., épaiss. 0 m. 10 cent. — Bandes et traits. — *Journal d'entrée,* Assouan, 27/8/1905.

✠ ⲓ̅ⲥ̅ ✠ [ϫ]ⲥ ✠
ⲡ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
5 ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡ̅ⲙⲟⲛⲟϫⲟⲥ
ⲙ̅ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲓ̈ⲏ
ⲓⲛⲁⲓⲕⲧ ⲓ̈ⲃ̅

« Jésus-Christ! Le jour de commémorer le bienheureux frère Marc, le « moine; le mois de Pharmouthi le 18e dans la 12e indiction. »

N° 49. Grès jaune rouge. — Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 28 cent. — *Journal d'entrée* (27/8/1905).

ⲓ̅ⲥ̅ ✠ ϫ̅ⲥ̅
ⲡⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲡⲙⲉ[ⲉⲩⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲥ
5 ϫⲣⲏⲥⲁⲫⲓⲟⲥ
ⲙ̅ ⲙⲉⲥⲟⲣⲉⲙⲓ
ⲓⲏⲁⲓⲕⲧ/ /(?) ⲓⲅⲙ

« Le bienheureux Chrysaphios. »

N° 50. — *Journal d'entrée* (27/8/1905).

ⲓ]ⲥ ✠ ⲭ̄[ⲥ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲙ̅ⲏ ⲑⲱⲑ\\ⲓⲃ\\
ⲓⲛⲇⲓⲕⲧ/\\ⲅ\\

«Jésus ✠ Christ! Le jour de la commémoration du bienheureux Papa «(ou l'Apa) Pistos; le mois de Thoth, le 12ᵉ, dans la 3ᵉ indiction.»

N° 51. Grès. — Hauteur (totale des trois morceaux) 0 m. 51 cent., larg. 0 m. 49 cent., épaiss. 0 m. 09 cent.

Le petit morceau du haut qui, par les dimensions et les formes, semblait pouvoir se raccorder à l'inscription, ne peut pas lui appartenir, parce que, tandis qu'il contient la seconde partie de l'invocation initiale ⲭ̄ⲥ ✠, il fait d'ailleurs suivre un ⲡⲣ qui ne trouve pas sa place ici. — *Journal d'entrée,* Assouan (21/8/1905).

ⲭ̄ⲥ ✠
ⲡⲣ

ⲡⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲙ̄[ⲡ
ⲣⲡⲙⲉⲉⲩ]ⲉ ⲙⲡ[ⲉ
ⲛⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓ[ⲟⲥ
ⲛⲥⲟ]ⲛ ⲇ[ⲁⲙⲓⲁ
ⲛⲟⲥ ⲡⲙⲟⲛ[ⲟ
ⲭⲟⲥ ⲡ̄ⲛⲧⲁϥ[ⲙ
ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ[ⲛ
ϩ]ⲏⲧϥ ⲙ̅ⲏ ⲙⲉⲥⲟⲣⲓ
ⲓⲛⲇⲓ]ⲕ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲅ̅ ⲁⲡⲟ
ⲇⲓⲟⲕ]ⲗⲉⲧ⟩ ⲩⲙ/

«Le jour de la commémoration de notre bienheureux frère Damianos,

«le moine, lequel s'est reposé dans ce jour, le mois de Mésoré de la «13ᵉ indiction, l'an de Dioclétien ⲩⲙϛ=446.»

N° 52. Grès. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Fragment en deux morceaux se rejoignant. Cassée en haut, à gauche et en bas.

ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲡ]ⲙⲉⲉ[ⲩⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲙ]ⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ
ⲛⲥ]ⲟⲛ ⲓ̈ⲱ·ϩⲁ[ⲛ
ⲛⲏ]ⲡ̅ⲙⲟⲛⲟⲭ[ⲟⲥ
ⲫⲁ]ⲱⲫⲓ //ⲕ
✠ ⲍ \\

Ici la date est indiquée sous une forme plus abrégée que dans les précédentes (Phaophi 20ᵉ). ⲍ (?).

N° 53. Grès jaune rouge. — Haut. 0 m. 46 cent., larg. 0 m. 35 cent. — Fragment en deux morceaux se rejoignant; cassé en haut dans l'angle droit.

✠ ⲓ̅ⲥ̅ ✠ [ⲭ̅ⲥ̅ ✠
ⲡⲉϩⲟ[ⲟⲩ·
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲡⲙ[ⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲕ[ⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲥⲟⲛ
ⲡ̅ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛ
ⲙ̅ⲏ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩ·ⲑⲓ ⲕ̅ϛ
ⲓⲛⲇⲓⲕⲧ/ ⲉ
☰ ✠ ☰

«✠ ⲓ̅ⲥ̅ ✝ ⲭ̅ⲥ̅. Le jour de la commémoration du bienheureux frère... «le moine et le diacre, le mois de Pharmouthi, le 26ᵉ de la 5ᵉ indic-«tion ✠.»

On a employé un *stigma* renversé ressemblant à un ϩ.

N° 54. Grès jaune brun. — Haut. 0 m. 42 cent., larg. 0 m. 34 cent. — Entourée d'une bande, cassée en haut et à gauche. — *Journal d'entrée,* Assouan (27/8/1905).

✠ ⲓ̅ⲥ̅ ✠] ⲭⲥ ✠
ⲡⲉϩⲟⲟ]ⲩ ⲛ̅ⲡ̅ⲣ̅
ⲡⲙⲉ]ⲉⲩⲉ ⲛ
ⲡ̅ⲛ̅]ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
5 ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲧⲁϥ
ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛⲓⲏⲟⲥ ⲙ̅ ⲁⲑⲩⲣ
ⲕⲉ ⲙ̅ ⲓⲛⲇ/ ⲁⲧⲟⲥ
10 ⲇⲓⲟⲕⲗⲱⲧⲓⲛ̅ⲩ̅ ⲣⲟ
ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲥ ⲩ̅ⲟⲗ

« ✠ Jésus ✠ Christ ✠. Le jour de la commémoration du bienheureux « Aron, lequel s'est reposé dans ce jour. Écrite le mois de Athyr, la « 12e ind. l'an de Dioclétien 471. »

Ligne 9. — Ici s'est produite certainement une confusion, une répétition qu'on doit attribuer à l'impéritie du graveur à exprimer la formule de la date.

N° 55. Grès jaune rouge. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 34 cent. — Fragment en trois morceaux, cassé en haut, entouré par des lignes formant cadre.

ⲛⲥⲟⲛ [illegible]
ⲣⲁⲕⲓⲟⲥⲡ̅ⲙ̅ⲟ
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̅ⲏ
ⲁⲑⲩⲣ ⲓ̅
5 ⲓⲛⲇⲓⲕⲧ ⲑ
✠ ✠ ✠

Le nom ⲟⲉⲟⲗⲱⲣⲁⲕⲓⲟⲥ(?) serait une espèce de diminutif, comme on en trouve dans le grec moderne.

N° 56. Grès jaune. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 33 cent. — Cassée en haut, en bas et dans les angles. — Assouan (27/8/1905).

ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ[ⲓⲛⲇⲓⲕ
ⲛ// ⲉⲧⲟⲩⲥⲇⲓⲟⲕⲗⲓⲇⲓⲁ
ⲛⲟⲩ ⲫⲓⲉⲛ ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϯⲙⲧⲟⲛ
ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙⲡⲁⲣⲁ
ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲣⲓⲫⲏ ⲛϥⲕⲟ
.ⲏⲉⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ ⲁⲃ[ⲣⲁϩⲁⲙ
ⲙ̅ⲛ̅]ⲓⲥⲁⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲓⲁⲕ[ⲱⲃ
ⲁⲙ]ⲏⲛ ⲉϥⲉ[ϣⲱⲡⲉ
ⲭ]ⲥ ⲛⲓⲕⲁ

« Dans le mois de Phamenoth..... indict..... de l'an de Dioclé-« tien ⲫⲅⲑ (539). Que le Dieu bon donne le repos à son âme dans le « Paradis des délices, et qu'il le place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et « de Jacob. Amen, ainsi soit-il. ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲁ. »

N° 57. Grès. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Assouan (27/8/1905).

✠ ⲓ̅ⲥ̅ ✠ ⲭ̅ⲥ̅ ✠
ⲡⲡ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲣ
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲛ
ⲥⲉⲟⲩ]ⲏⲣⲟⲥ ⲡ̅ⲙⲟ

N° 58. Grès. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Assouan.

ⲡ̅ⲙⲟ]ⲛⲟⲭ[ⲟⲥ
ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲛϩⲏ̅ⲧϥ̅ ⲟⲱ̅
ⲓⲑ ⲉⲛⲇ/ⲓⲃ ⲥⲇⲟⲩ (*sic*)
ⲇⲓⲟⲕ] ⲫⲁⲉ ⲉⲣⲉ

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁ
ⲙ̅ⲡⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ
ⲕⲟⲛϥ ⲡ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ⲙ̅ⲛ ⲓ]ⲥⲁⲕ ⲙ̅ⲛ ⲓⲁ[ⲕⲱⲃ
ⲁⲙⲏⲛ ⲭ[ⲥ ⲛ[ⲓⲕⲁ

« [Jour de commémorer le bienheureux frère, ...] le moine, lequel « s'est reposé dans ce jour, Thot 19 de la 12e indiction, de l'an de Dio- « clétien ⲫⲁⲉ (= 535). Que Dieu fasse miséricorde à son âme, dans le « sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Amen. ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲁ. »

N° 59. Grès jaune. — Haut. 0 m. 41 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Fragment en deux morceaux se rejoignant, la moitié à gauche emportée. Assouan.

ⲓ̅ⲥ̅ ✠ ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲡ̅ⲉϩ]ⲟⲟⲩ
ⲙⲡ̅ⲣ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙⲡ̅ⲙ]ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
. . . . . ⲓⲁⲛⲓ
ⲡ̅ⲙⲟⲛ]ⲁⲭ[ⲟⲥ
ⲙ̅ⲏ ⲙⲉⲥ]ⲱⲣⲏ\\ⲓⲉ
ⲓⲛⲇⲓ]ⲕⲧ\\ⲁ
✠ ✠ ✠

N° 60. Grès brun rouge. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Cassée en bas et à droite, entourée par des bandes. Fragment. — Assouan.

✠ ⲓ̅ⲥ̅[✠ ⲭⲥ ✠
ⲡ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅[ⲡⲣ
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ [ⲙⲡ̅
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ[ⲟⲥ

N° 61. Grès brun rouge. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Cassée en haut et à gauche, entourée par une bande au-dessus de

laquelle, en bas, une zone avec une rangée de triangles accolés. Fragment. — *Journal d'entrée,* Assouan (27/8/1905).

ⲙ [ⲙⲧⲟ
ⲛ ⲙⲙⲟ]ϥ ⲛ̀ⲏⲧϥ ⲉⲣⲣⲁ
ⲫⲏ ⲙ̀ⲉⲡ]ⲉⲓ̈ⲫ ⲕⲓ ⲓⲛⲁⲓϫ ⲃ
ⲁⲡⲟ]ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲩ ⲩ

N° 62. Grès jaune rouge. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 17 cent. — Cassée à gauche et en haut, avec une bande et entourée par des lignes. Fragment. — *Journal d'entrée,* Assouan (27/8/1905).

ⲛⲧⲁϥ ⲙ]ⲧⲟⲛ[ⲙⲙⲟ
ϥ ⲛ̀ⲏⲧϥ [ⲙⲏⲛⲟⲥ
ⲭⲟⲓ]ⲁⲭ ⲁ ⲓⲛ[ⲁⲓⲕⲧ/...
ⲁⲡ]ⲟ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓ[ⲁⲛⲟⲩ....
5 ϫ]ⲥ ⲛⲓⲕⲁ ⲁⲙⲏⲛ

N° 63. Grès. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Cassée en bas et à gauche. — Assouan.

☩ⲓ]ⲥ ☩ ⲭⲥ☩
ⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲡ̅ⲣ̅
ⲡ]ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡ̅
ⲙ]ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
5 ..'..ⲥⲓⲁⲛⲟⲃⲁ
ⲩⲏⲓⲥ

N° 64. Grès. — Haut. 0 m. 20 cent., larg. 0 m. 17 cent. — Cassée en haut, à gauche et partie en bas. Lignes et bande. Fragment. — *Journal d'entrée,* n° 33030.

[ⲛⲧⲁϥ
ⲙⲧⲟⲛ] ⲙⲙⲟ[ϥ ⲛ̀ⲏⲧϥ
ⲉⲣⲣ]ⲁⲫⲏ ⲙ̀.....
ⲓⲛⲁⲓ]ϫ ⲧⲣⲓⲧⲏ (*sic*)
5 ⲁⲓⲟⲕⲗⲉⲧⲓ ⲉ]ⲧⲟⲩⲥ ⲩ

N° 65. Grès brun. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Cassée en bas et à gauche. Fragment. — Assouan.

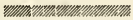
ϯ ⲓ̅ⲥ̅] ϯ ⲭ̅ⲩ̅ ϯ (*sic*)
ⲡⲉϩ]ⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅
ⲣⲡⲙ]ⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧ̅

Ligne 1. — Voir ⲓⲩ ⲭⲓ, dans Stern, *Koptische Inschriften an alten Denkmäler Zeits. f. Aeg. Sp.*, XXIII, p. 97.

N° 66. Grès brun gris. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent. — Cassée à gauche et en bas. Fragment. — Assouan (27/8/1905).

ⲓ̅ⲥ̅] ϯ ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲡ̅ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡ̅]ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̅ⲡ̅]ⲙⲁⲕⲁⲣ[ⲓⲟⲥ
5 ⲫⲡⲡⲓ̈ⲟ

N° 67. Grès brun rouge. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 14 cent. — Fragment mutilé de tous les côtés. A gauche on voit une bande et une ligne creusée. — *Journal d'entrée,* Assouan (27/8/1905).



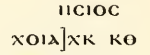
ⲙⲡ]ⲙⲁⲕⲁ[ⲣⲓⲟⲥ
. . . ⲙⲁⲣⲕⲟ[ⲥ
ⲛ̅ⲧ̅ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ[ⲙⲙⲟϥ
ⲛ̅ϩⲏⲧ . . . . . .
5 ⲡⲁⲩⲛⲩ . . . . .
. . . ⲓ]ⲛⲁⲓⲕ[ⲧ . . . . .

N° 68. Pierre calcaire nummulitique (?). — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 17 cent. — Une bande en haut. Fragment.

ⲙⲏⲥ
ⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓⲟ
ⲩⲟⲟ
ⲙⲙⲟϥ

N° 69. Grès. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 15 cent. — Cassée en bas et à droite. Entourée par une bande, et chaque ligne d'écriture renfermée par des traits parallèles. Fragment. — Assouan.

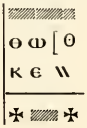
N° 70. Grès brun. — Haut. 0 m. 20 cent., larg. 0 m. 19 cent. — — Cassée en haut et à gauche, avec une bande et des traits. — Assouan.



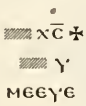
N° 71. Grès brun. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 25 cent. — — Fragment de l'angle gauche en haut d'une inscription. — Assouan (27/8/1905).

N° 72. Grès. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 25 cent. — Fragment de l'angle droit en haut d'une autre inscription. — Assouan.

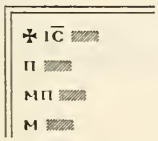
N° 73. Grès. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Fragment de l'angle gauche en bas d'une autre inscription.



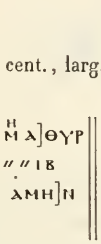
N° 74. Grès. — Haut. 0 m. 13 cent., larg. 0 m. 15 cent. — Fragment de l'angle droit en haut d'une autre inscription.



N° 75 *a*. Grès brun. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 14 cent. — Angle gauche en haut.



N° 75 *b*. Grès brun. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 13 cent. Partie du côté droit en bas.



Les deux morceaux appartiennent probablement à la même inscription.

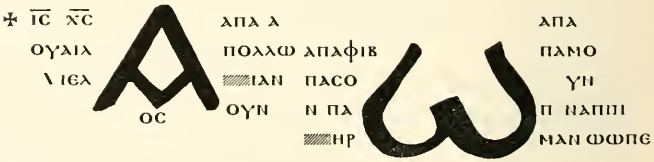
Les trois pièces suivantes sont en bois équarri, c'est-à-dire de poutres, ou chambranles de portes (voir Strzygowski, *K. Kunst : die Holzsculpturen von Bawit,* n° 8781 : « Thürsturz mit typischen Ornament »). Et justement des pièces analogues contenues dans le susdit ouvrage, et une autre pièce plus récemment publiée ont suggéré l'idée qu'elles présentent la liste des saints du monastère.

Pour ce qui regarde l'écriture, il faut reconnaître que les lettres sont de type rond, et même carré, gravées à l'aide d'un ensemble de poinçons en fer, dont, peut-être, un pour les hastes longues. un pour les petites, un pour les grandes courbes, un pour les petites, un pour les ronds (ο, etc.), et un particulier pour les ω. Les lettres qui ne sont pas ainsi formées sont les moins soignées (voir les λ et surtout les ε, qui ne sont que des ι avec

les extrémités un peu recourbées); mais pour mieux se convaincre de la réalité de ce procédé il suffit d'examiner les grandes lettres de la sigle chrétienne, exécutées à main libre (avec un scalpel ou une gouge?), lesquelles contrastent sensiblement avec la perfection relative des précédentes. Les extrémités des lettres portent des «apices», pour lesquels aussi, et surtout dans l'intérieur de l'ϵ, on ne peut penser qu'à un instrument spécial.

N° 76. Poutrelle. — Long. 0 m. 70 cent., haut. 0 m. 13 cent., épaiss. 0 m. 05 cent.

Entière. Quelques parties de la superficie écrite sont vermoulues.



Comme la finale ΟϹ, contenue dans le grand *alpha*, ne peut appartenir qu'à la première colonne à gauche, et que la dernière lettre de la seconde ligne peut bien être un Χ, dont la partie supérieure aurait disparu, on peut proposer la restitution suivante :

✠ ΙϹ ΧϹ
ΟΥΑΡΧ[Η
ΟΥΤϵΛΟϹ

Cette nouvelle formule correspond substantiellement d'ailleurs à l'esprit de la susdite sigle chrétienne contenue dans les trois présentes pièces. L'article indéterminé copte se relie bien aux abstraits tirés du grec (voir ΟΥΤϵΝΟϹ, etc.).

La continuation de la liste est la suivante : «Apa Apollo, [ap]a Anoup, «Apa Phib, le frère Pamoun, ΠΑΠ ΝΑΠΙΙ? (de la maison?) ΗΡ «ΜΑΝΩΩΠϵ (le monastère)».

N° 77. Poutrelle. — Larg. 1 m. 05 cent., haut. 0 m. 20 cent. — Entière. En quelques parties vermoulue.

« ✠ⲓ̅ⲥ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Apa Apollo, Apa Phib, Apa Pamoun, Phibammon Victor. « Le frère Pamoun (ou l'Apa Pamoun) ⲡ̅ⲣ̅ⲉⲙⲉⲛⲏⲓⲥ (ⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲏⲓⲥ (?) « l'homme de Enis, localité inconnue. D'ailleurs cette spécification est « nécessaire parce que la liste mentionne deux Pamoun), Hor, David, « Joseph. »

N° 78. Pierre calcaire nummulitique. — Haut. 0 m. 40 cent., larg. 0 m. 30 cent. — Cassée en bas. — *Journal d'entrée*, n° 38304.

ⲁⲡⲁ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲣⲙ ⲕⲃⲉϩⲥ
✠ ⲡⲓⲱⲧⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁ
ⲃ ⲧⲉⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲓⲭ
ⲁⲛⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
5 ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲁ
ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ
ⲉϥ ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲟⲥ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙ
ⲉ ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲁⲡⲁ
10 ⲫⲓⲃ ⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲣ
ⲱⲟⲩ(?)] ⲛⲉⲧⲟⲩⲗⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ(?)ⲓⲱϩⲁ
✠ ⲓ ⲙ ⲓ

La première ligne est séparée du commencement de l'inscription par un trait, parce que l'écrivain avait oublié de mettre le nom à sa place, une espèce de renvoi :

« Apa Ioulios, l'homme de ⲕⲃⲉϩⲥ (la ville de Cabasa)[1]. »

Ligne 1. — L'Apa Joulios de Cabasa, l'auteur d'une Vie des saints.

« ✠ Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et la mère Marie, notre père « Michel, notre père Adam, nos pères les Patriarches, les Apôtres, les « Martyrs, l'Apa Victor, l'Apa Phoibammon, l'Apa Paulos, et leurs frères « nos pères, les grands hommes Apa Apollo, Apa Anoup, Apa Phip, et « encore l'Apa Patermoute, l'Apa Pr(ooy)? . . . . . tous les saints . . . . . et « notre frère Joha(nnes) . . . . . ϯⲓⲙⲧⲟⲛ? . . . . . »

N° 79. Poutrelle. — Long. 1 m. 14 cent., haut. 0 m. 17 cent., épaiss. 0 m. 07 cent.

Ce qui est à noter dans cette inscription, c'est le mot ϯⲁⲍ (= ⲡⲥⲁⲍ) répété ici six fois. On le traduit communément par « scribe », mais, que faire de tant de scribes? Et quelle serait la valeur réelle d'une telle qualification pour tant de moines? Or, comme d'autres termes représentent le degré inférieur de la vie monastique (voir ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ), le mot ⲥⲁⲍ peut bien signifier la dignité de Clericus *a divinis*, sans toutefois arriver à celle de Doctor, Magister, qui est exprimée par les mots ⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ, ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. Et cela ne semble pas en contradiction avec le fait que dans une époque plus ancienne, celle de la traduction de l'Évangile, on ait exprimé avec ⲥⲁⲍ le mot Rabbi (maître); précisément comme ce qui se vérifie pour le mot *clericus*, lequel aujourd'hui est descendu de sa primitive considération canonique le clerc. (Voir Crum, *Copt. Ostr.*, p. 248, etc.)

« ✠ Apa Apollo, Apa Phib, le frère Lazaros et encore le frère Pamoun, « le clerc Apollo *Faber lignarius* (le menuisier), le frère Elias le jeune (ou « le petit), le Papa Moyse (ⲙⲱⲩⲉⲛⲥ, faute du graveur, la forme copte « étant ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ), le clerc Pe(t)ros, le clerc ⲅⲉⲱ(ⲣⲅⲉ), le clerc Jeroias, « le clerc Pcha, le clerc Joseph (ⲓⲱⲉⲏⲡ, faute du graveur) Pamoun. »

N° 80. Schiste. — Haut. 0 m. 62 cent., larg. 0 m. 78 cent., épaiss. 0 m. 015 mill. — Écriture ronde et carrée, mince et régulière. Formes particulières : 2, ϥ et ⲓ.

Le texte est lisible aux alentours de la circonférence, mais extrêmement pénible dans l'intérieur, et surtout dans le creux, au centre, où il est très rongé et abîmé. — *Journal d'entrée,* n° 32789 : Touna : « Grand plateau ébréché en sa partie supérieure, avec un léger creux au centre portant une inscription copte de 23 lignes (diam. 0 m. 78 cent.) ».

ⲣ ⲓ ⲙ [ⲉⲓⲏ]
ⲛⲏⲡⲉⲕϫ[ⲉ] [ϩⲛ]ⲉⲃ[ⲟⲗ]
ⲉϥϩⲟⲗϭ ⲙ̄ⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ ⲗ ⲓ
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲉ ⲓ ϫⲙ
5 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲛ[ϩⲏⲧϥ] [ⲓ]ⲉⲣⲏⲙ[ⲓⲁ]ⲥ ⲙⲉⲛ
ϫⲉ ⲟⲩⲟ[ⲓ ⲛⲁⲓ ⲧ]ⲁ ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲫϫⲡⲟⲓ ϩⲱⲙⲁⲓ —
ⲱⲥ ⲁ[ⲁ̄ⲁ̄] ϫⲉ ⲁⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ[ⲏⲩ]ⲉ ⲛ[ⲑ]ⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ —
ⲃⲉⲥ [ⲁⲛ]ⲟ[ⲕ] [ⲅⲉ]ⲱⲣⲅⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲉⲓⲣⲟⲟⲩⲧ ϩⲛⲧ[ⲙⲏ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁ[ϣⲏ]ⲣⲉ ⲉⲓⲉⲩⲫⲣⲁ —
10 ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣ[ⲡ]ⲛϣⲱⲡ ⲁⲩ[ⲉⲓ] ⲉϫⲱⲓ ⲛⲑⲓ ⲛ̄ —
ⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩϣⲧⲁ[ⲙ] ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲣⲉϥⲥϣ —
ⲧⲙ ⲙ̄ⲛⲣⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲁⲛⲧϥ
ⲛⲧⲁϥ ⲗⲟϥⲗⲉϥ ⲉⲧⲙϣ[ⲱ]ⲁⲙ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧⲁⲥ ⲕⲁ—
ⲣⲱⲥ ⲉⲧⲙϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲁ[ⲁ]ϫⲉ ⲛⲧⲁⲥ
15 ⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙϣⲱⲁⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲡⲟⲓ
ϣⲁⲛⲁ ⲟⲩⲛ ⲉϫ[ⲱⲓ] ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫ[ⲉ] ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲛⲟ —
ⲃⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥ
20 ⲁϩⲉ ϩⲓϫⲙⲡⲕⲁϩ ⲧⲁ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱ —
ⲧⲙ ⲛⲧⲉⲓ ⲥⲙⲏ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙⲡⲉⲕϫⲟ —
ⲉⲓⲥ ☩ ⲙⲏⲛⲓ ϫⲟⲓⲁⲕ ⲡⲣⲱⲧⲏⲓⲥ (*sic*)

Je dois ici remercier M. le professeur C. Schmidt de Berlin, pour

m'avoir aidé dans la lecture des passages les plus difficiles de cette inscription.

OBSERVATIONS SUR LE TEXTE :

Après une inspection minutieuse de la pierre, il semble que l'inscription dut commencer jadis par une ligne incomplète au-dessus du premier mot ⲣⲓⲙ[ⲉⲓⲏ]. Dans la seconde ligne, après ϫ, il n'y a place que pour trois lettres, et dans la quatrième ligne, que pour une lettre après ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ et deux lettres après ⲙⲉ. Dans la cinquième ligne, on lit ⲛϩϥⲧϥ, évidemment faute du graveur pour ⲛϩⲏⲧϥ. Dans la sixième, le ϕ de ⲡⲧⲁϕϫⲏⲟⲓ est clair. — Dans la septième, le ⲏⲩ de ⲙⲏⲩ n'est pas sûr, comme le ⲁⲏ de [ⲁⲏ]ⲟⲕ de la huitième ligne.

OBSERVATIONS SUR LES CITATIONS BIBLIQUES :

Ligne 5. — La première ne peut que se rapporter au passage connu de *Jérémie*, xx, 14, dans lequel il maudit le jour de sa naissance. Il n'existe dans *Jérémie* aucun autre passage qui se rapporte mieux à cette inscription *ἐπικατάρατος ἡμέρα... ἐν ᾗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου.*

Ligne 7. — Le passage attribué à David est répété plusieurs fois dans l'Ancien Testament. ps. ci, 3 : *Ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου. — Ibid.*, *αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν. — Ibid.*, xliii (xliv), 4 ..... *παράγουσι.* — Voir aussi *Job*, xiv : *De fragilitate vitæ.*

Ligne 10. — Cette phrase est biblique. Ps. cxii (cxiii), 3..... *μητέρα ἐπὶ τεκνοῖς εὐφραινομένη.* Prov. Sal. 31 : *Εὐφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.* — Sir. : *ἄνθρωπος εὐφραινόμενος ἐπὶ τεκνοῖς.*

Ligne 11. — Des Messagers de la Mort se trouvent dans *Job*, xx, 15 : *Ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος* (A. *ἀ. θανάτου*).

Ligne 12. — Pour ce qui regarde la représentation réaliste de la mort, aucun passage biblique ne correspond directement à notre inscription. Toutefois nous trouvons déjà dans *Tobie* (xix) : *ἐν δέρματί μου ἐκάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστέα μου ἐν ὀδοῦσι ἔχεται. — Ibid. : τὰ ὀστά μου ἐκόλλησαν εἰς τὸ δέρμα μου... καὶ μόλις ἐγλύτωσάν μὲ τὸ δέρμα τῶν ὀδόντων μου. — Tob.*, v, 9 : *οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦνται τὸ φῶς*, etc.

Ligne 16. — Voir le chapitre cité de Jérémie, et surtout le passage .....*ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας...* et voir, même pour la forme, *Matth.*, 26, 24 : *Καλὸν* (*αὐτῷ*) *ὃς οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος.*

Ligne 19. — Pour cette phrase on peut se rappeler : *Tob.*, xiv, 5 : *τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ'οὐθεὶς, ἐὰν* (KAN) *καὶ μία ἡμέρα* [A. *μίας ἡμέρας*

γένοιτο) ὁ βίος αὐτοῦ. Donc il n'y a qu'une simple transposition. Voir de même *C. I. G.*, 9121 : Συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔσλιν ἄνθρωπος ὡς ζώσεται καὶ οὐκ ἁμαρτήσεται.

Ligne 21. — Voir *Saint Marc*, XXV, 21 : Εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. Vulg. : *Intra in gaudium Domini tui.*

« Des larmes[1].....
« de ton.....
« (voler)? et tout un chacun
« chacun des saints..... ⲙⲉ[ⲥⲧⲉ] (haïr)
« le jour de leur naissance; et Jérémie d'une part, qui dit : « Malheur à moi
« (car) ma mère m'enfanta ». Également (ὁμοίως) David, qui dit : « Mes
« jours passèrent comme une ombre ». Moi, George, le malheureux (ταλαί-
« πωρος[2]) j'étais satisfait, j'étais florissant et me réjouissais (εὐφραίνε) au
« milieu de mes fils [quand] soudainement survinrent les Messagers de la
« Mort[3] .....Le nez qui est abîmé ne
« sent plus; la bouche se tait pour ne plus parler à jamais; les oreilles
« fermées[4] n'entendent[5] plus pour l'éternité. Je dis qu'il vaudrait mieux
« pour moi n'être pas né. Priez donc pour moi, afin que Dieu fasse misé-
« ricorde à mon âme, parce que personne n'est pur (de) péchés, quand
« (bien) même (κἂν) sa vie sur la terre (serait) d'un seul jour, afin que je
« sois digne d'entendre la voix bienheureuse (μακαρία) qui dit : « Entre
« dans la joie de ton Seigneur.

« Le mois de Khoiak de la première (ind.). »

---

(1) ⲣⲓⲙ.... Cela peut nous rappeler l'exclamation analogue qui se trouve dans beaucoup d'épitaphes : p. ex. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲛⲁ..... et d'autres semblables.

(2) La forme ⲛⲉⲓ, soit comme pronom, soit que l'on doive la tirer du verbe ⲛⲁ (*misereri*), ne peut permettre une explication exacte.

(3) La proposition se référant aux Messagers de la Mort donne *ad litteram* : « *Clausi sunt ipsi sentientes* (ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ, v, ⲣⲉϥⲕⲁ† *intelligens*) *et videntes* (ⲛⲛⲣⲉϥⲟⲉⲱⲣⲉⲓ) *qui sunt* ». Mais, même en donnant à la *particula agentis* la force d'exprimer un tel sens, et, en attribuant une valeur exclamative à la seconde partie, l'ensemble reste toujours obscur.

(4) Traduction littérale.

(5) Ici, le graveur a peut-être commis une confusion, probablement à cause de la proximité de l'autre forme verbale ϣϣⲁⲙ, qui convient bien au nez, mais non plus aux oreilles, lesquelles demandaient le verbe ⲥⲱⲧⲙ.

OBSERVATIONS SUR LA TRADUCTION :

A propos de l'absence d'une représentation réaliste de la mort dans la Bible, nous devons admettre que des amplifications de ce genre ont dû se trouver dans les sermons des Pères de l'Église copte, et cela en concordance aux liens que Révillout (*Les Affres de la mort, Revue égyptologique*, I, p. 189 et suiv.) établit entre l'aspect terrible d'outre-tombe, les cris de désespoir des anciens Égyptiens, et les demandes ardentes d'assistance, etc., des documents coptes. Toutefois, notre exemplaire possède des caractères incontestables d'originalité, et son auteur a le mérite d'avoir obtenu un équilibre judicieux dans les parties d'une si petite pièce, dans laquelle une certaine veine poétique se mêle à la recherche obligatoire biblique, et où le formulaire des épitaphes consacré par l'usage ne l'empêche pas de maintenir une chaleur oratoire compacte.

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲱⲛϩ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲉⲡⲙⲟⲩ (?)

Nous ajoutons ici l'Index des noms propres contenus dans les inscriptions, nous bornant à relever ceux que l'on ne rencontre pas dans les beaux ouvrages de Spiegelberg, *Aeg. Eigennamen*, et de Crum, *Coptic Ostraka*.

Nos 1. ⲡⲗⲁⲥ, s'il a été bien écrit, contient une abréviation de ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲓⲗⲁⲛⲓⲥ, peut-être une mauvaise orthographe de Πυλάδης.

2. ⲫⲗⲟⲩⲣⲉ..... avec le pronom féminin, ne peut faire penser à une autre restitution qu'à ⲫⲗⲟⲩⲣⲉⲡⲓⲁ, nom contenu dans le Martyrologe.

3. Même observation pour ⲫⲟⲩⲥⲕⲁ, voir *Sancta Fusca*.

6. ⲡⲥⲱⲣ (voir Crum, *op. laud.*, 106, 120) ⲡⲥⲱⲗ (ⲗⲁⲱⲁⲛⲉ), dont la finale pourrait être une altération bashmourique.

7. ⲣⲉⲱⲣⲅⲓⲕⲟⲥ.

8. ⲁⲗⲩⲁ(?) peut-être pour ⲁⲗⲩⲁ.

10. ⲁⲙⲁ ϩⲏⲩ(ⲉ) : on peut relever que du substantif abstrait ϩⲏⲩ (*utilitas*), il n'est pas difficile d'admettre la formation d'un nom chrétien; moins claire est la conclusion qu'on peut se faire sur l'emploi constant de l'article dans les noms féminins (voir *op. laud.*).

Nos 14. ⲧⲣⲁⲫⲉ, jolie formation copte équivalant au latin *Lætitia* et aux noms grecs formés avec ⲭⲁⲣⲁ, ⲭⲁⲓⲣⲉ.

19. ⲁⲛⲛⲓ pour ⲁⲛⲛⲁ (voir Crum, *op. laud.*, 443), dont la finale s'est fondue avec le pronom ⲁⲥ suivant, Mus. Guimet, XVII, 254.

55. ⲑⲉⲟⲇⲱ]ⲣⲁⲕⲓⲟⲥ? Il est certain que ⲣⲁⲕⲓⲟⲥ ne peut pas rester isolé; cf., pour la restitution, Crum, *op. laud.*, 328 : ⲛⲟⲉⲱⲇⲱⲣⲁ.....; *Ciasca*, Pap. VIII et *Corpus Raineri*, II.

60. .....ⲓⲁⲛⲓ?.....

64. .....ⲥⲓⲁⲛⲟⲃⲁ?.....

65. .....ⲫⲡⲡⲏⲟ?

75. ⲛⲁⲡⲡⲓ?

76. ⲣⲱⲣ (voir Spiegelberg, *op. laud.*, 56 : *Koptische Personnamen*, ⲣⲱⲣⲥⲓⲏⲥⲉ = Horus Sohn der Isis).

78. ⲡⲣⲟⲟⲩ [dérivé de ⲣⲱⲟⲩ = ⲣⲟ]? porte, mais, en outre : Personne, *substantia*, *utilitas*.
ⲣⲉⲗⲏⲡ?
ⲡⲉⲣⲩⲟⲩ se rapproche-t-il de ⲡ(ⲉ)ⲣⲟⲩⲟ, τὸ περισσόν *abundantia*, d'où les noms chrétiens d'*Abundius*, *Abundantia?*

79. ⲓⲉⲣⲱⲓⲁⲥ, nom grec (voir Spiegelberg, *op. laud.*, 16 : ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ).
ⲡⲱⲗ : Dérivé de ⲱⲗ (*dies festus*) formé comme d'autres analogues des premiers temps chrétiens. Voir *Natalis*, *Pasqua*, Παρασκευή, même l'arabe *Eïd*.
Dans la poutre de Dachlout (Musée Ég. : ⲁⲙⲁ ⲉⲓⲥⲓ) (voir Crum, *op. laud.*, 437 : ⲉⲓⲥⲉ; 438 : ⲡⲓⲉⲥⲓ.

G. Biondi.

AEGYPTISCHE RELIKTEN IM ÄTHIOPISCHEN SÜDEN [1]

VON

M. G. SCHWEINFURTH.

Im Zeitalter des nach allen Richtungen hin erleichterten Verkehrs und eines zunehmenden Ausgleiches der Völkergegensätze sind selbst die früher unzugänglichsten Erdenwinkel vor der Hochflut der modernen Kultur und ihrer alles nivellierenden Wirkung nicht mehr gesichert. Daher sehen wir jetzt emsiger denn je die Forscher hinausziehen, um in entlegenen Einöden für die Wissenschaft noch spärliche Überreste jener wirklich wilden Menschheit zu erspähen, die als Zeugen des Urzustandes für die Aufhellung unserer eigenen Entwicklungsgeschichte angerufen werden können. Reicher Gewinn ist auch der europäischen Urgeschichte aus dem Studium der sogenannten Naturvölker Afrikas erwachsen, Völker, die keine eigentlichen Wilden sind, da die sozialen Grundlagen, auf die sich ihr Dasein stützt, dieselben sind wie die unserigen und sich von diesen nur qualitativ unterscheiden.

Ein Gang durch unser grossartiges Museum für Völkerkunde, führt in den verschiedenen Abteilungen die überraschendsten Analogien vor Augen, in allen Gebieten und für alle Zeitepochen das eine Beispiel durch das andere erklärend, überall die Einheit des Menschengeschlechts bekundend und das unentwegte Festhalten an dem einen «Völkergedanken».

Eine ähnliche Aufgabe, wie für den Anthropologen und für den Prähistoriker in den Wildnissen der südlichen Hemisphäre tritt dem Ägyptologen, der sich die Aufhellung der technisch-kulturellen (ergologischen) Fragen angelegen sein lässt, in den südlich von Ägypten sich ausdehnenden Gebirgs- und Steppenwüsten entgegen. Für ihn handelt es sich darum, gleichfalls

---

[1] L'article fut publié à l'origine dans la *Vossische Zeitung* du 30 juin 1907.

in der elften Stunde der Forschungsmöglichkeit, sich so genau als es angeht mit den Lebensgewohnheiten und Bedürfnissen der heutigen «hamitischen» Völker von Nordostafrika vertraut zu machen. Hier können verkümmerte Epigonen eines einst kraftvollen Volkstums ihm Reliktformen darbieten, mit Hilfe derer sich vielleicht ein Teil des alten Kulturbesitzes der Ägypter wiederherstellen lassen wird, und es muss ihm das Wagnis gelingen, so gut wie der vergleichende Anatom, aus einzelnen aufgefundenen Knochen das ganze Skelett einer ausgestorbenen Tierart wieder aufzubauen im Stande ist. Bei den mit den alten Ägyptern verwandten oder in Kulturaustausch befindlich gewesenen Völkern, die sich im Norden und im Osten erhalten haben, werden infolge der gänzlichen Umgestaltung, die sie erfahren haben, solche Überbleibsel weit spärlicher nachzuweisen sein, aber im Süden sind es die sogenannten Hamiten der äthiopischen Gruppe und innerhalb derselben besonders die Bega-Völker (Ababde, Bischarin, Hadendoa, Halenga, Beni-Amr, Habab), die an dem allgemeinen Kulturwandel der letzten zwei Jahrtausende den geringsten Anteil genommen haben, und die daher nach der angedeuteten Richtung die besten Winke zu erteilen versprechen. Auch die Danâkil und vor allem das grosse und noch kräftige Volk der Somâl, das unter den heutigen Protosemiten die ausgeprägteste Eigenart zur Schau trägt, fallen in dieselbe Kategorie.

Die Literatur über diese Völker ist eine sehr grosse [1], allein die ethnographischen Einzelheiten, die sie betreffen, müssen in einer Unzahl von Reiseberichten aufgesucht werden, und es fehlt durchaus an einer zusammenfassenden Monographie. Natur- und Sprachforscher, die diese Gebiete bereisten, haben der Volkseigentümlichkeiten meist nur beiläufig erwähnt. Es ist aber gegenwärtig sehr leicht gemacht, diese Gegenden näher in Augenschein zu nehmen. Die Küstenstriche des Roten Meeres sind durch

---

[1] Zur Veranschaulichung dieses Reichtums will ich hier nur die namhaftesten Schriftsteller aufzählen : d'Abbadie, S. Baker, Baratieri, Ch. Beke, A. Brehm, Browne, J. Bruce, J. L. Burckhardt, Cadalvène, Cailliaud, Giardino, R. Hartmann, J. M. Hildebrandt, Klunzinger, Lejean, Lepsius, Manfield Parkyns, Munzinger, von Heuglin, Ign. Palmé, Perini, Paulitschke, Prichard, Pückler-Muskau, Révoil, Rebecchi-Bricchetti, Rüppell, Russegger, Henry Salt, Trémaux, Ferd. Werne.

Dampferlinien, die Gebirgswüsten des Etbai durch die neuerwachte Goldminentätigkeit, auch durch die Eisenbahn nach Chartum zugänglicher geworden, und in Suakin und Massaua findet jedermann bequeme Unterkunft und leichtes Fortkommen zu Ausflügen ins Innere.

Der Reisende, der mit dem Inventar ägyptischer Museen einigermassen vertraut ist, wird hier auf Schritt und Tritt an alte Formen erinnert werden, die ihm unter den Gerätschaften der Eingeborenen entgegentreten. Da finden sich die nämlichen Halskrücken zur Schonung des kunstvoll aufgebauten Haarputzes der Männer beim Schlafen, da sind dieselben Reibsteine zum Kornmahlen, die Holzschalen, Ruhebänke und Milchkörbe, die Wurfhölzer zum Erlegen von Hasen und Hühnervögeln, die Keulen und Stöcke, die grossen Haarnadeln, die Armringe und eine Fülle von Gebrauchsgegenständen, die im Laufe von Jahrtausenden die gleichen geblieben sind. Auch in Abessinien hat sich noch manches erhalten, was an das alte Ägypten gemahnt. Dort findet sich in der Hand des vor der Bundeslade tanzenden Priesters heute noch das Sistrum der Isis, die bronzene Schellenklapper in unveränderter Gestalt. Abessinien ist das einzige Land der Welt, wo dieses rituelle Zaubergerät sich noch erhalten hat. Grosses Aufsehen erregte auch vor kurzem ein von der deutschen Gesandtschaftsreise nach Abessinien von Axum (Nord-Abessinien) mitgebrachtes Holzschloss von bisher unbekannt gebliebener Art. Zu diesem hölzernen Riegelverschluss einer Tür gehört ein Holzschlüssel, der hinsichtlich seiner durchlochten Form und der angebrachten Kerben genau einem im ägyptischen Museum aufbewahrten Gegenstange entspricht, dessen Deutung bisher nicht gelungen war.

Der heutige Europäer wird im allgemeinen eine nur unklare Vorstellung von der grossen Rolle haben, die Öle und Fette jeder Art, sowie Spezereien und wohlriechende Substanzen in der Hautpflege beider Geschlechter, namentlich vor Erfindung der Seife, gespielt haben und noch gegenwärtig innerhalb der äthiopischen Regionen spielen. Unsere enganschliessende Umhüllung schliesst diese Art Kosmetik völlig aus; wessen Kleidung aber, im heissen und trockenen Klima, sich auf Lendenschurz um baumwollenes Umschlagetuch beschränkt, der empfindet das Einsalben des Körpers als grossen Genuss. Der Reisende im Sudan wird beim Verkehr mit Leuten, die sich landesüblich kleiden, überall Gelegenheit finden,

sich hiervon zu überzeugen. Vor vielen Jahren habe ich in Chartum einen schwarzen Pascha kennen gelernt, der es unter dem Khediv Ismail zum Oberbefehlshaber der ägyptischen Truppen im Sudan gebracht hatte. Tagsüber zeigte sich Adam-Pascha nie anders als in ordenstrotzender Uniform. Wer ihn aber abends in seinem Hause aufsuchte, sah ihn auf hohem Ruhebett mit unterschlagenen Beinen, über und über von wohlriechender Salbe triefend und in eine weisse «Milaje» (Umschlagtuch) gehüllt, seinem «Kef» obliegen, dem Inbegriff allen Wohlbehagens. Wer eine anstrengende Reise hinter sich hatte, wie beispielsweise nach achttätiger, Tag und Nacht fortgesetzter Durchquerung der grossen nubischen Wüste, dem ward zu Abu-Hammed keine grössere Erquickung zu Teil als das Einreiben und Durchknetenlassen des ganzen Leibes mit einem Übermass von duftender Salbe. Dies geschah nach vorhergegangenem warmen Bade, und es war die grösste Ehrung, die man dem Gastfreunde angedeihen liess. Zwei Sklavinnen (die «Kosmetriae» der Alten), waren eigens zu dieser Dienstleistung geschult, und sie brachten die mit gestossenem Zimt und Gewürznelken, mit Bergamotöl und anderen starken Wohlgerüchen imprägnierten Salben in grossen Schüsseln herbei. Heute durcheilt man in einem Tage die wasserleere Strecke auf der Eisenbahn und dem Luxuszuge, dessen Komfort von manchen der Reisenden als die grössere Merkwürdigkeit des Sudan angesehen wird, fehlt nicht einmal die eisgekühlte Badeeinrichtung.

Allgemeiner und bei hoch und nieder weit verbreiteter ist der alltägliche Gebrauch von Butter, Öl und Fett im Naturzustande, zum Salben des Haupthaares. Ein überaus üppiger Haarschmuck macht bei diesen Völkern jede Art Kopfbedeckung überflüssig. Ein reichliches Einfetten desselben aber vermehrt offenbar den Schutz, den das Haar gegen den Sonnenbrand gewährt. Ausgelassene und geklärte Butter (Schmalz), rohes Hammelfett und Rizinusöl liefern innerhalb der erythräischen Region die hauptsächlichste Haarsalbe, ja man kann gewissermassen je nach dem vorwiegenden Gebrauch der einen oder der anderen Substanz ganze Länderstrecken voneinander unterscheiden. Südarabien wird dem europäischen Besucher durch den penetranten Geruch von ranziger Butter, der den Bewohnern anhaftet, arg verleidet. Die hamitischen Nachbarn auf der anderen Seite des Roten Meeres geben dem frischen Hammelfett den Vor-

zug, aber auch diese Haarsalbe erzeugt, allerdings ein geringeres Übel, überall wo Menschen weilen, einen untilgbaren Bockgeruch. In Abessinien wird mit Vorliebe Rizinusöl zum Einfetten des Haares verwandt. Sein Zersetzungsprodukt ist von üblem, undefinierbarem Geruch. Aber wir müssen in Betreff der Gerüche diesen Völkern gegenüber Nachsicht üben, denn auf keinem Gebiete bekunden die menschlichen Sinne, dank der Macht der Gewohnheit, ein grösseres Anpassungsvermögen als auf diesem. Der Trangeruch im Norden bildet ein Seitenstück zur ranzigen Butter von Arabien, und was die Mundpflege anlangt, werden wir Europäer durch die natürliche Zahnsauberkeit der von Hammeltalg triefenden Hamiten arg beschämt.

Bei den alten Ägyptern scheint das Salben des Haupthaares, namentlich bei den Frauen eine sehr wichtige Angelegenheit gewesen zu sein. Auf den ihr häusliches Leben zur Darstellung bringenden Bildern sehen wir reich geputzte Damen, die auf der Höhe ihres blumengeschmückten Scheitels einen als Kegel oder als Halbkugel (manchmal rot) gezeichneten Körper tragen. Diesen hat Erman in seinem das ägyptische Leben im Altertum meisterhaft schildernden Werke [1] als «Salbkegel» bezeichnet, und auf der beigefügten Wiedergabe eines alten Bildes erkennt man deutlich an dem kegelförmigen Gegenstande nach abwärts gezogene Ringellinien, die offenbar eine Rieselung des schmelzenden Körpers zum Ausdruck bringen sollen. Die Bedeutung des fraglichen Körpers ist neuerdings wieder Gegenstand einer wissenschaftlichen Kontroverse geworden, und abermals tritt bei dieser Gelegenheit die Zusammenhanglosigkeit der einzelnen Disziplinen zu Tage, die unserer Zeit eigentümlich ist. Denn ohne von einander Notiz zu nehmen, laufen, wie mit Scheuklappen versehen, die verschiedenen Richtungen auf engbegrenzter Bahn nebeneinander her.

Neunundzwanzig Jahre sind es her, dass den Besuchern des Zoologischen Gartens hier in Berlin Gelegenheit geboten wurde, sich von der Art der Herstellung des erwähnten «Salbkegels» durch eigene Anschauung zu überzeugen. Damals hatte Hagenbeck eine Karavane von 32 «Nu-

---

[1] *Ægypten und ägyptisches Leben im Altertum*, vol. I, p. 308.

biern», d. h. Bewohner Nubiens, nebst Zubehör zur Schau gestellt, und unter ihnen befanden sich nicht weniger als 28 echte Vertreter des äthiopischen Hamitentums, der Mehrzahl nach Bega von den Stämmen der Ababde, Hadendoa, Beni-Amr und Halenga. Virchow hat im 10. Bande der Zeitschrift[1] über diese schönen Volkstypen mit erschöpfender Gründlichkeit berichtet. Es sind daselbst auch zwölf vortreffliche Porträtzeichnungen von der Meisterhand eines Meyns wiedergegeben. Über die ethnologischen Verhältnisse der «Nubier» fand in der Novembersitzung 1878 eine äusserst eingehende Diskussion statt, an der sich ausser Virchow, Kenner wie Nachtigal, Hildebrandt, Robert Hartmann, Wetzstein und Steinthal beteiligten. Die dort zum Ausdruck gebrachten Ansichten haben im Laufe der Jahre nicht von ihrer Bedeutung eingebüsst, von aktuellem Interesse ist aber der Aufschluss, den Virchow den Ägyptologen über die Herstellung der Haarsalbe erteilte, indem er mit besonderer Ausführlichkeit Vorgänge beschrieb, die sich der Betrachtung eines jeden Reisenden in Nubien häufig aufgedrängt haben, die aber meines Wissens niemand mit gleicher Gründlichkeit zur Anschauung gebracht hat.

Das zur Verwendung kommende Fett von Schafen wird roh und ungeschmolzen in Gebrauch genommen, aber erst nachdem ihm durch energisches Kauen ein lockeres, etwas schwammigschaumiges Gefüge zuerteilt worden ist. Dem rohen Fett wird vor dem geschmolzenen der Vorzug gegeben erstens aus dem Grund, weil es in diesem Zustande bei starker Wärme einem völligen Zerfliessen widerstrebt, dann aber auch wegen der Steifigkeit, die es dem auf der Scheitelhöhe zu üppiger Wolke aufgelösten und in die Höhe starrenden Haarschopf (toupet) erteilt, andererseits auch den an den Schläfen und am Nacken herabhängenden Haartroddeln die erforderliche Selbständigkeit verleiht. Um aber der Haarsalbe zugleich auch ein nur allmähliches Zerfliessen zu gestatten und ein gleichmässiges Herabrieseln über Kopf und Nacken, wird eben das rohe Fett zuvor gründlichst durchgekaut. Ungekautes Fett würde auch bei stärkster Sonnenglut dick bleiben, andernfalls das am Feuer ausgelassene wiederum zu schnell zerrinnen. Die durchgekaute Masse ist schneeweiss und erinnert

---

[1] *Zeitschrift für Ethnologie*, 1878, vol. X, p. 333-355, und 387-408.

an eine Art Schaumtorte von Schlagsahne. Virchow hat genau beschrieben [1], wie aus dem Munde des Kauenden ein zungenförmiger Klumpen herausgestossen wird, der am hinteren Ende eine konkave Basis und an den Seiten die von Zähnen herrührenden Eindrücke zu erkennen gibt. *Dieser Klumpen, der «Salbkegel» der Ægyptologen, von dem damals sogar Gipsabgüsse angefertigt worden sind,* wird nun mitten auf den meist kugelrunden Haarschopf der Männer gesetzt. Die Tropensonne bewirkt das Übrige.

Die geschilderte männliche Haartracht ist zunächst bei den nicht arabisierten Ababde und bei allen Bischarin, Hadendoa, Hallenga und Beni-Amr die nämliche. Im Prinzip entspricht auch der Haarputz der Somal dem geschilderten, obgleich derselbe ein weit mannigfaltiger gestalteter, auch die bei ihm verwandten kosmetischen Mittel weit verschiedenartigere zu sein pflegen, als das bei den nördlichen Hamiten der Fall ist. Nirgends hat man bessere Gelegenheit, diesen stolzen Haaraufbau in seiner höheren Vollendung zu bewundern als in der grossen aus den Hüttenlagern halbansässigen Nomaden bestehenden Vorstadt Gef von Suakin. In «Petermanns Mitteilungen» von 1865 sind diese Dinge bei meiner Beschreibung des Soturba-Gebirges [2] ausführlich erörtert worden. Von der heutigen Haartracht der meisten Bega-Völker findet sich unter den altägyptischen Darstellungen keine, die völlige Übereinstimmung verrät, und das berechtigt zu der Annahme, dass selbst unter den Nachkommen der alten Troglodyten und Ichthyophagen (den Bischarin und Ababde), den konservativesten aller Völker, die wechselnde Mode, wenn auch jedesmal für sehr lange Zeiträume, ihre Geltung bewahrt hat. Das kunstvolle Haargeflecht und die Zergliederung in unzähliche feine Schnüre, in Zöpfchen und Flechten, wie wir sie so häufig auf altägyptischen Darstellungen wiedergegeben finden, entspricht eher der heutigen Tracht der arabischen oder von Arabern abstammenden Nomadenstämme des östlichen Sudan als derjenigen echter Bega-Stämme. Bei den Frauen ist aber das feingegliederte Flechtwerk die vorherrschende Regel, sowohl bei Bega als auch bei Arabern und arabisierten Hamiten, und hier ergibt sich eine

---

[1] *Zeitschrift für Ethnologie,* vol. X, p. 342. — [2] *Ib.,* p. 338-339.

überraschende Übereinstimmung mit den alten Damenbildern der ägyptischen Grabgemälde. Aber den heutigen Damen im Hamitenlande scheint der Salbkegel auf dem Scheitel zu fehlen, ich wenigstens habe einen solchen immer nur bei Männern wahrzunehmen Gelegenheit gehabt. Inzwischen ist freilich der gestrenge Islam ins Land eingezogen, und die wirklichen Damen, die sich ehedem den bewundernden Blicken des Strassenpublikums preisgeben durften, sind jetzt da befindlich, wo sie hingehören, im Kreise der Ihrigen, im Innern der Mattenzelte und hinter Dornhecken und Strohzäunen verborgen.

G. Schweinfurth.

QUELQUES RECHERCHES À DAHCHOUR

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

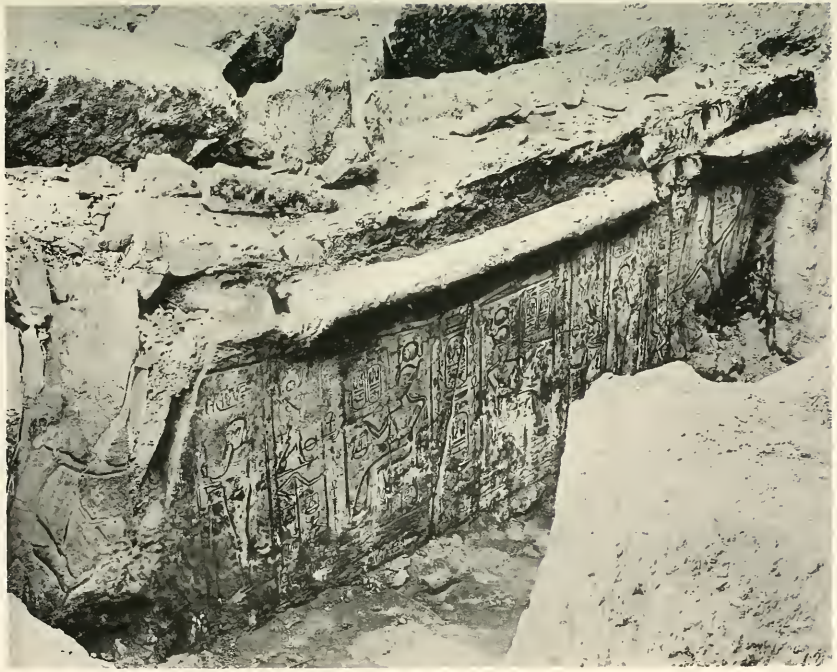
Monsieur le Directeur général,

Le 10 avril 1907 je commençai les travaux dont vous m'aviez chargé à Dahchour, et je dégageai le fût de la colonne en granit rose, découverte dans la chapelle de la pyramide d'Amenemhat III en 1894, par M. de Morgan. Je fis rechercher en même temps le chapiteau que j'espérais retrouver dans les environs, mais je ne réussis pas à le trouver. Je suis convaincu pourtant qu'il se cache quelque part dans le voisinage avec les fragments des autres colonnes du portique. Pour les mettre au jour, il faudrait déblayer complètement l'emplacement de la chapelle antique, ce qui serait une dépense assez considérable. La colonne dégagée est de bonne conservation et, sur vos ordres, je l'ai transportée au Musée, en attendant qu'une fouille plus sérieuse nous rendît la partie supérieure du fût.

Le 15 du même mois, quelques sondages ont été pratiqués au nord-est de la pyramide d'Ousertesen III, près du puits qui accède à la galerie des princesses. Ils ont abouti à la trouvaille, dans les décombres provenant des galeries, de fragments des feuilles d'or qui ornaient les cercueils en bois des princesses, puis d'un couvercle en albâtre portant le cartouche royal d'Ousertesen III, et qui doit appartenir à l'un des pots actuellement placés dans la salle des bijoux. Le lendemain on ramassa un très joli pot en pierre verdâtre [illegible] sans aucune inscription, un fragment de bracelet en or, trois petites perles en or, quelques perles en cornaline et en émail. Aucun objet ne fut trouvé les jours qui suivirent, aussi arrêtai-je les fouilles, selon les instructions que j'avais reçues. De l'examen attentif que j'ai fait sur les lieux, je crois pouvoir avancer qu'en faisant des recherches méthodiques à l'est de la pyramide d'Ousertesen III, à l'endroit que vous avez signalé, on trouverait à coup sûr des restes importants de la chapelle funéraire. J'espère que je pourrai les exécuter l'été prochain.

Veuillez agréer, etc.

Caire, le 17 juin 1907. A. Barsanti.



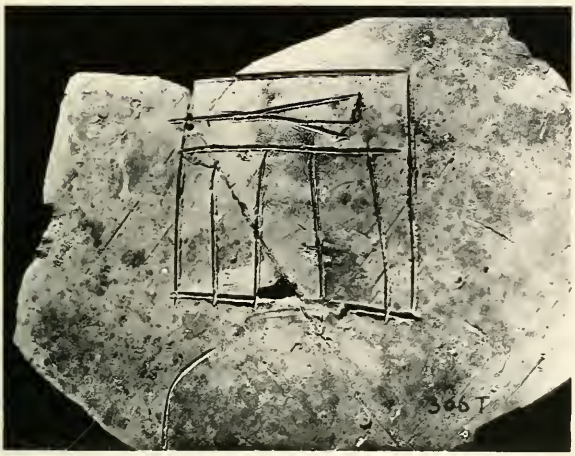
Merenptah block from Mitrahineh.

Phototypie Berthaud, Paris

The Ruins of Hierakonpolis.

I. — Foundations of a IIIth Dynastie House.

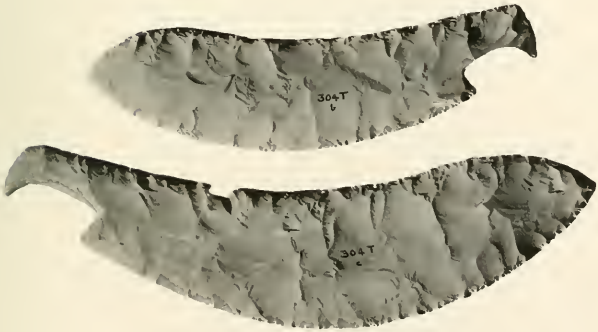
II-III. — Lapis lazuli Figure from Hierakonpolis.



I. — Potsherd with name of Narmer.

II. — Flint implements.

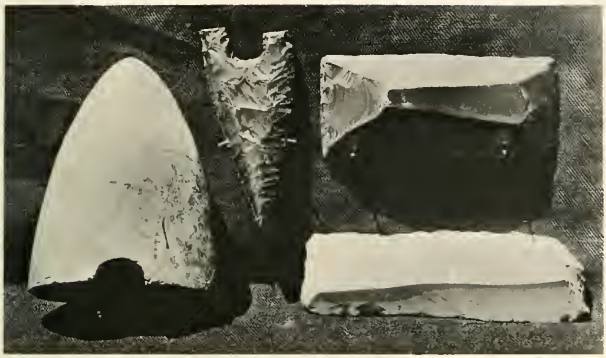
I. — Great flint of curious form.



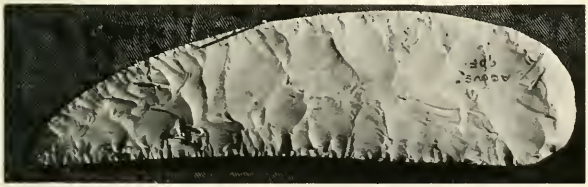
II. — Flint knives with handles.

The O. E. Fort at Hierakonpolis, from the S. E.

Predinastic graves below the foundation of the Fort.



I. — Stone hammer and flint arrow head (Necropolis).



II. — Finely worked flint knife (Necropolis).

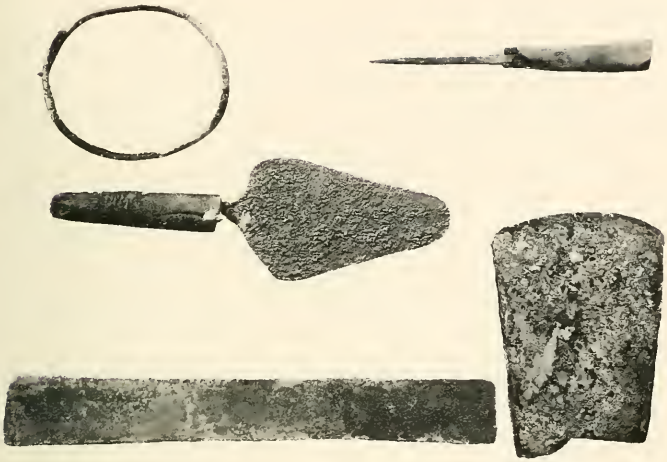
III. — Wooden strainer and spoon (Grave).

I. — Stone lined burial chamber.

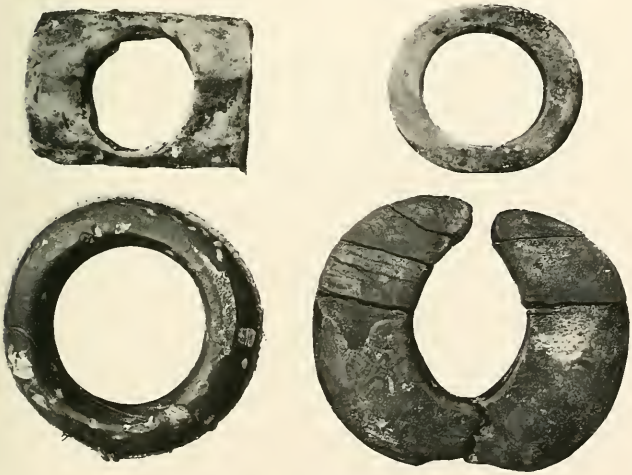
II. — Burial of N. E. near Dakke.

The fortress of Qubban, Nubia.

The fortress opposite Kostamneh, Nubia.



Bracelet, bradawl, knife (wood handle) chisel and axe.



Bracelets of various forms in ivory.

I. — Relief : man approaching shrine.

II. — Carving with archaic emblems.

Ivory comb from Kostamneh, Nubia.

Structure of the tomb-shrine of Hathor.

Chambers within the tomb (lower floor).

I. — Doorways with pointed arches. E.

II. Gilded Head of Hathor (limestone).

DÉBLAIEMENT DU RAMESSÉUM

PAR

M. ÉMILE BARAIZE.

Le Caire, le 10 juillet 1906.

Monsieur le Directeur général,

Deux projets de déblaiement des magasins antiques du Ramesséum vous furent soumis par M. Carter.

Dans le premier, le transport des terres devait s'effectuer par wagonnets jusqu'à la vallée de Deir el-Médîneh. Le second proposait d'employer les déblais pour la formation d'une digue autour du Ramesséum.

Le premier projet aurait été très coûteux; le second fut accepté par vous.

Sur votre ordre de commencer les travaux, j'en pris aussitôt la direction.

Le projet ne donnant pas la section de la digue, ma première préoccupation fut de la dresser (voir fig. 1, 2 et 3). Je fis un talus de 2/1, prévoyant du côté du Ramesséum une banquette de 0 m. 70 cent., qui aurait pour but de retenir les terres davantage.

Ayant donné à la plate-forme de la digue une largeur de 5 mètres, il restait à fixer sa cote. A cet effet, et pour ne pas cacher le Ramesséum et ses ruines, je pris un repère de départ à 1 m. 50 cent. au-dessous de l'extrados des voûtes des magasins antiques.

Pendant les exercices 1903-1904, et d'après les profils en travers (fig. 1 et 2), il a été extrait 12.372 mètres cubes de déblais qui ont servi à construire une digue de 280 mètres.

Durant le cours de ces travaux une quantité de débris de poteries, provenant de jarres ayant contenu du vin, avec inscriptions en hiératique furent trouvés, ainsi que quelques briques portant des cartouches; le tout a été remis à M. Carter.

Comme en 1905 j'étais occupé sur la rive est (Luxor) à construire une maison pour l'Inspecteur en chef, les travaux de déblaiement ne furent

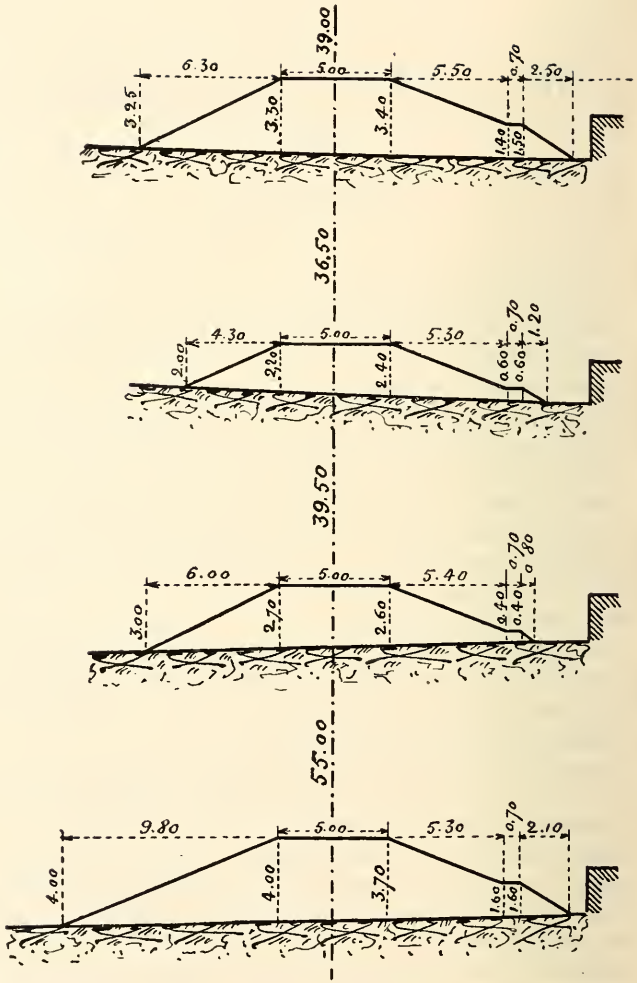

39.00
6.30
5.00
5.50
0.70
2.50
3.25
3.30
3.40
1.40
1.50
36.50
4.30
5.00
5.30
0.70
1.20
2.00
2.20
2.40
0.60
0.60
39.50
6.00
5.00
5.40
0.70
0.80
3.00
2.70
2.60
0.40
0.40
55.00
9.80
5.00
5.30
0.70
2.10
4.00
4.00
3.70
1.60
1.60

Fig. 1.

repris qu'en 1906. Ils commencèrent le 1er avril et furent suspendus le 15 juin; pendant cette durée de soixante-cinq jours, et d'après les profils en travers (voir fig. 3), 6.968 mètres cubes de déblais ont été extraits (soit une moyenne de 107 mètres cubes par jour) et ont formé une digue de 135 mètres.

Pour ces 6.968 mètres cubes, il a été dépensé L. E. 164,135, ce qui porte le prix du mètre cube à L. E. 0,0235 y compris le transport à pied d'œuvre situé à une distance de 30, 50 et 80 mètres.

Pendant les exercices 1903-1904 et 1906 il a donc été extrait 19.340 mètres cubes de déblais.

La longueur de la digue (135 mètres) mentionnée ci-dessus fut partagée en deux tronçons, chacun avec une différence de 1 m. 65 cent.; cette différence de niveau fut nécessitée par la pente du sol vers la plaine. Sans cette différence de niveau la plate-forme se serait trouvée, à l'extrémité est, à 10 m. 40 cent. du sol, tandis qu'elle n'est qu'à 7 m. 10 cent.

Des escaliers ont été faits en briques crues pour que les touristes puissent atteindre sans fatigue ces différents niveaux, et qu'ils aient, ainsi, la faculté d'obtenir une vue générale du Ramesséum et de ses ruines.

Dans les déblais furent trouvés, outre les quelques débris de poterie, les objets suivants :

Un sabre moderne,
Un ostracon, huit lignes de démotique,
Une palette,
Un cône, avec deux noms,
Un coquillage,
Un moule d'hippopotame,
Un moule de dieu Bisou,
Un moule d'un homme assis,
Deux pincettes en bronze,
Une aiguille,
Un hameçon,
Une aiguille pour mettre le *kohol* aux yeux,
Deux scarabées sans nom,
Vingt-deux statuettes (génies funéraires),

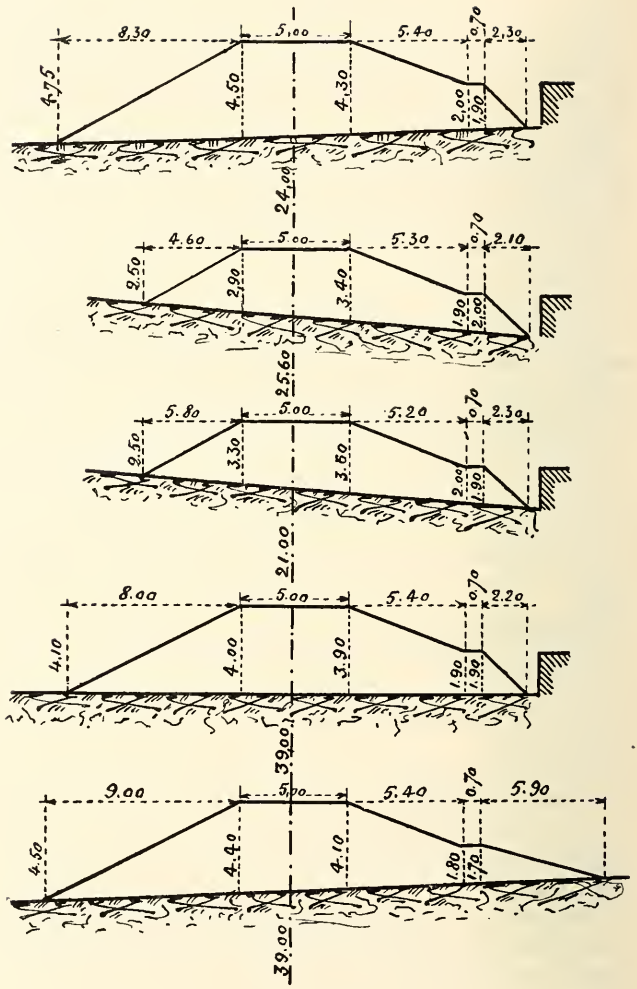

8.30
5.00
5.40
0.70
2.30
4.75
4.50
4.30
2.00
1.90
24.00
4.60
5.00
5.30
0.70
2.10
2.50
2.90
3.40
1.90
2.00
25.60
5.80
5.00
5.20
0.70
2.30
2.50
3.30
3.50
2.00
1.90
21.00
8.00
5.00
5.40
0.70
2.20
4.10
4.00
3.90
1.90
1.90
39.00
9.00
5.00
5.40
0.70
5.90
4.50
4.40
4.10
1.80
1.70
39.00

Fig. 2.

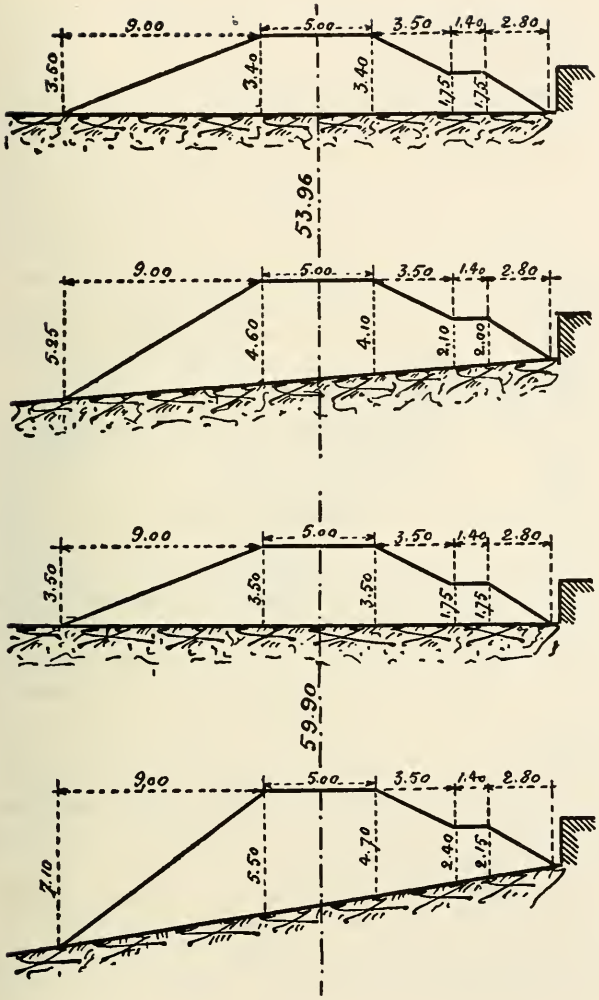

9.00
5.00
3.50
1.40
2.80
3.60
3.40
3.40
1.75
1.75
53.96
9.00
5.00
3.50
1.40
2.80
5.35
4.60
4.10
2.10
2.00
9.00
5.00
3.50
1.40
2.80
3.50
3.50
3.50
1.75
1.75
59.90
9.00
5.00
3.50
1.40
2.80
7.10
5.50
4.70
2.40
2.15

Fig. 3.

Une paire de sandales (copte),
Deux yeux en émail,
Deux scarabées ailés (grecs),
Un ostracon, vingt lignes de démotique[1],
Un ostracon (croquis sur les deux faces)[1];
Tous ces objets vous ont été remis dès mon arrivée au Caire.

La toiture des magasins antiques du Ramesséum est formée de voûtes en pisé, d'une épaisseur de quatre largeurs de brique; celle-ci a 0 m. 30 cent. × 0 m. 15 cent. × 0 m. 05 cent., et est légèrement arquée suivant la longueur. En outre, ces briques ont sur leur face, et suivant la longueur, deux ou trois cavités faites avec les doigts (fig. 4) au moment de leur confection, et qui servent à faire adhérer le mortier aux briques.

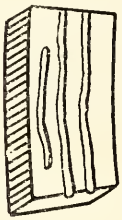


Fig. 4.

Les briques, ainsi arquées et posées l'une après l'autre, formeraient un segment de cercle dont le rayon pourrait être déterminé (la corde et la flèche nous étant données), mais il ne serait certainement pas le rayon 1 m. 80 cent. que nous trouvons (fig. 5).

La forme de ces briques devait faciliter la tâche aux maçons. Les anciens Égyptiens n'employaient pas de cintres comme de nos jours, mais exécutaient leurs voûtes au moyen d'un remplissage de terre dans la partie vide située entre les pieds-droits; ils donnaient à cette terre une forme grossièrement arrondie au sommet et qui servait d'appui pour la voûte à maçonner. La construction de la voûte commençait par le fond pour s'achever à l'entrée des magasins.

Dès le début, les maçons plaçaient ces briques perpendiculairement aux assises des pieds-droits, mais au bout de quelques jours de travail elles ne restaient plus perpendiculaires; elles étaient légèrement penchées, pour finir avec une inclinaison de 35 degrés.

Avant le déblaiement, cette toiture en pisé se trouvait intérieurement à l'abri des vents, et soutenue pendant l'humidité laissée par les pluies; mais

---

[1] Ces deux objets ont été trouvés jetés près de la maison du Service, à Deir el-Bahari.

depuis qu'elle se trouve dégagée, le vent pénétrait dans les joints et faisait disparaître petit à petit le mortier qui réunissait les briques, celles-ci sans soutien, tombaient. La pluie également pénétrait dans les voûtes par l'extrados, et détachait les briques d'entre elles.

Pour ces raisons nous avons eu à déplorer l'affaissement de quelques parties de la toiture.

Pour en éviter le retour, j'ai eu l'honneur de vous soumettre un projet

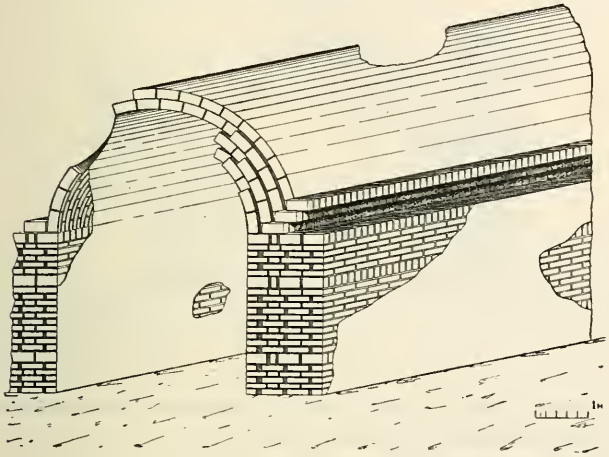


Fig. 5.

de supports voûtés (fig. 6); sur votre approbation, trois furent construits en briques cuites, aux endroits les plus menaçants.

Ayant pour cet effet construit un cintre en bois suivant la forme d'une des voûtes des magasins, c'est avec difficulté qu'il a pu servir à la construction des autres supports, les voûtes, comme il est dit ci-dessus, n'ayant pas été faites à l'aide d'un cintre de rayon déterminé.

Les joints des briques, déliés par l'action des vents et de la pluie, ont été repris avec le même mortier employé par les anciens Égyptiens (terre végétale et paille). L'extrados a été recouvert par une chape du même mortier, de 0 m. 03 cent. d'épaisseur; sur celle-ci, et sur les reins des

voûtes, de la terre lourde provenant de briques fut jetée, afin d'éviter un séchage trop rapide du mortier.

Les parties rongées par les pluies ont été enduites également d'une couche de mortier.

En un mot les précautions voulues ont été prises pour éviter tout

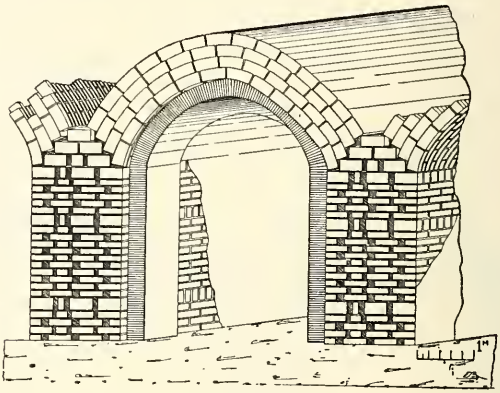


Fig. 6.

affaissement; seules de fortes pluies occasionneraient des dégâts à ces constructions composées de terre uniquement.

Toutes ces réparations ont nécessité une dépense de L. E. 20.

Le déblaiement a mis au jour une quantité de constructions postérieures au Ramesséum. Sur la Carte des nécropoles thébaines figure une grande partie de ces constructions avec leur cote de niveau. Sur le plan général du Ramesséum figureront en détail toutes ces constructions avec différentes teintes et par époque. Je laisse le soin à M. l'Inspecteur en chef de la Haute-Égypte d'établir l'époque de ces constructions et d'en faire l'historique.

D'après le cube des terres enlevées et les sommes dépensées, il faudrait encore un crédit de L. E. 650 pour achever le déblaiement du Ramesséum.

Veuillez agréer, etc.

É. Baraize.

FOUILLES
DE ZAOUIÉT EL-ARYÂN.

(1904-1905-1906.)

I
RAPPORT

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

II (*suite*).

Dès le lendemain matin, je me mis en demeure d'épuiser ce qui restait : j'achetai trois cents bidons à pétrole vides, auxquels notre menuisier adapta des manches, et j'établis le long du couloir, du puits au plateau, deux chaînes, l'une d'hommes qui se passaient les bidons pleins, l'autre d'enfants qui se repassaient les bidons vides. Il me fallut sept jours pour épuiser l'eau et près de deux semaines pour enlever les boues qui avaient glissé dans la cavité béante. Il nous en coûta 100 L. E. environ, qui firent une brèche fâcheuse à notre budget déjà si restreint. Je n'en continuai pas moins le travail jusqu'à l'enlèvement des blocs de calcaire et des débris de rocher. Lorsque le plancher du puits se trouva dégagé complètement (fig. 11), le 4 juin 1905, j'arrêtai la fouille et je licenciai mes ouvriers.

III

Le 3 octobre 1905, je rassemblai les ouvriers et j'en détachai une escouade, pour achever le déblaiement du grand couloir en commençant par le côté nord. Au bout de quinze jours, ils mirent à nu les premières marches d'un assez bel escalier qui descend en pente raide de

0 m. 34 cent. par mètre et qui mesure 32 mètres et demi de longueur (pl. II et fig. 12 et 13). Il est du même type que ceux qu'on remarque dans les tombes des Biban el-Melouk, divisé dans sa largeur en deux volées par une plate-bande large de 0 m. 95 cent., et se rattachant aux murs du couloir par deux banquettes lisses. Dans le même temps, deux équipes de tailleurs de pierre perçaient, la première des galeries sous le bouchon en granit dont j'ai parlé plus haut, la seconde un large puits dans les blocs de calcaire qui abutent

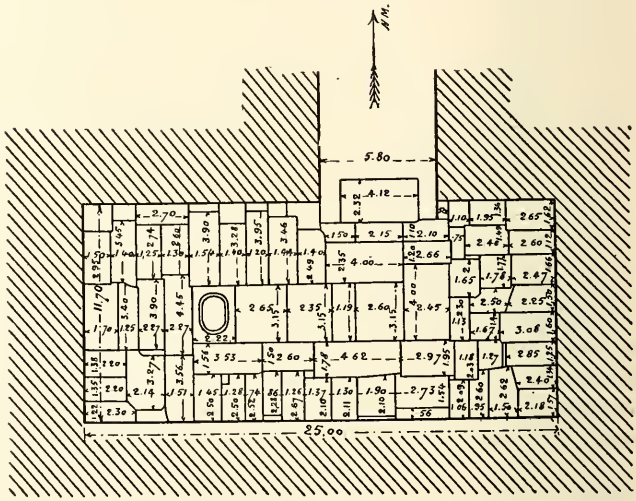


Fig. 11.

aux blocs de granit et par lesquels le dallage se termine du côté est de la cavité. Enfin, une petite escouade de quatre tailleurs de pierre pratiquait deux sondages derrière le soubassement en calcaire qui fait le tour de la cavité, l'un dans la paroi sud, sur le prolongement de la bande verticale de crépi qui fait face à l'axe du grand couloir descendant, l'autre dans la paroi ouest au même niveau que le premier : le but était de rechercher si quelque galerie n'était pas creusée dans la roche même, et aussi de passer sous le dallage en calcaire jusqu'au sol primitif.

Les deux sondages n'ont fourni jusqu'à présent aucun résultat. Il faut

en effet descendre à la profondeur d'au moins 5 mètres avant d'arriver au niveau de l'appareil en granit. La pierre est dure, le puits ne peut contenir qu'un seul ouvrier qui est obligé de remonter tous les quarts d'heure à la surface pour respirer et pour se reposer, tandis que son camarade prend sa place dans le trou. J'ai bonne idée du sondage de l'ouest : s'il y a vraiment, comme je crois, une chambre funéraire, c'est par lui que nous avons chance d'y pénétrer, mais c'est là encore le secret de l'avenir. Du côté est nous avons rencontré le rocher à une profondeur de 4 m. 50 cent., et deux blocs de granit qui servent de soutien et de paroi aux blocs de calcaire. A l'exception de ces deux blocs, toute la maçonnerie de la partie est de la cour, entre l'appareil en granit du centre et celui qui garnit la paroi de rocher,

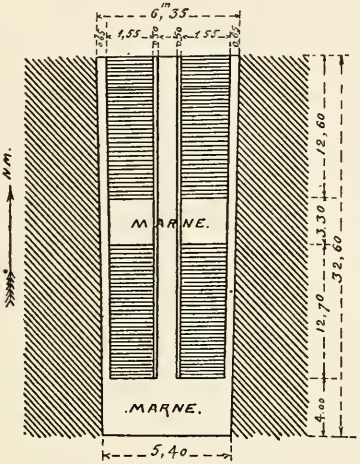


Fig. 12.

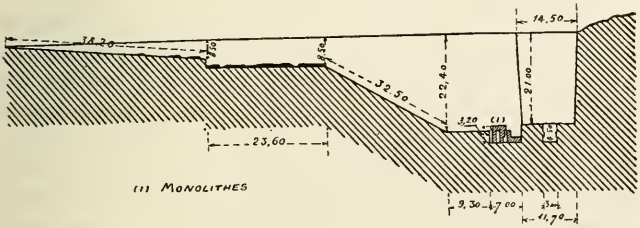


Fig. 13.

est construite en énormes blocs de calcaire de Tourah, ajustés avec une perfection rare. J'incline à croire, qu'après avoir posé l'appareil en granit,

les architectes égyptiens avaient laissé vide toute cette partie de l'excavation dans l'attente des funérailles. C'est par là probablement que la momie royale fut descendue dans le tombeau : on ferma ensuite les couloirs par lesquels elle avait passé au moyen des bouchons en granit, puis on établit dans la partie réservée les lits en calcaire jusqu'à ce qu'ils affleurassent au niveau du dallage en granit. Actuellement, l'aspect des lieux est tel. Les deux blocs de granit que l'on voit au fond du couloir ou du puits creusé par nous à l'est, ont la partie extérieure parée et polie, comme celle des blocs qui forment le revêtement des pyramides. Ils sont placés parallèlement, l'un du côté du nord et l'autre au sud, en direction de l'est à l'ouest, et en alignement avec les blocs du plafond. Une énorme dalle en granit repose un peu de travers sur ces deux soutiens; elle est reliée à la construction du côté nord et du côté ouest, mais du côté sud elle ne touche même pas la paroi. Un bouchon de granit était coincé soigneusement entre les deux blocs de la base. J'ai éprouvé beaucoup de peine à le détacher, tant le mortier qui le tenait était dur; quand je l'eus retiré, au lieu du couloir que j'espérais apercevoir, j'ai rencontré un second bouchon de granit placé de telle sorte que, pour l'enlever sans risquer d'être écrasé, il faudrait tailler la dalle en granit dont j'ai parlé plus haut. J'ajouterai, pour en finir, que les bouchons en granit mesurent chacun 2 m. 20 cent. de largeur sur 1 m. 90 cent. de hauteur et sur 0 m. 90 cent. d'épaisseur. Aux deux côtés du couloir que nous avons dégagé, j'ai remarqué, entaillé dans les blocs en calcaire, le point où les vieux ouvriers égyptiens avaient mis les gros leviers, afin d'introduire en place les bouchons en granit.

Au côté nord, où travaillaient six tailleurs de pierre, je débutai par faire forer un puits de 2 mètres vis-à-vis le bouchon de granit, puis je creusai dans le calcaire, sous le bouchon même, une galerie large d'un mètre, avec une bande de calcaire, de 0 m. 25 cent. de chaque côté pour soutenir ce plafond de granit. Je comptais trouver au delà du bouchon l'appareil en calcaire, dans lequel il m'aurait été facile de pratiquer un trou pour pénétrer dans l'un des couloirs du tombeau. La pierre était très dure, et d'autre part les ouvriers, fatigués par les jeûnes du Ramadan, ne travaillaient qu'avec mollesse; aussi l'opération dura-t-elle vingt-cinq jours. A 2 mètres et demi, en dessous du niveau du bouchon, je rencontrai en effet une dalle en calcaire, mais derrière elle, à ma grande surprise, venait une

large dalle en granit de 2 m. 30 cent. de largeur et d'environ 4 mètres de longueur. Il y aurait eu là de quoi décourager un moins persévérant; je poussai néanmoins plus loin vers le sud, l'espace d'à peu près 7 mètres, et à la distance de 2 mètres dans cette galerie nouvelle, je fis creuser dans la roche un autre puits vertical de 4 mètres, puis avec un pic de mineur je fis sonder plus bas encore, l'espace de 2 mètres, jusqu'à toucher l'eau. Au fond du nouveau puits, je pratiquai deux petites galeries, une à l'ouest, l'autre à l'est, afin de voir si je ne rencontrerais pas de ce côté quelque couloir venant du nord. Après m'être assuré qu'il n'y en avait point, je comblai le puits de nouveau afin de pouvoir circuler facilement dans la galerie du sud. Une fois que, cheminant toujours, nous eûmes atteint l'extrémité de la grosse dalle, un autre bloc nous apparut posé en contre-bas, et faisant une saillie de 0 m. 10 cent. sur la face du roc vif. J'aurais voulu continuer dans cette direction, mais il m'aurait fallu plus de temps et d'argent qu'il ne m'en restait : j'arrêtai pour le moment ce deuxième sondage, et je me décidai à faire tomber les soutiens de calcaire que j'avais laissé subsister pour le gros bouchon initial en granit, de manière à le faire descendre de 0 m. 60 cent. Comme il ne pèse pas moins de neuf tonnes, ce n'a pas été une petite affaire, et les ouvriers n'ont entrepris ce travail qu'avec répugnance. Ici encore, je ne trouvai aucune ouverture, mais je constatai que la grosse dalle de granit, que je croyais épaisse seulement de 1 m. 10 cent., avait 1 m. 46 cent. d'épaisseur et que, par conséquent, elle était au niveau de la troisième rangée de l'appareil en granit. Toutefois je constatai également que, derrière le petit bloc de la troisième rangée, il y a un bloc de mêmes dimensions, et cela me donne lieu de croire qu'en les retirant l'un et l'autre nous finirons par pénétrer dans les chambres intérieures.

Tandis que ces travaux se poursuivaient lentement sous la maçonnerie, les ouvriers dirigés par le réis Ibrahim Fayed achevaient de déblayer l'escalier du sable et des blocs de calcaire qui l'encombraient. Les marches font défaut en deux endroits où passe une veine de marne très friable : il y a là une sorte de palier d'inclinaison assez douce. Au pied de l'escalier commence un grand palier en belle pierre calcaire. Il est construit en trois assises, et il mesure 3 m. 20 cent. de profondeur, sur 5 m. 40 cent. de largeur et 9 m. 30 cent. de longueur. Il avait à l'origine 12 m. 30 cent.

de longueur, mais j'ai dû en supprimer 3 mètres pour faire place aux deux blocs de granit que j'ai poussés vers le nord. Ce palier était de plain-pied avec le dallage qui remplit le fond de la cavité. Enfin, pour éviter une inondation nouvelle au cas où nous aurions à subir un orage pareil à celui du 31 mars 1905, je fis élever à 60 mètres à l'ouest de l'orifice sur le plateau une large digue de sable et de moellons : elle est, je l'espère, assez solide pour protéger nos travaux efficacement.

IV

Les travaux furent continués pendant les mois de mai et de juin 1906, dans la même direction, sans donner aucun résultat : ils reprirent dans une direction nouvelle, le 3 septembre 1906. Avant tout, je fis enlever le sable qui, pendant les trois mois d'été, était tombé en grande quantité au fond de la cour, faute d'être retenu par un mur d'enceinte. Ce fut l'affaire d'une huitaine de jours à cinquante ouvriers par jour. Dans le même temps, j' fis transporter sur le rebord de l'excavation au fond de laquelle la grande cour se trouve, les blocs nécessaires à la construction de la muraille destinée à empêcher la chute des sables et à compléter l'effet du mur de défense que j'avais bâti antérieurement à soixante mètres à l'ouest du plateau : lorsque la fouille sera terminée et que le public sera admis à voir le monument, elle servira de garde-fous aux visiteurs qui, dans un moment de distraction, risqueraient de tomber sur le dallage inférieur et de s'y écraser. La construction s'en poursuivit parallèlement à l'exploration de l'intérieur et elle ne s'arrêta qu'avec celle-ci, le 10 novembre. A ce moment le mur était achevé sur les trois côtés ouest, sud et est, et sur les portions du côté nord qui avoisinent le couloir descendant, mais non sur les deux côtés de ce couloir. Il avait fallu enlever les décombres qui en obstruaient les abords, afin d'en faciliter la construction, et cette opération avait donné lieu à quelques observations intéressantes. Ainsi, au nord, vers l'entrée du couloir et sur le côté ouest de cette entrée, on a pu dégager la face nord du mastaba, et l'on a reconnu que la première assise consistait en énormes blocs de calcaire, sur lesquels on distingue à peine des marques de carriers peintes en rouge et qui semblent être analogues à celles que j'ai publiées plus haut : l'un des blocs mesure 3 m. 60 cent. de haut sur 2 mètres de long. Le mortier employé est très dur et ne se détache qu'avec peine.

J'avais engagé, au Caire et à Sakkarah, pour les travaux proprement dits, une escouade spéciale de tailleurs de pierre. Je leur fis d'abord percer dans la roche, de chaque côté de la cour et au-dessous du niveau du dallage, des boyaux latéraux pour m'assurer qu'il n'existait pas quelque galerie ancienne transversale, conduisant à des souterrains cachés soit sous la construction en granit, soit dans la montagne en arrière de cette construction. Le boyau du sud fut pratiqué le premier : il mesurait 1 mètre de hauteur sur 0 m. 80 cent. de largeur et il se trouvait au niveau de la quatrième et dernière assise de granit. Le boyau de la paroi est et celui de la paroi ouest furent creusés au même niveau et selon les mêmes dimensions. Au nord, deux boyaux semblables, ménagés dans les deux parois est et ouest du grand couloir, contournèrent la masse en calcaire établie au pied du grand escalier. Le résultat ayant été négatif sur tous les points, je poussai au-dessous de la construction en granit, du côté nord, une galerie qui courait dans la direction du nord au sud; elle avait les blocs de granit eux-mêmes pour plafond et elle mesurait 1 m. 60 cent. de hauteur sur 0 m. 80 cent. de largeur. La roche qu'elle traverse est tellement dure qu'on pourrait la croire en granit comme les blocs qui la surmontent; ce ne fut pas sans difficulté que je parvins à l'achever. De plus, à 7 mètres environ de l'entrée de la galerie, je fis creuser dans la paroi est un second souterrain se dirigeant vers l'ouest, et qui, rejoignant le souterrain creusé de l'ouest à l'est, devait former avec lui une croix au-dessous de l'immense construction. J'espérais rencontrer quelque dalle en calcaire qu'il m'eût été facile d'enlever et à travers laquelle j'aurais pénétré dans cet énorme coffre-fort de granit. Mon attente a été déçue jusqu'à présent, mais malgré tout je persiste à croire que mes efforts seront enfin couronnés de succès : s'ils n'ont pas donné tout de suite les résultats que j'en attendais, c'est que, dans un cas aussi particulier, je suis forcé d'aller à tâtons et de compter plus sur la chance que sur mes calculs.

Tandis que les carriers cheminaient sous terre, le réis Ibrahim Fayed opérait des sondages à l'est du monument, sur la lisière du désert. Là se trouve une large chaussée — ou peut-être un mur — en briques qui, venant de la plaine, monte du nord au sud pour aboutir sur un large plateau, complètement encombré de gros blocs en calcaire mêlés à des fragments de poteries très anciennes. Après y avoir opéré plusieurs sondages et perdu

nombre de journées d'ouvriers sans aucun fruit, je renonçai à l'entreprise; je reportai mon chantier sur la portion est du plateau, au delà du mur en briques crues, et je crus un moment avoir partie gagnée, car le réis mit à jour le commencement d'une entrée de souterrain taillée dans le rocher. Par malheur, la couche de marne est tellement épaisse en cet endroit, que les Égyptiens durent renoncer à s'y frayer un chemin. Je perdis plusieurs jours à enlever le sable qui encombrait la galerie qu'ils avaient commencée, et je finis par constater qu'ils l'avaient abandonnée avant de l'avoir achevée.

Désappointé en cet endroit, je me rabattis vers le sud, et, sur le plateau supérieur, je découvris les restes d'un assez grand mastaba, détruit presque en entier par d'anciens fouilleurs ou par des chercheurs de pierres; seule, la partie sud en avait été épargnée quelque peu. Je dégageai la chambre des décombres, espérant que la stèle était encore en place, mais je ne trouvai qu'une fausse stèle en briques crues, érigée contre la paroi est, et devant elle, encore en place, une table d'offrandes en calcaire, grossièrement taillée, sans inscription ni ornement, que je laissai à sa place primitive. Les murs de la chambrette sont également en briques crues et n'avaient aucune décoration, mais peut-être les *statues du double* étaient-elles encore perdues dans la masse. Je cherchai donc le *serdab,* d'abord derrière la fausse stèle en briques, puis dans la paroi sud, mais ce fut en vain. Enfin, continuant le déblaiement, je constatai que des fouilleurs anciens avaient déjà entamé le mur nord. Je suppose qu'ils furent plus heureux que moi et qu'ils recueillirent là quelques statues; en tout cas, n'y trouvant rien, j'abandonnai la partie, et un peu plus loin, vers le sud, le réis ouvrit un puits qui semblait être intact. Descendus à la profondeur de 8 mètres, nous nous aperçûmes qu'il n'était pas achevé.

Adossée à l'angle sud-ouest du tombeau royal on remarque une construction qui n'a aucun rapport avec lui. Elle appartient à l'époque copte et elle a dû être habitée plus tard par des Arabes. J'y ai ramassé beaucoup de fragments de poterie très ancienne mêlés à des tessons coptes et arabes : aussi, je suppose qu'elle fut longtemps le séjour de fouilleurs relativement modernes. Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, les murs ne consistent qu'en moellons pris de çà et de là et assemblés avec un mortier composé de sable et de boue, mêlés à des cailloux du désert.

A l'ouest du cimetière musulman de Zaouiét débouche un large ravin;

lors des fortes pluies les eaux s'y accumulent et tombent dans la plaine, emportant les tombes arabes limitrophes. Au tournant droit de ce ravin, à une centaine de mètres du cimetière, une petite butte s'élève, longue de 35 mètres de l'est à l'ouest et de 20 mètres du nord au sud, dont l'apparence me porta à croire qu'elle contenait des antiquités. J'y envoyai donc quelques ouvriers, le 25 septembre, et dès les premiers coups de pioche donnés au sommet, le réis Ibrahim reconnut d'abord que de l'argile rapportée se mêlait au sable, puis peu après il retira des briques crues du mélange. Je décidai donc de pratiquer une large tranchée à la base et du côté nord, ce qui me révéla la présence d'une construction inconnue jusqu'à présent. Autant que j'en puis juger, l'édifice est arrondi au sommet, et il mesure en tout environ 14 mètres de hauteur. Il comprend un soubassement en limon du Nil, pétri avec du sable et déposé par lits à la façon des briques : on dirait qu'on l'a mis dans des caissons comme les fellahs le font encore maintenant. Il a près de 7 mètres de haut, et sur la plate-forme qui le termine, une sorte de cube, haut d'environ 6 mètres, se dresse, également en terre battue recouverte d'une couche de sable, où sont noyés divers fragments de poterie et plusieurs morceaux de briques. Sous la masse est répandue une couche de sable d'un mètre d'épaisseur, que l'on pourrait croire tamisé, tellement il est fin. Il ne contient ni cailloux, ni briques, ni substances étrangères, et ce détail attira mon attention. Les anciens avaient en effet l'habitude de recouvrir de sable pur les gros sarcophages placés dans les puits ou dans les chambres funéraires, ainsi que j'ai pu le constater dans les tombes encore intactes ouvertes de 1899 à 1903 à Saqqarah, autour de la pyramide d'Ounas. Je creusai donc une tranchée du côté nord et, enlevant ce sable, je m'aperçus qu'il y avait un dallage sous lui et non la roche vive, comme nous l'avions cru jusqu'alors. Je soulevai deux dalles, et je rencontrai par-dessous un mortier de même couleur que les dalles et que la roche environnante; la couleur aidant et le soin avec lequel les joints des dalles ont été ajustés et lutés, un observateur même attentif s'y tromperait aisément et pourrait croire qu'il a sous les yeux la roche même. Comme mes crédits étaient épuisés et que je devais partir prochainement pour Edfou, je renonçai à explorer la butte plus avant. Je reprendrai la fouille en cet endroit lorsque les circonstances le permettront.

Ces recherches extérieures n'avaient ralenti en rien l'exploration du tombeau royal. Comme il était possible que la chambre funéraire eût été cachée dans la roche même, sous le point où s'entre-croisent les deux axes, je fis creuser à l'entrée de la cour, sous la masse bâtie, un puits de 1 mètre de côté et de 5 mètres de profondeur, puis je pratiquai dans la paroi sud de ce puits un boyau haut de 1 mètre et large de 0 m. 60 cent. : si la chambre funéraire existait réellement en cet endroit, ce boyau ne pouvait manquer de rencontrer la face extérieure du mur nord de cette chambre. Je poussai donc le boyau à la longueur de 10 mètres dans la direction du sud-ouest, puis je tournai à gauche, vers l'est et j'avançai à la longueur de 12 mètres sans rien rencontrer. La chambre funéraire ne serait-elle pas au point de rencontre des deux axes ou bien ne suis-je pas descendu assez profondément et devrais-je la chercher plus bas? Il y a des exemples qui nous prouvent que parfois on creusait le caveau complètement dans la roche et qu'on laissait subsister une couche de roche épaisse entre lui et la partie inférieure de la bâtisse; c'est le cas notamment dans les pyramides du Fayoum, dans les deux pyramides en briques crues de Dahchour et, ce qui est le plus important pour nous, dans la pyramide voisine de Zaouiét el-Aryân. L'avenir nous apprendra ce qu'il faut penser de cette conjecture; les travaux cessèrent le 10 novembre 1906, avant que j'eusse pu expérimenter si elle était vraie.

Lorsque je les reprendrai, je tâcherai de pénétrer sous la cuve des libations; peut-être y rencontrerai-je enfin le sarcophage où la momie royale repose, et près de lui quelque statue cachée dans un serdab. Il me faudra pour cela forcer les blocs de calcaire qui sont entre la paroi est et les blocs de granit, puis déplacer avec des crics solides les blocs de granit jusqu'à la cuve, cela pour la deuxième rangée comme pour la première. Si, malgré tout, nous n'aboutissons pas, on ne pourra pas m'accuser d'avoir rien omis de ce qu'il était possible de faire pour arracher son secret à ce monument. Je ne pourrais aller plus loin sans risquer de l'endommager de manière irréparable, et c'est ce que vous voulez éviter à tout prix, justement, comme il me semble.

(*Sera continué.*)

A. Barsanti.

FOUILLES À ACHMOUNÉÎN

PAR

MOHAMMED EFFENDI CHABÂN.

Le 15 avril 1901, pendant l'enlèvement du *sébakh*, une statue en granit rose de quatre mètres de hauteur, portant le nom de Ménéphtah Ier [1], fut trouvée dans les ruines de l'ancienne Hermopolis Magna, l'Achmounéîn actuelle, en hiéroglyphes [2]. Dès l'instant de la découverte, les marchands d'antiquités de Mellaoui accoururent, et ne pouvant soustraire la statue entière aux recherches des agents du Service, ils avaient déjà fait marché avec les fellahs pour détacher la tête et pour l'emporter, lorsque M. Périchon bey, directeur de la Sucrerie de Rodah, survint et empêcha le désastre. Il me prévint ainsi que le Service par dépêche télégraphique, et, d'ordre du Directeur, le monument fut transporté au Musée du Caire où il se trouve aujourd'hui. On y voit gravée sur le flanc gauche la figure d'un prince accompagnée de la légende : : c'est le Séti Ménéphtah qui fut plus tard Séti II. Il est vêtu de la *shenti*, coiffé du *klaft* avec plume; il se tient debout dans l'attitude de la marche, le flabellum dans la main gauche, la droite levée en signe de respect ou d'adoration. La statue elle-même est debout dans l'attitude de la marche, sur un socle qui a la forme du signe des panégyries . Elle est vêtue d'une peau de panthère dont la tête pend plus bas que la ceinture plissée, et elle tient à chacune des deux mains un rouleau sur l'épaisseur duquel on lit le nom du roi enfermé dans un simple ovale, sans base : . Elle est serrée à la taille du roi par une large ceinture dont la

---

[1] *Journal d'entrée*, n° 35120.

[2] La statue a été taillée dans une architrave provenant d'un temple antérieur et elle porte sur l'épaule des traces d'hiéroglyphes où l'on peut reconnaître les restes du cartouche de Thoutmôsis III (Maspero, *Guide du Musée*, 1re éd. angl., p. 2, n° 3).

boucle porte dans un ovale sans base le nom du souverain : . De la ceinture part un tablier triangulaire terminé par une rangée de sept uræus couronnées du disque solaire, avec la légende en une ligne verticale : . La figure s'appuie contre un dossier en forme d'obélisque qui porte une inscription en deux colonnes verticales : . On lit de plus sur les deux côtés du socle, serrés entre deux uræus ailées coiffées du disque, les cartouches posés debout sur le signe des panégyries et surmontés d'un gros disque solaire, et sur le devant, sous le signe du ciel supporté par deux sceptres , les mêmes cartouches posés sur le signe de l'or , à gauche : ; à droite : . Du côté gauche, Thot à corps humain et à tête d'ibis coiffée du disque lunaire est assis sur un siège et tend de la main droite le signe de vie vers le signe qui précède le cartouche-prénom, tandis que, du côté droit, un dieu à tête humaine coiffé du disque solaire rend le même office au signe du cartouche-nom : à gauche c'est le titre Thot ; à droite le titre Râ .

Sous la base de la statue, et cachée par conséquent lorsque la statue était debout, la légende de Ramsès II est gravée, prouvant que le monument a été érigé par ce souverain et usurpé par son fils Ménéphtah.

Le site d'Achmounéïn est très vaste (fig. 1) et renferme beaucoup d'endroits où l'on a chance de découvrir des monuments intéressants. Dès que la Direction générale eut été avisée de la découverte de cette statue par M. Périchon bey, je lui demandai l'autorisation de déblayer le terrain où elle venait d'être découverte, dans l'espoir d'y trouver une statue pareille et les ruines du temple encore inconnu à l'une des portes duquel les statues devaient s'élever. M. le Directeur m'alloua les fonds nécessaires à cette entreprise, et les travaux à peine commencés, les restes d'un pylône ne tardèrent pas à paraître (pl. I). L'une des deux tours était assez basse, mais l'autre

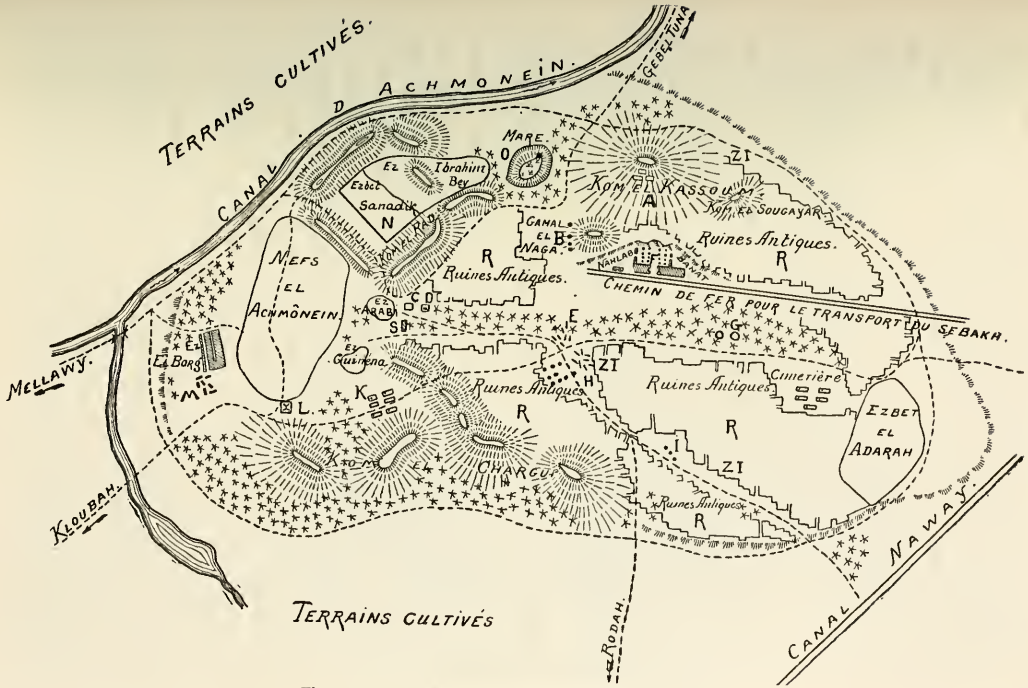


Fig. 1. — Plan des ruines d'Hermopolis dressé par M. Biondi.

mesurait encore près de 8 mètres de hauteur. Derrière cette porte, on mit au jour la partie antérieure d'un temple (fig. 2). Elle a été élevée par Séti II, fils de Ménéphtah, et le pylône est couvert d'inscriptions et de tableaux où l'on voit le fondateur. A droite, il est représenté debout, offrant à Ammon-Râ les fleurs et l'encens qu'il brûle dans un brasier : ses noms et prénoms sont gravés au-dessus de sa tête (pl. III). On le voit également sur la partie gauche du pylône (pl. II), debout, coiffé , offrant à Thot et à Harmakhis qui tient de la main droite la main gauche du roi et de la gauche la croix ansée. Au-dessus du dieu Thot on lit la légende suivante en une seule colonne verticale : . Un gros disque ailé, flanqué de deux uræus avec signe de vie passé dans la courbe de leur corps , et accompagné par-dessous de la légende , plane au-dessus du roi, devant qui sont gravés les deux cartouches : . Derrière le roi et fermant le tableau, on lit en une seule colonne verticale le protocole complet : . La partie intérieure du temple (pl. IV) présente le plan ordinaire aux temples de cette époque. La porte qui traverse le pylône mesure 5 m. 21 cent. de longueur sur 3 m. 40 cent. de largeur. On remarque dans le massif de droite du pylône un escalier de onze marches qui conduisait soit à des chambres intérieures, soit aux terrasses des deux massifs. Le même massif de droite conserve encore la trace des rainures dans lesquelles on plantait les mâts qui décoraient la façade. La salle hypostyle dans laquelle on débouchait après avoir franchi le pylône conserve les restes de six colonnes. Une poterne large de 1 m. 20 cent. s'ouvrait dans la paroi de droite. Toute la partie postérieure de l'édifice est détruite.

La façade du massif de droite du pylône a conservé sa décoration (pl. I). On y voit le roi debout en costume de cérémonie, offrant le sceptre au dieu Thot ibiocéphale. Thot est assis sur un siège; il est coiffé , il tient à la main gauche le sceptre et il tend la main droite vers les offrandes que le roi lui fait. Derrière Thot six divinités sont assises le sceptre en main. Une longue inscription en vingt-six lignes horizontales est gravée en creux sous

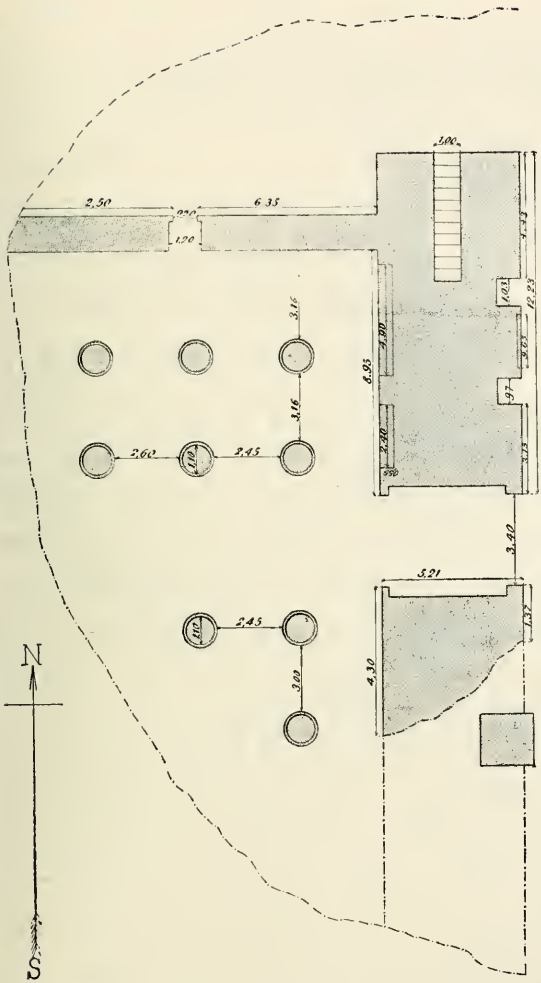
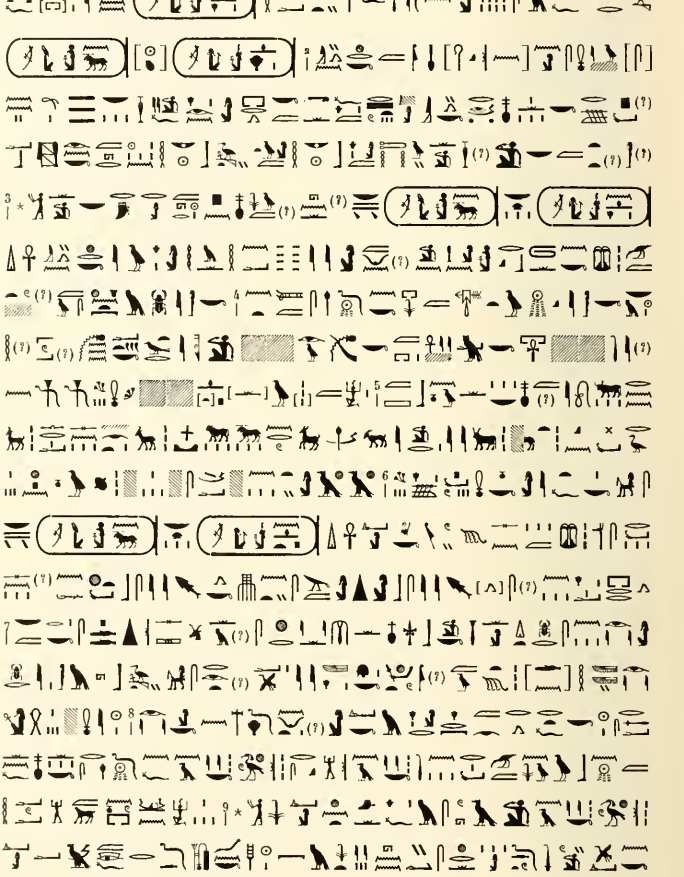


Fig. 2. — Temple de Méneptah et Séti II.

cette scène, courant de gauche à droite. En voici le texte d'après la copie et les photographies prises par M. Quibell : (←)



Le texte et la scène qui le surmonte sont encadrés entre deux lignes verticales en gros caractères. On y lit, à droite, le protocole de Méneptah :

puis à gauche :

Le côté nord du pylône est comprend deux registres superposés. Le premier qui occupe la partie supérieure donne cinq fois la légende suivante : (•—)

Le second représente le roi debout devant Thot, coiffé d'une perruque dont une écharpe retombe sur le dos, portant au front l'uræus et sur la perruque cette couronne :

Il est orné d'un collier, vêtu d'un pagne fixé par une ceinture large et couvert d'une longue robe; il lève le bras droit en signe de vénération à Thot et lui offre . Devant le roi on lit : . Derrière le roi : Le dieu Thot à tête d'ibis et à corps humain est debout tenant le sceptre avec sa main droite et le signe avec sa main gauche. Il est vêtu d'une *shenti*, coiffé d'une perruque surmontée d'une couronne complexe ainsi disposée :

Sa légende est ainsi tracée devant lui : . Ce registre se termine par le protocole royal écrit de gauche à droite : .

Les deux registres précités sont arrêtés à droite par cette ligne verticale écrite de droite à gauche : , et à gauche par quatre tableaux superposés conservant presque la même disposition.

Le premier représente : 1° le roi debout posant sur la poitrine du dieu Thot sa main droite laquelle est embrassée par ce dieu et laissant la main gauche ballante, mais tenant le signe . Il est vêtu de la *shenti* d'où retombe la queue du chacal, et coiffé d'un *klaft* orné d'uræus (?). Au-dessus du roi : , derrière lui était tracée l'inscription usuelle dont on ne voit plus que . 2° Le dieu Thot à tête d'ibis et à corps humain; il est coiffé du disque solaire entouré de la lune et vêtu d'une *shenti*. Sa légende écrite en une seule ligne verticale entre lui et le roi est : .

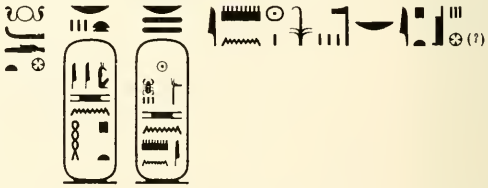
Le second tableau représente à gauche le roi debout, embrassant la main du dieu Thot et laissant le bras droit ballant, mais tenant le signe . Il porte sur la tête le *pskhent* orné d'uræus et duquel une écharpe retombe sur

le dos. Sa légende au-dessus de lui est ainsi conçue : . Derrière la figure du roi, l'inscription ordinaire de laquelle il ne reste lisible que . Devant le même roi on voit le dieu (?) debout offrant à la bouche du roi , coiffé d'une perruque laquelle est surmontée du disque solaire, paré d'un collier et vêtu d'une *shenti* d'où la queue du chacal retombe sur les jambes. Sa légende, tracée en ligne verticale entre lui et le roi, est ainsi conçue : .

Le troisième registre représente le roi debout et tenant la main de Harmakhouti. Il est coiffé d'une perruque, vêtu d'une *shenti* et laissant avec le signe son bras droit ballant. Harmakhouti est représenté à tête d'épervier et à corps humain, vêtu d'une *shenti* et coiffé du disque solaire lequel est orné d'uræus. Il offre au roi . Au-dessus de cette représentation on voit les légendes respectives suivantes :

Entre le dieu et le roi on lit la légende du dieu : .

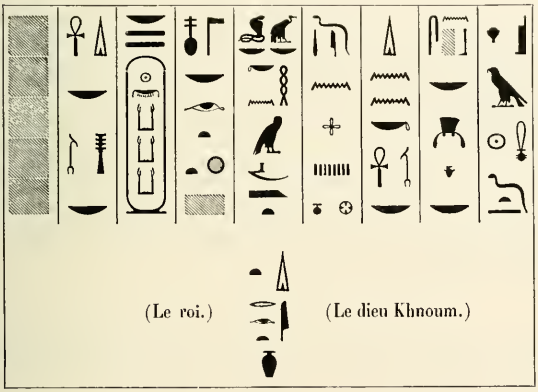
Le quatrième tableau représente le roi dans la même attitude qu'au tableau précédent. Cette fois, il est debout devant le dieu Ammon-Râ et reçoit de ce dieu l'offrande . Au-dessus de cette figuration on lit :



La légende du dieu ne différait pas probablement des précédentes; elle est complètement illisible à cause de l'usure du monument.

Au sud de ce monument, les *sabbakhin* ont mis au jour le massif gauche d'un petit pylône appartenant à un édifice différent. Il a été construit vers l'époque romaine avec des matériaux provenant de bâtisses plus anciennes, et j'y ai remarqué des fragments de Khouniatonou, mêlés à des débris du temps des Lagides : des restes de colonnes en calcaire et en grès sont épars au voisinage.

Enfin, un peu au delà de cet ensemble de ruines, on a découvert quelques pans de murs qui appartiennent à une chapelle presque détruite d'Amenemhaît II de la XIIe dynastie. La partie conservée est un montant de porte. On y voit le roi, coiffé du *klafi* et de l'uræus et debout devant le dieu Khnoumou à tête de bélier auquel il offre les deux vases à lait. On lit au-dessus de cette scène, les légendes du dieu et du roi :



A quatre cents mètres, vers le sud, on distingue encore les traces d'un édifice élevé par Ramsès II, et dont il ne reste que quelques bases de colonnes avec quelques pans de mur d'enceinte. A l'entrée de cet édifice, était placée une statue colossale de Ramsès II en calcaire compact. Le roi est assis sur un siège dont le dossier était orné du protocole royal. La partie supérieure a complètement disparu. Sur les montants du siège à droite et à gauche des jambes, deux figures en ronde bosse, représentaient

Bentanati, la fille préférée de Ramsès II. La légende est, à droite : (→) ; à gauche : (←) .

Je joinds à cette courte notice, l'indication de quelques monuments que j'ai rencontrés pendant mes tournées d'inspection.

I

Tout d'abord, j'ai découvert à Tounah un naos en granit rose, à dos d'âne, au nom de Nectanèbo Ier de la XXXe dynastie. On y lit, sur le linteau et sur les montants de la porte les inscriptions suivantes :

Sur le linteau : (←) . Sur le montant de gauche : (←) . Ce monument a été trouvé à la lisière du désert qui s'étend au pied de la montagne Libyque. Il était enfoui sous un amas de décombres provenant d'un édifice en briques crues détruit de fond en comble. Il est aujourd'hui au Musée du Caire [1].

II

Statue en calcaire dur, haute de 1 m. 35 cent., découverte à Gaou-el-Kebir (Gaou-el-Itmanieh) dans un hypogée. Elle représente la dame , Anounakhiti, assise. Le siège porte les deux légendes suivantes écrites en lignes verticales, à gauche : (←) ; à droite : (←) . On lit sur le devant de la statue : (←) .

---

[1] *Journal d'entrée du Musée*, n° 39508.

III

Une stèle en forme de naos, sculptée sur un rocher dans la montagne Arabique, à l'entrée de la vallée où se trouve le spéos de Béni-Hassan. Elle mesure 1 m. 60 cent. de hauteur sur 0 m. 98 cent. de largeur, et on y lit : à la partie supérieure la légende du disque solaire : ; sur le montant droit : (•→) ; sur le montant gauche : (←•) .

IV

Un tell antique nommé Kôm esh-Sheikh Mobarak, situé presque en face de Minieh, un peu au nord de la ville, sur la rive droite du Nil, renferme les restes d'une forteresse, dont les briques sont estampées aux deux cartouches du grand-prêtre Manakh-pirrî de la XXIe dynastie. J'y ai découvert également la partie inférieure d'une statue en calcaire compact représentant le prince Khâmoisît, fils de Ramsès II. Il est agenouillé sur un socle en calcaire qui porte les légendes suivantes : à droite : (←•) ; à gauche : (•→) (?) .

Ce morceau est aujourd'hui au Musée du Caire.

V

Un grand bloc en granit rose a été trouvé au mois de septembre 1901 auprès de la pyramide de Hawarah. Il porte l'inscription suivante : (•→) .

Mohammed Effendi Chabân.

RAPPORT

SUR

LES TRAVAUX DU GRAND TEMPLE D'EDFOU

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

Monsieur le Directeur général,

Les travaux furent repris à l'automne de 1905. Le 2 octobre, j'expédiai de Kasr-el-Nil quatre grandes barques chargées du matériel qui devait me servir pour la réfection du portique. Environ quarante jours plus tard, le réis Khalil Mohammad partit du Caire pour Edfou, avec vingt-quatre portefaix, afin de décharger les barques et de disposer le matériel, partie à l'extérieur, partie à l'intérieur du temple. Trois jours avant l'achèvement de ces préliminaires, il m'avisa par dépêche télégraphique, et le 17 décembre je partis à mon tour pour Edfou, avec le chef charpentier Mahmoud Mohammad, l'aide-réis Aly el-Chachai et cinq menuisiers.

Dès le lendemain de notre arrivée, le 19 décembre, nous commençâmes à ériger les gros piliers en bois de pitchpin, qui devaient supporter les vingt-quatre grosses dalles du plafond. C'était là une précaution nécessaire, car la flèche des colonnes avait augmenté de 0 m. 02 cent. en six mois, et le portique penchait vers l'est de 0 m. 42 cent. sur une longueur de 48 mètres.

Les étais mis en place, j'établis à loisir un échafaudage solide qui, tout en soutenant le plafond entier, pût servir au montage et à la reconstruction des onze colonnes, de leurs architraves et du mur ouest, sur toute la longueur du portique (pl. I, II et III). Ce travail dura près de sept semaines, et tandis qu'il se poursuivait, M. Oropesa étant arrivé le 29 décembre, je lui fis commencer tout de suite le numérotage des blocs du mur, tant du côté est que du côté ouest, et en même temps je veillai à ce qu'il relevât les dimensions de chaque bloc pour les reporter sur le plan que j'avais dressé à l'échelle

de 0 m. 05 cent. par mètre. Lorsque cette opération fut terminée, M. Oropesa photographia la face ouest du mur; il nous fallait en effet avoir en main un document qui certifiât la mauvaise conservation du mur avant le démontage. M. Oropesa ayant pris, non sans difficultés, une cinquantaine de plaques, repartit pour le Caire à la fin de janvier.

Le 2 février, le grand échafaudage fut terminé complètement et l'on put juger du système qui avait présidé à son érection (pl. IV, V et VI). J'avais cerné chacune des colonnes entre quatre gros montants en pitchpin

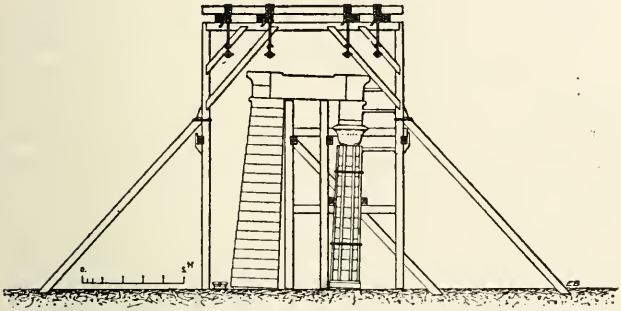


Fig. 1.

et de solides traverses horizontales et diagonales du même bois pressaient le fût de tous les côtés, de manière à empêcher la chute au moment où l'on détacherait le plafond, dont le poids seul retenait encore en place et les colonnes et le mur ouest du portique. Je fis ensuite saisir les fûts entre des planches de pitchpin sciées en deux sur toute leur longueur et assemblées avec de forts boulons; lorsqu'on commencerait à enlever le chapiteau, la partie supérieure de ces planches se démonterait pour permettre de déposer le haut du fût, tandis que le bas demeurerait en place, tenu qu'il serait par les traverses horizontales et diagonales. Tel est l'appareil dans lequel j'emboîtai chacune des colonnes. Pour parer à toute éventualité de renversement ou de chute, j'appuyai contre chacun des deux piliers en pitchpin situés à l'est, deux longues poutres inclinées à cinquante degrés. A l'ouest de ce système, entre les colonnes et le mur et contre ce dernier, j'érigeai derrière chaque colonne deux gros piliers semblables aux premiers et

destinés à étayer les dalles du plafond et à les maintenir à une hauteur de 0 m. 30 cent. au-dessus de la crête du mur sur lequel elles s'appuyaient (fig. 1). J'établis un échafaudage analogue sur la face extérieure du mur du portique, et je le reliai à celui de la cour par un système de poutres semblable à celui que j'avais employé lors de la démolition de la partie nord du mur ouest. Les deux réunis formèrent comme une grande cage en bois dont toutes les parties étaient consolidées par des équerres et par des tringles en fer. Les planches montrent le progrès du travail pendant la construction de l'ensemble.

Le 6 février, l'échafaudage étant terminé, je commençai à démonter la première assise de la grande corniche du mur extérieur, et, le 12 février suivant, je procédai à l'enlèvement de l'énorme bloc qui, à l'extrémité nord du portique, s'emmanche dans le mur à angle droit. Ce fut la partie la plus délicate de mon travail. Je ne fis pas d'ailleurs descendre le bloc à terre, mais je le chassai et le plaçai d'aplomb sur la portion voisine du mur d'enceinte que j'avais reconstruit l'année précédente : c'était m'éviter la peine d'avoir à le remonter, quand le moment serait venu de le remettre *in situ*. Les autres blocs, au nombre de dix, qui constituent le front de la face est et qui posent sur les architraves, eurent un sort différent. Je les fis passer par-dessus la terrasse supérieure du portique puis descendre du côté ouest; deux wagonnets les transportèrent ensuite à l'extrême partie ouest de l'aire carrée que j'avais déblayée pour servir de magasin. Le plus léger d'entre eux pèse environ dix tonnes.

La corniche disparue, le chef charpentier Mahmoud attaqua le plafond. Il le souleva à la hauteur de 0 m. 30 cent., et il le repoussa vers le nord d'abord, à la distance de 0 m. 40 cent., puis vers l'ouest à la même distance. Les vingt-quatre grosses dalles dont le plafond se compose furent soulevées et repoussées l'une après l'autre, si bien que le portique entier se trouva reporté de 0 m. 40 cent. au nord et à l'ouest. Cette opération achevée, je passai aux architraves. Il s'agissait, en effet, non pas de descendre les blocs à terre, ce qui aurait perdu beaucoup de temps et entraîné d'énormes dépenses, mais de les amener, sous la pression des crics, sur un lit de traverses en pitchpin préparé à l'est pour les recevoir. Je commençai par les deux blocs qui termineront le portique au nord, mais quand je voulus en faire autant pour les deux suivants, un incident se

produisit. Dans leur position nouvelle, les blocs paraissaient suspendus en l'air, juste au-dessus de l'endroit où le chef-maçon et ses aides seraient obligés de se tenir pendant la reconstruction des colonnes. Ces hommes prirent peur et ils vinrent me prier de ne pas procéder de la sorte. Il fallut que, pendant plusieurs jours, je demeurasse à côté d'eux sous les blocs, pour leur montrer qu'il n'y avait aucun danger. Mon exemple leur rendit courage, et bientôt ils s'habituèrent à exécuter librement leur travail sans plus s'inquiéter des masses qui les menaçaient.

Le 19 février, nous démontâmes la première colonne du côté nord, et ce fut une affaire de dix heures de temps. Le 3 mars au soir, quatre colonnes étaient déjà démontées et reconstruites. Le 17 au soir, la dernière des onze colonnes en danger était remise en son état premier, et il ne restait plus qu'à ramener les architraves en position. Lorsque les cinq premières colonnes du côté nord furent assez sèches pour pouvoir être chargées sans inconvénient, le chef-menuisier Mahmoud remit les architraves sur les chapiteaux, réparant les blocs brisés lorsqu'il y avait lieu. Le 24 mars, la reconstruction de la colonne ouest était achevée et j'avais également enlevé puis mis en magasin les quatre assises supérieures du mur ouest. Dans le même temps, j'avais exécuté les petits travaux que vous m'aviez commandés lors de votre inspection, le 1er janvier 1906 : j'avais placé deux garde-fous en fer à la sortie des petites portes des pylônes qui mènent aux terrasses des portiques est et ouest, et j'avais élevé deux escaliers en fer sur les toits de la première et seconde salle hypostyle. J'avais de même bouché les trous profonds qui défiguraient les parois est de la grande cour et du couloir est. Les travaux avaient commencé exactement le 18 décembre 1905, comme il a été dit plus haut : je fermai la campagne le 24 mars 1906. Les sommes dépensées dans cet intervalle s'élèvent à L. E. 2202,815 mill., dont L. E. 1600 pour achat de matériel et L. E. 602,815 mill. pour prix de la main-d'œuvre. J'ajoute que les bois, les palans, et en général tous les instruments achetés seront en bon état au complet achèvement des travaux, et qu'ils pourront servir longtemps encore à d'autres entreprises du même genre.

La campagne rouvrit, le 22 novembre suivant, par le démontage du mur ouest du portique ouest (pl. VII). Presque tous les blocs qui le composent étaient en très mauvais état. Ils avaient été calcinés lors de quelque

grand incendie, dont les traces sont visibles également à dix mètres plus loin vers l'ouest sur la partie du mur d'enceinte en briques. L'épiderme de la pierre s'effritait sous le doigt et les manœuvres de l'enlèvement en firent tomber quelques portions; néanmoins l'opération s'acheva sans trop de dommage en vingt et un jours. Aussitôt que nous fûmes arrivés au niveau du sol, je fis creuser une tranchée tout le long des fondations, afin de rechercher à quelle cause on pouvait attribuer la flexion du portique. L'incendie que je viens de signaler n'y est pour rien, et les pierres n'ont nullement souffert du salpêtre. Tout bien examiné, le mal est venu des terres accumulées extérieurement et dont la pression a repoussé le mur vers l'est : lorsqu'en 1878, on les enleva le mouvement était déjà si fort qu'il ne s'arrêta point. Si nous n'étions pas intervenus à temps, il aurait amené à brève échéance la ruine de cette partie de l'édifice. Ces points constatés, j'établis tout le long des fondations, à l'extérieur, un radier de béton solide, composé de chaux, *homra* et *chakfs*, semblable à celui que j'avais bâti précédemment contre les fondations de la partie nord de ce mur[1]. Je fis également jointoyer au ciment les blocs qui constituaient ces fondations, et je les liai au radier de manière à former avec celui-ci une seule masse compacte et très solide. J'établis ensuite, par-dessus ce patin, une voie transversale, sur laquelle je transportai à l'intérieur de la cour les blocs composant les architraves que j'avais dû mettre précédemment dans les magasins de l'ouest[2]. Cette précaution prise, j'examinai minutieusement chaque colonne et chaque architrave, afin de m'assurer si rien n'avait bougé pendant les mois d'été. Je les trouvai en parfait état et j'abordai sans crainte la réfection du mur. Ce fut une affaire d'environ deux mois et demi. La pose de chaque assise fut assez difficile, les inscriptions ayant été détruites presque entièrement sur beaucoup de blocs par un incendie allumé dans l'antiquité, et ce ne fut qu'au prix d'une attention constante que je réussis à les ajuster exactement. Ils furent jointoyés au ciment, mais les blocs bruts qui forment le corps de la muraille entre les deux parements furent reliés par un mélange de chaux et de *homra :* il aurait été trop coûteux, en effet, d'employer le ciment pour un travail de ce

---

[1] Voir *Annales du Service des Antiquités*, t. VII, p. 102.

[2] Voir plus haut, *Annales du Service des Antiquités*, t. VII, p. 100.

genre. Je pris soin, d'ailleurs, d'opérer très lentement le remontage des blocs, afin de donner au ciment le temps de bien sécher avant la remise en place des grandes architraves du plafond. Le système de poutres qui soutenait celles-ci a très bien tenu au moment où nous les descendîmes, et l'opération elle-même marcha très rapidement, selon mes prévisions; elle fut terminée en trois jours, et, le 4 mars, je pus commencer à démonter le grand échafaudage qui avait servi aux travaux du portique et du mur ouest.

Qu'il me soit permis, en finissant ce rapport, d'insister sur les services que cet échafaudage nous a rendus : ils compensent largement les L. E. 560 qu'il nous a coûtées. Sans lui, j'aurais dû remblayer la plus grande partie de la cour, et cela, pour une période d'au moins quatre années : avec lui, la circulation ne fut jamais interdite, et il m'a suffi de tendre une corde pour écarter les curieux. J'ajoute que ce matériel est encore en bon état, et qu'avec lui nous pourrons exécuter d'autres travaux, même très importants, sans autres dépenses nouvelles que celles du transport et du montage. Cela est d'autant plus heureux que, vu la hausse survenue ces derniers temps pour tout ce qui touche au matériel de construction, nous aurions de la peine aujourd'hui à obtenir celui dont nous disposons pour un prix presque double du prix d'achat primitif.

II

TRAVAUX DIVERS EXÉCUTÉS DANS LE TEMPLE.

A. Réfection des plafonds. — D'après vos ordres, en même temps que je reconstruisais le portique, j'ai refait le plafond du pronaos. J'ai réparé en partie les anciennes fenêtres latérales et j'ai ménagé deux lucarnes au nouveau plafond, d'après le modèle des anciennes, afin de laisser pénétrer une lumière douce sur les bas-reliefs des quatre parois. Cette réfection a été rendue nécessaire par la forte chaleur du soleil et par l'humidité des nuits dont les inscriptions commençaient à souffrir. Le système de toiture employé est le même qui a servi déjà pour le sanctuaire. De même pour les plafonds du centre de la première et de la seconde salle hypostyle; ils ont été refaits et les réparations les plus urgentes ont été exécutées dans

plusieurs parties des colonnes et des parois. De plus, j'ai fait passer sous les architraves des colonnes et sous les grosses dalles du plafond, neuf poutrelles en fer destinées à les soutenir : elles étaient fendues en plusieurs endroits et elles menaçaient de tomber. Enfin, des dalles manquaient au pavement de toutes les salles : j'ai fait combler les vides avec du *homra* et du ciment, et les visiteurs ne sont plus exposés à des chutes parfois dangereuses.

B. Cour. — J'ai retouché plusieurs des colonnes du portique est dont la stabilité était douteuse. J'ai de même bouché les trous qui avaient été creusés par les Coptes dans les parois extérieures du portique.

C. Construction d'un mur de circonvallation en pierres et briques. — En déblayant la partie est extérieure du grand temple, afin de construire ce mur, j'ai découvert, tout près de la porte est, les restes de deux pylônes du temple Ramesside. Je n'insiste pas sur cette découverte qui fera l'objet d'un rapport spécial : je dirai seulement qu'afin de pouvoir compléter le déblaiement, j'ai dû acheter deux maisonnettes, ce qui m'a permis de laisser un passage d'une largeur d'un mètre et demi entre les restes du mur ancien et le mur nouveau. Le mur nouveau se continue du sud au nord sur une longueur d'environ 100 mètres. Il est construit avec des pierres et des briques antiques provenant du tell et il a un mètre d'épaisseur. Je lui ai donné une inclinaison de 0 m. 02 cent. par mètre, ce qui, sur une hauteur de 5 mètres, produit une différence de 0 m. 10 cent. de la base au sommet : la pression des terres qui s'appuient contre lui se trouve ainsi allégée et la solidité est plus considérable. Près de la porte antique de l'ancienne enceinte, j'ai construit un second mur destiné à empêcher l'accès de notre construction aux indigènes. Au nord, au point que vous m'aviez désigné lors de votre inspection, j'ai bâti également un mur qui enclôt l'emplacement de l'ancien lac sacré et qui sépare nos terrains de ceux du marché; j'ai ménagé une grande porte vers le milieu. Le mur du côté ouest devra être édifié cet été par l'inspecteur d'Edfou. Ce n'est pas sans peine que j'ai exécuté cette partie de ma tâche : les habitants se sont montrés, en effet, très hostiles à la construction du mur. Ils prétendaient pouvoir entrer librement au temple et circuler le long des murs. Je n'ai tenu aucun compte de leur opposition, secondé en cela par S. E. le Moudir

d'Assouân et par le Mamour d'Edfou. J'ajoute, pour terminer, que j'ai posé aux portes secondaires du temple, dans les murs est et ouest, les cinq portes en fer que j'avais demandées l'an dernier et que vous aviez fait fabriquer au Caire.

D. Mammisi. — J'ai remonté la corniche du pilier nord de la grande porte d'entrée est, et j'ai remis debout dans la cour la colonne nord-est avec son chapiteau. J'ai démonté puis reconstruit le montant de la porte et une partie de la colonne de la petite porte (nord-ouest) de la cour, en ayant soin de bien cimenter chaque assise. L'opération était urgente, car cette porte risquait de s'écrouler d'un moment à l'autre sur quelque visiteur. J'ai emmagasiné au côté sud de la cour, sur l'emplacement du mur démoli, tous les fragments d'architecture trouvés pendant le déblaiement. Peut-être en retrouvera-t-on d'autres qui permettront de reconstituer une partie des piliers ou des murs démolis. Enfin, j'ai déblayé la porte romaine qui est construite à quelques mètres au nord-est du Mammisi; j'ai laissé encore engagée la partie du mur d'enceinte ancien qui était construit aux deux côtés de cette porte, mais j'ai nivelé devant elle un chemin qui conduit du grand temple au Mammisi. Le crédit que vous m'aviez accordé pour ces travaux étant épuisé, j'ai suspendu les déblaiements. J'ai eu cette année-ci le même personnel que l'an dernier et, de plus, comme aides payés à la journée, 1 écrivain, 2 menuisiers, 4 maçons et 22 portefaix. J'avais, en outre, engagé à Edfou 80 hommes et enfants qui ont aidé les maçons, les portefaix et les terrassiers.

J'ai dépensé dans cette campagne :

Poutres en fer	L. E.	48,283
720 planches pour plafonds	»	23,760
Cordes	»	7,810
Plâtre	»	2,750
Ciment	»	82,800
Transport du matériel	»	35,939
Chaux et *homra*	»	62,500
Menus achats, main-d'œuvre et transport d'ouvriers par chemin de fer	»	1007,186
Total	L. E.	1271,028

La réfection des portique et mur ouest du grand temple d'Edfou est maintenant terminée, et j'ose espérer, Monsieur le Directeur général, que tout a été exécuté à votre satisfaction. Les soucis et la responsabilité ont été grands et constants, mais si vous jugez que le résultat a été heureux, je ne regrette ni mon temps ni ma peine.

Veuillez agréer, etc.

A. Barsanti.

Le 29 mars 1907.

RAPPORT

SUR LA DÉCOUVERTE À EDFOU

DES RUINES D'UN TEMPLE RAMESSIDE

PAR

M. ALEXANDRE BARSANTI.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de découvrir, à l'extérieur de la partie est du grand temple d'Edfou, les premières ruines connues du temple antérieur à l'époque ptolémaïque. C'est le 24 décembre 1906, tandis que je faisais placer la grille en fer à la porte est, que j'eus la chance de les trouver. En enlevant les décombres qui fermaient la baie de cette porte, les ouvriers mirent au jour des marches qui descendaient vers l'est. Je transportai aussitôt une partie de mon chantier en cet endroit, et bientôt le commencement de la construction apparut. Je constatai tout de suite qu'elle n'était pas de même style que les constructions supérieures, et, au bout de quelques jours, les inscriptions se montrant nous apprirent qu'elle remontait aux pharaons Ramsès II et Ramsès III, et même plus haut, puisqu'en un endroit je relevai les restes du nom de Séti-Ménephtah. Par malheur, le mur qui les porte a été rasé à la hauteur d'environ un mètre au-dessus du sol.

La partie conservée de la construction (fig. 1) se compose d'une porte serrée entre deux murs assez épais, probablement le pylône d'entrée, et il est probable que les Ptolémées ont utilisé les pierres qui manquent dans la construction de leur édifice.

En faisant le radier de béton à côté des fondations du mur ouest, j'ai trouvé dans les fondations trois blocs de grès remployés et qui portent des inscriptions très endommagées de l'époque des Ramessides.

Voici la description du décor et des inscriptions conservées:

1° *Inscriptions gravées sur le côté sud-ouest.* — La principale de ces inscriptions comprend six lignes horizontales de beaux hiéroglyphes courant de droite à gauche : (⟷)

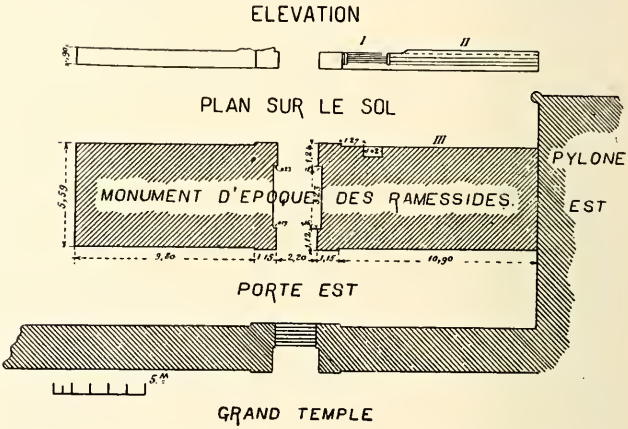
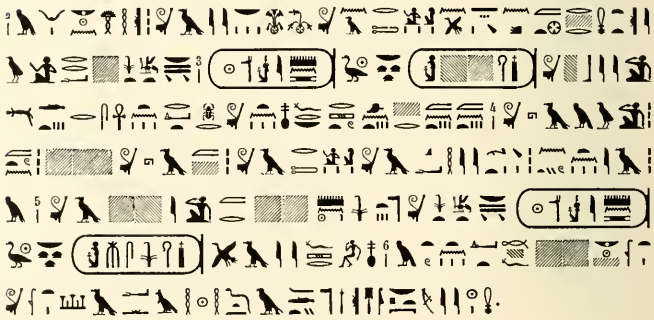


Fig. 1.



Elle était encadrée entre deux colonnes verticales dont l'extrémité seule subsiste, à droite : (⟷) , et à gauche : (⟷) .

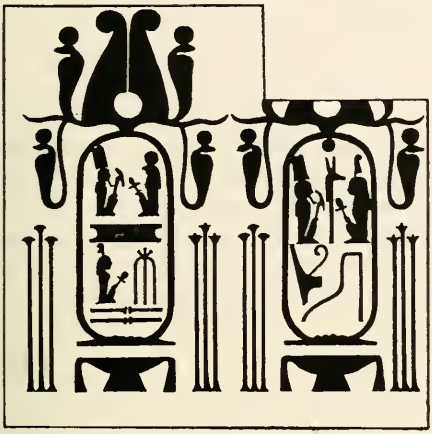


Fig. 2.

2° *Face ouest, côté sud.* — On y distingue une rangée horizontale de vingt signes sur chacun desquels était posé alternativement un cartouche-nom et un cartouche-prénom de Ramsès III; il ne reste plus que le bas de quinze de ces cartouches donnant l'extrémité inférieure des signes et . Sous la rangée des , une ligne horizontale d'hiéroglyphes est tracée de gauche à droite, qui donne la date du monument : (⟷)

3° *Face est, côté sud.* — Elle est occupée en entier par une ligne de huit cartouches de Ramsès II, alternativement cartouche-nom et

cartouche-prénom, de la forme qu'on voit sur la vignette ci-jointe (fig. 2). Un seul de ces cartouches est complet; les autres ont perdu la partie supérieure des deux feuilles qui les surmontent.

A côté d'eux, j'ai recueilli une statuette agenouillée, en granit gris, malheureusement fort mutilée, mais où l'on distingue le cartouche de la reine Ramaka, . Enfin, dans le tell, j'ai découvert à diverses reprises des fragments de montants de portes de la XIe dynastie et, au mois de juillet dernier, une stèle de la XIIIe dynastie en plusieurs morceaux, d'un Doudoumès encore inconnu, et qui sera décrite par ailleurs. Nul doute que des fouilles ne nous ramenassent au jour beaucoup d'autres souvenirs de l'Edfou pré-ptolémaïque et de son temple. Aujourd'hui que le déblaiement de la portion Ramesside de celui-ci est terminé, on peut se faire une idée de ce qu'il devait être; c'est probablement, comme vous me l'aviez indiqué, sous la cour qu'on devra chercher les restes du sanctuaire ou, du moins, des chambres qui précédaient le sanctuaire.

Veuillez agréer, etc.

A. Barsanti.

UN

TRACÉ ÉGYPTIEN D'UNE VOÛTE ELLIPTIQUE

PAR

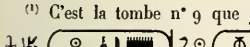
M. GEORGES DARESSY.

Sur la paroi gauche de la tranchée qui précède l'hypogée de Ramsès VI à Biban el-Molouk [1], on peut voir un curieux spécimen des procédés usités par les Égyptiens pour faciliter la tâche des ouvriers qui ont creusé cette tombe; c'est une épure, en grandeur naturelle, du profil de la voûte surbaissée qui surmonte la chambre sépulcrale.

La paroi, soigneusement dressée, était uniformément blanchie à la chaux, tant sur les parties où le roc était à nu, que sur celles où l'on avait dû boucher au plâtre des anfractuosités; mais cette couche sur laquelle le dessin a été tracé à l'encre noire s'est écaillée, a été éraillée par les éboulements, salie par les infiltrations d'eau, si bien que le croquis est maintenant incomplet et qu'il faut une certaine attention pour en suivre les lignes. On distingue tout d'abord une courbe et une horizontale qui la sous-tend; le trait a plus d'un quart de centimètre d'épaisseur, ce qui nuira à l'exactitude rigoureuse des mesures qui vont suivre (p. 239-240). En étudiant de plus près ce croquis, on reconnaît que l'horizontale est coupée à intervalles sensiblement égaux (de 0 m. 143 mill. à 0 m. 150 mill.) par de petits traits transversaux auxquels correspondent verticalement d'autres traits à la rencontre de la courbe. L'espace entre la dernière intersection et le point de jonction de l'arc et de sa corde [2] est plus petit, et atteint

---

[1] C'est la tombe n° 9 que j'ai déblayée en avril 1888. Elle a été faite pour



[2] A gauche, car l'extrémité droite est détruite.

seulement 0 m. 09 cent. Ce qui subsiste de la ligne de niveau (6 m. 10 cent.) correspond à quarante-trois divisions; le tracé de la courbe a souffert davantage et ne peut être suivi que jusqu'à la 28e verticale, soit six divisions après le sommet de la courbe, ce qui est toutefois suffisant pour voir qu'elle était symétrique. La moitié de la corde mesure 3 m. 167 mill., la corde entière avait donc 6 m. 334 mill., exactement la largeur dans la salle principale de l'hypogée de la voûte peinte à sujets astronomiques qui est placée entre les piliers, au-dessus du creux destiné à encastrer le sarcophage, et qui a pour dimensions 13 m. 20 cent. sur 6 m. 35 cent. On ne peut donc douter que cette épure n'ait servi lors du creusement de la voûte. Reste à étudier la forme de cette courbe et les mesures employées pour l'établir.

Si l'on prend trente-six des divisions du grand axe, avec une valeur moyenne de 0 m. 146 mill. 6 comme nous le verrons plus loin, cela fait 5 m. 277 mill. 4, ce qui se rapproche trop de la longueur de 10 coudées, pour ne pas supposer que les calculs ont été faits au moyen d'une coudée de 0 m. 527 mill. 7. De même la flèche, mesurant 1 m. 586 mill., est sensiblement égale à 3 coudées (1 m. 583 mill.). Avec ces données, il est, je crois, permis de rétablir ce qu'était la courbe.

Traçons une ligne AB de 13 coudées 1/3 de longueur (7 m. 036 mill. 5). Au milieu, O, élevons une perpendiculaire OC de 5 coudées 1/3 (2 m. 814 mill. 6). De C avec un rayon de 6 coudées 1/3 (3 m. 518 mill. 2) égal au demi-grand axe décrivons un arc de cercle qui coupe AB en D et E; avec ces deux points comme foyers et C comme sommet traçons une ellipse. Si nous prenons une longueur de 3 coudées (1 m. 583 mill. 2) sur le petit axe à partir du sommet et menons par le point F ainsi obtenu une parallèle au grand axe, la portion GCH de l'ellipse sera si rapprochée de la courbe tracée à l'entrée de la tombe qu'on ne peut hésiter à considérer les différences comme provenant de défectuosités dans l'exécution.

On remarquera dans la figure que le triangle CDO a ses côtés de 6 coudées 1/3, 4 coudées et 5 coudées 1/3, soit en proportion 5, 3 et 4, c'est-à-dire des rapports très simples dont 1 coudée 1/3 est la commune mesure; la moitié de la corde FG (3 m. 17 cent.) est supérieure d'une fraction infinie à 6 coudées (3 m. 166 mill.). Le grand axe AB contient exactement quarante-huit divisions, alors que la corde GH n'en comporte

que quarante-deux, plus une fraction à chaque extrémité, tout comme dans l'épure.

Pour permettre de vérifier l'étroite similitude du dessin et de l'ellipse, je donnerai les cotes que j'ai relevées à deux reprises à Biban el-Molouk, à côté de ce que fournit le tracé géométrique. Je prends *O*, milieu du grand axe, comme point de départ, et mets en regard les unes des autres les divisions de droite et de gauche qui devraient être égales, la figure étant symétrique.

Le premier tableau ne laisse aucune hésitation sur l'identité des divisions, les différences n'atteignant pas 5 millimètres. Le second tableau offre de plus grandes variations, l'écart allant jusqu'à 7 centimètres, mais cette divergence tient uniquement, je crois, à la manière de procéder au tracé.

N° des DIVISIONS.	À GAUCHE DU POINT *O*.		À DROITE DU POINT *O*.		LONGUEURS d'après le TRACÉ géométrique.
	1er MESURAGE.	2e MESURAGE.	1er MESURAGE.	2e MESURAGE.	
1	0m147	0m147	0m147	0m146	0m1466
2	0 295	0 294	0 296	0 295	0 2932
3	0 440	0 441	0 441	0 441	0 4398
4	0 585	0 584	0 588	0 586	0 5864
5	0 730	0 732	0 735	0 735	0 7330
6	0 880	0 882	0 880	0 880	0 8796
7	1 026	1 027	1 025	1 024	1 0262
8	1 172	1 173	1 174	1 173	1 1728
9	1 320	1 322	1 320	1 320	1 3194
10	1 468	1 470	1 465	1 469	1 4660
11	1 615	1 617	1 615	1 616	1 6126
12	1 757	1 757	1 758	1 758	1 7592
13	1 900	1 900	1 905	1 906	1 9058
14	2 047	2 050	2 050	2 051	2 0524
15	2 195	2 198	2 200	2 199	2 1990
16	2 344	2 345	2 345	2 345	2 3456
17	2 490	2 492	2 492	2 494	2 4922
18	2 640	2 642	2 638	2 640	2 6388
19	2 785	(?)	2 785	2 787	2 7854
20	(?)	(?)	2 932	2 933	2 9320
21	3 076	(?)	(?)	(?)	3 0786
arc	3 166	3 167	(?)	(?)	3 17

Quant aux abscisses, voici ce qu'elles sont et ce qu'elles devraient être :

N° des DIVISIONS.	À GAUCHE DU POINT C.		À DROITE DU POINT C.		HAUTEUR d'après le TRACÉ géométrique.
	1er MESURAGE.	2e MESURAGE.	1er MESURAGE.	2e MESURAGE.	
0	Sommet de la courbe		1m587	1m585	1m583
1	1m585	1m585	1 583	1 584	1 58
2	1 580	1 583	1 582	1 583	1 57
3	1 576	1 575	1 575	1 572	1 56
4	1 565	1 558	1 562	1 560	1 545
5	1 542	1 545	1 540	1 540	1 52
6	1 510	1 515	1 510	1 512	1 49
7	1 488	1 485	détruit		1 455
8	1 455	1 458			1 42
9	1 420	1 420			1 38
10	1 390	1 388			1 33
11	1 335	1 338			1 27
12	1 270	1 275			1 21
13	1 205	1 204			1 14
14	1 120	1 122			1 055
15	1 020	1 025			0 97
16	0 915	0 925			0 865
17	(?)	(?)			0 755
18	0 710	0 71			0 625
19	0 545	(?)			0 485
20	0 375	0 377			0 32
21	0 174	0 175			0 13
22	0 000	0 000			0 00

Il est probable que l'ellipse a été dessinée par le procédé dit « des jardiniers », en fixant une corde à des piquets plantés aux foyers et en faisant mouvoir le long de la corde tendue un troisième piquet qui trace la courbe; or, il est presque impossible d'avoir une tension égale, le soin qu'on prend de bien tirer sur les deux brins fait que, grâce à l'élasticité de la corde, on obtient presque toujours une courbe plus grande que celle qu'on devrait avoir. C'est ce qui fait que même le sommet de la courbe est légèrement plus élevé qu'il n'aurait dû l'être. Une autre cause d'erreur a dû être le transport de la courbe du sol à la paroi de la tranchée. La place manque en effet sur la paroi pour qu'on ait pu y dessiner la demi-ellipse

entière : le premier tracé a donc dû être fait sur le sol et, de là, après suppression de la partie inférieure, reporté sur la muraille, d'où possibilité de mesures erronées, et l'irrégularité du tracé montre que le repérage a été fait sans soin; l'exactitude mathématique n'était pas une vertu des anciens Égyptiens.

Il est facile de se rendre compte de l'utilité de cette épure (fig. 1), préparée par l'ingénieur qui fit le plan de la tombe. Lorsque les tailleurs de

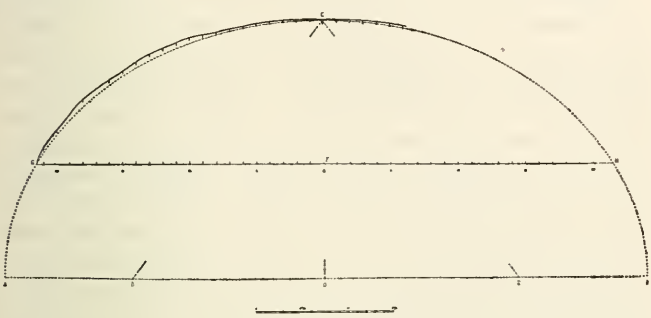


Fig. 1.

pierre en furent au creusement de la voûte de la chambre sépulcrale, au moyen d'une corde tendue d'un bout à l'autre de la salle, divisée comme la ligne horizontale du dessin, et d'un fil à plomb ou d'une règle, ils pouvaient faire vérifier tous les quinze centimètres si la voûte avait atteint la hauteur voulue, par une mesure directe, sans avoir à prendre des notes, que beaucoup d'ouvriers, du reste, auraient été probablement incapables de lire. Ce simple croquis nous donne donc plusieurs renseignements : il nous fait connaître un des moyens pratiques usités par les Égyptiens pour faciliter le travail des sculpteurs, nous fournit une valeur de la coudée sous Ramsès VI, et enfin nous apprend que mille deux cents ans avant notre ère l'ellipse était connue et employée pour les travaux d'art.

G. Daressy.

FRAGMENTS DE STÈLES DE LA XIE DYNASTIE

PAR

M. GEORGES DARESSY.

Le Musée du Caire possède les débris de plusieurs stèles thébaines de la XIe dynastie, qui n'ont pas été compris dans le catalogue des stèles du Moyen empire. Ils ont été apportés en 1892 de Drah abou'l Neggah, de la partie de la nécropole située dans la plaine, au nord du torrent qui sort de la Vallée des Rois. A de rares exceptions près, tous les monuments de cette provenance sont brisés, martelés, brûlés; certainement, dans l'antiquité, une révolution politique a poussé des individus à saccager les tombes des grands personnages contemporains des Antef et des Mentouhotep, et c'est ce qui explique la rareté des documents relatifs à cette époque, fait d'autant plus regrettable que les formules laudatives des stèles y prennent souvent la tournure d'une autobiographie. Je crois donc devoir faire connaître ces fragments, tout mutilés qu'ils soient : peut-être se trouvera-t-il dans d'autres musées des débris venant s'ajouter à ceux-ci et qui permettront de rétablir la teneur des textes.

I. Stèle sensiblement rectangulaire en hauteur, les côtés légèrement inclinés. Hauteur 1 m. 30 cent., largeur 0 m. 63 cent., épaisseur moyenne 0 m. 11 cent. — Les arêtes sont abattues en biseau; un encadrement formé d'une double ligne suit le bord à 0 m. 012 mill. de distance. La partie supérieure du monument comportait seize lignes d'inscriptions, séparées par un double trait, chacune ayant 0 m. 042 mill. de hauteur. Les signes, soigneusement faits, avaient des gravures dans le creux, mais ils ont été martelés, aussi est-ce avec peine qu'on parvient à reconnaître les caractères au milieu des coups de ciseaux. La partie inférieure était occupée par un tableau dont les figures s'enlèvent en relief sur un fond creusé.

Les fragments n°s 1, 2 et 3 se raccordent et donnent la partie droite supérieure de la stèle; le n° 4 complète le commencement des lignes, les

nos 5, 6 et 7 appartiennent au tableau, le n° 8 est un petit fragment qui semble se joindre au n° 2, aux lignes 7 et 8; le n° 9 est un débris d'inscription dont il est impossible de déterminer la situation; enfin le n° 10 appartenait à la bordure gauche et paraît donner la fin des lignes 11 à 14. Tout cela ne nous rend que le tiers du texte.

Pour les commodités de l'impression le texte qui est tracé de droite à gauche est retourné :

Fragm. n° 1. Fragm. n° 2.

Fragm. n° 3. Frag. n° 8.

Fragm. n° 9.

Fragm. n° 10.

Fragm. n° 4.

Tous les signes ne peuvent pas être restitués avec la même sûreté; voici ceux pour lesquels il peut y avoir doute.

Fragments n°s 1 et 2. *Ligne 1*. Dans le cartouche le est certain, et se laissent deviner.

Ligne 3. Il ne subsiste que le commencement de .

Ligne 4. Le signe du bas du second groupe semble être , forme abrégée du chemin.

Ligne 5. A la fin le est incertain.

Le est brisé à moitié, si bien qu'on pourrait lire .

Fragment n° 4. *Ligne 14*. Le second signe est peut-être pour .

Ligne 9. La fin du mot est confuse.

Fragment n° 9. Le mot de la troisième ligne n'est pas certain. Après il y a dans le haut un rectangle , ou suivi d'un grand trait, et au-dessous, peut-être .

Fragment n° 10. La seconde ligne est coupée dans sa longueur par une éraillure; le signe entre et a laissé des traces insuffisantes, on croit voir ; le déterminatif est un homme agenouillé, peut-être l'archer .

Dernière ligne le a une forme fantaisiste.

Le tableau représentait le défunt debout, vêtu d'une grande robe, le long bâton à la main; la tête manque. Devant lui et figurés en plus petit, deux hommes abattent un bœuf : l'un d'eux est , le nom de l'autre est martelé; plus loin, près de la bordure, un autre frère est tourné pour présenter la cuisse du bœuf. Au-dessus de lui est figurée une sellette chargée de victuailles.

Derrière le défunt sont représentés des paniers et plus bas un homme debout : .

II. Partie supérieure d'une stèle cintrée (haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 62 cent.). — La courbe n'est pas raccordée aux côtés verticaux et la jonction se fait suivant un angle. L'encadrement à double trait est à 3 ou 4 millimètres du bord. Les lignes d'inscription ont 0 m. 038 mill. de hauteur et sont séparées par un double trait arrêté avant de toucher le

cadre. Comme pour la stèle précédente les signes ont été martelés, avec plus d'acharnement encore, et certains sont devenus illisibles.

Il existe un petit espace blanc entre le sommet du cintre et la première ligne.

Cette transcription comporte les remarques suivantes :

Ligne 1. Il est impossible de lire un signe dans le cartouche, mais les creux laissés par le martelage conviennent à la lecture .

Ligne 3. Au commencement la formule connue est fort maltraitée; après je ne distingue pas s'il y avait ou .

Le dernier mot de la ligne est difficile à rétablir, sont clairs, que je crois voir est discutable.

Ligne 4. Début fort mutilé. Plus loin n'est pas très net, non plus que vers la fin dont il ne subsiste que le haut.

Ligne 5. a beaucoup souffert. est sujet à vérification.

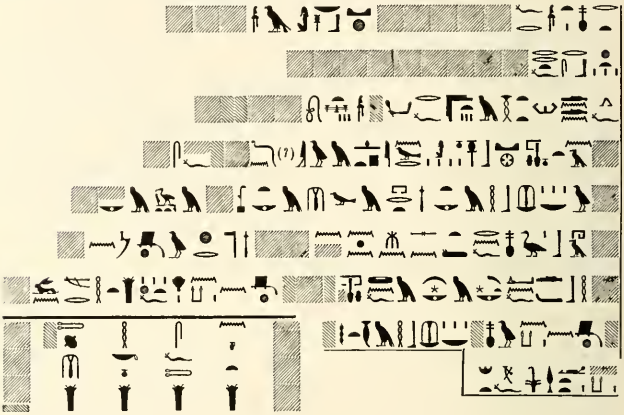
Ligne 6. Elle a été martelée avec acharnement, si bien que la transcription ne peut être donnée qu'avec réserve.

Il n'y a pas au Musée d'autres fragments de cette stèle : les dimensions demanderaient une pierre d'au moins un mètre de hauteur.

III. Partie d'une stèle rectangulaire qui a été brisée et brûlée, mais dont les hiéroglyphes ne sont pas martelés. Hauteur subsistante 0 m. 48 cent.,

largeur 0 m. 52 cent. Hauteur des lignes d'inscription 0 m. 042 mill. à 0 m. 044 mill.

Le haut comprend un texte de six lignes; au-dessous existaient à droite une ligne d'hiéroglyphes, à gauche trois lignes en caractères plus petits prises sur le tableau qui occupe le bas.



Le tableau, sculpté en relief sur fond en retrait, montrait un homme et une femme assis; l'homme a une perruque à rectangles en lignes verticales et un collier; la chevelure de la femme est seulement striée, elle tient une fleur de lotus. Devant eux s'amoncelaient des offrandes dont il ne reste que les vases à parfum. Il se pourrait que le tableau ait occupé le milieu de la stèle, car il existe un fragment de style tout semblable, où l'on voit un pied de chaise se détachant en relief, et au-dessous des débris d'inscription par lignes de 0 m. 045 mill. de hauteur.

IV. Restes d'une stèle rectangulaire horizontale; hauteur 0 m. 20 cent.,

largeur 0 m. 37 c., de moins grande envergure que les précédentes. — Le texte occupait la partie droite du monument et le tableau la partie gauche.

Les hiéroglyphes gravés dans le creux sont en lignes horizontales de 0 m. 035 mill. de hauteur.

Dans le tableau on voit le défunt debout, la longue canne à la main, suivi d'une femme qui le tient par le poignet. Ces figures se détachent en relief.

Au-dessus d'eux une ligne horizontale d'hiéroglyphes en relief et au-dessous de la femme son nom simplement gravé.

Tels sont les fragments que je voulais signaler. Ils n'offrent peut-être pas en eux-mêmes une grande valeur, toutefois pour les stèles I et II la mention des protocoles complets de Mentouhotep et d'Antef est à retenir, car le style des deux monuments est tellement semblable qu'il est impossible d'éloigner ces rois l'un de l'autre et qu'il faudra en tenir compte dans le classement définitif des rois de la XIe dynastie.

G. Daressy.

NOTES D'INSPECTION

PAR

M. GEORGES LEGRAIN.

XLIX

LE ROI OUGAF [ ] ET LA PLAQUETTE RUBENSOHN.

La Chambre des Ancêtres de Karnak, sur le côté droit, indique dans la rangée du haut (n° 4 de Prisse d'Avennes)[1] un roi [ ] et deux rangées plus bas (n° 20) un roi différent [ ]. Dans son *Histoire d'Égypte,* pl. VII, Henri Brugsch indique ces deux rois de la façon suivante :

110 [ ]

124 [ ]

toutefois, remarque M. Lieblein, « au nom d'intronisation Ra-χu-to-ti (n° 110) M. Brugsch a ajouté le nom de Sebekhotep, mais je ne sais pas de quel droit »[2]. D'un autre côté l'édition du papyrus royal de Turin par Lepsius indiquait au fragment n° 72 un roi [ ] dans lequel il semblait tout naturel de reconnaître le [ ] de la Chambre des Ancêtres de Karnak, puis, sur l'autorité de Brugsch, un Sebekhotep et en même temps le chef de la XIIIe dynastie. MM. Lieblein et Wiedemann[3]

---

(1) Prisse d'Avennes, *Notice sur la Salle des Ancêtres de Thoutmès III au temple de Karnak,* dans la *Revue archéologique,* 1845.

(2) Lieblein, *Recherches sur la chronologie égyptienne,* p. 102.

(3) Lieblein, *Ægyptische Geschichte,* p. 266-267.

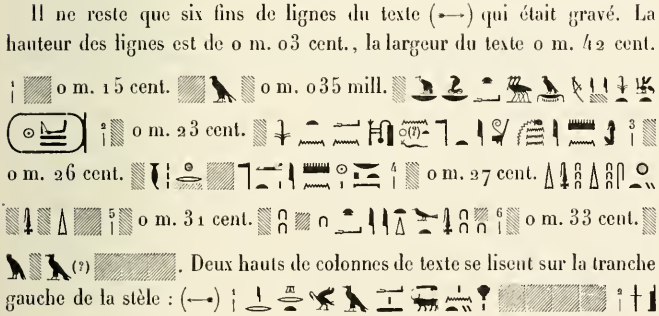
n'étaient cependant pas de ce parti. M. Maspero vint terminer le différend d'une façon inattendue[1]. « Quand on examine le *Papyrus de Turin*, écrit-il, on s'aperçoit qu'il y a, en avant du groupe *Khoutooui* du premier cartouche, une déchirure qui n'est point indiquée sur le fac-similé, mais qui a endommagé légèrement le disque solaire initial, et enlevé presque un signe. On est donc porté à croire qu'il y avait là un *Sakhemkhoutooui* au lieu d'un *Khoutooui*. »

Le roi [ne demeura plus désormais qu'un souverain non classé auquel il était difficile d'attribuer une place certaine. Cependant son existence était indéniable et, pour ma part, j'eus l'heureuse fortune, il y a deux ans de cela, de trouver dans la cachette de Karnak un fragment de stèle (n° d'entrée 37510) dont je n'ai encore publié que la partie fournissant un fragment du protocole royal de Khou-tooui-Rî[2].

Voici tout ce qu'elle fournit :

Le disque étend ses ailes dans le cintre. On lit en dessous :

Il ne reste que six fins de lignes du texte (←) qui était gravé. La hauteur des lignes est de 0 m. 03 cent., la largeur du texte 0 m. 42 cent.



---

[1] Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. I, p. 527, note 3.

[2] Legrain, *Sur le roi* [], *Notes d'inspection*, § XX, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. VI, p. 133.

. Il est, on le voit, assez difficile de tirer grand'chose de ce monument en plus de ce que j'en ai déjà dit.

D'un autre côté, j'avais trouvé à Karnak un fragment de siège de statue en granit où se lisait un nom royal encore inconnu auquel j'attribuai un règne probable avant la XVIIIe dynastie[1]; mais j'étais loin de penser que le nom d'intronisation de ce souverain put être .

Un curieux monument récemment découvert à Éléphantine par M. Rubensohn, qui eut l'amabilité de m'autoriser à le publier, vient cependant nous le laisser penser. Il est aujourd'hui au Musée du Caire.

C'est un fragment de ces plaques de calcaire fin qui, jadis, pour les écoliers, remplaçaient l'ardoise européenne et la plaque de fer blanc des petits arabes. L'une des faces (A) porte un quadrillage gravé dont les carrés mesurent 0 m. 012 mill. 3 de côté. Les carrés de la face B sont plus grands et mesurent 0 m. 043 mill. 5.

Des fragments de comptes, en écriture démotique, nous indiquent que la plaque est d'époque récente et que, par conséquent, les renseignements qu'elle nous fournira sur des temps antérieurs ne devront être acceptés qu'avec une certaine réserve. C'est l'opinion même de M. Maspero qui ajoutait, lorsqu'il me montra ce document, qu'il ne serait pas étonné que les textes hiéroglyphiques que nous donnons plus loin, ne fussent le brouillon d'une inscription fausse qu'on devait graver ensuite sur une statue afin de lui donner une apparence de haute antiquité. Ce n'est pas d'ailleurs la première fois que des faux semblables étaient improvisés à Assouan, et la stèle de la Famine à Sehel en est un témoignage remarquable. A Karnak, aussi, dans le temple d'Amon et surtout au temple de Ptah thébain, les faux bas-reliefs abondent et nous montrent des Thoutmès III et des Ramsès III fabriqués par des sculpteurs d'époque ptolémaïque. Ceux-ci, parfois, prennent même le soin, en imitant des bas-reliefs antérieurs à Khouniatonou,

---

[1] Legrain. *Le roi* *Ouga-f, Notes d'inspection*, § XVIII, dans les *Annales*, t. VI, p. 130.

de marteler et de restaurer ensuite le nom d'Amon, pour dissimuler mieux encore leur fraude maladroite.

Voici le texte qu'on lit sur la face A de la plaquette Rubensohn (fig. 1):

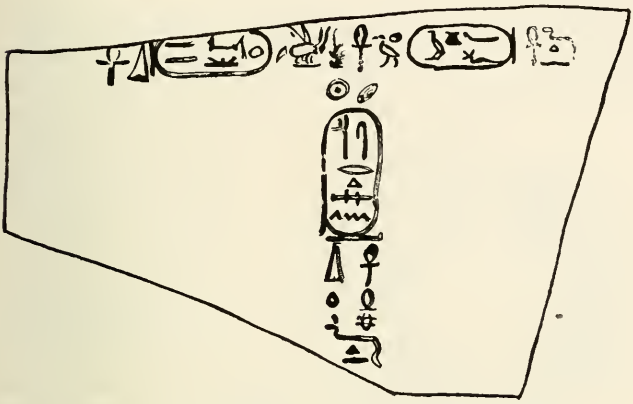
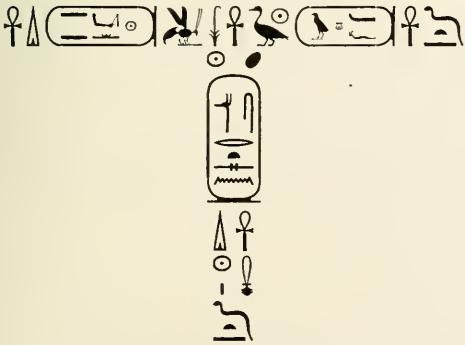
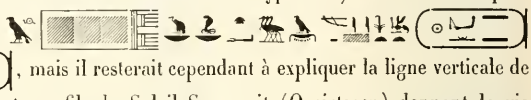
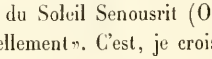


Fig. 1. — Plaquette Rubensohn, face A.



L'écriture est fort mauvaise : c'est celle d'un ignorant, d'un maladroit, dont le calame inexercé fait des pâtés effacés ensuite avec le doigt. Malgré

le quadrillage de la plaque de calcaire, les signes n'ont aucune régularité ni aucune élégance et, enfin le ∩ de Senousrit est écrit à l'envers ∩, les ⌒ sont pyramidaux ▲. Malgré ces défauts, qu'on rencontre souvent d'ailleurs sur d'autres monuments, je remarquerai que la ligne horizontale de texte est composée selon les règles et qu'elle pourrait parfaitement figurer sur un fronton de porte ou tout autre monument égyptien. Il n'y a aucune confusion entre le nom d'intronisation et celui de famille, et je crois que nous pouvons enregistrer (actuellement sous réserves, jusqu'à ce qu'un nouveau document vienne confirmer cette hypothèse) un roi dont le protocole serait :  , mais il resterait cependant à expliquer la ligne verticale de texte et quel est ce « fils du Soleil Senousrit (Ousirtasen) donnant la vie comme le Soleil, éternellement ». C'est, je crois, le point délicat de l'inscription, car nous ne pouvons décider auquel des quatre Senousrit déjà connus nous avons affaire; ou même, ce à quoi je répugne beaucoup, si nous ne devons pas accoler le cartouche Khoutoouirì à celui de Senousrit et créer ainsi un cinquième Senousrit. J'aimerais mieux, quant à moi, reconnaître Senousrit IV  [1] ici et l'associer comme co-régent à Khoutoouirì-Ougaf. C'était la coutume sous les XIIe et XIIIe dynasties que deux rois régnassent ensemble et c'est, je crois, un fait de ce genre que nous indique la plaquette Rubensohn.

Nous connaissons encore si mal l'histoire de l'Égypte, surtout pendant la période qui sépare la XIIe dynastie de la XVIIIe, et le monument que nous publions ici est encore si sujet à caution que nous ne pouvons aujourd'hui que proposer tout ceci dubitativement en attendant que d'autres monuments viennent confirmer ou infirmer nos hypothèses actuelles.

Karnak, juin 1906[2].

---

[1] Legrain, *Rapport sur les travaux exécutés à Karnak, du 25 septembre au 31 octobre 1901*, dans les *Annales*, t. II, p. 272.

[2] Maspero, *Notes sur le Rapport de M. Legrain*, dans les *Annales*, t. II, p. 281.

L

SUR LES LAMPES À SEPT BECS ET LA PRIÈRE «QANDIL».

Le Musée du Caire possède quelques lampes en terre cuite dont nous croyons pouvoir expliquer l'usage antique. Elles portent les nos 26355, 26414, 26415, 26416, 26486, 26487, 26488 du *Catalogue général.* Celle que nous représentons ici a été trouvée depuis peu au Fayoum et a reçu le numéro d'entrée 39358 (fig. 2).

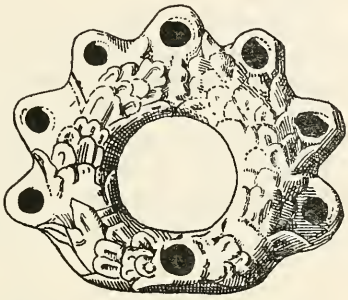


Fig. 2.

Ces lampes, disposées en couronne, sont munies de sept becs sur leur bord extérieur. Un trou spécial sert à verser l'huile. Elles étaient parfois suspendues par trois fils comme nous le montre la lampe n° 26486. Plus souvent, munies d'une queue (celle de la lampe reproduite ici est décollée), on les posait à plat.

Leur ornementation est fort simple mais ne présente jamais de sujets païens. Ceci tient, je crois, à ce qu'elles étaient réservées pour l'usage de la prière قنديل, *qandil,* en usage chez les Coptes. Les lampes à becs multiples sont, au contraire, ornées de motifs païens.

Devons-nous voir dans la lampe à sept becs une réminiscence du chandelier à sept branches? En tout cas son usage liturgique est certain : elle sert encore chez les Coptes modernes à la préparation de l'huile pour l'extrême-onction. Voici ce qui se passe à Louqsor en cette occasion.

Le prêtre n'est appelé que lorsque l'agonie du patient est imminente. Il est assisté d'un homme tenant une bougie et une petite lampe de forme antique appelée *sérag,* que fabriquent spécialement les domestiques des couvents.

De nos jours l'instrument dont va se servir le prêtre est une lampe à

huile munie de sept becs où plongent sept mèches. Parfois aussi on lui substitue un pain rond, *réghif,* percé de sept trous dans lesquels on fiche des bougies. Au centre est placé le *sérag* et l'assistant ne tient plus qu'une seule bougie près la tête du moribond.

La lampe est posée sur un peu de grain à côté du malade et du prêtre. Ce dernier commence alors la lecture de sept oraisons composées chacune du *Pater* et de quelques psaumes de David. On allume une mèche de la lampe après chaque oraison, si bien que les sept becs finissent par être tous allumés.

Parfois, en surplus, on ajoute encore une épître et un évangile aux prières déjà dites. Quand les récitations sont finies, on souffle, autant que possible, les sept lumières d'un seul coup.

L'huile qui reste dans la lampe sert à faire des onctions cruciales sur le front, la poitrine, les mains et les pieds du malade.

Dans le cas où l'on emploie le *réghif,* les sept bougies et le *sérag,* c'est l'huile du *sérag* qui est employée. La cérémonie de la prière *qandil* se fait en présence des parents et des amis rassemblés.

LI

SUR LA CONFRÉRIE D'ASIT MIRITHOTI.

La statue n° 99 de Karnak qui date du règne de Sheshouq III et du pontificat d'Horsiési appartient au « comte-nomarque Nsipakashouti », fils d'un « prophète d'Amon, royal scribe des soldats de la terre en son entier *Djotthotiefankh,* juste de voix, de la *asit Thoti miri* ».

Nous retrouvons une autre citation de cette *asit Thotimiri* sur la statuette n° 138 de Karnak appartenant à (sic) « Hori, juste de voix, fils du père-aimé-de-dieu (?) ouvreur des portes du ciel dans Karnak.... chef des soldats. Ankhef-Khonsou, juste de voix, de la *asit Miri Thoti,* fils du père divin d'Amon Râ, roi des dieux, scribe militaire Bakouni-Khonsou ».

Dans ces deux textes, le passage ou est placé de telle façon qu'on ne peut y reconnaître qu'un indice d'origine ou d'extraction, tout comme, par exemple, dans « *Djanofré de Thèbes* » (statue n° 173 de Karnak) ou dans la stèle n° 127 *a*[1] du Vatican où nous trouvons la mention « Ptahmos *de Memphis* ». Mais là, les déterminatifs indiquent que nous avons affaire à un indice d'origine locale, tandis que dans le second exemple de l'*Asit Thotimiri* nous ne trouvons que le déterminatif divin que nous allons rencontrer encore dans un texte que nous croyons devoir rapprocher des deux précédents. C'est le procès-verbal de l'an XVI, quatrième mois de Pirit, le 13, du roi Siamoun, relatant le transfert de la momie de Seti Ier dans le tumulus de la reine Anhapou[2]. Ce transfert eut lieu par les soins du prophète d'Amon Râ, roi des dieux, Ankhefnamon, fils de Boki et du

Les deux exemples que j'ai cités plus haut permettent donc une modification à la traduction que M. Maspero fit de ce texte en 1889, c'est-à-dire bien longtemps avant qu'ils fussent connus. Je traduirais plutôt aujourd'hui : « Le père divin d'Amon Râ, roi des dieux, troisième prophète de Khonsoumoïs-au-beau-repos, scribe directeur des travaux du temple d'Amon-Râ-roi-des-dieux, domestique du temple d'Ousirmârî-sotpenrî-dans-Thèbes, préposé au sceau de la *Asit miri Thoti,* scribe de l'ingénieur en chef, *Nsipakashouti,* fils de Bakounikhonsou ».

Le procès-verbal du transfert de la momie de Ramsès II ne montre, lui aussi, que le déterminatif après *Miri Thoti,* et non point celui qui suit les noms propres , celui de Ramsès Ier est lacuneux en cet endroit[3].

Qu'était cette « place-aimée-de-Thoti » ou « place de

---

[1] O. Marucchi, *Il Museo egizio vaticano,* p. 122. — [2] Maspero, *Les momies royales de Deir el-Bahari,* p. 553. — [3] Maspero, *op. cit.,* p. 557 et 551.

Mirithoti » qui semble avoir joui de la personnalité civile puisqu'elle possédait un cachet, un sceau que gardait un préposé?

Les monuments nous ont déjà fait connaître une qui est peut-être du même genre, la , *Asit mait,* qui était administrée et entretenue par des , , prud'hommes. , des commandants, des portiers, des scribes royaux, des ou chefs de graveurs, des domestiques, etc. M. Maspero reconnut dans ces gens faisant partie de la « une confrérie attachée au culte des morts, peut-être celle des gens qui, plus tard, dans l'Égypte grecque, passaient contrat avec les familles pour faire, chaque année, à certains jours, les offrandes et les prières consacrées en l'honneur de tel ou tel mort, comme les prêtres font chez nous les messes à dire pour les morts[1] ».

Je crois que ceux qui faisaient partie de l'*Asit-miri-Thoti* composaient eux aussi, une sorte de confrérie dont nous ne pouvons encore définir le but. Les titres des personnages indiqués comme en faisant partie par les statues n°s 99 et 138 de Karnak citées plus haut, outre les titres religieux, nous apprennent que l'un était scribe royal des soldats de la terre en son entier, que l'autre était chef de soldats. Faut-il tirer de cela quelque conséquence? Je crois qu'auparavant il faudrait joindre de nouveaux documents aux trois seuls que nous connaissons encore pour notre part.

LII

UN DUPLICATA DE LA GRANDE STÈLE DE TOUTANKHAMANOU À KARNAK.

Voici quelques années de cela, je trouvai, dans les substructions du temple de Montou, un fragment de texte relatant des bienfaits royaux que je jugeai alors trop insignifiant pour être publié (Karnak, n° 768).

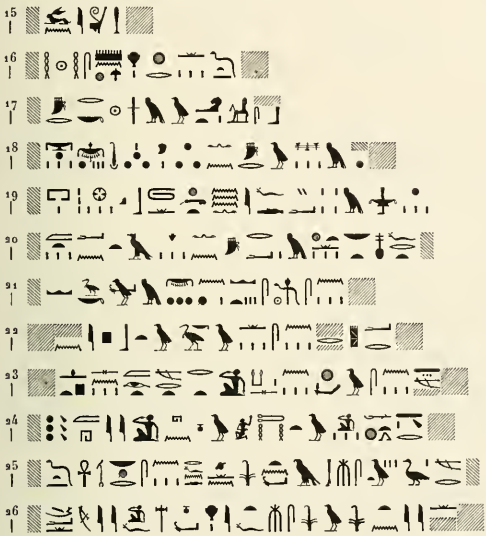
Il prend, aujourd'hui, une certaine importance après la publication de la grande stèle de Toutankhamanou[2]. Le texte du temple de Montou en

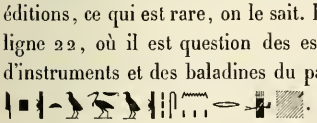
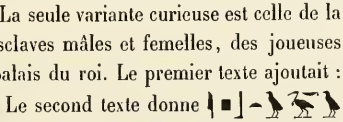
---

[1] Maspero, *Rapport sur une mission en Italie*, p. 4 du tirage à part. Vieweg, 1881.

[2] Legrain, *La grande stèle de Toutankhamou à Karnak*, dans le *Recueil de travaux*, t. XXIX, p. 163.

son entier était un duplicata, une copie de la stèle trouvée dans le grand hypostyle. J'avais tout lieu d'espérer que le duplicata compléterait quelques lacunes, fournirait quelques variantes ou leçons nouvelles. Ce qui nous en reste ne nous a presque rien donné. Le nouveau fragment nous reporte à la ligne 15[1] de la grande stèle et nous mène jusqu'à la ligne 26. Voici tout ce qu'il fournit :



La comparaison des deux textes ne nous fournit rien ou presque rien, on le voit; et ce qu'il convient de noter est précisément la correction des deux éditions, ce qui est rare, on le sait. La seule variante curieuse est celle de la ligne 22, où il est question des esclaves mâles et femelles, des joueuses d'instruments et des baladines du palais du roi. Le premier texte ajoutait :  . Le second texte donne 

[1] On voit quelques signes brisés à la ligne 14.

, ce qui me semble fautif; la forme correcte est et non point .

Notons encore à la ligne 23 où le texte se complète en , à la ligne 24 , à la ligne 25 . Le reste n'est que de simples variantes graphiques sans grand intérêt.

Cependant, tel qu'il est, le fragment du temple de Montou méritait d'être signalé, car il nous permet d'espérer que, grâce à de nouvelles découvertes, nous pourrons un jour ou l'autre connaître en son entier le grand texte de Toutankhamanou.

LIII

SUR LE PREMIER PROPHÈTE D'AMON KHONSOUEMHEB

Un tableau décorant un des murs du tombeau de Ouserhat, , déblayé par M. R. Mond[1] à Scheikh Abd-el-Gournah, nous montre Ouserhat vénérant ses ancêtres.

La scène se passe sous le règne de Seti Ier.

Le texte principal est ainsi conçu : et se traduit : « Le prince héréditaire, chef de clan, comte prud'homme (vizir) *Eimhotep;* son fils qu'il aime, premier prophète d'Amon *Hapousenb* juste de voix; son père, premier prophète d'Amon *Khonsouem*.... [Fait par] leur fils pour faire revivre leurs noms, le premier prophète du double royal de Aâkhopirkarî (Thoutmès Ier), *Ouser-Hat.* »

On voit à côté une statue de Thoutmès Ier, puis un certain nombre d'autres ancêtres ou parents sur lesquels nous aurons peut-être à revenir.

Ce que je voudrais montrer dans cette note, c'est que nous connaissons

---

[1] R. Mond, *Report of work in the necropolis of Thebes during the winter of 1903-1904, Annales du Service des Antiquités*, t. VI, p. 65 et seq.

assez bien les trois premiers personnages *Eimhotep, Hapousenb, Khonsouem...*, mieux peut-être qu'Ouserhat ne les connut lui-même.

D'après celui-ci, ou du moins d'après celui qui lui composa une série ancestrale digne de sa richesse, le premier prophète d'Amon *Hapousenb* serait fils du vizir *Eimhotep* et petit-fils du premier prophète d'Amon *Khonsouem*... Il y a là erreur évidente ou mensonge manifeste : nous tâcherons de le démontrer ici en étudiant chacun des trois personnages tour à tour.

I. HAPOUSENB.

On a beaucoup discuté sur la signification intrinsèque du mot « fils », et ceci avec toute raison[1]. Parfois, et c'est le cas de Ouserhat ici-même, on peut être *fils*, , de personnes qui vécurent deux cents ans auparavant. C'est pourquoi la dédicace de la statue de , de Turin[2], faite « par son fils pour faire vivre son nom, le premier prophète d'Amon Hapousenb », me paraîtrait être une preuve insuffisante pour révoquer Eimhotep comme père d'Hapousenb et mettre à sa place l'Hapou de la statue de Turin, si nous n'avions pas à mon avis des documents plus précis. Il s'agit des textes qui couvrent les parois du cénotaphe d'Hapousenb, au Gebel Silsileh, cénotaphe à la porte duquel se lit le cartouche-prénom d'Hatshopsouïtou : . Hapousenb est dit : « *fait* par le juge, le loué du dieu de sa région, Hapou », , « sa mère qu'il aime est Aahhotep ».

Le texte ici porte « fait par » et non point « fils ». Je crois que là il ne peut y avoir de doute sérieux sur le sens, et qu'Hapou est bien réellement le père d'Hapousenb, plutôt que le Eimhotep du tombeau de Ouserhat[3]. Ceci est encore confirmé par la statue de Bologne où, avec M. Sethe (*Urkunden*, t. IV, p. 405), je lis : .

---

(1) F. de Bissing, *Note sur les généalogies égyptiennes et leur utilité historique, Recueil de travaux*, t. XXVIII, p. 6 et 7.

(2) P. Newberry, *Extracts of my Notebooks*, § 18, *Proceedings*, 1900, p. 148.

(3) Lepsius, *Denkmäler*, t. III, p. 28; Lieblein, *Dictionnaire de noms*, n° 584; Griffith, *Notes on a tour in Egypt*, dans les *Proceedings* de la Société d'archéologie biblique, 1889, p. 110.

Le tableau généalogique dressé par M. Lieblein (*Dictionnaire,* n° 584) me semble donc irréfutable[1], et si nous admettons l'identité du premier prophète d'Amon Hapousenb, de Gebel Silsileh, et des autres monuments que nous connaissons de lui[2] avec celui du tombeau d'Ouserhat, nous constaterons que sous le règne de Seti Ier, Ouserhat se dit fils ou descendant de Hapousenb qui exerça le pontificat suprême d'Amon sous Hatshopsouïtou et Thoutmès II deux cents ans environ auparavant.

Je conviens que, au bout de deux cents ans, il est assez difficile d'établir rigoureusement les filiations directes d'une famille. Parfois aussi, la famille elle-même pense que tel ancêtre fut trop humble jadis, et elle lui en substitue ou lui en laisse substituer par un généalogiste expert quelqu'autre plus sortable. C'est, je crois, ce qui se produisit lorsqu'il s'agit de mentionner les aïeux illustres du premier prophète du double royal de Thoutmès Ier, Ouserhat. De fait, le bonhomme Hapou était un assez mince personnage, un lecteur de rituel de 3e classe d'Amon, . Il figure aussi avec le titre de « juge » ou « laocrite », titre vague et honorifique que portent généralement les personnages âgés, le plus souvent retirés du monde et de l'administration pharaonique (au moins à cette époque). Je ne sais si nous devons reconnaître cet Hapou, père de Hapousenb, dans le « vizir Hapou » que le cône n° 270 du *Recueil* de M. Daressy nous fait connaître. Dans ce cas, nous lui verrions porter ce titre important dans les monuments de Turin, de Bologne et du Gebel Silsileh. Il n'en est rien.

L'illustration, l'établissement de la fortune de la famille paraît ne dater que du pontificat d'Hapousenb.

Dès le règne d'Hatshopsouïtou, nous voyons Hapousenb ménager à ses parents ou descendants des fonctions grassement rétribuées : ils entrent au *waqf* funéraire de Thoutmès Ier, qui vient d'être créé avec tout le clergé nécessaire pour assurer la tranquillité du *double.*

---

(1) Il reste, il est vrai, la ressource de créer un autre premier prophète d'Amon Hapousenb, fils de Eimhotep. J'y renonce pour ma part.

(2) A. Statue au Louvre. Newberry, *A statue of Hapu senb vezir of Thothmès II, Proceedings,* 1900, p. 31-36.

B. Deux statues au Musée du Caire. Legrain, *Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire,* nos sous presse.

A Silsileh, l'un d'eux est [illegible] «lecteur de rituel (de 2e ou 3e classe) de Aâkhopirkari (nommé) Aâkhopirkarinofir...»; l'aîné, lui, est le [illegible] «premier prophète de Aâkhopirkari, lecteur... Aâkhopirkarisenb», que je crois être le même que le [illegible] «premier prophète du *double* royal de Aâkhopirkarî, Aâkhopirkarî[1] que nous avons déjà mentionné au tombeau d'Ouserhat.

Le titre est porté ensuite par [illegible], Neb-mehit, puis par [illegible], Amenmès[2].

Peut-être faudrait-il ajouter encore à cette liste le [illegible] «premier prophète de Aâkhopirkari dans Ankhnouït, scribe du «bien waqf d'Amon *Nto*», que nous fait connaître le cône n° 261 du *Recueil* de M. Daressy. Pour toute cette dynastie de grands prêtres du double royal de Thoutmès Ier, gens riches et alors de vieille extraction, je crois qu'il leur était agréable d'oublier quel était véritablement le nom du père de Hapousenb et de lui trouver un remplaçant plus illustre. C'est ce que, à mon idée, ils firent ou laissèrent faire de leur mieux, sans s'inquiéter d'ailleurs des références à fournir au besoin.

II. [illegible] EIMHOTEP.

Le faiseur de généalogies qui s'occupa de corriger quelque peu celle de Ouserhat eut bien garde de créer des personnages imaginaires dont aucun monument ne pouvait prouver l'existence. Son désir paraît avoir été, surtout, de trouver quelqu'un qui, de près ou de loin, avait approché Thoutmès Ier, et je crois qu'il rencontra son [illegible] «vizir Eimhotep» dans la chapelle du prince Oudjmès, fils de Thoutmès Ier. Là, sur un pan de mur se trouvait, en effet, la mention du [illegible] «vizir Eimhotep» dont le père était [illegible]

---

[1] La chute du [illegible] n'est pas rare. Exemple : [illegible] varie avec [illegible].

[2] Variante fournie par le cône n° 89: [illegible].

« nourricier des enfants royaux du roi de la Haute et Basse-Égypte, Aâkhopirkarî (Thotmès Ier) ».

Est-ce cet Eimhotep ou un plus ancien qui fut choisi? Je ne le sais au juste, mais dans le cas où ce fut celui de la chapelle d'Oudjmès, je trouve qu'il fut mal choisi et voici pourquoi : cet Eimhotep dont le père élevait les enfants de Thoutmès Ier dut être contemporain d'Hatshopsouïtou et de Thoutmès II, et c'est précisément sous le règne de ceux-ci qu'Hapousenb exerce le suprême pontificat d'Amon. Il me semble que Eimhotep et Hapousenb devaient avoir à peu près la même date de naissance. Resterait, comme je le disais plus haut, à créer un nouveau vizir Eimhotep tout comme un nouveau premier prophète d'Amon Hapousenb. Tout ceci serait peut-être un peu trop facile et je répugne quant à moi à accommoder ainsi les documents, les faits et les choses que nous savons certaines.

En tout cas, nous retiendrons de notre fabricant de généalogies qu'il cherche (malgré que sa science se trouve dès la première revision en défaut) à faire entrer dans le tableau généalogique de Ouserhat des personnages importants, connus d'ailleurs, ayant vécu ou pouvant avoir vécu avant Hapousenb.

Je crois avoir montré (au moins les documents actuellement connus m'y engagent) qu'il fit peut-être erreur quant à Eimhotep; nous examinerons dans le paragraphe suivant quel était le troisième ancêtre de Ouserhat, le premier prophète d'Amon Khonsouem + *x*, qui vient si à point créer un nouveau titre de noblesse au contemporain de Seti Ier.

III. KHONSOUEM[HEB].

Le texte du tombeau d'Ouserhat présente une lacune qui nous prive de la fin du nom du plus ancien des ancêtres de ce personnage. Il donne, en effet : .

Les noms composés sur le thème Khonsou + *m* + *x* ne sont pas nombreux. Nous en connaissons trois : , Khonsouemouas (Lieblein, *Dictionnaire*, n° 764), , Khonsouemronpi, et , Khonsouemheb. C'est, à mon avis, ce dernier nom qui doit être rétabli dans le texte du tombeau de Ouserhat.

Nous nous trouvons ainsi en présence d'un *premier prophète d'Amon Khonsouemheb,* qui a tout autant de droits à être considéré comme ayant vécu et exercé ses fonctions qu'en ont Hapousenb et Eimhotep[1].

Ce premier prophète d'Amon Khonsouemheb était déjà connu d'ailleurs, mais il nous apparaît de façon si étrange que, jusqu'à présent, il n'a pas été admis dans les listes qui ont été dressées des grands pontifes d'Amon.

Quatre tessons de pot cassé nous ont conservé les fragments d'une histoire de revenant[2] assez obscure, mais qui, jadis, dut faire frissonner de peur les petits et grands égyptiens, tout comme, ce soir, les histoires d'*afrites* abattront le courage des fellahs les plus résolus.

Les égyptologues modernes croyant généralement peu aux revenants, il en est résulté que Khonsouembeb, qui est mêlé à l'affaire, a eu, pour ainsi dire, « une mauvaise presse » et que, ainsi que celle de gens bien plus célèbres que lui, son existence même a été mise en doute. Je ne le vois cité nulle part comme personnage historique.

J'avouerai, quant à moi, que l'inscription du tombeau de Ouserhat me fait croire que le « premier prophète d'Amon Râ, roi des dieux, Khonsouemheb », existe bel et bien, tout comme Hapousenb et Eimhotep, et que dans ce personnage devenu légendaire nous devons retrouver un ancêtre plus ou moins éloigné, plus ou moins authentique de Ouserhat.

On pourrait objecter que c'est précisément parce qu'il était légendaire qu'il figurait mieux dans une généalogie que nous reconnaissons nous-même comme fictive. Je ne le crois pas.

Il est une règle instinctive presque immuable qui préside aux romans et contes fantastiques. L'auteur pose toujours un décor solide, précise minutieusement tel ou tel détail, invoque si possible le témoignage de personnages graves et aussi authentiques que faire se peut, et quand tout ceci est bien préparé, posé sur des bases sérieuses, l'apparition surgit, d'autant

---

[1] *Musée égyptien*, pl. VI; Daressy, *La chapelle d'Uazmès*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. I, p. 107.

[2] Maspero, *Contes populaires de l'Égypte ancienne, Fragments d'une histoire de revenant*, p. 289 et seq. Nous citons les traductions de M. Maspero.

plus légère et surnaturelle qu'elle apparaît au milieu de choses réelles et solides.

L'auteur du conte du revenant procède de même manière que bien plus tard Cazotte, Edgar Poe et les maîtres du genre. Tout aussi précis qu'un des inspecteurs du papyrus Abbot, il nous cite « le château vénéré du roi Rahotpou ». Ce roi Rahotpou n'est nullement légendaire : une stèle de Coptos nous le prouve[1].

M. Maspero, parlant du tombeau, dit qu'il « paraît avoir été situé à Thèbes, dans le même quartier de la nécropole où s'élevaient les pyramides des souverains de la XIe, de la XIIIe, de la XIVe dynastie et des dynasties suivantes, vers Drah-abou'l-Neggah ». Si le roi Rahotpou a existé, je ne vois pas pourquoi on révoquerait en doute l'existence de Khonsouemheb, ni pourquoi on ne placerait pas son pontificat à l'époque du règne de Rahotpou ou tout au moins à celle de son successeur , Monhotpouri.

Le revenant, racontant sa vie : « J'étais trésorier du roi Rahotpou V. S. F., j'étais aussi son lieutenant d'infanterie... je mourus en l'an XIV pendant le mois de Shomou du roi Monhotpouri V. S. F. », précise-t-il. Ce à quoi Khonsouemheb répond : « Mais alors, je te connais bien. Cette maison éternelle où tu es, c'est moi qui te l'ai fait faire. C'est moi qui t'ai fait ensevelir au jour où tu as rejoint la terre. C'est moi qui t'ai fait faire tout ce qu'on doit faire à quiconque est de haut rang. »

Tout ceci me semble très net, très documenté, très bien amené pour mieux prouver ou mieux faire croire au récit fantastique. L'auteur n'aurait pas aussi bien atteint son but en créant d'un seul coup deux rois et un premier prophète d'Amon de fantaisie.

Je crois, quant à moi, que désormais nous devons admettre Khonsouemheb dans la liste des premiers prophètes d'Amon. C'est, jusqu'aujourd'hui, le plus ancien que je connaisse. Il vient se placer en tête de la liste, avant Thoti et Minmosou qui pontifièrent aux débuts de la XVIIe dynastie sous Ahmos Nibpehtirî.

---

[1] Petrie, *A History of Egypt*, t. I, p. 246.

LIV

SUR HORSIESI FILS DE ABITOURRÌ [illegible].

M. Charles Boreux, du Musée du Louvre, a eu l'obligeance de m'envoyer la notice suivante d'une petite statuette sur laquelle je lui avais demandé quelques renseignements :

N° 466 de l'*Inventaire de Napoléon III*. — *Isis allaitant Horus*. — Groupe en pierre schisteuse d'un gris verdâtre, placé sur un socle en albâtre. — Hauteur 11 centimètres 2 millimètres.

Sur le dessus du socle on lit (écrit de droite à gauche dans l'original) :

Sur le pourtour du socle on lit (écrit également de droite à gauche dans l'original) : [illegible]. Les deux lectures me paraissent indubitables, soit «*Ra-abt* l'aîné» pour le nom du père d'*Horsiési*, et *Ta-du-noshmit* pour celui de sa mère.

Dans ce cas, nous devrons corriger le texte que j'avais copié jadis sur un socle de statuette d'Horus de la collection Hoffmann[1] et où j'avais lu [illegible], au lieu de [illegible]. Je ne saurais dire, aujourd'hui, si la faute est imputable au graveur de jadis ou à moi-même.

Ceci dit, nous pouvons examiner à nouveau ce joli monument. C'est un socle de bronze épais de 0 m. 013 mill., plus large à l'avant qu'à l'arrière, long de 0 m. 05 cent. Le texte et deux mortaises qui gardent encore des fragments de tenons nous apprennent que la statuette que supporta ce socle était celle d'un petit Harpocrate, fils aîné d'Amon.

Elle dut être charmante si nous en jugeons par le socle qui, selon la mode du temps, était rehaussé de métaux précieux. De même sont les images de Karomamâ du Louvre et de la dame Takoushit d'Athènes et

---

[1] G. Legrain, *Collection H. Hoffmann, Catalogue des antiquités égyptiennes*, Paris, 1894, n° 366, p. 119 et 120.

d'autres encore. Des fleurs et des boutons de lotus en argent découpé étaient foulés par les pieds du jeune dieu.

On lit à l'avant du socle, sur le plat, en hiéroglyphes d'argent incrusté : (sic) « Harpocrate, l'aîné d'Amon, protège l'instruite du dieu Nitocris, vivante ».

Sur la statuette du Louvre, nous avons déjà observé la même disposition du texte d'invocation; de même aussi, le pourtour du socle porte un autre texte jadis incrusté d'argent : (?) « Harpocrate, l'aîné d'Amon, donne vie, santé, force, douceur de cœur pour chaque jour (?) au scribe de l'interne de l'Instruite-du-dieu, Horsiési, fils de l'interne de l'Instruite-du-dieu Abitourrî ».

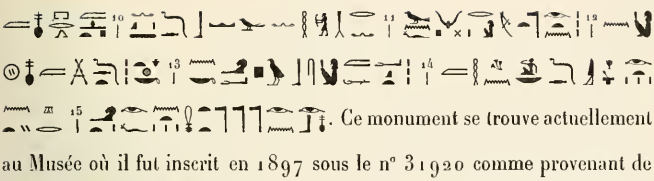
Je ne connais pas, quant à moi, d'autres monuments où figurent Abitourrî, Tadounoshmit et leur fils Horsiési, mais par contre nous connaissons fort bien le majordome de l'Instruite-du-dieu, Sheshonq, fils de Petineit, qui figure de longues années dans la suite de Nitocris et d'Ankhnasnofritibrî. Grâce à son nom, grâce à celui de Nitocris, nous pouvons dater exactement les monuments du Louvre et de la collection Hoffmann et l'existence de Horsiési qui les dédia tous deux.

LV

SUR , , , POUBASA.

En 1895, étant à Sân, je vis chez un marchand un fragment de statue de basalte noir. Elle représentait un personnage assis. Il n'en restait que les deux jambes couvertes d'une tunique féminine. L'image d'Osiris était gravée devant.

Un texte de quinze lignes verticales couvrait ce monument. Voici la copie que j'en fis alors et que je retrouve dans mes notes :



. Ce monument se trouve actuellement au Musée où il fut inscrit en 1897 sous le n° 31920 comme provenant de Buhia (*Catalogue général, Statues,* n° 922). Le marchand de Sân m'avait dit en 1895 qu'il provenait d'Horbéit. C'est, je crois, de cette statue que parle M. Daressy dans sa note CLXXX publiée dans le tome XXIII, p. 126, du *Recueil de travaux.*

Ce que je crois le plus intéressant dans ce texte, après la mention d'un Amon-ra num-heh dieu grand, maître de la ville de Retouï, c'est le personnage lui-même le possesseur de la statue, Poubasa.

« Moi, dit-il, je suis nomarque de la ville de Retouï », mais il convient de remarquer que, à côté de ce titre peu important, il porte ceux beaucoup plus élevés de « prince héréditaire, gouverneur du Saïd, gouverneur en chef de la demeure de l'instruite du dieu ». Ces deux derniers titres indiqueraient plutôt une origine et une influence thébaines à ce personnage, et, comme date, la fin de la période éthiopienne et les débuts de la période saïte.

Son titre de nomarque de Retouï ne serait qu'un titre passager, celui d'un poste qu'il aurait occupé comme envoyé en mission temporaire. Poubasa aurait profité de son séjour dans Retouï pour consacrer une de ses statues dans le temple de l'Amon local, afin que le *double* qui y était logé reçut les aliments funéraires, les bœufs, les volatiles, l'encens, les libations, les onguents, les tissus, le vin, le lait, les provisions fraîches, les provisions sèches et toutes choses bonnes et pures dont vit un dieu en toute fête journalière. J'ai déjà insisté sur ce point important au point de vue de la vie religieuse égyptienne, que chaque temple égyptien était en principe composé du sanctuaire du dieu local autour duquel étaient groupées, plus ou moins somptueuses, des chapelles où les dieux des autres nomes étaient hospitalisés, recevaient un culte, possédaient un clergé spécial placé sous les ordres du grand prêtre du dieu local. Ces dieux formaient la neuvaine, la *paout,* la compagnie ou cour du dieu, et Poubasa, thébain, gouverneur de Retouï ne pouvait mieux faire que de consacrer une de ses statues dans le sanctuaire

de son dieu d'origine, Amon, qui, dans Retouï, prenait le qualificatif de « celui qui se joint ou qui se fond dans l'éternité ».

Ceci fait, Poubasa nous conte ses mérites, vante ses vertus dont, pour ma part, je n'ai cure, préférant plutôt identifier ce personnage, grâce aux deux titres thébains qu'il porte. Ce n'est pas bien difficile et, pour ma part, je reconnais dans le ■ ⲉ ⲓ ⲡ de la statue vue à Sân, le ⲓ ⲡ, ■ ⲓ ⲡ de la belle statue d'Apet au Caire et des cônes funéraires n°s 181, 191 et 281 du *Recueil de cônes funéraires* de M. Daressy.

Mais, là encore, nous pourrons faire la remarque que, dans ses monuments thébains, les titres que Poubès ou Pabes ou Basa ou mieux Poubasa porte sont plus élevés et semblent indiquer que la statue de Sân daterait des débuts de sa carrière administrative.

En effet, dans celle-ci, Poubasa ne porte que les titres de ⲓ ⲡ, ⲓ ⲡ ⲟ, ⲓ ⲡ ⲟ * que nous avons vus plus haut, tandis que sur la statue d'Apet ou Toueris du Caire il porte de plus les titres de ⲓ ⲡ, ⲓ ⲡ ⲟ « chancelier du roi de la Basse-Égypte ami unique en affection, prophète d'Amon Ra roi des dieux, chef des prophètes des dieux du Saïd », et son titre de ⲓ ⲡ ⲟ « chef du midi » qu'il porte à Sân est devenu ⲓ ⲡ ⲟ ⲓ ⲡ « préposé à la Haute-Égypte en son entier ».

Mais ce titre, remarquons-le bien, un autre l'avait porté avant Poubasa, c'était Montouemhait. C'est avec ce titre que la stèle de l'adoption de Nitocris nous montre Montouemhait recevant la fille de Psametik à son arrivée à Thèbes.

Montouemhait, lui aussi, était chef des prophètes des dieux du Saïd, et semble avoir légué ou plutôt laissé reprendre ces deux titres par Poubasa. Si de plus on remarque que la statue d'Apet Thoueris dédiée par Poubasa, date du sacerdoce de Nitocris, il semble bien probable que Poubasa succéda immédiatement à Montouemhait après que celui-ci, qui vit tant de révolutions, d'invasions et de successions au trône avait abandonné le pouvoir ou bien, plein de jours, s'en était allé dormir son dernier sommeil dans son tombeau de l'Assasif.

Cette note n'a pas la prétention de faire connaître entièrement Poubasa. Nous aurons l'occasion de reparler de ce personnage.

LVI

SUR NEBOUA

PREMIER PROPHÈTE D'AMON DE DIOSPOLIS PARVA.

M. P. Newberry a publié un fragment de scarabée dont il donne la description suivante[1] : « Upper half of a large amethyst scarab of the : ». « High priest of Amon and Osiris Neb ua ». Neb ua (ajoute M. Newberry) lived under Thotmes III. Bought in Cairo. Amherst collection. » Je crois que l'idée de placer l'existence de Neboua sous le règne de Thoutmosis III lui vint en pensant à la célèbre stèle du Musée du Caire dans laquelle le premier prophète d'Osiris à Abydos, Neboua, mentionne les honneurs qui lui advinrent[2]. Cette idée a été reprise depuis par M. Wreszinsky[3] qui s'exprime ainsi, en citant le scarabée de la collection Amherst comme seul monument connu de Neboua : « Zeit Thutmôsis III wenn er mit dem mehrfach bekannten H. P. des Osiris identisch ist ».

Le Musée du Caire possède plusieurs monuments de Neboua qui, je tâcherai au moins de le prouver, montrent que ce personnage ne vécut pas sous Thoutmôsis III et ne fut pas premier prophète d'Osiris. Nous les énumérerons ainsi :

A. M. Mond, en 1905, a trouvé une statuette funéraire du « premier prophète d'Amon, Neboua », actuellement au Musée du Caire, — salle E, armoire G. *Journal d'entrée*, 37703, numéro du *Catalogue général* (Newberry, *Ushabti*), 48494. Elle est en faïence blanche avec hiéroglyphes bleu gris. La tête et les pieds manquent. Hauteur 0 m. 085 mill. La technique rappelle celle des célèbres statuettes funéraires de Thoutmès IV et du premier prophète d'Amon Ptahmos, mais est loin d'être aussi parfaite; il semble que l'atelier de jadis est tombé en décadence.

B. Le livre d'entrée du Musée mentionne en 1890 :

29092. Achat. — Calcaire. — Partie inférieure d'une statue du premier

---

[1] P. Newberry, *Proceedings of the Society of Biblical Archæology*, t. XXV, 1903, p. 362.

[2] Mariette, *Abydos*, t. II, pl. XXXIII.

[3] W. Wreszinsky, *Die Hohenpriester des Amon*, supplément, p. 2, § 54.

prophète d'Amon, Neboua. — Haut. 0 m. 50 cent. — Ce fragment, qui portera le n° 883 du *Catalogue général. Statues* de M. Borchardt, donne à , Neboua, les titres suivants : , c'est-à-dire : premier prophète d'Amon-Ra-du-bassin. Il nous fait aussi connaître la « pallacide d'Amon-du-bassin Maoutnofrit ».

C. Voici encore un socle de statue ou une cuve brisée en trois morceaux, dont je n'ai pu retrouver l'origine et dont je donnerai la description suivante :

SOCLE DE STATUE OU CUVE DE .

Granit gris. — Longueur 1 m. 30 cent., largeur 0 m. 60 cent., hauteur 0 m. 30 cent. Bloc parallélipipédique rectangle creusé sur son plan supérieur, soit pour recevoir la base d'une statue, soit pour servir de cuve.

Les faces latérales externes sont ornées de bas-reliefs et de textes hiéroglyphiques.

Face antérieure. A droite, Neboua, agenouillé, lève les mains vers une déesse accroupie sur le signe .

Texte devant Neboua. Deux colonnes : ( ) 1 2 .

Texte devant la déesse. Trois colonnes : ( ) (sic) 2 3 .

Face latérale droite. Cette face est décorée de tableaux surmontés d'une ligne horizontale de texte presque entièrement détruite.

Premier tableau. — Neboua agenouillé lève les mains vers un dieu debout dont la tête est brisée.

Texte devant Neboua : 1 2 3 4 5 .

Texte derrière Neboua : 1 2 .

Second tableau. — Même scène. Neboua est à droite et le dieu à gauche.

Texte entre les deux personnages :

Texte derrière le dieu :

Troisième tableau. — Même scène. Neboua est à gauche et le dieu à tête de chien noir est à droite.

Texte entre les deux personnages :

Texte derrière le dieu :

Quatrième tableau. — Même scène. Même disposition que le troisième tableau. La tête du dieu est indistincte.

Textes entre les deux personnages :

Le texte derrière le dieu est entièrement mutilé ainsi que le cinquième tableau où nous ne retrouvons de distincts que les noms de Neboua et de son père.

La ligne horizontale de bordure nous fournit le fragment de texte suivant :

Face latérale gauche. Cette face est en mauvais état et a été creusée

d'une longue rigole hémicirculaire qui coupe en deux les tableaux qui la décoraient jadis. Ces tableaux ne fournissent aucune variante de texte intéressante et nous croyons inutile de les publier ici.

STATUE DE [illegible].

Calcaire dur. — Hauteur actuelle 1 m. 32 cent.

Provenance. Incertaine.

Attitude. Homme marchant, le pied gauche en avant, tenant contre lui, à gauche, un long bâton se terminant en un gros papyrus épanoui au-dessus duquel est placée une grande tête de bélier, beaucoup plus grande que celle du personnage lui-même.

Costume. Les reins et le bas du corps sont couverts d'un beau jupon plissé avec tablier triangulaire proéminent. Une peau de félin sans mouchetures, lisse, couvre le dos et l'épaule gauche : la tête de l'animal retombe sur l'abdomen, près du nombril. Un retombé orne la partie supérieure du tablier. La tête est entièrement rasée.

Couleurs. Aucune trace.

Inscriptions. A. Ligne verticale sur le tablier : [illegible]. B. Ligne verticale sur le bâton d'enseigne : [illegible] (sic) [illegible].

C. Un bas-relief couvre le côté extérieur du pilier d'appui de la jambe gauche. Il représente une femme debout coiffée de la grande perruque de la XVIIIe dynastie avec large bandeau cervical et fleur de lotus retombant sur le front. Le corps est vêtu d'une ample robe transparente se nouant entre les seins. Cette femme tient une *monaït* et agite un sistre. Trois colonnes de texte sont gravées au-dessus et devant cette figure : [illegible].

D. Texte vertical gravé sur la tranche gauche du pilier d'arrière, à côté du bas-relief C :

E. Texte vertical gravé sur la tranche droite du pilier d'arrière :

F. Quatre colonnes de texte couvrent le pilier postérieur

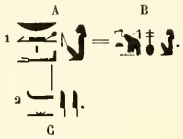
Technique. Assez bonne.

Style. Moelleux et souple de l'époque d'Harmhabi.

Date. Règne d'Harmhabi.

Conservation. La tête et la partie supérieure de l'image ont été brisées puis rapportées après coup. Les pieds et le socle manquent. Cassures à la tête du bélier, ainsi qu'au nez, au menton et au bras de Neboua. Le dossier et ses tranches sont en mauvais état.

Ces documents nous permettent d'établir la fiche suivante de Neboua :



1	, var. :	
2		
3		

Et nous pouvons hardiment dater tous ces monuments de l'époque d'Harmhabi d'après la statue que nous venons de décrire plus haut.

Et maintenant faut-il croire, pour concilier l'opinion de M. P. Newberry avec la mienne, qu'il y eut deux prophètes d'Amon du nom de Neboua et que le premier, d'après M. P. Newberry, aurait réuni les deux pontificats suprêmes d'Amon et d'Osiris sous le règne de Thoutmôsis III ?

J'avoue ne m'y pouvoir résoudre actuellement : j'ai observé quelques cas,

rares il est vrai, où le qualificatif , au lieu de précéder le titre du personnage, vient, au contraire, après lui.

Par exemple, une stèle que j'ai publiée dans les *Annales*, t. V, p. 15, nous montre un homme faisant une offrande au prince [Ahmès] Si Pairi, bien connu d'ailleurs; le texte porte : « le fils royal, osirien, Si-t-païri ». Tout ceci est peut-être incorrect, mais qui prouve que le scarabée de la collection Amherst n'est pas aussi incorrect comme rédaction que la stèle de Karnak? Faudrait-il, pour déclarer impeccable la rédaction du scarabée Amherst créer un prince nouveau Osor-sit-pa-iri, grâce auquel nous aurions deux premiers prophètes d'Amon du nom de Neboua, l'un vivant sous Thoutmôsis III et l'autre sous Haremhabi? Ce serait peut-être pousser trop loin l'aventure. Quant à moi, jusqu'à ce que de nouveaux documents soient découverts ou publiés, je croirai que les monuments que nous venons de grouper ici appartiennent à un seul et même Neboua, premier prophète d'Amon, qui vécut sous Harmhabi.

Ce sont là petits points d'histoire qu'il est parfois utile de discuter, sans pour cela, d'ailleurs, vouloir entamer d'amères polémiques. M. P. Newberry en sera, je le crois, le premier convaincu.

G. Legrain.

THE

SARCOPHAGUS OF AN UNKNOWN QUEEN

BY

M. C. C. EDGAR.

In the village of Masara near Belqas there is an ancient site known by the odd name of *Kom Yetwal wa Yeksar*. Very few archæologists have passed by this way, and none, so far as I know, has recorded the existence of a broken basalt sarcophagus which lies embedded in the earth at the south end of the kom, close to a little ezbeh. This autumn Mohamed Eff. Chaban, having occasion to visit the site about some question of selling land, saw the stone sticking out of the ground and noticed that the inscription on it contained the cartouche of a queen. He reported to me about it, and we at once had the spot cleared out and took squeezes and copies of the inscription.

The sarcophagus is made of basalt. The part which is preserved consists of one long side and half of the two ends. The upper end is curved, the lower is straight. Its length is 2 m. 60 cent., and its breadth has been about half its length. Its height is 1 m. 22 cent., and the depth of the inside is 0 m. 70 cent. The thickness of the wall is 0 m. 16 cent. Altogether there is more than a cubic metre of basalt in it, so that it must weigh fully three tons; and as the kom is a long way from the agricultural road between Masara and Belqas, it will be a rather troublesome matter to transport it to the Museum.

It is more than doubtful whether *Kom Yetwal wa Yeksar* has been the original resting-place of the sarcophagus. It seems indeed to be a comparatively late site. It is quite low, and the surface rubbish consists largely of red bricks, glass and painted Coptic pottery. Not far from the sarcophagus are some fragments of large granite columns, very badly weathered. These may once have formed part of an Egyptian temple, but considering

the sort of rubbish among which they are lying I think it very probable that they have been used, or reused, in the construction of a church or other late building. Close by are some other low mounds, looking like parts of one large site, but owing to the flooded fields I was not able to visit them. It may be that there are earlier remains below the Coptic stratum, and this could be ascertained by a brief excavation; but my present impression of the site is that it has been a fairly important place in Christian times and that the older monuments have been brought from elsewhere.

But in any case it is not likely that the sarcophagus was carried here from any great distance. The mention of Hebi, the modern Bebbit el-Hagar, indicates that it belongs to this part of the country; and one naturally supposes that the queen for whom it was made was of the Sebennytic dynasty. Of the neighbouring sites of importance the nearest and largest is Tell Balamoun, the ancient Diospolis Inferior[1], capital of the nome of Samhud, where there are remains of a great Ramesside temple of limestone, granite and basalt. But Diospolis was never the royal capital, and it is probable that the burial-place of the dynasty, from which the sarcophagus of Nectanebos I. was carried off to Alexandria at some early date, lay farther south, in the Sebennytic nome, somewhere about Samanoud or Bebbit. There is little chance of our ever finding it, and still less chance of our finding anything left in it.

25 November 1907. C. C. Edgar.

NOTE.

During the last week of 1907 I had a small excavation made at Kom Yetwal wa Yeksar, under the superintendence of the Inspector at Tantah. Antoun Eff. Youssef, in order to see whether there were any other fragments of the sarcophagus in the immediate neighbourhood of the existing part. The Inspector cut a few trenches on all sides of it, but found no traces of the missing half. A few metres to the north he uncovered the foundations of a late building at about the same level as the sarcophagus. The walls had been made of baked bricks and the floor of reddish mortar; but the foundations consisted of limestone blocks, probably from an Egyptian temple as one of them contained a fragment of a scene in sunken relief, showing part of a king and of a

[1] The identification is proposed by D. G. Hogarth in *Journal of Hellenic Studies*, XXIV, p. 11 : it seems to me quite certain.

female figure together with a few hieroglyphics. We have now re-buried the sarcophagus in order that it may be loss exposed to damage until the dry season affords us an opportunity of removing it to Cairo.

As regards the fragment of inscription discussed by M. Daressy (p. 280-281). it has probably been copied from that part of the sarcophagus which was visible before we cleared out the spot. Nothing seems to be known about the other half. — C. C. E.

Le sarcophage dont M. Edgar nous donne la notice avait été déjà signalé au musée, et nous en possédions des estampages, ainsi qu'il résulte de l'article ci-joint de M. Daressy[1]. Il a été séparé en deux morceaux sur le plus grand axe, et l'on peut se demander si les fragments cités par M. Daressy n'appartiennent pas à la moitié qui nous manque encore. Quoi qu'il en soit, voici la description de la partie qui est parvenue.

Le décor consiste 1° en une rangée de *khakerou,* disposés par groupes de trois, , séparés chacun par un chacal accroupi sur son naos, fouet au dos, *kharpou* entre les pattes de devant (•⟶); 2° en une ligne de gros hiéroglyphes tracée parallèlement à la rangée des *khakerou,* et contenant le protocole de la morte; 3° en un registre de tableaux empruntés au *Livre de l'Hadès,* et représentant les principaux personnages de l'une des heures de la nuit avec leurs légendes; 4° en un soubassement , etc., analogue à celui qu'on voit sur les grands sarcophages en pierre d'âge persan et ptolémaïque.

Le protocole de la morte est complet sur la face longue : (•⟶) [2] .

Sur le côté court des pieds, il n'en reste plus que les deux lettres , peut-être du nom de la ville Habît, et sur celui de la tête : .

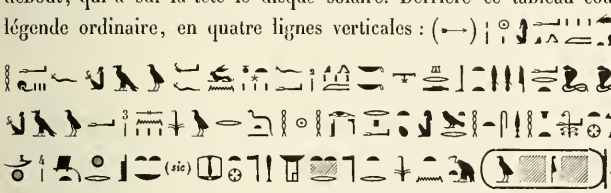
Côté court de la tête. — On y voit partie des scènes qui terminent la

---

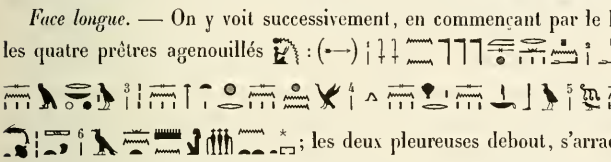
[1] Voir plus bas, p. 280-281 du présent volume.

[2] Le texte porte un signe plus semblable à l'hirondelle qu'au faucon.

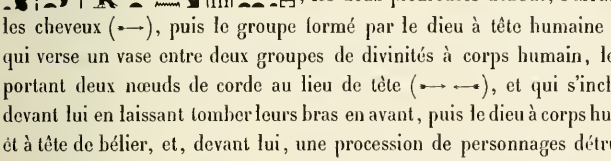
dernière heure de la nuit, c'est-à-dire, en commençant par la droite, la figure des génies des heures, momifiés, debout, le soleil sur la tête et l'étoile sur le soleil : il ne reste plus que le dernier d'entre eux qui reçoit sur la tête les rayons d'un disque solaire (•⟶). Derrière ce génie une uræus est lovée sur le sol en avant de la tête humaine (•⟶), posée également au ras du sol, et au-dessus de laquelle s'élève le bras du corps caché qui porte sur la paume renversée la petite figure humaine : celle-ci (⟵•) verse à deux mains la libation d'eau sur la momie humaine (•⟶) debout, qui a sur la tête le disque solaire. Derrière ce tableau court la légende ordinaire, en quatre lignes verticales : (⟶)



Face longue. — On y voit successivement, en commençant par le haut, les quatre prêtres agenouillés : (⟶)



; les deux pleureuses debout, s'arrachant les cheveux (•⟶), puis le groupe formé par le dieu à tête humaine (⟵•) qui verse un vase entre deux groupes de divinités à corps humain, le cou portant deux nœuds de corde au lieu de tête (•⟶ ⟵•), et qui s'inclinent devant lui en laissant tomber leurs bras en avant, puis le dieu à corps humain et à tête de bélier, et, devant lui, une procession de personnages détruits :



(sic) 18 19 20 21 22 .

Intérieur. — Le travail des figures et des inscriptions y est plus grossier qu'à l'extérieur. On distingue encore, sur le côté long, une procession de personnages : (←•) 1° Hapi, , momie humaine debout, à tête de cynocéphale ; 2° Kabhsnéouf, , à tête de faucon ; 3° un génie à corps et à tête d'homme, debout, marchant, sceptre et aux mains, ; 4° un second génie, semblable de tout point au précédent, ; 5° un génie à corps d'homme et à tête de chacal, debout, marchant, le sceptre et la croix aux mains, .

Côté court des pieds. — Il comprenait deux registres superposés : 1° l'arrière de la barque du dieu Soleil, et, au-dessus de la poupe relevée, la légende (•→) que suit une colonne verticale d'hiéroglyphes ; à l'intérieur de la barque, le long de la partie relevée de la poupe, on lit dans un bas de colonne .

2° Sur la plinthe, on distingue nettement la dernière d'une série de figures humaines accroupies , tournées la face à droite, et, au-dessus d'elles, en quatre colonnes, les débris d'une légende royale : (→) 1 2 3 4 5 . — G. Maspero.

UNE

PRINCESSE INCONNUE D'ÉPOQUE SAÏTE

PAR

M. GEORGES DARESSY.

Parmi les statuettes funéraires que possède le Musée du Caire [1] se trouve un fragment du corps d'un *ouchabti* en terre émaillée vert, apparemment d'époque saïte, qui n'a que trois centimètres de hauteur. Il porte juste cette

---

[1] *Journal d'entrée du Musée*, n° 36532 ; numéro du *Catalogue général*, 48489.

inscription gravée verticalement , et encore il ne reste que le bas des signes du titre « mère royale ». Cette princesse n'est pas mentionnée dans les *Livres des rois*, et elle n'était pas connue jusqu'ici. Il existe un autre monument portant son nom : c'est un fragment de sarcophage qui se trouvait dans la propriété de Zulficar pacha à Māsarah, à l'ouest de Belqas, district de Cherbin, moudirieh de Gharbieh. D'après une copie que j'en ai eue, on lisait d'une part : , et d'autre part . Uza-shu était donc héritière d'une des petites principautés du Delta; je ne sais s'il faut assimiler le titre à celui de si commun à certaines époques, notamment sous la XIe dynastie et voir dans *hetes* une lecture du signe dans ce groupe, variant les lectures ou déjà rencontrées. Toujours est-il qu'après avoir été « grand ornement » d'un harem, elle devint mère d'un roi. Toutefois il est difficile de savoir si elle donna le jour à un Pharaon, ou seulement à l'un des roitelets qui se partageaient le Delta avant l'avènement de Psamétik.

L'autre passage mentionne les titres sacerdotaux de la princesse; titulaire d'une fonction dans une des villes voisines des marais ( ), elle était liée au culte d'Isis d'Hébit (Behbéit) et prophétesse de Nephthys de cette même ville, appelée ici Noutrit.

Au temps de Piankhi, le prince , Akanoch, gouvernait Sebennys, Iseum et Diospolis, et paraît avoir été un des chefs les plus importants de la Basse-Égypte. Il y a lieu de supposer que la reine Uza-shu [1] était de sa famille, et l'on peut toujours prendre note de cette dernière, en attendant que d'autres documents nous permettent de fixer la place exacte à lui assigner.

G. Daressy.

---

[1] Ce nom est encore un indice d'origine de la reine; il est formé avec celui du dieu Shou, et était le dieu principal de Sebennys.

SUR

UNE STATUETTE DE CHANTEUR

EN BRONZE

PAR

M. GASTON MASPERO.

Cette statuette (fig. 1 et 2) n'a aucun mérite artistique et la conservation est médiocre, mais elle est jusqu'à présent unique de son espèce : c'est ce qui m'a décidé à en faire l'acquisition pour le Musée[1]. Elle représente un homme accroupi, le buste droit et la tête un peu levée : la main gauche est posée sur le genou gauche, tandis que le coude droit s'appuie sur le genou droit et que la main droite s'applique sur la joue droite. La facture est assez médiocre, et le métal a été quelque peu rongé par l'oxyde, aussi le modelé du corps et les traits du visage sont-ils assez peu marqués. La posture et le geste ne sont point ceux de l'adorant, ni du scribe ordinaire, mais ils rappellent aussitôt la posture et le geste du chanteur moderne. L'artiste de profession, tel qu'on le voit dans les cafés arabes du Caire, s'empoigne ainsi la mâchoire et la joue lorsqu'il chante un morceau, et ce n'est pas là simple affaire d'habitude, indifférente au métier. La main, pesant sur la joue à demi gonflée, produit l'effet d'une branche de soufflet qui chasse l'air à volonté à travers les dents serrées ou le nez du chanteur, lorsqu'il s'agit de produire certains sons bouchés ou tremblés qui charment les auditeurs particulièrement. Je ne doute point pour mon compte que notre petit bonhomme de bronze ne soit l'image d'un chanteur antique, pris dans l'exercice de sa profession.

Fig. 1.

Fig. 2.

---

[1] Inscrit au *Livre d'entrée*, sous le n° 38703. Hauteur, 0 m. 026 mill.

Il est toujours difficile de dater les figurines en métal du genre de celle-ci. Il me paraît qu'elle ne saurait être antérieure à la XXVIe dynastie, et je serais disposé plutôt à la reporter aux temps ptolémaïques : ce n'est là toutefois qu'une conjecture.

G. Maspero.

UNE

HACHE AVEC INSCRIPTION DÉDICATOIRE

PAR

M. GEORGES DARESSY.

Il existe au Musée du Caire une hache en bronze, provenant d'acquisition[1], présentant un certain intérêt à cause de l'inscription qu'elle porte. La longueur est de 0 m. 145 mill.; le talon plat qui s'appuyait contre le manche a également 0 m. 145 mill.; il est large de 0 m. 045 mill. au milieu et seulement de 0 m. 015 mill. aux extrémités; la lame, de suite après le talon, se rétrécit à 0 m. 08 cent. de largeur, puis, vers l'extrémité, atteint 0 m. 09 cent.; le tranchant est légèrement convexe. L'épaisseur moyenne est de 0 m. 014 mill.

Près de la naissance de la lame et sur chaque face, une inscription est gravée entre deux lignes horizontales. D'un côté on lit : , de l'autre : « le grand maître des Mâ, le général Uasarharta (Osarhareh), et Hor-si-ast, fils de Hor-chenit ».

Le titre est connu; il a été signalé comme emprunté aux langues berbères, dans lesquelles *mes* a la signification de « maître, seigneur ». On en a rencontré un certain nombre d'exemples[2]. est l'abréviation pour , très usité de la XXIIe dynastie à l'époque éthiopienne, pendant le temps où cette troupe libyenne formait la force principale des armées égyptiennes. Le nom n'a pas encore été signalé; il réunit les éléments du commencement du nom et de la fin de . Évidemment emprunté à un idiome étranger, ce nom ne trouve guère son étymologie dans les langues sémitiques, et peut être d'origine libyenne.

---

[1] Numéro d'entrée 36513.

[2] Maspero, *Zeitschrift*, 1883, p. 69; Daressy, *Recueil de travaux*, 1889, p. 80.

Dans , le ☁ n'est pas très net, mais je ne vois pas quel autre signe pourrait figurer ici. Le déterminatif indique que le mot est à rapprocher de « tempête »; le personnage porte donc le nom singulier de « Orage d'Horus »; on ne peut le confondre avec « les Acacias », qui figure par exemple dans , nom d'un des princes de la Basse-Égypte au temps de Piankhi et des Assyriens.

Rien ne rattache les inscriptions des deux faces de la hache : il n'y a pas de lien de famille indiqué entre Uasaharta et les deux autres personnages. On peut donc supposer que cette arme est un cadeau fait par le général à Harsiési en souvenir d'un fait de guerre; les noms et les titres nous indiquent la période entre la XXIIe et la XXVe dynastie, sans permettre de préciser davantage la date de cet objet, qui est du reste d'un modèle courant et sans aucune ornementation.

G. Daressy.

NOTE ADDITIONNELLE

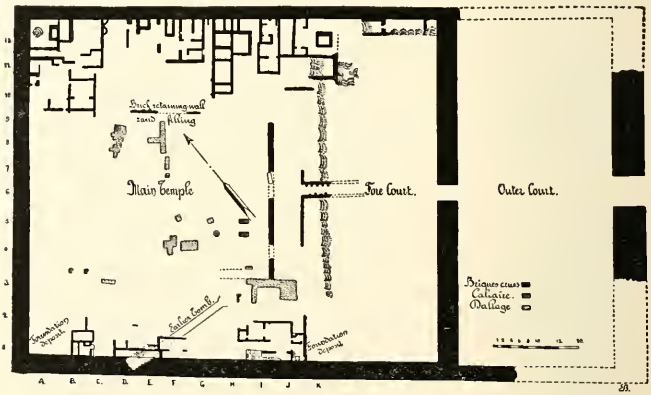
PAR

M. ARTHUR E. P. WEIGALL.

PLAN

OF THE MORTUARY TEMPLE OF THOUTMOSE III.

This plan should have been published with my *Report on the Excavation of the Mortuary Temple of Thoutmose III at Gurneh* [1], but, owing to a delay



in the printing, it did not appear in the number of this journal which contained that Report. The plan was made by M. Baraize, and its explanation has already been given in my account of the excavation.

A. E. P. Weigall.

---

[1] See *Annales du Service*, t. VII, 1906, p. 121 et seq.

TABLE DES MATIÈRES.

Ahmed bey Kamal. Rapport sur une inspection faite à Tell el-Waqa..... 1- 2

G. Daressy. Les cercueils des prêtres d'Ammon. — Deuxième trouvaille de Deir el-Bahari..... 3- 38

Arthur E. P. Weigall. A Report on some Objects recently found in Sebakh and other Diggings..... 39- 50

G. Legrain. Notes d'inspection, § XXXIX-XLVI..... 51- 59

J. E. Quibell. Babylonian cylinder from Memphis..... 60- 61

E. Breccia. Les fouilles dans le Sérapéum d'Alexandrie en 1905-1906.. 62- 76

G. Biondi. Inscriptions coptes..... 77- 96

H. A. Sayce. Excavations at Gebel Silsila..... 97-105

Arthur E. P. Weigall. Report on the Discovery of part of a Temple at Asfun..... 106-107

G. Elliot Smith. Report on the Unwrapping of the Mummy of Menephtah..... 108-112

Arthur E. P. Weigall. Report on Work done in the Temple of Luxor, in 1905-1906..... 113-115

L. Cayeux. Examen de quelques roches employées par les Égyptiens dans la construction, dans la bijouterie et dans la confection des moules pour la fonderie de bijouterie..... 116-119

J. E. Quibell. Lintel of Merenptah at Mitrahineh (avec 1 planche)..... 120-121

G. Legrain. Notes d'inspection, § XLVII-XLVIII..... 122-129

E. Breccia. Ancora del Gruppo di Dionysos e Fauno rinvenuto in Alessandria..... 130-131

John Garstang. Excavations at Hierakonpolis, at Esna, and in Nubia (avec 15 planches)..... 132-148

Thadée Smolenski. Le tombeau d'un prince de la VIe dynastie, à Charouna..... 149-153

C. C. Edgar. Notes from the Delta, § I-IV..... 154-159

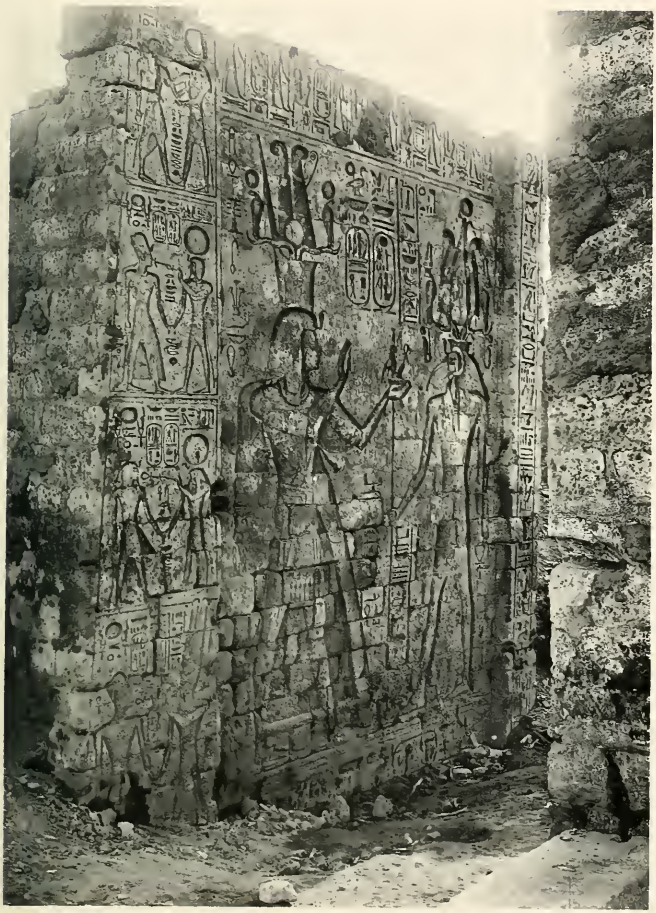
É. Brugsch pacha. Sur une statuette de Ptah Patèque..... 160

G. Biondi. Inscriptions coptes (suite et fin)..... 161-183

G. Schweinfurth. Ægyptische Relikten im Äthiopischen Süden 184-191
A. Barsanti. Quelques recherches à Dahchour..... 192
É. Baraize. Déblaiement du Ramesséum..... 193-200
Barsanti-Maspero. Fouilles de Zaouiét el-Aryân : I. Rapport, par A. Barsanti (*suite*)..... 201-210
Mohammed Effendi Chabân. Fouilles à Achmounéin (avec 4 planches).... 211-223
A. Barsanti. Rapport sur les travaux du grand temple d'Edfou (avec 7 planches)..... 224-232
— Rapport sur la découverte, à Edfou, des ruines d'un temple ramesside..... 233-236
G. Daressy. Un tracé égyptien d'une voûte elliptique..... 237-241
— Fragments de stèles de la XIe dynastie..... 242-247
G. Legrain. Notes d'inspection, § XLIX-LVI..... 248-275
C. C. Edgar. The Sarcophagus of an unknown Queen..... 276-277
G. Maspero. Note sur le sarcophage précédent..... 278-280
G. Daressy. Une princesse inconnue d'époque saïte..... 280-281
G. Maspero. Sur une statuette de chanteur en bronze..... 282-283
G. Daressy. Une hache avec inscription dédicatoire..... 284-285
Arthur E. P. Weigall. Note additionnelle. Plan of the Mortuary Temple of Thoutmose III..... 286

Phototypie Berthaud, Paris.

Temple d'Echmounéin. — Vue de la façade.



Phototypie Berthaud, Paris.

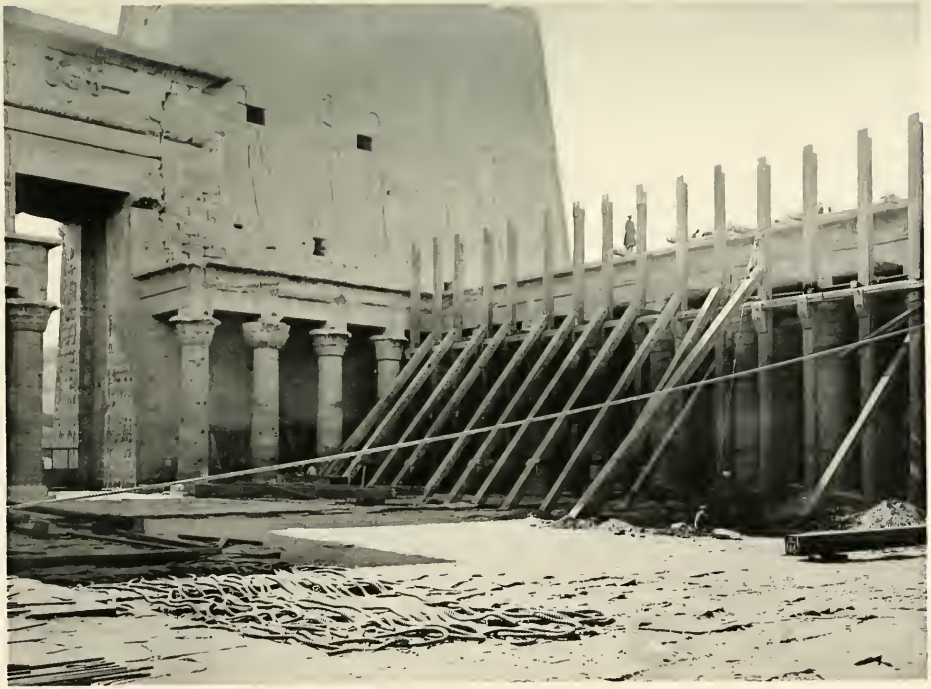
Temple d'Echmounéin. — Détail de la façade.

Phototypie Berthaud, Paris

Temple d'Echmounéin. — Détail de la façade.

Phototypie Berthaud, Paris

Temple d'Echmounéin. — Vue de la cour.

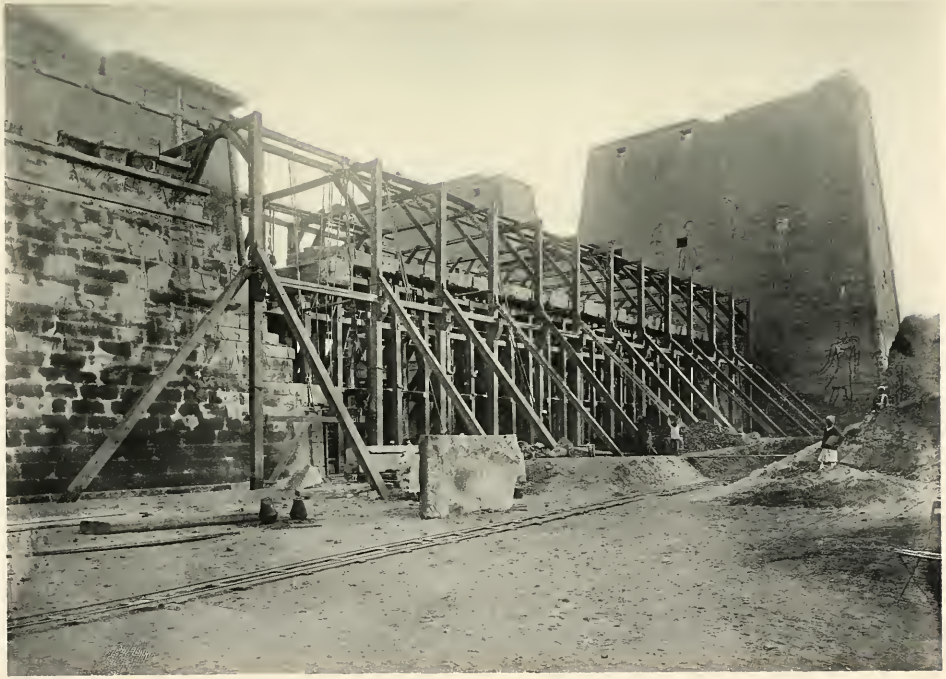


Phototypie Berthaud, Paris.

Le montage de la charpente au 5 janvier.

Phototypie Berthaud, Paris.

Montage de l'un des étais. — 8 janvier 1906.



Phototypie Berthaud, Paris.

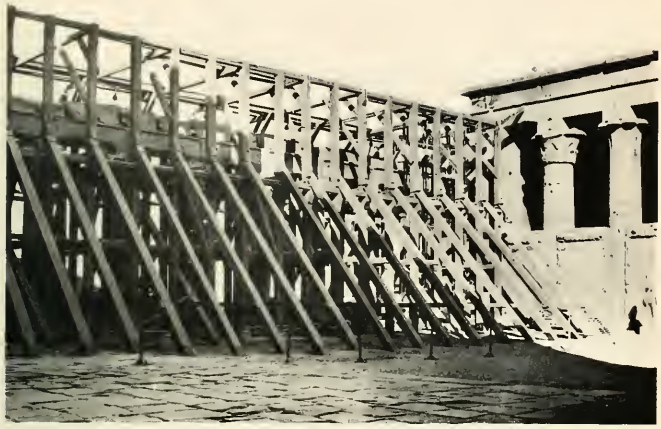
Echafaudage extérieur. — 20 janvier 1906.

Phototypie Berthaud, Paris.

Partie supérieure de l'échafaudage. — 25 janvier 1906.

Phototypie Berthaud, Paris.

L'échafaudage achevé. — 30 janvier 1906.

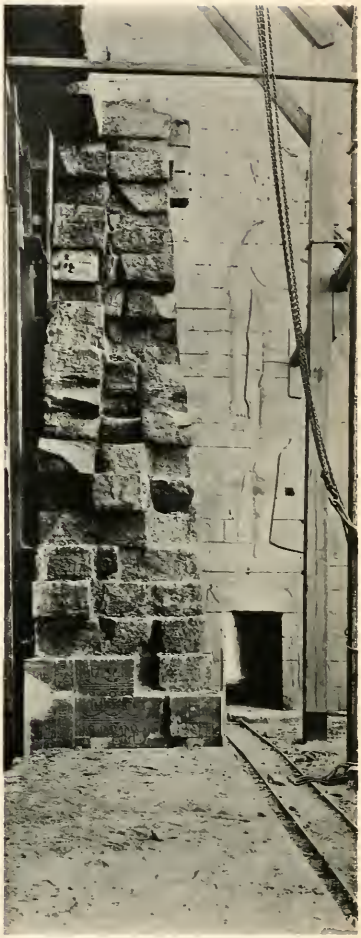


Charpente complète. — Façade intérieure.

Phototypie Berthaud, Paris

Charpente complète. — Façade extérieure.

Démontage des blocs sur l'épaisseur du mur.



Phototypie Berthaud, Paris.

Le mur démoli, vu en épaisseur et nu.

HILLER
BOOKBINDING CO.
CLASS
A
LIBRARY BINDING
SALT LAKE CITY